MUSIC - UNIVERSITY OF TORONTO
3 1761 03485 3614

Дж. Пучини

Турандот

КЛАВИР

Digitized by the Internet Archive
in 2025 with funding from
University of Toronto

https://archive.org/details/31761034853614

ДЖ. ПУЧЧИНИ • **ТУРАНДОТ** G. PUCCINI • **TURANDOT**

G. Puccini

TURANDOT

Dramma lirico in 3 atti e 5 quadri

di G. ADAMI e R. SIMONI

Traduzione di V. ВУКОV

L'ultimo duetto e il finale dell' opera sono stati completati da F. ALFANO

Riduzione per canto e pianoforte di G. ZUCCOLI

CASA EDITRICE «MUSICA» · SUCCURSALE DI LENINGRADO · 1980

Дж. Пуччини

Турандот

Лирическая драма в 3 действиях, 5 картинах

Либретто Дж. АДАМИ и Р. СИМОНИ

Перевод В. БЫКОВА

Последний дуэт и финал оперы завершены Ф. АЛЬФАНО

Переложение для пения с фортепиано Дж. ЦУККОЛИ

ИЗДАТЕЛЬСТВО «МУЗЫКА» · ЛЕНИНГРАДСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ · 1980

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА

Принцесса Турандот . . . . . сопрано
Император Альтоум . . . . . тенор
Тимур, свергнутый татарский царь . . . . . бас
Неизвестный принц (Калаф), его сын . . . . . тенор
Лю, молодая рабыня . . . . . сопрано
Пинг, великий министр . . . . . баритон
Понг, великий советник . . . . . тенор
Панг, великий повар . . . . . тенор
Мандарин . . . . . баритон
Персидский принц . . . . . тенор
Пу-Тин-Пао, палач . . . . . —

Императорская стража, подручные палача, дети, жрецы, мандарины, придворные, 8 мудрецов, служанки Турандот, солдаты, знаменосцы, музыканты, тени умерших, толпа.
Действие происходит в Пекине, в сказочные времена.

Первая постановка — 25 апреля 1926 года, Милан, театр La Scala.

UNIVERSITY OF TORONTO
AUG 10 198

PERSONAGGI

La Principessa Turandot . . . . . Soprano
L'Imperatore Altoum . . . . . Tenore
Timur, Re tartaro spodestato . . . . . Basso
Il Principe ignoto (Calàf), suo figlio . . . . . Tenore
Liù, giovine schiava . . . . . Soprano
Ping, grande cancelliere . . . . . Baritono
Pong, gran provveditore . . . . . Tenore
Pang, grande cuciniere . . . . . Tenore
Un Mandarino . . . . . Baritono
Il Principe di Persia . . . . . Tenore
Pu-Tin-Pao, il boia . . . . . —

M
1503
P977T86

Le guardie imperiali. I servi del boia. I ragazzi. I sacerdoti. I mandarini. I dignitari. Gli otto sapienti. La ancelle di Turandot. I soldati. I portabandiere. I musici. Le ombre dei morti. La folla.
A Pekino. Al tempo delle favole.

Prima rappresentazione: Milano, Teatro la Scala, 25 Aprile, 1926

П $\frac{90305\text{-}703}{026(01)\text{-}80}$ 50-80

© Издательство «Музыка», 1980 г., перевод.

Действие первое

Atto primo

Стены большого Сиреневого Города — императорской столицы. Массивные башни полукругом опоясывают почти всю сцену. Справа между башнями видна большая галерея, полная резных деревянных фигур: чудовищ, уродов, единорогов, фениксов. Фигуры размещены на столбах, стоящих на спинах гигантских черепах.

У входа в галерею, поддерживаемый двумя арками, висит большой бронзовый гонг. На стенах торчат колья с насаженными головами казненных. Слева, в глубине сцены, видны гигантские тройные ворота.

Когда раздвигается занавес, на сцене пламенеет закат. Пекин, виднеющийся вдали, искрится золотом.

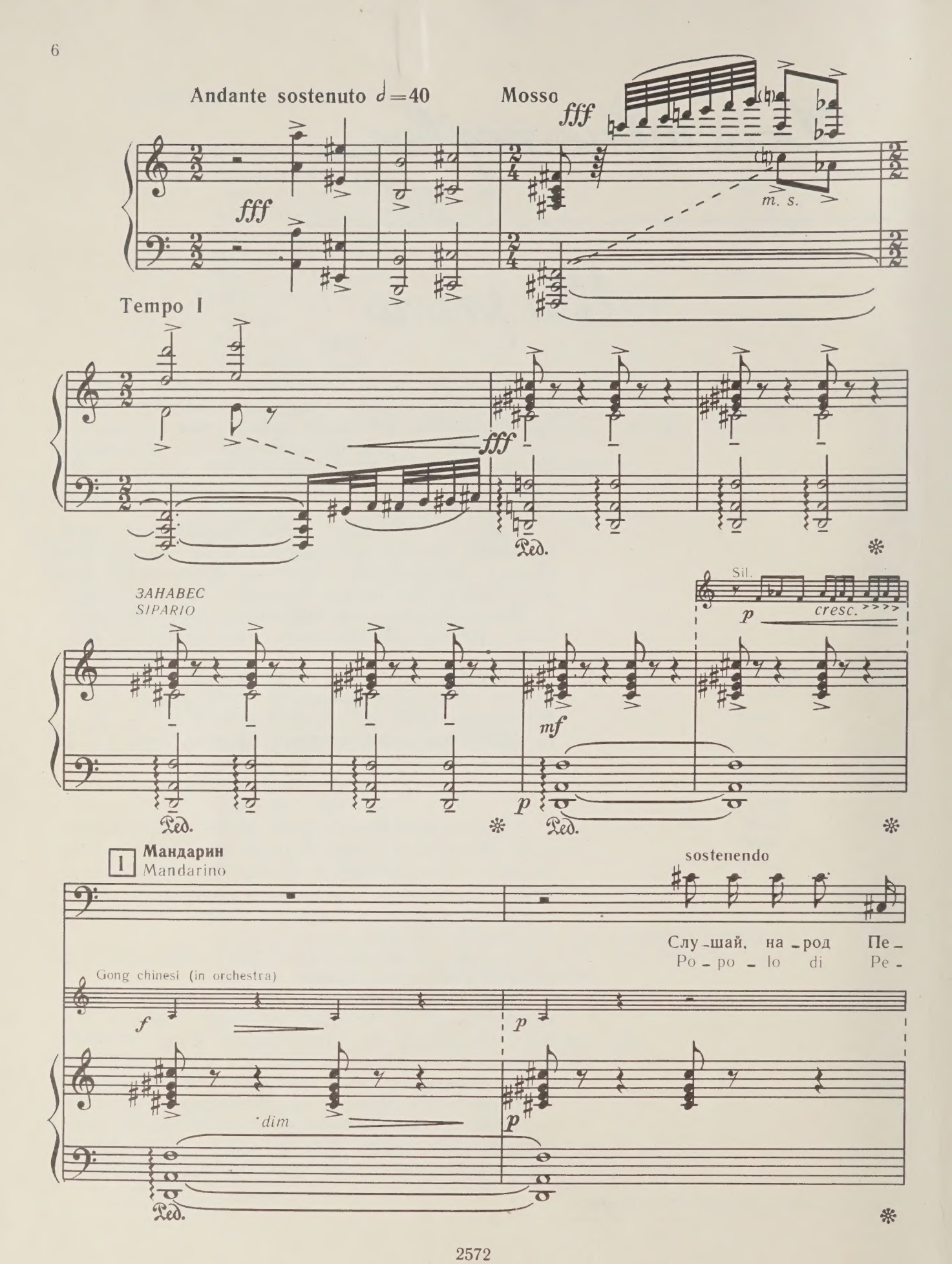
Площадь заполнена неподвижной живописной толпой китайцев, безмолвно внимающих словам Мандарина. Стоя на одной из башен в окружении татарской гвардии в красных и черных одеждах, он читает суровый указ.

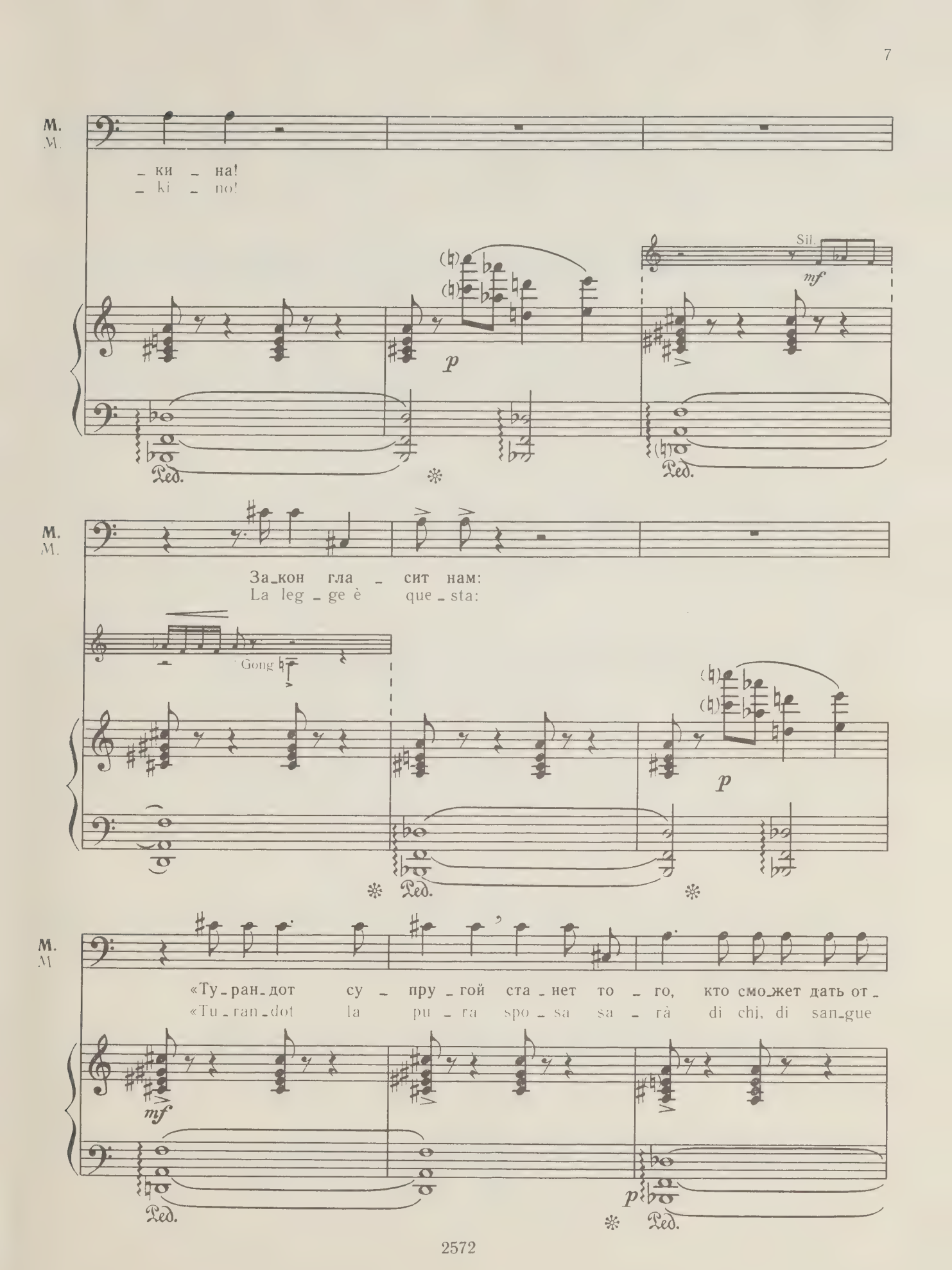
Le mura della grande Città Violetta: la Città Imperiale. Gli spalti massicci chiudono quasi tutta la scena in semicerchio. Soltanto a destra il giro è rotto da un grande loggiato tutto scolpito e intagliato a mostri, a liocorni, a fenici, coi pilastri sorretti dal dorso di massicce tartarughe.

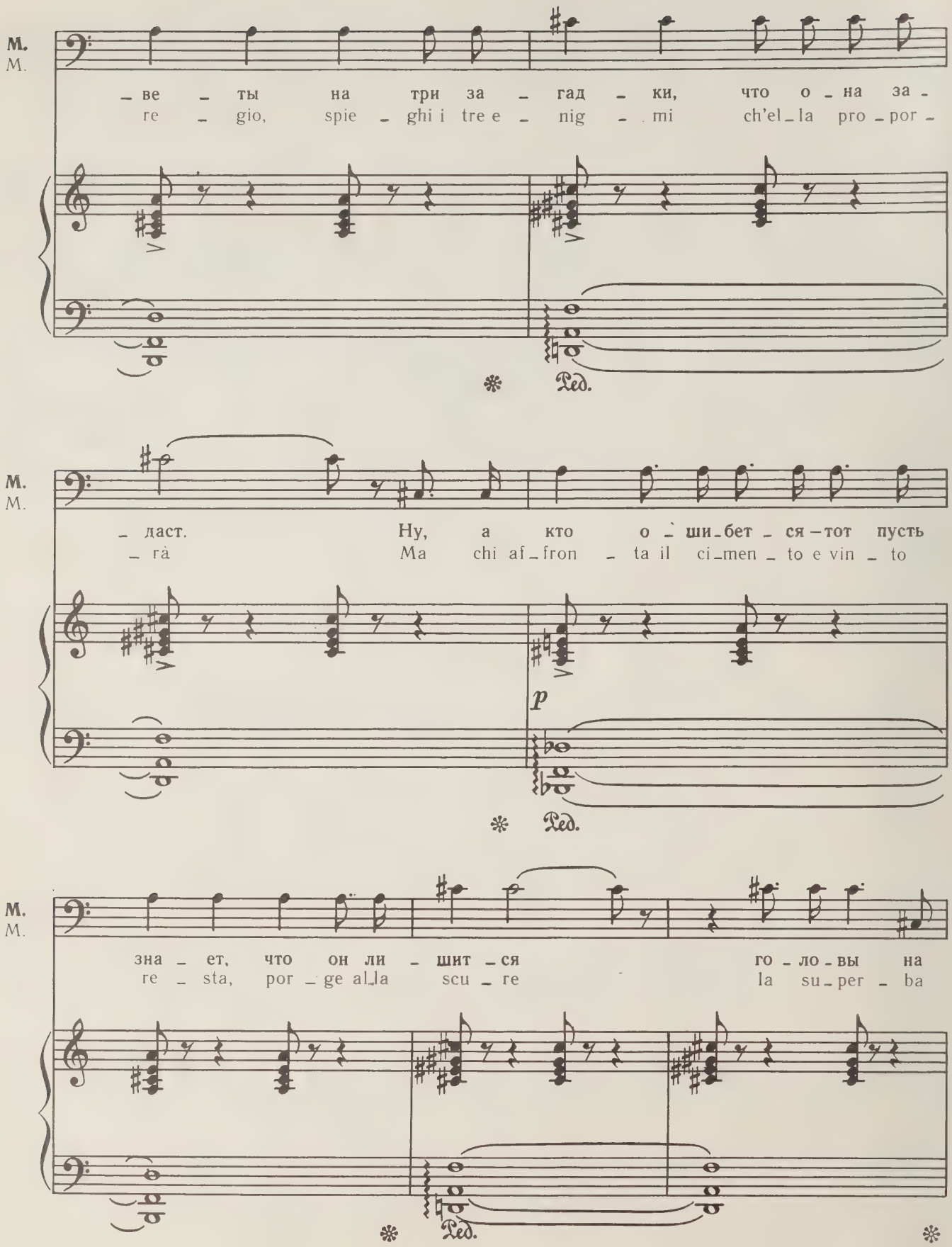
Ai piedi del loggiato, sostenuto da due archi, è un gong di sonorissimo bronzo.

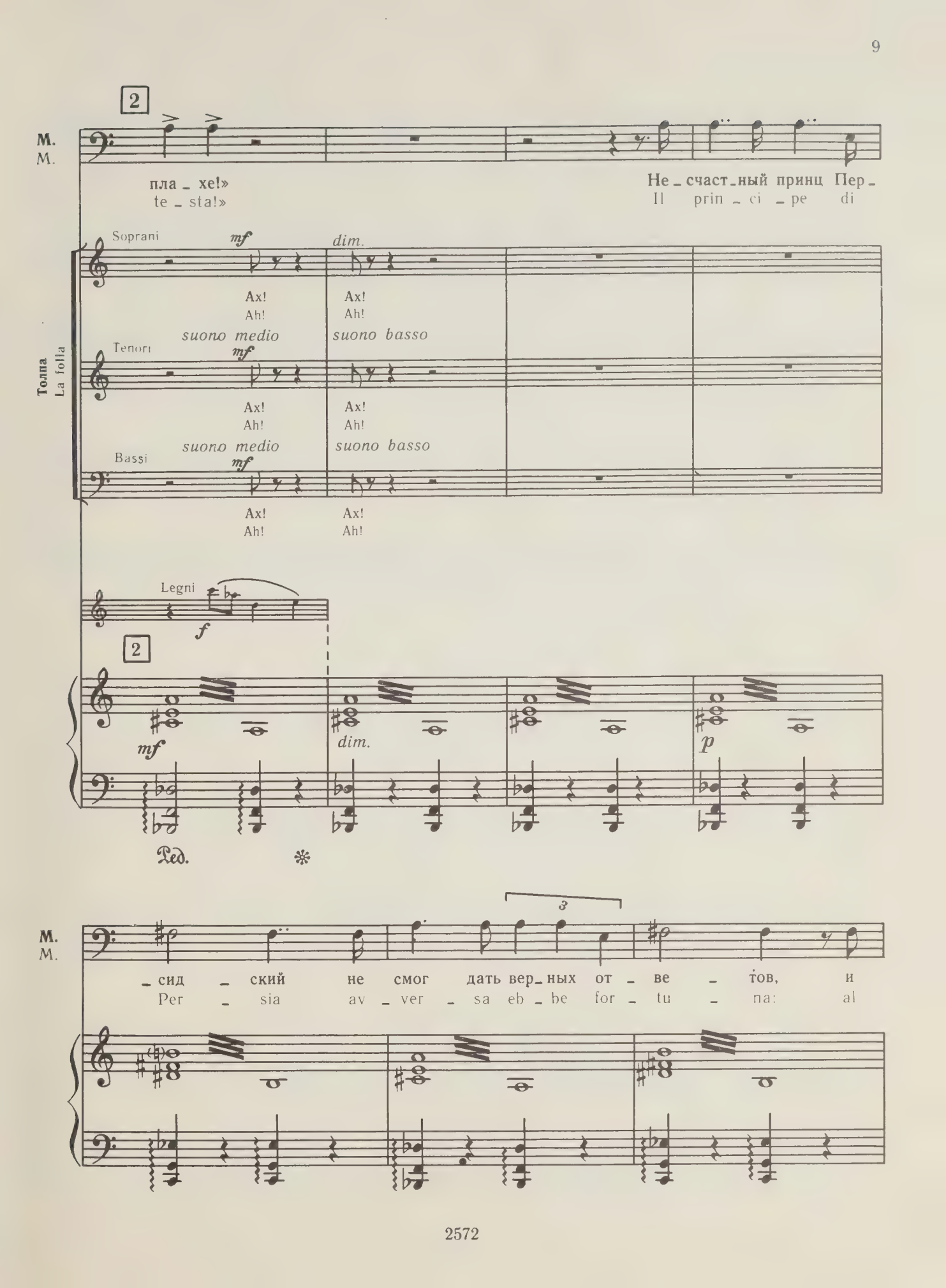
Sugli spalti sono piantati i pali che reggono i teschi dei giustiziati. A sinistra e nel fondo, s'aprono nelle mura tre gigantesche porte. Quando si apre il velario siamo nell'ora più sfolgorante del tramonto. Pekino, che va digradando nelle lontananze, scintilla dorata.

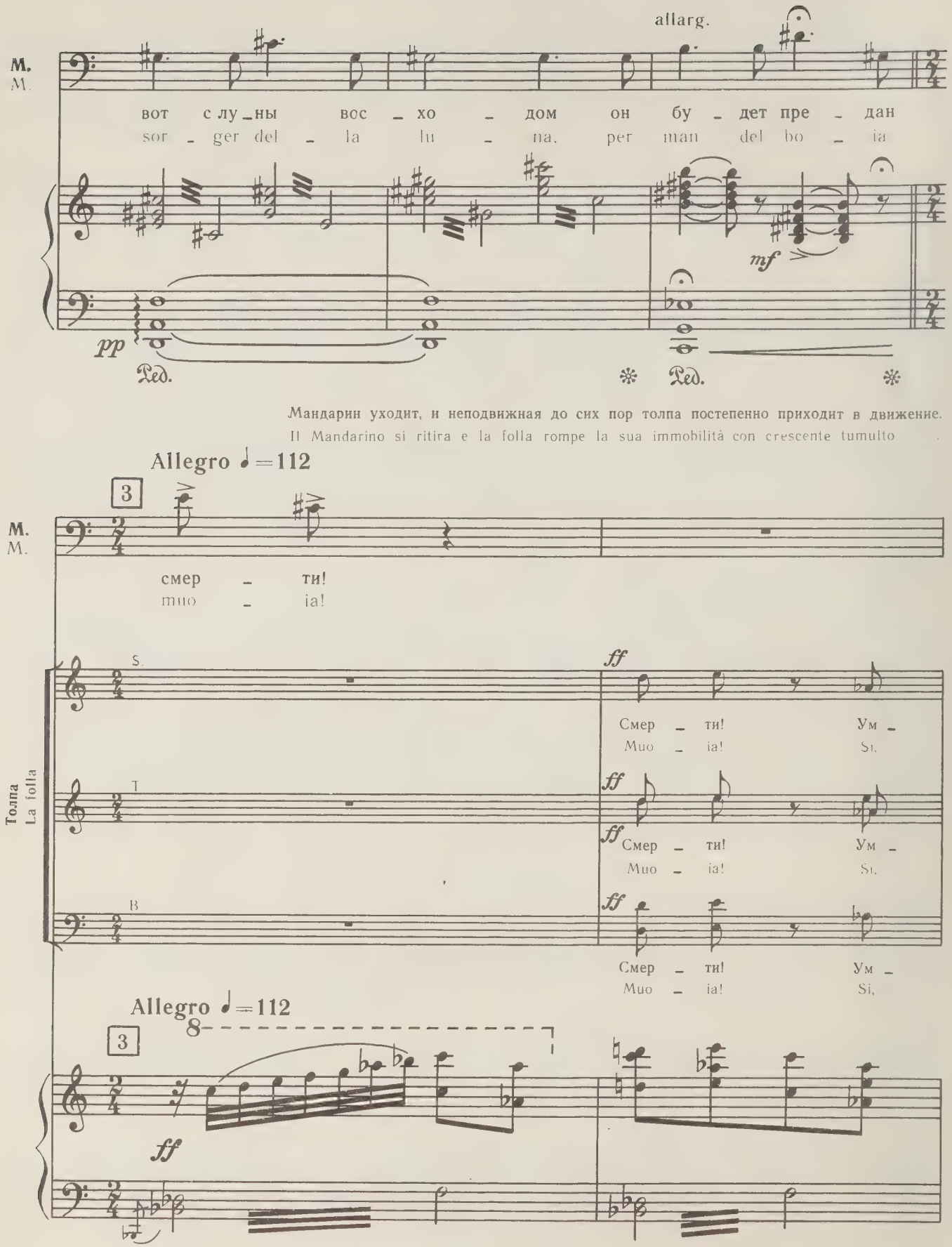
Il piazzale è pieno di una pittoresca folla cinese, immobile, che ascolta le parole di un Mandarino. Dalla sommità dello spalto, dove gli fanno ala le guardie tartare rosse e nere, egli legge un tragico decreto.

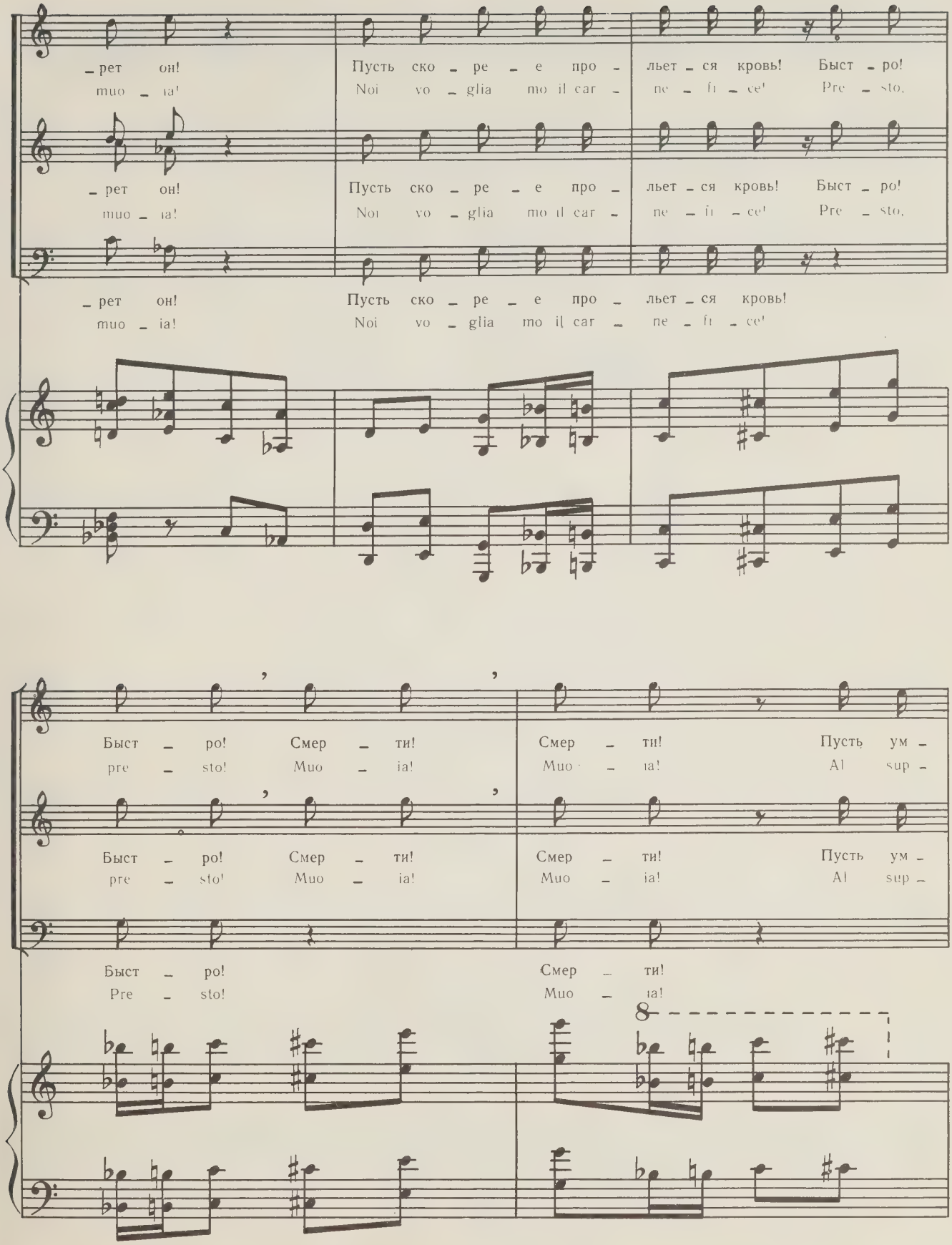

Andante sostenuto ♩=40
Mosso
fff
m. s.
Tempo I
Ped.
ЗАНАВЕС
SIPARIO
Sil.
p
cresc.
mf
1
Мандарин
Mandarino
sostenendo
Слу-шай, на-род Пе-
Po-po-lo di Pe-
Gong chinesi (in orchestra)
f
dim

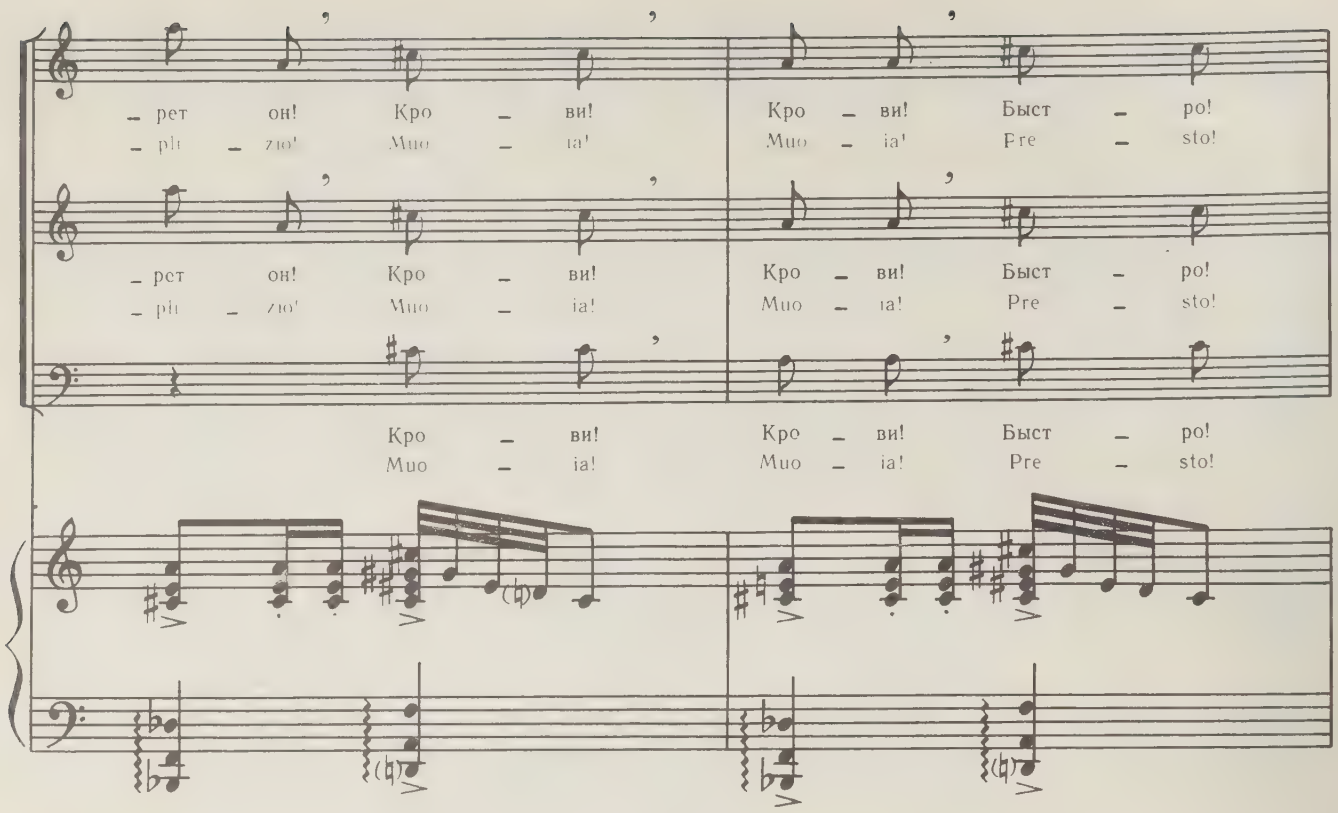

М.
М.
_ ки _ на!
_ ki _ no!
Sil.
mf
p
Ped.
За_кон гла _ сит нам:
La leg _ ge è que _ sta:
Gong
«Ту_ран_дот су _ пру _ гой ста _ нет то _ го, кто смо_жет дать от _
«Tu _ ran _ dot la pu _ ra spo _ sa sa _ rà di chi, di san_gue

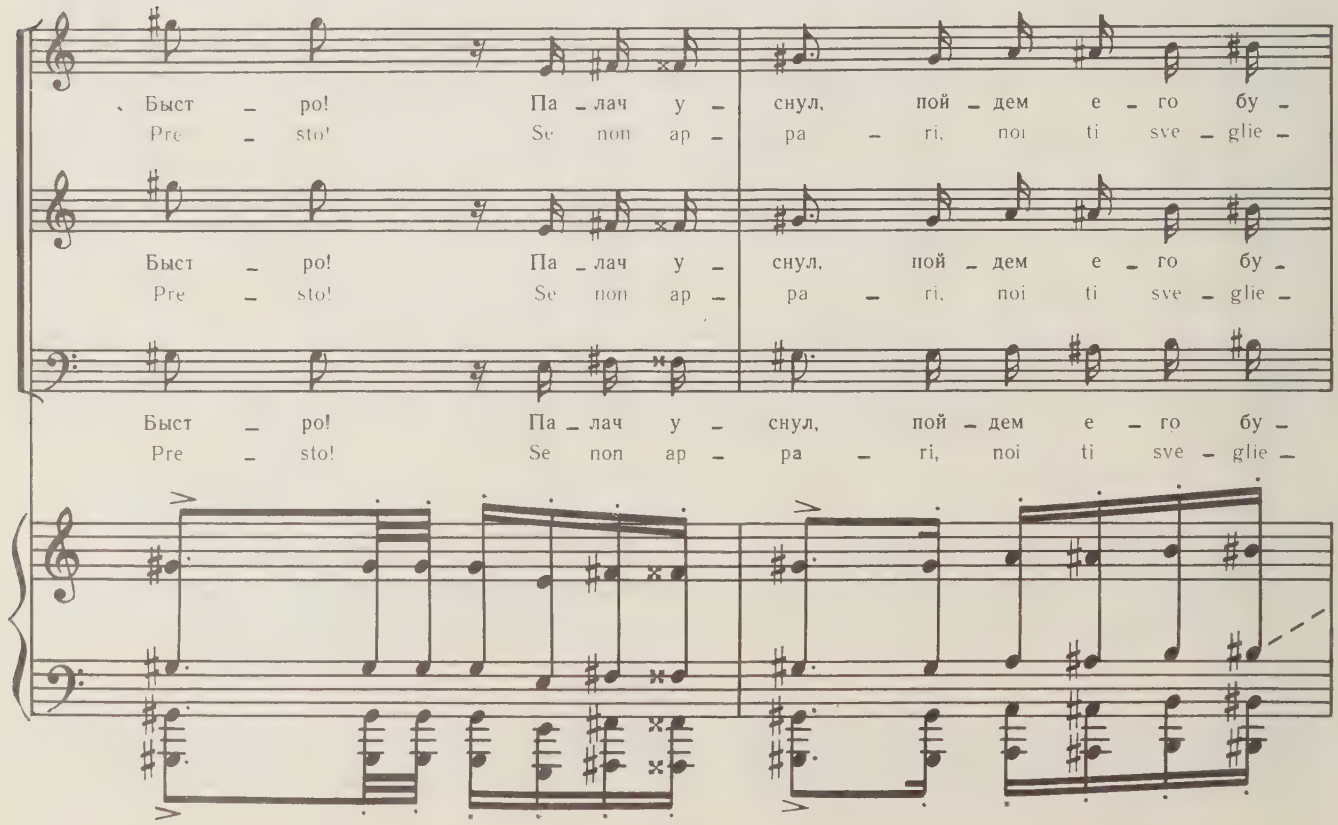

М.
М.
– ве – ты на три за – гад – ки, что о – на за –
re – gio, spie – ghi i tre e – nig – mi ch'el – la pro – por –
Ред.
М.
М.
– даст. Ну, а кто о – ши – бет – ся – тот пусть
– rà Ma chi af – fron – ta il ci – men – to e vin – to
p
Ред.
М.
М.
зна – ет, что он ли – шит – ся го – ло – вы на
re – sta, por – ge al – la scu – re la su – per – ba
Ред.

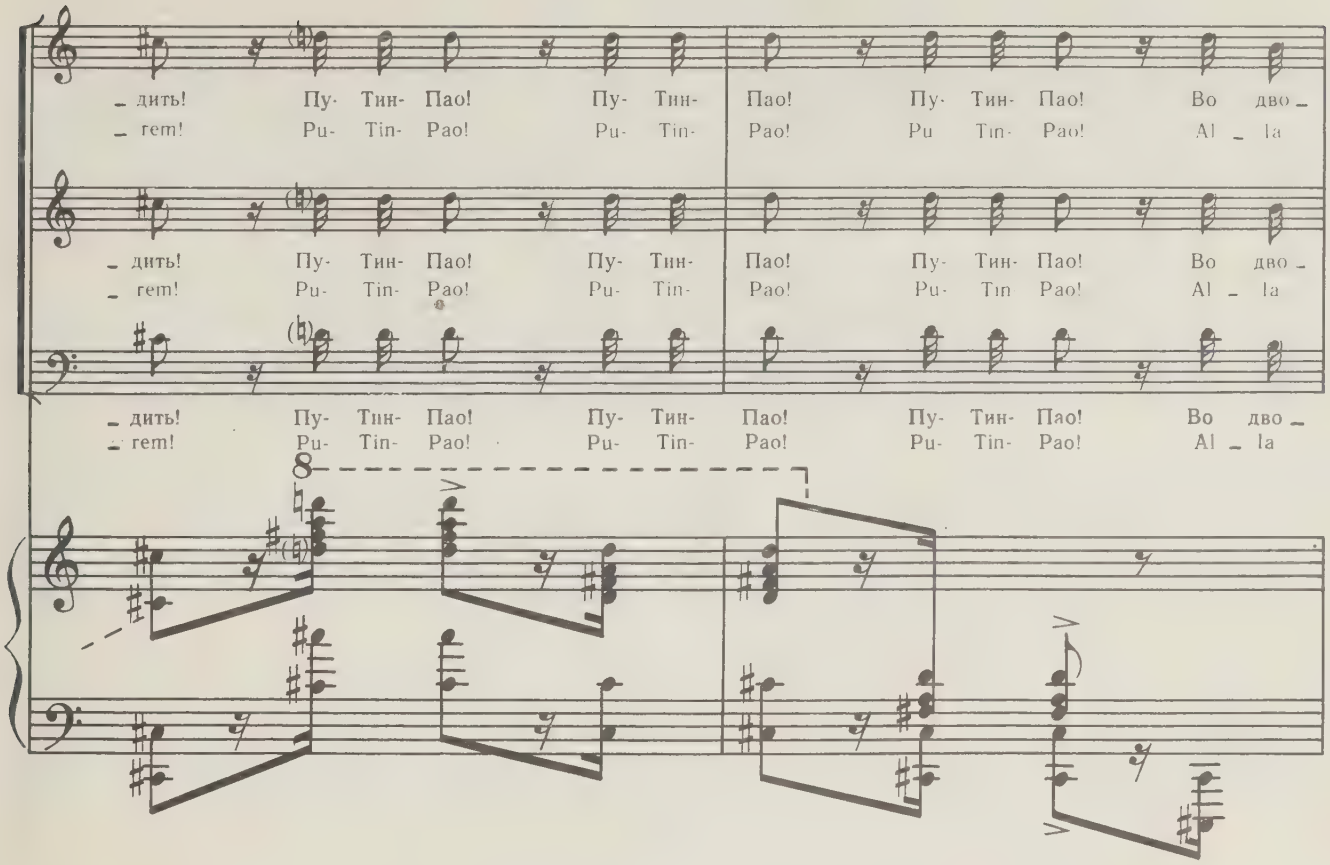

2
М.
M.
пла _ хе!»
te _ sta!»
Не _ счаст _ ный принц Пер _
Il prin _ ci _ pe di
Soprani
mf
dim.
Ах!
Ah!
suono medio
suono basso
Толпа
La folla
Tenori
Bassi
Legni
f
p
Ped.
3
_ сид _ ский не смог дать вер _ ных от _ ве _ тов, и
Per _ sia av _ ver _ sa eb _ be for _ tu _ na: al


allarg.
M.
вот с лу_ны вос_хо_дом он бу_дет пре_дан
sor_ger del_la lu_na, per man del bo_ia
mf
pp
Ped.
Ped.
Мандарин уходит, и неподвижная до сих пор толпа постепенно приходит в движение.
Il Mandarino si ritira e la folla rompe la sua immobilità con crescente tumulto
Allegro ♩=112
3
M.
смер_ти!
muo_ia!
Толпа
La folla
S.
T.
B.
ff
Смер_ти! Ум_
Muo_ia! Si,
Allegro ♩=112
8
3
ff

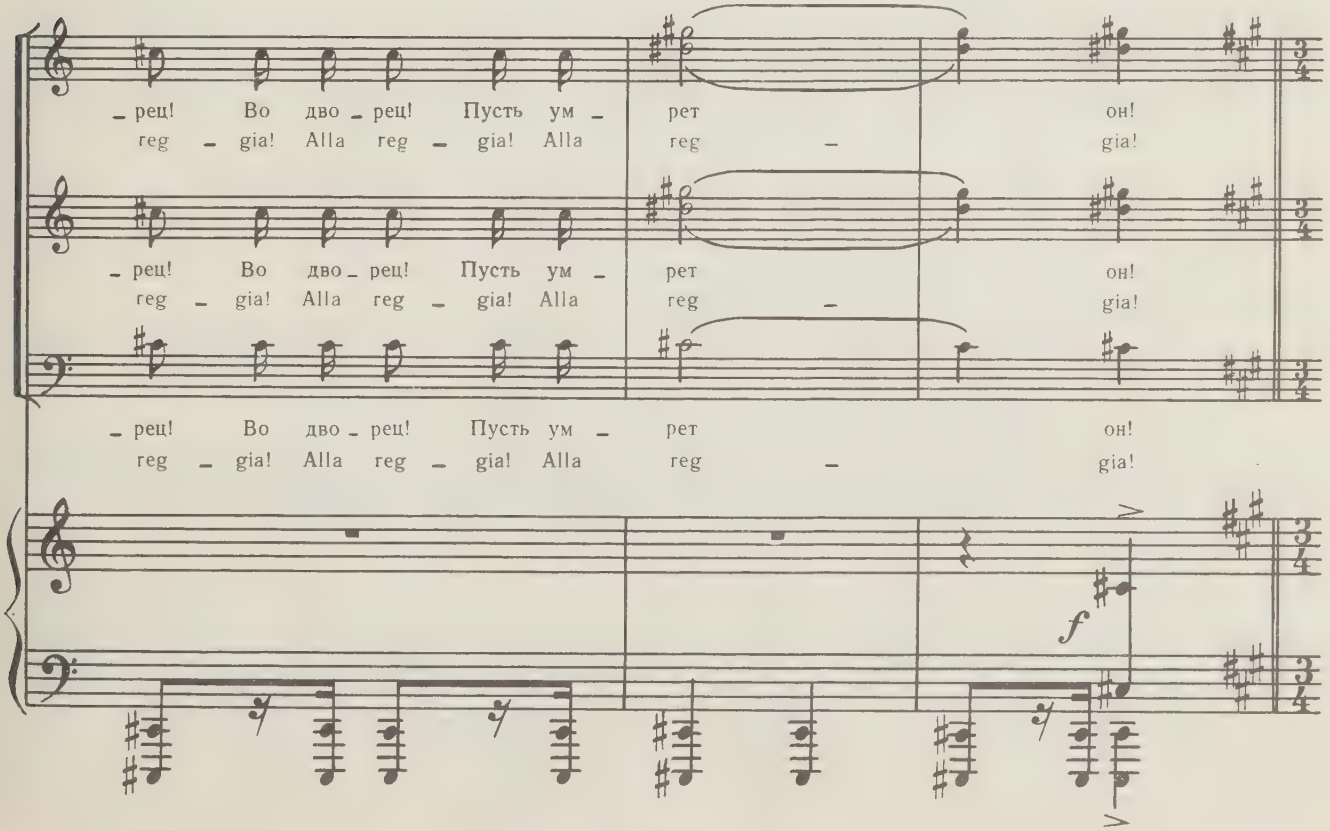

– рет он! Пусть ско – ре – е про – льет – ся кровь! Быст – ро!
muo – ia! Noi vo – glia mo il car – ne – fi – ce! Pre – sto,
– рет он! Пусть ско – ре – е про – льет – ся кровь! Быст – ро!
muo – ia! Noi vo – glia mo il car – ne – fi – ce! Pre – sto,
– рет он! Пусть ско – ре – е про – льет – ся кровь!
muo – ia! Noi vo – glia mo il car – ne – fi – ce!
Быст – ро! Смер – ти! Смер – ти! Пусть ум –
pre – sto! Muo – ia! Muo – ia! Al sup –
Быст – ро! Смер – ти! Смер – ти! Пусть ум –
pre – sto! Muo – ia! Muo – ia! Al sup –
Быст – ро! Смер – ти!
Pre – sto! Muo – ia!
8


– рет он! Кро – ви! Кро – ви! Быст – ро!
– pit – zio! Muo – ia! Muo – ia! Pre – sto!
– рет он! Кро – ви! Кро – ви! Быст – ро!
– pit – zio! Muo – ia! Muo – ia! Pre – sto!
Кро – ви! Кро – ви! Быст – ро!
Muo – ia! Muo – ia! Pre – sto!


Быст – ро! Па – лач у – снул, пой – дем е – го бу –
Pre – sto! Se non ap – pa – ri, noi ti sve – glie –
Быст – ро! Па – лач у – снул, пой – дем е – го бу –
Pre – sto! Se non ap – pa – ri, noi ti sve – glie –
Быст – ро! Па – лач у – снул, пой – дем е – го бу –
Pre – sto! Se non ap – pa – ri, noi ti sve – glie –



Толпа бросается к императорскому дворцу.
La folla si slancia verso la reggia.



Стража оттесняет толпу. В столкновении многие падают. Беспорядочные крики испуганных людей. Вопли. Протесты. Мольбы о пощаде.

La guardia respinge la folla. Nell'urto molti cadono. Confuso vociare di gente impaurita. Urla. Proteste. Invocazioni.

4 Largo sostenuto ♩=58

S. I

O, мер-
Oh, cru-

S. II

O, мер-
Oh, cru-

T.

O, мер-
Oh, cru-

B

Стража
Guardie

На-зад, со-ба-ки!
In-die-tro, ca-ni!

На-зад, со-ба-ки!
In-die-tro, ca-ni!

4 Largo sostenuto ♩=58

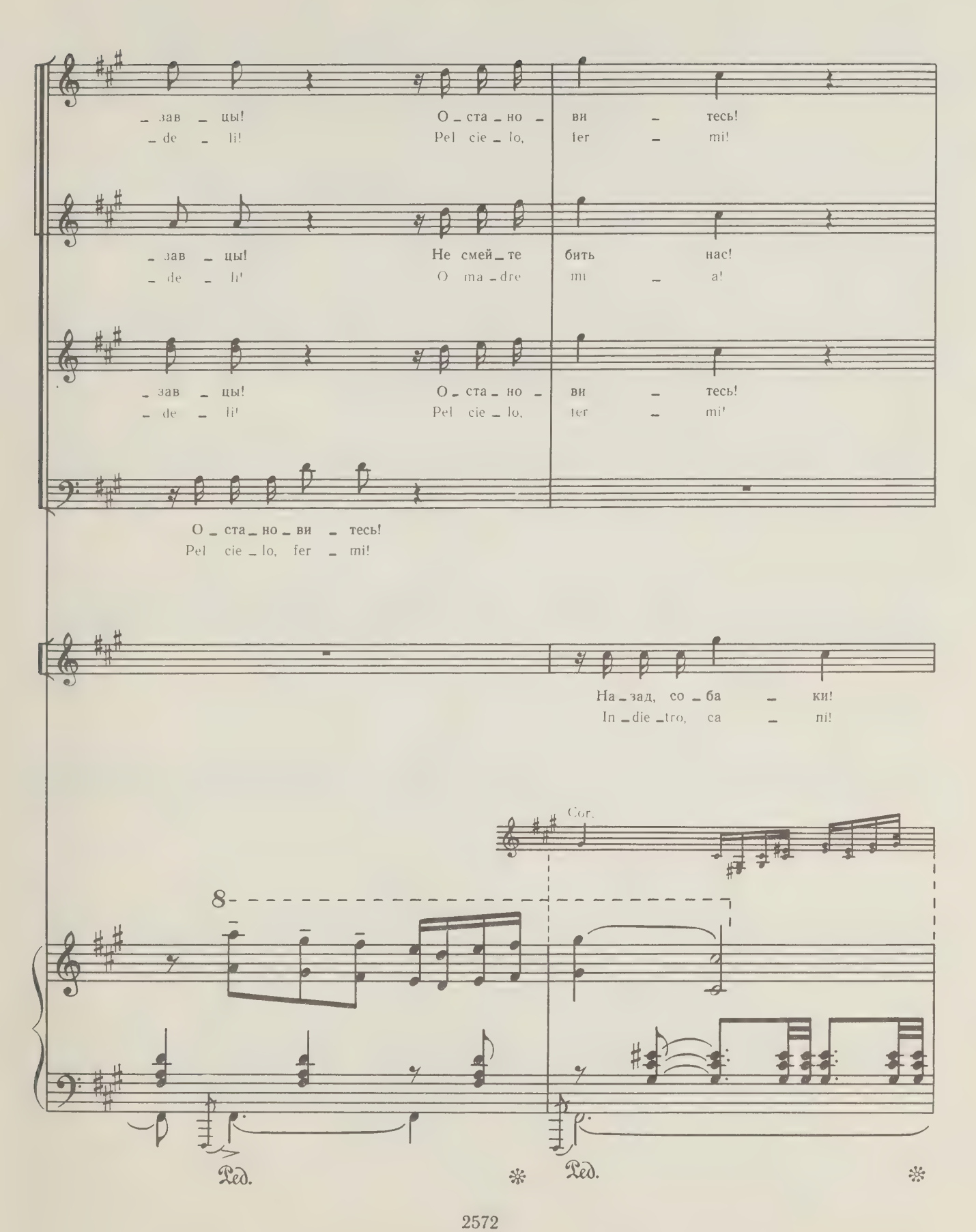
Cor.

ff

8

ff

Ped. * Ped. *


_ зав _ цы! О _ ста _ но _ ви _ тесь!
_ de _ li! Pel cie _ lo, fer _ mi!
_ зав _ цы! Не смей _ те бить нас!
_ de _ li! O ma _ dre mi _ a!
_ зав _ цы! О _ ста _ но _ ви _ тесь!
_ de _ li! Pel cie _ lo, fer _ mi!
О _ ста _ но _ ви _ тесь!
Pel cie _ lo, fer _ mi!
На _ зад, со _ ба _ ки!
In _ die _ tro, ca _ ni!
Cor.
8
Ped.
Ped.

Ах! Мо_и де_ти!
Ahi! I miei bim_bi!

Мер_зав_цы. не бей_те нас! Мер_зав_цы,
Cru_de_li! O ma_dre mia! Cru_de_li!

Мер_зав_цы! Ра_ди не_ба, стой_те!
Cru_de_li! Per il cie_lo, fer_mi!

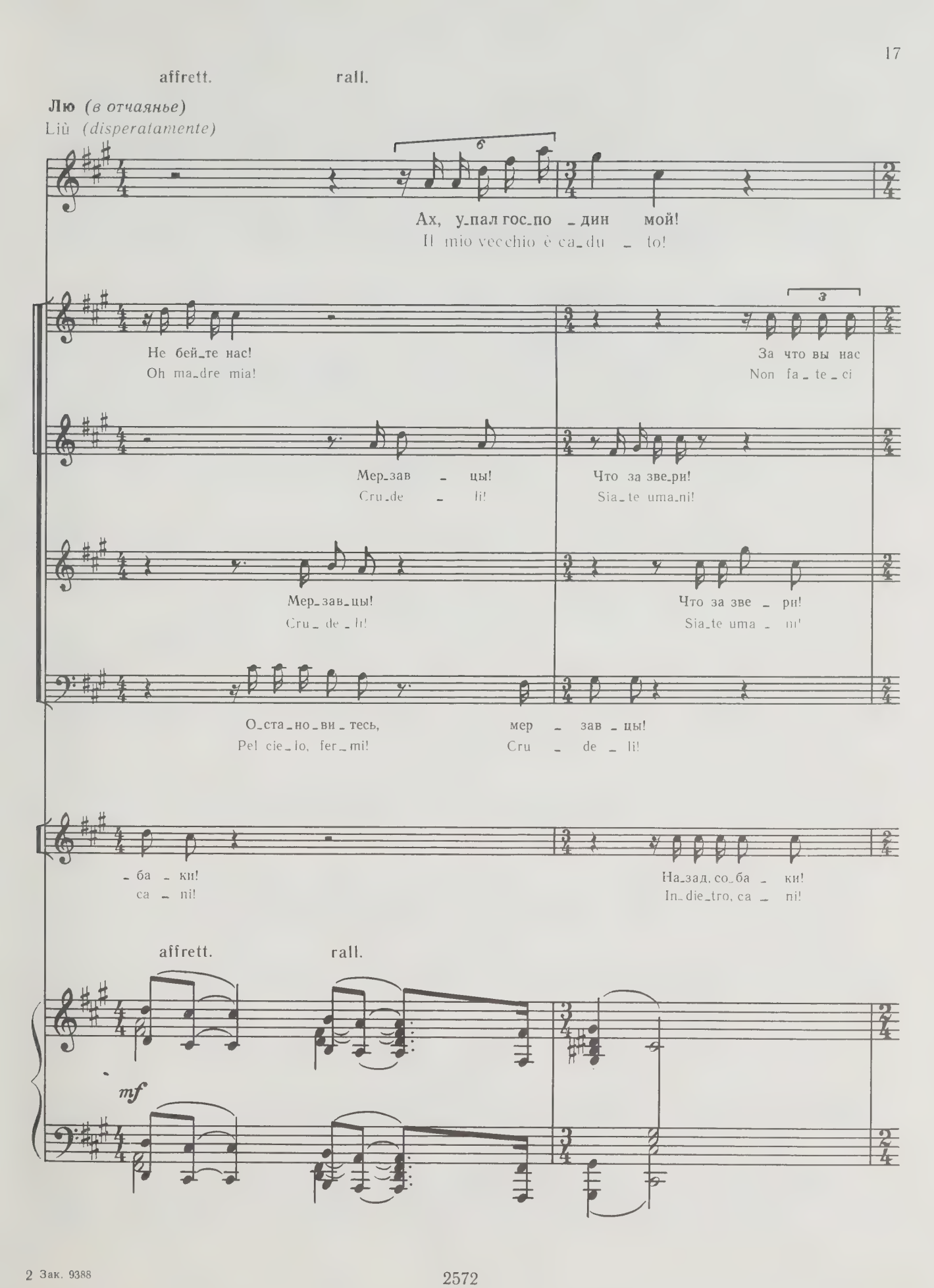
Стой_те! Стой_те!
Fer_mi! Fer_mi!

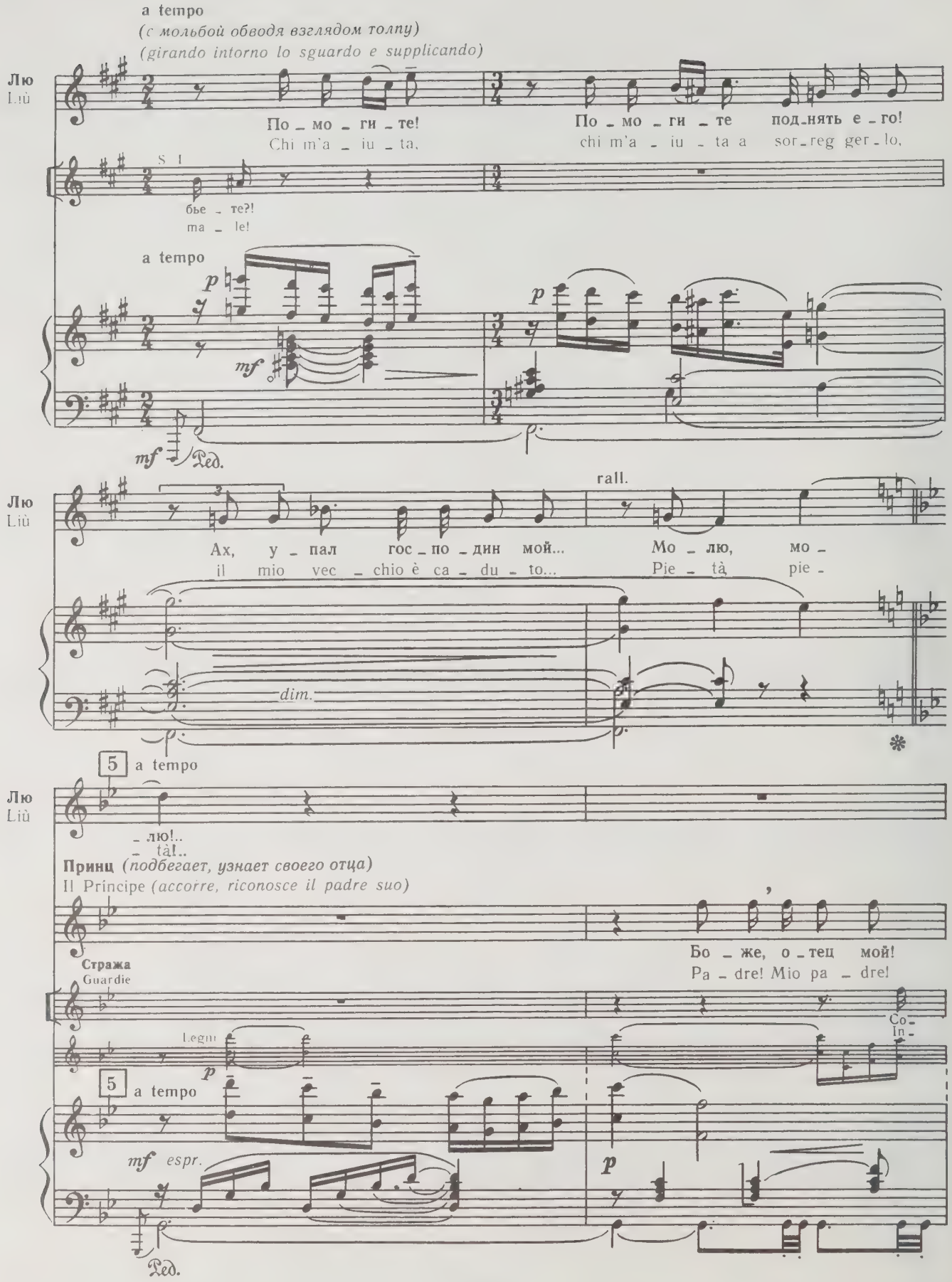
На_зад, со_
In_die_tro,

Cor.

8

Ped. * Ped. *


affrett.
rall.
Лю (в отчаянье)
Liù (disperatamente)
Ах, у_пал гос_по _дин мой!
Il mio vecchio è ca_du _ to!
Не бей_те нас!
Oh ma_dre mia!
За что вы нас
Non fa _ te _ ci
Мер_зав _ цы!
Cru_de _ li!
Что за зве_ри!
Sia_te uma_ni!
Мер_зав_цы!
Cru _ de _ li!
Что за зве _ ри!
Sia_te uma _ ni!
О_ста_но_ви_тесь,
Pel cie_lo, fer_mi!
мер _ зав _ цы!
Cru _ de _ li!
_ ба _ ки!
ca _ ni!
На_зад, со_ба _ ки!
In_die_tro, ca _ ni!
affrett.
rall.
mf


a tempo
(с мольбой обводя взглядом толпу)
(girando intorno lo sguardo e supplicando)
Лю
Liù
По_мо_ги_те!
Chi m'a_iu_ta,
По_мо_ги_те под_нять е_го!
chi m'a_iu_ta a sor_reg ger_lo,
бье_те?!
ma_le!
a tempo
p
mf
Ред.
rall.
Ах, у_пал гос_по_дин мой...
il mio vec_chio è ca_du_to...
Мо_лю, мо_
Pie_tà, pie_
dim.
5
a tempo
_лю!..
_tà!..
Принц (подбегает, узнает своего отца)
Il Principe (accorre, riconosce il padre suo)
Бо_же, о_тец мой!
Pa_dre! Mio pa_dre!
Стража
Guardie
Legno
Co_
In_
mf espr.
Ред.

Пр.
Pr.

О - тец мой, сно - ва мы вме - сте! О, взгля-ни!
O pa - dre, si, ti ri - tro - vo! Guar - da-mi!

Толпа
La folla

Мер-зав - цы!
Cru-de - li!

- ба - ки!
- die - tro!

Лю
Liù

Гос-по - дин мой!
Mio si - gno - re!

Пр.
Pr.

Ты не ви - дишь? Бед - ный, сле -
Non è so - gno!.. Pa - dre! A -

За что вы нас бье - те, за что?! За что?!
Per chè ci bat - te - te? Ahi - mè! Pie - tà!

За что вы нас бье - те, за что?! За что?!
Per chè ci bat - te - te? Ahi - mè! Pie - tà!

Ped. * Ped. *

poco affretti. rall.

Пр.
Pr

_пой ста_рик, слы_шишь? Я сын твой!
_scol_ta_mi! Pa_dre! Son i_o!..

a tempo

Пр.
Pr

Бла_го_сло_вить го_тов...
E be_ne_det_to sia...

mf

Ped.

Пр.
Pr

бла_го_сло_вить го_тов судь_бу
E be_ne_det_to sia il do_lor

rall.

Пр.
Pr

за ра_дость встре_чи, что нам бог по_слал в из_
per que_sta gio_ia che ci do_na un Dio pie_

p

Толпа волнуется и глухо ропщет — стражники оттесняют народ в сторону.

La folla si agita mormorando a bassa voce — le guardie reprimono e spingono indietro e in disparte il popolo

6

(в страхе)
(con terrore)

Пр.
Pr.

_ гнань _ е!
_ to _ so!

Ти _ ше!
Ta _ ci!

Тимур
Timur

Сын мой ми _ лый, ты! Жив?
O mio fi _ glio! Tu! Vi _ vo?!

6

pp dolce

pp

Пр.
Pr.

Нас по _ всю _ ду и _ щет тот, кто от _ нял тво _ ю ко _ ро _ ну! Нет при _
Chi usur _ po la tua co _ ro _ na me cer _ ca e te per _ se _ gue! Non c'è a _

p

Пр.
Pr.

_ ю _ та для нас на це _ лом све _ те!
_ si _ lo per noi, pa _ dre, nel mon _ do!

Тим.
Tim.

Сын мой
T'ho cer _

poco affrett. rall.

Тим.
Tim.

ми _ лый, те _ бя я дав _ но счи _ тал по _
_ ca _ to, mio fi _ glio, e t'ho cre _ du _ to

pp

Принц
Il Principe

[a tempo]

Не плачь, про _ шу я...
T'ho pian _ to, pa _ dre...

Тим.
Tim.

_ гиб _ шим.
mor _ to!

[a tempo]

f

p

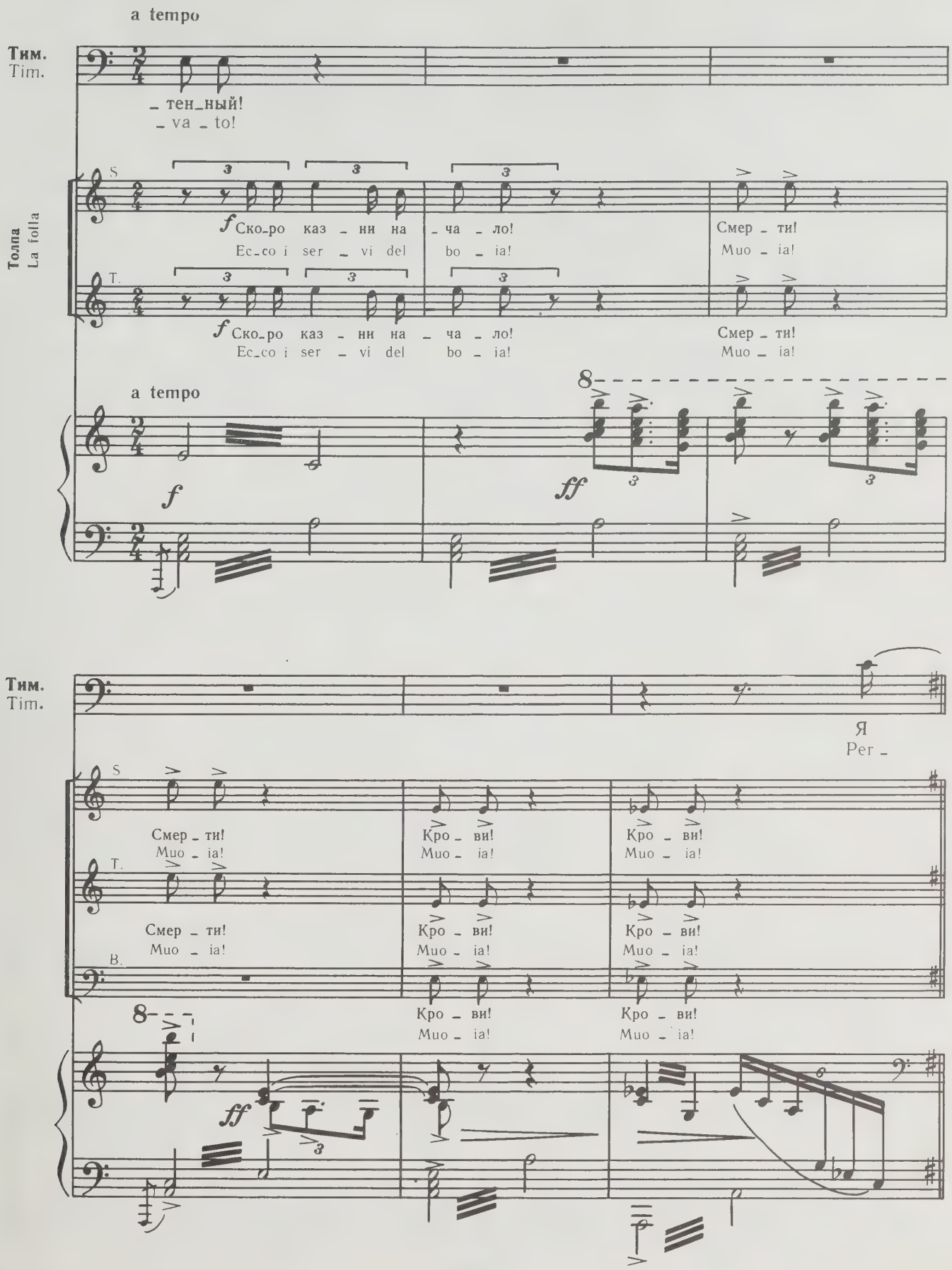
rall.

Пр.
Pr.

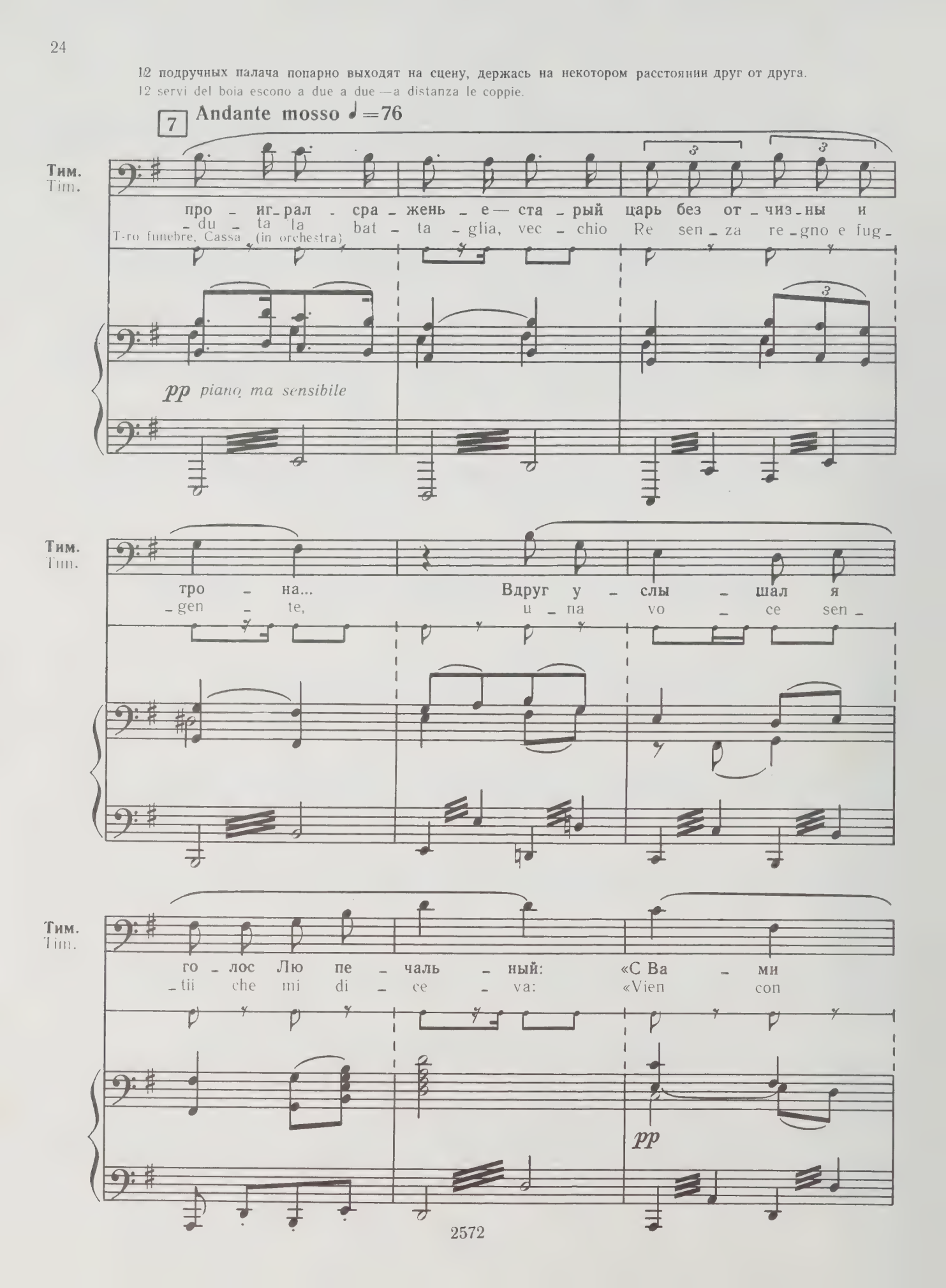
Дай мне об _ нять те _ бя, о _ тец мой!
e ba _ cio que _ ste ma _ ni san _ te!

Тим.
Tim.

О сын, вновь о _ бре _
O fi _ glio ri _ tro _


a tempo
Тим.
Tim.
_ тен_ный!
_ va _ to!
Толпа
La folla
S
T.
f Ско_ро каз _ ни на _ ча _ ло!
Ec_co i ser _ vi del bo _ ia!
Смер _ ти!
Muo _ ia!
a tempo
f
ff
Тим.
Tim.
Я
Per _
S
T.
B.
Смер _ ти!
Muo _ ia!
Кро _ ви!
Muo _ ia!
ff

12 подручных палача попарно выходят на сцену, держась на некотором расстоянии друг от друга.
12 servi del boia escono a due a due — a distanza le coppie.



Тим.
Tim.

я пой_ду в из_гнань_е, гос_по_дин».
me, sa_ro tua gui_da...» E_ra Liù!

pp

Принц
Il Principe

Лю, ты свя_та_я!
Sia be_ne_det_ta!

Тим.
Tim.

И ча_сто па_дал без
Ed io ca_de_va af

p

Тим.
Tim.

сил я и, сле_зы у_ти_ра_я, по_да_
_fran_to, e m'a_sciu_ga_va il pian_to, men_di_

pp

poco rall.

Принц
Il Principe

rit.

Лю, кто
Liù... chi

Тим.
Tim.

_янь _ е про _ сил!
_ca _ va per me!

poco rall.

rit.

p *espr.*

p

8 a tempo ♩=69
(смиренно)
(umilmente)

Лю
Liù

Ты не пом_нишь... Я ра _ бы_ня, гос_по_дин мой...
Nul_la so _ no... u _ na schia_va, mio si_gno _ re...

Пр.
Pr.

ты?
sei?

(за сценой)
(interno)

Толпа
La folla

S.

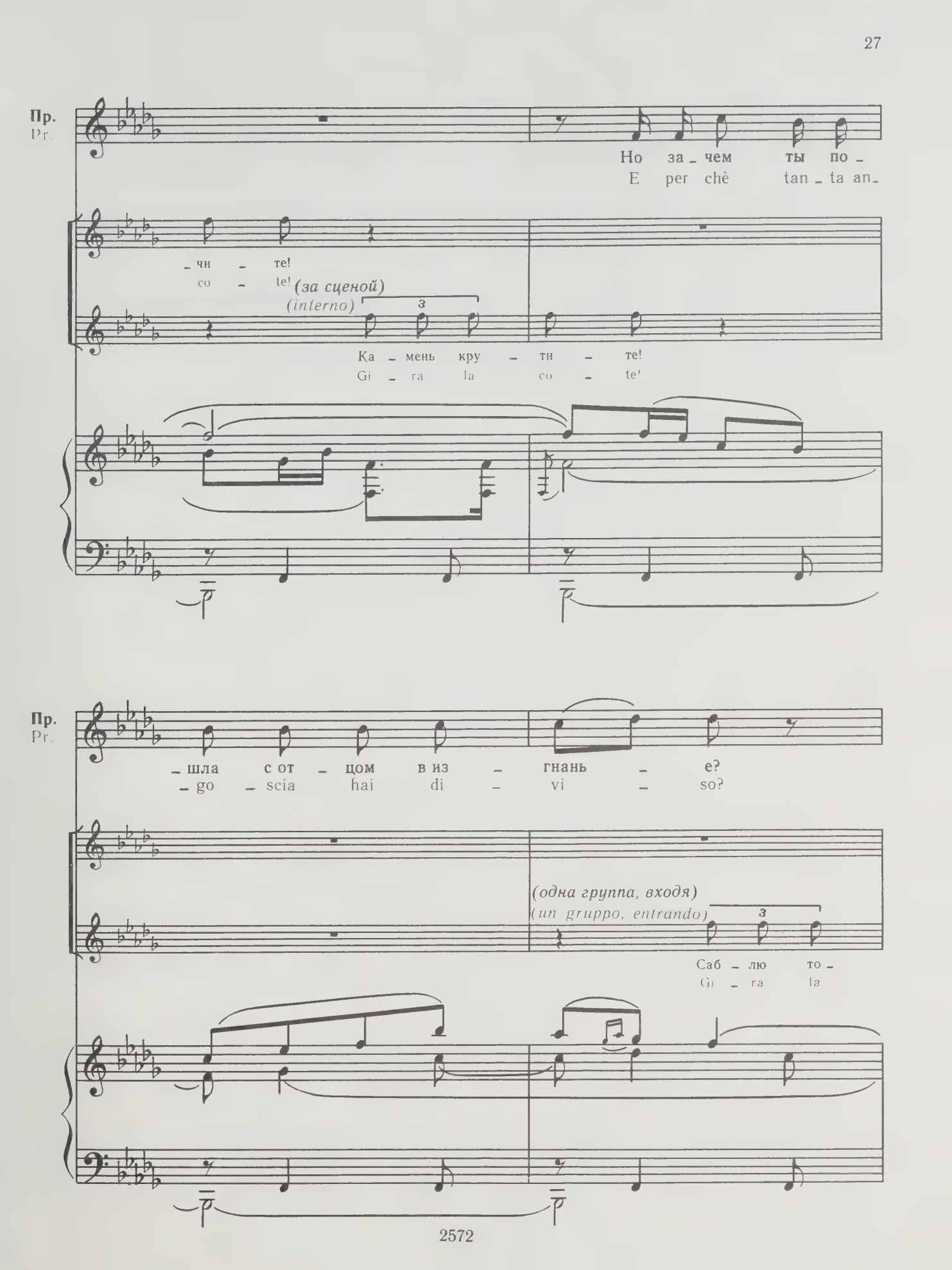
T.

Саб_лю то_
Gi _ ra la

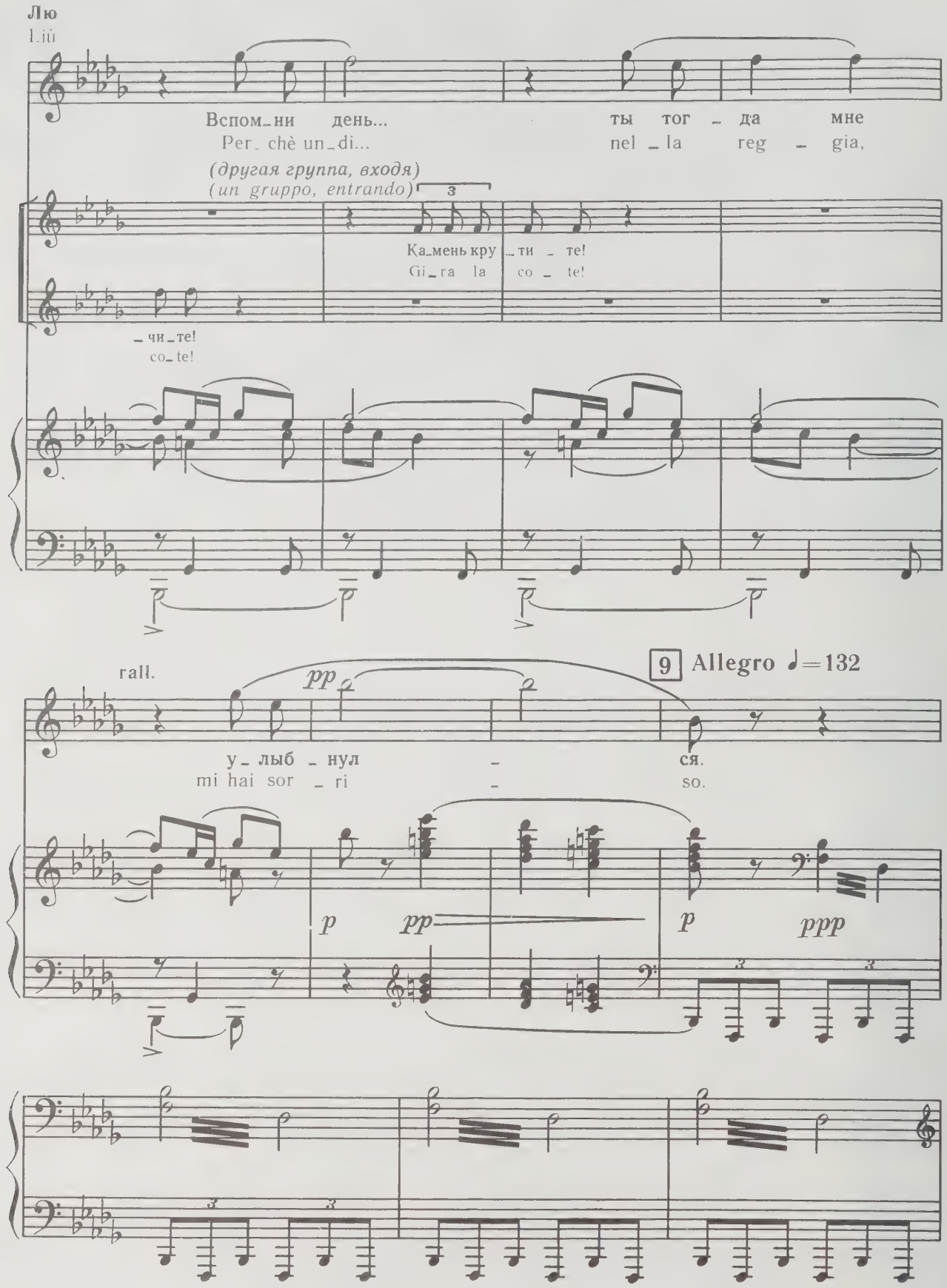
a tempo ♩=69

8

pp


Пр.
Pr.
Но за - чем ты по -
E per chè tan - ta an -
- чи - те!
co - te!
(за сценой)
(interno)
3
Ка - мень кру - ти - те!
Gi - ra la co - te!
Пр.
Pr.
- шла с от - цом в из - гнань - е?
- go - scia hai di - vi - so?
(одна группа, входя)
(un gruppo, entrando)
3
Саб - лю то -
Gi - ra la

Входит другая группа подручных палача, перед которыми несут огромный точильный камень и большую кривую саблю.
Entra un gruppo di servi del boia preceduto dai portatori della cote per arrotare la grande scimitarra del boia.



Толпа
La folla

S

Саб - лю то -
Gi - ra la

T

Саб - лю то - чи - те, саб - лю, саб - лю! Саб - лю то -
Gi - ra la co - te, gi - ra, gi - ra! Gi - ra la

B

Саб - лю то -
Gi - ra la

p *cresc.*

- чи - те, саб - лю, саб - лю! Саб - лю!
co - te, gi - ra, gi - ra! Gi - ra!

- чи - те, саб - лю, саб - лю! Саб - лю!
co - te, gi - ra, gi - ra! Gi - ra!

- чи - те, саб - лю, саб - лю! Саб - лю!
co - te, gi - ra, gi - ra! Gi - ra!

Gong chinesi (in orchestra)

f

10

Саб – лю!
Gi – ra!

Саб – лю!
Gi – ra!

Саб – лю!
Gi – ra!

Саб – лю!
Gi – ra!

Саб – лю!
Gi – ra!

Саб – лю!
Gi – ra!

10

Подручные палача
I servi del boia

12 Bassi *(яростно)*
(selvaggio)

Саб – ли пусть кли – нок за – сви – щет, пусть за –
Un – gi, ar – ro – ta, che la la – ma guiz – zi,

Tr-be e Tr-ni con sord.*

stacc.

pp

---

* На сцене, скрытые разорванным занавесом.
Sulla scena, coperti da uno spezzato di velo.

– бле – щет а – лой кро – вью!
spriz – zi fuo – co e san – gue!

Всем ра – бо – ты хва – тит вдо – воль, хва – тит
Il la – vo – ro mai non lan – gue, mai non

вдо – воль
lan – gue

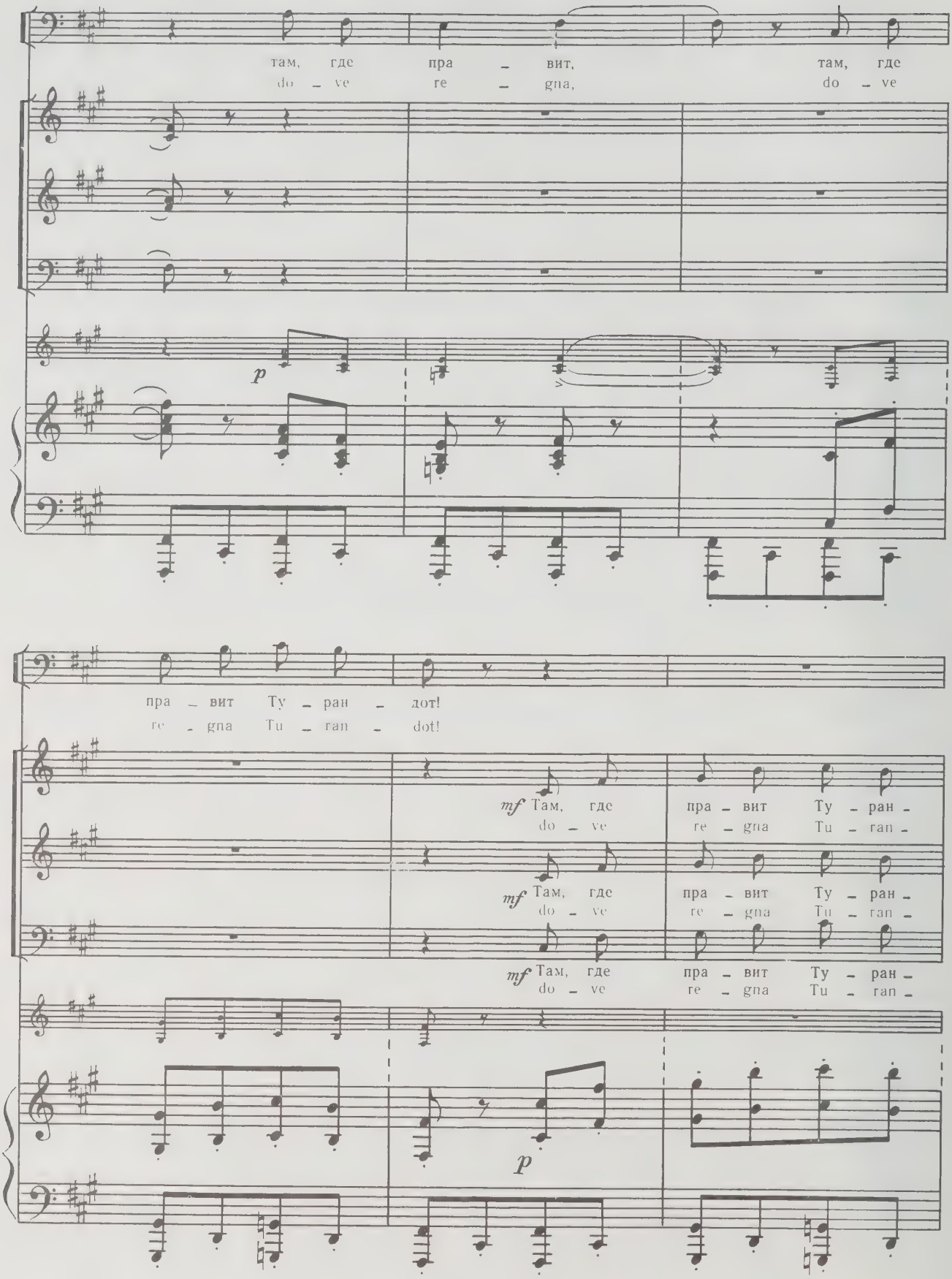
Толпа
La folla

S. *p* Хва – тит вдо – воль!
Mai non lan – gue

T. *p* Хва – тит вдо – воль!
Mai non lan – gue

B. *p* Хва – тит вдо – воль!
Mai non lan – gue

p


там, где пра – вит, там, где
do – ve re – gna, do – ve
p
пра – вит Ту – ран – дот!
re – gna Tu – ran – dot!
mf Там, где пра – вит Ту – ран –
do – ve re – gna Tu – ran –
mf Там, где пра – вит Ту – ран –
do – ve re – gna Tu – ran –
mf Там, где пра – вит Ту – ран –
do – ve re – gna Tu – ran –
p

Жар – кой кро – вью саб – лю смо – чим!
Un – gi! Ar – ro – ta! Fuo – co e san – gue!

– дот!
– dot!

– дот!
– dot!

Саб – лю смо – чим!
Fuo – co e san – gue!

– дот!
– dot!

Саб – лю смо – чим!
Fuo – co e san – gue!

sostenuto

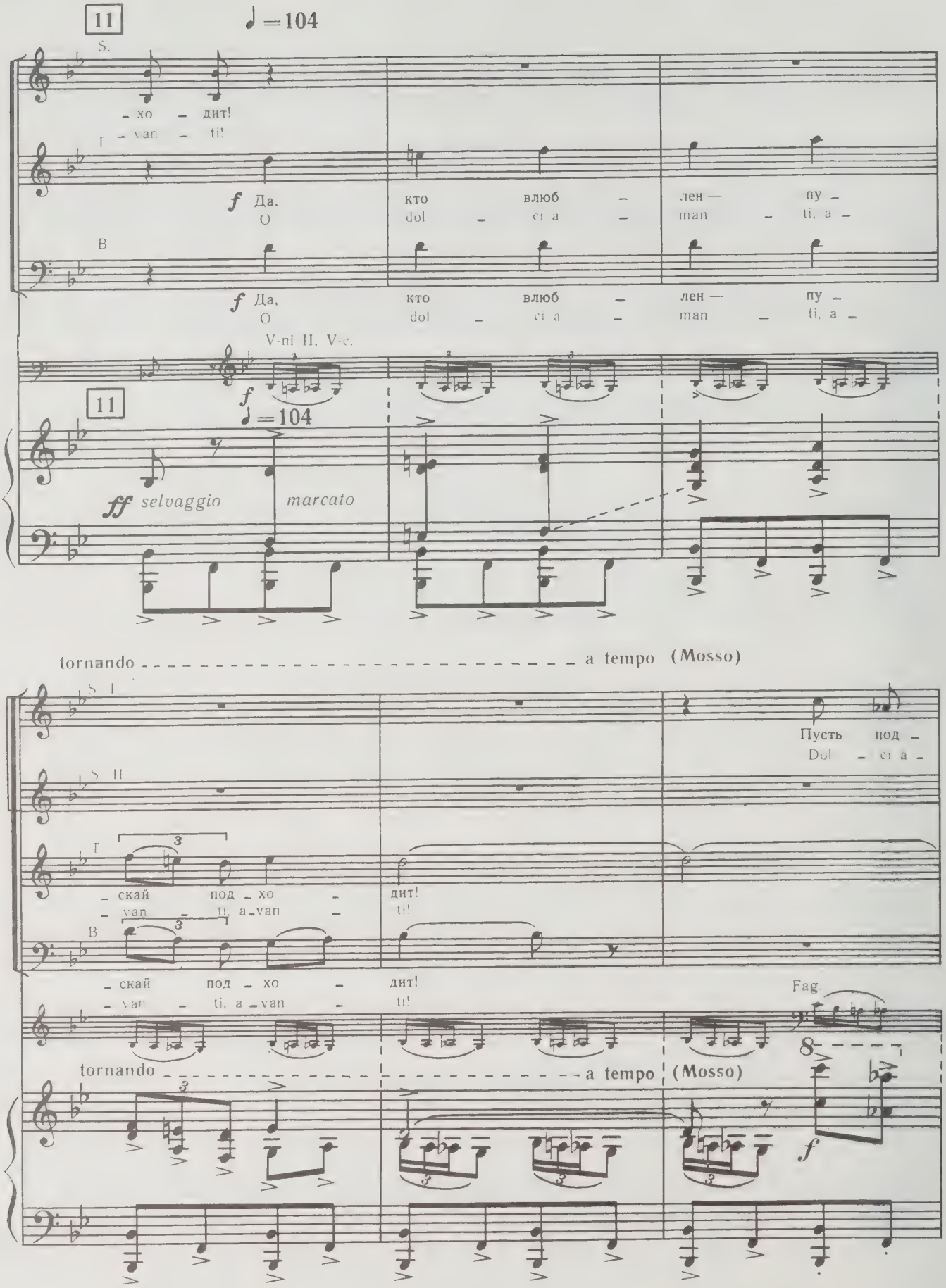
S

f Кто влюб – лен — пу – скай под –
Dol – ci a – man – ti, a – van – ti, a –

Gong chinesi (in orchestra)

sostenuto

f


11
♩=104
S.
- хо - дит!
- van - ti!
T
f Да, кто влюб - лен — пу -
O dol - ci a - man - ti, a -
B
f Да, кто влюб - лен — пу -
O dol - ci a - man - ti, a -
V-ni II, V-c.
f
11
♩=104
ff selvaggio marcato
tornando a tempo (Mosso)
S. I
Пусть под -
Dol - ci a -
S. II
T
- скай под - хо - дит!
- van - ti, a - van - ti!
B
- скай под - хо - дит!
- van - ti, a - van - ti!
Fag.
tornando a tempo (Mosso)
f

Подручные палача
I servi del boia

Мы не – сем но – жи и крю – чья.
Co – gli un – ci – ni e coi col – tel – li

– хо – дит!
– man – ti'

Ско – рей под – хо – дит!
A – van – ti, a – van – ti'

sostenuto

T
Мы всег – да го – то – вы рас – пи –
Noi siam pron – ti a ri – ca – mar le

B
Мы всег – да го – то – вы рас – пи –
Noi siam pron – ti a ri – ca – mar le

V-le, V-c.

sostenuto

ff

tornando — a tempo

— сать вам спи — ны!
vo — stre pel — li!

— сать вам спи — ны!
vo — stre pel — li!

tornando — a tempo

(Mosso)

Подручные палача

I servi del boia

Мы го — то — вы шку — ры
Sia — mo pron — ti a ri — ca

S. I

Влюб — лен — ный пусть под — хо — дит!
A — van — ti, dol — ci a — man — ti!

S. II

Кто влюб — лен — пу — скай под — хо — дит!
Dol — ci a — man — ti, a — van — ti, a — van — ti!

T

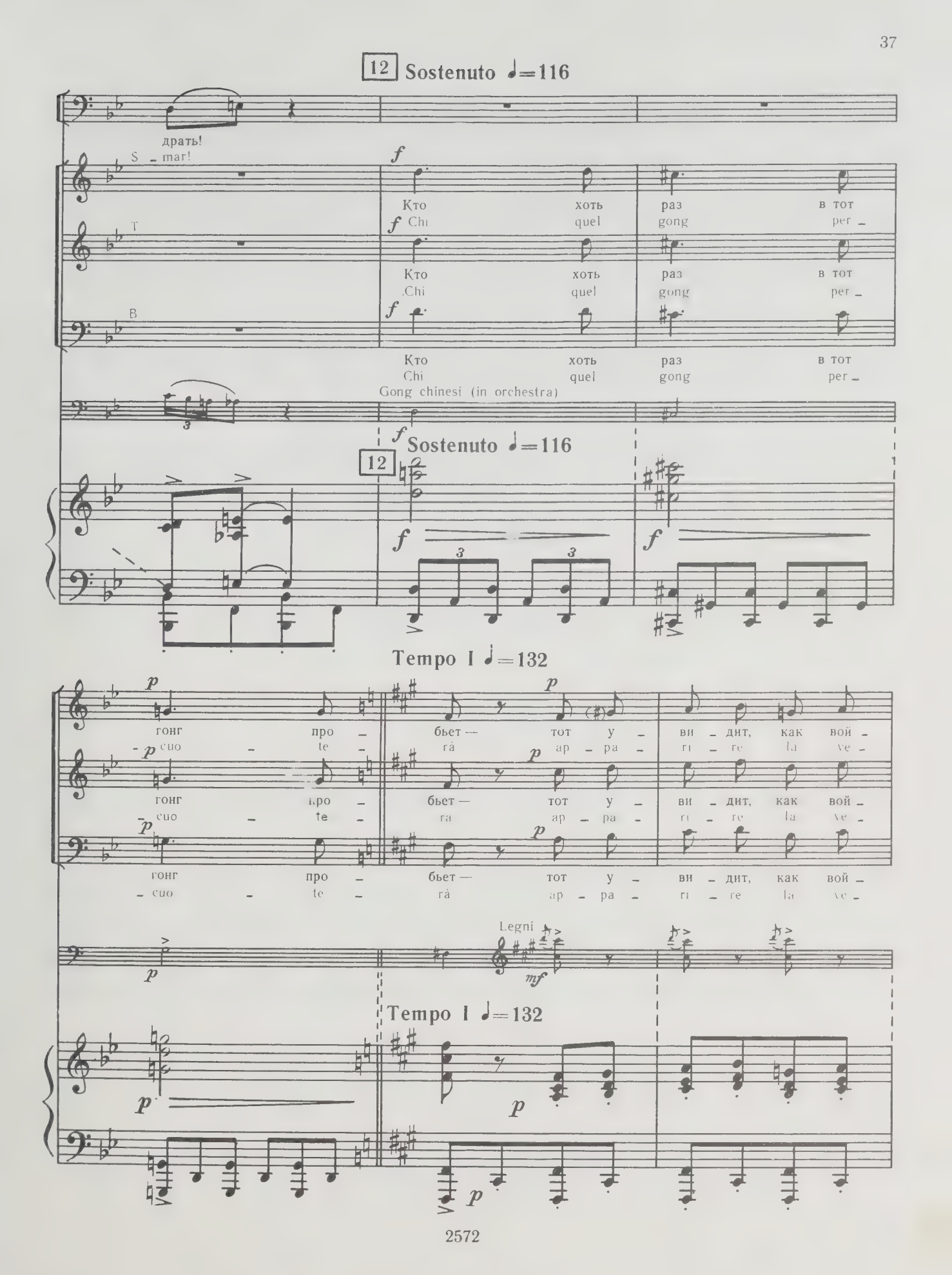
B.

Кто влюб — лен — пу — скай под — хо — дит!
Dol — ci — aman — ti, a — van — ti, a — van — ti!

Tr-ne I

(Mosso)

f


12 Sostenuto ♩=116
драть!
S mar!
Кто хоть раз в тот
Chi quel gong per –
T
Кто хоть раз в тот
Chi quel gong per –
B
Кто хоть раз в тот
Chi quel gong per –
Gong chinesi (in orchestra)
12 Sostenuto ♩=116
Tempo I ♩=132
гонг про – бьет — тот у – ви – дит, как вой –
cuo – te – rà ap – pa – ri – re la ve –
гонг про – бьет — тот у – ви – дит, как вой –
cuo – te – ra ap – pa – ri – re la ve –
гонг про – бьет — тот у – ви – дит, как вой –
cuo – te – rà ap – pa – ri – re la ve –
Legni
Tempo I ♩=132

Подручные палача
I servi del boia

Тот у – ви – дит, как вой – дет блед – но –
Ap – pa – ri – re la ve – drà bian – ca al

– дет
– drà!

– дет
– drà!

– дет, тот у – ви – дит, как вой – дет блед – но –
– drà! Ap – pa – ri – re la ve – drà, bian – ca al

Tr-be e Tr-ni con sord (sulla scena)

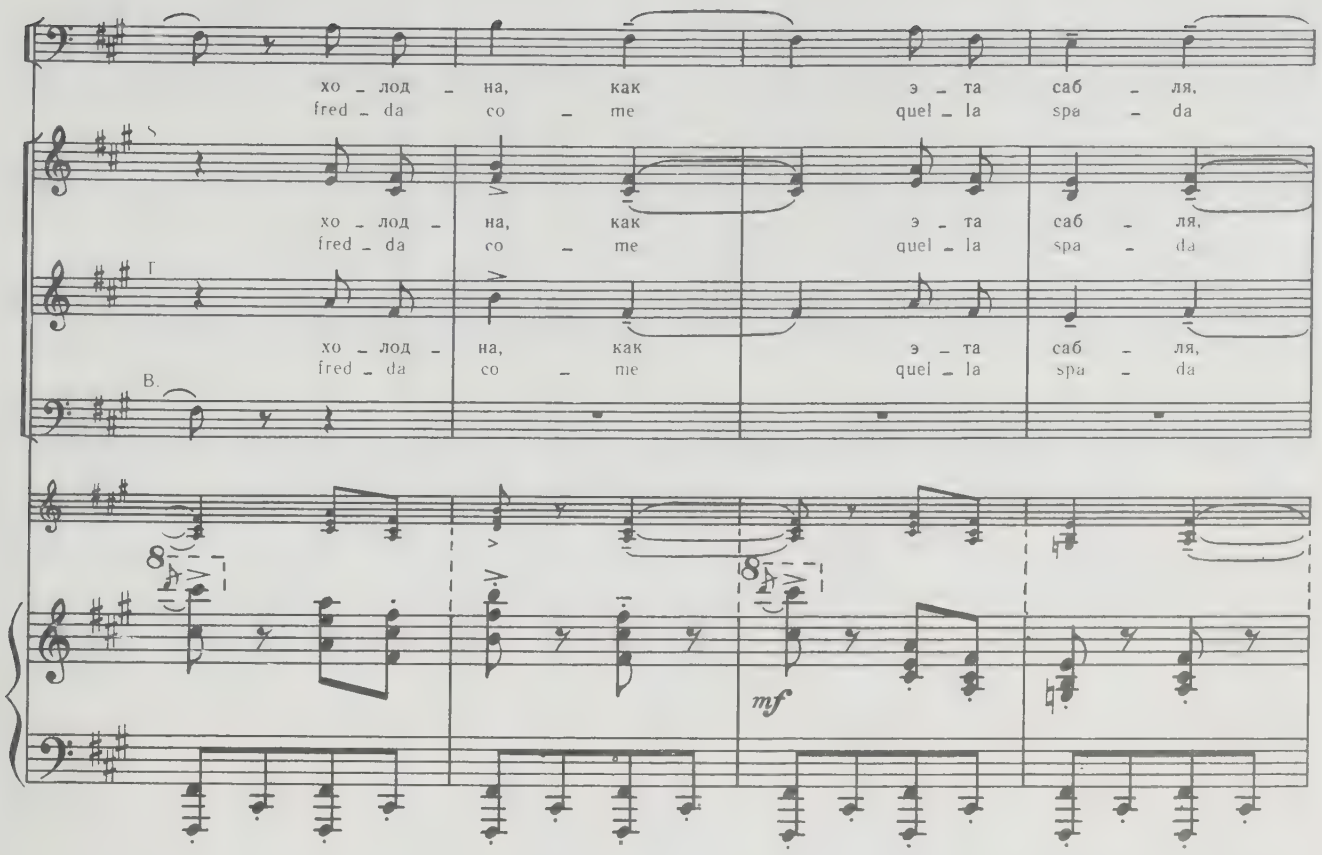
mf

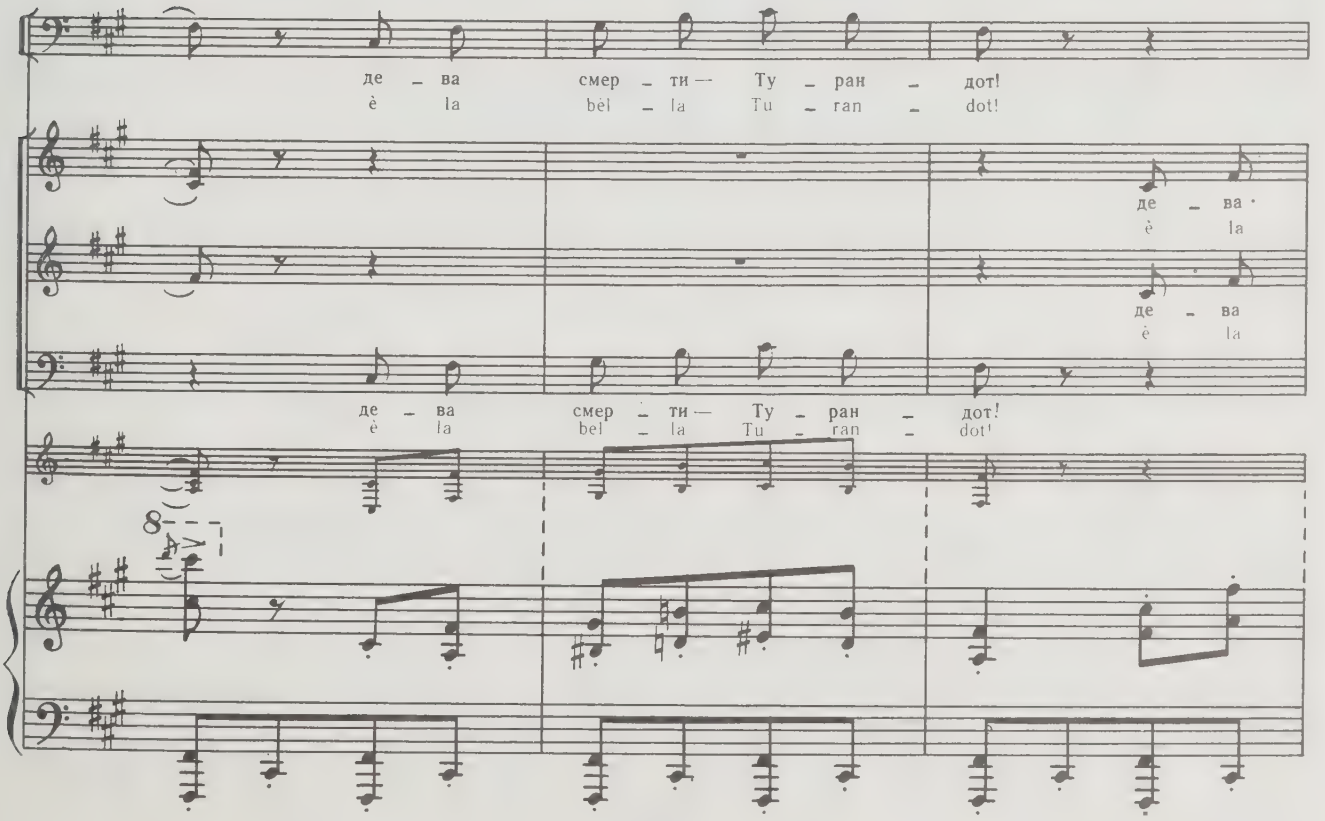
– ли – ка, слов – но при – зрак,
pa – ri del – la gia – da,

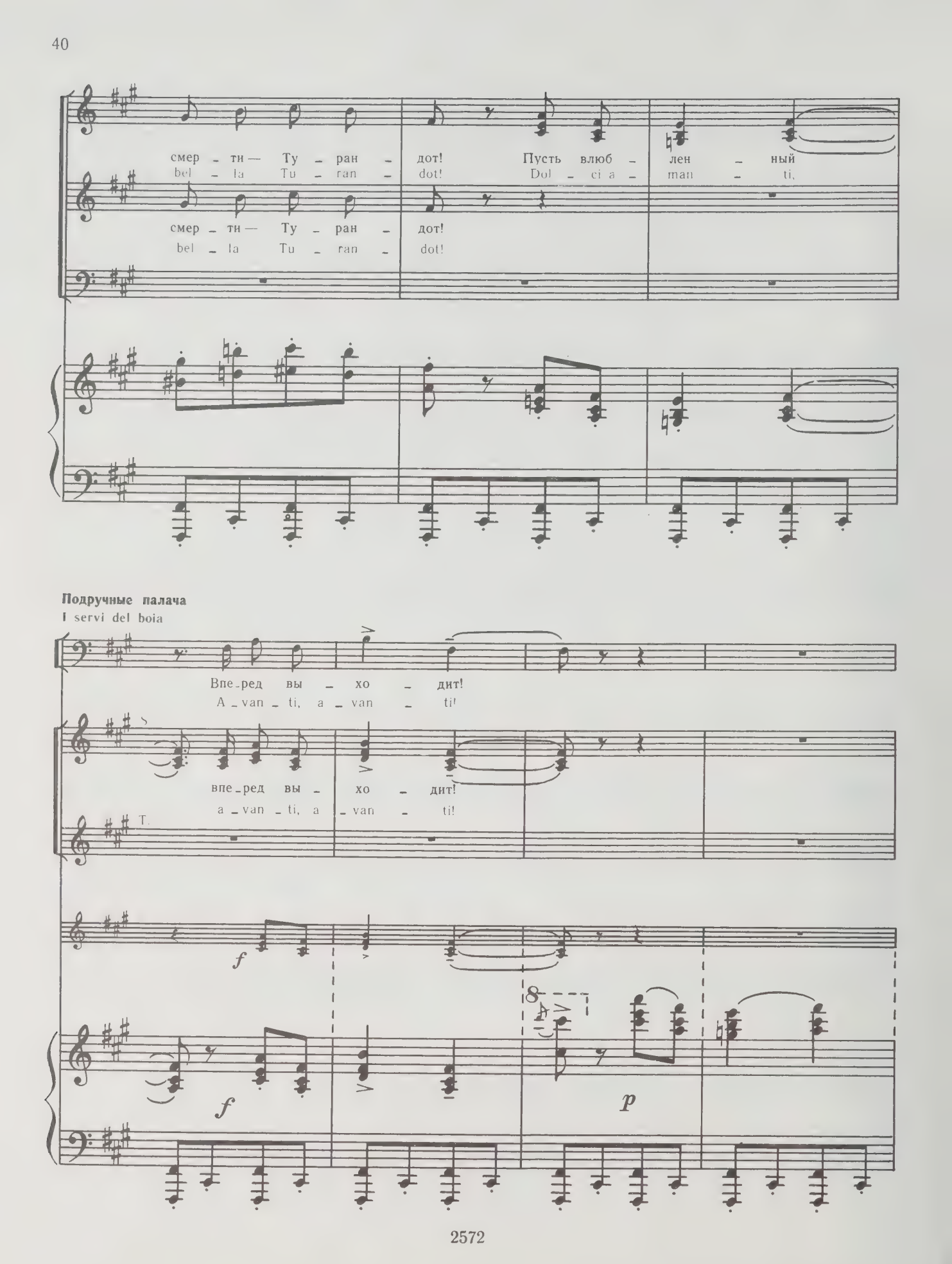
B

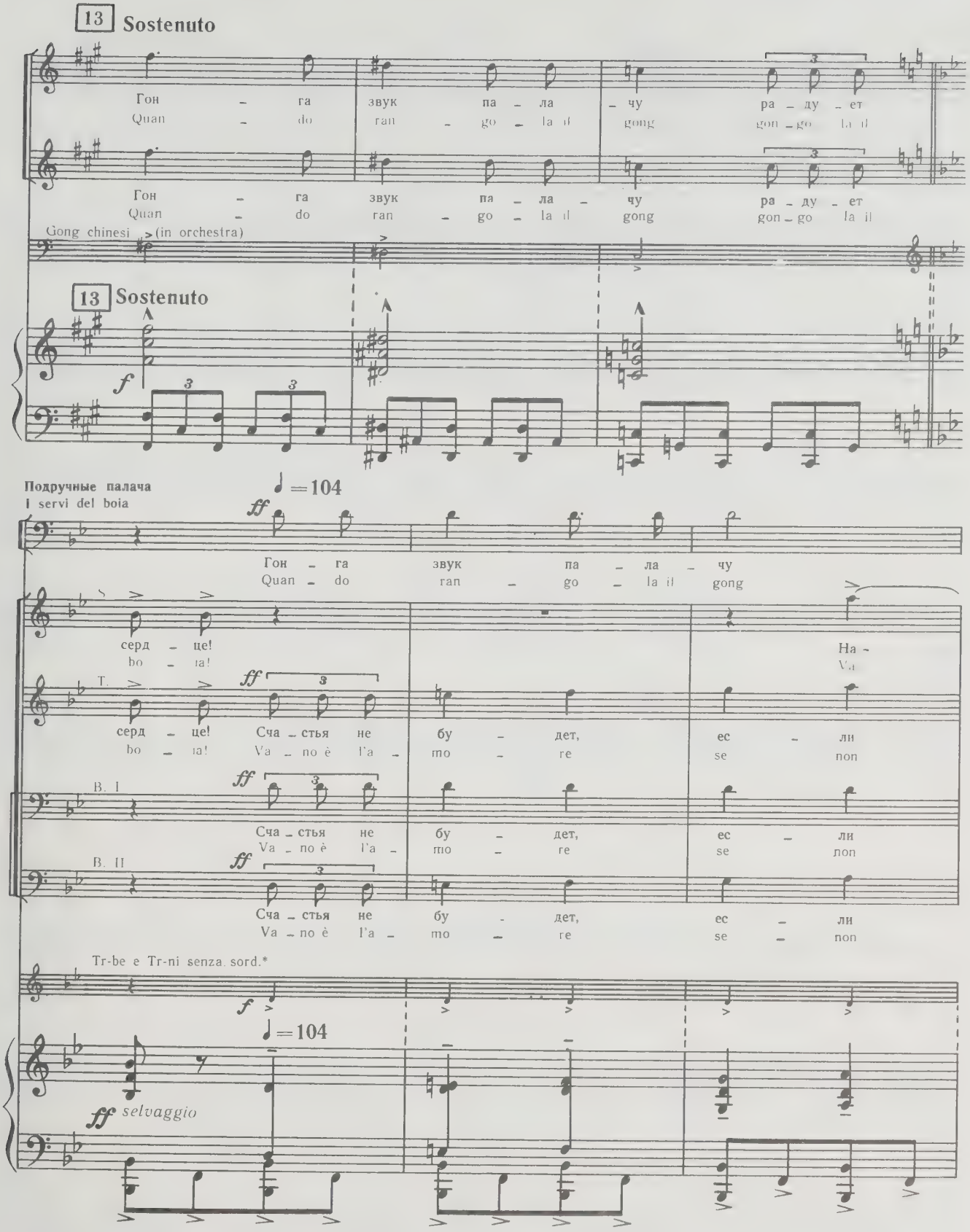
– ли – ка, слов – но при – зрак,
pa – ri del – la gia – da,

8

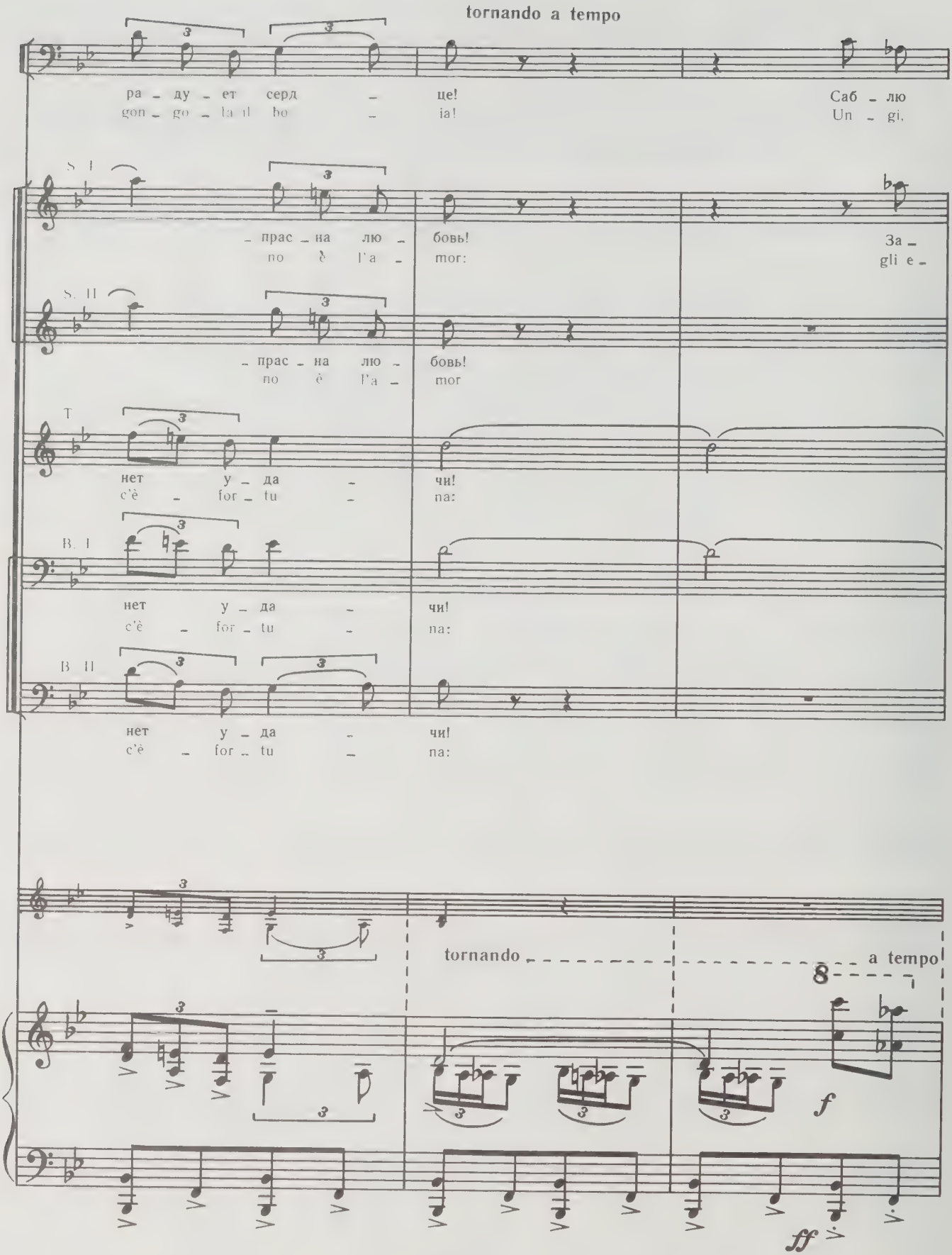

хо - лод - на, как э - та саб - ля,
fred - da co - me quel - la spa - da
хо - лод - на, как э - та саб - ля,
fred - da co - me quel - la spa - da
Г
хо - лод - на, как э - та саб - ля,
fred - da co - me quel - la spa - da
В.
mf


де - ва смер - ти — Ту - ран - дот!
è la bel - la Tu - ran - dot!
де - ва
è la
де - ва
è la
де - ва смер - ти — Ту - ран - дот!
è la bel - la Tu - ran - dot!


смер - ти — Ту - ран - дот! Пусть влюб - лен - ный
bel - la Tu - ran - dot! Dol - ci a - man - ti,
смер - ти — Ту - ран - дот!
bel - la Tu - ran - dot!
Подручные палача
I servi del boia
Впе - ред вы - хо - дит!
A - van - ti, a - van - ti!
впе - ред вы - хо - дит!
a - van - ti, a - van - ti!
T.
f
f
p



* На подмостках.
Sul palco.

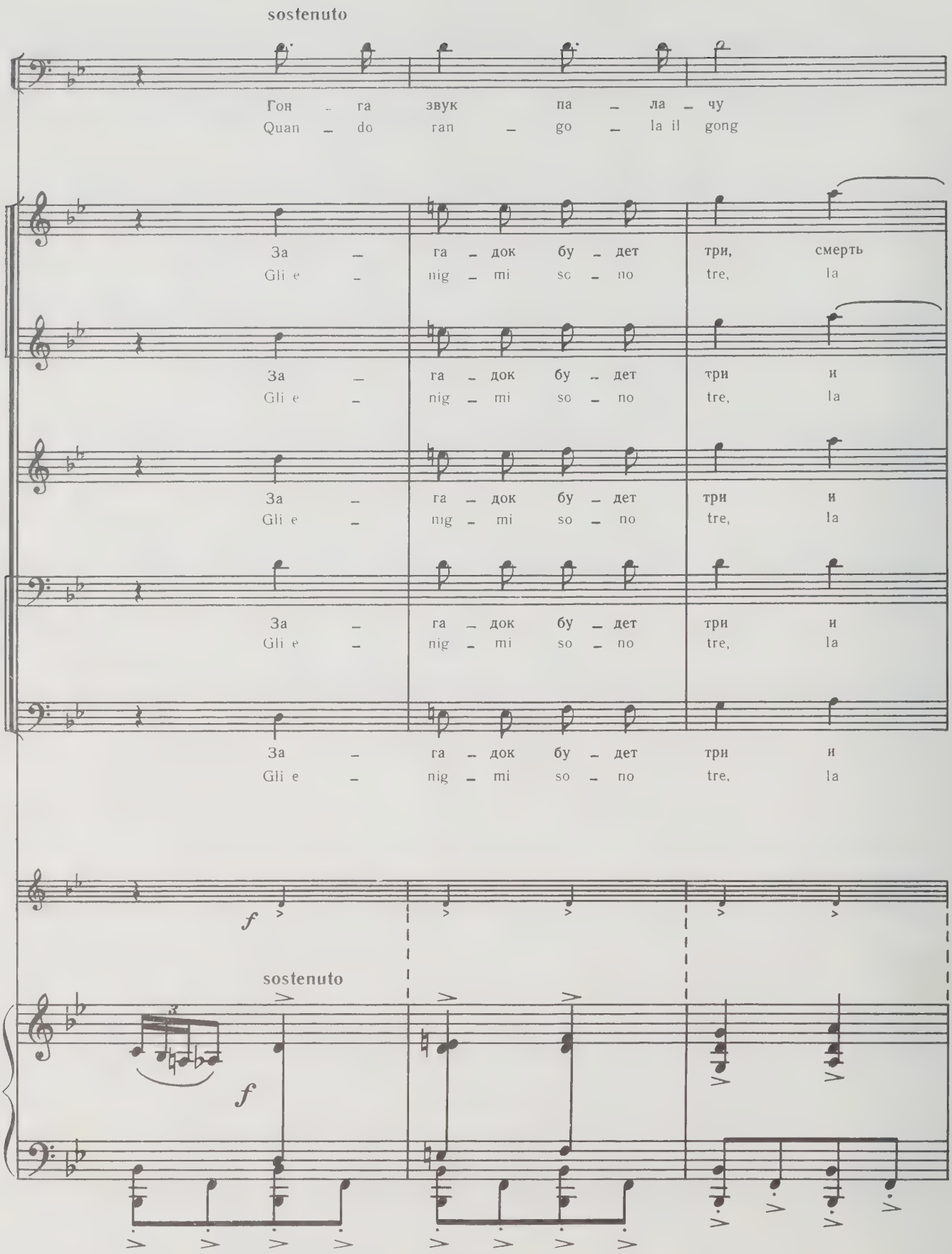

tornando a tempo
ра - ду - ет серд - це!
gon - go - la il bo - ia!
Саб - лю
Un - gi,
S. I
- прас - на лю - бовь!
no è l'a - mor:
За -
gli e -
S. II
- прас - на лю - бовь!
no è l'a - mor
T
нет у - да - чи!
c'è - for - tu - na:
B. I
нет у - да - чи!
c'è - for - tu - na:
B. II
нет у - да - чи!
c'è - for - tu - na:
tornando
a tempo
8
f
ff

то – чим! А смерть од – на лишь!
– ro – ta! la mor – te è u – na!

– га – док бу – дет три, а смерть од – на лишь!
– nig – mi so – no tre, la mor – te è u – na!

А смерть од – на! То – чи – те саб – лю!
la mor – te e u – na! Un – gi, ar – ro – ta!

Ка – мень кру – тят, саб – лю то – чат!
gi – ra, gi – ra, un – gi, ar – ro – ta!


sostenuto
Гон – га звук па – ла – чу
Quan – do ran – go – la il gong
За – га – док бу – дет три, смерть
Gli e – nig – mi so – no tre, la
За – га – док бу – дет три и
Gli e – nig – mi so – no tre, la
За – га – док бу – дет три и
Gli e – nig – mi so – no tre, la
За – га – док бу – дет три и
Gli e – nig – mi so – no tre, la
За – га – док бу – дет три и
Gli e – nig – mi so – no tre, la
f
sostenuto
f

tornando — a tempo

ра _ ду _ ет серд _ це!
gon _ go _ la il bo _ ia!

толь _ ко од _ на!
mor _ te è u _ na!

За _
Gli e _

толь _ ко од _ на!
mor _ te è u _ na!

Да, за _
Sì, gli e _

толь _ ко од _ на смерть!
mor _ te è u _ na!

толь _ ко од _ на смерть!
mor _ te è u _ na!

толь _ ко од _ на смерть!
mor _ te è u _ na!

tornando — a tempo

8

f

sempre ff

Кто влюб – лен — пу – скай ско – рей под – хо – дит!
Dol – ci a – man – ti, dol – ci a – man – ti, a – van – ti!

– га – док бу – дет три, а смерть од – на лишь!
– ga – ti so – no tre, la mor – te è u – na!

– га – док бу – дет три, а смерть од – на лишь!
– ga – ti so – no tre, la mor – te è u – na!

Пусть за – бле – щет саб – ля а – лой кро – вью!
Che la la – ma guiz – zi spriz – zi san – gue!

f

3

14 Sostenuto

Саб _ ли
Un _ gi, ar _

Кто хоть раз в тот гонг про _ бьет?
Chi quel gong per _ cuo _ te _ ra?

Кто хоть раз в тот гонг про _ бьет?
Chi quel gong per _ cuo _ te _ ra?

Кто хоть раз в тот гонг про _ бьет?
Chi quel gong per _ cuo _ te _ ra?

Саб _ ли
Un _ gi, ar _

Саб _ ли
Un _ gi, ar _

Gong chinesi (in orchestra)

f

Tr-be, Tr-ni (sulla scena)

p

14 Sostenuto

f

p cresc.

p

пусть кли – нок за – сви – щет, пусть за – бле – щет а – лой
– ro – ta, che la la – ma guiz – zi, spriz – zi fuo – co e

S. I

Саб – ля свер –
Un – gi, ar –

S. II

Саб – ля свер –
Un – gi, ar –

S. III

Саб – ля свер –
Un – gi, ar –

T. I

Саб – ля свер –
Un – gi, ar –

T. II

Саб – ля свер –
Un – gi, ar –

T. III

Саб – ля свер –
Un – gi, ar –

B.

пусть кли – нок за – сви – щет, пусть за – бле – щет а – лой
– ro – ta, che la la – ma guiz – zi, spriz – zi fuo – co e

кро - вью, пусть за - бле - щет а - лой кро - вью!
san - gue, un - gi, ar - ro - ta, un - gi, ar - ro - ta!

- ка - ет! Бле - щет кро - вью!
- ro - ta, san - gue! San - gue!

- ка - ет! Бле - щет кро - вью!
- ro - ta, san - gue! San - gue!

- ка - ет! Бле - щет кро - вью!
- ro - ta, san - gue! San - gue!

- ка - ет! Бле - щет кро - вью!
- ro - ta, san - gue! San - gue!

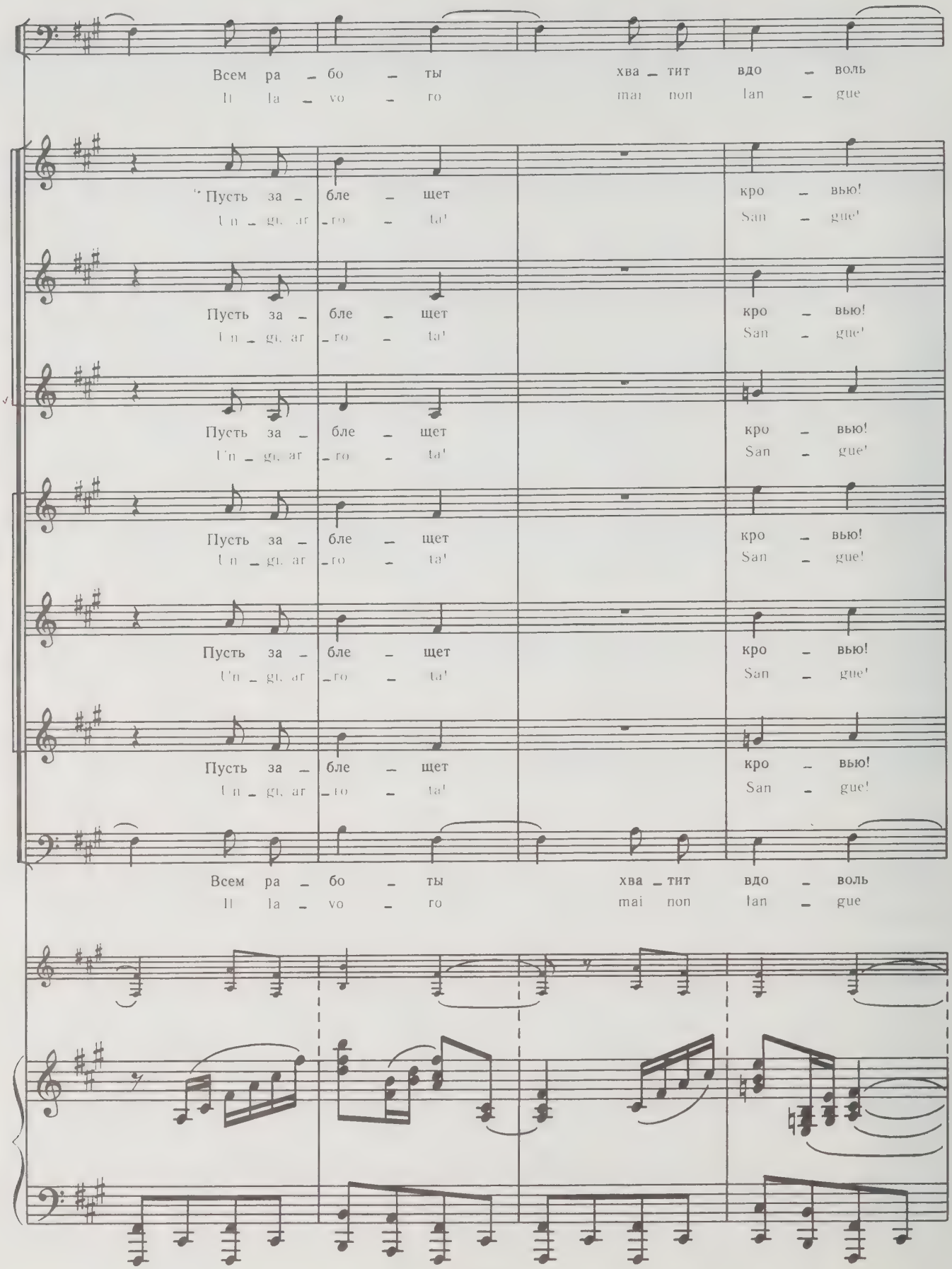
- ка - ет! Бле - щет кро - вью!
- ro - ta, san - gue! San - gue!

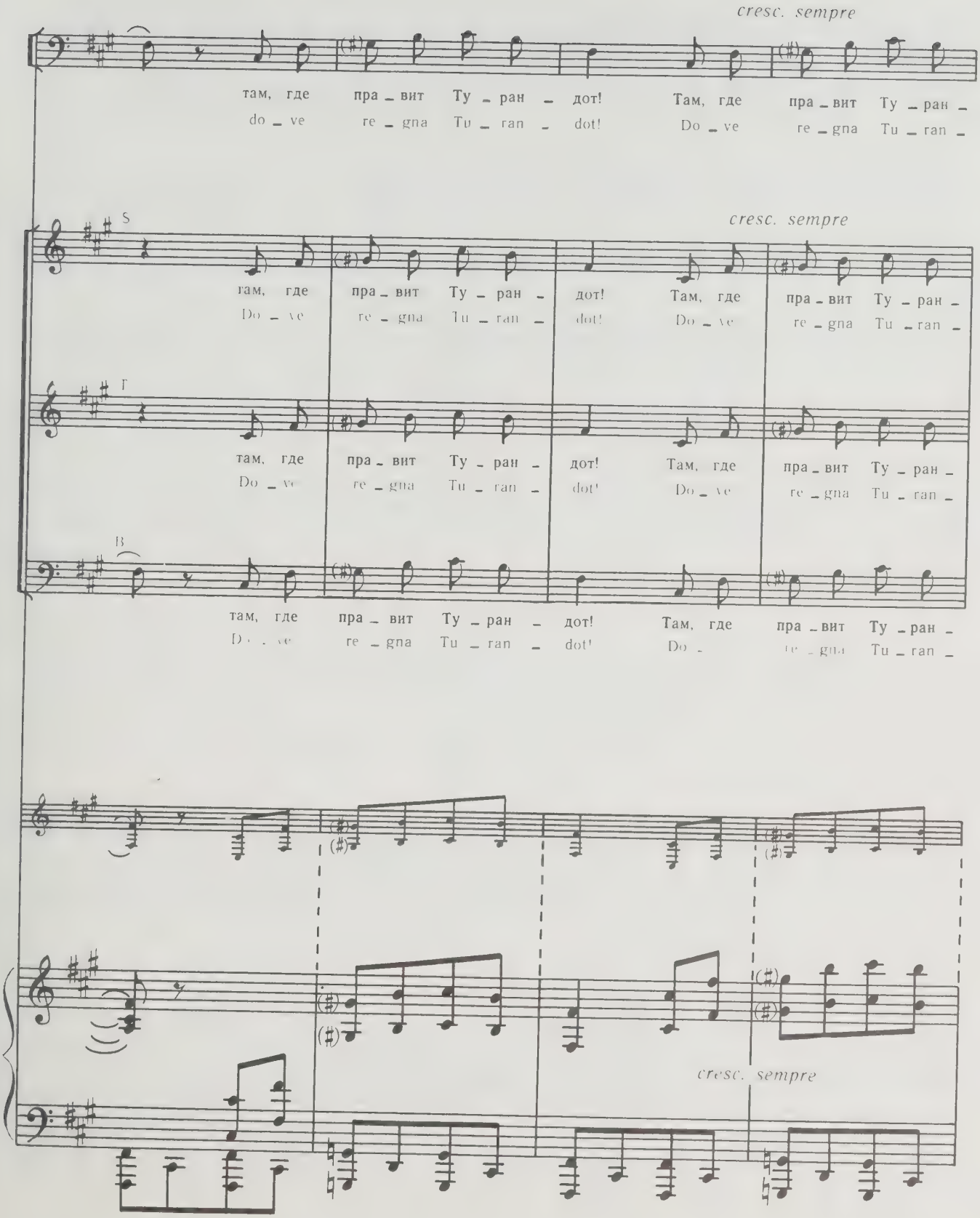
- ка - ет! Бле - щет кро - вью!
- ro - ta, san - gue! San - gue!

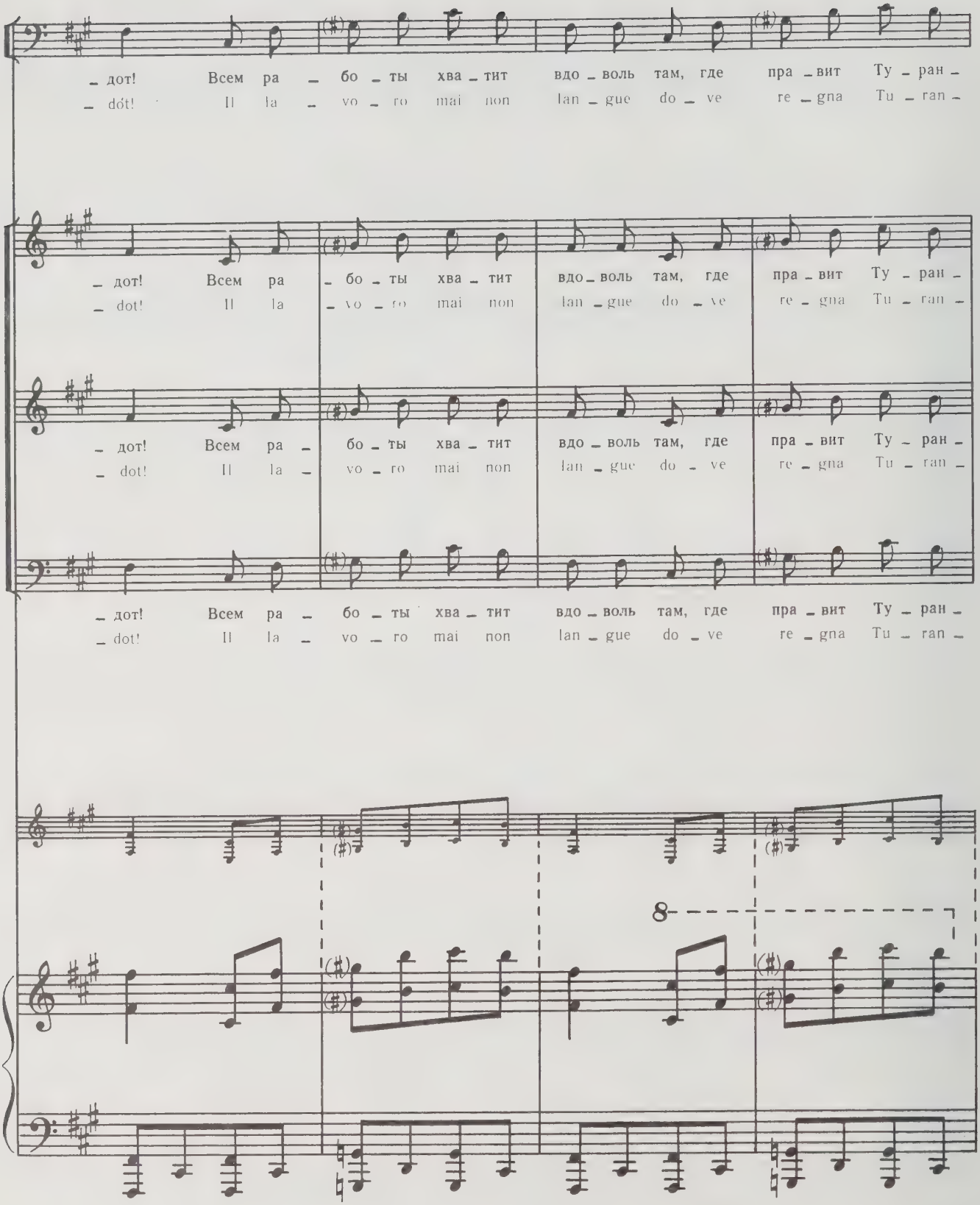
кро - вью, пусть за - бле - щет а - лой кро - вью!
san - gue, un - gi, ar - ro - ta, un - gi, ar - ro - ta!

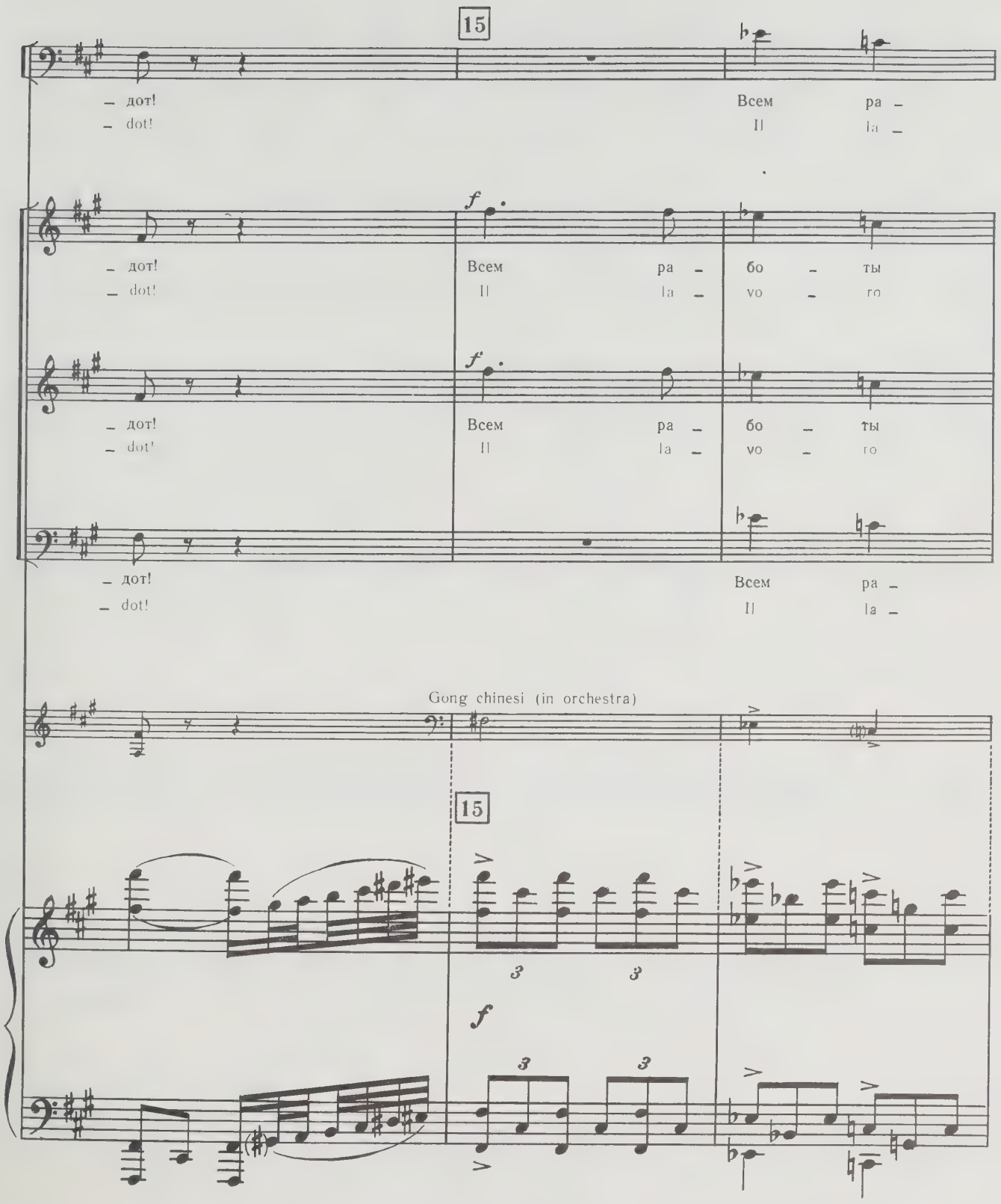
cresc.

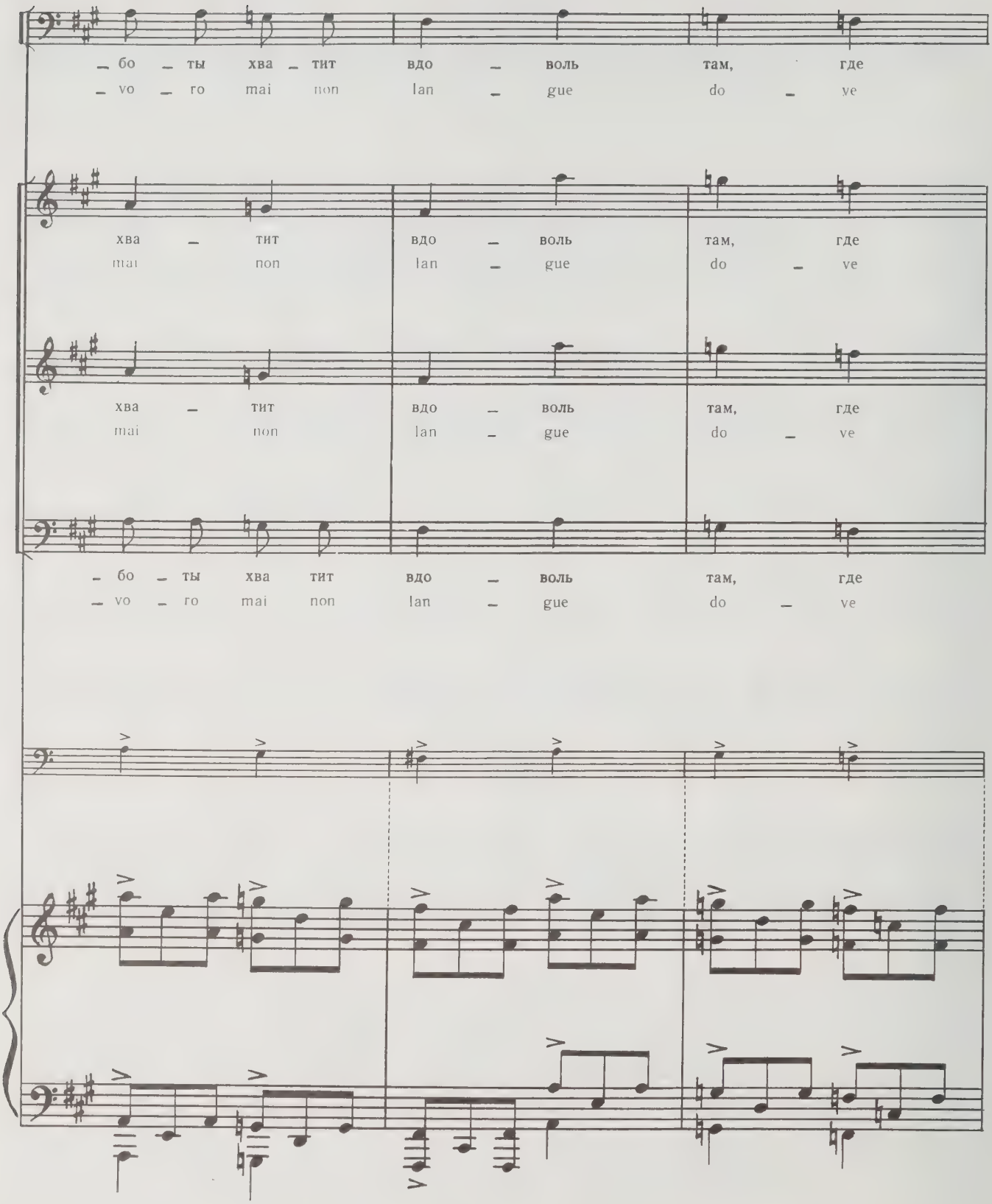
4 Зак. 9388

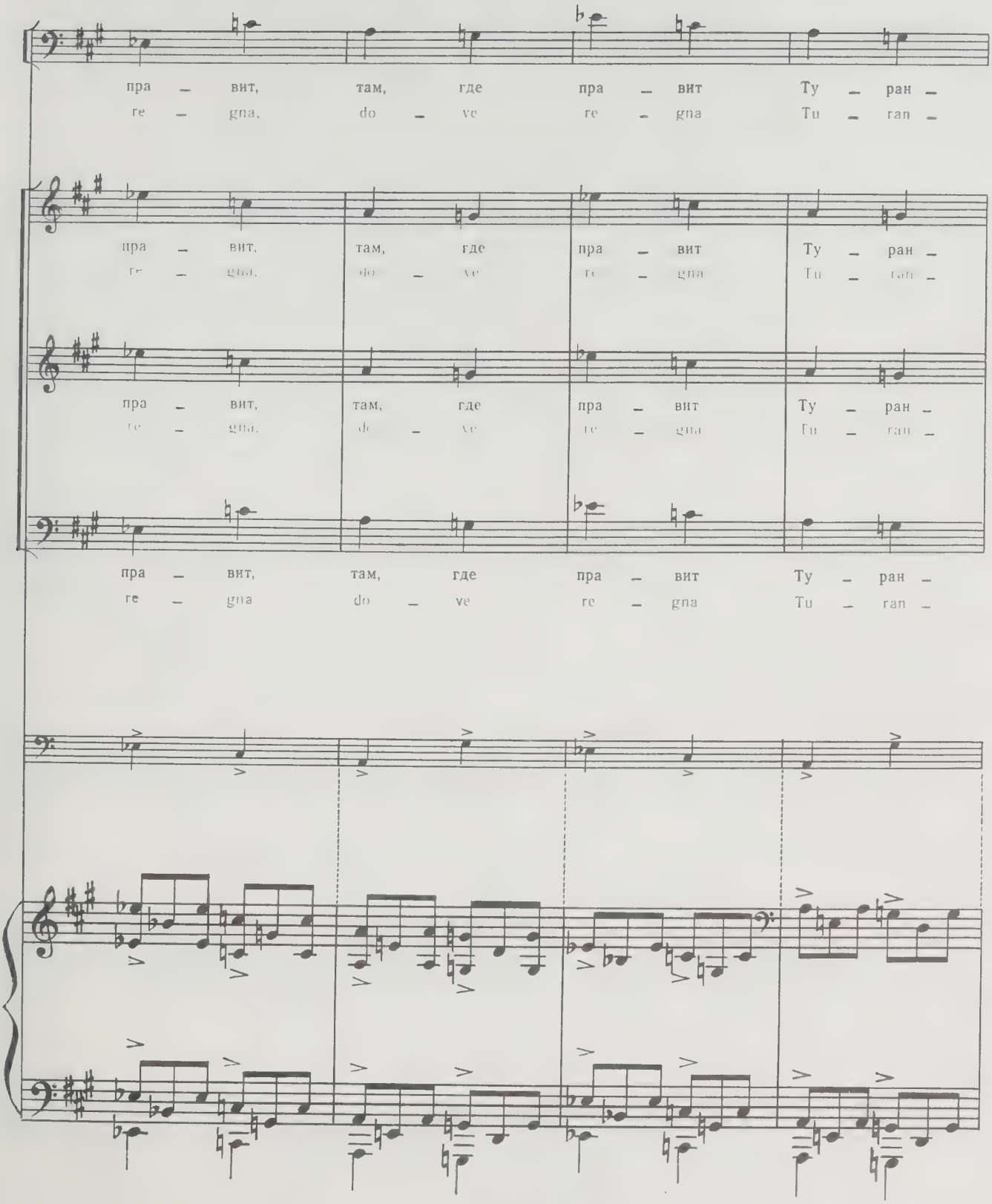

Всем ра – бо – ты хва – тит вдо – воль
Il la – vo – ro mai non lan – gue
Пусть за – бле – щет кро – вью!
Un – gi, ar – ro – ta' San – gue'
Пусть за – бле – щет кро – вью!
Un – gi, ar – ro – ta' San – gue'
Пусть за – бле – щет кро – вью!
Un – gi, ar – ro – ta' San – gue'
Пусть за – бле – щет кро – вью!
Un – gi, ar – ro – ta' San – gue'
Пусть за – бле – щет кро – вью!
Un – gi, ar – ro – ta' San – gue'
Пусть за – бле – щет кро – вью!
Un – gi, ar – ro – ta' San – gue'
Всем ра – бо – ты хва – тит вдо – воль
Il la – vo – ro mai non lan – gue

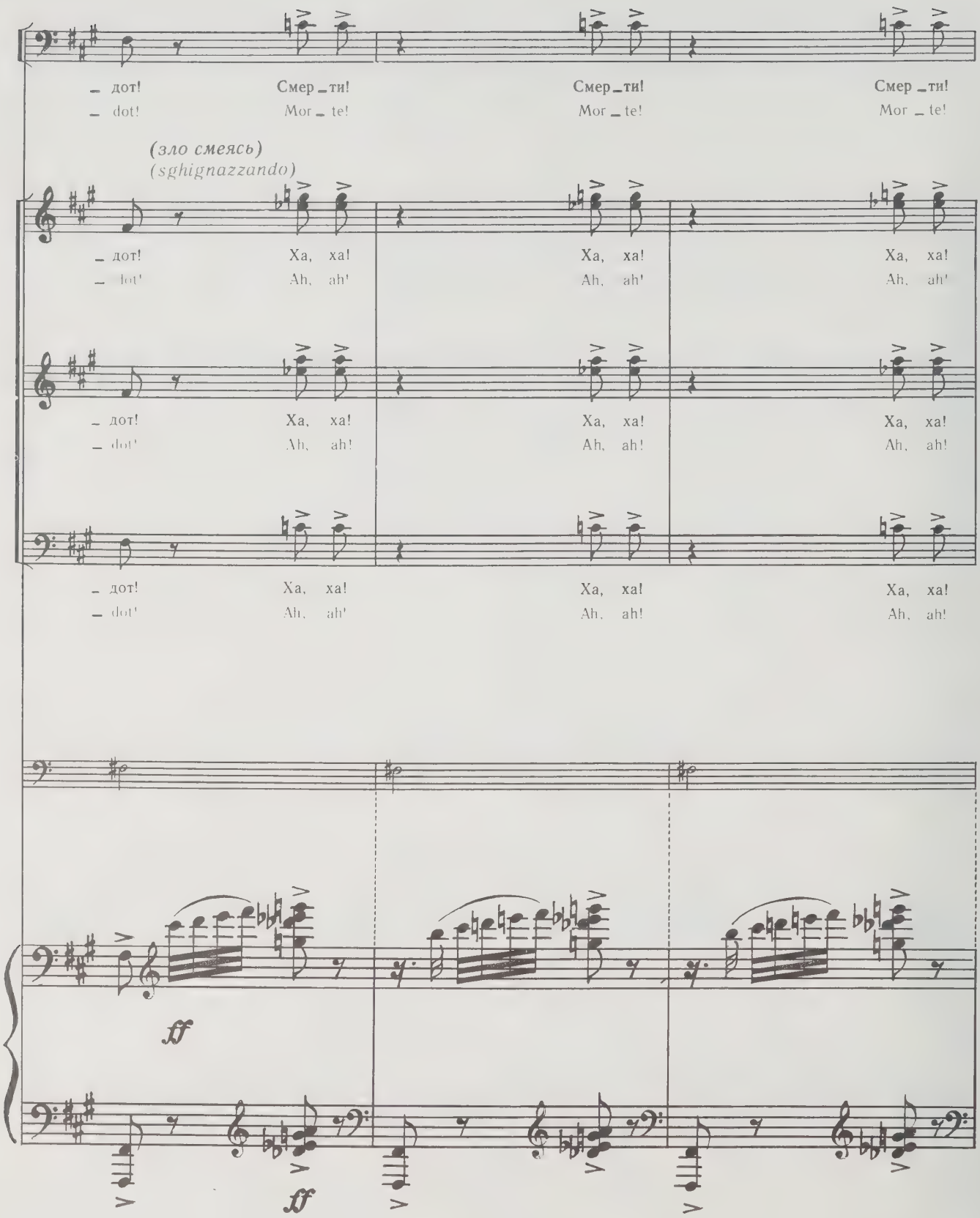

cresc. sempre
там, где пра - вит Ту - ран - дот! Там, где пра - вит Ту - ран -
do - ve re - gna Tu - ran - dot! Do - ve re - gna Tu - ran -
S
cresc. sempre
там, где пра - вит Ту - ран - дот! Там, где пра - вит Ту - ран -
Do - ve re - gna Tu - ran - dot! Do - ve re - gna Tu - ran -
T
там, где пра - вит Ту - ран - дот! Там, где пра - вит Ту - ран -
Do - ve re - gna Tu - ran - dot! Do - ve re - gna Tu - ran -
B
там, где пра - вит Ту - ран - дот! Там, где пра - вит Ту - ран -
re - gna Tu - ran - dot! Do - re - gna Tu - ran -
cresc. sempre

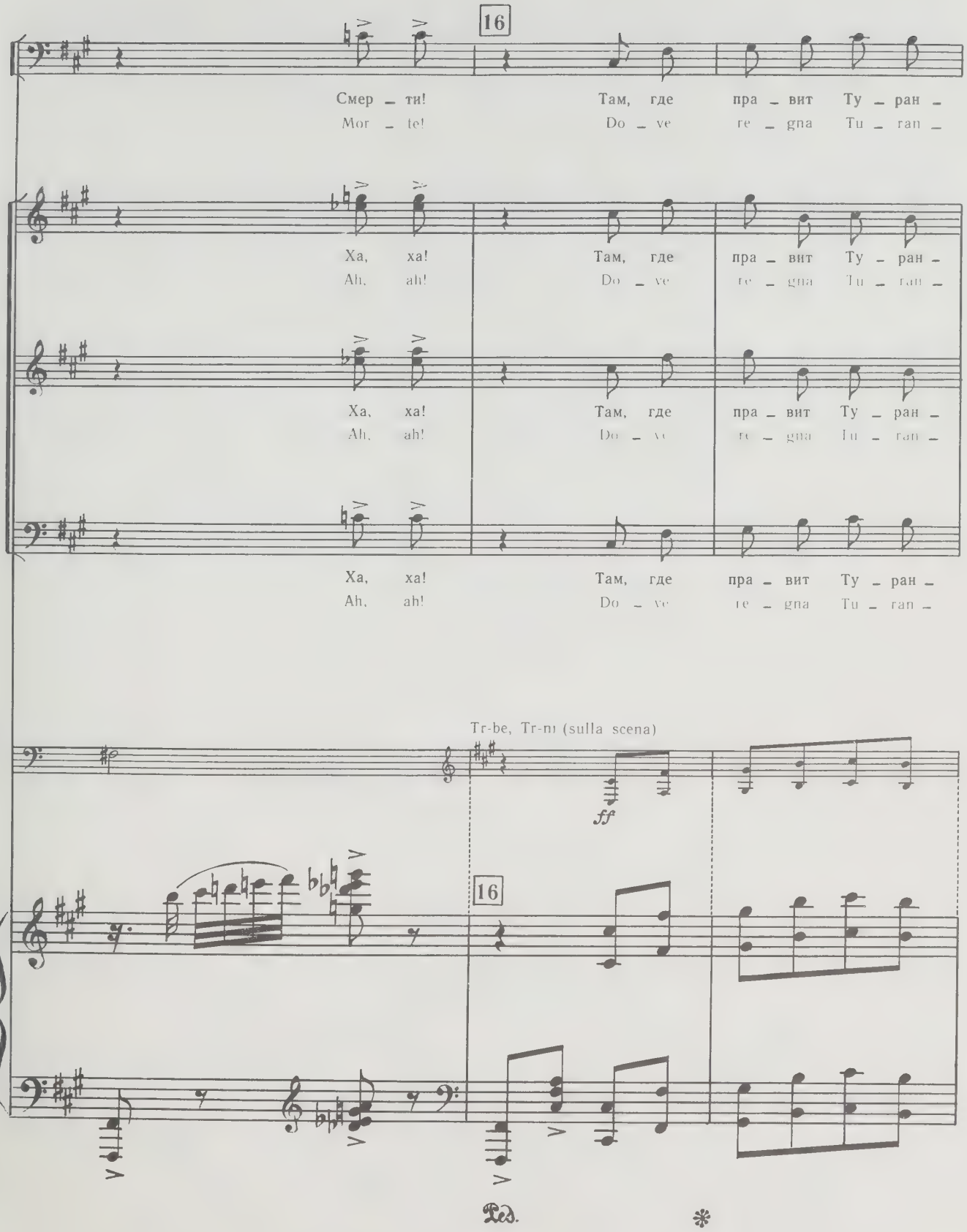

– дот! Всем ра – бо – ты хва – тит вдо – воль там, где пра – вит Ту – ран –
– dot! Il la – vo – ro mai non lan – gue do – ve re – gna Tu – ran –
– дот! Всем ра – бо – ты хва – тит вдо – воль там, где пра – вит Ту – ран –
– dot! Il la – vo – ro mai non lan – gue do – ve re – gna Tu – ran –
– дот! Всем ра – бо – ты хва – тит вдо – воль там, где пра – вит Ту – ран –
– dot! Il la – vo – ro mai non lan – gue do – ve re – gna Tu – ran –
– дот! Всем ра – бо – ты хва – тит вдо – воль там, где пра – вит Ту – ран –
– dot! Il la – vo – ro mai non lan – gue do – ve re – gna Tu – ran –
8

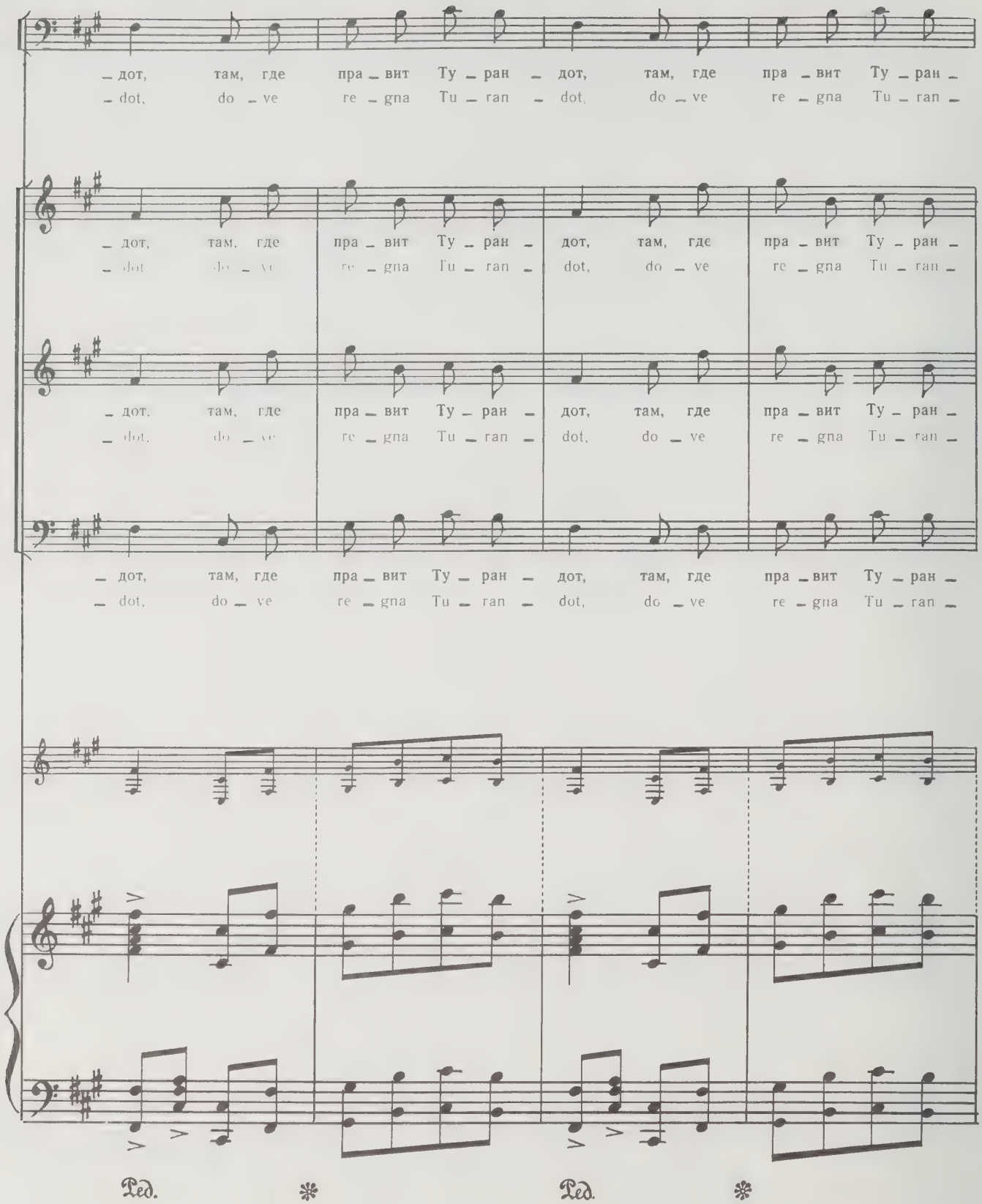

15
– дот!
– dot!
Всем ра –
Il la –
f
– дот!
– dot!
Всем ра – бо – ты
Il la – vo – ro
f
– дот!
– dot!
Всем ра – бо – ты
Il la – vo – ro
– дот!
– dot!
Всем ра –
Il la –
Gong chinesi (in orchestra)
15
3 3
f
3 3

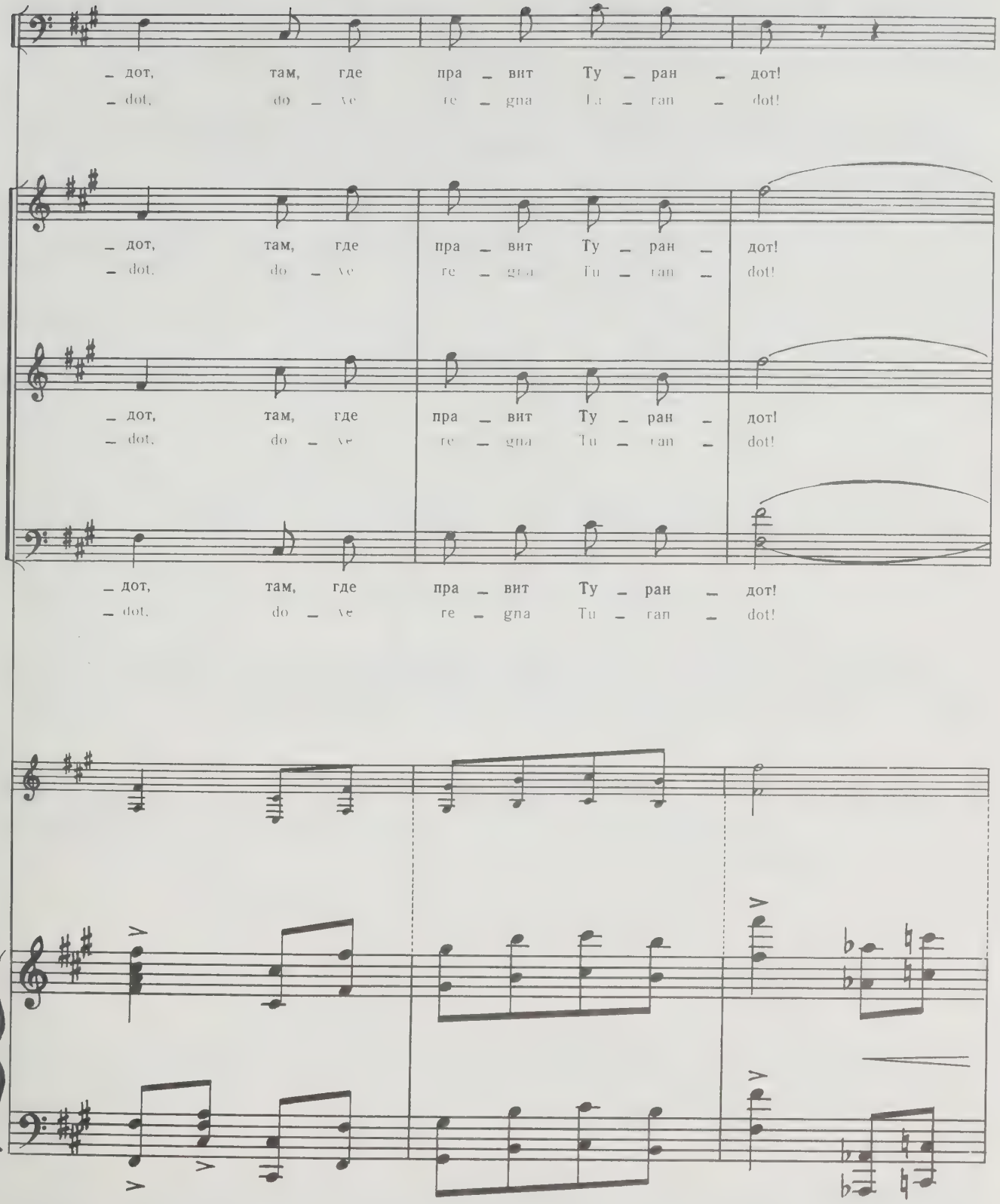

– бо – ты хва – тит вдо – воль там, где
– vo – ro mai non lan – gue do – ve
хва – тит вдо – воль там, где
mai non lan – gue do – ve
хва – тит вдо – воль там, где
mai non lan – gue do – ve
– бо – ты хва тит вдо – воль там, где
– vo – ro mai non lan – gue do – ve

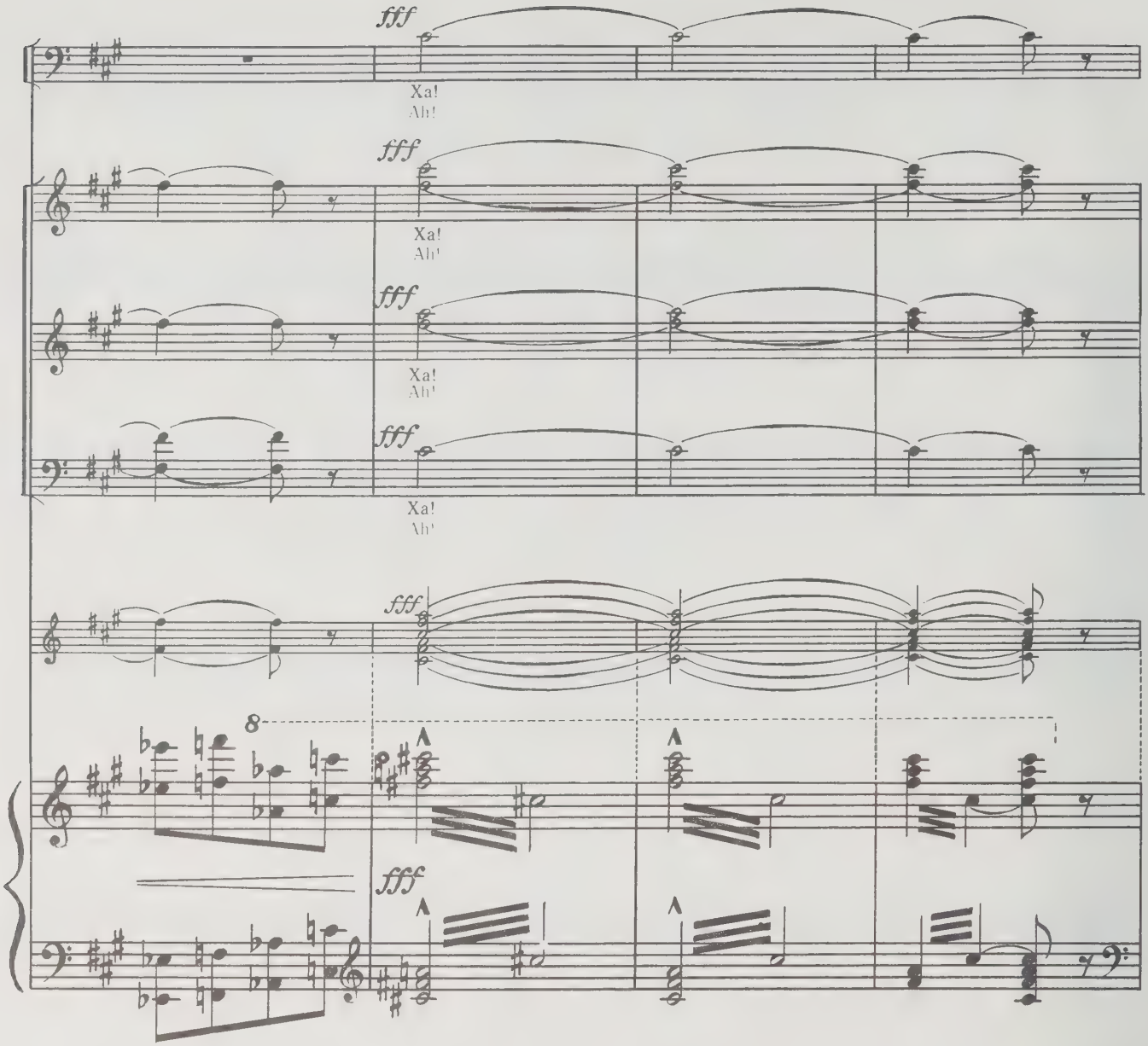

пра – вит, там, где пра – вит Ту – ран –
re – gna, do – ve re – gna Tu – ran –
пра – вит, там, где пра – вит Ту – ран –
re – gna, do – ve re – gna Tu – ran –
пра – вит, там, где пра – вит Ту – ран –
re – gna, do – ve re – gna Tu – ran –
пра – вит, там, где пра – вит Ту – ран –
re – gna do – ve re – gna Tu – ran –


– дот! Смер – ти! Смер – ти! Смер – ти!
– dot! Mor – te! Mor – te! Mor – te!
(зло смеясь)
(sghignazzando)
– дот! Ха, ха! Ха, ха! Ха, ха!
– dot! Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah!
– дот! Ха, ха! Ха, ха! Ха, ха!
– dot! Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah!
– дот! Ха, ха! Ха, ха! Ха, ха!
– dot! Ah, ah! Ah, ah! Ah, ah!
ff
ff


16
Смер – ти! Там, где пра – вит Ту – ран –
Mor – te! Do – ve re – gna Tu – ran –
Ха, ха! Там, где пра – вит Ту – ран –
Ah, ah! Do – ve re – gna Tu – ran –
Ха, ха! Там, где пра – вит Ту – ран –
Ah, ah! Do – ve re – gna Tu – ran –
Ха, ха! Там, где пра – вит Ту – ран –
Ah, ah! Do – ve re – gna Tu – ran –
Tr-be, Tr-m (sulla scena)
ff
16
Ped.

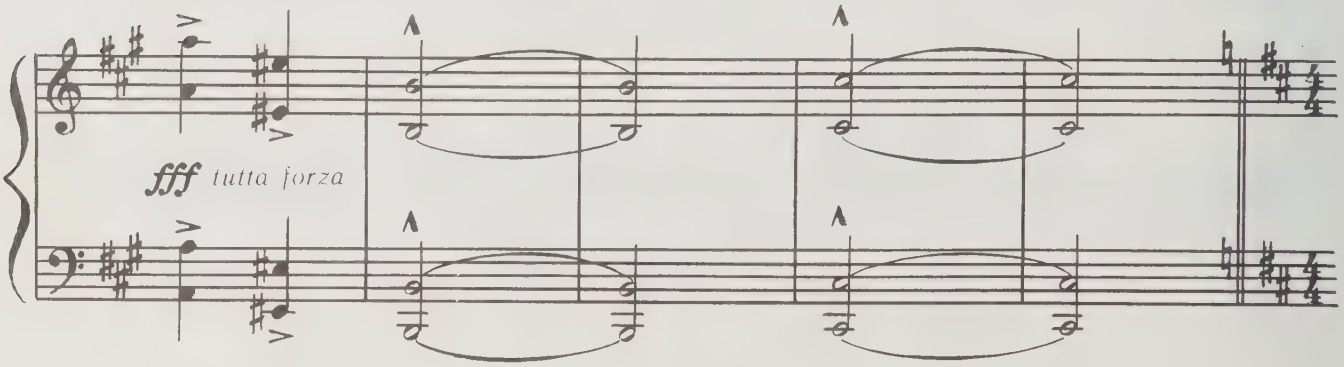

– дот, там, где пра – вит Ту – ран – дот, там, где пра – вит Ту – ран –
– dot, do – ve re – gna Tu – ran – dot, do – ve re – gna Tu – ran –
– дот, там, где пра – вит Ту – ран – дот, там, где пра – вит Ту – ран –
– dot, do – ve re – gna Tu – ran – dot, do – ve re – gna Tu – ran –
– дот, там, где пра – вит Ту – ран – дот, там, где пра – вит Ту – ран –
– dot, do – ve re – gna Tu – ran – dot, do – ve re – gna Tu – ran –
– дот, там, где пра – вит Ту – ран – дот, там, где пра – вит Ту – ран –
– dot, do – ve re – gna Tu – ran – dot, do – ve re – gna Tu – ran –
Ped. * Ped. *


– дот, там, где пра – вит Ту – ран – дот!
– dot, do – ve re – gna Tu – ran – dot!
– дот, там, где пра – вит Ту – ран – дот!
– dot, do – ve re – gna Tu – ran – dot!
– дот, там, где пра – вит Ту – ран – дот!
– dot, do – ve re – gna Tu – ran – dot!
– дот, там, где пра – вит Ту – ран – дот!
– dot, do – ve re – gna Tu – ran – dot!



В то время как подручные палача уходят, чтобы отнести палачу заточенную саблю, толпа вопросительно смотрит на постепенно темнеющее небо.

Mentre i servi si allontanano per recare al carnefice la spada affilata, la folla scruta il cielo che a poco a poco si è oscurato.



Andante molto sostenuto ♩=56

17

f p

sempre movimento di sestina

Ped.

Толпа
La folla

S

p

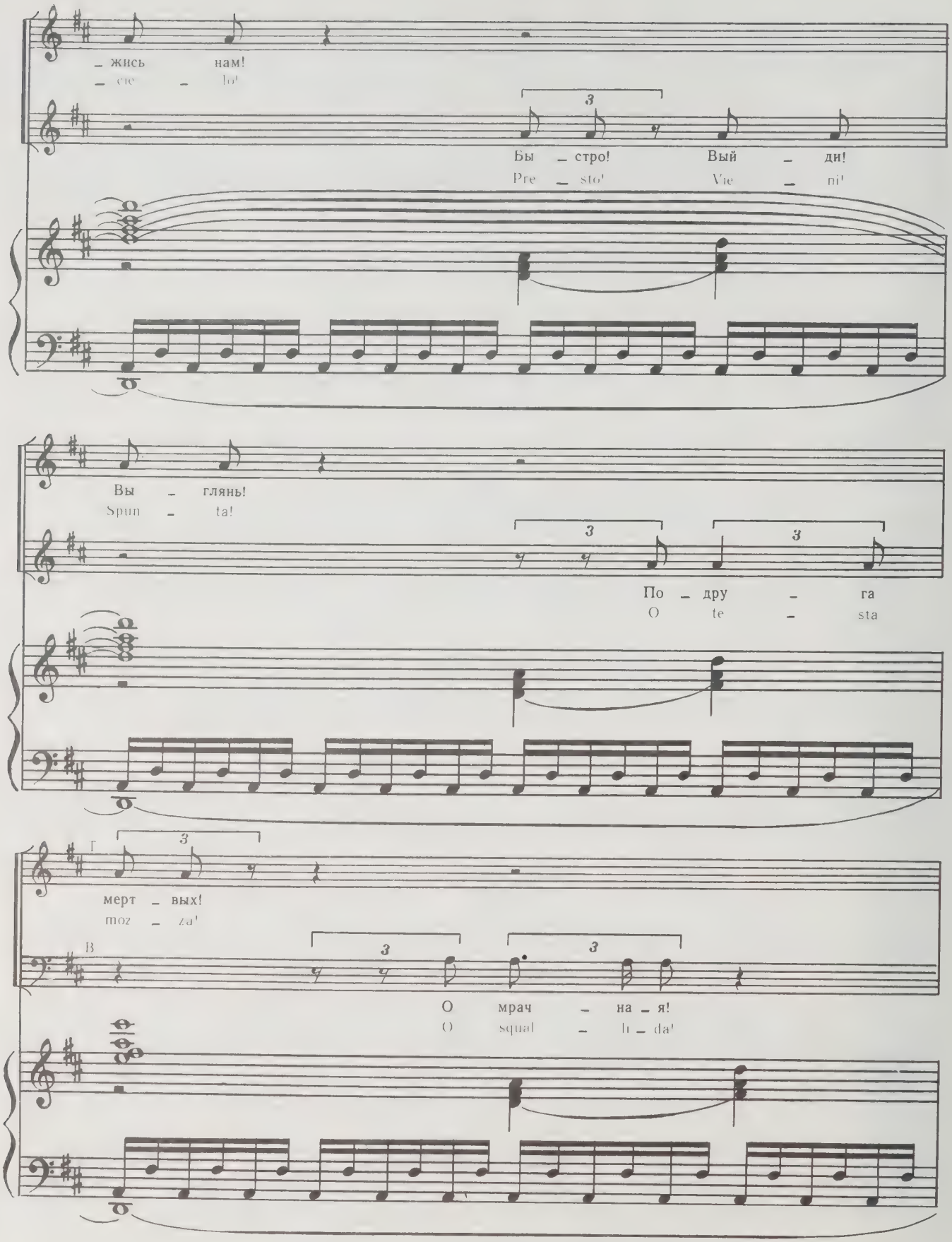
О лу – на, что ты
Per – che tar – da la

мед – лишь?
lu – na?

Ты по – ка –
Mos – tra – ti in

Блед – но – ли – ка – я!
Fac – cia pal – li – da!

p


жись нам!
cie lo!
Бы стро! Вый ди!
Pre sto! Vie ni!
Вы глянь!
Spun ta!
По дру га
O te sta
мерт вых!
moz za!
О мрач на я!
O squal li da!

S I

Вы – глянь!
Spun – ta'

S II

T

Вый – ди!
Vie – ni'

B

О при – зрак
O te – sta

Ты по – ка – жись нам!
Mos – tra – ti m cie – lo'

S. I

блед – ный!
moz – za!

S. II

Бес – кров – ный!
O e – san – gue!

B.

О, по – я –
O e – san – gue, o

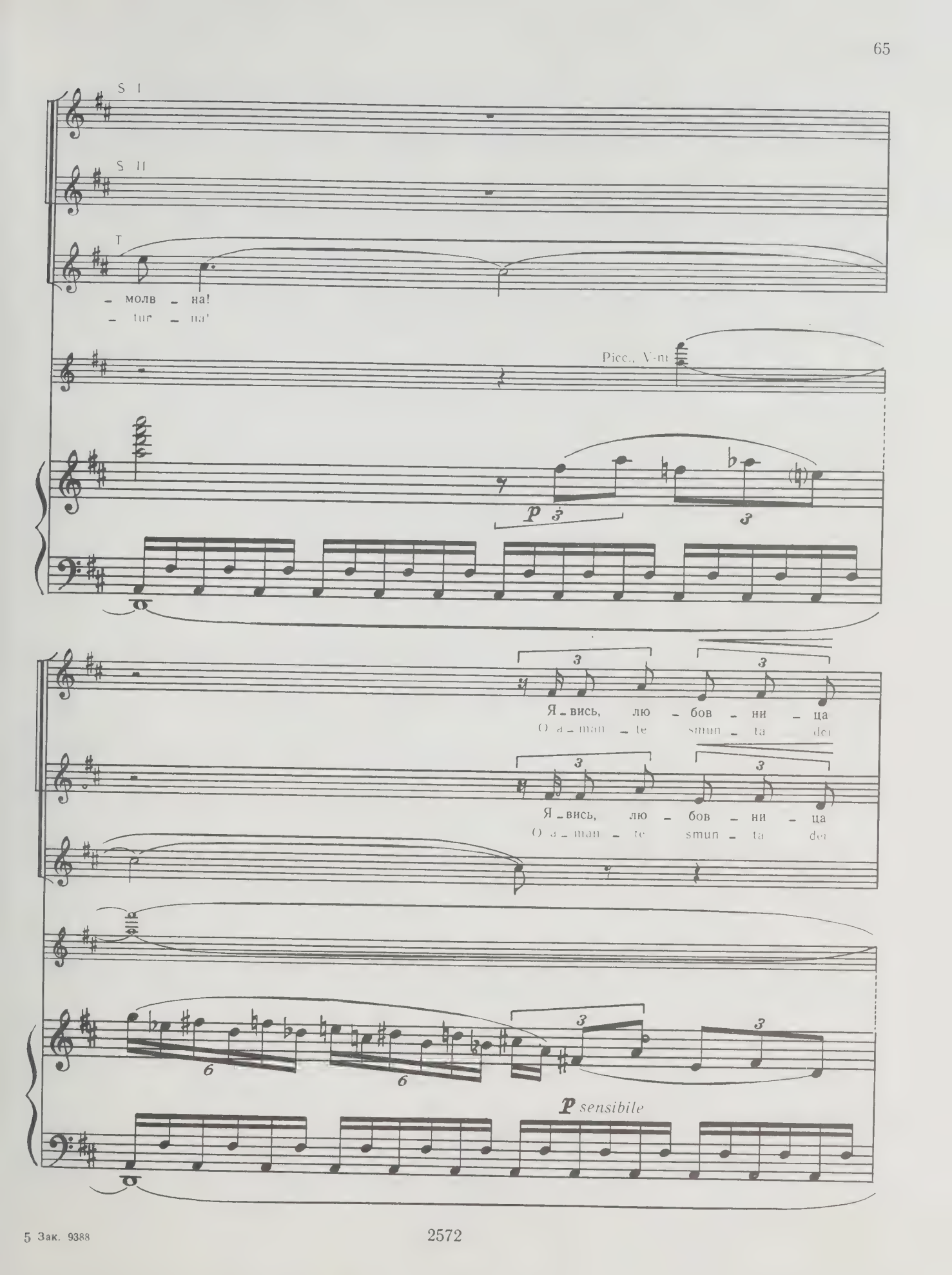
S.

T.

Не – ма, без –
O ta – ci –

B.

– вись, лу – на!
squal – li – da!


S I
S II
T
– молв – на!
– tur – na!
Picc., V-ni
p
Я – вись, лю – бов – ни – ца
O a – man – te smun – ta der
Я – вись, лю – бов – ни – ца
O a – man – te smun – ta der
p sensibile

мерт – вых!
mor – ti!

мерт – вых!
mor – ti!

О мол – ча – ли – ва –
O ta – ci – tur – na,

espressivo

Как мы ждем те – бя, твой мрач – ный
Co – me a – spet – ta – no il tuo fu –

О, по – ка –
O ta – ci –

– я, по – ка – жись нам!
mo – stra – ti in cie – lo!

свет — мо — ги — лы пред — воз —
— ne — reo lu — mei ei — mi —

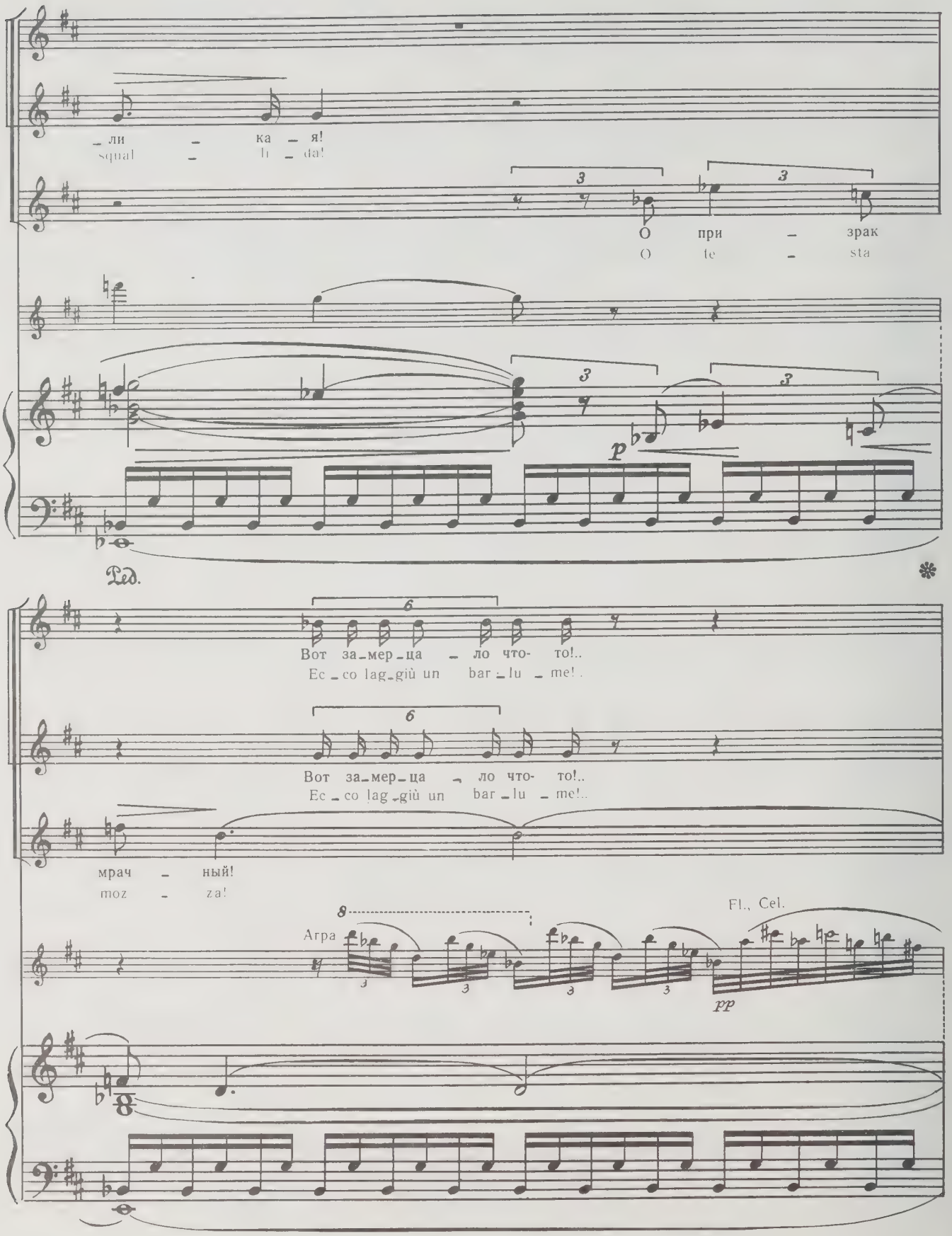
— жись нам!
— tur — na!

espressivo

вест — ник.
— te — ri'

О блед — но —
O e — san — gue

Ped.


ли – ка – я!
squal – li – da!
О при – зрак
O te – sta
p
Ped.
Вот за-мер-ца – ло что- то!..
Ec – co lag-giù un bar-lu – me!..
Вот за-мер-ца – ло что- то!..
Ec – co lag-giù un bar-lu – me!..
мрач – ный!
moz – za!
Agra
Fl., Cel.
pp

S

О, взой – ди – ско –
Vie – ni pre – sto,

T

B

– pe – e!
spun – ta!

О при – зрак блед – ный,
O te – sta moz – za,

18

Вый – ди!
Vie – ni!

вы – глянь! О при – зрак блед – ный, вый – ди!
spun – ta! O te – sta moz – za, vie – ni!

18

p

f

Вы – гля – ни, о блед – но – ли – ка – я!
Mo – stra – ti, o fac – cia pal – li – da!

T

3 più f

О блед – но –
O fac – cia

ff p subito

S

Как бес – кров – на,

O e – san – gue,

T

– ли – ка – я!

pal – li – da!

B

Cl.

mf

f

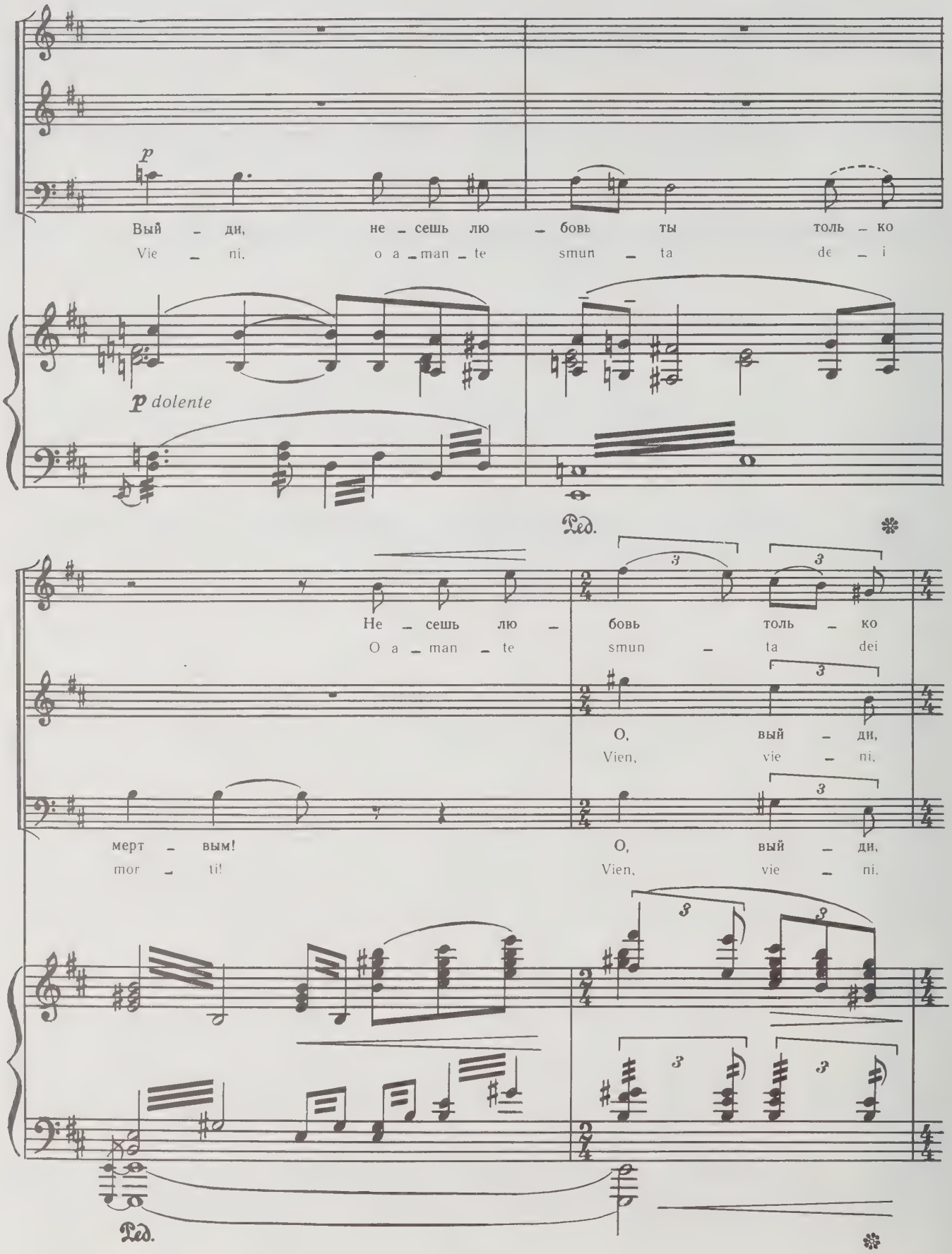
сум – рач – на!

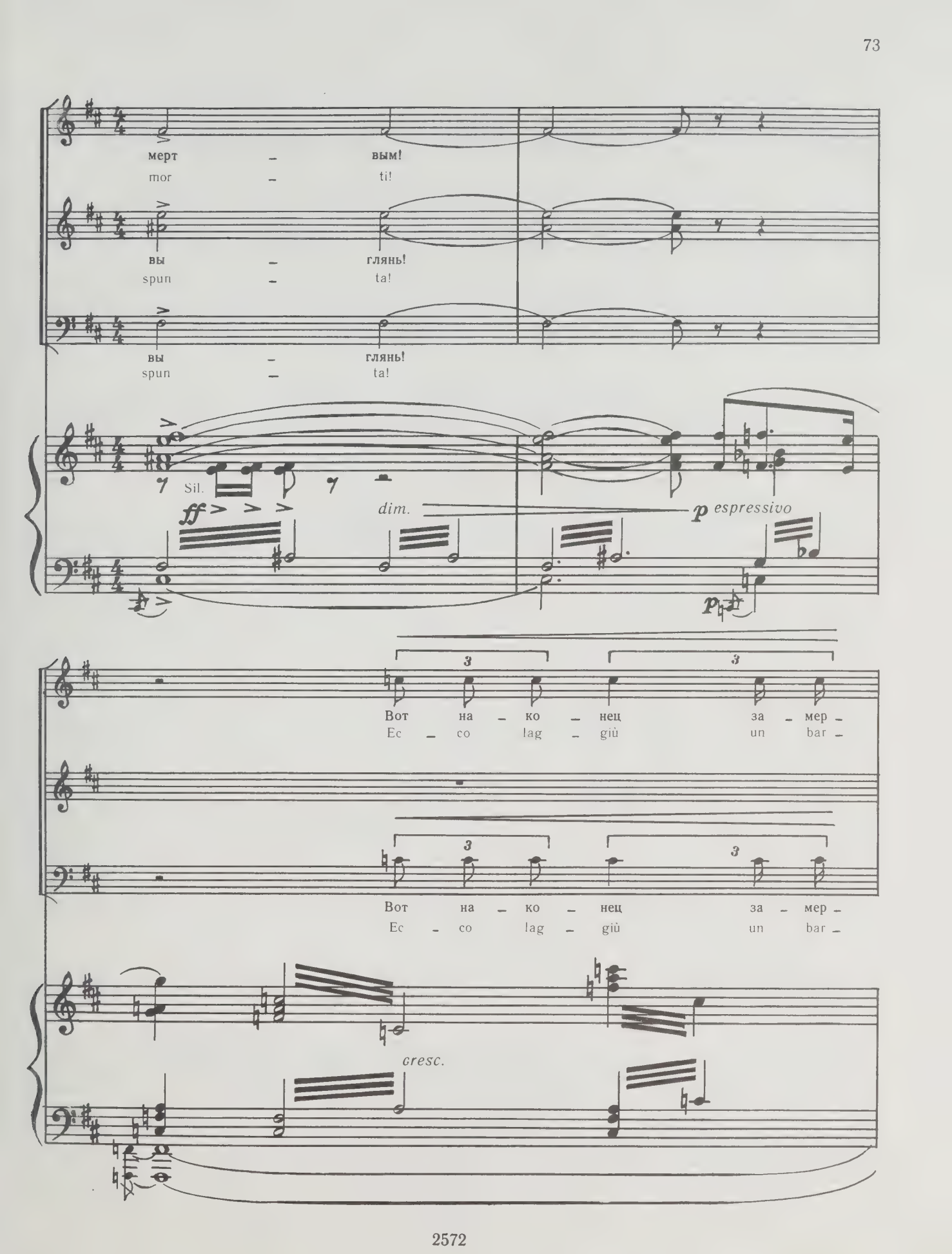
pal – li – da!

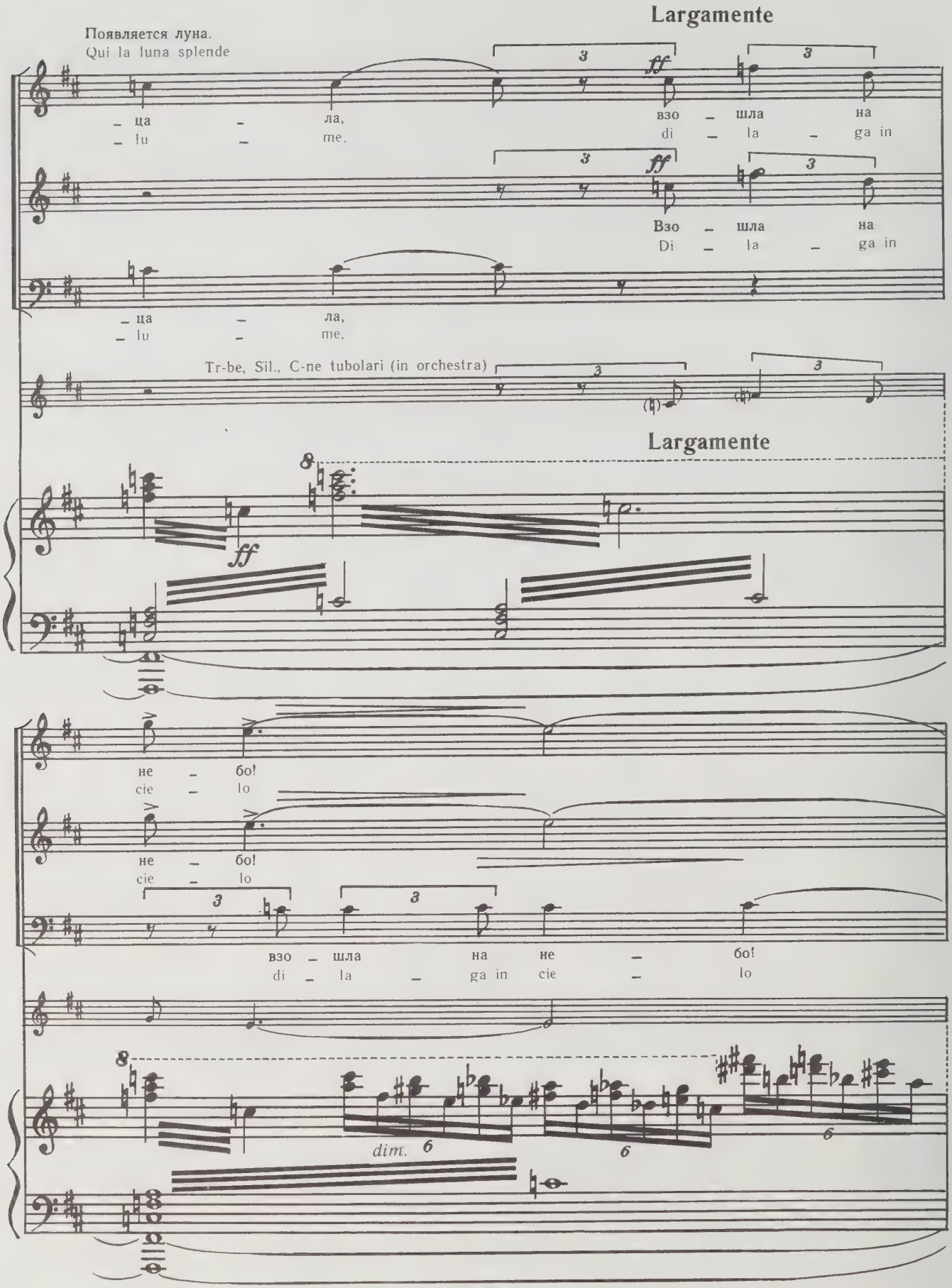
rit.

rit.

espr.


p
Вый – ди, не – сешь лю – бовь ты толь – ко
Vie – ni, o a – man – te smun – ta de – i
p dolente
Ped.
Не – сешь лю – бовь толь – ко
O a – man – te smun – ta dei
О, вый – ди,
Vien, vie – ni,
мерт – вым!
mor – ti!
О, вый – ди,
Vien, vie – ni,
Ped.


мерт – вым!
mor – ti!
вы – глянь!
spun – ta!
вы – глянь!
spun – ta!
Sil.
ff
dim.
p espressivo
p
Вот на – ко – нец за – мер –
Ec – co lag – giù un bar –
Вот на – ко – нец за – мер –
Ec – co lag – giù un bar –
cresc.


Появляется луна.
Qui la luna splende
Largamente
ца – ла,
lu – me,
взо – шла на
di – la – ga in
Взо – шла на
Di – la – ga in
ца – ла,
lu – me,
Tr-be, Sil., C-ne tubolari (in orchestra)
Largamente
не – бо!
cie – lo
не – бо!
cie – lo
взо – шла на не – бо!
di – la – ga in cie – lo
dim.

Блед - ный свет стру -
la sua lu - ce

Блед - ный свет стру -
la sua lu - ce

p

- ит - ся! Пу- Тин- Па - о! Лу - на вос -
smor - ta! Pu- Tin- Pa - o! La lu - na è

Пу- Тин- Па - о! Лу - на вос -
Pu- Tin- Pa - o! La lu - na è

- ит - ся! Пу- Тин- Па - о! Лу - на вос -
smor - ta! Pu- Tin- Pa - o! La lu - na è

f

sf cresc. f

sf Ped. * Ped. *

– хо – дит! Пу- Тин- Па – о! Лу – на на
sor – ta! Pu Tin Pa – o! La lu – na è

– хо – дит! Пу- Тин- Па – о! Лу – на на
sor – ta! Pu- Tin- Pa – o! La lu – na è

– хо – дит! Пу- Тин- Па – о! Лу – на на
sor – ta! Pu- Tin- Pa – o! La lu – na è

6

Ped. * Ped. *

ff
не – бе! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин –
sor – ta! Pu Tin- Pao! Pu- Tin-

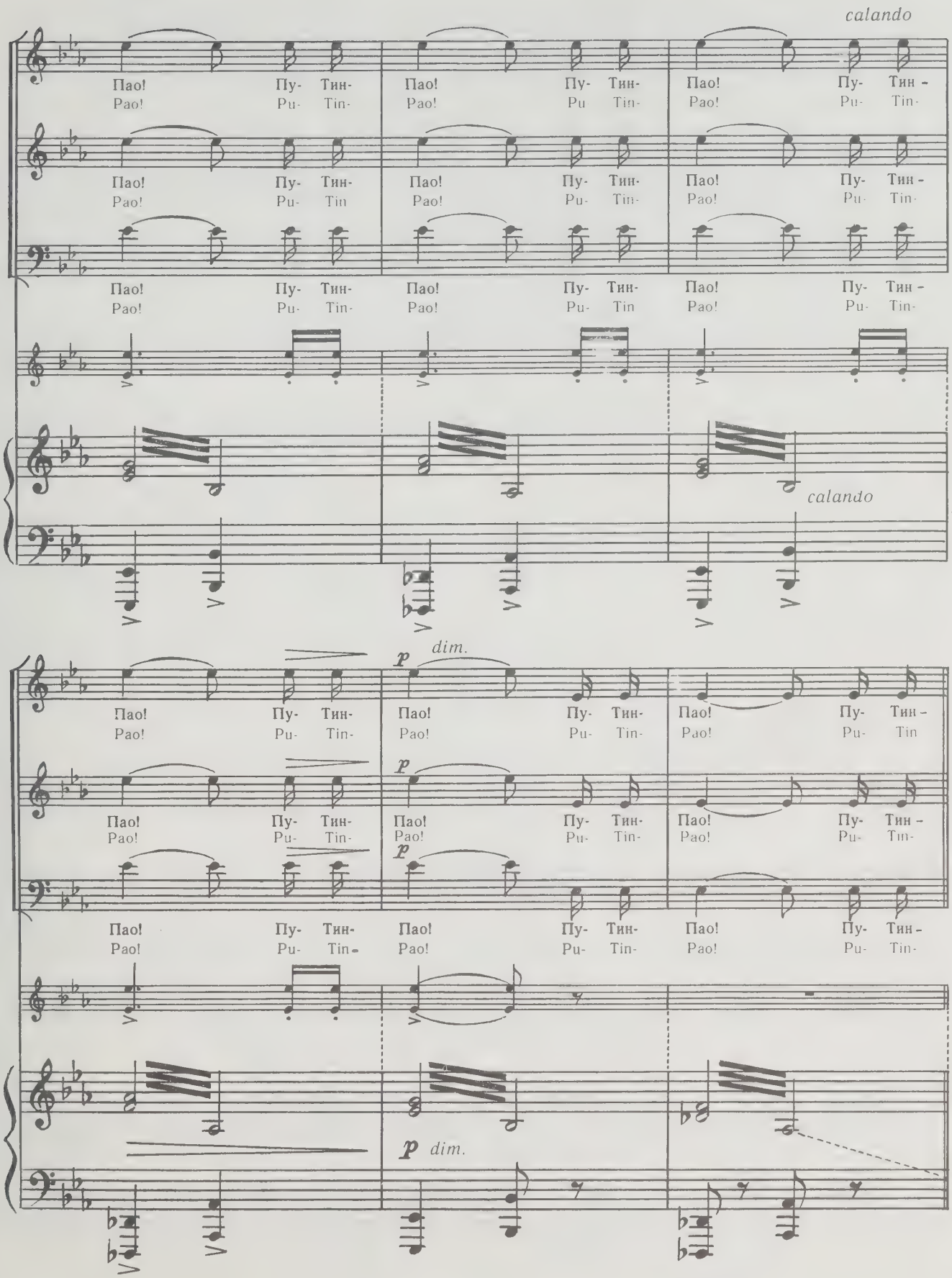
ff
не – бе! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин –
sor – ta! Pu- Tin- Pao! Pu- Tin-

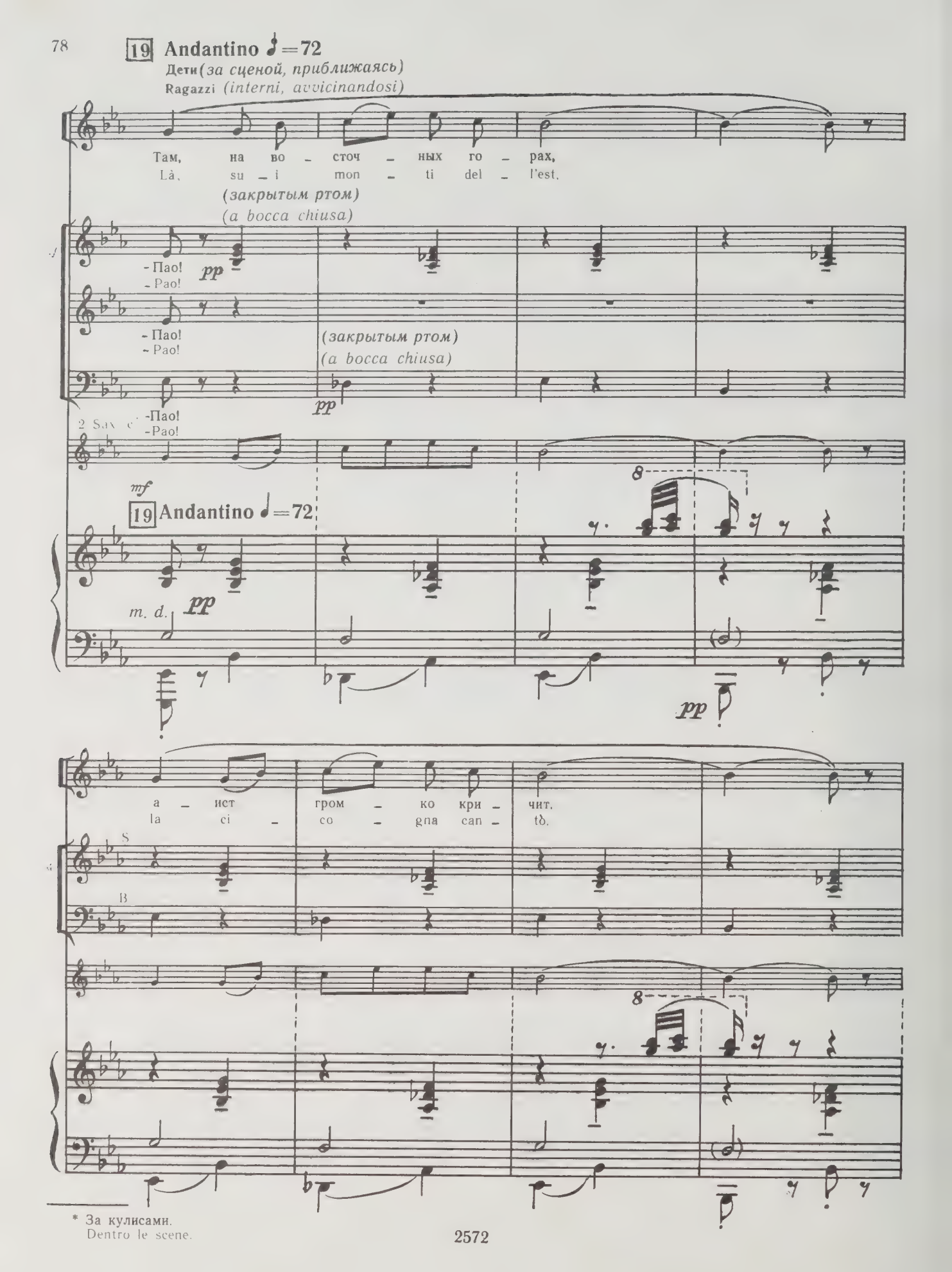
ff
не – бе! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин –
sor – ta! Pu- Tin- Pao! Pu- Tin-

Tr-be, Tr-ni (sulla scena)

ff

ff


calando
Пао! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин-
Pao! Pu- Tin- Pao! Pu- Tin- Pao! Pu- Tin-
Пао! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин-
Pao! Pu- Tin Pao! Pu- Tin- Pao! Pu- Tin-
Пао! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин-
Pao! Pu- Tin- Pao! Pu- Tin Pao! Pu- Tin-
calando
p dim.
Пао! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин-
Pao! Pu- Tin- Pao! Pu- Tin- Pao! Pu- Tin
p
Пао! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин-
Pao! Pu- Tin- Pao! Pu- Tin- Pao! Pu- Tin-
p
Пао! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин-
Pao! Pu- Tin- Pao! Pu- Tin- Pao! Pu- Tin-
p dim.



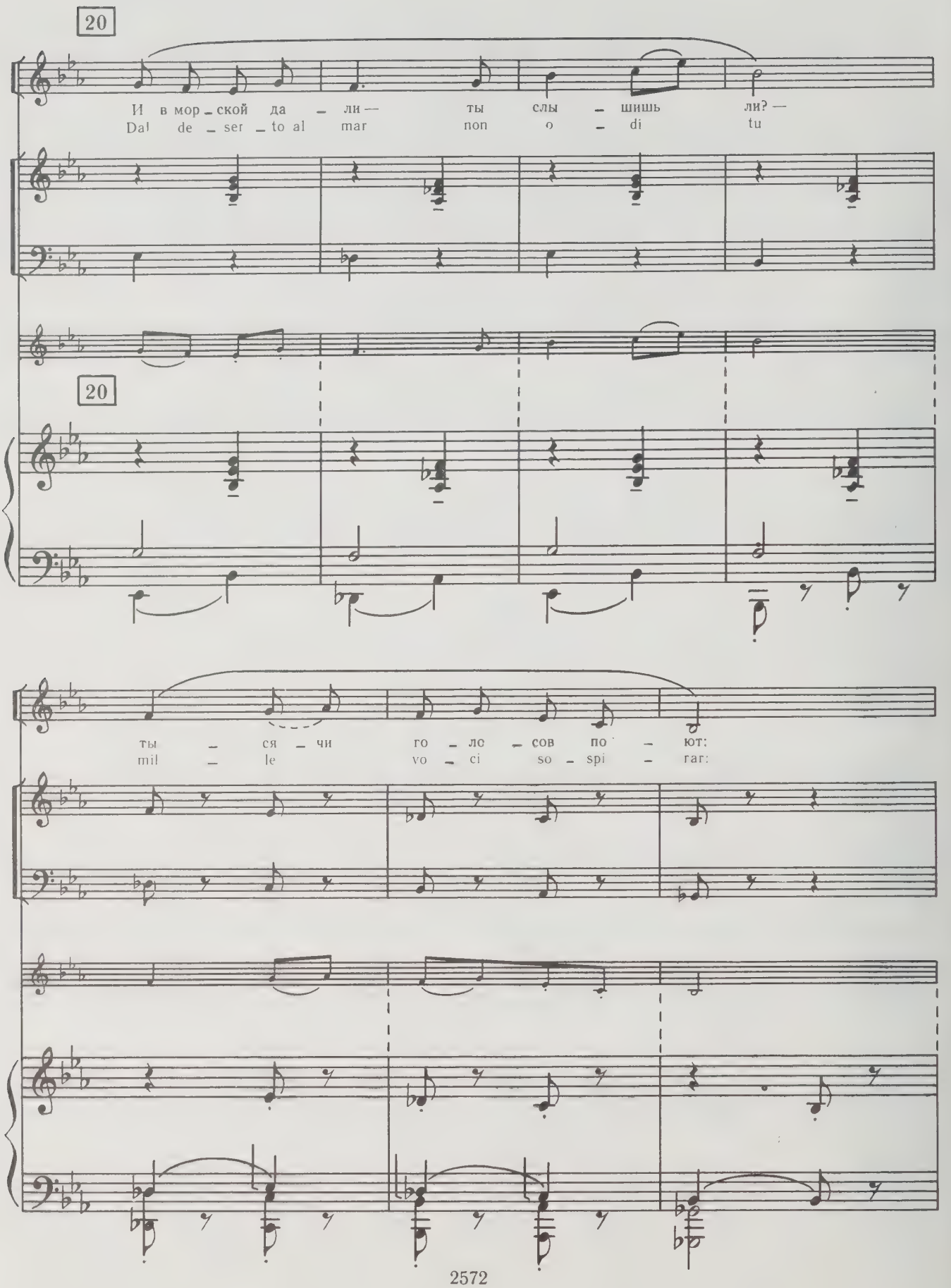
* За кулисами.
Dentro le scene.

Но ап — рель е — ще да — лек —
Ma la — pril non — ri — fio — ri,

pp

на по — лях не та — ет снег.
ma la ne — ve non sge — lò.

pp


20
И в мор - ской да - ли — ты слы - шишь ли? —
Dal de - ser - to al mar non o - di tu
20
ты - ся - чи го - ло - сов по - ют:
mil - le vo - ci so - spi - rar:

«О прин – цес – са, ты по – лю – би!
«Prin – ci – pes – sa, scen – di a me!

pp

О – жи – вет тог – да, за – цве – тет зем –
Tut – to fio – ri – rà, tut – to splen – de –

pp

– ля». Ах!
– ra!» Ah!

pp *pp*

Золотистый фон задников сцены сменяется серебристым. Появляется процессия, сопровождающая Персидского принца к месту казни.

L'oro degli sfondi s'è mutato in argento. Appare il corteo che conduce al patibolo il giovine principe di Persia.

21 **Andante triste (tempo di marcia funebre)** ♩=40

p *legato (dolente)*

При виде бледного, растерянного юноши ярость толпы сменяется жалостью.

Alla vista della vittima che procede pallido e trasognato, la ferocia della folla si tramuta in pietà

Толпа
La folla

S I

О, как он
O gio – vi

p

S. I
мо – лод! Сжаль – ся!
S. II
net – to! Gra – zia!
Сжаль – ся! Gra – zia!
pp
dim.
pp
Ped.
*

S. I
S. II
Сжаль – ся! Gra – zia!
T. I
Как спо – кой – но и – дет он! Com' è fer – mo il suo pas – so!

T. I
Как пре – крас – но, как ли – цо е – го пре –
Co – me è dol – ce, co – me è dol – ce il suo
p
Ped.

S I

Как спо - кой - но и - дет он!
Co - me è fer - mo il suo pas - so!

S II

Как спо - кой - но и - дет он!
Co - me è fer - mo il suo pas - so!

T I

- крас - но!
vol - to!

T II

Как он мо - лод, не - счаст - ный! Про - сти!
Ha neg - li oc - chi l'eb - brez - za! Pie - tà!

p

Принц
Il Principe

f

Сжаль - ся,
Ah! La

S I

В гла - зах е - го - ли - ко - вань - е!
Ha ne - gli oc - chi la gio - ia!

S II

Про - сти!
Pie - tà!

T

А в гла - зах - ли - ко - вань - е!
Ha ne-gli oc - chi la gio - ia!

B

Про - сти! Про - сти!
Pie - tà, pie - tà!

f

Пр.
Pr.

сжаль – ся!
gra – zia!

S. I
Про – сти е – го! Про –
Pie – tà di lui! Pie –

S. II
Про – сти е – го! Про –
Pie – tà di lui! Pie –

T.
О, прин –
Prin – ci –

S. I
– сти, про – сти е – го! Про – сти!
– tà! Pie – tà di lui! Pie – ta!

S. II
– сти е – го! Про – сти!
– tà di lui! Pie – ta!

T. I
– цес са!
– pes sa!

T. II
– цес – са! Про – сти!
– pes – sa! Pie – tà!

22

B

О прин – цес – са, сжаль – ся, сжаль – ся! Про – сти е – го, про –

Prin – ci – pes – sa! Gra – zia! Gra – zia! Pie – tà di lui! Pie –

pp *p* *cresc.*

Принц

Il Principe

con forza

За же – сто – кость те – бя я про – кли –

Ch'io ti ve – da e ch'io ti ma – le –

S. I

Про – сти! Про – сти!

Pie – tà! Pie – tà!

S. II

Про – сти!

Pie – tà!

T. I

Про – сти! Про – сти!

Pie – tà! Pie – tà!

T. II

Про – сти!

Pie – tà!

B.

– сти!

– tà!

8

ff

Пр.
Pr.

– на – ю, прин – цес – са, за тво – ю же –
– di – ca! Cru – de – le, ch'io ti ma – le –

dim. *p* *espressivo*

Sostenendo con gravità

Пр.
Pr.

– сто – кость!
– di – ca!

Толпа
La folla

S. I

p

О прин – цес – са! О прин – цес – са!
Prin – ci – pes – sa! Prin – ci – pes – sa!

S. II

p

О прин – цес – са! О прин – цес – са!
Prin – ci – pes – sa! Prin – ci – pes – sa!

T. I

p

О прин – цес – са! О прин – цес – са!
Prin – ci – pes – sa! Prin – ci – pes – sa!

T. II

Про – сти е – го!
Pie – tà di lui!

B.

Про – сти е – го!
Pie – tà di lui!

Sostenendo con gravità

p

cresc.

О прин_цес – са!
Prin – ci – pes – sa!

О прин_цес – са!
Prin – ci – pes – sa!

О прин_цес – са!
Prin – ci – pes – sa!

О прин – цес – са, про – сти!
Prin – ci – pes – sa, pie – tà!

О прин – цес – са, про – сти!
Prin – ci – pes – sa, pie – tà!

23

T II

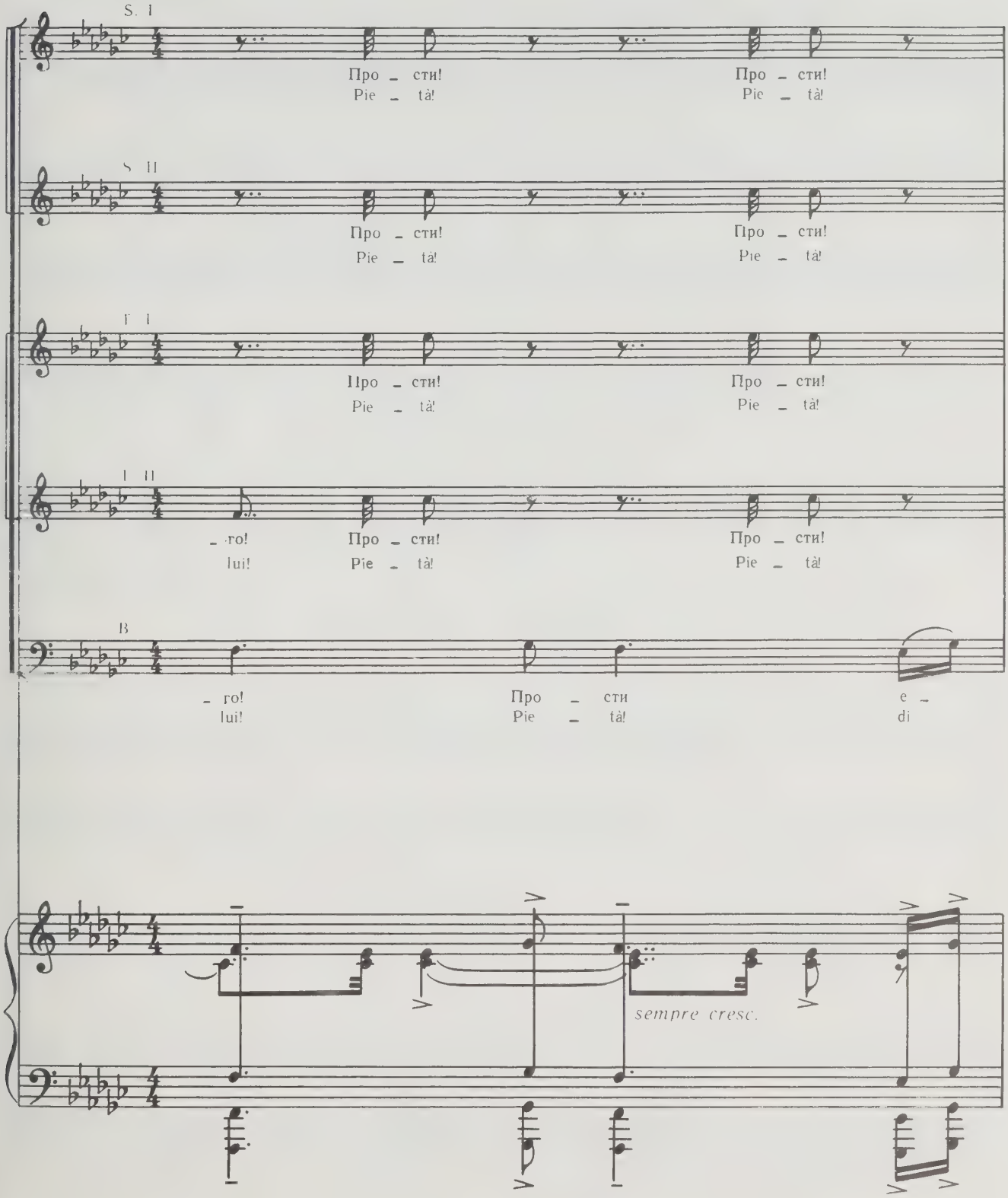
Про – сти е – го, про – сти е –
Pie – tà di lui, pie – tà di

B

Про – сти е – го, про – сти е –
Pie – ta di lui, pie – tà di

23

Толпа поворачивается в сторону крытой галереи, где должна появиться Турандот.
Il popolo, rivolto al loggiato dove apparirà Turandot.



Про – сти! Pie – tà! Про – сти! Pie – tà!

Про – сти! Pie – tà Про – сти! Pie – ta!

Про – сти, Pie – tà! про – сти е – Pie – tà! di

Про – сти, Pie – tà про – сти е – Pie – tà di

– го! lui! Про – сти, Pie – tà! про – сти е – Pie – ta di

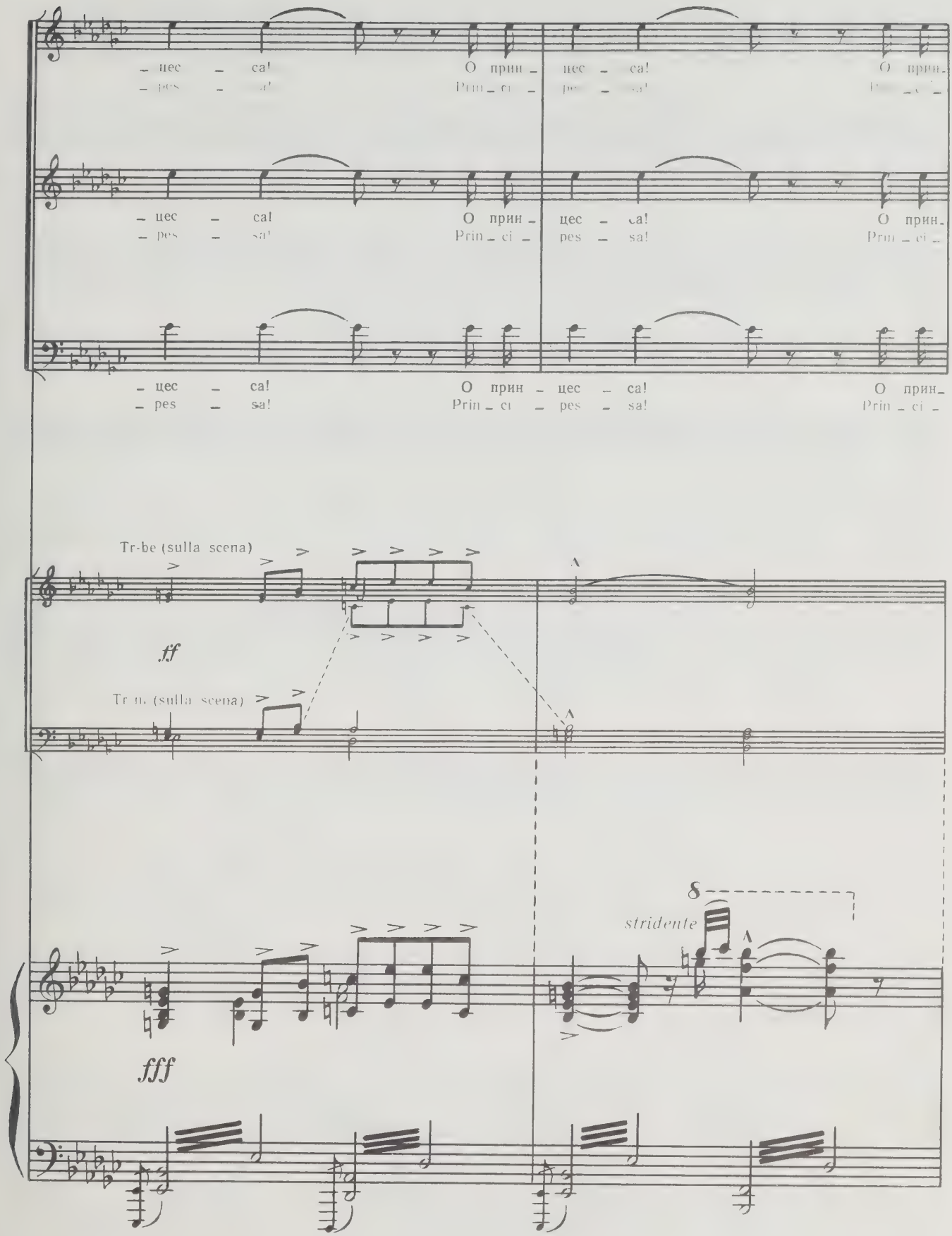
Как призрак, в сиянии лунного света появляется Турандот. Толпа падает ниц. Остаются стоять лишь Персидский принц, Принц и палач гигантского роста.

Appare Turandot, come una visione. Un raggio di luna la investe. La folla si prostra In piedi sono soltanto il Principe di Persia, il Principe e il boia gigantesco.

S Взы – ва – ем к жа – ло – сти, прин – Pie – tà la gra – zia, prin – ci –

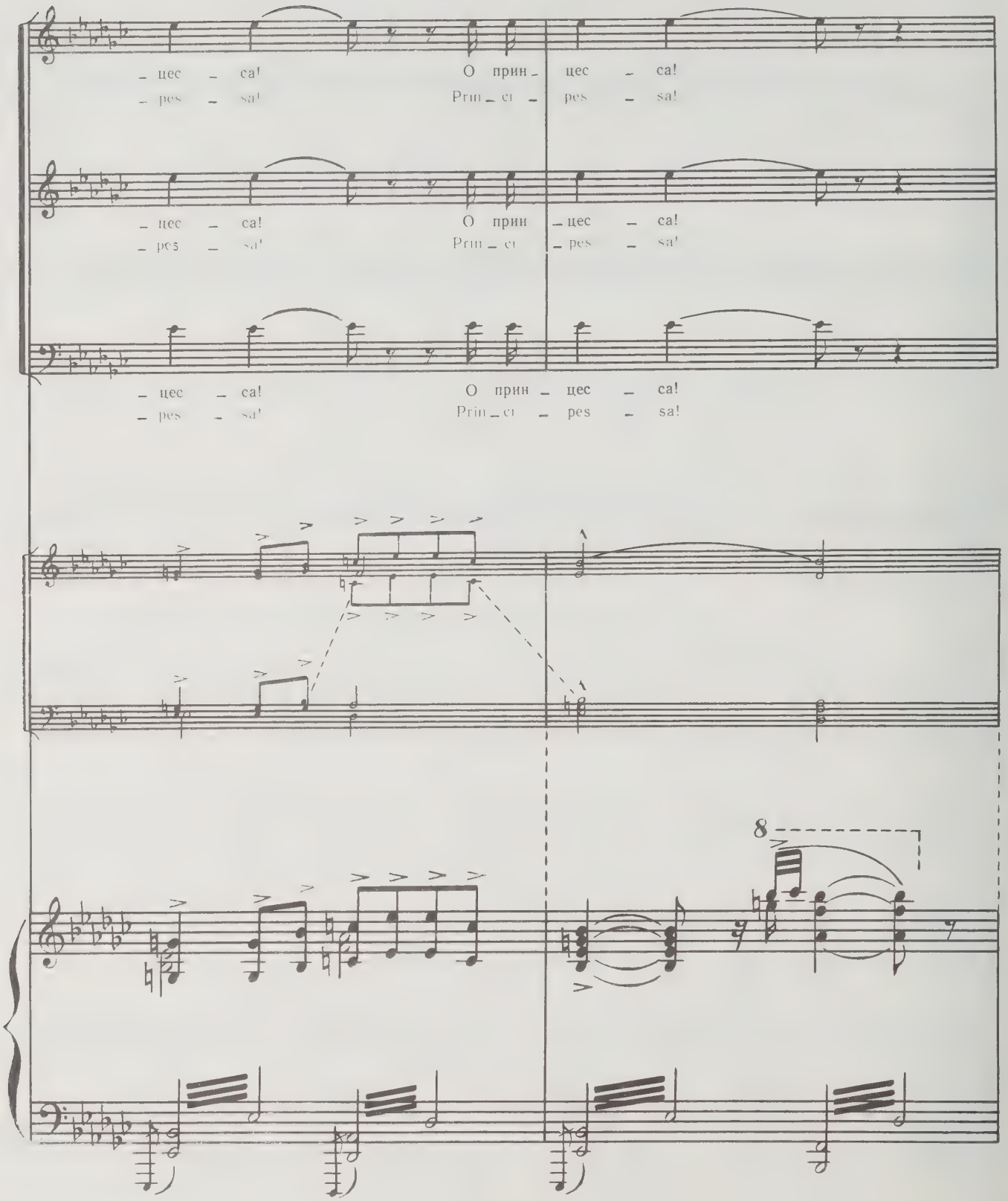
T – го! По – ща – ды, о прин – lui, la gra – zia, prin – ci –

B – го! По – ща – ды, о прин – lui! la gra – zia, prin – ci –


– цес – ca! О прин –
– pes – sa! Prin – ci –
цес – ca! О прин –
pes – sa! Prin – ci –
– цес – ca! О прин –
– pes – sa! Prin – ci –
цес – ca! О прин –
pes – sa! Prin – ci –
– цес – ca! О прин –
– pes – sa! Prin – ci –
цес – ca! О прин –
pes – sa! Prin – ci –
Tr-be (sulla scena)
ff
Tr m. (sulla scena)
8
stridente
fff

Турандот делает властный и решительный жест. Это — приговор. Процессия трогается.

Turandot ha un gesto imperioso e definitivo.
E la condanna Il corteo si muove.



По – ща – ды! О прин –
La gra – zia! Prin – ci –

По – ща – ды! О прин –
La gra – zia! Prin – ci –

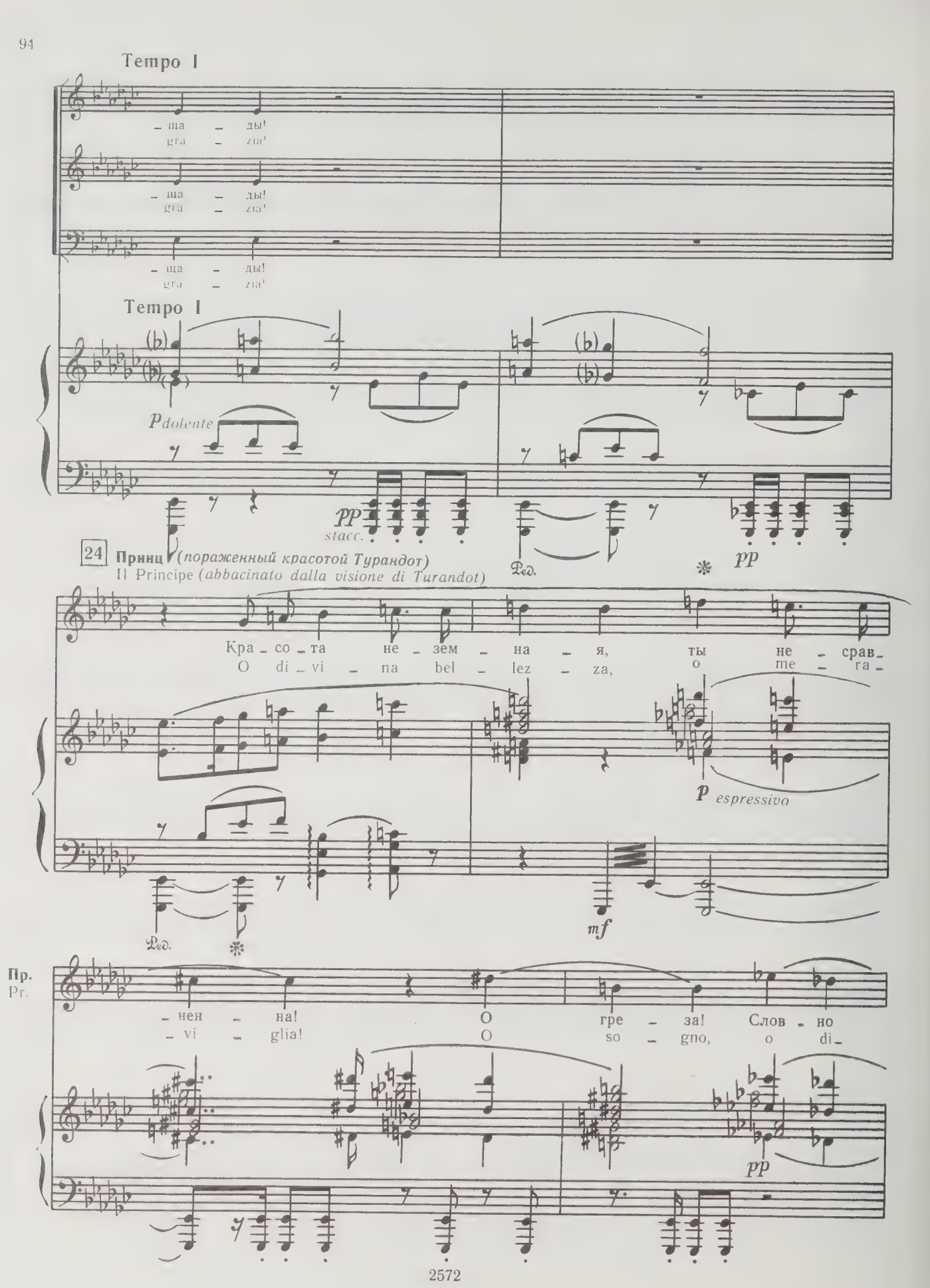
По – ща – ды! О прин –
La gra – zia! Prin – ci –

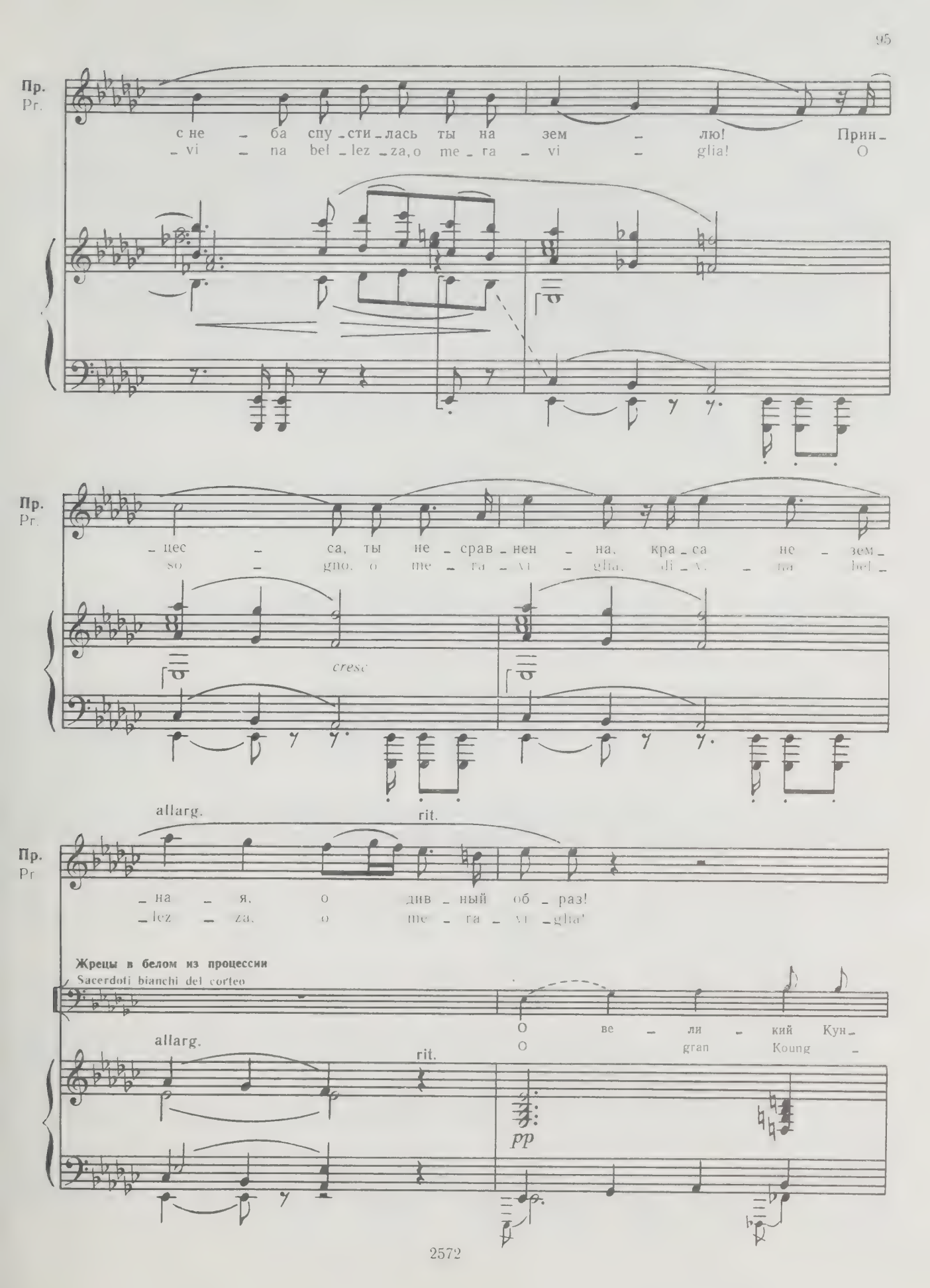
dim.

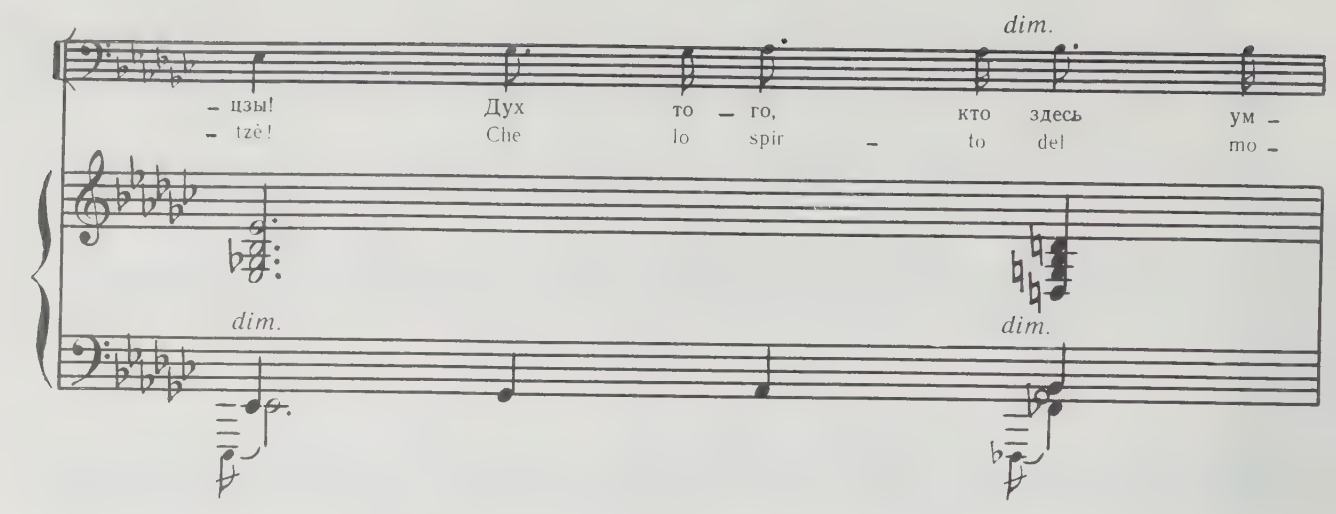
– цес – са! По – ща – ды! По –
– pes – sa! La gra – zia! La

– цес – са! По – ща – ды! По –
– pes – sa! La gra – zia! La

– цес – са! По – ща – ды! По –
– pes – sa! La gra – zia! La

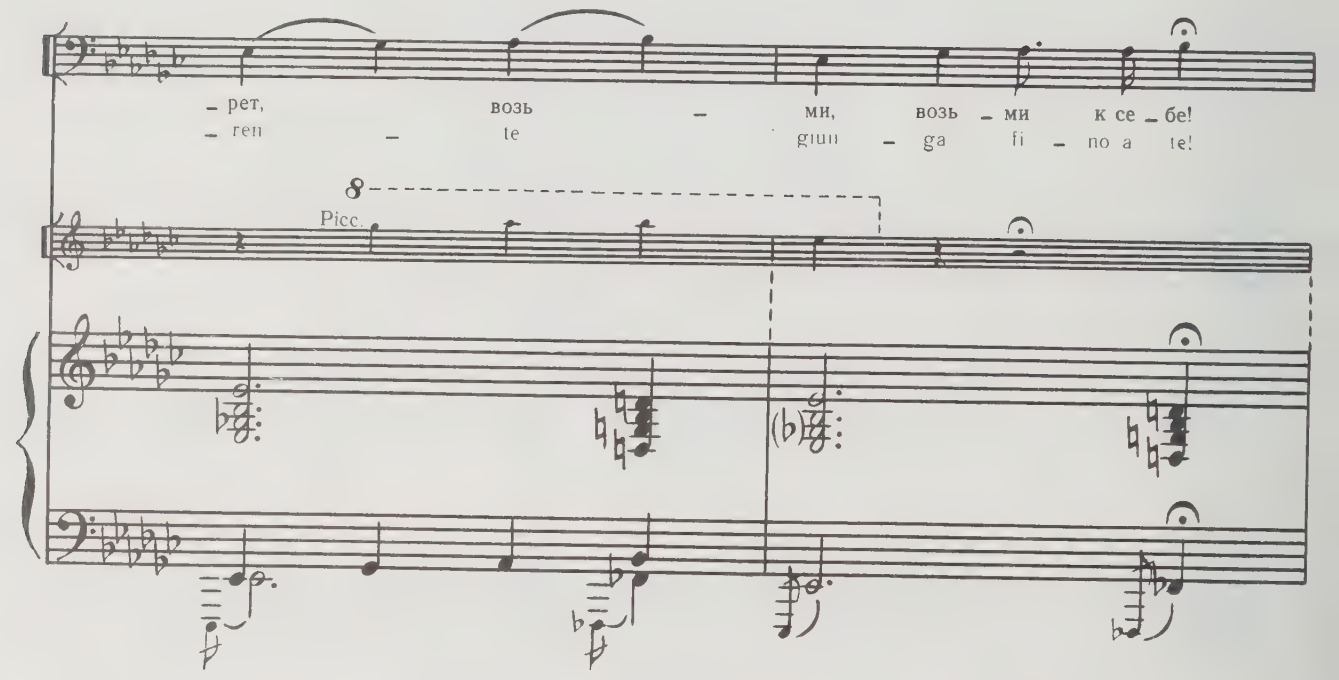

Tempo I
– ща – ды!
gra – zia!
– ща – ды!
gra – zia!
– ща – ды!
gra – zia!
Tempo I
p dolente
pp
stacc.
24 Принц (пораженный красотой Турандот)
Il Principe (abbacinato dalla visione di Turandot)
Кра – со – та не – зем – на – я, ты не – срав –
O di – vi – na bel – lez – za, o me – ra –
p espressivo
mf
Пр.
Pr.
– нен – на! О гре – за! Слов – но
– vi – glia! O so – gno, o di –
pp


Пр.
Pr.
с не – ба спу – сти – лась ты на зем – лю! Прин –
– vi – na bel – lez – za, o me – ra – vi – glia! O
– цес – са, ты не – срав – нен – на, кра – са не – зем –
so – gno, o me – ra – vi – glia, di – v. – na bel –
cresc
allarg.
rit.
– на – я, о див – ный об – раз!
– lez – za, o me – ra – vi – glia!
Жрецы в белом из процессии
Sacerdoti bianchi del corteo
О ве – ли – кий Кун –
O gran Koung –
pp



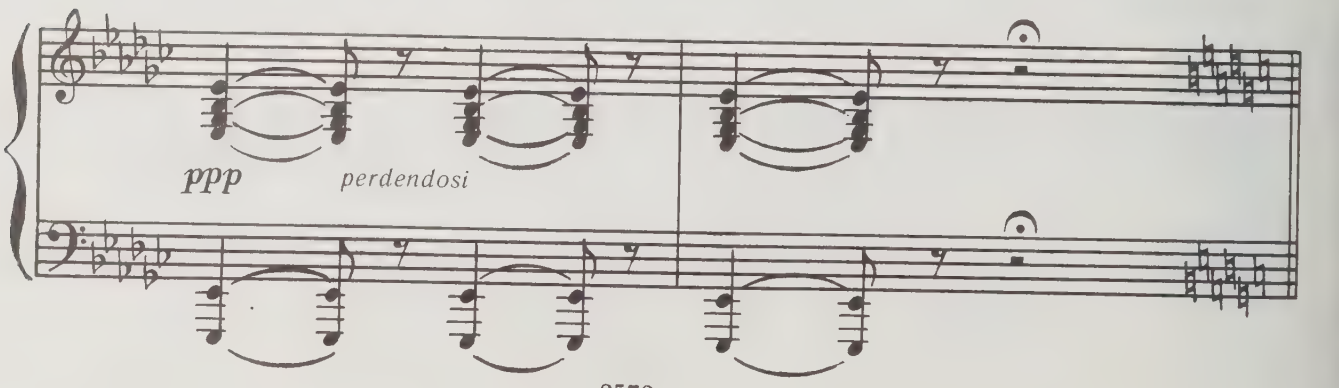
Процессия удаляется, двигаясь вдоль стен.

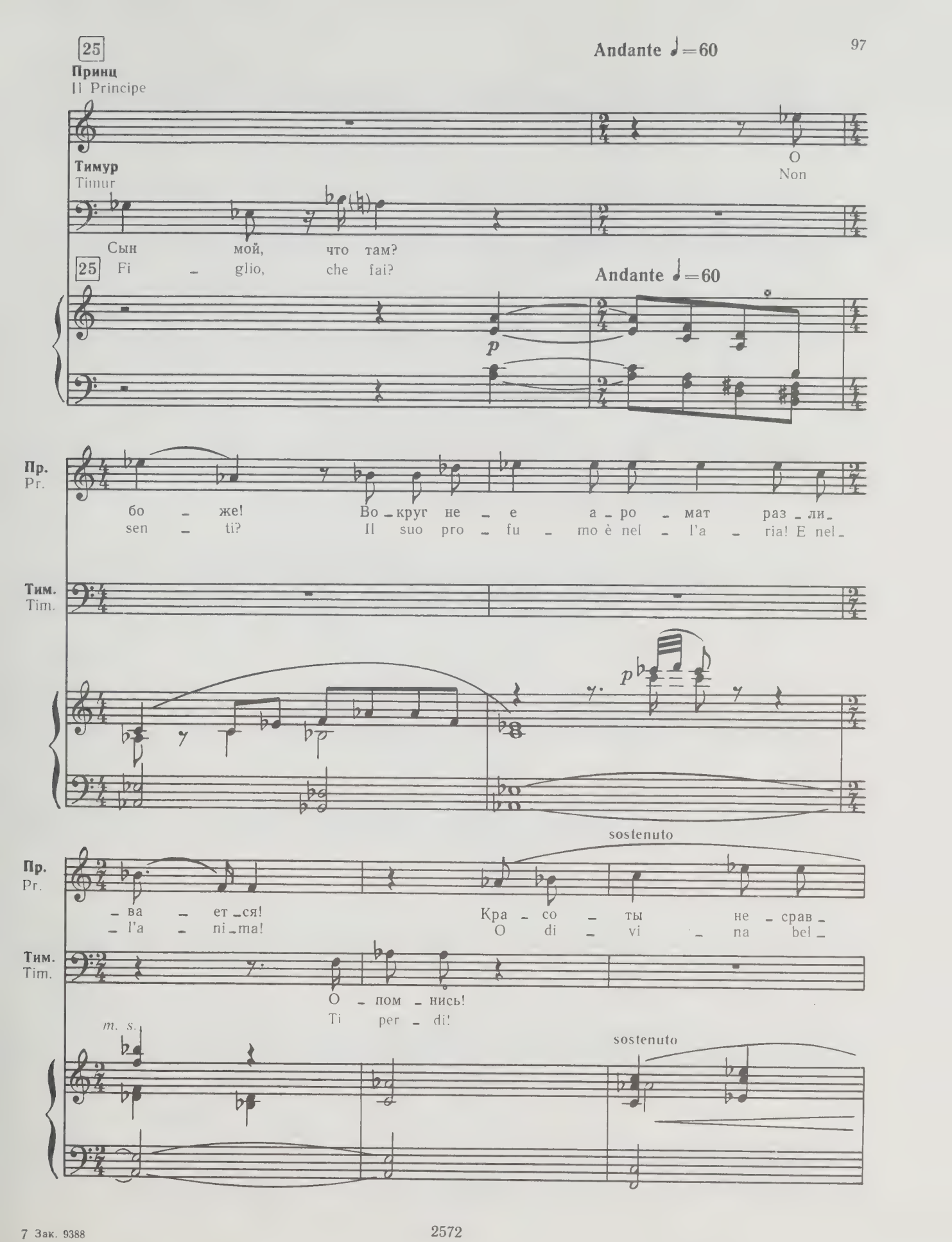
Il corteo è uscito, lungo gli spalti.



В сумраке опустевшей площади остаются лишь Принц, Тимур и Лю. Отец в тревоге подходит к сыну, зовет его, трясет за плечо.

Ora nella penombra del piazzale deserto restano soli il Principe, Timur e Liù. Il padre angosciosamente si avvicina al figlio, lo richiama, lo scuote.




25
Принц
Il Principe
Andante ♩=60
Тимур
Timur
O
Non
Сын мой, что там?
Fi - glio, che fai?
25
Andante ♩=60
p
Пр.
Pr.
бо - же! Во - круг не - е а - ро - мат раз - ли -
sen - ti? Il suo pro - fu - mo è nel - l'a - ria! E nel -
Тим.
Tim.
p
sostenuto
Пр.
Pr.
- ва - ет - ся! Кра - со - ты не - срав -
- l'a - ni - ma! O di - vi - na bel -
Тим.
Tim.
О - пом - нись!
Ti per - di!
m. s.
sostenuto

Пр.
Pr.

– нен – ной див – ный об – раз! Стра – да – ю я, о –
– lez – za, o me – ra vi – glia! Io sof – fro, pa – dre,

m. s.

p

Poco più [mosso] ♩=72

Пр.
Pr.

– тец мой!
sof – fro!

Тимур
Timur

Нет! Нет! Сле – дуй за мной!
No! No! Strin – gi – ti a me!

Poco più [mosso] ♩=72

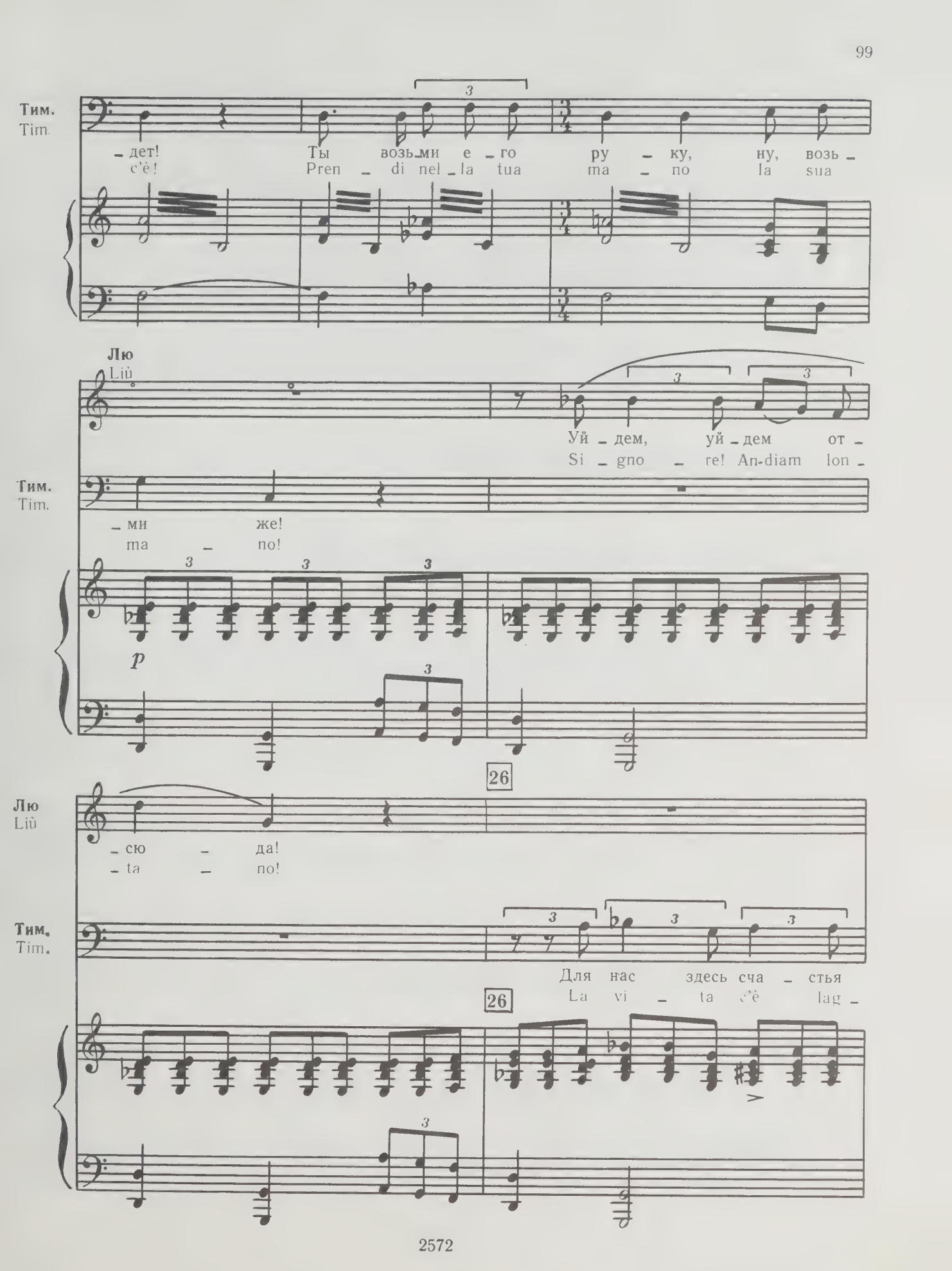
p

Тим.
Tim.

Лю, что ж ты мол – чишь?! Он на ги – бель и –
Liu, par – la – gli tu! Qui sal – vez – za non

senza accento

p


Тим.
Tim.
– дет! Ты возь-ми е – го ру – ку, ну, возь –
c'è! Pren – di nel – la tua ma – no la sua
Лю
Liù
Уй – дем, уй – дем от –
Si – gno – re! An-diam lon –
Тим.
Tim.
– ми же!
ma – no!
p
26
Лю
Liù
– сю – да!
– ta – no!
Тим.
Tim.
Для нас здесь сча – стья
La vi – ta c'è lag –
26

Принц
Il Principe

Сча_стье лишь с ней, о_
Que_st'è la vi_ta,

Тим.
Tim.

нет!
_giù!

Пр.
Pr.

_тец мой!
pa_dre!

О
Io

Тим.
Tim.

Для нас здесь сча_стья нет!
La vi_ta c'è lag_giù!

cresc.

Пр.
Pr.

_тец мой, я стра_да_ю!
sof_fro, pa_dre, sof_fro!

Быть
La

Тим.
Tim.

Он на ги_бель и_дет!
Qui sal_vez_za non c'è!

Пр.
Pr.

ря – дом с ней хо – чу! Ту – ран – дот! Ту – ран –
vi – ta pa – dre è qui! Tu – ran – dot! Tu – ran –

cresc.

allarg.

Largamente

Пр.
Pr

– дот! Ту – ран – дот!
– dot! Tu – ran – dot!

Cor., Tr-be (in orchestra)

ff

ff

affrett.

Пр.
Pr.

Персидский принц *(за сценой; с отчаянной мольбой)*
Il Principe di Persia *(interno; come ad invocazione suprema)*

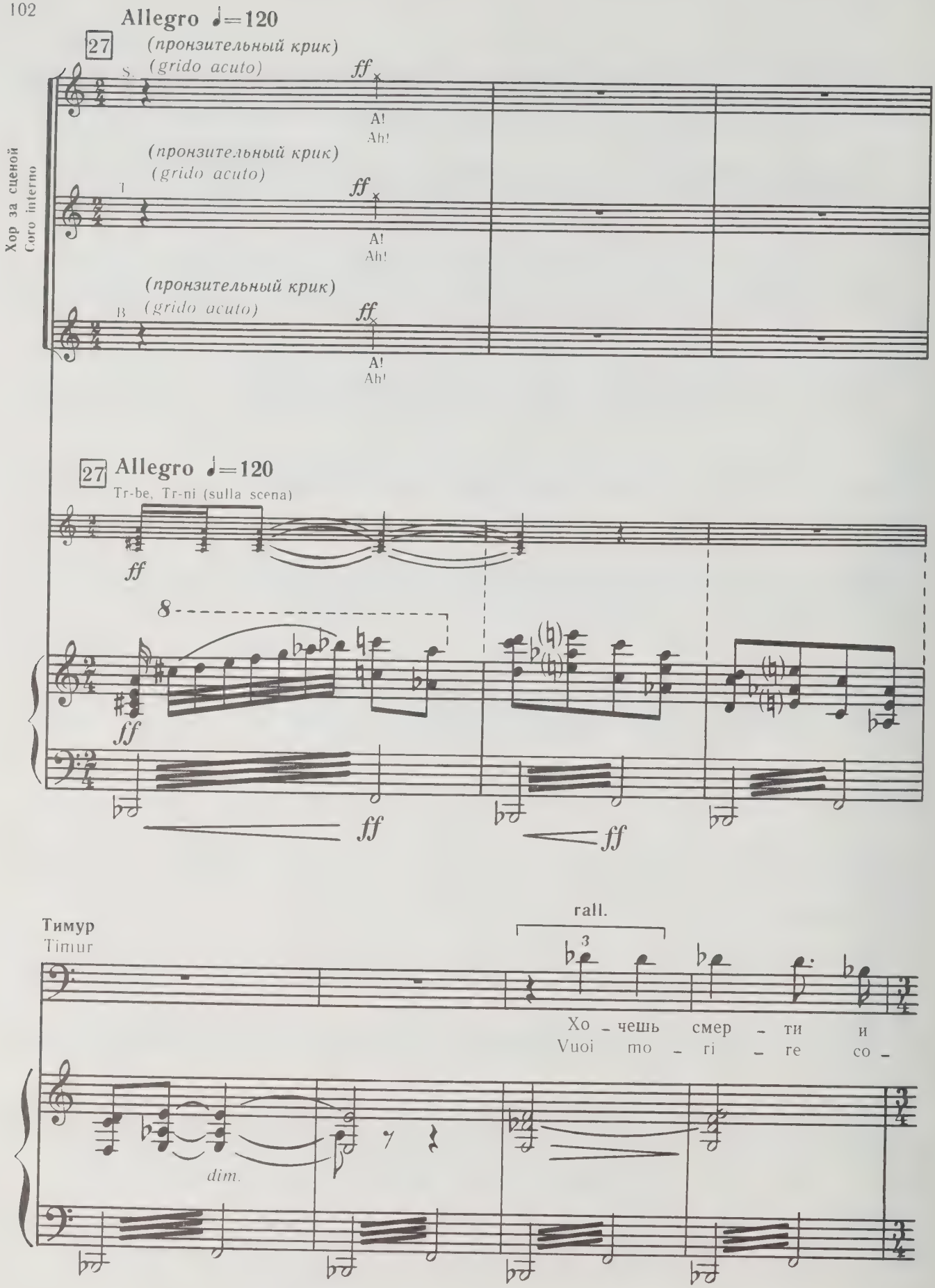
f *ten.*

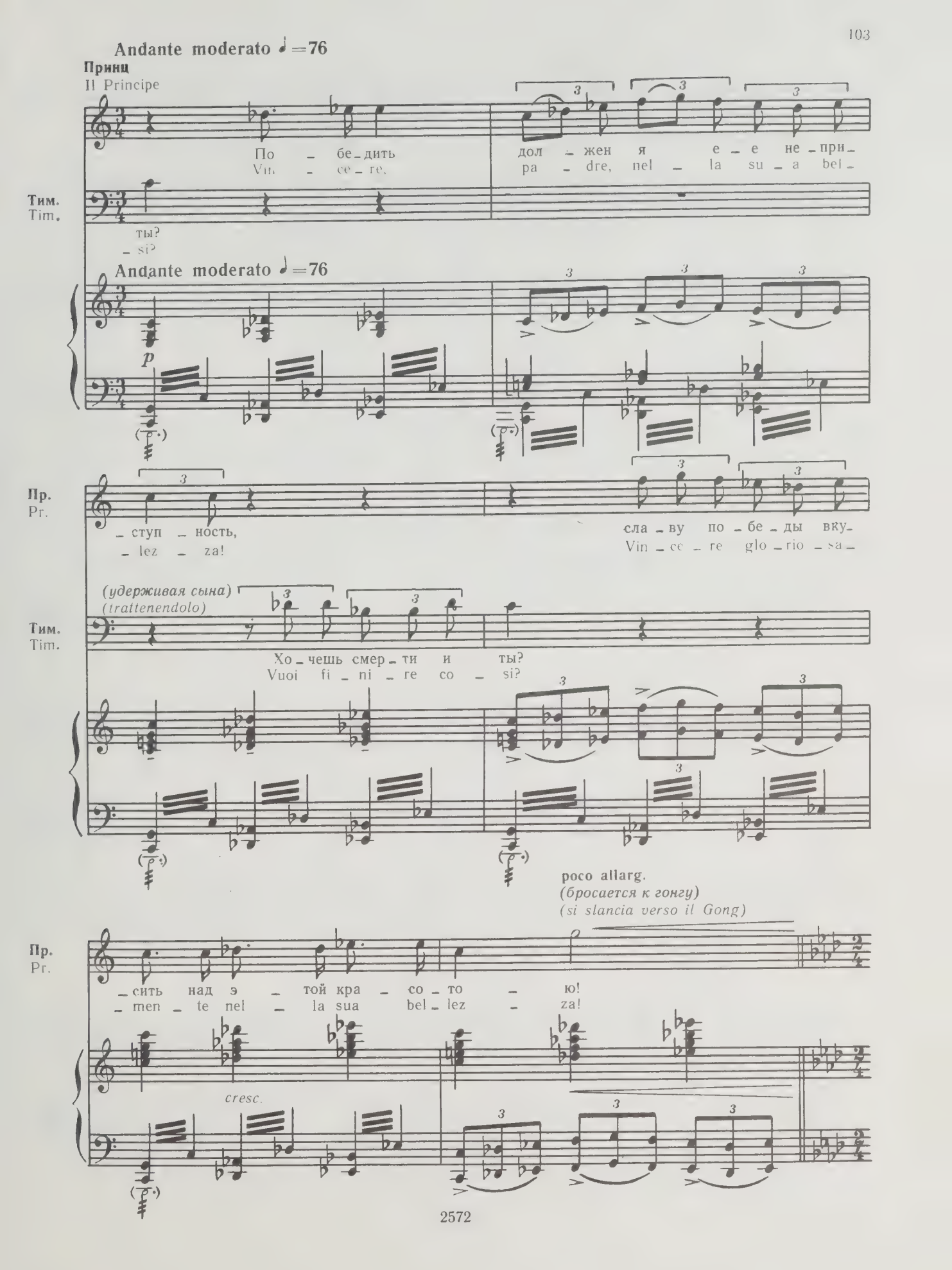
Ту – ран – дот!
Tu – ran – dot!

affret.

ff *p*

ff *p*


Allegro ♩=120
27
(пронзительный крик)
(grido acuto)
S.
ff
A!
Ah!
Хор за сценой
Coro interno
T
B
Tr-be, Tr-ni (sulla scena)
8
rall.
Тимур
Timur
Хо - чешь смер - ти и
Vuoi mo - ri - re co -
dim.


Andante moderato ♩=76
Принц
Il Principe
По – бе – дить
Vin – ce – re,
дол – жен я е – е не – при –
pa – dre, nel – la su – a bel –
Тим.
Tim.
ты?
– si?
Andante moderato ♩=76
p
Пр.
Pr.
– ступ – ность,
– lez – za!
сла – ву по – бе – ды вку –
Vin – ce – re glo – rio – sa –
(удерживая сына)
(trattenendolo)
Тим.
Tim.
Хо – чешь смер – ти и ты?
Vuoi fi – ni – re co – si?
poco allarg.
(бросается к гонгу)
(si slancia verso il Gong)
Пр.
Pr.
– сить над э – той кра – со – то – ю!
– men – te nel – la sua bel – lez – za!
cresc.

Три маски преграждают Принцу дорогу.
Le tre maschere sbarrano la strada al Principe

28 **Allegro giusto ♩=126**

(окружая и удерживая Принца)
(circondando e trattenendo il Principe)

Три маски
Le tre maschere

Пинг
Ping

Стой! Ты ку – да? Ни с ме – ста! Кто
Fer – mo! Che fai? T'ar – re – sta! Chi

Понг
Pong

Стой! Ты ку – да? Ни с ме – ста! Кто
Fer – mo! Che fai? T'ar – re – sta! Chi

Панг
Pang

Стой! Ты ку – да? Ни с ме – ста! Кто
Fer – mo! Che fai? T'ar – re – sta! Chi

28 **Allegro giusto ♩=126**

Пинг
Ping

ты, ку – да спе – шишь? Бе – зу – мец! Тот, кто в гонг у –
sei, che fai, che vuoi? Va' vi – a! Va', la por – ta è

Понг
Pong

ты, ку – да спе – шишь? Бе – зу – мец! Тот, кто в гонг у –
sei, che fai, che vuoi? Va vi – a! Va', la por – ta è

Панг
Pang

ты, ку – да спе – шишь? Бе – зу – мец! Тот, кто в гонг у –
sei, che fai, che vuoi? Va' vi – a! Va', la por – ta è

Пинг
Ping

– да – рит, жизнь на пла – хе о – ста – вит!
que – sta del – la gran bec – che – ri – a!

Понг
Pong

– да – рит, жизнь на пла – хе о – ста – вит!
que – sta del – la gran bec – che – ri – a!

Панг
Pang

– да – рит, жизнь на пла – хе о – ста – вит!
que – sta del – la gran bec – che – ri – a!

p

f

29

Пинг
Ping

Прочь, прочь, бе – зу – мец! Здесь пы –
Paz – zo, va' vi – a! Qui si

Понг
Pong

Прочь, прочь, бе – зу – мец!
Paz – zo, va' vi – a!

Панг
Pang

Прочь, прочь, бе – зу – мец!
Paz – zo, va' vi – a!

29

Пинг
Ping

– та – ют! Кром – са – ют! Все
stroz – za! Si sgoz – za! Si un–

Понг
Pong

Рвут на ча – сти! И ду – шат!
Si tri–vel – la! Si spel – la!

Панг
Pang

Рвут на ча – сти! И ду – шат!
Si tri–vel – la! Si spel – la!

f *f* *p*

Пинг
Ping

ко – сти пе – ре – ло – ма – ют! С жи –
ci – na e sca – pi – toz – za! Si

Понг
Pong

На–зад!
Va' via!

Панг
Pang

На–зад!
Va' via!

mf *ff* *p*

Пинг
Ping

_во _ го сни _ мут ко _ жу! По _ ка не позд _ но —
se _ ga e si sbu - del _ la! Sol _ le _ ci _ to, pre _

Понг
Pong

На_зад!
Va' via!

Панг
Pang

На_зад!
Va' via!

p

прочь бе _ ги! Вер _ нись до _ мой ско _ ре _ е, най _
_ ci _ pi _ te, al tuo pa _ e _ se tor _ na in

На_зад! Вер _ нись до _ мой ско _ ре _ е!
Va' via! Al tuo pa _ e _ se tor _ na!

На зад! Вер нись до мой ско ре е!
Va' via! Al tuo pa _ e _ se tor _ na!

8 8

Пинг
Ping

_ди се _ бе но _ креп _ че сук и в пет _ лю лезь сме _
cer _ ca d'u _ no sti _ pi _ te per rom _ per _ ti le

Понг
Pong

Ку _ да спе _ шишь? Вер _ нись на _
Che vuoi, chi sei? Va' via! Va'

Панг
Pang

Ку _ да спе _ шишь? Вер _ нись на _
Che vuoi, chi sei? Va' via! Va'

30

Пинг
Ping

_ле _ е! Но не здесь! Но не здесь! Прочь, су_ма_сшед_ший,
cor _ na! Ma qui no! Ma qui no! Paz _ zo, va' via! Va'

Понг
Pong

_зад! Но не здесь! Прочь, су_ма_сшед_ший,
via! Ma qui no! Paz _ zo, va' via! Va'

Панг
Pang

_зад! Но не здесь! Прочь, су_ма_сшед_ший,
via! Ma qui no! Paz _ zo, va' via! Va'

30

p *p* *p*

Принц (*пытаясь пройти*)
Il Principe (*cercando aprirsi il varco*)

Уй – ди – те же с до – ро – ги!
Las – cia – te mi pas – sa – re!

Пинг
Ping

прочь!
via!

Понг
Pong

прочь!
via!

Здесь клад – би – ща за –
Qui tut – ti i ci – mi –

Панг
Pang

прочь!
via!

p

Пинг
Ping

Не хо –
Non vo –

Понг
Pong

– пол – не – ны до от – ка – за!
– te – ri sono oc – cu – pa – ti!

Панг
Pang

Хва – та – ет нам ду – ра – ков сво – их!
Qui ba – sta – no i paz – zi in – di – ge – ni!

Пинг
Ping

– тим бе – зум – цев чу – же – стран – ных!
– gliam più – paz zi fo – re – stie – ri!

rit.

Понг
Pong

p

Бе – ги, иль
O scappi, o il

Панг
Pang

p

Бе – ги, иль
O scappi, o il

rit.

p

a tempo

Пинг
Ping

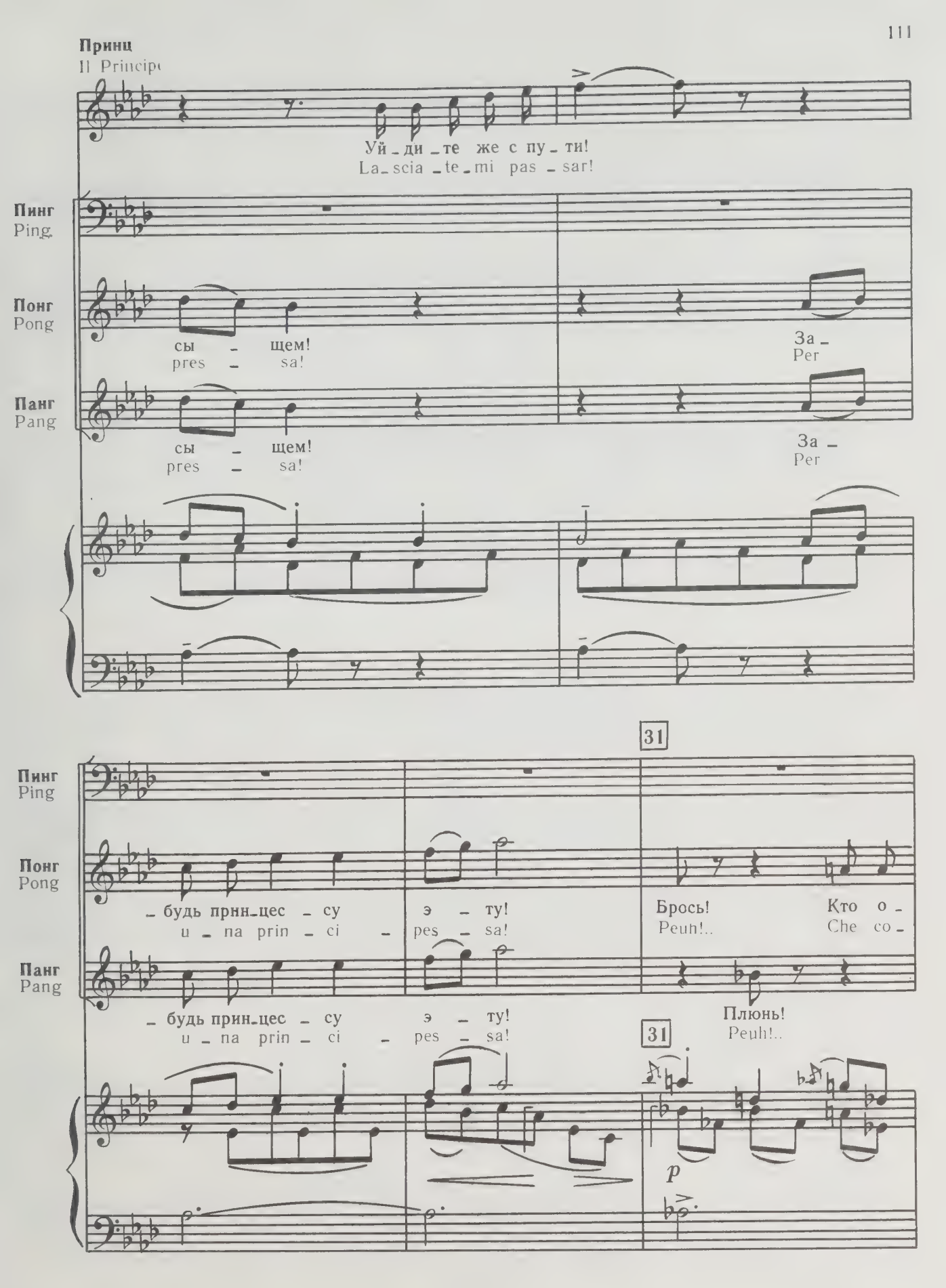
Понг
Pong

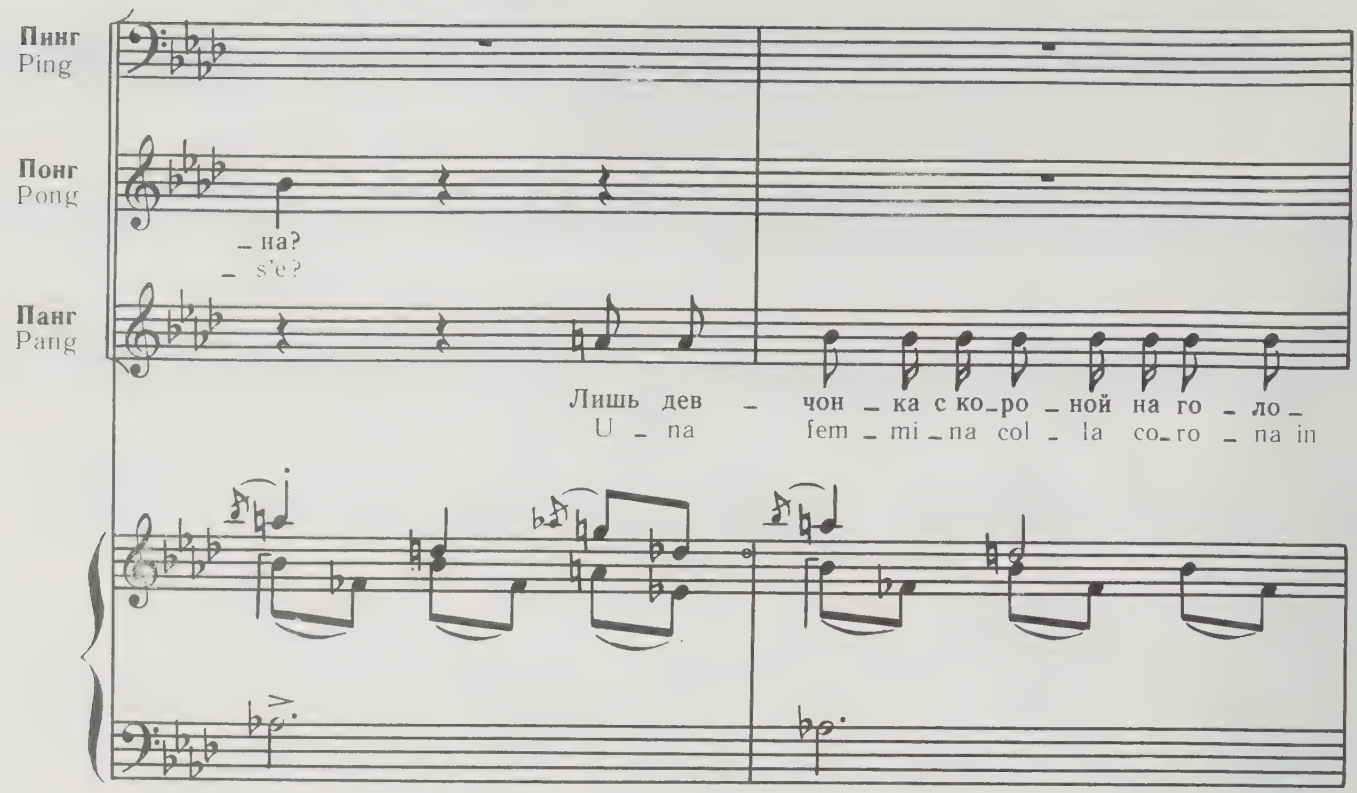
для те – бя мо – ги – лу
fu – ne – ral per te s'ap –

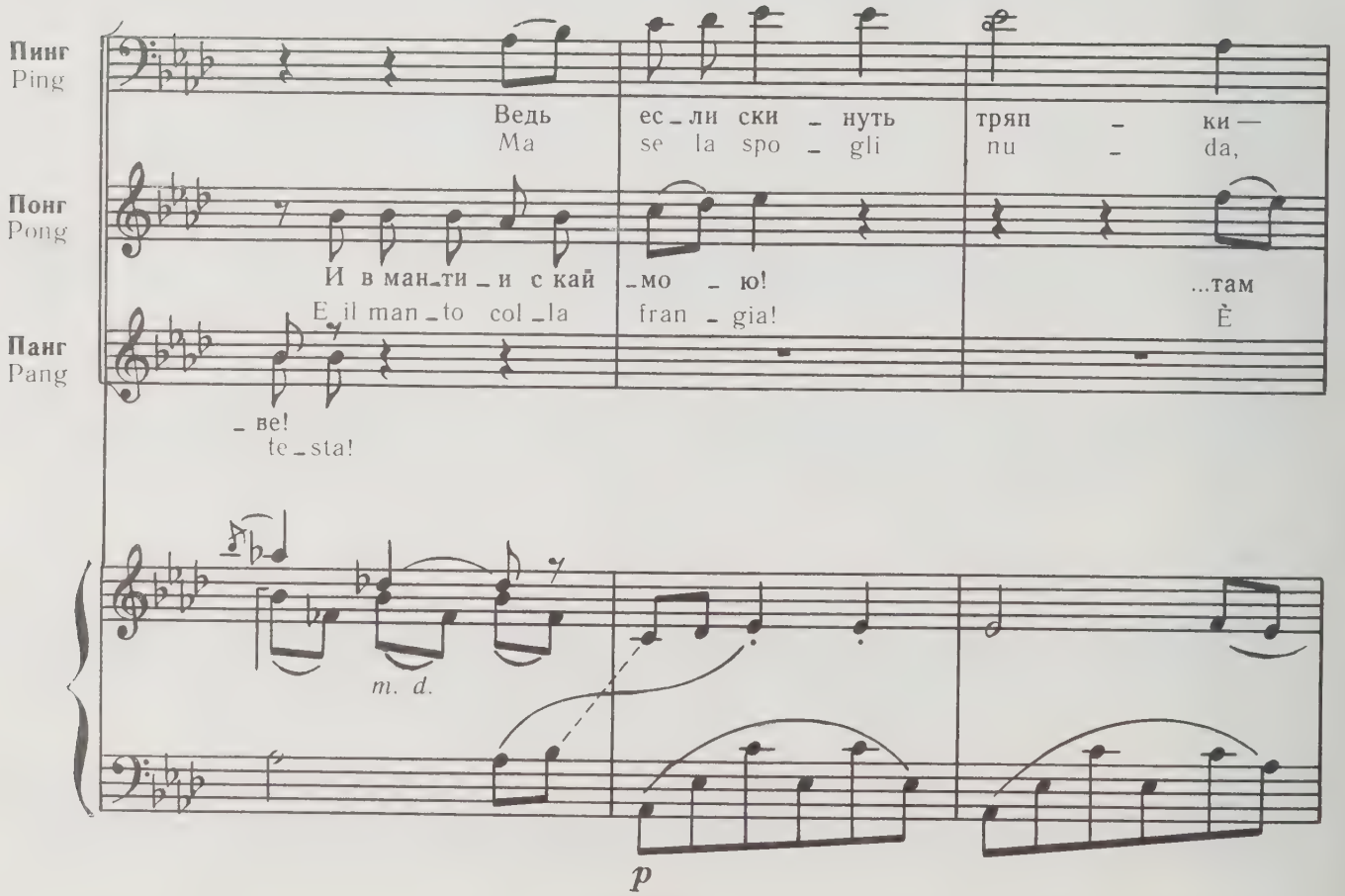
Панг
Pang

для те – бя мо – ги – лу
fu – ne – ral per te s'ap –

a tempo


Принц
Il Principe
Уй - ди - те же с пу - ти!
La - scia - te - mi pas - sar!
Пинг
Ping
Понг
Pong
сы - щем!
pres - sa!
За -
Per
Панг
Pang
сы - щем!
pres - sa!
За -
Per
31
Пинг
Ping
Понг
Pong
- будь прин - цес - су э - ту!
u - na prin - ci - pes - sa!
Брось! Кто о -
Peuh!.. Che co -
Панг
Pang
- будь прин - цес - су э - ту!
u - na prin - ci - pes - sa!
Плюнь!
Peuh!..
31
p


Пинг
Ping
Понг
Pong
Панг
Pang
– на?
– s'e?
Лишь дев – чон – ка с ко – ро – ной на го – ло –
U – na fem – mi – na col – la co – ro – na in


Пинг
Ping
Понг
Pong
Панг
Pang
Ведь ес – ли ски – нуть тряп – ки —
Ma se la spo – gli nu – da,
И в ман – ти – и с кай – мо – ю! ...там
E il man – to col – la fran – gia! È
– ве!
te – sta!
m. d.
p

Пинг
Ping

А те – ло ведь
È ro – ba che

Понг
Pong

те – ло.
car – ne!

...ведь
che

Панг
Pang

Все – го лишь те – ло! ... ведь
E car – ne cru – da! che

Принц
Il Principe

(порывисто)
(con impeto)

Уй – ди – те же с до –
La – scia – te – mi pas –

Пинг
Ping

есть у каж – дой! Ха, ха, ха!
non si man – gia! Ah, ah, ah!

Понг
Pong

есть у каж – дой! Ха, ха, ха!
non si man – gia! Ah, ah, ah!

Панг
Pang

есть у каж – дой! Ха, ха, ха!
non si man – gia! Ah, ah, ah!

p

Пр.
Pr.

– ро – ги, уй – ди – те же!
– sa – re, la – scia – te-mi!

Пинг
Ping

Ха, ха, ха!
Ah, ah, ah!

Понг
Pong

Ха, ха, ха!
Ah, ah, ah!

Панг
Pang

Ха, ха, ха!
Ah, ah, ah!

32

(с комически важным спокойствием)
(con calma e dignità comica)

Пинг
Ping

Плюнь ты на жен – щин иль за – ве – ди их
La – scia le don – ne! O pren – di cen – to

p

p

Пинг
Ping

сот – ню! Лю – ба – я кра – сот – ка,
spo – se, che, in fon – do, la più su –

p

p

Пинг
Ping

да – же Ту – ран – дот на – ша, и – ме – ет
– bli – me Tu – ran – dot del mon – do ha u – na

Пинг
Ping

толь – ко две руч – ки, но – жек — то – же две!
fac – cia, due brac – cia, e due gam – be, si,

33

Пинг
Ping

Пусть о – ни пре – крас – ны – е, да,
bel – le, im – pe – ria' – li, si, si,

f

Пинг
Ping

рас – пре – крас – ны – е, но
bel – le, si, ma sem – pre

8

p

ff

Пинг
Ping

две лишь! А с сот – ней жен – щин, ду – рень, все –
quel – le! Con cen – to mo – gli, o scioc – co, a –

f p f

Пинг
Ping

– го по – лу – чишь вдо – воль: две
– vrai gam – be a ri – boc – co! Due –

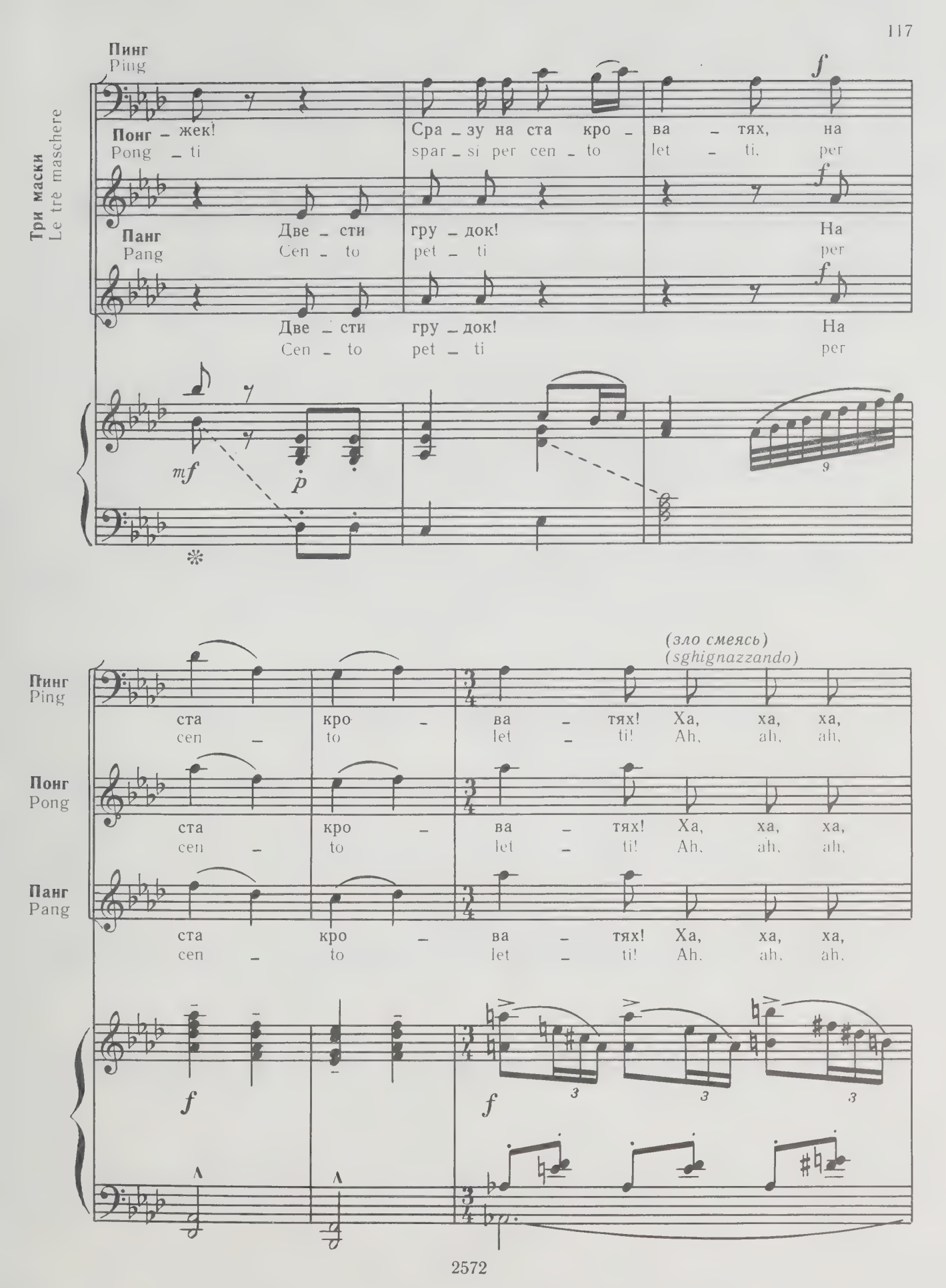
p

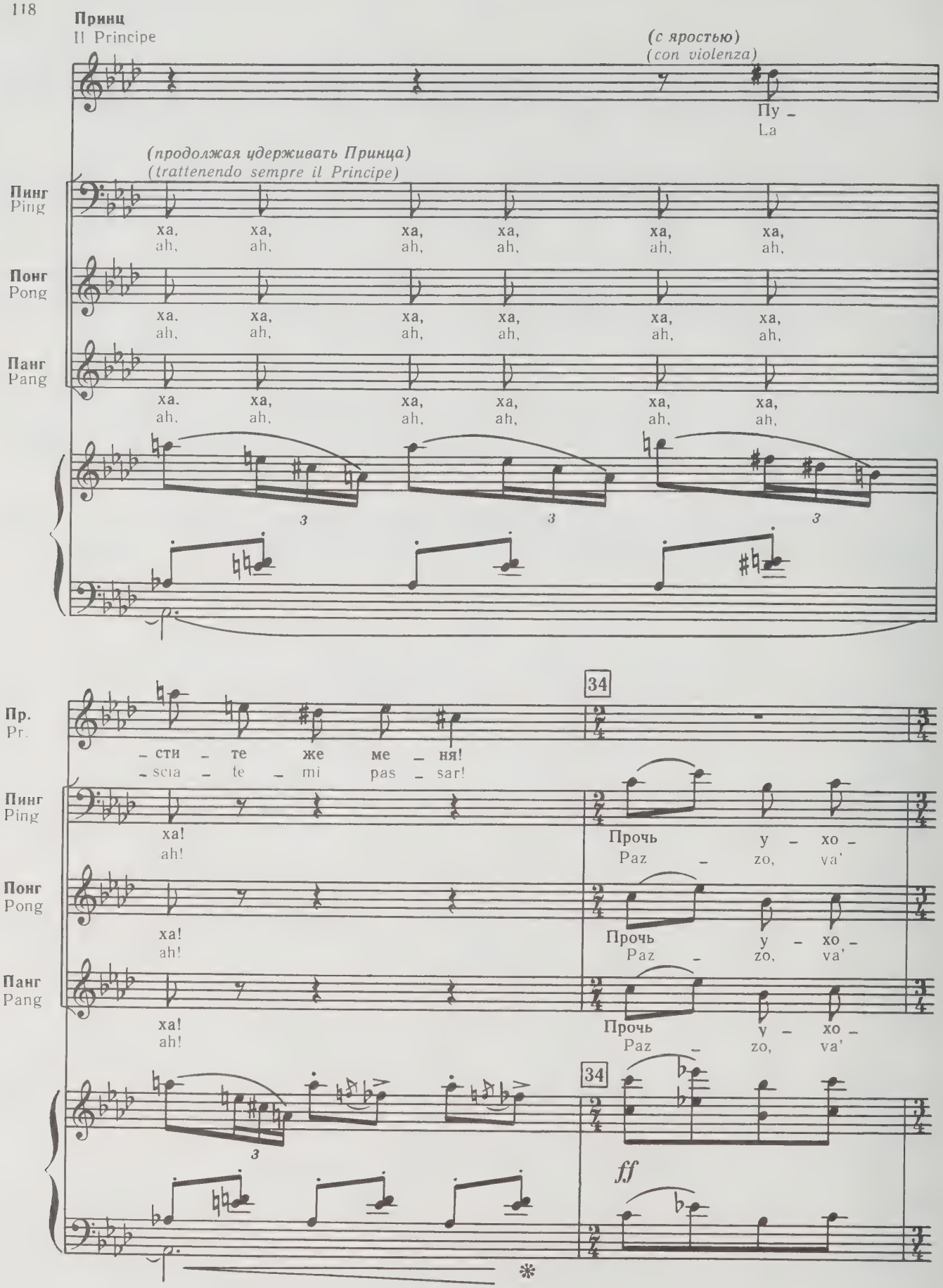
Пинг
Ping

сот – ни ру – чек и две – сти ми – лых
cen – to brac – cia, e cen – to dol – ci

Пинг
Ping

но –
pet –


Три маски
Le trè maschere
Пинг
Ping
Понг – жек!
Pong – ti
Сра – зу на ста кро – ва – тях, на
spar – si per cen – to let – ti, per
Панг
Pang
Две – сти гру – док! На
Cen – to pet – ti per
Две – сти гру – док! На
Cen – to pet – ti per
mf
p
f
(зло смеясь)
(sghignazzando)
ста кро – ва – тях! Ха, ха, ха,
cen – to let – ti! Ah, ah, ah,
3


Принц
Il Principe
(с яростью)
(con violenza)
Пу –
La
(продолжая удерживать Принца)
(trattenendo sempre il Principe)
Пинг
Ping
Понг
Pong
Панг
Pang
ха, ха, ха, ха, ха, ха,
ah, ah, ah, ah, ah, ah,
Пр.
Pr.
– сти – те же ме – ня!
– scia – te – mi pas – sar!
34
ха!
ah!
Прочь у – хо –
Paz – zo, va'
ff

Пинг
Ping

– ди, глу – пец! Прочь у – хо –
via, va' via! Paz – zo, va'

Понг
Pong

– ди, глу – пец! Прочь у – хо –
via, va' via! Paz – zo, va'

Панг
Pang

– ди, глу – пец! Прочь у – хо –
via, va' via! Paz – zo, va'

ff

Пинг
Ping

– ди, глу – пец! Прочь у – хо –
via, va' via! Paz – zo, va'

Понг
Pong

– ди, глу – пец! Прочь у – хо –
via, va' via! Paz – zo, va'

Панг
Pang

– ди, глу – пец! Прочь у – хо –
via, va' via! Paz – zo, va'

Пинг
Ping

– ди ско – рей, прочь у – хо – ди!
via, va' via, va' via, va' via!

Понг
Pong

– ди, прочь у – хо – ди!
via! Va' via, va' via!

Панг
Pang

– ди, прочь у – хо – ди!
via! Va' via, va' via!

Archi

mf

dim.

Из-за перил галереи императорского дворца выглядывает группа девушек. Они простирают руки, призывая к тишине.

Un gruppo di fanciulle si affaccia alla balaustrata della loggia imperiale: protendono le mani per far cessare lo schiamazzo.

rall.

Служанки Турандот
Le ancelle di Turandot

9 Soprani

f

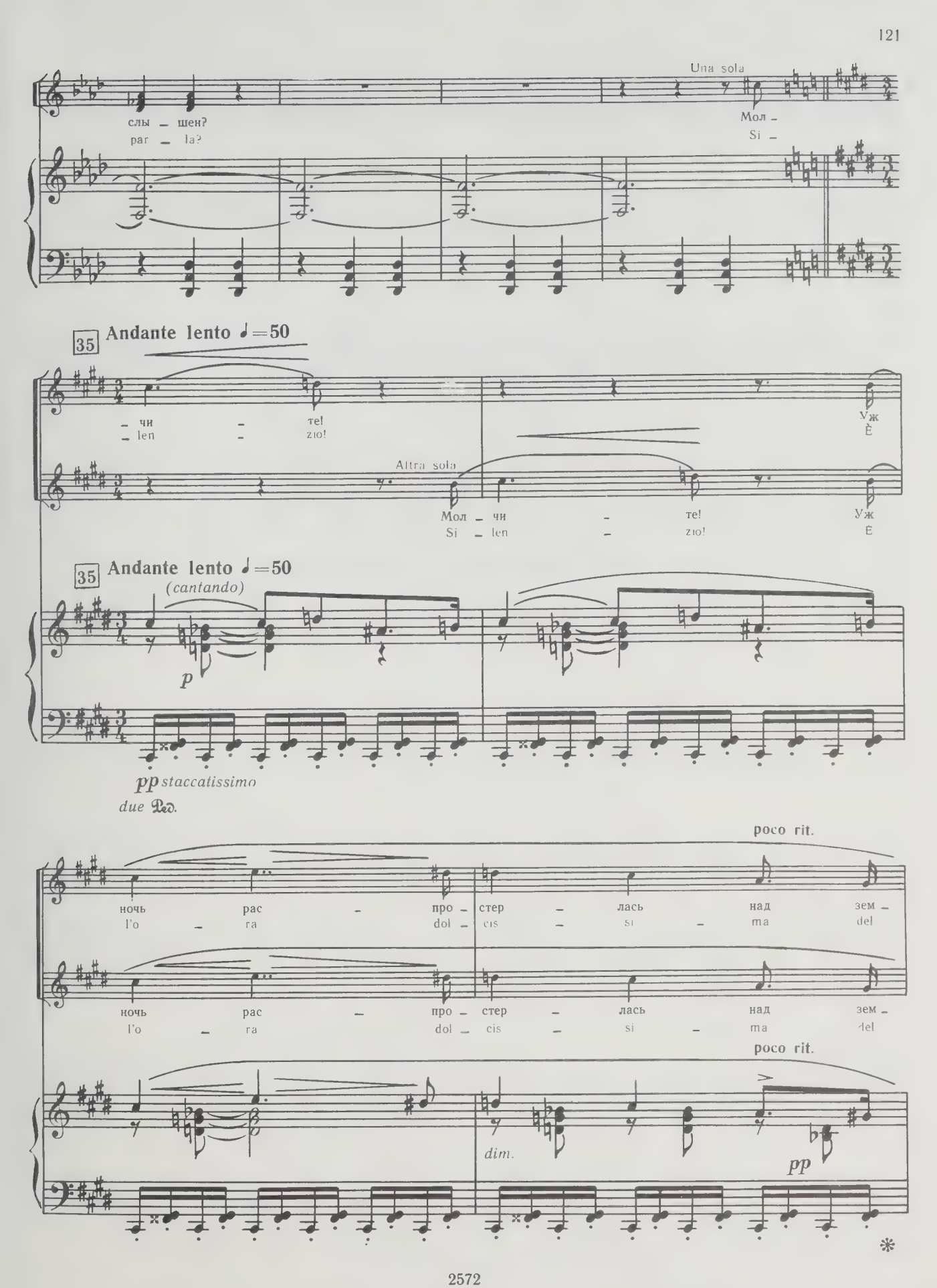
Что там за шум!
Si – len – zio, o là!

p

Чей го – лос
Lag – giù chi

pp

p


Una sola
слы – шен?
par – la?
Мол –
Si –
35 Andante lento ♩=50
– чи – те!
– len – zio!
Уж
È
Altra sola
Мол – чи – те!
Si – len – zio!
Уж
È
35 Andante lento ♩=50
(cantando)
p
pp staccatissimo
due Ped.
poco rit.
ночь рас – про – стер – лась над зем –
l'o – ra dol – cis – si – ma del
ночь рас – про – стер – лась над зем –
l'o – ra dol – cis – si – ma del
poco rit.
dim.
pp
*

Una sola

– ле – ю.
son – no.

Altra sola

– ле – ю.
son – no.

Le altre

Мол – чи – те, мол – чи – те, мол –
Si – len – zio, si – len – zio, si –

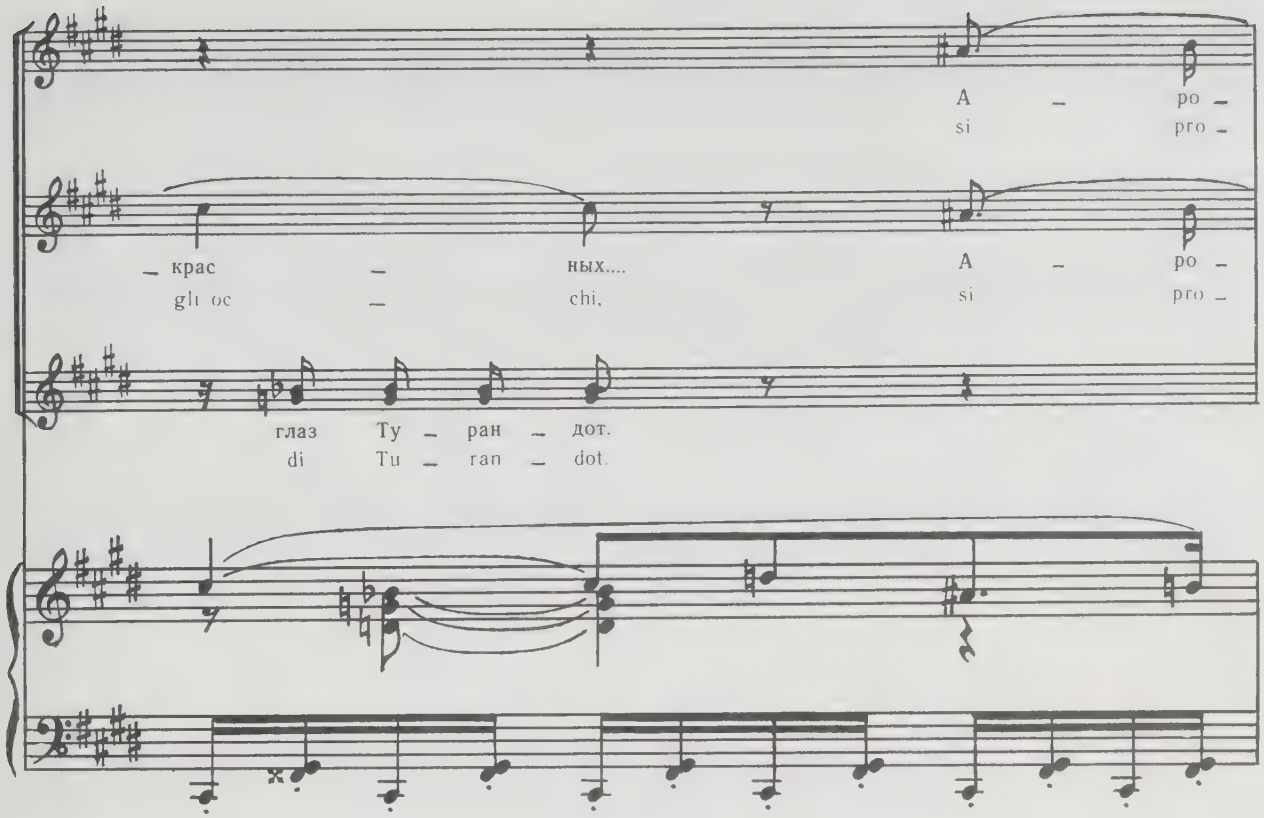
ppp

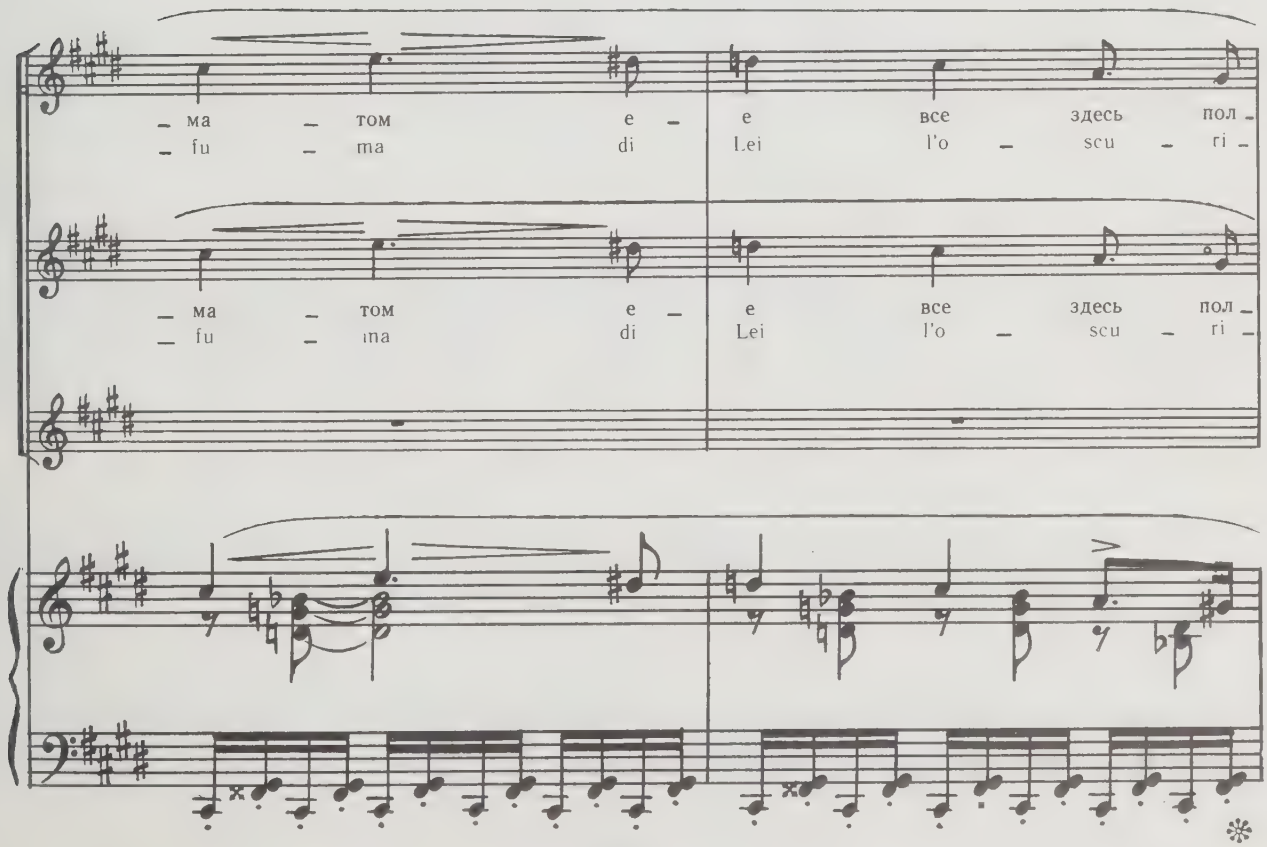
И сон кос – нул – ся...
Il son – no sfio – ra,

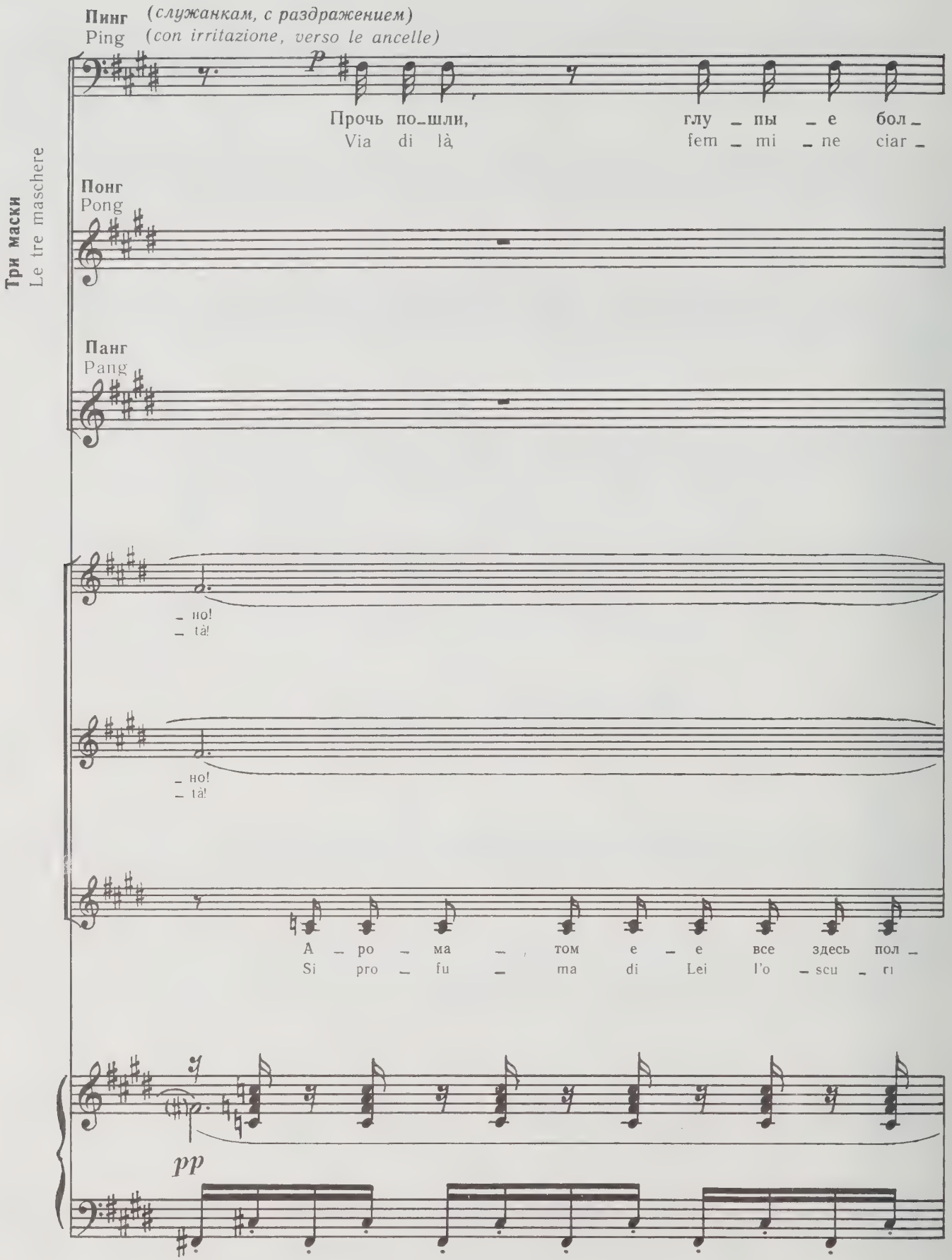
...глаз пре –
... sfio – ra

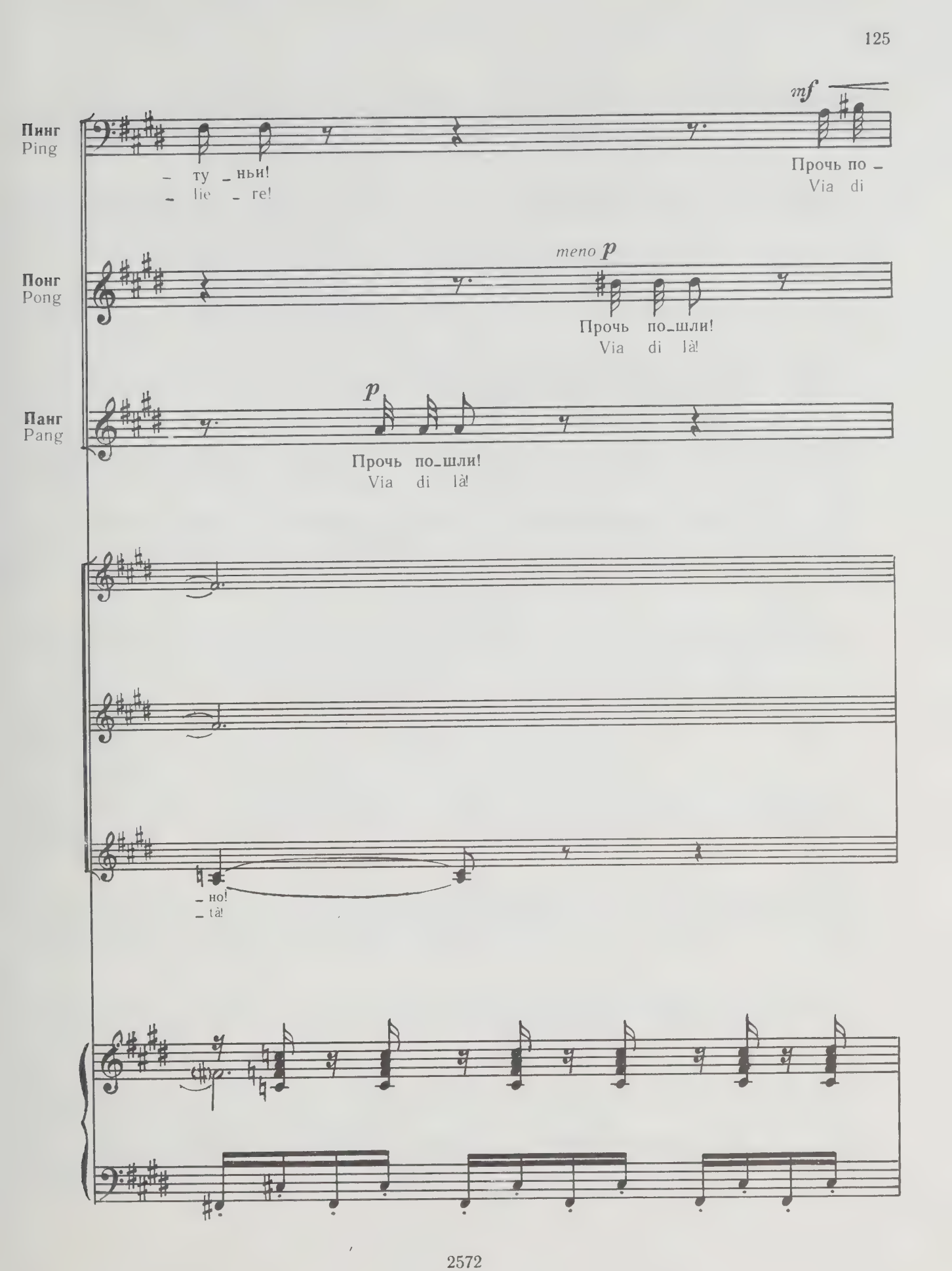
– чи – те!
– len – zio!

И сон кос – нул – ся
Il son – no sfio – ra


А – ро –
si pro –
– крас – ных....
gli oc – chi,
А – ро –
si pro –
глаз Ту – ран – дот.
di Tu – ran – dot.


– ма – том е –
– fu – ma di
е все здесь пол –
Lei l'o – scu – ri –
– ма – том е –
– fu – ma di
е все здесь пол –
Lei l'o – scu – ri –


Три маски
Le tre maschere
Пинг
Ping
(служанкам, с раздражением)
(con irritazione, verso le ancelle)
p
Прочь по_шли, глу _ пы _ е бол _
Via di là, fem _ mi _ ne ciar _
Понг
Pong
Панг
Pang
_ но!
_ tà!
_ но!
_ tà!
А _ ро _ ма _ том е _ е все здесь пол _
Si pro _ fu _ ma di Lei l'o _ scu _ ri
pp


Пинг
Ping
mf
– ту – ньи!
– lie – re!
Прочь по –
Via di
Понг
Pong
meno p
Прочь по_шли!
Via di là!
Панг
Pang
p
Прочь по_шли!
Via di là!
– но!
– tà!

Девушки уходят.
Le ragazze si ritirano.

Пинг
Ping

– шли!
là!

Гонг — э – то смерть!
At – ten – ti al gong!

Понг
Pong

Гонг — э – то смерть!
At – ten – ti al gong!

Панг
Pang

Гонг — э – то смерть!
At – ten – ti al gong!

Fl.

pp

Принц
Il Principe

A – po –
Si pro –

Пинг
Ping

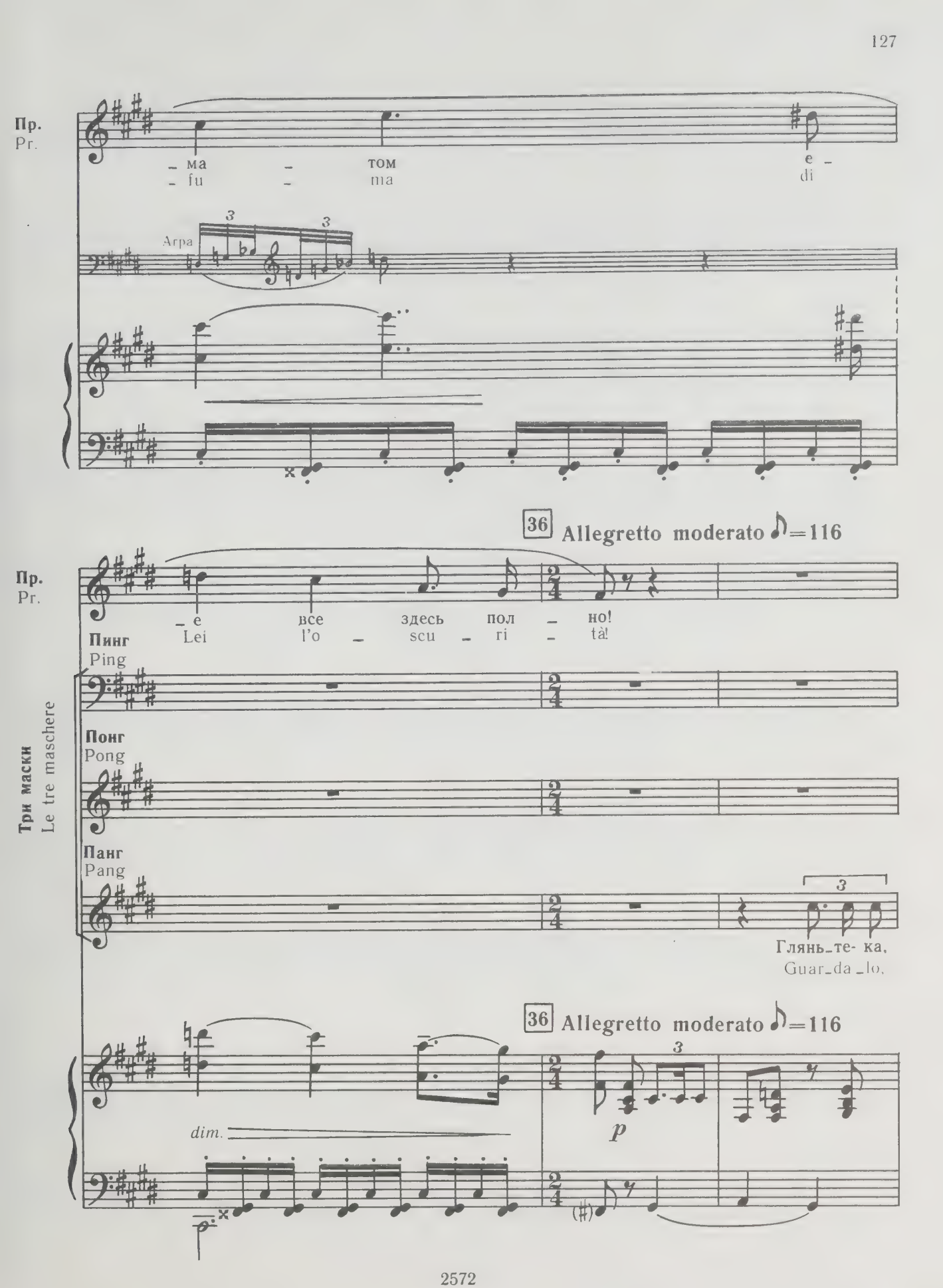
Гонг — э – то смерть!
At – ten – ti al gong!

Понг
Pong

Гонг — э – то смерть!
At – ten – ti al gong!

Панг
Pang

Гонг — э – то смерть!
At – ten – ti al gong!


Пр.
Pr.
– ма – том
– fu – ma
e –
di
Арфа
36 Allegretto moderato ♪=116
Пр.
Pr.
– е все здесь пол – но!
Lei l'o – scu – ri – tà!
Пинг
Ping
Понг
Pong
Панг
Pang
Три маски
Le tre maschere
Глянь-те- ка,
Guar-da -lo,
36 Allegretto moderato ♪=116
dim.
p

Пинг
Ping

Глянь _ те- ка, Панг!
Guar _ da _ lo, Pang!

Понг
Pong

Глянь _ те- ка, Пинг!
Guar _ da _ lo, Ping!

Панг
Pang

Понг!
Pong!

Пинг
Ping

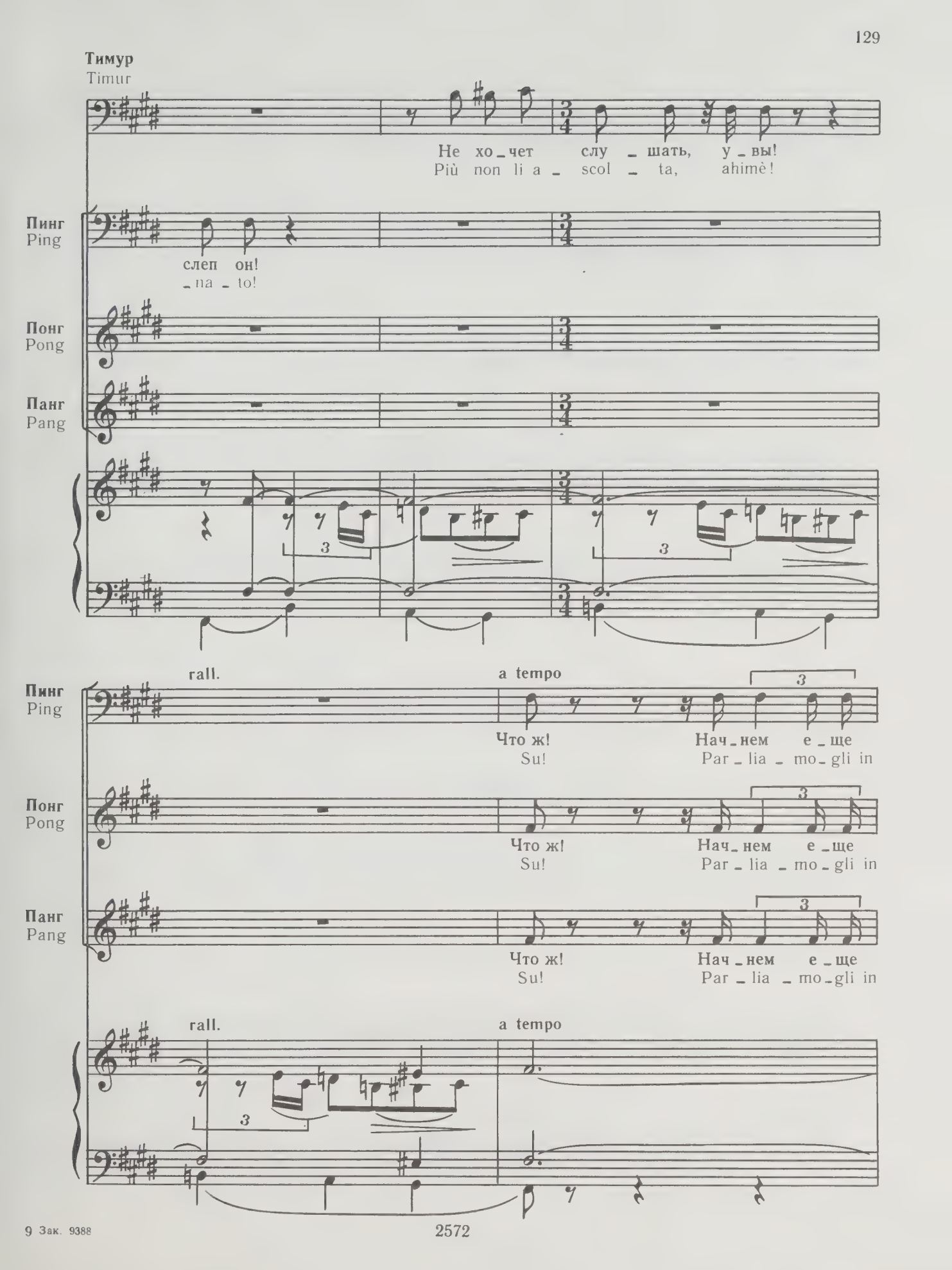
Как буд _ то
Al _ lu _ ci _

Понг
Pong

Он не мыс _ лит!
In _ ton _ ti _ to!

Панг
Pang

Он не слы _ шит!
E in _ sor _ di _ to!


Тимур
Timur
Не хо_чет слу_шать, у_вы!
Più non li a_scol_ta, ahimè!
Пинг
Ping
слеп он!
_na_to!
Понг
Pong
Панг
Pang
rall.
a tempo
Что ж! Нач_нем е_ще
Su! Par_lia_mo_gli in
Что ж! Нач_нем е_ще
Su! Par_lia_mo_gli in
Что ж! Нач_нем е_ще
Su! Par_lia_mo_gli in
rall.
a tempo

Маски окружают Принца, приняв гротескные позы.
Le maschere si aggruppano intorno al Principe in pose grottesche.

Пинг
Ping

раз!
tre!

Понг
Pong

раз!
tre!

Панг
Pang

раз!
tre!

37 Allegretto mosso ♩ = 132

Пинг
Ping

Понг
Pong

Панг
Pang

Бес_про_свет_на_я пу_
Not_te sen_za lu_mi_

37 Allegretto mosso ♩ = 132

p

Пинг
Ping

...не тем _
...son più

Понг
Pong

...пасть глу _ бо _ ка _ я ка _ ми _ на...
...go _ la ne _ ra d'un ca _ mi _ no...

Панг
Pang

_ чи _ на...
_ ci _ no...

Пинг
Ping

_ не _ е, чем за _ гад _ ки Ту _ ран _ дот!
chia _ re de _ gli enig _ mi di Tu _ ran _ dot!

Понг
Pong

Панг
Pang

p

Пинг
Ping

Понг
Pong

...для баш _ ки тво _
...l'o _ sti _ na _ ta

Панг
Pang

Сталь, же _ ле _ зо, брон _ за, мра _ мор...
Fer _ ro, bron _ zo, mu _ ro, roc _ cia...

p

Пинг
Ping

...все ж не твер _ же, чем за _ гад _ ки
...son men du _ ri de _ gli e _ nig _ mi di

Понг
Pong

_ ей у _ пря _ мой...
tua ca _ poc _ cia...

Панг
Pang

Пинг
Ping

Ту_ран_дот!
Tu_ran_dot!

Понг
Pong

Панг
Pang

Прочь сту_пай же, всех при_
Dun_que va'! Sa_lu_ta

pp

f

Пинг
Ping

Но по_
Sta al_la

Понг
Pong

Пла_вай в мо_ре, пу_те_ше_ствуй!
Var_ca i mon_ti, tag_lia i flut_ti!

Панг
Pang

_вет_ствуй!
tut_ti!

f

Пинг
Ping

_ даль_ше от за_га_док Ту_ран_дот!
lar_ga da_gli e_nig_mi di Tu_ran_dot!

Понг
Pong

Панг
Pang

p

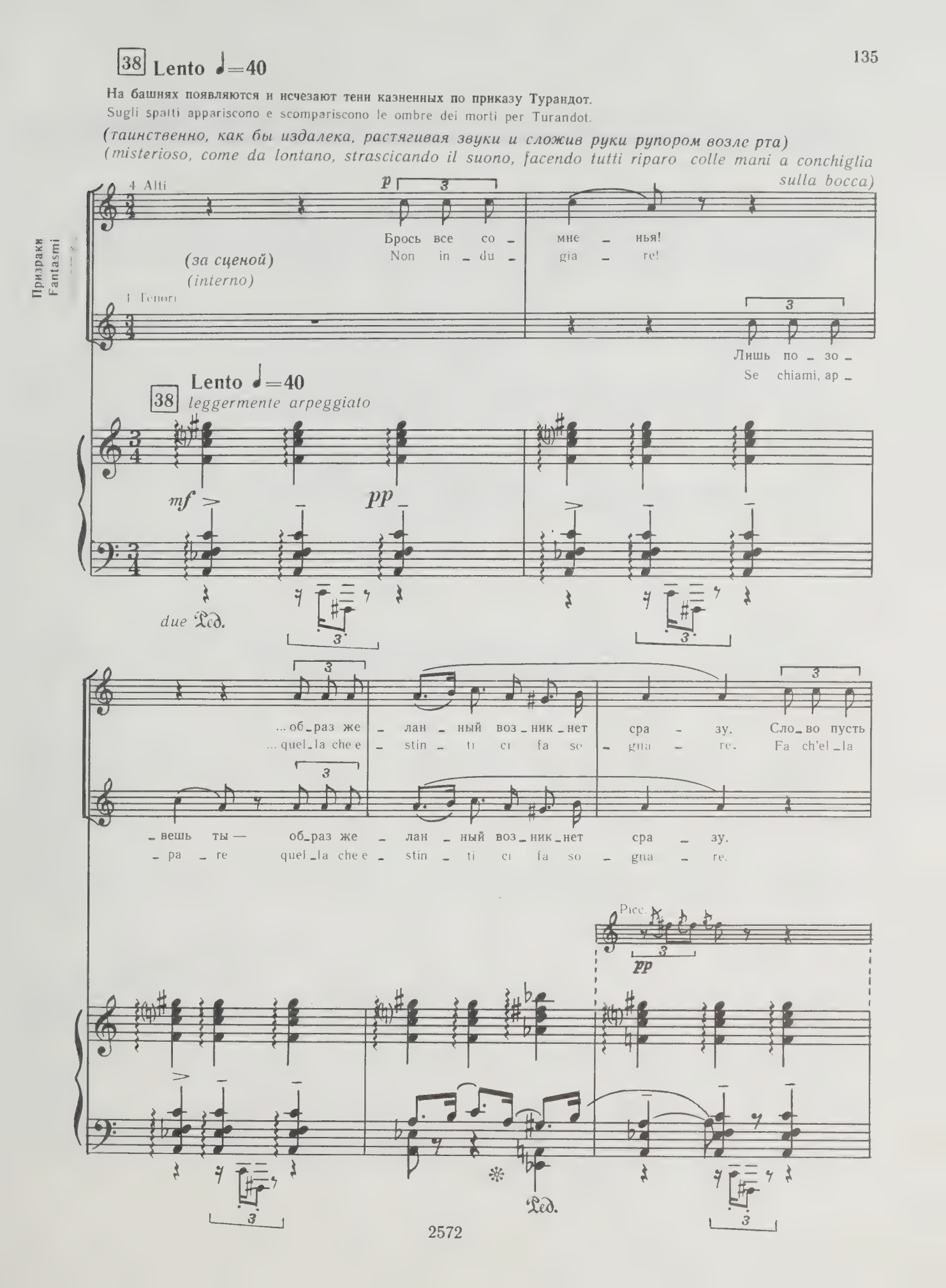
Пинг
Ping

Понг
Pong

Панг
Pang

pp

Ped. *


38 Lento ♩=40
На башнях появляются и исчезают тени казненных по приказу Турандот.
Sugli spalti appariscono e scompariscono le ombre dei morti per Turandot.
(таинственно, как бы издалека, растягивая звуки и сложив руки рупором возле рта)
(misterioso, come da lontano, strascicando il suono, facendo tutti riparo colle mani a conchiglia sulla bocca)
Призраки
Fantasmi
4 Alti
p
Брось все со - мне - нья!
Non in - du - gia - re!
(за сценой)
(interno)
4 Tenori
Лишь по - зо -
Se chiami, ap -
38 Lento ♩=40
leggermente arpeggiato
mf
pp
due Ped.
...об-раз же - лан - ный воз - ник - нет сра - зу. Сло - во пусть
...quel - la che e - stin - ti ci fa se - gna - re. Fa ch'el - la
- вешь ты — об-раз же - лан - ный воз - ник - нет сра - зу.
- pa - re quel - la che e - stin - ti ci fa so - gna - re.
Picc.
pp
Ped.

мол – вит,
par – li!

...дай нам у – слы – шать!
Fa che l'u – dia – mo!

Е – е лишь люб –
Io l'a – mo! Io

Е – е лишь...
Io l'a – mo

Ред.

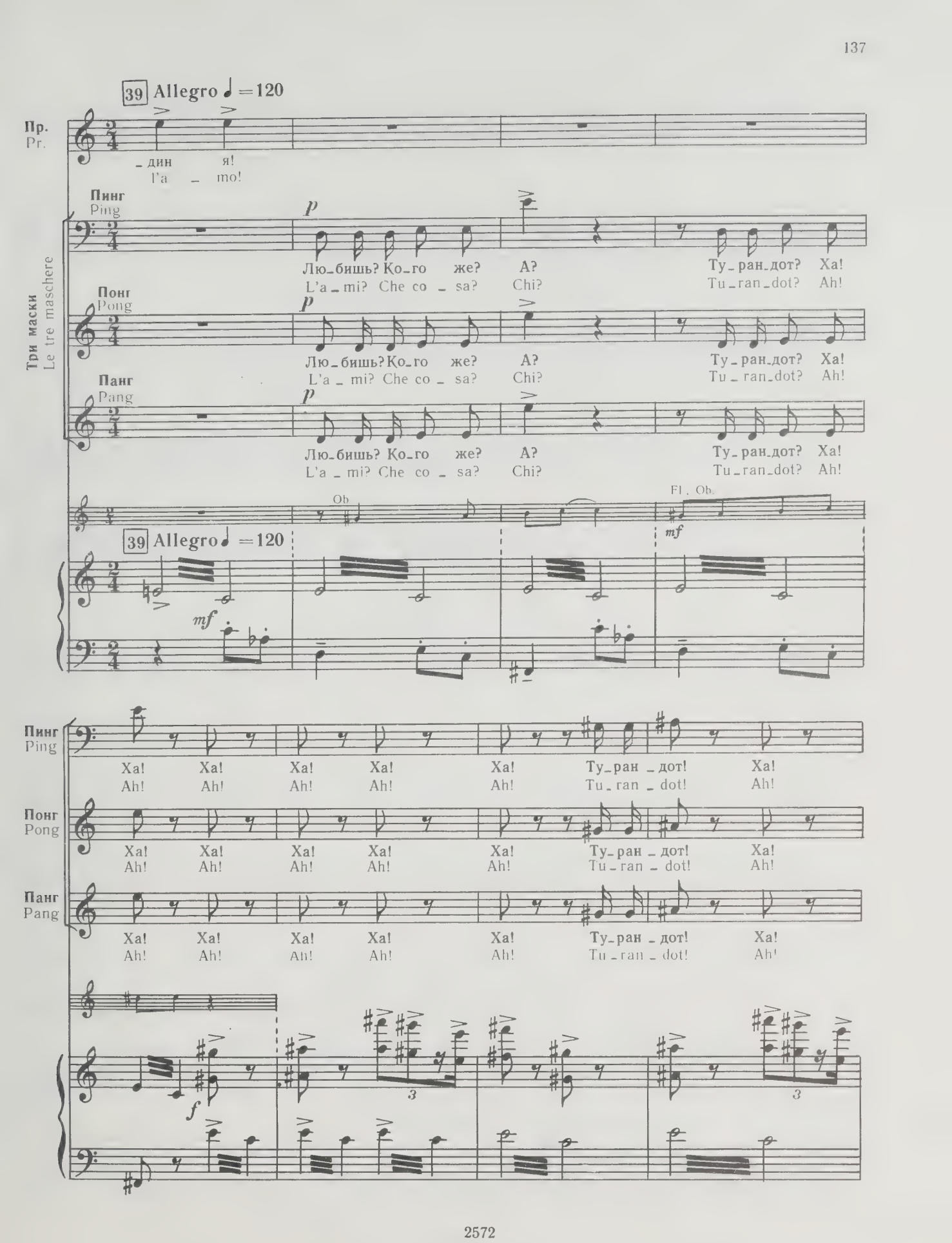
Принц *(мгновенно реагируя)*
Il Principe *(con viva reazione)*

Нет! Нет! Люб_лю о –
No! No! Io so – lo,

– лю я!
l'a – mo!

cresc.

Ред.


39 Allegro ♩ = 120
Пр.
Pr.
_дин я!
l'a _ mo!
Три маски
Le tre maschere
Пинг
Ping
Лю_бишь? Ко_го же? А? Ту_ран_дот? Ха!
L'a _ mi? Che co _ sa? Chi? Tu _ ran _ dot? Ah!
Понг
Pong
Лю_бишь? Ко_го же? А? Ту_ран_дот? Ха!
L'a _ mi? Che co _ sa? Chi? Tu _ ran _ dot? Ah!
Панг
Pang
Лю_бишь? Ко_го же? А? Ту_ран_дот? Ха!
L'a _ mi? Che co _ sa? Chi? Tu _ ran _ dot? Ah!
Ob
Fl., Ob.
39 Allegro ♩ = 120
Пинг
Ping
Ха! Ха! Ха! Ха! Ха! Ту_ран _ дот! Ха!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Tu _ ran _ dot! Ah!
Понг
Pong
Ха! Ха! Ха! Ха! Ха! Ту_ран _ дот! Ха!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Tu _ ran _ dot! Ah!
Панг
Pang
Ха! Ха! Ха! Ха! Ха! Ту_ран _ дот! Ха!
Ah! Ah! Ah! Ah! Ah! Tu _ ran _ dot! Ah!

Пинг
Ping

Ха!
Ah!

Понг
Pong

Ха! О бе - зум - ный маль - чиш - ка!
Ah! O ra - gaz - zo de - men - te!

Панг
Pang

Ха!
Ah!

Ту - ран - дот нет на
Tu - ran - dot non e -

p

Пинг
Ping

Э - то гре - за и шут - ка, как при - зра - ки
Non e - si - ste che il Nien - te, nel qua - le ti an -

Понг
Pong

Панг
Pang

све - те!
- si - ste!

Fl., V-ni I

f *p*

Пинг
Ping

э _ ти!..
_nul _ li!..

Понг
Pong

Ту _ ран _ дот нет на све _ те, нет на све _ те!
Tu _ ran _ dot non e _ si _ ste, non e _ si _ ste!

Панг
Pang

Ту _ ран _ дот нет на све _ те, нет на све _ те!
Tu _ ran _ dot non e _ si _ ste, non e _ si _ ste!

mf *p*

40

Пинг
Ping

Ту _ ран _ дот! Нет е _ е, как нет глуп _ цов, с то _ бо _ ю
Tu _ ran _ dot! Co _ me tut _ ti quei ci _ trul _ li tuoi

Понг
Pong

Панг
Pang

40

p

Пинг
Ping

схо – жих! Нет бо – гов! Нет на – ро – дов всех! Го – су –
pa – ri! L'uomo! Il Di – o! Io!.. I po – po – li!.. I so –

Понг
Pong

Панг
Pang

p

Ты ис –
Tu ti an –

Пинг
Ping

– да – рей! Пу- Тин- Пао! Пу- Тин –
– vra – ni!.. Pu- Tin- Pao!.. Pu- Tin-

Понг
Pong

...как все те бе – зум – цы,
Co – me tut – ti quei ci –

Панг
Pang

– чез – нешь, как все те глуп – цы, бе – зум – цы,
– nul – li co – me quei ci – trul – li, quei ci –

Пинг
Ping

Па – о! Су – ще – ству – ет толь – ко
Pa – o! Non e – si – ste che il

Понг
Pong

что с то – бо – ю схо – жи, су – ще –
– trul – li tuoi pa – ri, non e –

Панг
Pang

что с то – бо – ю схо – жи, ты ис –
– trul – li tuoi pa – ri, tu ti an –

Ped.

Принц (*отбиваясь от масок*)
Il Principe (*divincolandosi dalle maschere*)

Sostenendo ♩=104

Ме – ня ждет по –
A me il tri –

Пинг
Ping

Да – о!
Ta – o!

Понг
Pong

– ству – ет толь – ко Да – о!
– si – ste che il Ta – o!

Панг
Pang

чез – нешь!
– nul – li!

Sostenendo ♩=104

fp

Ped.

Принц хочет броситься к гонгу, но в этот момент на башне появляется палач с отрубленной головой Персидского принца.

Il Principe fa per slanciarsi verso il gong, ma il boia appare in alto sul bastione colla testa mozza del Principe di Persia.

Пр.
Pr.

– бе – да, лю–бовь и сча –стье!
– on – fo! A me l'a – mo – re!

Пинг
Ping

f

Ду – рень! Вот и лю – бовь вся!
Stol – to! Ec – co l'a – mo – re!

Понг
Pong

f

Ду – рень! Вот и лю – бовь вся!
Stol – to! Ec – co l'a – mo – re!

Панг
Pang

f

Ду – рень! Вот и лю – бовь вся!
Stol – to! Ec – co l'a – mo – re!

p *pp*

rall. 41 a tempo, ma poco meno [mosso]

Пинг
Ping

И ты лу–
Co – si la

Понг
Pong

И ты лу–
Co – si la

Панг
Pang

И ты лу–
Co – si la

rall. 41 a tempo, ma poco meno [mosso]

Пинг
Ping

_ны лишь по _ це _ луй по _ лу _ чишь!
lu _ na ba _ ce rà il tuo vol _ to!

Понг
Pong

_ны лишь по _ це _ луй по _ лу _ чишь!
lu _ na ba _ ce rà il tuo vol _ to!

Панг
Pang

_ны лишь по _ це _ луй по _ лу _ чишь!
lu _ na ba _ ce rà il tuo vol _ to!

f

Pesante e sostenuto ♩=54

Тимур *(с отчаянной мольбой)*
Timur *(con supplica disperata)*

О сын, хо_чешь ты, чтоб о _ дин я о_стал _ ся му_чи _ тель_ной
O fi _ glio, vuoi dun _ que ch'io so _ lo, ch'io so _ lo trasci _ ni pel

p

Тим.
Tim.

ста - ро-сти бре - мя вла-чить по до - ро - гам? О го - ре! Ска-жи, чей же
mon - do la mia tor-tu - ra ta vec-chiez - za? A - iu - to! Non c'è vo-ce u

p *dim.*

Лю подходит к Принцу.
Liù si avvicina al Principe.

Лю
Liù

rall.

42 **Adagio** ♩ =50
(умоляюще, со слезами)
(supplichevole, piangente)

О гос-по-
Si-gno-re, a-

Тим.
Tim.

го-лос спо-со-бен тво-е тро-нуть серд-це?
-ma-na che muo-va il tuo cuo-re-fe - ro-ce?

rall.

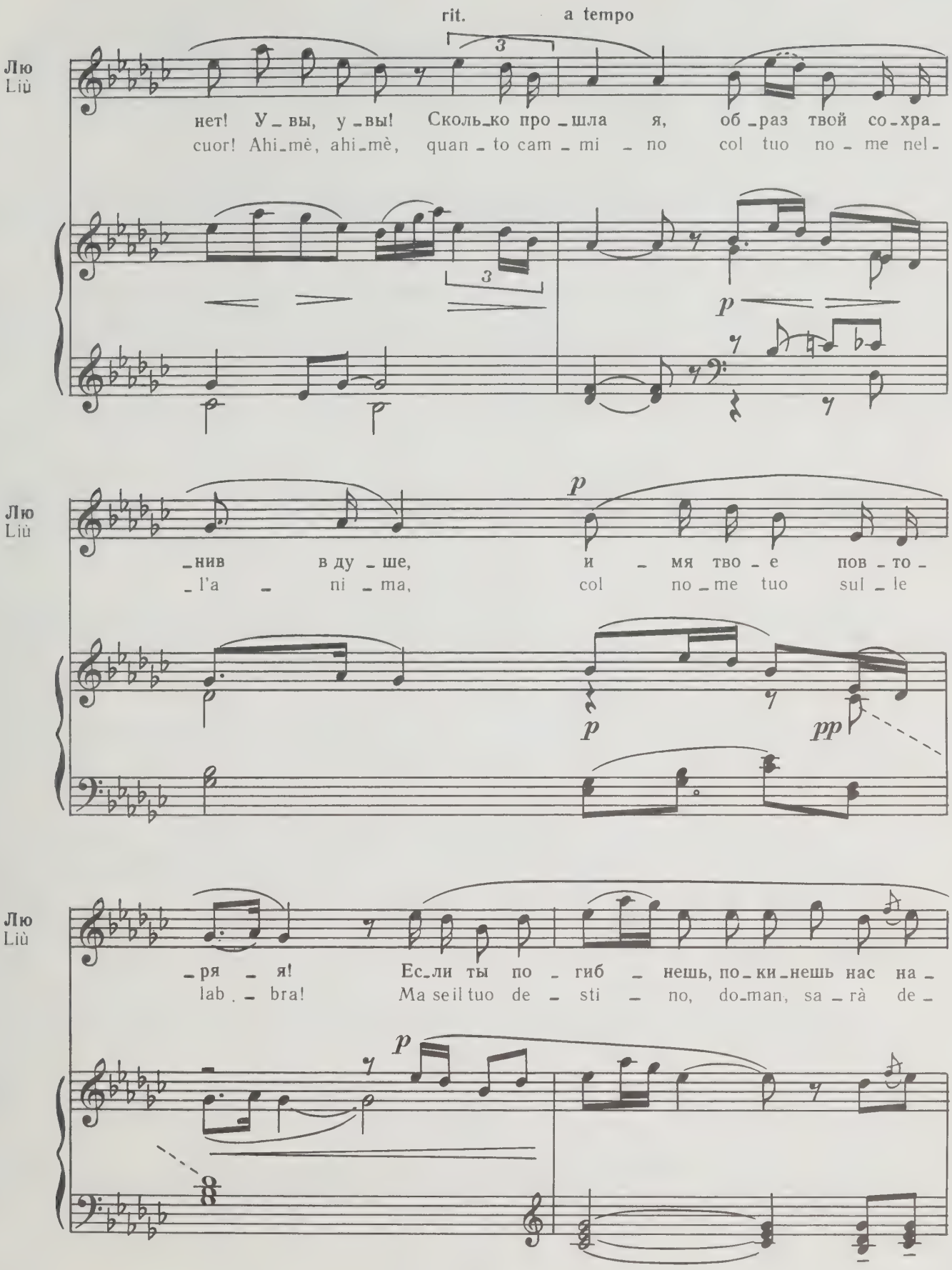
42 **Adagio** ♩ =50

pp *pp*

Лю
Liù

-дин мой! Ах, ме-ня по-слу-шай! Лю у-же не та! Сил боль-ше
-scol-ta! Ah, signo-re, a-scol-ta! Liù non reg-ge più! Si spez-za il

p


rit.
a tempo
Лю
Liù
нет! У_вы, у_вы! Сколь_ко про_шла я, об_раз твой со_хра_
cuor! Ahi_mè, ahi_mè, quan_to cam_mi_no col tuo no_me nel_
p
Лю
Liù
_нив в ду_ше, и_мя тво_е пов_то_
_l'a_ni_ma, col no_me tuo sul_le
p
p
pp
Лю
Liù
_ря_я! Ес_ли ты по_гиб_нешь, по_ки_нешь нас на_
lab_bra! Ma se il tuo de_sti_no, do_man, sa_rà de_
p

Лю
Liù

– ве – ки — мы ум – рем от стра –
– ci – so, noi mor – rem sul – la

p

f

f

Ped.

Лю
Liù

– да – ний на чуж – би – не!
stra – da del – l'e – si – lio!

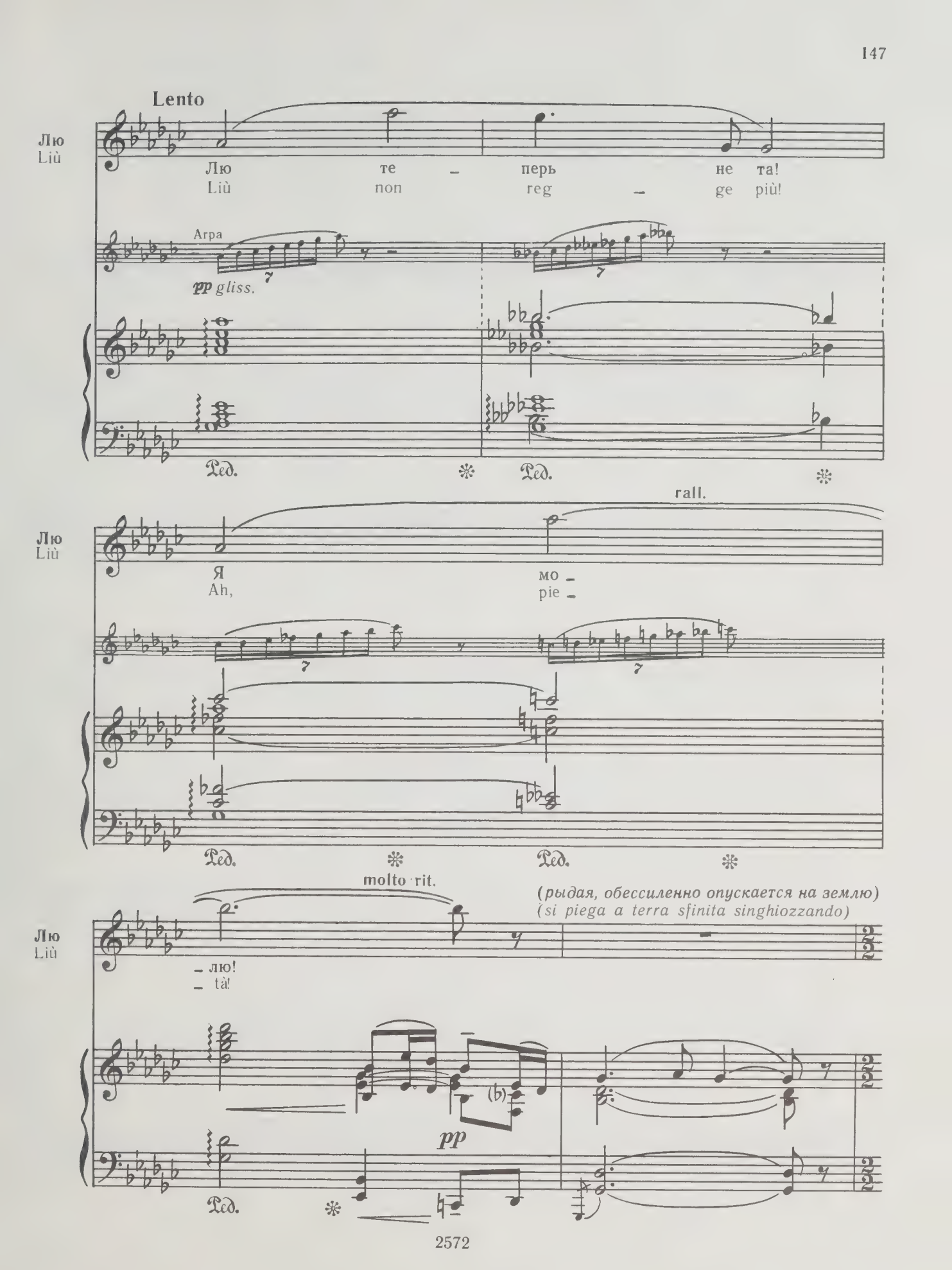
p

Лю
Liù

rall.

Он по – те – ря – ет сы – на... я — свет тво – ей у – лыб – ки!
Ei – per de – rà suo fi – glio.. io l'ombra d'un sor – ri – so!

pp *dolce*


Lento
Лю
Liù
Лю те – перь не та!
Liù non reg – ge più!
Arpa
pp gliss.
Ped.
rall.
Лю
Liù
Я мо –
Ah, pie –
Ped.
molto rit.
(рыдая, обессиленно опускается на землю)
(si piega a terra sfinita singhiozzando)
Лю
Liù
– лю!
– tà!
(b)
pp
Ped.

43 a tempo rall.

(подходит к Лю, взволнованный)
(avvicinandosi a Liù con commozione)

Andante lento sostenuto ♩ = 40

Принц
Il Principe

Не плачь, мо_я Лю!
Non pian _ ge_re, Liù!

Ped.

Пр.
Pr.

Од_наж_ды я те_бе неж_но у_лыб_
Se in un lon_ta_no gior_no io t'ho sor_

Ped.

Пр.
Pr.

_нул_ся — за ту у_
_ri_so, per quel sor_

Ped.

ritard. col canto a tempo

Пр.
Pr.

_лыб _ ку, бед _ ный мой ре _ бе _ нок, про _
_ri _ so, dol _ ce mia fan _ ciul _ la, m'a _

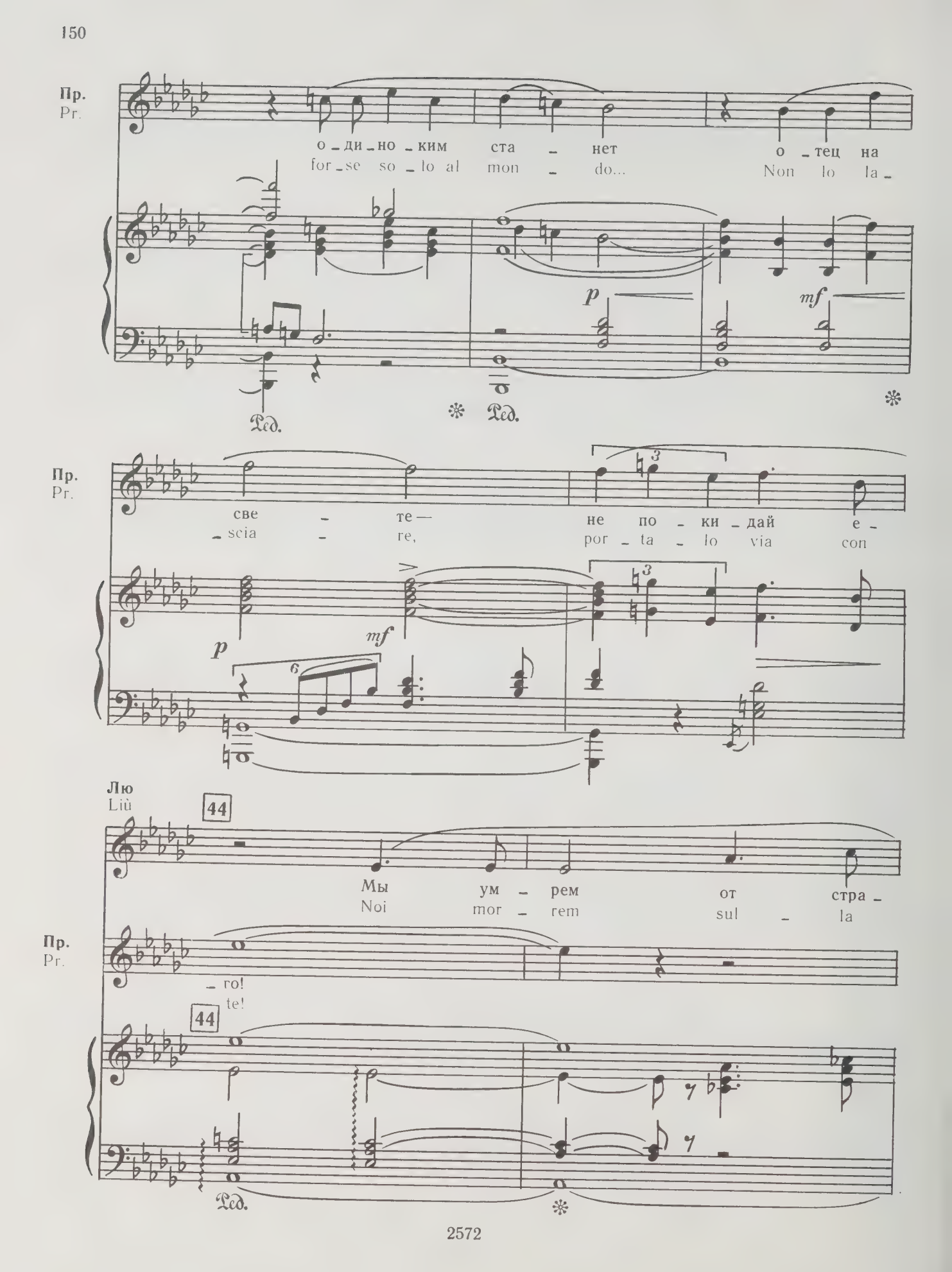
Пр.
Pr.

_шу я: ког _ да слу _
_scol _ ta: Il tuo Si _

Пр.
Pr.

_чит _ ся, что я по _ гиб _ ну,
_gno _ re sa _ rà do _ ma _ ni,

pp p pp


Пр.
Pr.
о - ди - но - ким ста - нет о - тец на
for - se so - lo al mon - do... Non lo la -
p
mf
Ped.
Пр.
Pr.
све - те — не по - ки - дай е -
- scia - re, por - ta - lo via con
p
mf
Лю
Liù
44
Мы ум - рем от стра -
Noi mor - rem sul - la
Пр.
Pr.
- го!
te!
44
Ped.

Лю
Liù

– да – ний на чуж – би – не!
stra – da del – l'e – si – lio!

pp *p*

Ped.

Принц
Il Principe

Будь е – му у – те –
Del – l'e – si lio ad – dol –

Тимур
Timur

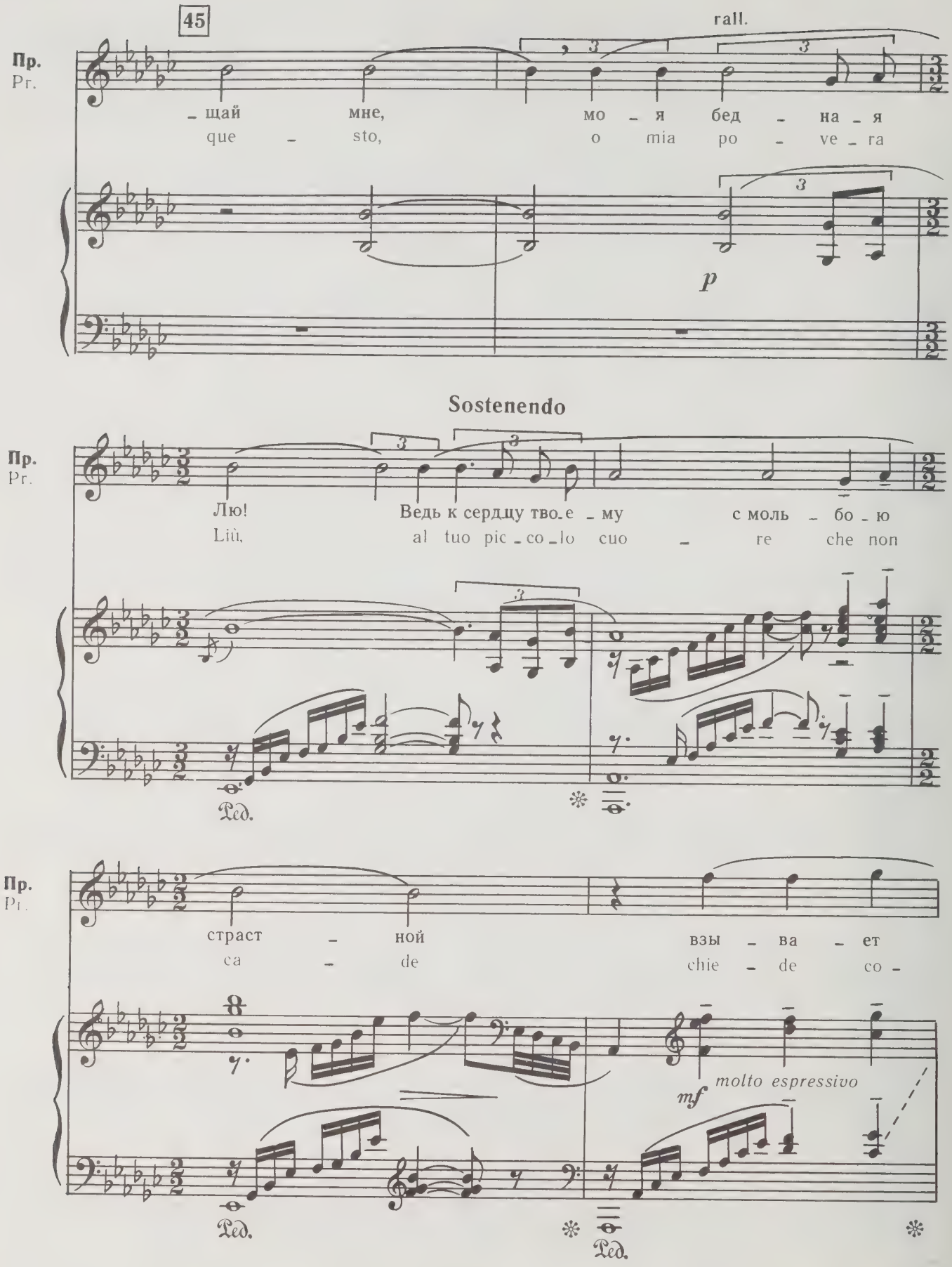
Мы ум – рем!
Noi mor – rem!

Ped.

Пр.
Pr.

– шень – ем и о – по – рой! О – бе –
– ci – sci a lui le stra – de! Que – sto...

Ped.


45
rall.
Пр.
Pr.
– щай мне, мо – я бед – на – я
que – sto, o mia po – ve – ra
p
Sostenendo
Лю! Ведь к сердцу тво – е – му с моль – бо – ю
Liù, al tuo pic – co – lo cuo – re che non
Ped.
страст – ной взы – ва – ет
ca – de chie – de co –
molto espressivo
mf

Пр.
Pr.

тот, кто боль - ше
- lu - i che non sor -

cresc.

Пр.
Pr.

ни - ког - да не у - лыб -
- ri - de più... che non sor -

m. d.

f

m. s.

m. s.

Пр.
Pr.

- нет - ся вновь!
- ri - de più!

rit.

dim.

Лю
Liù

46 a tempo

Кол_дов_ство по_бо_
Vin_ci il fa_sci_no or_

Тимур *(в отчаянье)*
Timur *(disperatamente)*

Ах! Мой маль_чик, по_слу_шай!
Ah! Per l'ul_ti_ma vol_ta!

46 a tempo
con calma tragica

p tremolo stretto

Лю
Liù

_ри в се_бе!
_ri bi_le!

Тим.
Tim

О, по_жа_
Ab_bi di

Пинг
Ping

Маски появляются вновь.
Le maschere si riavvicinano

Пой_ми, что жизнь пре_крас_на!
La vi_ta è co_si bel_la!

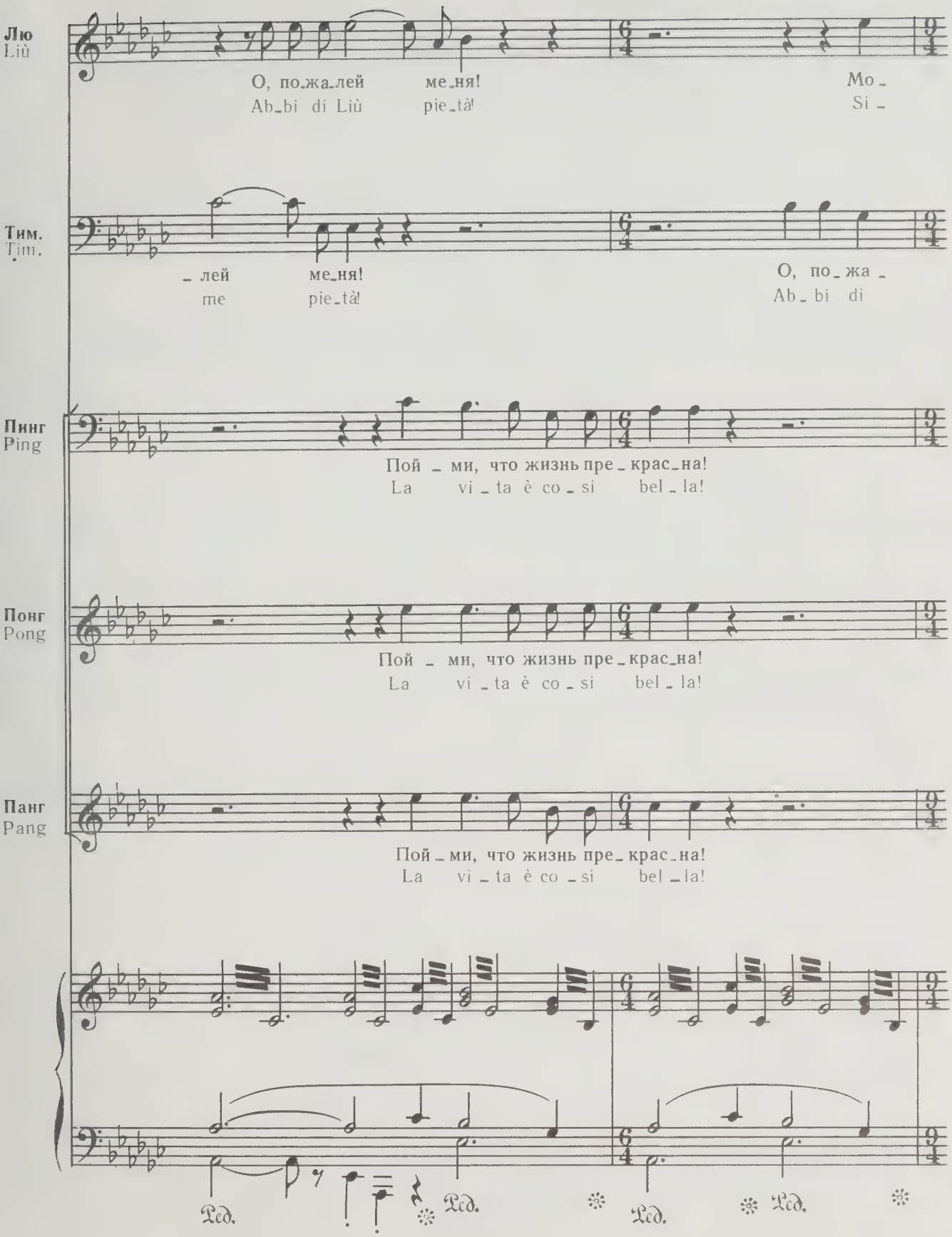
Понг
Pong

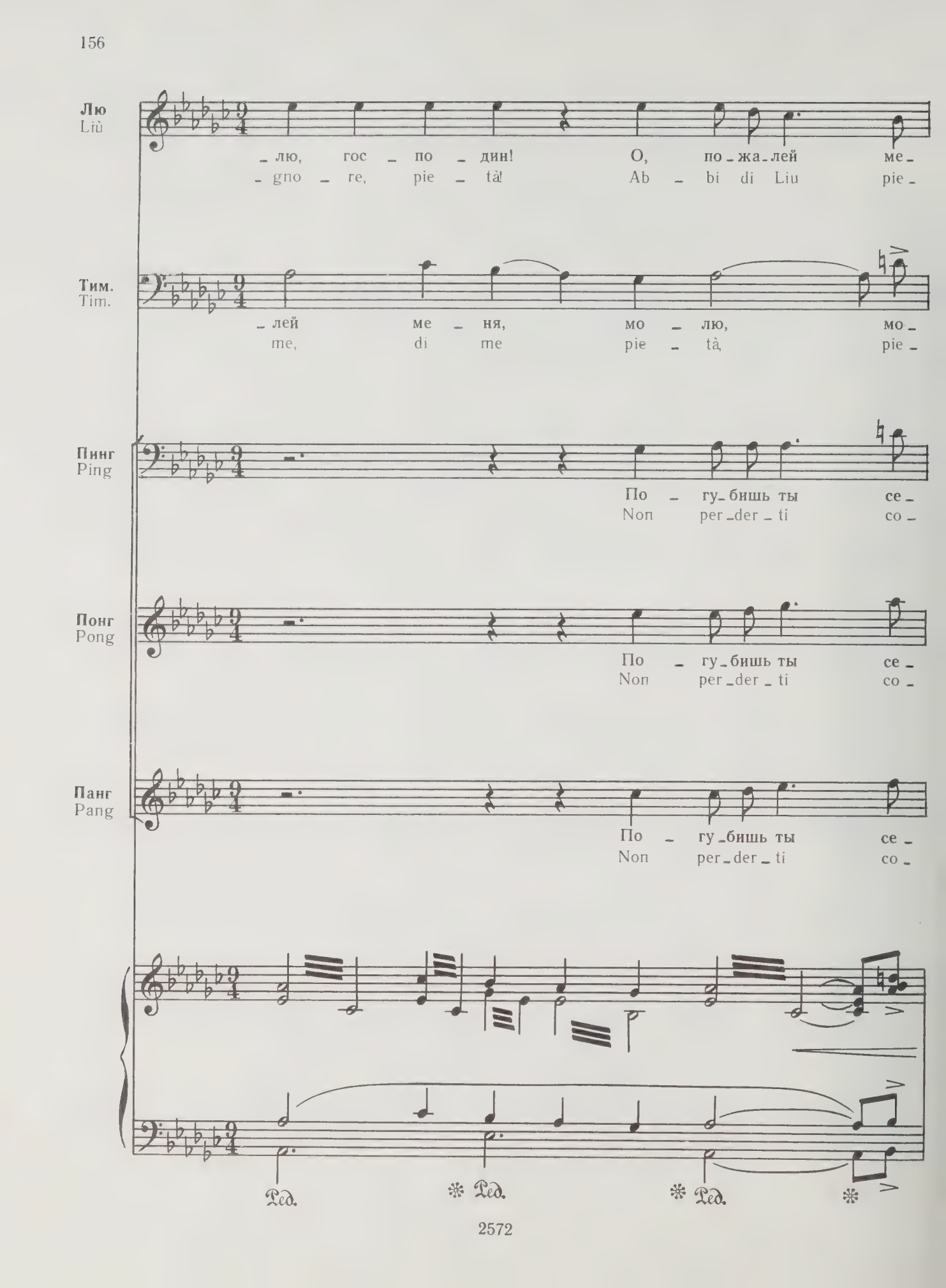
Пой_ми, что жизнь пре_крас_на!
La vi_ta è co_si bel_la!

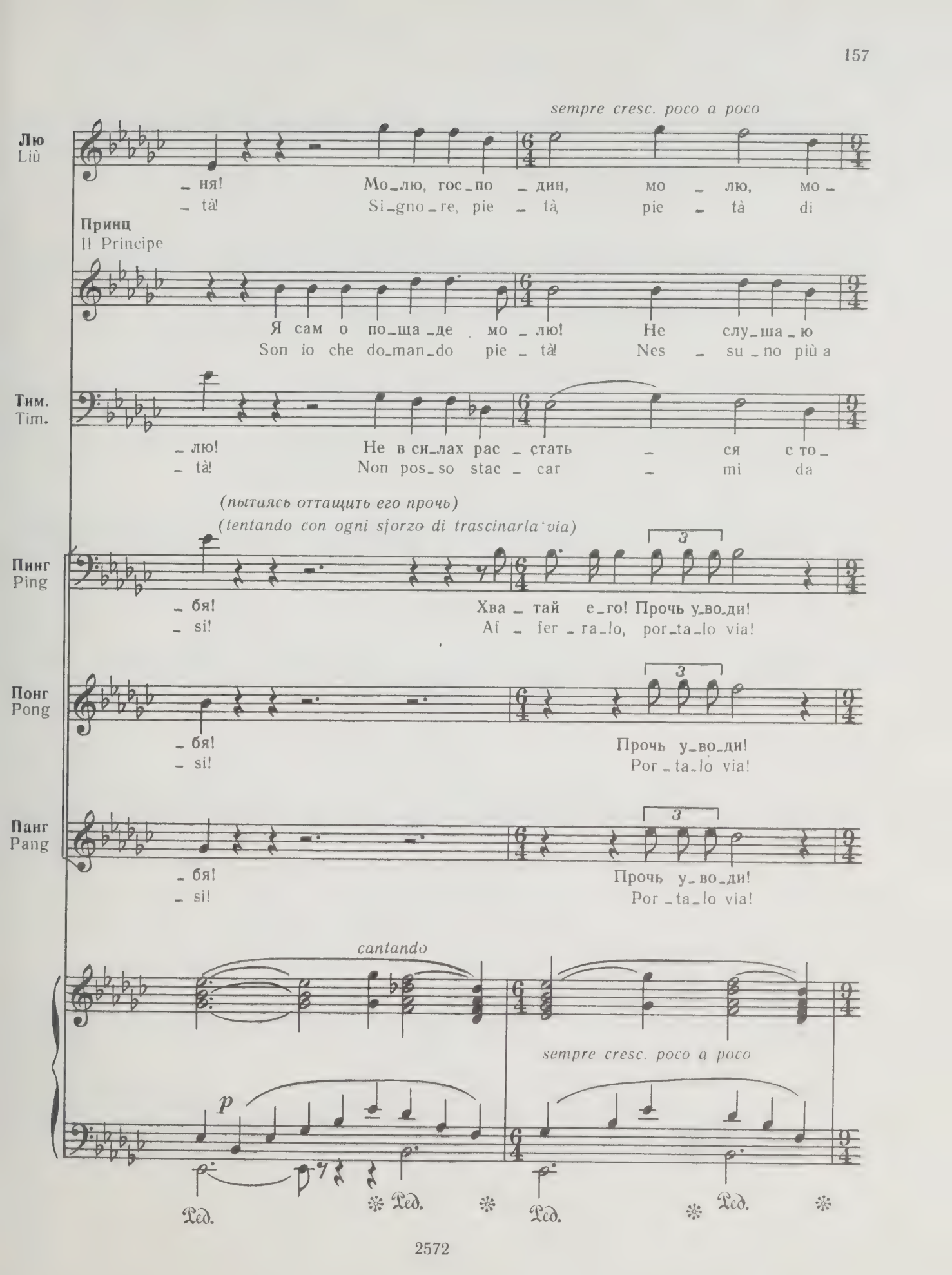
Панг
Pang

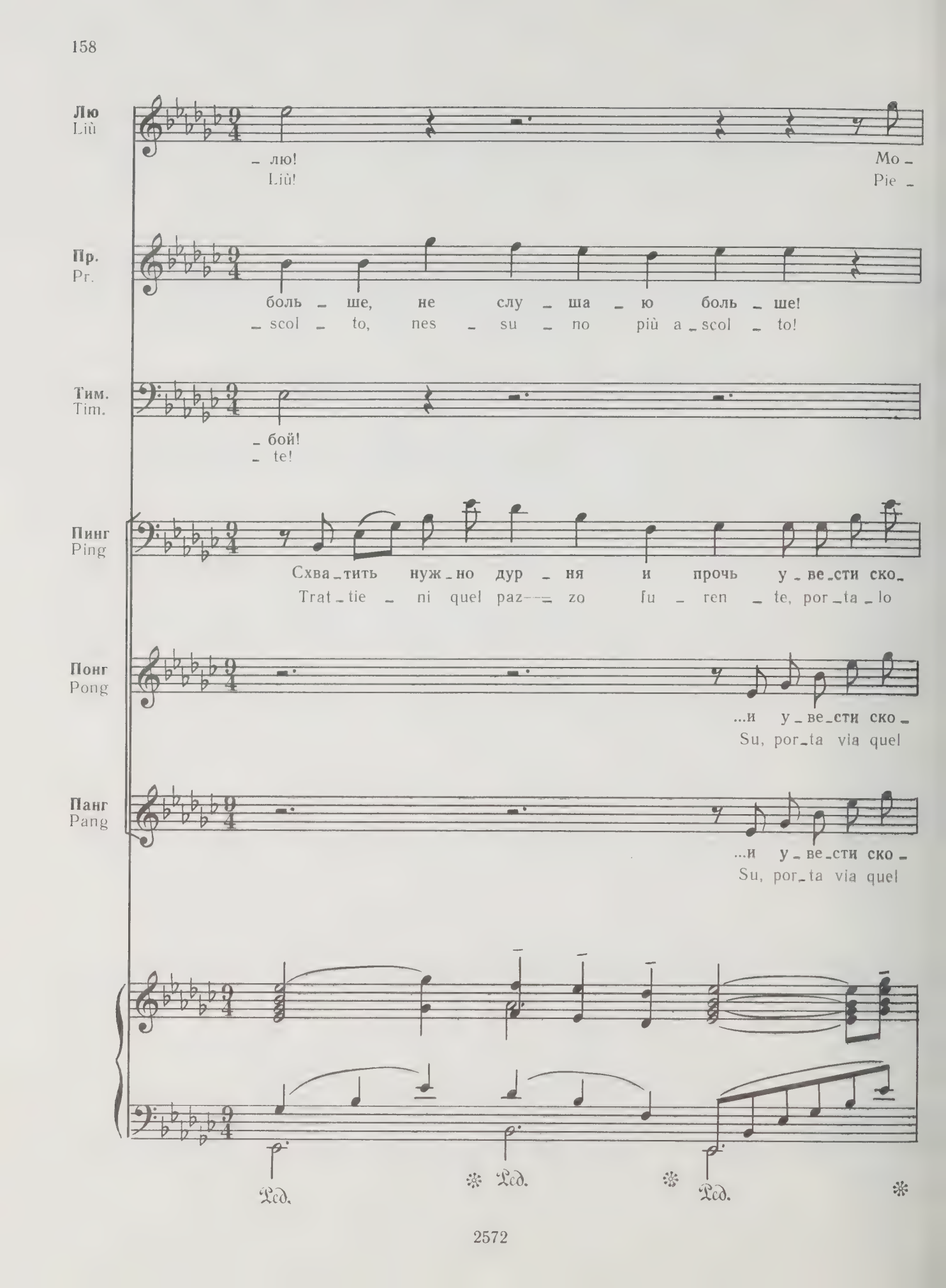
Пой_ми, что жизнь пре_крас_на!
La vi_ta è co_si bel_la!

Три маски
Le tre maschere


Лю
Liù
О, по_жа_лей ме_ня! Мо_
Ab_bi di Liù pie_tà! Si_
Тим.
Tim.
_лей ме_ня! О, по_жа_
me pie_tà! Ab_bi di
Пинг
Ping
Пой_ми, что жизнь пре_крас_на!
La vi_ta è co_si bel_la!
Понг
Pong
Пой_ми, что жизнь пре_крас_на!
La vi_ta è co_si bel_la!
Панг
Pang
Пой_ми, что жизнь пре_крас_на!
La vi_ta è co_si bel_la!
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


Лю
Liù
_лю, гос _ по _ дин! О, по _ жа _ лей ме _
_ gno _ re, pie _ tà! Ab _ bi di Liu pie _
Тим.
Tim.
_ лей ме _ ня, мо _ лю, мо _
me, di me pie _ tà, pie _
Пинг
Ping
По _ гу _ бишь ты се _
Non per _ der _ ti co _
Понг
Pong
По _ гу _ бишь ты се _
Non per _ der _ ti co _
Панг
Pang
По _ гу _ бишь ты се _
Non per _ der _ ti co _
Ped.
Ped.
Ped.


sempre cresc. poco a poco
Лю
Liù
– ня! Мо–лю, гос–по – дин, мо – лю, мо –
– tà! Si–gno–re, pie – tà, pie – tà di
Принц
Il Principe
Я сам о по–ща–де мо – лю! Не слу–ша–ю
Son io che do–man–do pie – tà! Nes – su – no più a
Тим.
Tim.
– лю! Не в си–лах рас – стать – ся с то –
– tà! Non pos–so stac – car – mi da
(пытаясь оттащить его прочь)
(tentando con ogni sforzo di trascinarla via)
Пинг
Ping
– бя! Хва – тай е–го! Прочь у–во–ди!
– si! Af – fer – ra–lo, por–ta–lo via!
Понг
Pong
– бя! Прочь у–во–ди!
– si! Por – ta–lo via!
Панг
Pang
– бя! Прочь у–во–ди!
– si! Por – ta–lo via!
cantando
sempre cresc. poco a poco
p
Ped.
Ped.
Ped.
Ped.


Лю
Liù
– лю!
Liù!
Мо –
Pie –
Пр.
Pr.
боль – ше, не слу – ша – ю боль – ше!
– scol – to, nes – su – no più a – scol – to!
Тим.
Tim.
– бой!
– te!
Пинг
Ping
Схва – тить нуж – но дур – ня и прочь у – ве – сти ско –
Trat – tie – ni quel paz – zo fu – ren – te, por – ta – lo
Понг
Pong
...и у – ве – сти ско –
Su, por – ta via quel
Панг
Pang
...и у – ве – сти ско –
Su, por – ta via quel
Ped.
Ped.
Ped.

Лю
Liù

– лю!
– tà!

Пр.
Pr.

Е – е лишь ли – цо пре – до мно – ю! Я зна – ю, прин –
Io ve – do il suo ful – gi – do vo! – to! La ve – do! Mi

Тим.
Tim.

Не в си – лах рас – стать – ся с то – бой! Мо – лю! Мо –
Non vog – lio stac – car – mi – da te! Pie – tà! Pie –

Пинг
Ping

– рей! Прочь про – гнать от – сю – да дур – ня!
via! Su, por – ta – lo via quel paz – zo!

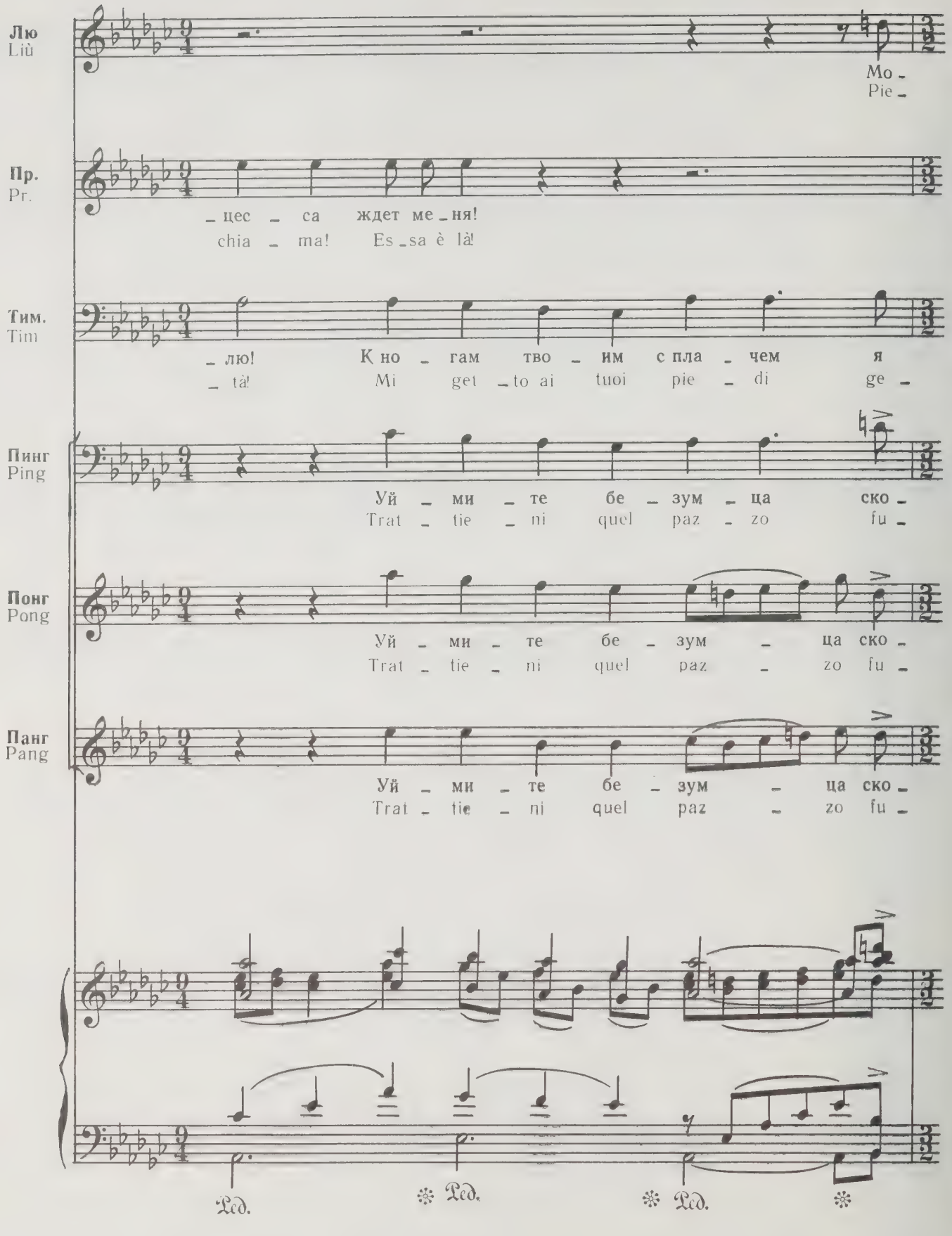
Понг
Pong

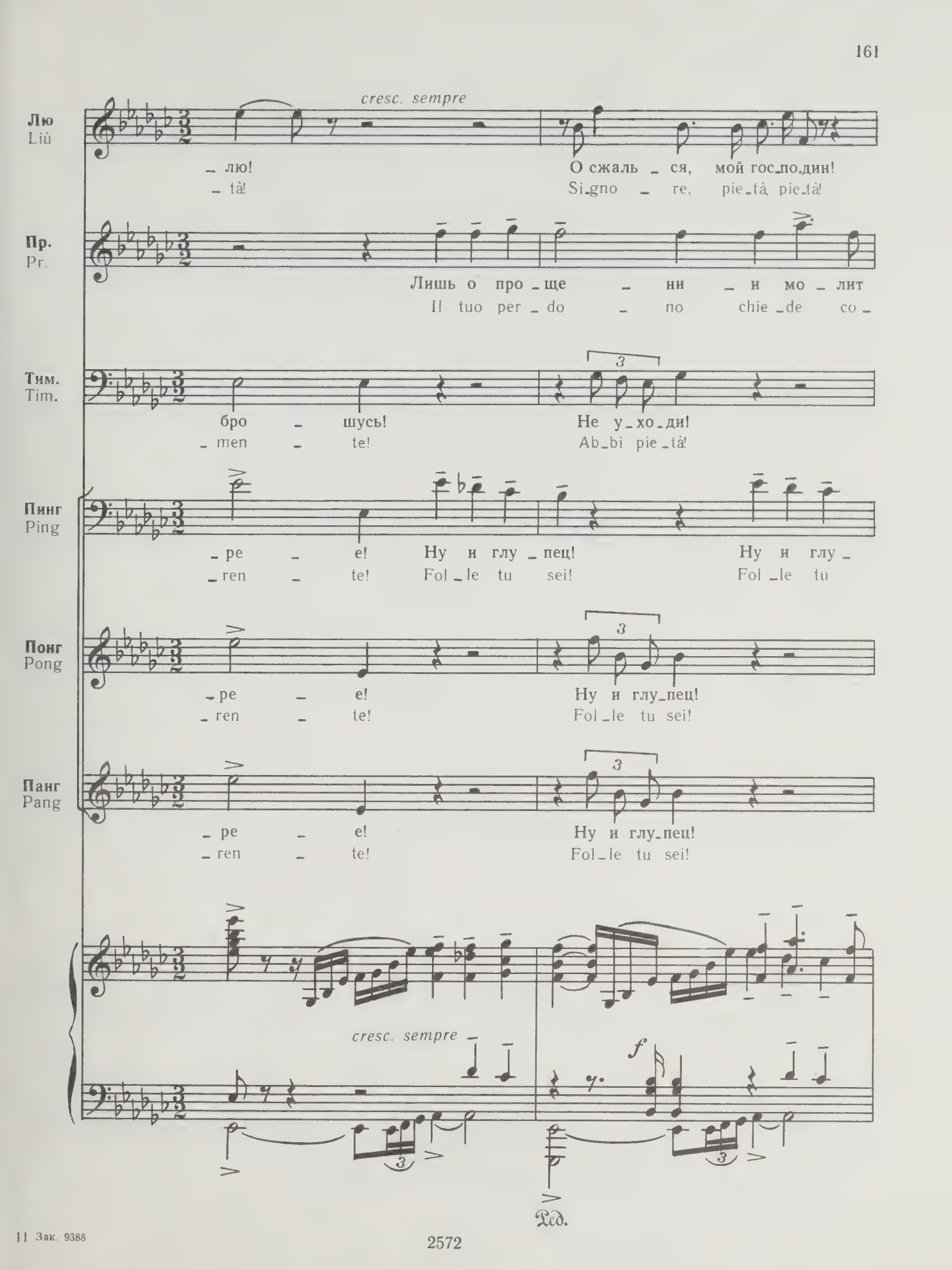
– ре – е! Прочь про – гнать от – сю – да дур – ня!
paz – zo! Su, por – ta – lo via quel paz – zo!

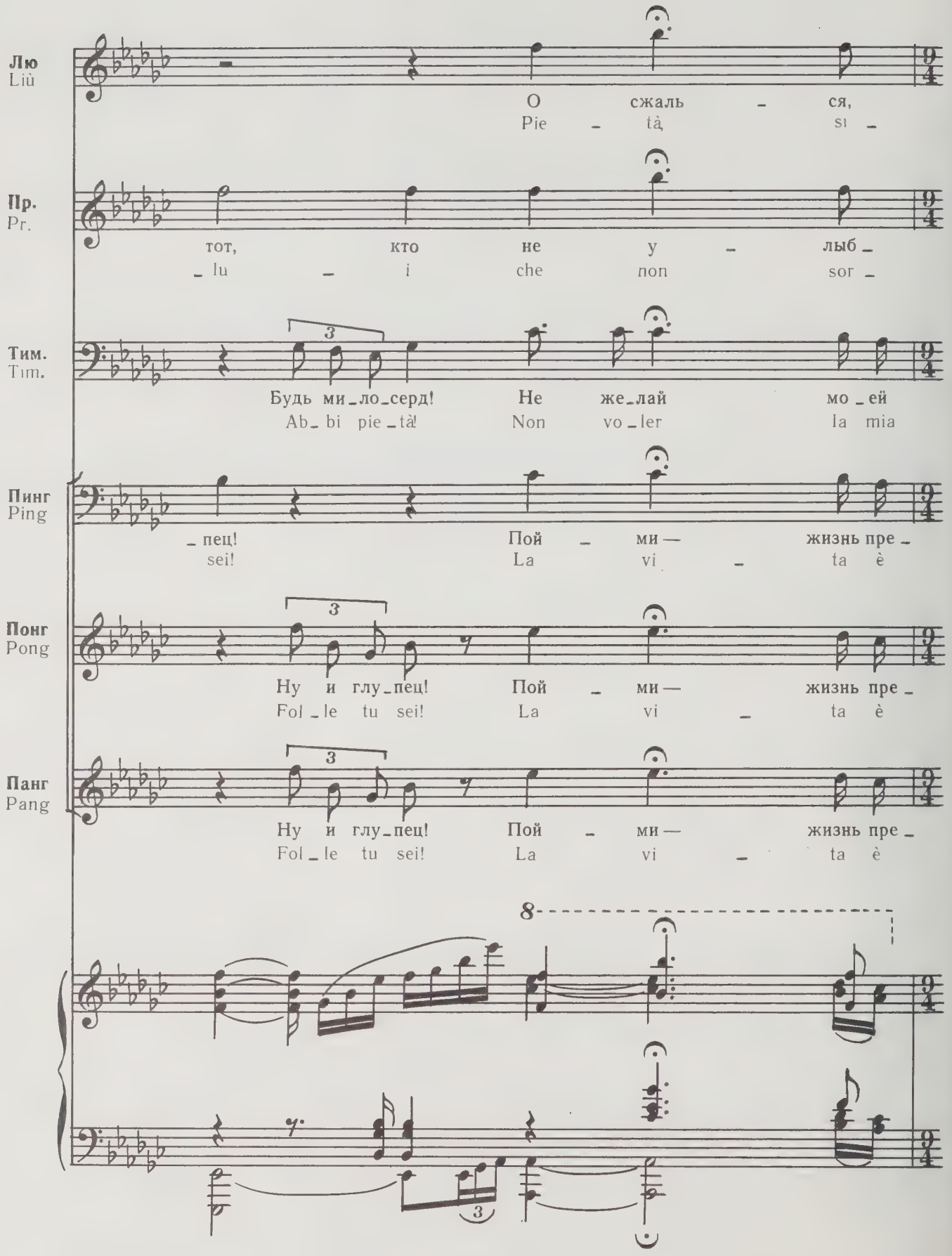
Панг
Pang

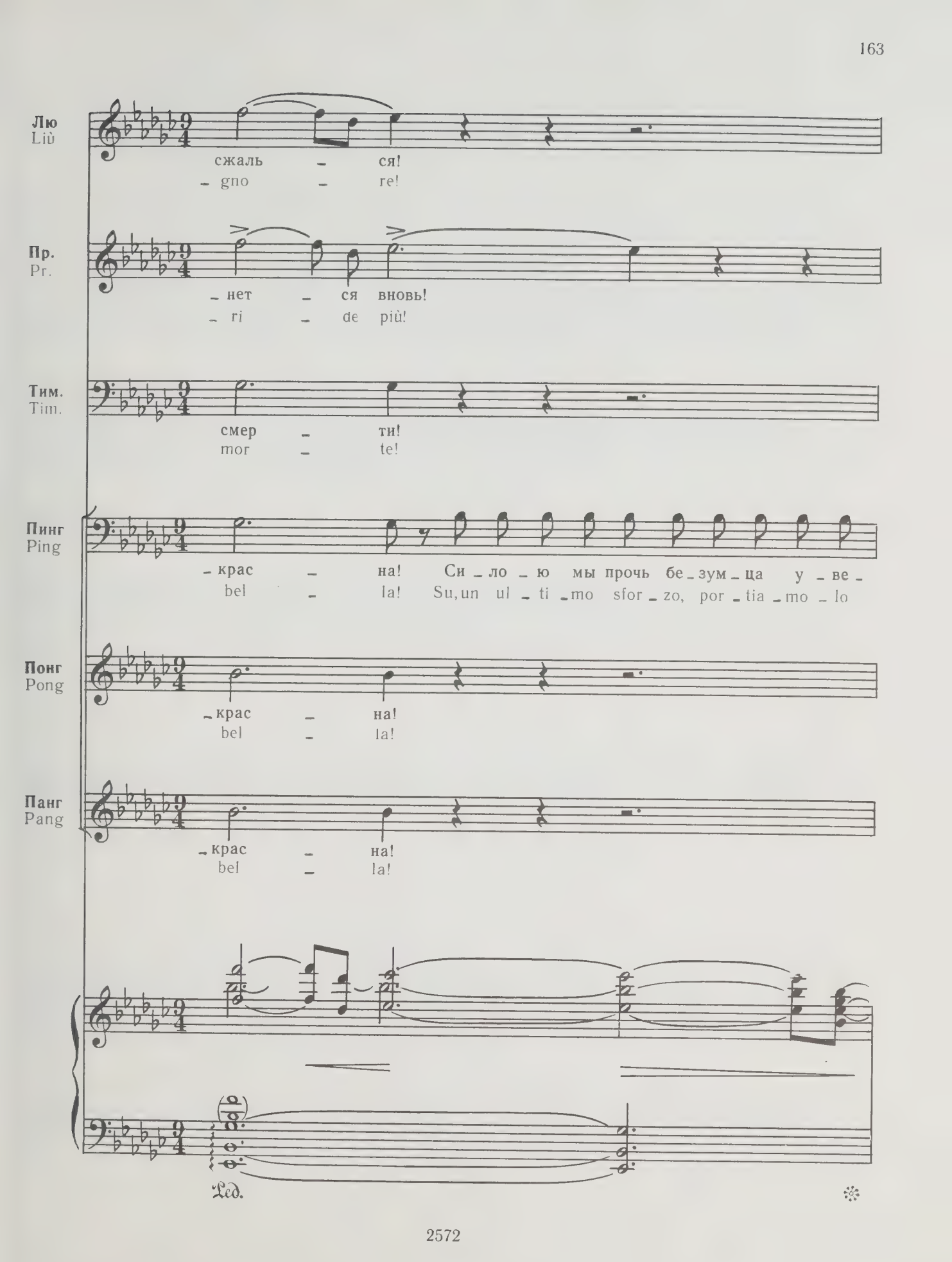
– ре – е! Прочь про – гнать от – сю – да дур – ня!
paz – zo! Su, por – ta – lo via quel paz – zo!

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


Лю
Liù
Мо -
Pie -
Пр.
Pr.
- цес - са ждет ме - ня!
chia - ma! Es - sa è là!
Тим.
Tim
- лю! К но - гам тво - им с пла - чем я
- tà! Mi get - to ai tuoi pie - di ge -
Пинг
Ping
Уй - ми - те бе - зум - ца ско -
Trat - tie - ni quel paz - zo fu -
Понг
Pong
Уй - ми - те бе - зум - ца ско -
Trat - tie - ni quel paz - zo fu -
Панг
Pang
Уй - ми - те бе - зум - ца ско -
Trat - tie - ni quel paz - zo fu -
Ped.
Ped.
Ped.


Лю
Liù
cresc. sempre
_ лю!
_ tà!
О сжаль _ ся, мой гос_по_дин!
Si_gno _ re, pie_tà, pie_tà!
Пр.
Pr.
Лишь о про _ ще _ ни _ и мо _ лит
Il tuo per _ do _ no chie _ de co _
Тим.
Tim.
бро _ шусь!
_ men _ te!
Не у_хо_ди!
Ab_bi pie_tà!
Пинг
Ping
_ ре _ е! Ну и глу _ пец!
_ ren _ te! Fol _ le tu sei!
Ну и глу _
Fol _ le tu
Понг
Pong
_ ре _ е! Ну и глу_пец!
_ ren _ te! Fol _ le tu sei!
Панг
Pang
_ ре _ е! Ну и глу_пец!
_ ren _ te! Fol _ le tu sei!
cresc. sempre
f
Ped.


Лю
Liù
О сжаль - ся,
Pie - tà si -
Пр.
Pr.
тот, кто не у - лыб -
- lu - i che non sor -
Тим.
Tim.
Будь ми - ло - серд! Не же - лай мо - ей
Ab - bi pie - tà! Non vo - ler la mia
Пинг
Ping
- пец! Пой - ми — жизнь пре -
sei! La vi - ta è
Понг
Pong
Ну и глу - пец! Пой - ми — жизнь пре -
Fol - le tu sei! La vi - ta è
Панг
Pang
Ну и глу - пец! Пой - ми — жизнь пре -
Fol - le tu sei! La vi - ta è


Лю
Liù
сжаль – ся!
– gno – re!
Пр.
Pr.
– нет – ся вновь!
– ri – de più!
Тим.
Tim.
смер – ти!
mor – te!
Пинг
Ping
– крас – на! Си – ло – ю мы прочь бе – зум – ца у – ве –
bel – la! Su, un ul – ti – mo sfor – zo, por – tia – mo – lo
Понг
Pong
– крас – на!
bel – la!
Панг
Pang
– крас – на!
bel – la!
Ped.

poco rit.

Лю
Liù

Пр.
Pr

Пу_
La

Тим.
Tim.

Пинг
Ping

_дем, си_лой у_ве_дем, си_лой у_ве_дем!
via, por_tia_mo_lo via, por_tia_mo_lo via!

Понг
Pong

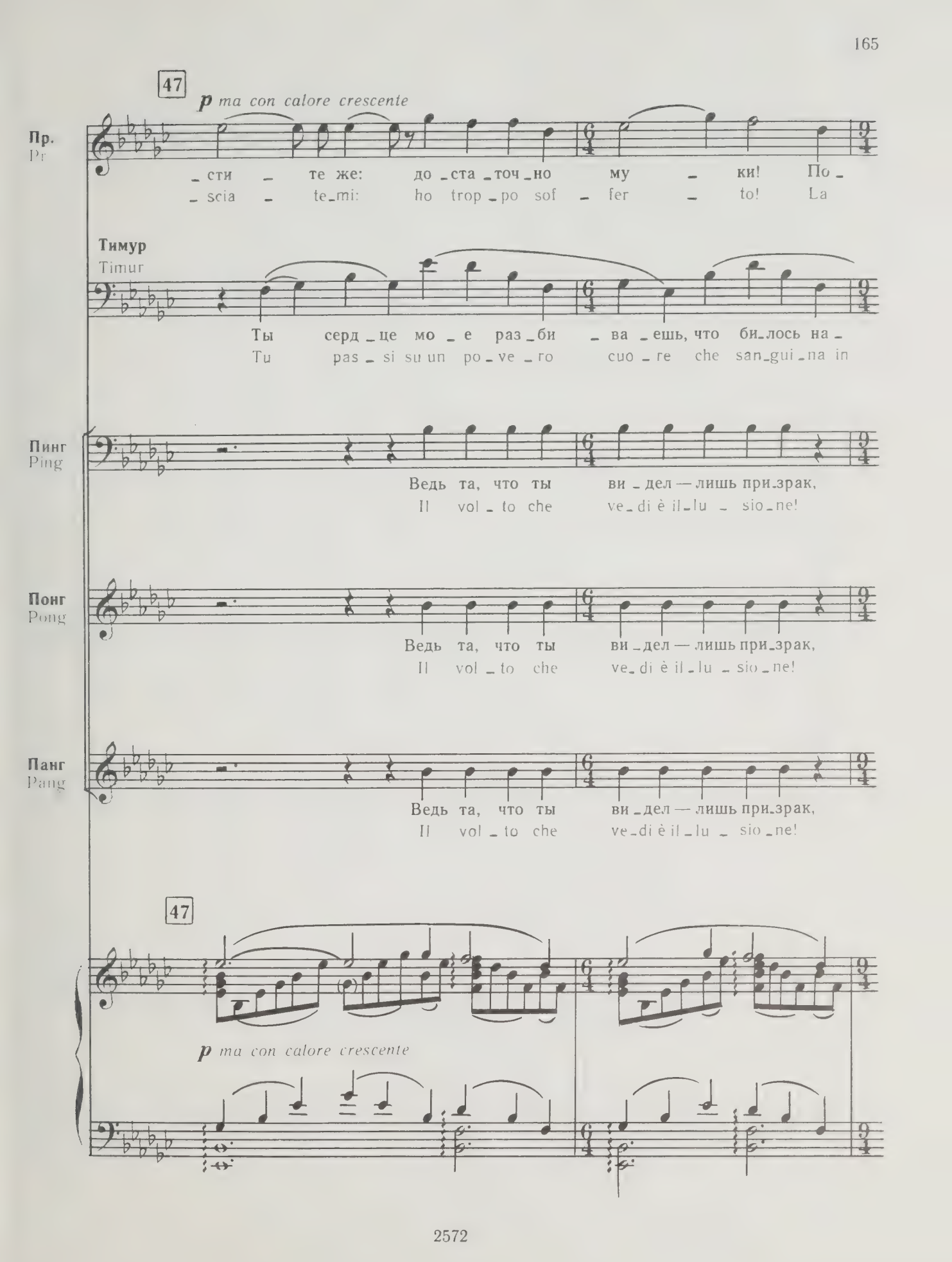
Си_лой у_ве_дем, си_лой у_ве_дем!
Por_tia_mo_lo via, por_tia_mo_lo via!

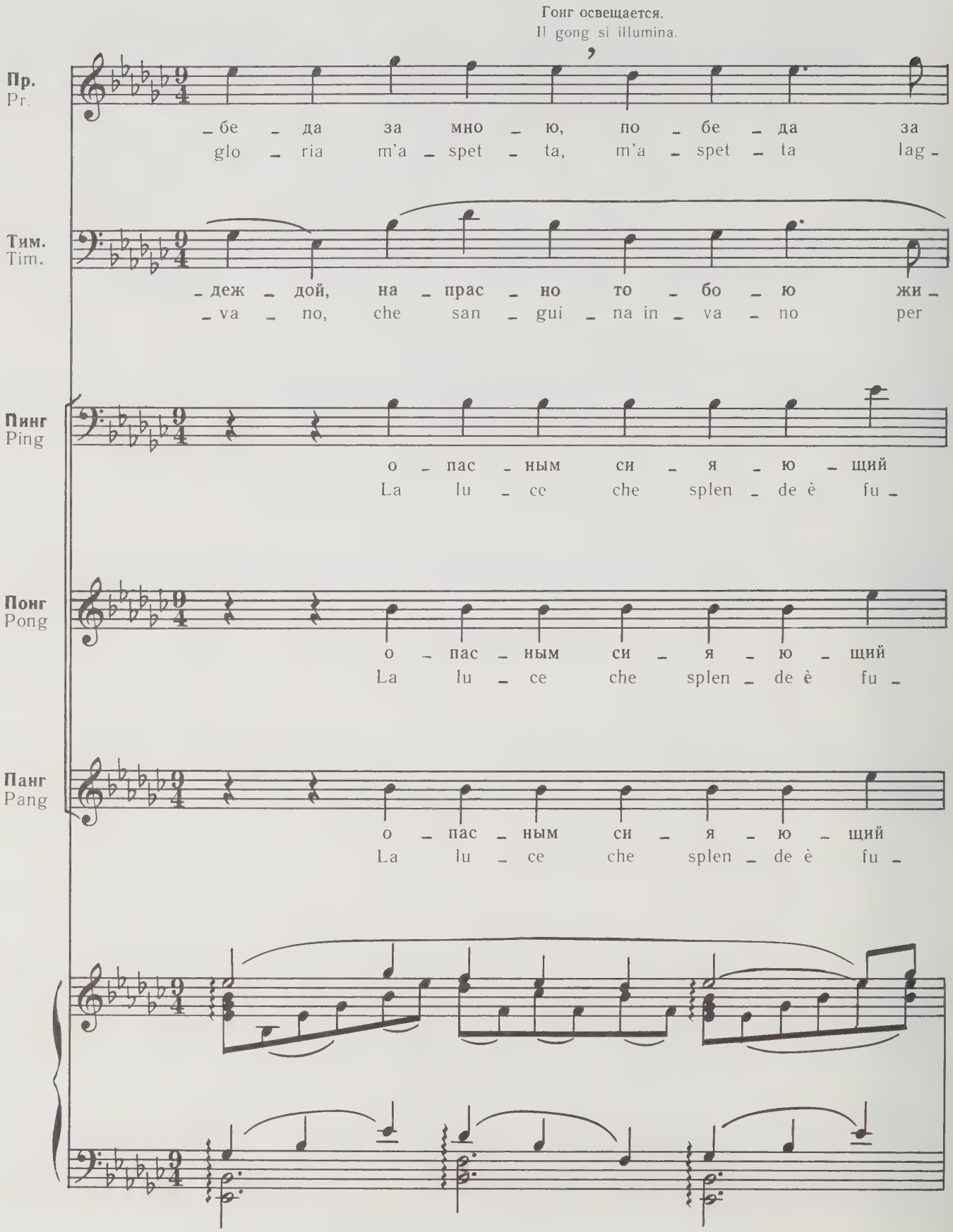
Панг
Pang

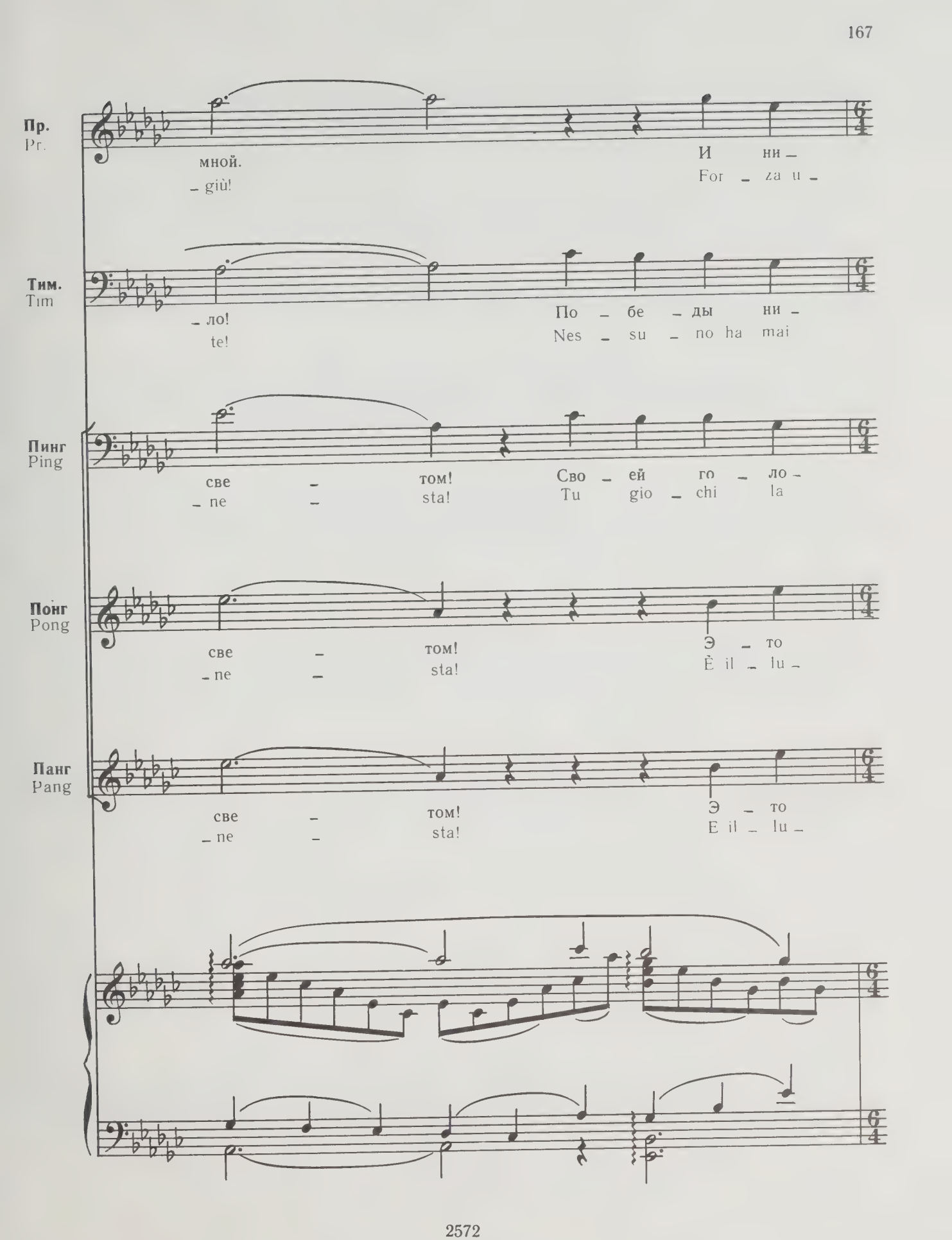
Си_лой у_ве_дем, си_лой у_ве_дем!
Por_tia_mo_lo via, por_tia_mo_lo via!

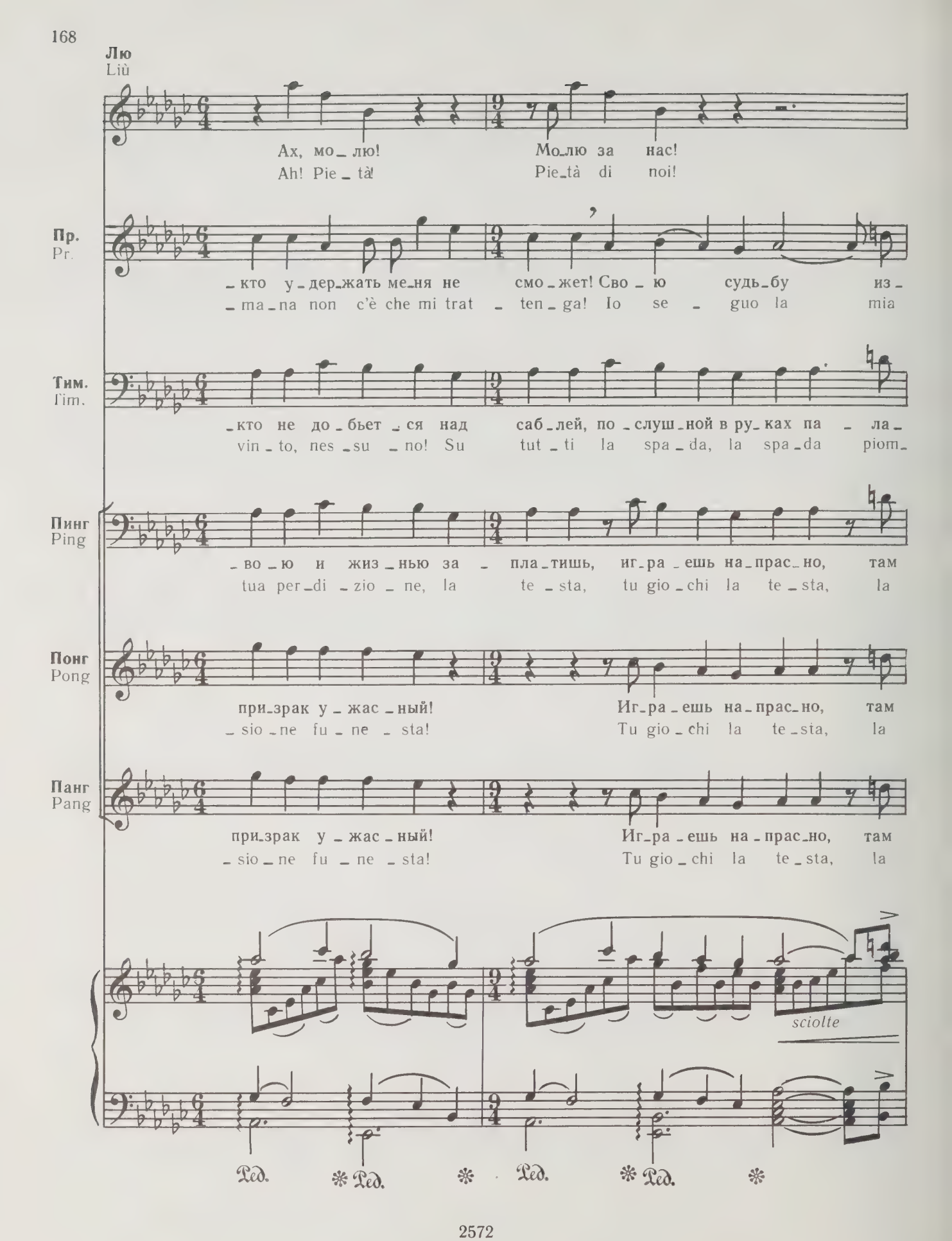
poco rit.

Ped. * Ped. * Ped. *


47
p ma con calore crescente
Пр.
Pr
_сти _ те же: до _ста _точ _но му _ ки! По _
_ scia _ te_mi: ho trop _po sof _ fer _ to! La
Тимур
Timur
Ты серд _це мо _ е раз _би _ ва _ ешь, что би_лось на _
Tu pas _ si su un po _ ve _ ro cuo _ re che san_gui _na in
Пинг
Ping
Ведь та, что ты ви _ дел — лишь при_зрак,
Il vol _ to che ve_ di è il _lu _ sio _ ne!
Понг
Pong
Ведь та, что ты ви _ дел — лишь при_зрак,
Il vol _ to che ve_ di è il _lu _ sio _ ne!
Панг
Pang
Ведь та, что ты ви _ дел — лишь при_зрак,
Il vol _ to che ve_ di è il _lu _ sio _ ne!
47
p ma con calore crescente


Гонг освещается.
Il gong si illumina.
Пр.
Pr.
_бе _ да за мно _ ю, по _ бе _ да за
glo _ ria m'a _ spet _ ta, m'a _ spet _ ta lag _
Тим.
Tim.
_деж _ дой, на _ прас _ но то _ бо _ ю жи _
_va _ no, che san _ gui _ na in _ va _ no per
Пинг
Ping
о _ пас _ ным си _ я _ ю _ щий
La lu _ ce che splen _ de è fu _
Понг
Pong
о _ пас _ ным си _ я _ ю _ щий
La lu _ ce che splen _ de è fu _
Панг
Pang
о _ пас _ ным си _ я _ ю _ щий
La lu _ ce che splen _ de è fu _


Пр.
Pr.
мной.
– giù!
И ни –
For – za u –
Тим.
Tim
– ло!
te!
По – бе – ды ни –
Nes – su – no ha mai
Пинг
Ping
све – том!
– ne – sta!
Сво – ей го – ло –
Tu gio – chi la
Понг
Pong
све – том!
– ne – sta!
Э – то
È il – lu –
Панг
Pang
све – том!
– ne – sta!
Э – то
È il – lu –


Лю
Liù
Ах, мо_лю! Мо_лю за нас!
Ah! Pie_tà! Pie_tà di noi!
Пр.
Pr.
_кто у_дер_жать ме_ня не смо_жет! Сво_ю судь_бу из_
_ma_na non c'è che mi trat_ten_ga! Io se_guo la mia
Тим.
Tim.
_кто не до_бьет_ся над саб_лей, по_слуш_ной в ру_ках па_ла_
vin_to, nes_su_no! Su tut_ti la spa_da, la spa_da piom_
Пинг
Ping
_во_ю и жиз_нью за_пла_тишь, иг_ра_ешь на_прас_но, там
tua per_di_zio_ne, la te_sta, tu gio_chi la te_sta, la
Понг
Pong
при_зрак у_жас_ный! Иг_ра_ешь на_прас_но, там
_sio_ne fu_ne_sta! Tu gio_chi la te_sta, la
Панг
Pang
при_зрак у_жас_ный! Иг_ра_ешь на_прас_но, там
_sio_ne fu_ne_sta! Tu gio_chi la te_sta, la
sciolte
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

incalzando
cresc. sempre

Лю
Liù

(яростно вырываясь, словно в опьянении)
(con ebbra violenza, svincolandosi)

Не кон - чи - лись на - ши стра - дань - я, в из -
Se que - sto suo stra - zio non ba - sta, si -

Пр.
Pr

- брал - я! О - хва - чен бе - зумь - ем, дро - жу в ли - хо -
sor - te! Son tut - to u - na feb - bre, son tut - to un de -

Тим.
Tim.

- ча!
- bò!

Пинг
Ping

ги - бель и смерть те - бя ждут — ты бро - са - ешь - ся пря - мо на
te - sta, la mor - te, la mor - te, la mor - te, c'è l'om - bra del

Понг
Pong

ги - бель и смерть те - бя ждут — ты бро - са - ешь - ся пря - мо на
te - sta, la mor - te, la mor - te, la mor - te, c'è l'om - bra del

Панг
Pang

ги - бель и смерть те - бя ждут — ты бро - са - ешь - ся пря - мо на
te - sta, la mor - te, la mor - te, la mor - te, c'è l'om - bra del

Хор*
Coro

S

Мо - ги - ла ждет то - го, кто
La fos - sa già sca - viam per

T

Мо - ги - ла ждет то - го, кто
La fos - sa già sca - viam per

B

Cor., Tr-be, Tr-ni (sul palco)

ff

incalzando

cresc. sempre

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

---

* Этот хор, так же как и медные духовые, должен стоять на сцене позади разрисованного занавеса.
Questo coro, e gli ottoni devono essere nascosti in scena di facciata dietro ad un praticabile con velo dipinto.

Лю
Liù

– гнань – е по – гиб – нем мы вме – сте с то –
– gno – re, noi sia – mo per – du – ti! Cor

Пр.
Pr.

– рад – ке! Всю – ду ви – жу пре –
– li – rio! O – gni ser – so è un mar –

Тим.
Tim

Пинг
Ping

пла – ху, под страш – ный то – пор па – ла –
bo – ia, c e l'om – bra del bo – ia lag –

Понг
Pong

пла – ху, под страш – ный то – пор па – ла –
bo – ia, c'è l'om – bra del bo – ia lag –

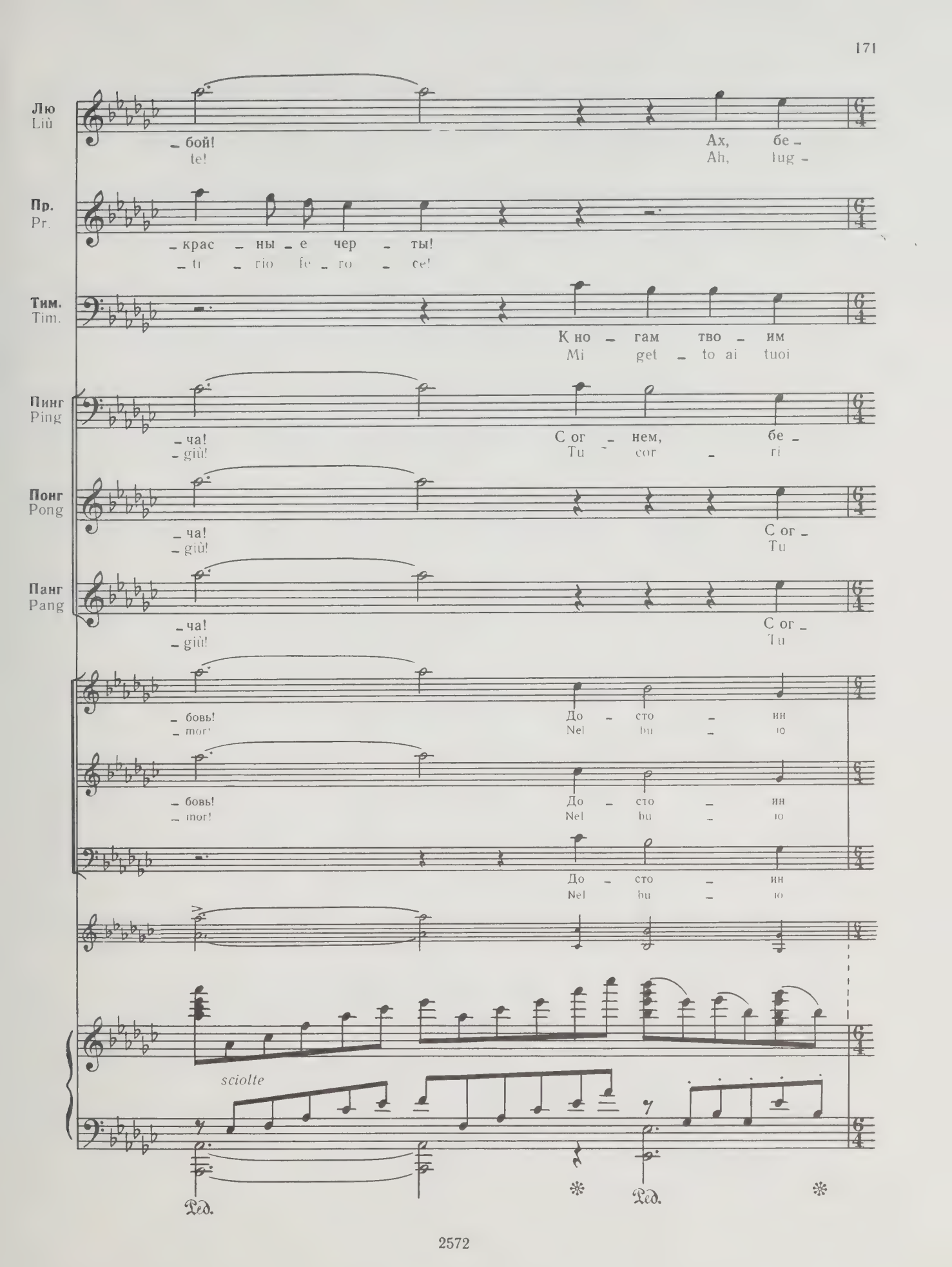
Панг
Pang

пла – ху, под страш – ный то – пор па – ла –
bo – ia, c'è l'om – bra del bo – ia lag –

лю – бит! Ах, за – будь лю –
te che vuoi sfi – dar l'a –

лю – бит! Ах, за – будь лю –
te che vuoi sfi – dar l'a –

Ped. * Ped. * Ped. *


Лю
Liù
– бой!
te!
Ах, бе –
Ah, tug –
Пр.
Pr.
– крас – ны – е чер – ты!
– ti – rio fe – ro – ce!
Тим.
Tim.
К но – гам тво – им
Mi get – to ai tuoi
Пинг
Ping
– ча!
– giù!
С ог – нем, бе –
Tu cor – ri
Понг
Pong
– ча!
– giù!
С ог –
Tu
Панг
Pang
– ча!
– giù!
С ог –
Tu
– бовь!
– mor!
До – сто – ин
Nel bu – ю
– бовь!
– mor!
До – сто – ин
Nel bu – ю
До – сто – ин
Nel bu – ю
sciolte
Ped.
Ped.

Лю
Liù

– жим, гос – по – дин мой! Ах, бе –
– gia – mo, si – gno – re, ah, fug –

Пр.
Pr.

Все в ду – ше у ме –
O – gni fi – bra del –

Тим.
Tim.

бро – шусь! Ты ме –
pie – di! Non vo –

Пинг
Ping

– зу – мец, иг – ра – ешь!
al – la ro – vi – na

Понг
Pong

– нем, бе – зу – мец, иг –
cor – ri al – la ro –

Панг
Pang

– нем. бе – зу – мец, иг –
cor – ri al – la ro –

скор – би твой у –
c'è se – gna – to, ahi –

скор – би твой у –
c'è se – gna – to, ahi –

скор би твой у –
c'è se – gna – to, ahi –

Ped.

Лю
Liù

– жим, гос – по – дин мой!
– gia – mo, fug – gia – mo!

Пр.
Pr.

– ня по – ет, лишь е – е при – зы – ва – я:
– l'a – ni – ma ha una vo – ce che gri – da:

Тим.
Tim.

– ня у – би – ва – ешь!
– ler la mia mor – te!

Пинг
Ping

Бе – ре – гись — на кар – те жизнь тво –
non gio – car la vi – ta, non gio –

Понг
Pong

– ра – ешь! На кар – те жизнь тво –
– vi – na! La vi – ta, non gio –

Панг
Pang

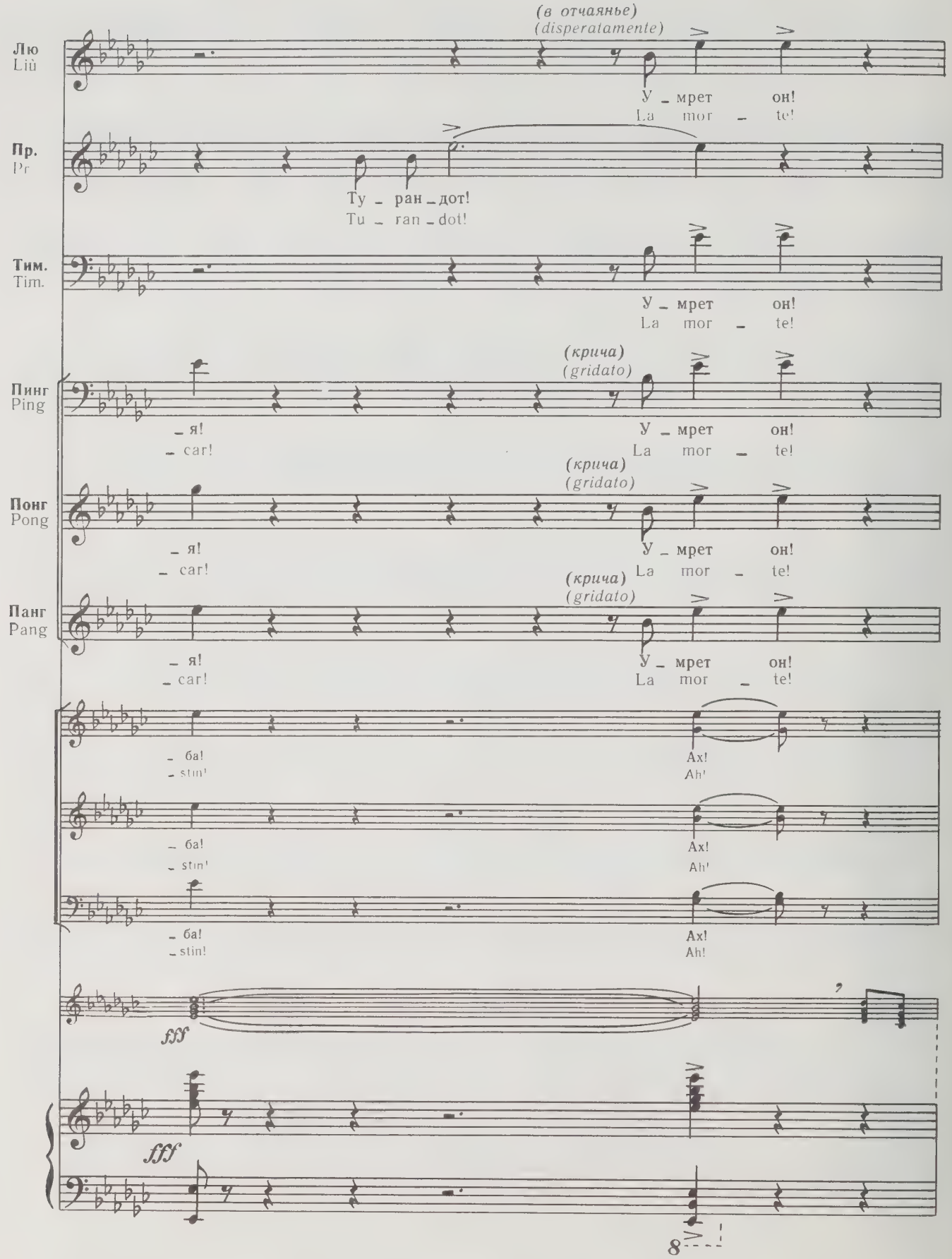
– ра – ешь! На кар – те жизнь тво –
– vi – na! La vi – ta, non gio –

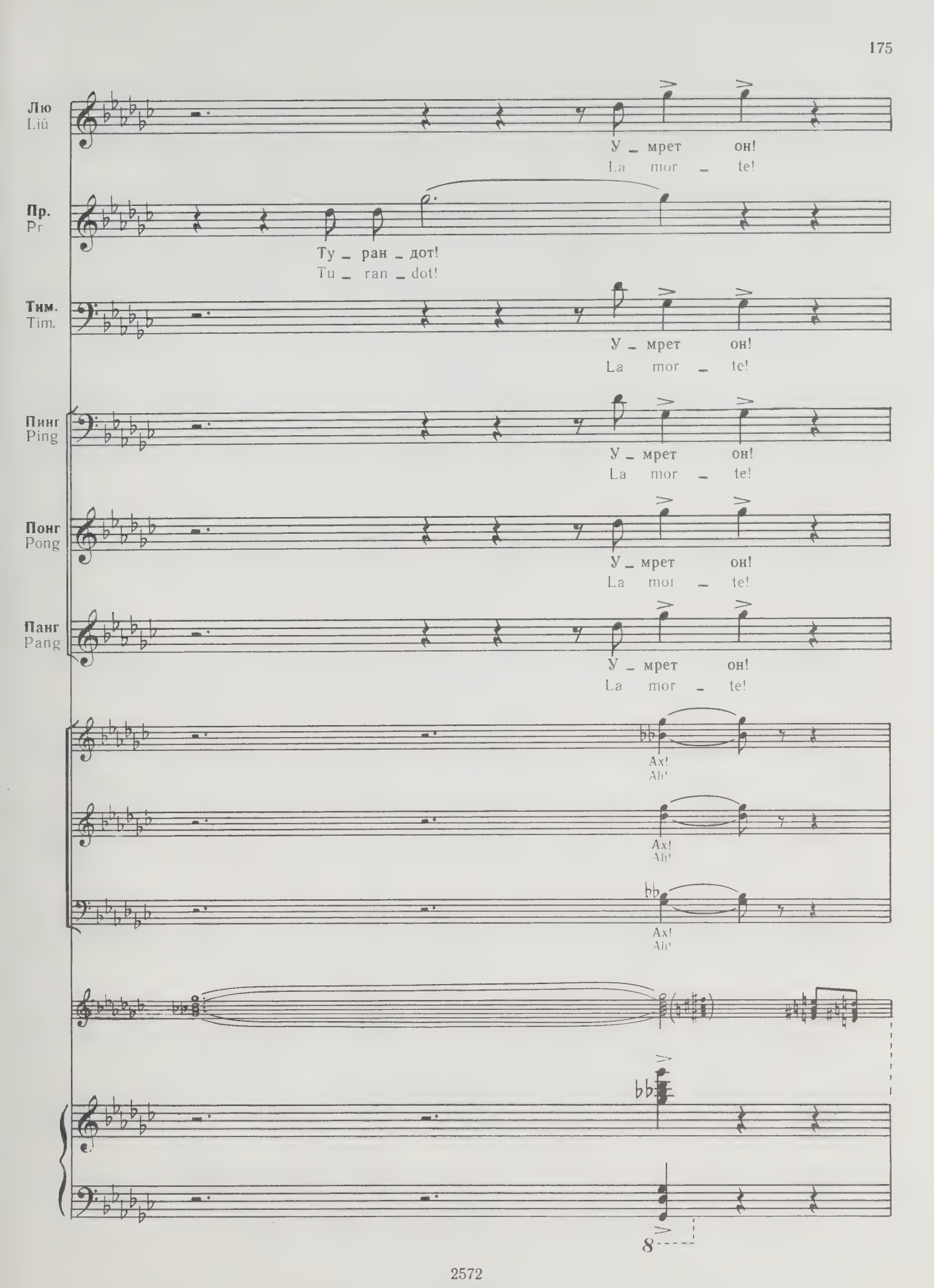
– дел, у – жас – на тво – я судь –
– mè, il tu – o cru – del de –

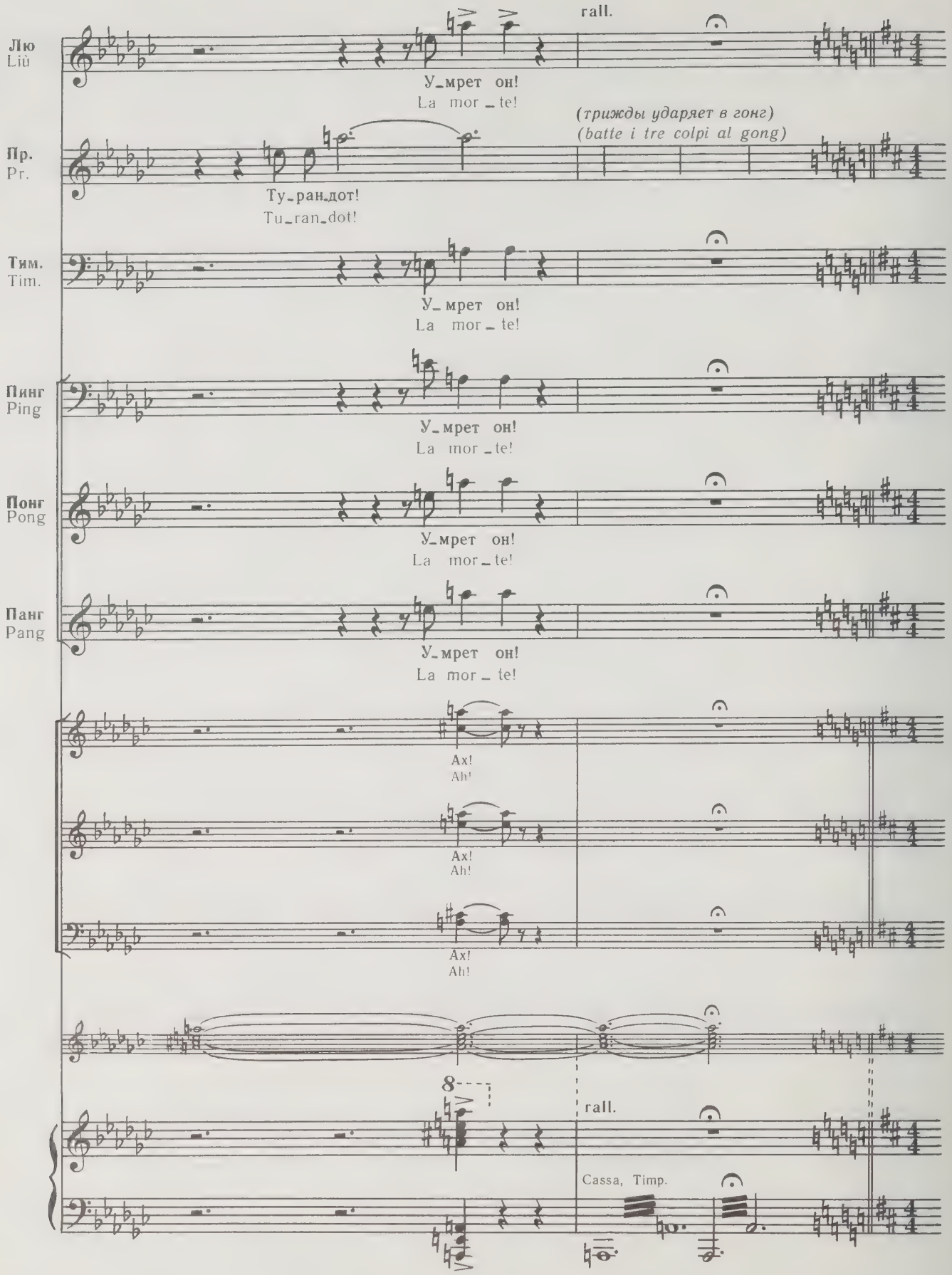
– дел, у – жас – на тво – я судь –
– me, il tu – o cru – del de –

– дел, у – жас – на тво – я судь –
– mè, il tu – o cru – del de –

Ped. * Ped. * Ped. *


(в отчаянье)
(disperatamente)
Лю
Liù
У _ мрет он!
La mor _ te!
Пр.
Pr
Ту _ ран _ дот!
Tu _ ran _ dot!
Тим.
Tim.
У _ мрет он!
La mor _ te!
(крича)
(gridato)
Пинг
Ping
_ я!
_ car!
У _ мрет он!
La mor _ te!
(крича)
(gridato)
Понг
Pong
_ я!
_ car!
У _ мрет он!
La mor _ te!
(крича)
(gridato)
Панг
Pang
_ я!
_ car!
У _ мрет он!
La mor _ te!
_ ба!
_ stin!
Ах!
Ah!
_ ба!
_ stin!
Ах!
Ah!
_ ба!
_ stin!
Ах!
Ah!
fff
fff
8


Лю
Liù
У _ мрет он!
La mor _ te!
Пр.
Pr
Ту _ ран _ дот!
Tu _ ran _ dot!
Тим.
Tim.
У _ мрет он!
La mor _ te!
Пинг
Ping
У _ мрет он!
La mor _ te!
Понг
Pong
У _ мрет он!
La mor _ te!
Панг
Pang
У _ мрет он!
La mor _ te!
Ах!
Ah!
Ах!
Ah!
Ах!
Ah!
8


Лю
Liù
rall.
У_мрет он!
La mor_te!
Пр.
Pr.
(трижды ударяет в гонг)
(batte i tre colpi al gong)
Ту_ран_дот!
Tu_ran_dot!
Тим.
Tim.
У_мрет он!
La mor_te!
Пинг
Ping
У_мрет он!
La mor_te!
Понг
Pong
У_мрет он!
La mor_te!
Панг
Pang
У_мрет он!
La mor_te!
Ах!
Ah!
Ах!
Ah!
Ах!
Ah!
8
rall.
Cassa, Timp.

48 Largamente

Пинг
Ping

Про – пу – сти – те е – го! Бес_смыс_лен_но кри –
E la – scia – mo – lo an_dar! I – nu – ti – le è gri –

Понг
Pong

Про – пу – сти – те е – го! Бес_смыс_лен_но кри –
E la – scia – mo – lo an_dar! I – nu – ti – le è gri –

Панг
Pang

Про – пу – сти – те е – го! Бес_смыс_лен_но кри –
E la – scia – mó – lo an_dar! I – nu – ti – le è gri –

Мо – ги – ла
La fos – sa

Мо – ги – ла
La fos – sa

Хо – лод и мрак мо – ги – лы
La fos – sa già sca – viam per

48 Largamente

fff

Пинг
Ping

_чать по- гре _ че _ ски, ки _ тай _ ски, по- мон _ голь _ ски!
_ dar in san _ scri _ to, in ci _ ne _ se, in lin _ gua mon _ go _ la!

Понг
Pong

_чать по- гре _ че _ ски, ки _ тай _ ски, по- мон _ голь _ ски!
_ dar in san _ scri _ to, in ci _ ne _ se, in lin _ gua mon _ go _ la!

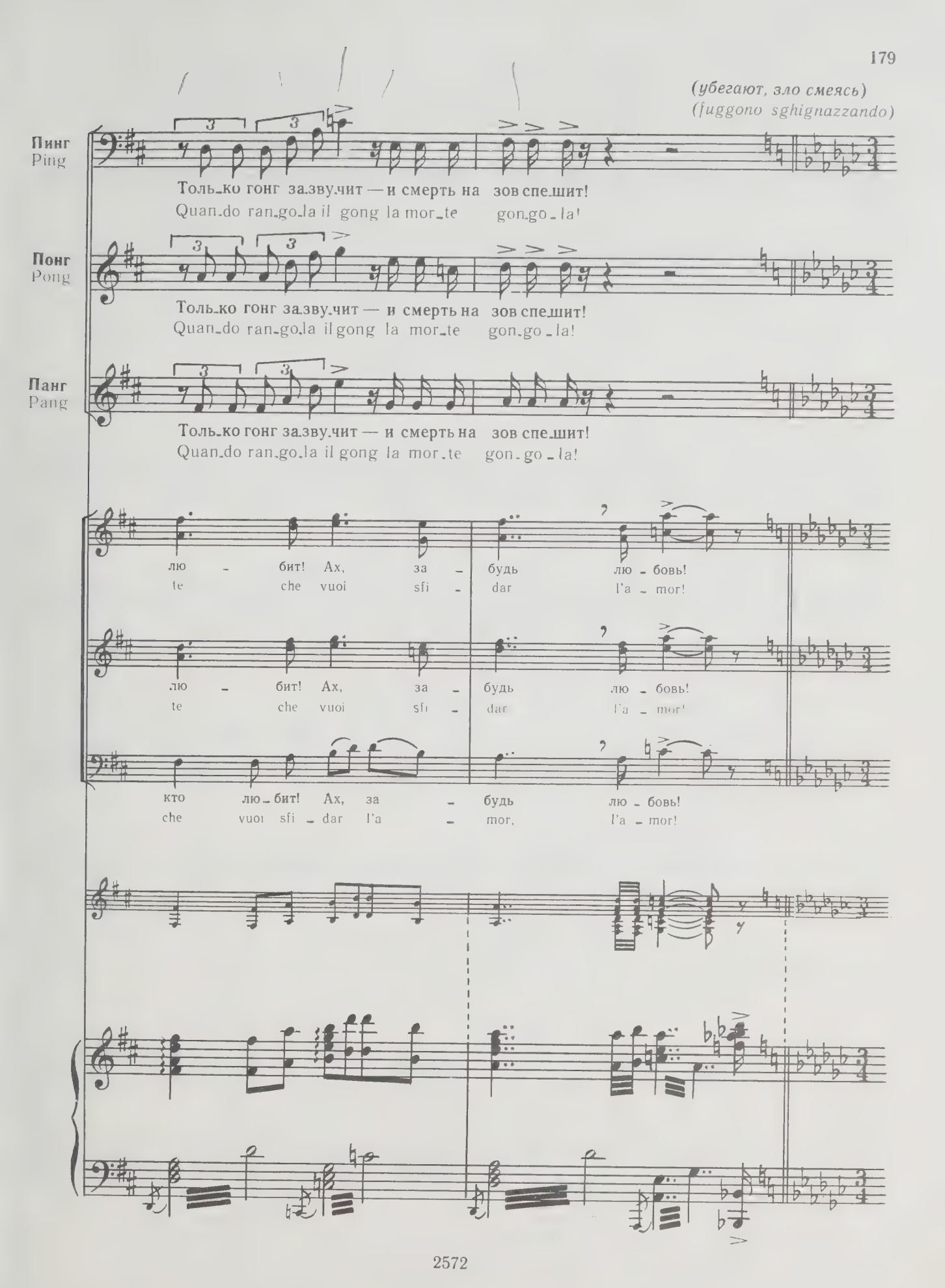
Панг
Pang

_ чать по- гре _ че _ ски, ки _ тай _ ски, по- мон _ голь _ ски!
_ dar in san _ scri _ to, in ci _ ne se, in lin _ gua mon _ go _ la!

ждет то _ го, кто
già sca _ viam per

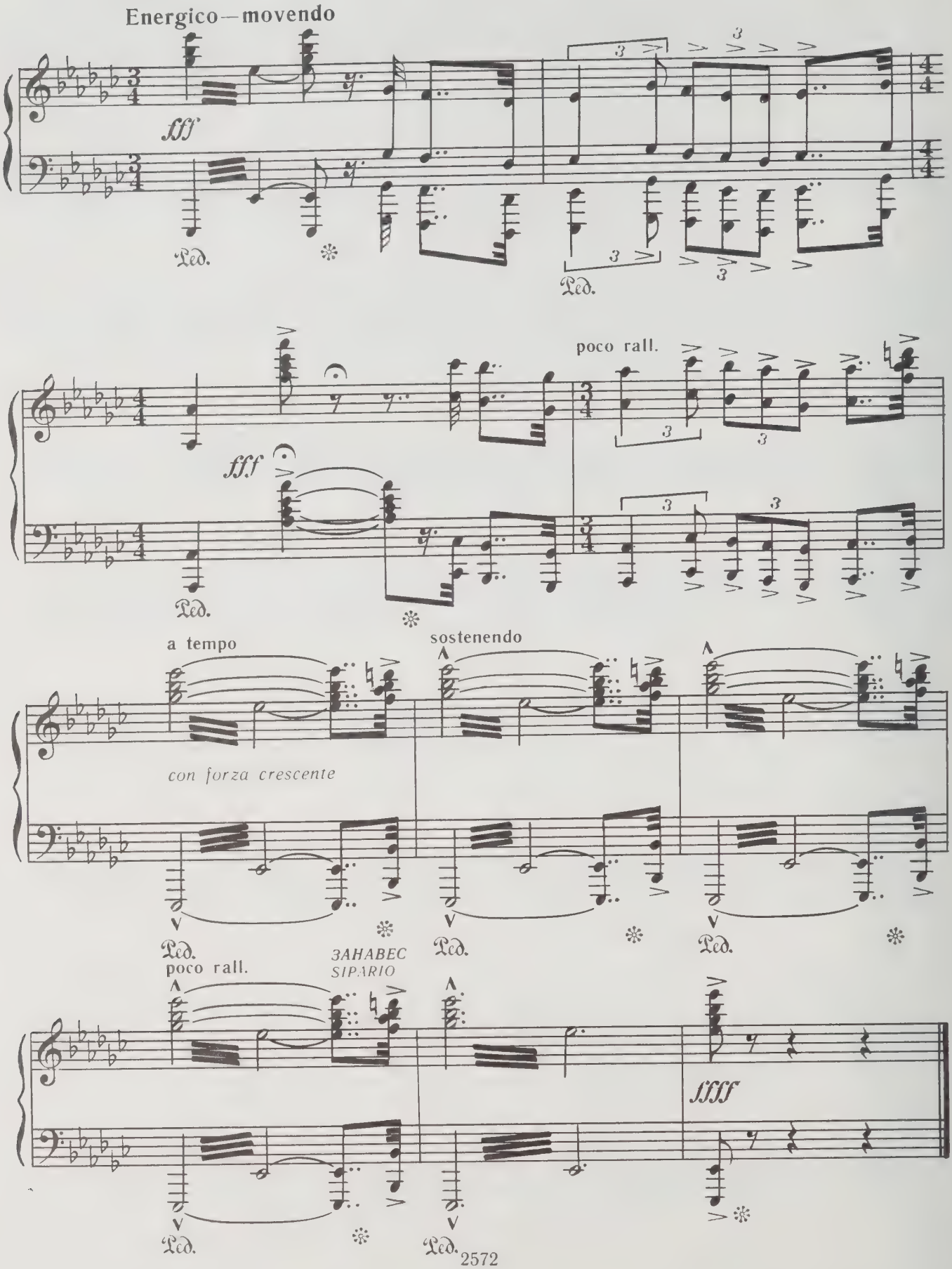
ждет то _ го, кто
già sca _ viam per

ждет то _ го,
te, per te


(убегают, зло смеясь)
(fuggono sghignazzando)
Пинг
Ping
Толь_ко гонг за.зву.чит — и смерть на зов спе_шит!
Quan_do ran_go_la il gong la mor_te gon_go_la!
Понг
Pong
Толь_ко гонг за.зву.чит — и смерть на зов спе_шит!
Quan_do ran_go_la il gong la mor_te gon_go_la!
Панг
Pang
Толь_ко гонг за.зву.чит — и смерть на зов спе_шит!
Quan_do ran_go_la il gong la mor_te gon_go_la!
лю - бит! Ах, за - будь лю - бовь!
te che vuoi sfi - dar l'a - mor!
лю - бит! Ах, за - будь лю - бовь!
te che vuoi sfi - dar l'a - mor!
кто лю - бит! Ах, за - будь лю - бовь!
che vuoi sfi - dar l'a - mor, l'a - mor!

Принц в экстазе замирает возле гонга. Тимур и Лю стоят, в отчаянье прижавшись друг к другу.

Il Principe è rimasto estatico ai piedi del gong. Timur e Liù si stringono insieme, disperati.



Действие второе

КАРТИНА ПЕРВАЯ

Atto secondo

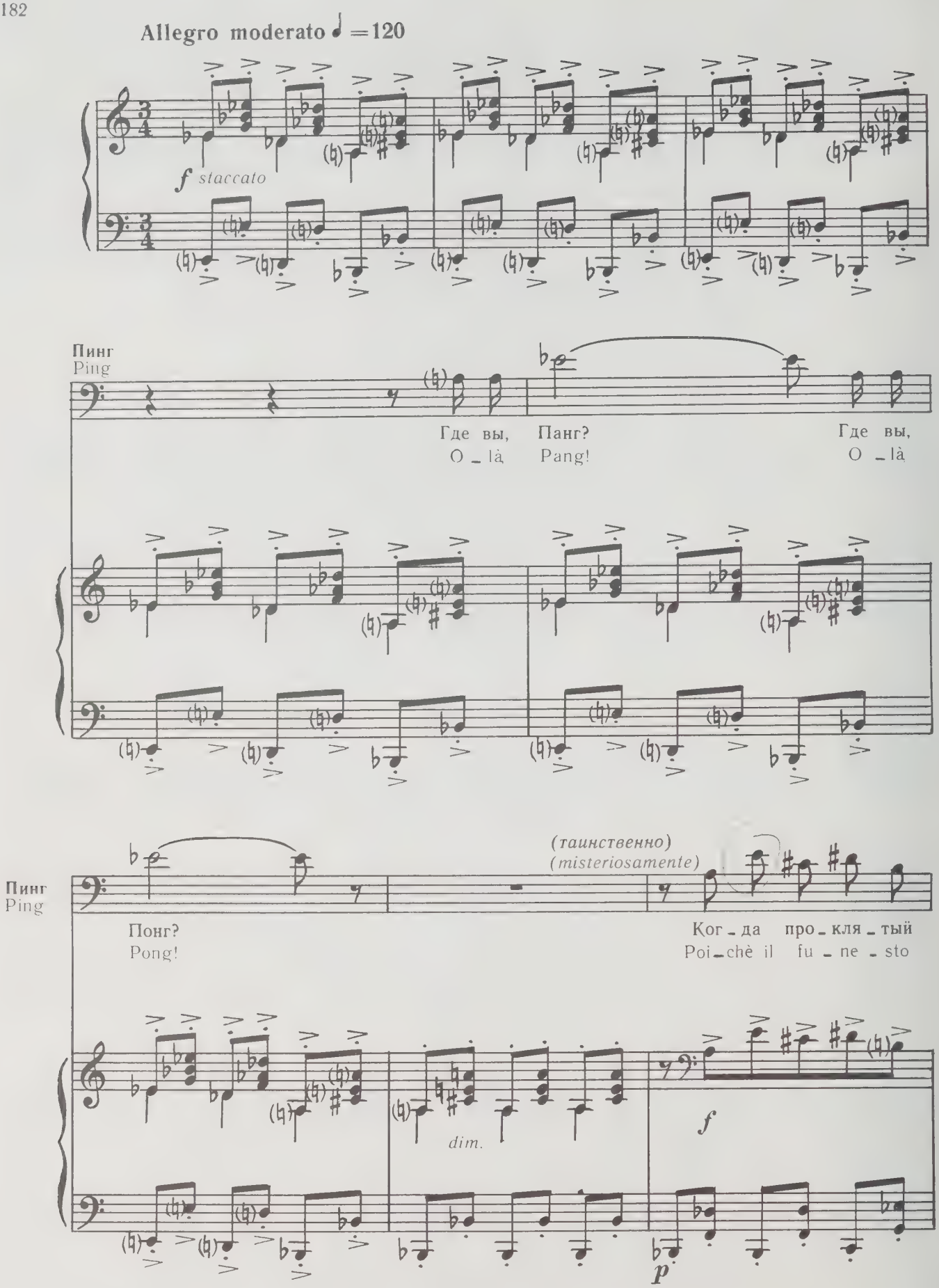
QUADRO PRIMO

На сцене павильон в виде шатра, причудливо расписанный символическими и фантастическими фигурами в китайском стиле. На переднем плане — три отверстия: одно в центре и два по бокам.

Из центрального отверстия выглядывает Пинг. Он озирается, смотрит направо, затем налево и призывает товарищей. Те входят в сопровождении трех слуг, несущих три разноцветных фонаря: красный, зеленый и желтый. Слуги симметрично расставляют фонари на низком столе, стоящем посредине сцены и окруженном тремя табуретами, после чего удаляются в глубину сцены и замирают, присев на корточки.

Appare un padiglione formato da una vasta tenda tutta stranamente decorata da simboliche e fantastiche figure cinesi. La scena è in primissimo piano ed ha tre aperture: una centrale e due laterali.

Ping fa capolino dal centro. E rivalgendosi prima a destra, poi a sinistra, chiama i compagni. Essi entrano seguiti da tre servi che reggono ciascuno una lanterna rossa, una lanterna verde e una lanterna gialla, che poi depongono simmetricamente in mezzo alla scena sopra un tavolo basso, circondato da tre sgabelli. I servi quindi si ritirano nel fondo, dove rimangono accovacciati.


Allegro moderato ♩ =120
f staccato
Пинг
Ping
Где вы,
O _ là
Панг?
Pang!
Где вы,
O _ là
Пинг
Ping
Понг?
Pong!
(таинственно)
(misteriosamente)
Ког _ да про _ кля _ тый
Poi _ chè il fu _ ne _ sto
dim.
f
p

Пинг
Ping

гонг гу - лом зло - ве - щи... раз - бу - дит го - род
gong de - sta la reg - gia e de - sta la cit -

f

Пинг
Ping

наш — го -
- tà siam

f

10

Пинг
Ping

- то - вы мы к пред - став - лень - ю:
pron - ti ad o - gni e - ven - to:

Пинг
Ping

ведь ес - ли по - бе -
se lo stra - nie - ro

cresc. f

Пинг
Ping

- дит Принц — бу - дет свадь - ба, а про - иг - ра - ет —
vin - ce, per le noz - ze e s'e - gli per - de,

p p p

Пинг
Ping

poco rall.

бу - дет по - гре - бень - е!
pel sep - pel - li - men - to.

Понг
Pong

(весело)
(gaiamente) p

При - го -
Io pre -

Панг
Pang

poco rall.

dim.

Три маски
Le tre maschere

1 Allegretto ♩ =112

Пинг
Ping

Понг
Pong

– тов – лю я к свадь – бе
– pa – ro le noz – ze!

(мрачно)
(cupamente) p

Панг
Pang

Я — к по – гре – бень – ю
Ed io— le e – se – quie!

Cassa, C-b.

1 Allegretto ♩ =112

p

Понг
Pong

фо – на – ри – ков мно – же – ство крас – ных!
Le ros – se lan – ter – ne di fe – sta!

Панг
Pang

фо –
Le

2

Понг
Pong

Возь-
Gli in-

Панг
Pang

-на -ри-ков бе -лых для гро -ба!
bian -che lan -ter -ne di lut -to!

Cassa, C-b.

2

dim.

Понг
Pong

-му фи-ми -ам я... но-
-cen -si e le of-fer -te... Mo-

Панг
Pang

До -стать нуж-но ла -дан...
Gli in-cen -si e le of-fer -te...

p

Понг
Pong

_силь _щи _кам де _ нег в у _ пла _ ту... Для
_ne _ te di car _ ta do _ ra _ te... Il

Панг
Pang

и са _ ха _ ру, ча _ ю, му _ ска _ ту...
Thè, zuc _ che _ ro, no _ ci mo _ sca _ te!

p

Понг
Pong

прин _ ца с прин _ цес _ сой но _ сил _ ки! И
bel pa _ lan _ chi _ no scar _ lat _ to! I

Панг
Pang

И гроб за _ ка _ зать и по _ мин _ ки!
Il fe _ re _ tro, gran _ de, ben fat _ to!

p

Понг
Pong

бон – зу, чтоб сла – ву спел... И
bon – zi che can – ta – no... E

Панг
Pang

И бон – зу — о – пла – ки – вать... И
I bon – zi che ge – mo – no... E

8

Понг
Pong

все, что нуж – но сде – лать по древ – не – му об – ря – ду...
tut – to quanto il re – sto, se – con – do vuo – le il ri – to...

Панг
Pang

все, что нуж – но сде – лать по древ – не – му об – ря – ду...
tut – to quanto il re – sto, se – con – do vuo – le il ri – to...

Понг
Pong

...за - ка - зать все, что на - до!
mi - nu - zio - so, in - fi - ni - to!

Панг
Pang

Честь по че - сти — все, что на - до!
mi - nu - zio - so, in - fi - ni - to!

f

Пинг
Ping

3

(воздев руки к небу)
(tendendo alte le braccia) *pp*

Ки -
O

pp

pp

dolce
p

Пинг
Ping

- тай, ты сей - час и - зум -
Chi - na, o Chi - na, che

p

p

Пинг
Ping

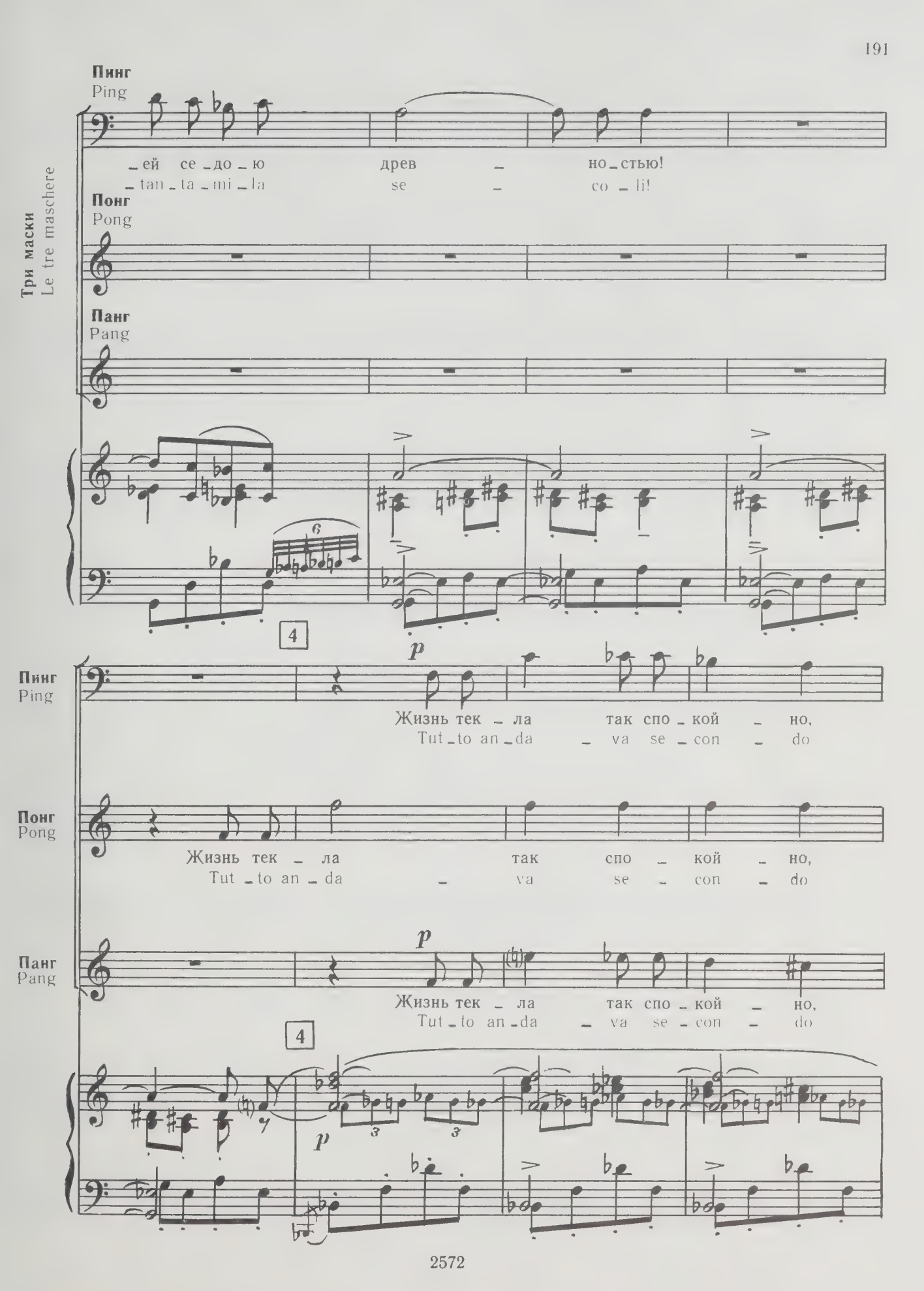
_ ля _ ешь _ ся, встав о _ то сна, весь в тре _ во _
or sus _ sul _ ti e tra _ se _ co _ li in _ quie _

Пинг
Ping

_ ге, тог _ да как рань _
_ ta, co _ me dor _ mi _

Пинг
Ping

_ ше спал бес _ печ _ но, ки _ чась сво _
_ vi lie _ ta, gon _ fia dei tuoi set _


Три маски
Le tre maschere
Пинг
Ping
_ей се _до _ю древ _ но _стью!
_tan _ta _mi _la se _ co _ li!
Понг
Pong
Панг
Pang
4
p
Пинг
Ping
Жизнь тек _ ла так спо _ кой _ но,
Tut _to an _da _ va se _con _ do
Понг
Pong
Жизнь тек _ ла так спо _ кой _ но,
Tut _to an _da _ va se _ con _ do
Панг
Pang
p
Жизнь тек _ ла так спо _ кой _ но,
Tut _to an _da _ va se _con _ do
4
p

Пинг
Ping

под – чи – ня – ясь за – ко – нам ми – ро – здань –
l'an – ti – chis – si – ma re – go – la del mon –

Понг
Pong

под – чи – ня – ясь за – ко – нам ми – ро – здань –
l'an – ti – chis – si – ma re – go – la del mon –

Панг
Pang

под – чи – ня – ясь за – ко – нам ми – ро – здань –
l'an – ti – chis – si – ma re – go – la del mon –

p

sostenuto

Пинг
Ping

– я!
– do.

Понг
Pong

– я!
– do.

...при –
Poi

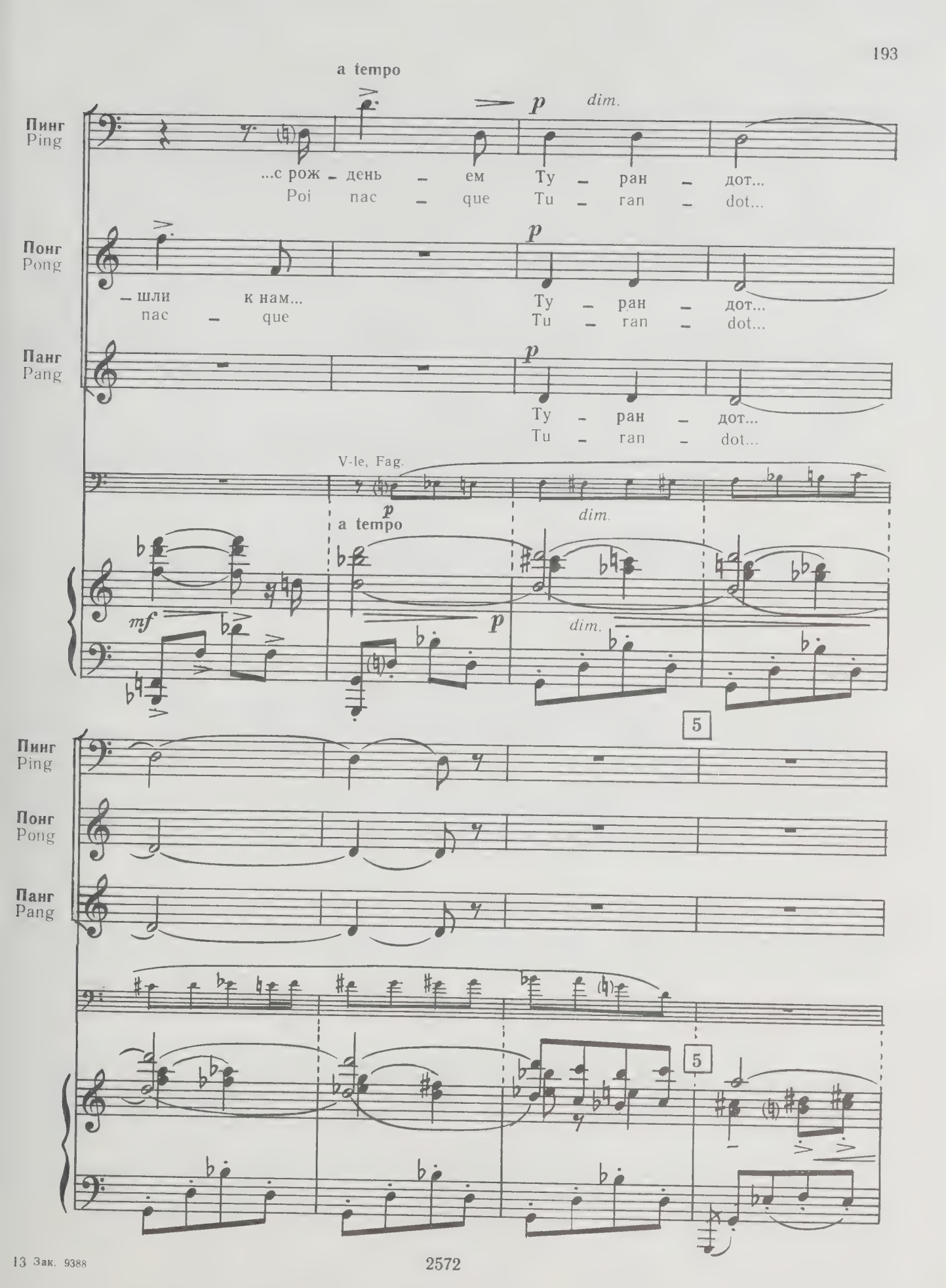
Панг
Pang

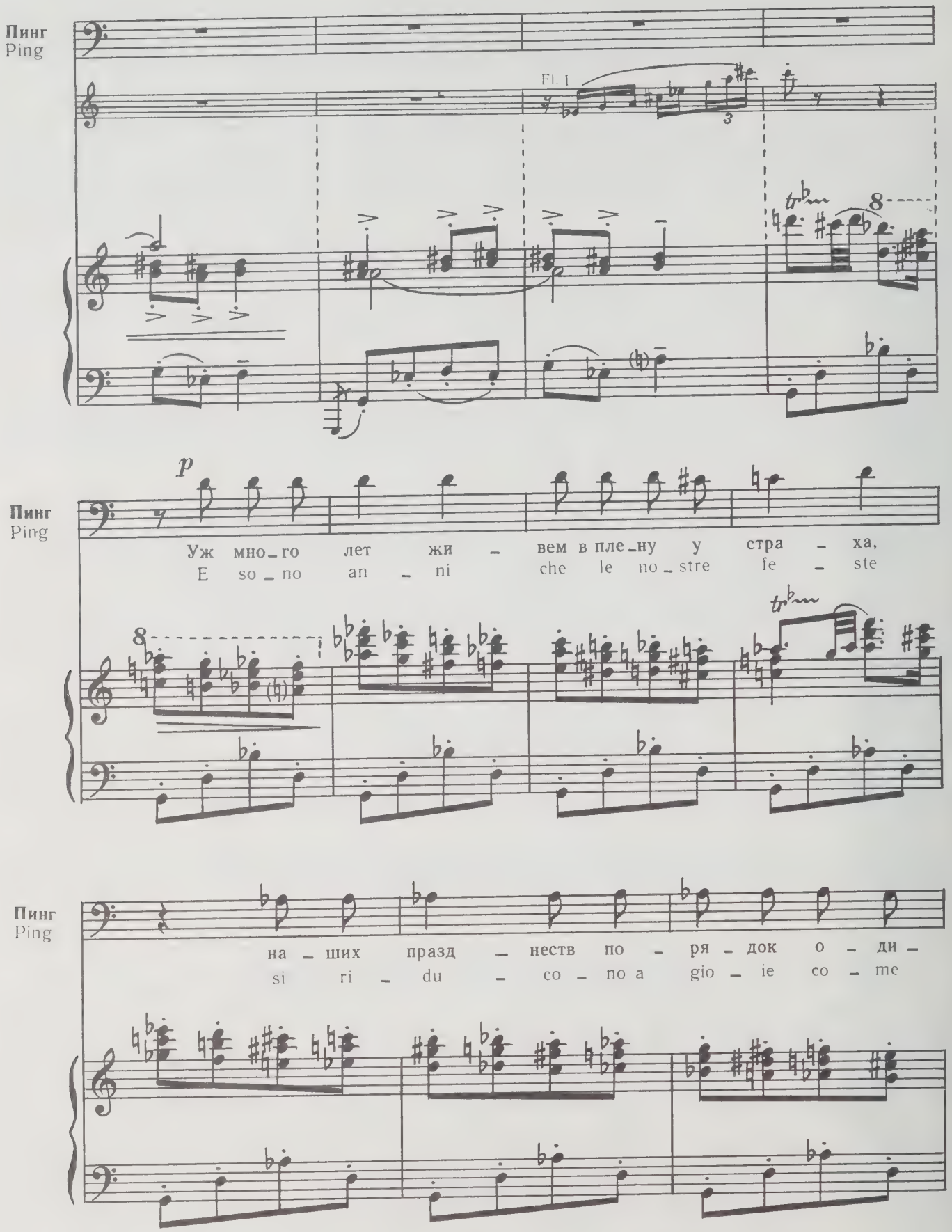
– я! Не – сча – стья
– do. Poi nac – que

sostenuto

cresc.

f


a tempo
p
dim.
Пинг
Ping
...с рож - день - ем Ту - ран - дот...
Poi nac - que Tu - ran - dot...
Понг
Pong
- шли к нам...
nac - que
Ту - ран - дот...
Tu - ran - dot...
Панг
Pang
Ту - ран - дот...
Tu - ran - dot...
V-le, Fag.
a tempo
mf
5


Пинг
Ping
Fl. I
tr
8
p
Уж мно_го лет жи – вем в пле_ну у стра – ха,
E so_no an – ni che le no_stre fe – ste
на – ших празд – неств по – ря – док о – ди –
si ri – du – co – no a gio – ie co – me

Три маски
Le tre maschere

Пинг
Ping

– на – ков:

Понг
Pong

que – ste:

...три – жды гонг про – зву – чит,

Панг
Pang

...tre bat – tu – te di gong,

...за – тем за –

...tre indo – vi –

Пинг
Ping

...и на пла – ху! И на

e giù te – ste! E giù

Понг
Pong

и на пла – ху!

e giù te – ste!

Панг
Pang

– гад – ки

– nel – li,

Все трое усаживаются за маленький столик, на который слуги кладут свитки папируса. По ходу действия маски разворачивают то один, то другой свиток.

Siedono tutt'e tre presso il piccolo tavolo sul quale i servi hanno deposto dei rotoli. E di mano in mano che enumerano, sfogliano or l'uno or l'altro papiro.

6

Пинг
Ping

пла_ ху!..
te_ste!..

Понг
Pong

А в год со_
L'an_ no del

Панг
Pang

В год мы_ши ше_сте_рых каз_ ни_ ли.
L'an_no del to_po fu_ron se_ i.

6

mf

Понг
Pong

_ба_ки сра_зу во_семь.
ca_ne fu_ron ot_to.

Панг
Pang

А в ны_неш_ний год, в э_тот
Nel_l'an_no in cor_so, il ter_

Пинг
Ping

А в страш_ный год ти_гра, в год у - жас - ный, лю_
Nel_l'an - no in cor_so, il ter - ri - bi_le

Понг
Pong

А в ти - гри_ный год, страш_ный год ти_гри_ный, в год у_
...il ter - ri_bi_le, il ter - ri_bi_le an_no del_la

Панг
Pang

страш - ный год ти - гра, в год у - жас - ный,
- ri - bi - le an - no del_la ti - gre,

(считают на пальцах)
(contano sulle dita)

Пинг
Ping

_дей по_гиб - ло мно - го, и до_шло их чи_
an_no del - la ti - gre, sia_mo già, sia_mo

Понг
Pong

_жас - ный ста_ло их...
ti - gre, sia_mo già...

Панг
Pang

ста_ло их... ста_ло их...
sia_mo già... sia_mo già...

Пинг
Ping

– сло
già

уж до три –
ai tre – di –

Понг
Pong

их чи – сло до – шло
sia – mo già al...

Панг
Pang

их чи – сло до – шло
sia – mo già al...

Пинг
Ping

– на – дца – ти!
– ce – si – mo.

Понг
Pong

p

до три –
tre – di –

Панг
Pang

p

до три –
tre – di –

T-ro (in orchestra)

Fl., V-le

p

Пинг
Ping

Понг
Pong

– на – дца – ти, с се –
– ce – si – mo, con

Панг
Pang

– на – дца – ти, с се –
– ce – si – mo, con

V-le solo

7

Пинг
Ping

Вот ра –
Che la –

Понг
Pong

– го – дня – шним счи – та – я!
quel – lo che va sot – to!

Панг
Pang

– го – дня – шним счи – та – я!
quel – lo che va sot – to!

Cl

7

f

Пинг
Ping

– бот – ка!
– vo – го!

Понг
Pong

Панг
Pang

Вот ра – бот – ка!
Che la – vo – го!

V-ni I

Fl.

pp

pp

Пинг
Ping

p

Вот ра – бот – ка!
Che la – vo – го!

Понг
Pong

p

Тос – кли – во!
Che no – ia!

Панг
Pang

Пинг
Ping

pp

До че-
A che

Понг
Pong

pp

Тос - кли - во! До че-
Che no - ia! A che

Панг
Pang

p

Вот ра - бот - ка! *pp* До че-
Che la - vo - ro! A che

Пинг
Ping

-го мы до - ка - ти - лись? В па - ла - чей все пре - вра - ти - лись!
sia - mo mai ri - dot - ti? I mi - ni - stri siam del bo - ia!

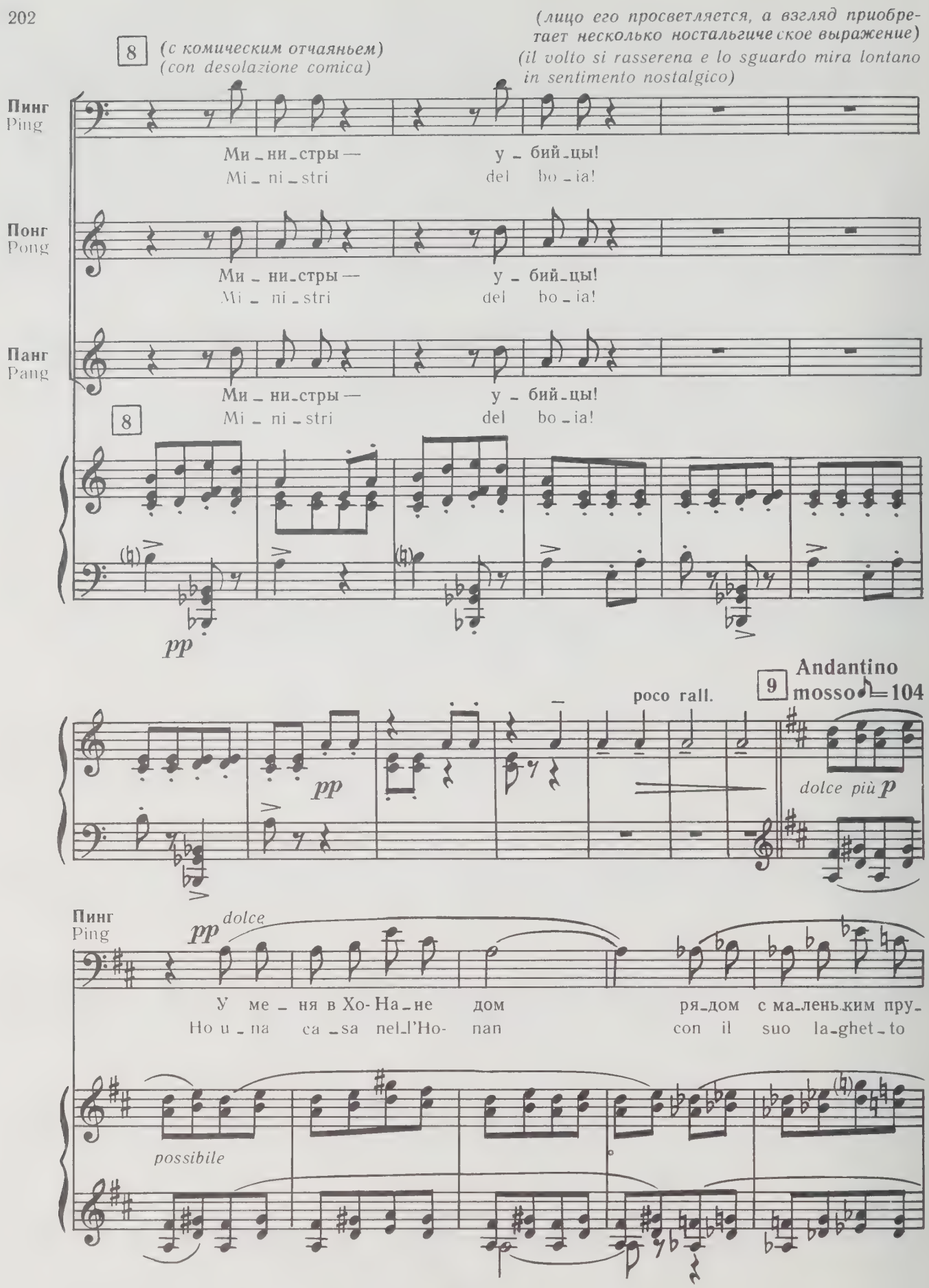
Понг
Pong

-го мы до - ка - ти - лись? В па - ла - чей все пре - вра - ти - лись!
sia - mo mai ri - dot - ti? I mi - ni - stri siam del bo - ia!

Панг
Pang

-го мы до - ка - ти - лись? В па - ла - чей все пре - вра - ти - лись!
sia - mo mai ri - dot - ti? I mi - ni - stri siam del bo - ia!

mf *pp*


(лицо его просветляется, а взгляд приобретает несколько ностальгическое выражение)
(il volto si rasserena e lo sguardo mira lontano in sentimento nostalgico)
8
(с комическим отчаяньем)
(con desolazione comica)
Пинг
Ping
Ми - ни - стры — у - бий - цы!
Mi - ni - stri del bo - ia!
Понг
Pong
Ми - ни - стры — у - бий - цы!
Mi - ni - stri del bo - ia!
Панг
Pang
Ми - ни - стры — у - бий - цы!
Mi - ni - stri del bo - ia!
8
pp
pp
poco rall.
9
Andantino mosso ♪=104
dolce più p
Пинг
Ping
pp dolce
У ме - ня в Хо-На - не дом ря - дом с ма - лень - ким пру -
Ho u - na ca - sa nel - l'Ho- nan con il suo la - ghet - to
possibile

poco rit.

Пинг
Ping

– дом, что бам – бу – ком весь за – рос. Ах, за –
blù tut – to cin – to di bam – bù. E sto

pp

a tempo

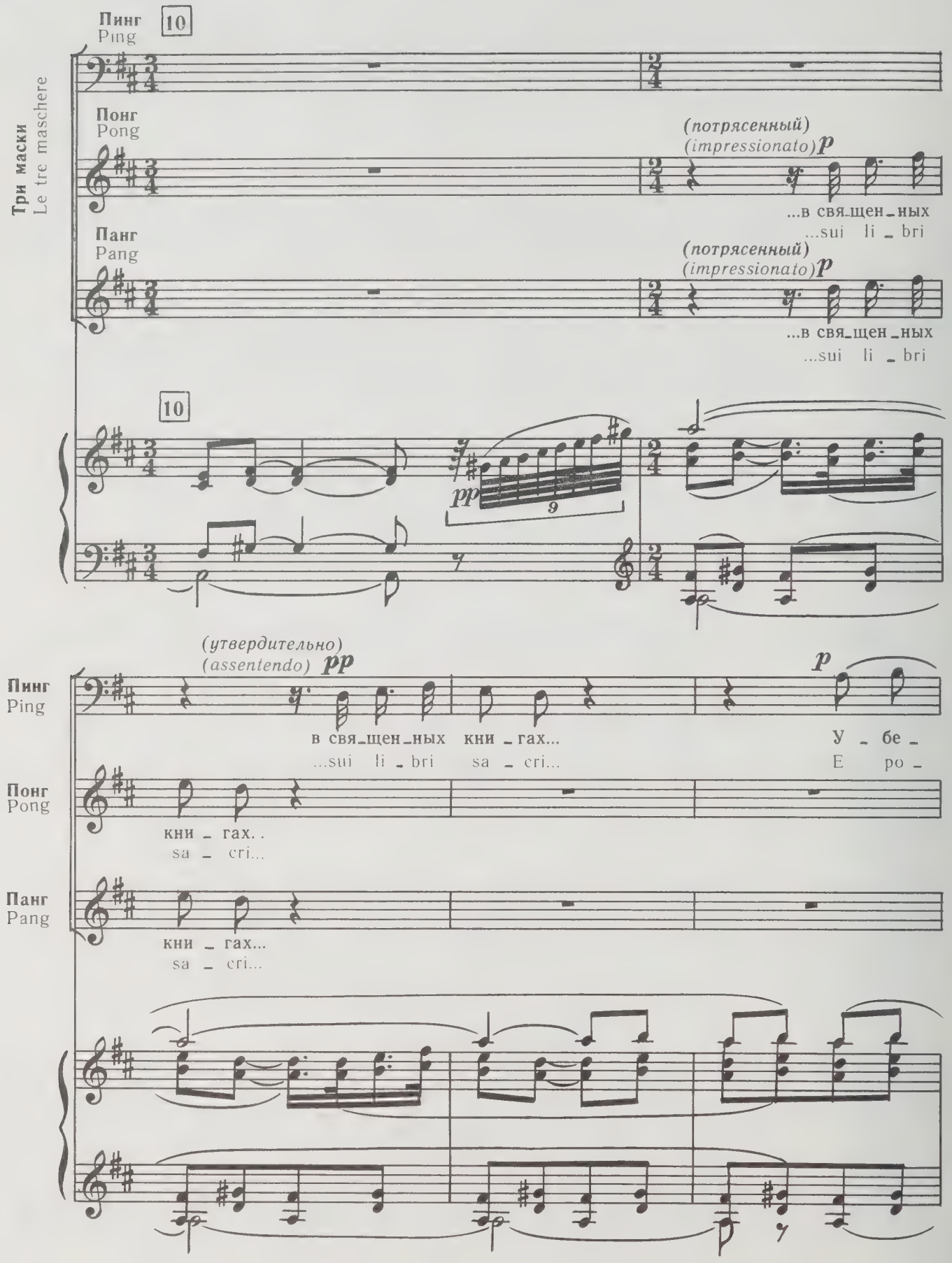
Пинг
Ping

– чем бес – цель – но жизнь сво – ю я тра – чу, раз – би –
qui a dis – si – par – mi la mia vi – ta, a stil –

Пинг
Ping

– ра – я сло – ва в свя – щен – ных кни – гах...
– lar – mi il cer – vel – sui li – bri sa – rci...

pp


Три маски
Le tre maschere
Пинг
Ping
10
Понг
Pong
(потрясенный)
(impressionato) p
...в свя_щен_ных
...sui li _ bri
Панг
Pang
(потрясенный)
(impressionato) p
...в свя_щен_ных
...sui li _ bri
10
pp
9
(утвердительно)
(assentendo) pp
p
Пинг
Ping
в свя_щен_ных кни _ гах...
...sui li _ bri sa _ cri...
У _ бе _
E po _
Понг
Pong
кни _ гах. .
sa _ cri...
Панг
Pang
кни _ гах...
sa _ cri...

Пинг
Ping

– жать ско – рей ту – да —
– trei tor – nar lag – giù

ждет мой
pres – so il

Понг
Pong

p

Ско – рей ту – да!
Tor – nar lag – giù!

Панг
Pang

p

Ско – рей ту – да!
Tor – nar lag – giù!

pp

Пинг
Ping

дом и гладь пру – да,
mio la – ghet – to blù

Понг
Pong

p

Ско – рей ту – да!
Tor – nar lag – giù!

Панг
Pang

p

Ско – рей ту – да!
Tor – nar lag – giù!

V-la

Meno [mosso] — molto rit. — a tempo

Пинг / Ping: где сте - ной ра - стет бам - бук!..
tut - to cin - to di bam - bù!..

Понг / Pong: Лес шу - мит мой воз - ле
Ho fo - re - ste, pres - so

Панг / Pang

Meno [mosso] — molto rit. — a tempo

pp

Пинг / Ping

Понг / Pong: Цянь — луч - ше, кра - ше не сы - скать.
Tsiang, che più bel - le non ce n'è,

Панг / Pang: У ме - ня есть са - дик в Кю; как хо -
Ho un giar - di - no, pres - so Kiù, che la -

Ped.

poco rit.

Пинг
Ping

У _ бе_жать ско_рей ту_
..e po_trei tor_nar lag_

Понг
Pong

В том ле_су лю_бил я гу _ лять! Лес и_
che non han_no om_bra per me. Но fo_

Панг
Pang

_ тел бы в нем от_дох _ нуть! У_вы! Я не у_
_ scia _ i per ve_nir qui e che non ri _ ve_

poco rit.

Пинг
Ping

_ да, ждет мой дом и гладь пру_да,
_ giù pres_so il mio la _ ghet _ to blù!

Понг
Pong

_ ме _ ю — луч_ше, кра_ше не сы_скать!
_ re _ ste che più bel _ le non ce_n'è!

Панг
Pang

_ ви _ жу боль_ше ни_ког _ да е _ го!
_ dro, non ri _ ve _ dro mai più, mai più!

11

Пинг
Ping

где сте-ной ра-стет бам-бук! Здесь же
Tut-to cin-to di bam-bù! E stiam

Понг
Pong

Панг
Pang

11

8

mf

p

Пинг
Ping

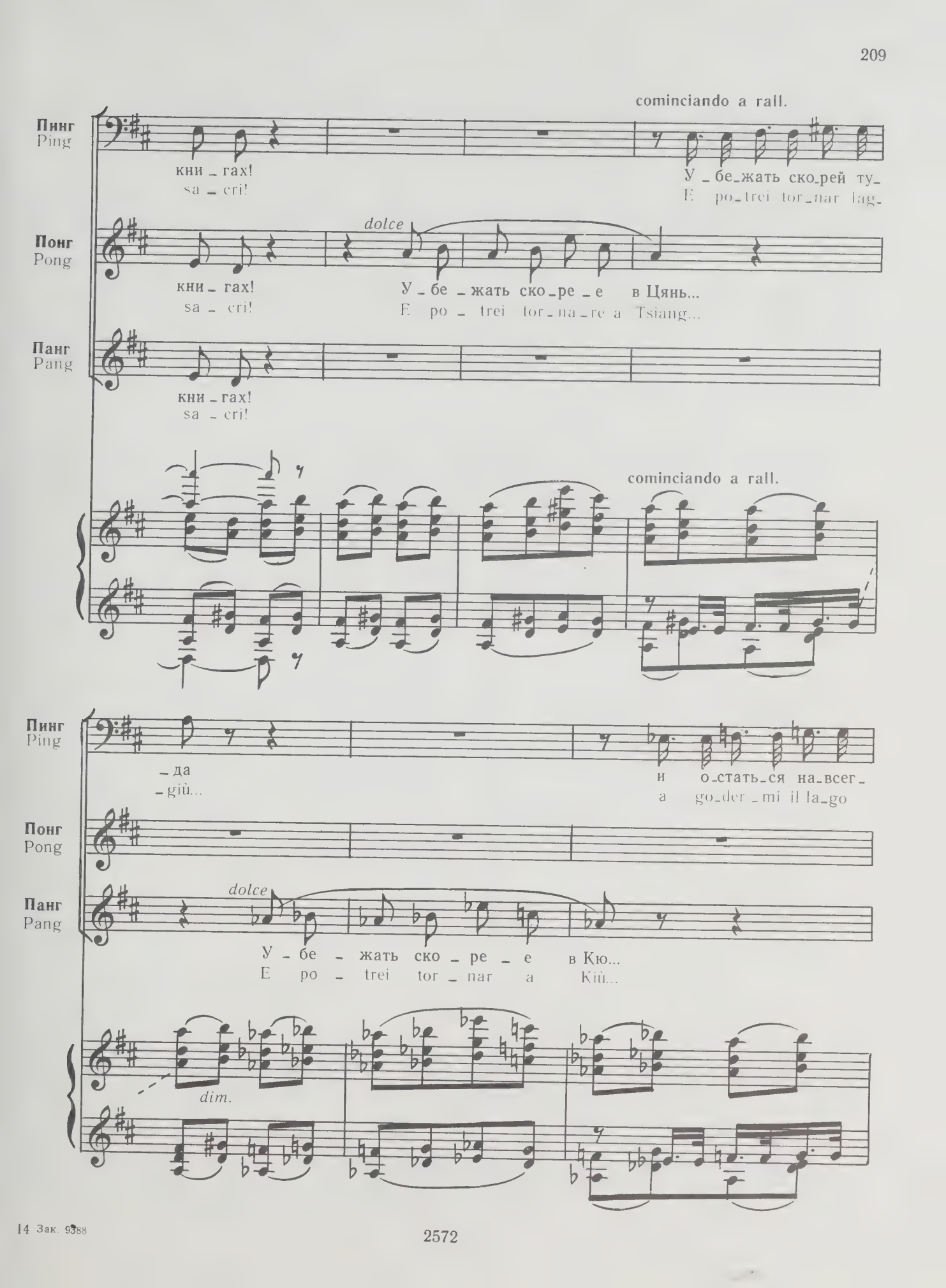
мы раз-би-ра-ем сло-ва в свя-щен-ных
qui a stil-lar-ci il cer-vel sui li-bri

Понг
Pong

...здесь мы... ...в свя-щен-ных
Stiam qui sui li-bri

Панг
Pang

...здесь мы... ...в свя-щен-ных
Stiam qui sui li-bri


cominciando a rall.
Пинг
Ping
кни _ гах!
sa _ cri!
У _ бе _ жать ско _ рей ту _
E po _ trei tor _ nar lag _
Понг
Pong
dolce
кни _ гах!
sa _ cri!
У _ бе _ жать ско _ ре _ е в Цянь...
E po _ trei tor _ na _ re a Tsiang...
Панг
Pang
кни _ гах!
sa _ cri!
cominciando a rall.
Пинг
Ping
_ да
_ giù...
и о _ стать _ ся на _ всег _
a go _ der _ mi il la _ go
Понг
Pong
Панг
Pang
dolce
У _ бе _ жать ско _ ре _ е в Кю...
E po _ trei tor _ nar a Kiù...
dim.

rall.

Пинг
Ping

– да.
blù.

Хо-Нан...
Ho-nan...

Понг
Pong

Цянь...
Tsiang...

Панг
Pang

Кю...
Kiù...

rall.

dolcemente calando

12 a tempo sostenendo e rall.

dim.

Lo stesso movimento ♩=92
(ma più sostenuto quasi andante)

Пинг
Ping

где сте – ной ра – стет бам – бук!
tut – to cin – to di bam – bù!

Понг
Pong

у – бе – жать ско – ре – е в Цянь!
e po – trei tor – na – re a Tsiang!

Панг
Pang

у – бе – жать ско – ре – е в Кю!
e po – trei tor – na – re a Kiù!

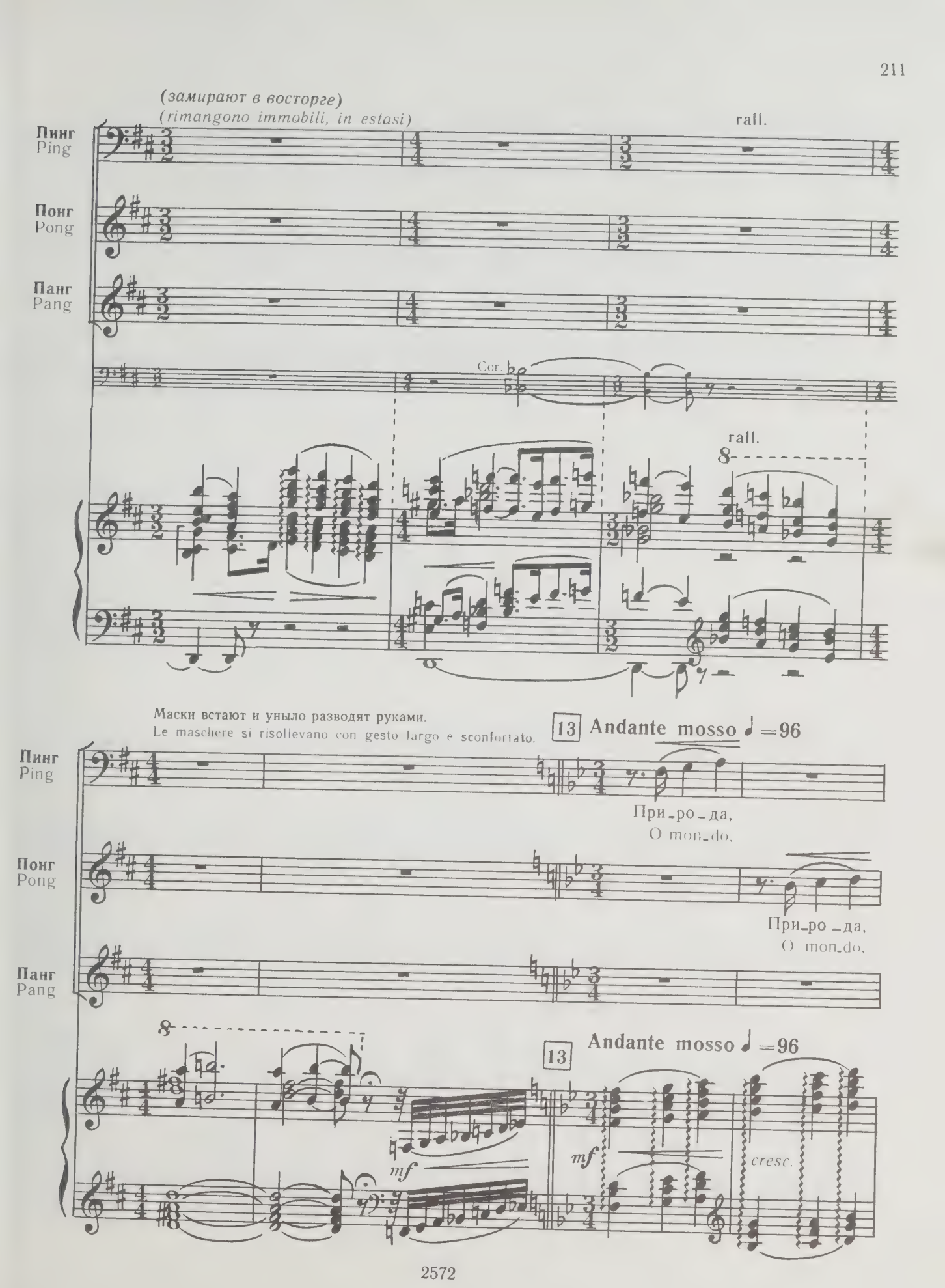
12 a tempo sostenendo e rall.

Lo stesso movimento ♩=92
(ma più sostenuto quasi andante)

pp

ppp

Ped.


(замирают в восторге)
(rimangono immobili, in estasi)
Пинг
Ping
Понг
Pong
Панг
Pang
rall.
Cor.
rall.
8
Маски встают и уныло разводят руками.
Le maschere si risollevano con gesto largo e sconfortato.
13 Andante mosso ♩ =96
При-ро-да,
O mon-do,
При-ро-да,
O mon-do,
8
13 Andante mosso ♩ =96
mf
mf
cresc.

Vi-

Пинг
Ping

ты пол_на ду_ра_ков влюб_лен_ных!
pie_no di paz_zi in_na_mo_ra_ti!

Понг
Pong

ты пол_на ду_ра_ков влюб_лен_ных!
pie_no di paz_zi in_na_mo_ra_ti!

Панг
Pang

При_ро_да, ты пол_на ду_ра_ков влюб_лен_ных!
O mon_do, pie_no di paz_zi in_na_mo_ra_ti!

Пинг
Ping

Понг
Pong

Сколь_ко их! Не_ма_ло при_ез_жа_ло к нам за
Ne ab_biam, ne abbiam visti ar_ri_var de_gli a_spi_

Панг
Pang

Сколь_ко их! Не_ма_ло при_ез_жа_ло к нам за
Ne ab_biam, ne abbiam visti ar_ri_var de_gli a_spi_

p

p

Пинг
Ping

О сколь-ко!
O quan-ti!

Глуп-цов зе-ле-ных,
Ne abbiam vi-sti ar-ri-

Понг
Pong

сча-стьем!
-ran-ti!

О сколь-ко!
O quan-ti!

Панг
Pang

сча-стьем!
-ran-ti!

p

p

Пинг
Ping

стра-стью ис-том-лен-ных!
-var de-gli a-spi-ran-ti!

Хва-
O

Понг
Pong

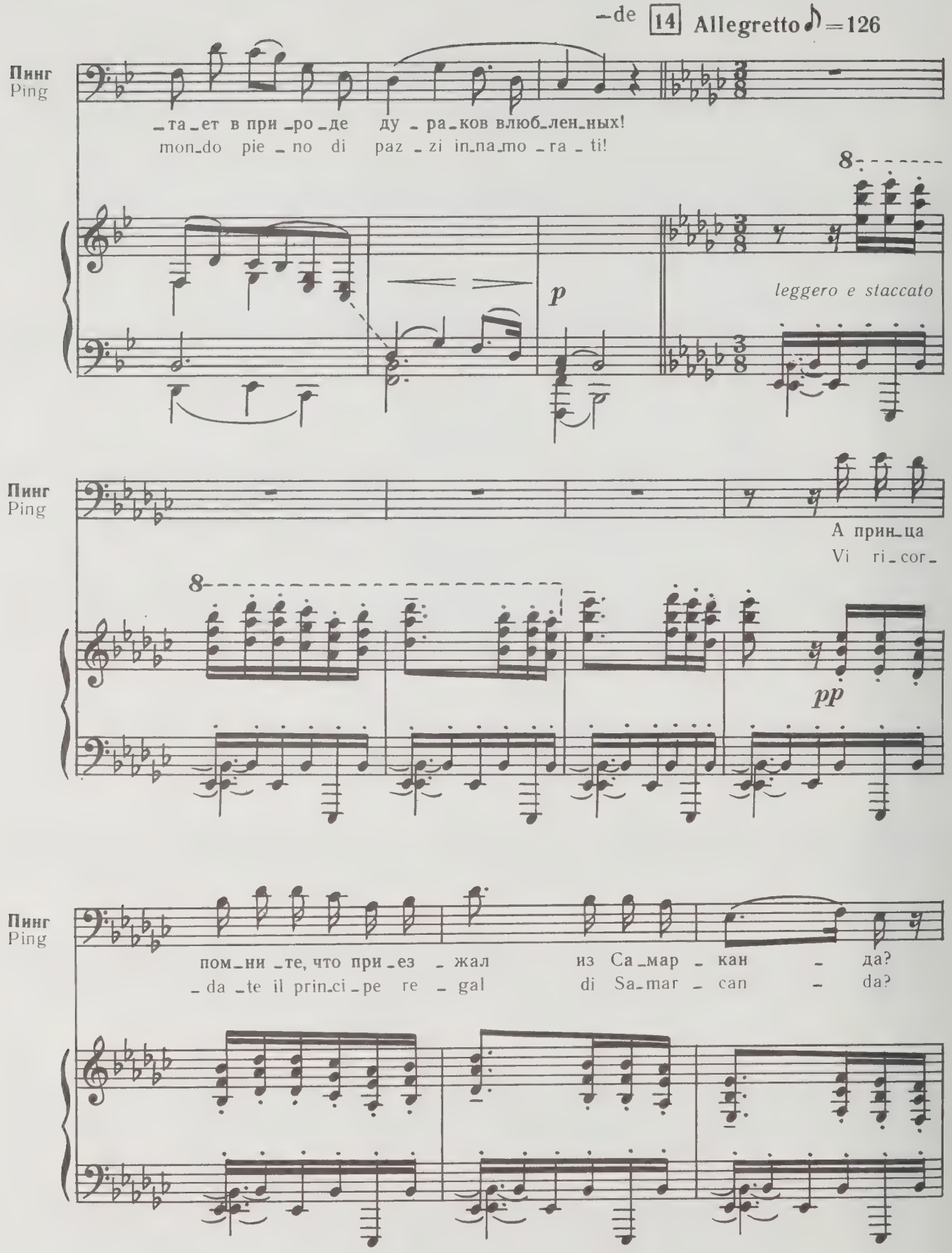
О сколь-ко!
O quan-ti!

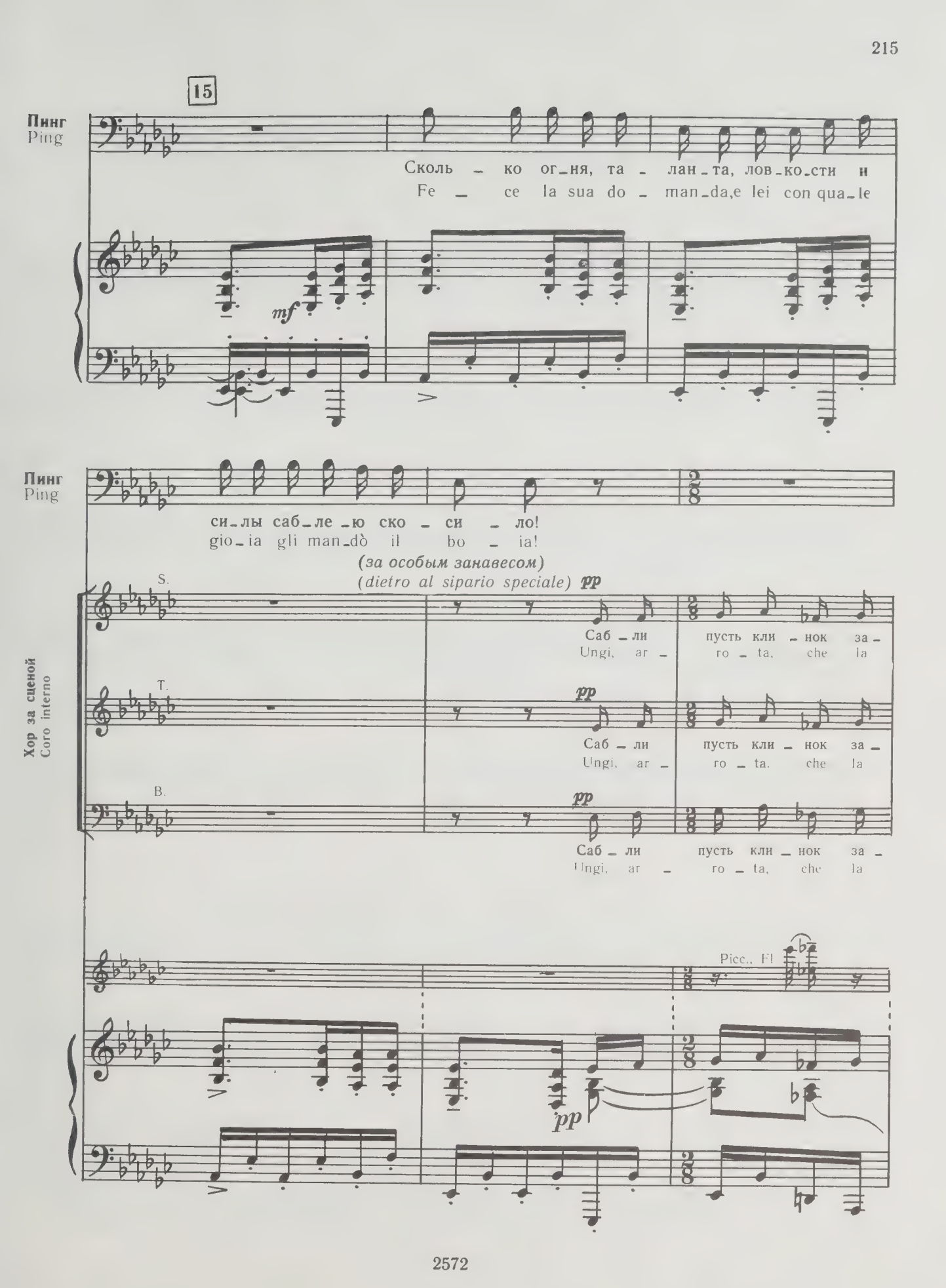
Панг
Pang

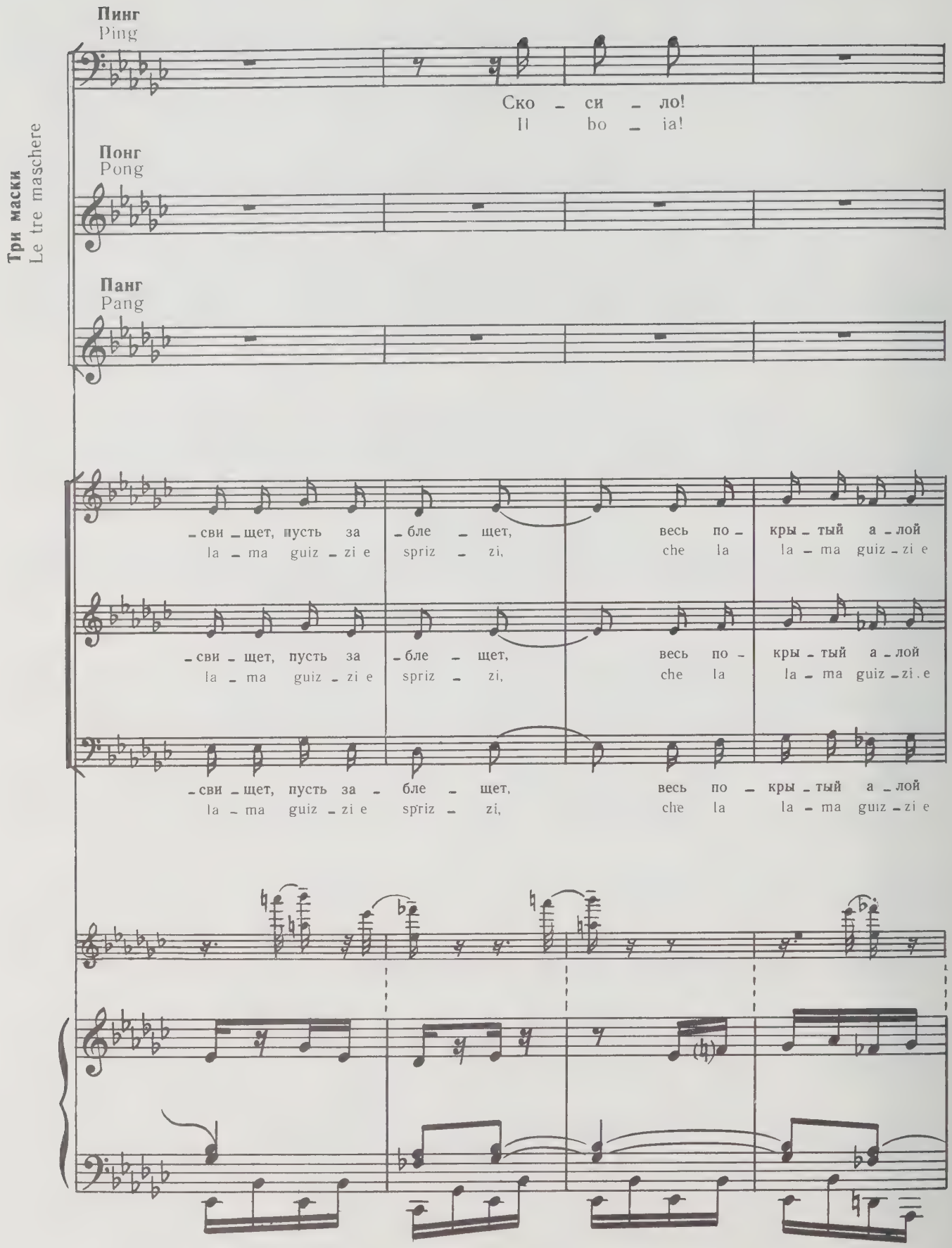
О сколь-ко, сколь-ко!
O quan-ti, quan-ti!

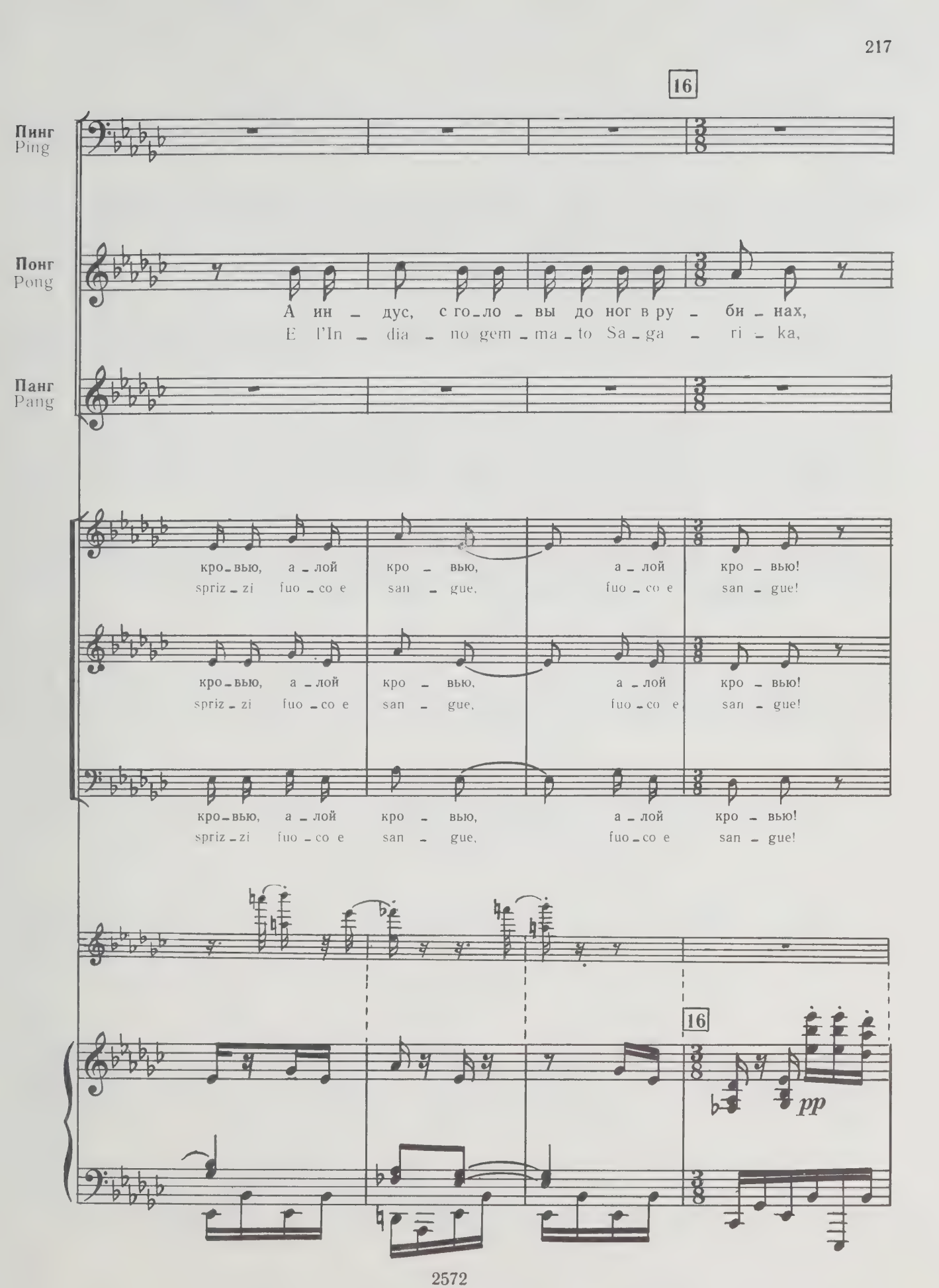
cresc.

dim.


–de 14 Allegretto ♪=126
Пинг
Ping
–та–ет в при–ро–де ду–ра–ков влюб–лен–ных!
mon–do pie–no di paz–zi in–na–mo–ra–ti!
p
leggero e staccato
Пинг
Ping
А прин–ца
Vi ri–cor–
pp
Пинг
Ping
пом–ни–те, что при–ез–жал из Са–мар–кан–да?
–da–te il prin–ci–pe re–gal di Sa–mar–can–da?


15
Пинг
Ping
Сколь ко ог-ня, та лан-та, лов-ко-сти и
Fe ce la sua do man-da,e lei con qua-le
mf
Пинг
Ping
си-лы саб-ле-ю ско си ло!
gio-ia gli man-dò il bo ia!
(за особым занавесом)
(dietro al sipario speciale) pp
Хор за сценой
Coro interno
S.
Саб-ли пусть кли-нок за-
Ungi, ar- ro-ta, che la
T.
pp
Саб-ли пусть кли-нок за-
Ungi, ar- ro-ta, che la
B.
pp
Саб-ли пусть кли-нок за-
Ungi, ar- ro-ta, che la
Picc., Fl
pp


Три маски
Le tre maschere
Пинг
Ping
Ско - си - ло!
Il bo - ia!
Понг
Pong
Панг
Pang
- сви - щет, пусть за - бле - щет, весь по - кры - тый а - лой
la - ma guiz - zi e spriz - zi, che la la - ma guiz - zi e
- сви - щет, пусть за - бле - щет, весь по - кры - тый а - лой
la - ma guiz - zi e spriz - zi, che la la - ma guiz - zi e
- сви - щет, пусть за - бле - щет, весь по - кры - тый а - лой
la - ma guiz - zi e spriz - zi, che la la - ma guiz - zi e


16
Пинг
Ping
Понг
Pong
Панг
Pang
А ин – дус, с го – ло – вы до ног в ру – би – нах,
E l'In – dia – no gem – ma – to Sa – ga – ri – ka,
кро – вью, а – лой кро – вью, а – лой кро – вью!
spriz – zi fuo – co e san – gue, fuo – co e san – gue!
кро – вью, а – лой кро – вью, а – лой кро – вью!
spriz – zi fuo – co e san – gue, fuo – co e san – gue!
кро – вью, а – лой кро – вью, а – лой кро – вью!
spriz – zi fuo – co e san – gue, fuo – co e san – gue!
16
pp

Пинг
Ping

Понг
Pong

в бриль_ян _тах весь, с серь _ го _ ю зо _ ло _ то _ ю?
co _ gli o_rec _chi _ni co _ me cam_pa _ nel _ li?

Панг
Pang

8

Пинг
Ping

Понг
Pong

Ис_кал люб _ ви — рас_стал_ся с го_ло _ во _ ю!
A _ mo _ re chie _ se, fu de _ ca _ pi _ ta _ to!

Панг
Pang

А принц из
Ed il Bir_

Пинг
Ping

Понг
Pong

А хит - рый хан кир - гиз - ский? У - би - ты! У -
E il pren - ce dei Kir - ghi - si? Uc - ci - si! Uc -

Панг
Pang

Бир - мы? У - би - ты! У -
- ma - no? Uc - ci - si! Uc -

f

17

Пинг
Ping

А
E il

Понг
Pong

- би - ты! У - би - ты! У - би - ты!
- ci - si! Uc - ci - si! Uc - ci - si!

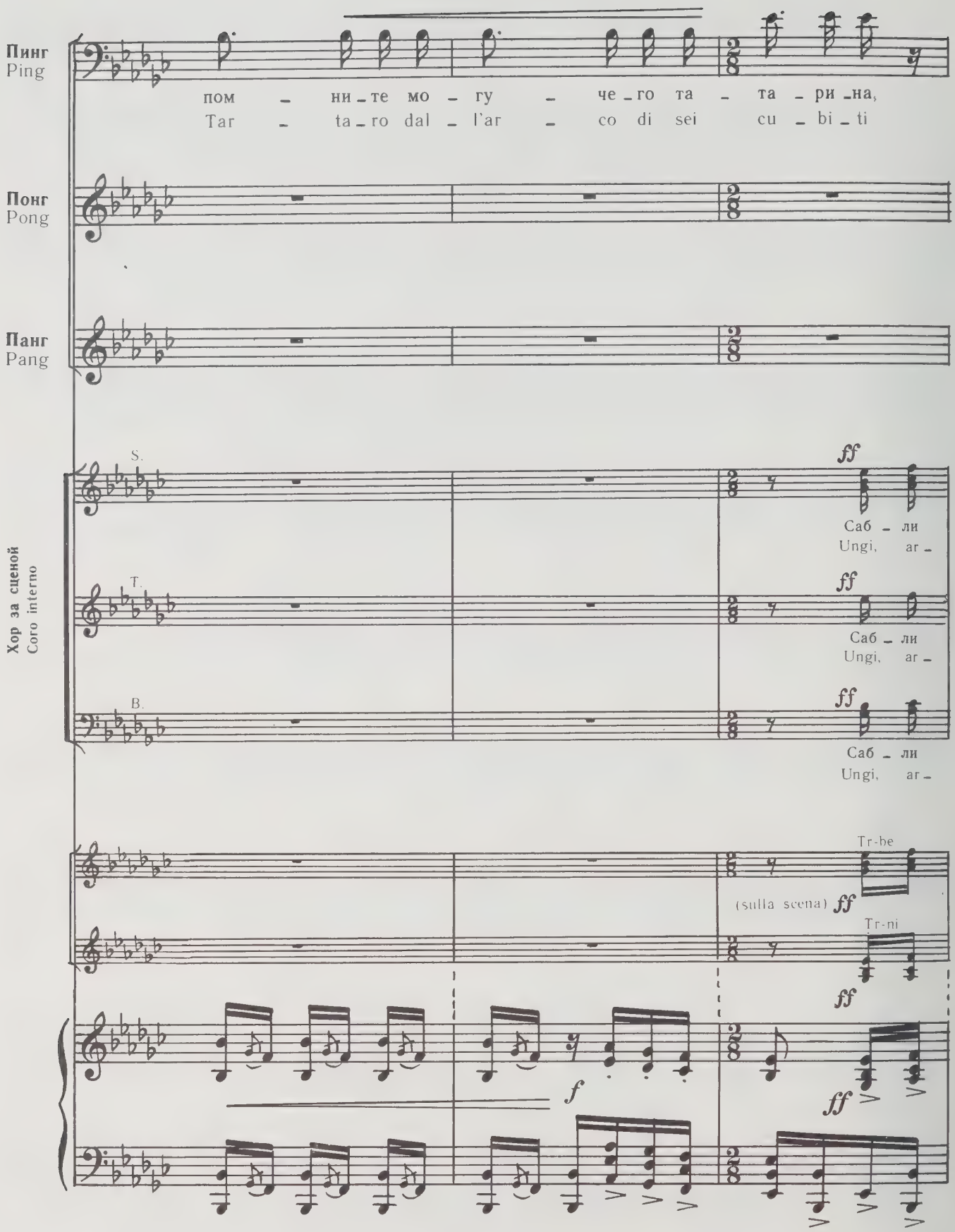
Панг
Pang

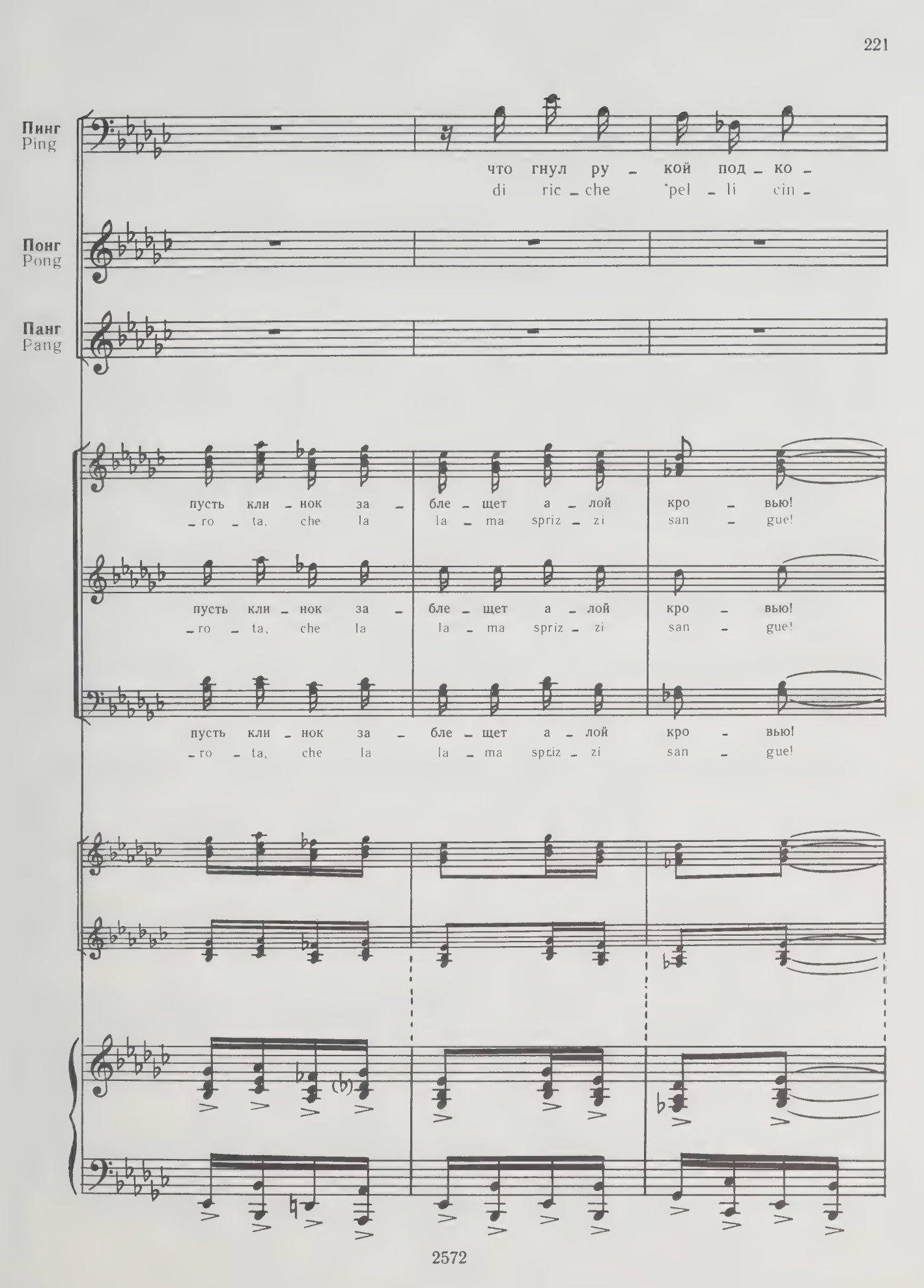
- би - ты! У - би - ты! У - би - ты!
- ci - si! Uc - ci - si! Uc - ci - si!

17

p

cresc


Пинг
Ping
пом – ни – те мо – гу – че – го та – та – ри – на,
Tar – ta – ro dal – l'ar – co di sei cu – bi – ti
Понг
Pong
Панг
Pang
Хор за сценой
Coro interno
S.
T.
B.
ff
Саб – ли
Ungi, ar –
Tr-be
(sulla scena)
Tr-ni
f


Пинг
Ping
что гнул ру - кой под - ко -
di ric - che pel - li cin -
Понг
Pong
Панг
Pang
пусть кли - нок за - бле - щет а - лой кро - вью!
- ro - ta, che la la - ma spriz - zi san - gue!
пусть кли - нок за - бле - щет а - лой кро - вью!
- ro - ta, che la la - ma spriz - zi san - gue!
пусть кли - нок за - бле - щет а - лой кро - вью!
- ro - ta, che la la - ma spriz - zi san - gue!

Пинг
Ping

_ вы?
_ to?

Понг
Pong

Каз _ нен он!
E _ stin _ to!

Панг
Pang

Каз _
E _

p

Там, где пра _ вит Ту _ ран _ дот, всем ра _
Do _ ve reg _ na Tu _ ran _ dot, il la _

p

Там, где пра _ вит Ту _ ран _ дот, всем ра _
Do _ ve reg _ na Tu _ ran _ dot, il la _

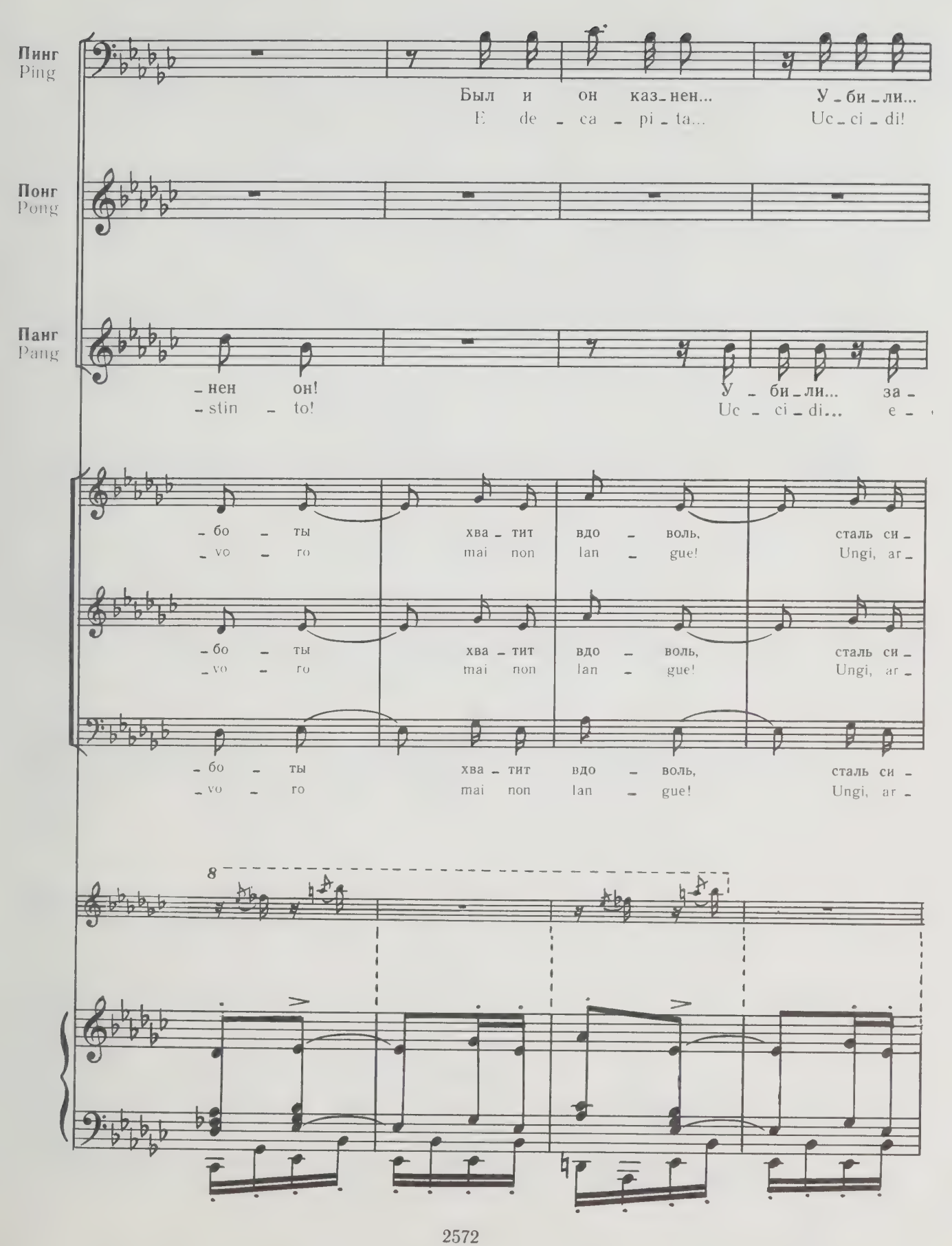
p

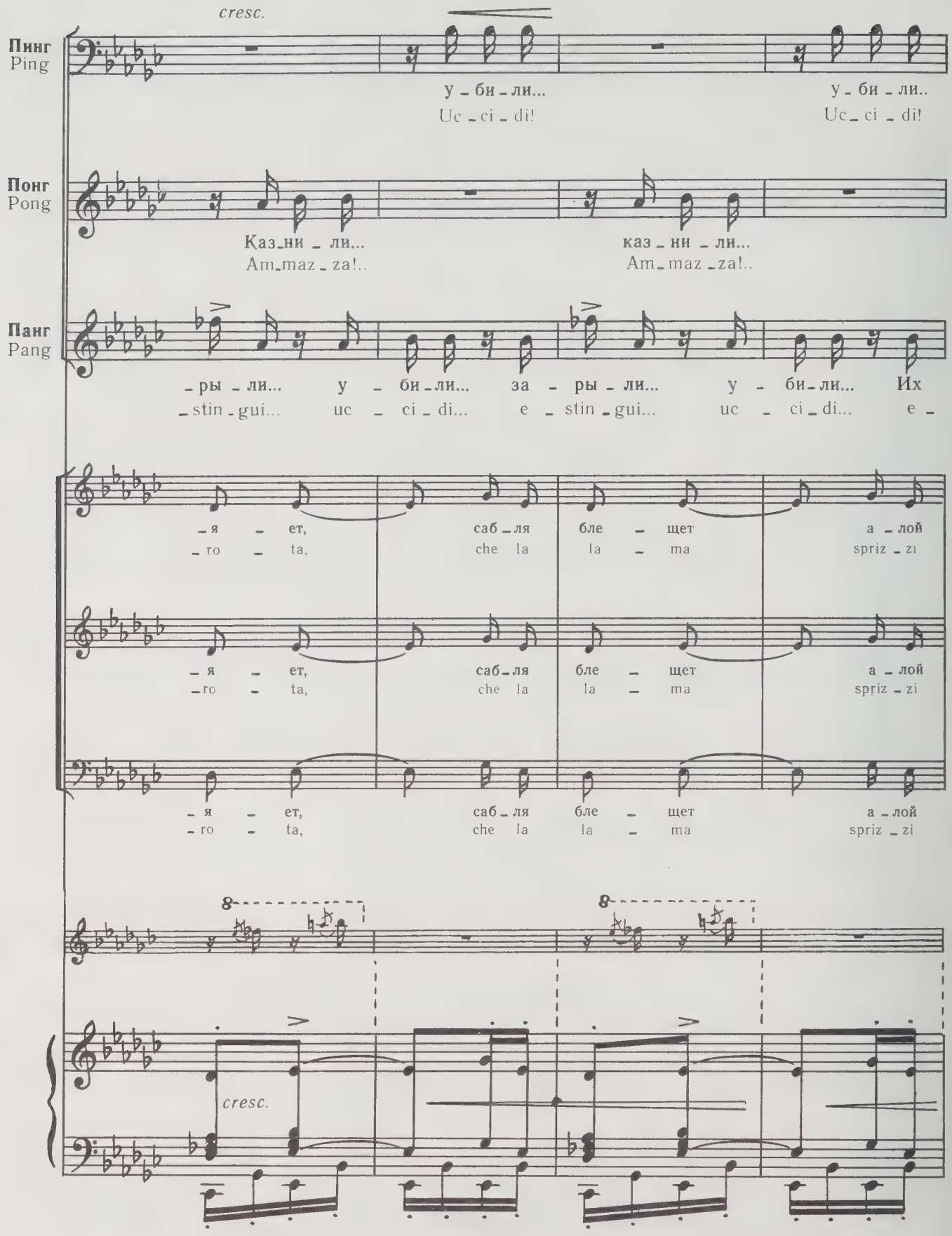
Там, где пра _ вит Ту _ ран _ дот, всем ра _
Do _ ve reg _ na Tu _ ran _ dot, il la _

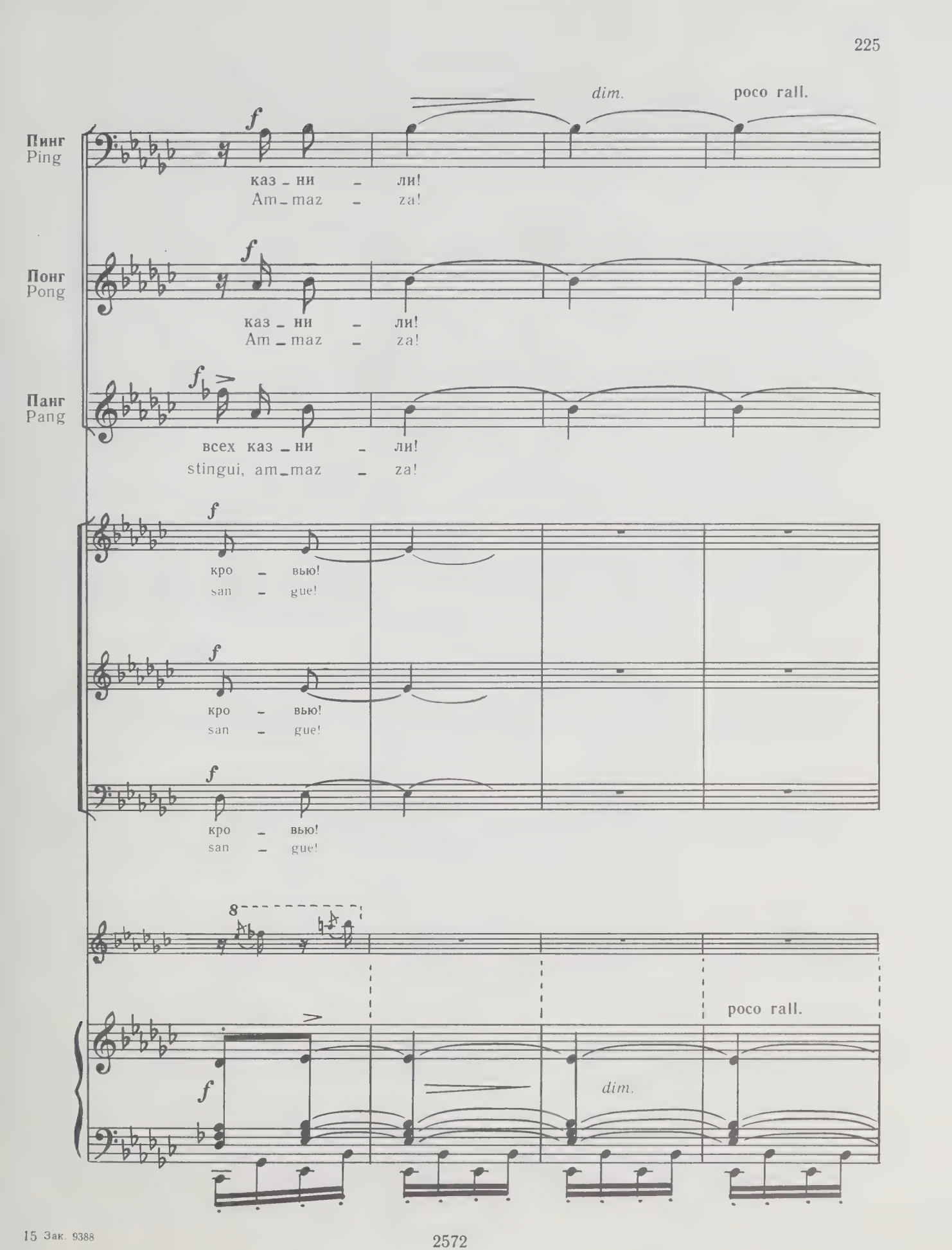
8

Picc.

p


Пинг
Ping
Был и он каз-нен... У-би-ли...
E de-ca-pi-ta... Uc-ci-di!
Понг
Pong
Панг
Pang
-нен он! У-би-ли... за-
-stin-to! Uc-ci-di... e-
-бо-ты хва-тит вдо-воль, сталь си-
-vo-ro mai non lan-gue! Ungi, ar-
-бо-ты хва-тит вдо-воль, сталь си-
-vo-ro mai non lan-gue! Ungi, ar-
-бо-ты хва-тит вдо-воль, сталь си-
-vo-ro mai non lan-gue! Ungi, ar-
8


cresc.
Пинг
Ping
у - би - ли...
Uc - ci - di!
у - би - ли..
Uc - ci - di!
Понг
Pong
Каз - ни - ли...
Am - maz - za!..
каз - ни - ли...
Am - maz - za!..
Панг
Pang
- ры - ли... у - би - ли... за - ры - ли... у - би - ли... Их
- stin - gui... uc - ci - di... e - stin - gui... uc - ci - di... e -
- я - ет, саб - ля бле - щет а - лой
- ro - ta, che la la - ma spriz - zi
- я - ет, саб - ля бле - щет а - лой
- ro - ta, che la la - ma spriz - zi
- я - ет, саб - ля бле - щет а - лой
- ro - ta, che la la - ma spriz - zi
8
8
cresc.


dim.
poco rall.
Пинг
Ping
f
каз - ни - ли!
Am - maz - za!
Понг
Pong
f
каз - ни - ли!
Am - maz - za!
Панг
Pang
f
всех каз - ни - ли!
stingui, am - maz - za!
f
кро - вью!
san - gue!
f
кро - вью!
san - gue!
f
кро - вью!
san - gue!
8
poco rall.
f
dim.

15 Зак. 9388

18 Molto moderato ♩ =86
dolcemente

Пинг
Ping

Про – щай, лю-бовь, про-щай-те, де – ти!
Ad – dio, a-mo-re! Ad-dio, raz – za!

Понг
Pong

Про – щай, лю-бовь, про-щай-те, де – ти!
Ad – dio, a-mo-re! Ad-dio, raz – za!

Панг
Pang

Про – щай, лю-бовь, про-щай-те, де – ти!
Ad – dio, a-mo-re! Ad-dio, raz – za!

18 Molto moderato ♩ =86
dolcemente molto legato

Пинг
Ping

Про-щай, на – след-ник тро – на! Про –
Ad-dio, stir – pe di – vi – na! Ad –

Понг
Pong

Про-щай, на – след-ник тро – на! Про –
Ad-dio, stir – pe di – vi – na! Ad –

Панг
Pang

Про-щай, на – след-ник тро – на! Про –
Ad-dio, stir – pe di – vi – na! Ad –

Пинг
Ping

_щай же, лю_бовь, про_щай_те, де_ти!
_di_o, a_mo_re! Ad_dio, raz_za!

Понг
Pong

_щай же, лю_бовь, про_щай_те, де_ти!
_di_o, a_mo_re! Ad_dio, raz_za!

Панг
Pang

_щай же, лю_бовь, про_щай_те, де_ти!
_di_o, a_mo_re! Ad_dio, raz_za!

Ped. * Ped. * cresc. sempre

cresc. f

Пинг
Ping

Про_щай, на_след_ник тро_на! И ко_нец тут пре_
Ad_dio, stir_pe di_vi_na! E fi_ni_sce la

Понг
Pong

Про_щай, на_след_ник тро_на! И ко_нец тут пре_
Ad_dio, stir_pe di_vi_na! E fi_ni_sce la

Панг
Pang

Про_щай, на_след_ник тро_на! И ко_нец тут пре_
Ad_dio, stir_pe di_vi_na! E fi_ni_sce la

p cresc. mf cresc. sempre

staccato

tornando a tempo
(sostenendo)

allarg.

pp

Пинг
Ping

_сто _лу! Про_щай, на_след_ник тро_на! И ко_
Chi _na! Ad _dio, stir _pe di _vi _na! E fi_

Понг
Pong

_сто _лу! Про_щай, на_след_ник тро_на! И ко_
Chi _na! Ad _dio, stir _pe di _vi _na! E fi_

Панг
Pang

_сто _лу! Про_щай, на_след_ник тро_на! И ко_
Chi _na! Ad _dio, stir _pe di _vi _na! E fi_

C-ne tubolari (in orchestra)

f

tornando a tempo
(sostenendo)

allarg.

f

pp

Пинг
Ping

_нец тут пре_сто _лу!
_ni _ see la Chi _na!

Понг
Pong

_нец тут пре_сто _лу!
_ni _ see la Chi _na!

Панг
Pang

_нец тут пре_сто _лу!
_ni _ see la Chi _na!

poco rall. (falsetto) rit.

Vi –

Ma se

Пинг
Ping

Про – щай, на – след – ник тро – на!
Ad – dio stir – pe di – vi – na!

(falsetto) (снова садится) (torna a sedere)

Понг
Pong

Про – щай, на – след – ник тро – на!
Ad – dio, stir – pe di – vi – na!

(falsetto) (снова садится) (torna a sedere)

Панг
Pang

Про – щай, на – след – ник тро – на!
Ad – dio, stir – pe di – vi – na!

poco rall. rit.

pp dim.

Пинг продолжает стоять, как бы придавая больший вес своим словам.
Ping rimane in piedi, quasi a dar più valore alla sua invocazione.

Molto calmo
(заклиная)
(come un'invocazione)

19

Пинг
Ping

О тигр свя – щен – ный! О гроз – ный по – ве –
O ti – gre! O ti – gre! O gran – de ma – re –

Понг
Pong

p
O
O

Панг
Pang

19 Molto calmo

pp p

* Для купюры.
Per il taglio.

Пинг
Ping

_ли _ тель не _ бес _ ный! Пусть на _ ста _ нет по _ ско _
_scial _ la del cie _ lo! Fa che giun _ ga la gran

Понг
Pong

гроз _ ный по _ ве _ ли _ тель не _ бес _ ный!
gran _ de ma _ re _ scial _ la del cie _ lo!

Панг
Pang

p

Пусть на _ ста _ нет по _ ско _
Fa che giun _ ga la gran

Пинг
Ping

dim.

_рей свадь_бы ночь, ночь су _ пру _ же _ ско _ го
not _ te at _ te _ sa, la not _ te del _ la

Понг
Pong

Пусть на_ста_нет по_ско _ рей ночь свадь_бы, су _ пру _ же _ ско _ го
Fa che giunga la gran not _ te at _ te _ sa, la not _ te del _ la

Панг
Pang

_рей свадь_бы ночь, ночь су _ пру _ же _ ско _ го
not _ te at _ te _ sa, la not _ te del _ la

dim.

rall.

Пинг
Ping

сча – стья, ночь про – ще – нья! Я б
re – sa... del – la re – sa! Il

Понг
Pong

сча – стья, ночь про – ще – нья!
re – sa... del – la re – sa!

Панг
Pang

сча – стья, ночь про – ще – нья!
re – sa... del – la re – sa!

rall.

—de a tempo, ma poco più mosso

* Пусть свадь-бы ночь при-дет ско-ре – е...
vie – ne la not-te del-la re – sa...

Пинг
Ping

...ло-же но-во-брач-ным при-го-то – вил!
ta-la-mo le vo-glio pre-pa-ra – re!

(*с соответствующими жестами*)
(*con gesto evidente*)

Понг
Pong

Пе-ри-ны я б на-
Spri-mac-ce-ro per

a tempo, ma poco più mosso

pp

* Для купюры.
Per il taglio.

Пинг
Ping

Понг
Pong

_бил га_га_чьим пу_хом!
lei le mol_li piu_me!

(словно разливая благовония)
(come spargesse aromi)

Панг
Pang

Бла_го_во_ний для них не по_жа_
Io l'al_co_va le vo_glio pro_fu_

20

Пинг
Ping

Су_пру_гов бы от_вел, дер_жа све_
Gli spo_si gu_de_rò reg_gen_do il

Понг
Pong

Панг
Pang

лел бы!
ma_re!

20

pp

Пинг
Ping

– тиль – ник!
lu – me!

Ну, а по-том в са –
Poi tut-t'e tre in giar –

Понг
Pong

Ну, а по – том мы бы
Poi tut-t'e tre in giar –

Панг
Pang

Ну, а по –
Poi tut-t'e

Пинг
Ping

– ду пе-ли бы втро – ем...
– di – no noi can-te – rem...

Понг
Pong

пе – ли и лю – бовь до рас –
– di – no, can – te – re – mo d'a –

Панг
Pang

том бы пе – ли в ноч-ном са-ду...
tre in giar – di – no noi can-te-rem...

Picc.

pp

pp

Пинг
Ping

Понг
Pong

Панг
Pang

p

Вот так:
co – si:

– све – та про – слав – ля – ли...
– mor fi – no al mat – ti – no...

Пинг встает на скамеечку, Понг и Панг садятся на корточки, повернувшись к невидимым покоям принцессы.
Ping in piedi sullo sgabello, gli altri due seduti ai suoi piedi, rivolgendosi ad un immaginario loggiato.

poco rall.

21

Пинг
Ping

Понг
Pong

Панг
Pang

p

Вот так:
co – si:

poco rall.

21

Allegretto moderato

♩=80 pp

Пинг
Ping

Боль_ше в Ки_та_е нет жен_щин бе_зум_ных, что от_вер_
Non v'è in Chi_na, per nost_ra for_tu_na, don_na

Понг
Pong

pp

Боль_ше в Ки_та_е нет жен_щин бе_зум_ных, что от_вер_
Non v'è in Chi_na, per nost_ra for_tu_na, don_na

Панг
Pang

pp

Боль_ше в Ки_та_е нет жен_щин бе_зум_ных, что от_вер_
Non v'è in Chi_na, per nost_ra for_tu_na, don_na

Allegretto moderato

♩=80

pp

poco rit. a tempo

Пинг
Ping

_га_ют зем_ну_ю лю_бовь! Лишь од_
più che rin_neg_hi l'a_mor! U_na

Понг
Pong

_га_ют зем_ну_ю лю_бовь! Лишь од_
più che rin_neg_hi l'a_mor! U_na

Панг
Pang

_га_ют зем_ну_ю лю_бовь! Лишь од_
più che rin_neg_hi l'a_mor! U_na

Picc., Fl. I

pp

poco rit a tempo

p

Пинг
Ping

_на и бы_ла, слов_но ка_мень, но и ей по_ко_рить_ся при_
so_la ce n'e_ra e que_st'u_na che fu ghiac_cio, ora è vam_pa ed ar_

Понг
Pong

_на и бы_ла, слов_но ка_мень, но и ей по_ко_рить_ся при_
so_la ce n'e_ra e que_st'u_na che fu ghiac_cio, ora è vam_pa ed ar_

Панг
Pang

_на и бы_ла, слов_но ка_мень, но и ей по_ко_рить_ся при_
so_la ce n'e_ra e que_st'u_na che fu ghiac_cio, ora è vam_pa ed ar_

Пинг
Ping

_шлось! О прин_цес_са, те_бе под_власт_ны зем_ли,
_dor! Prin_ci_pes_sa, il tuo impe_ro si sten_de dal Tse-

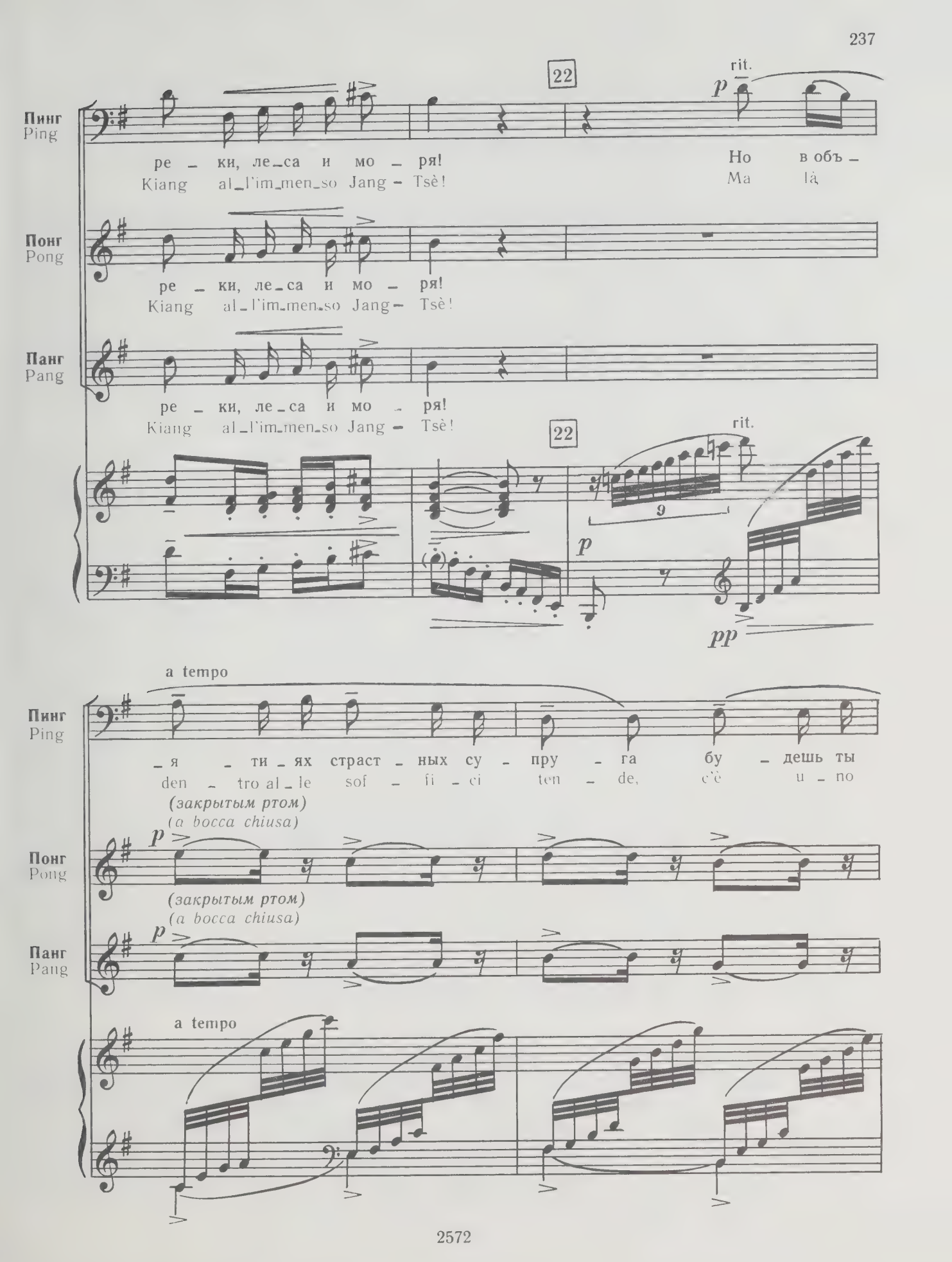
Понг
Pong

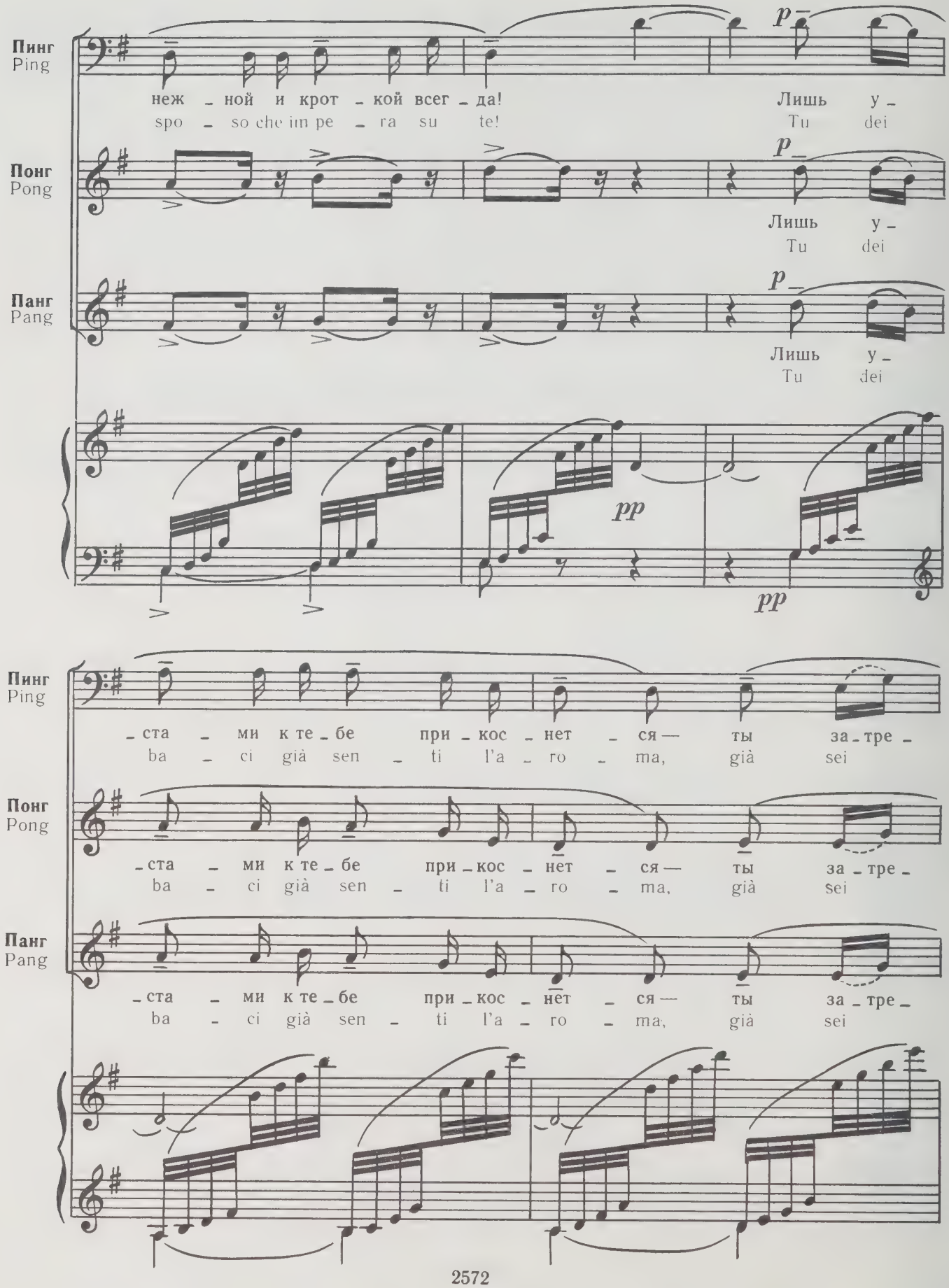
_шлось! О прин_цес_са, те_бе под_власт_ны зем_ли,
_dor! Prin_ci_pes_sa, il tuo impe_ro si sten_de dal Tse-

Панг
Pang

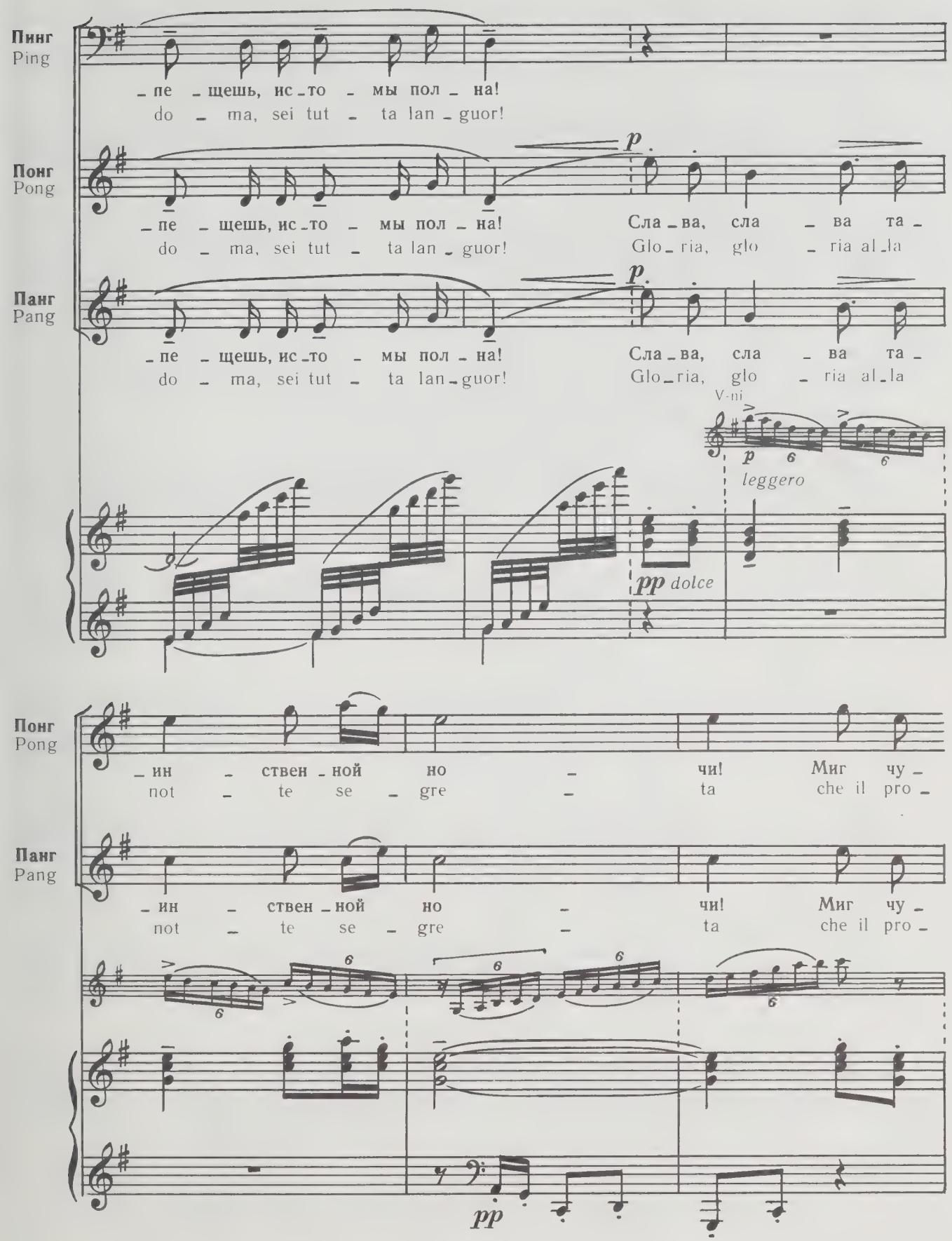
_шлось! О прин_цес_са, те_бе под_власт_ны зем_ли,
_dor! Prin_ci_pes_sa, il tuo impe_ro si sten_de dal Tse-

p


22
rit.
Пинг
Ping
ре – ки, ле_са и мо – ря!
Kiang al_l'im_men_so Jang – Tsè!
Но в объ –
Ma là
Понг
Pong
ре – ки, ле_са и мо – ря!
Kiang al_l'im_men_so Jang – Tsè!
Панг
Pang
ре – ки, ле_са и мо – ря!
Kiang al_l'im_men_so Jang – Tsè!
22
rit.
a tempo
Пинг
Ping
_я – ти_ях страст – ных су – пру – га бу – дешь ты
den – tro al_le sof – fi – ci ten – de, c'è u – no
(закрытым ртом)
(a bocca chiusa)
Понг
Pong
(закрытым ртом)
(a bocca chiusa)
Панг
Pang
a tempo


Пинг
Ping
неж - ной и крот - кой всег - да!
spo - so che im pe - ra su te!
Лишь у -
Tu dei
Понг
Pong
Лишь у -
Tu dei
Панг
Pang
Лишь у -
Tu dei
p
pp
Пинг
Ping
- ста - ми к те - бе при - кос - нет - ся — ты за - тре -
ba - ci già sen - ti l'a - ro - ma, già sei
Понг
Pong
- ста - ми к те - бе при - кос - нет - ся — ты за - тре -
ba - ci già sen - ti l'a - ro - ma, già sei
Панг
Pang
- ста - ми к те - бе при - кос - нет - ся — ты за - тре -
ba - ci già sen - ti l'a - ro - ma, già sei

Vi —


Пинг
Ping
_пе _щешь, ис_то _ мы пол _ на!
do _ ma, sei tut _ ta lan _ guor!
Понг
Pong
_пе _щешь, ис_то _ мы пол _ на!
do _ ma, sei tut _ ta lan _ guor!
Сла _ва, сла _ ва та _
Glo _ ria, glo _ ria al _ la
Панг
Pang
_пе _щешь, ис_то _ мы пол _ на!
do _ ma, sei tut _ ta lan _ guor!
Сла _ва, сла _ ва та _
Glo _ ria, glo _ ria al _ la
V-ni
leggero
pp dolce
Понг
Pong
_ин _ ствен _ ной но _ чи! Миг чу _
not _ te se _ gre _ ta che il pro _
Панг
Pang
_ин _ ствен _ ной но _ чи! Миг чу _
not _ te se _ gre _ ta che il pro _
pp

Пинг
Ping

Понг
Pong

Панг
Pang

– дес – ный об – ря – да люб – ви!
– di – gio o – ra ve – de com – pir!

– дес – ный об – ря – да люб – ви!
– di – gio o – ra ve – de com – pir!

p

23

p *pp*

Сла – ва, сла – ва той та –
Glo – ria, glo – ria al – la

По – кры – ва – ло из жел – то – го шел – ка
Al – la gial – la co – per – ta di se – ta

p *pp*

Сла – ва, сла – ва той та –
Glo – ria, glo – ria al – la

23

pp

Пинг
Ping

_ин _ствен _ной но _ чи!
not _ te seg _re _ ta!

Понг
Pong

страст_ных вздо _ хов сви_
tes _ ti _ mo _ ne dei

Панг
Pang

_ин _ствен _ной но _ чи!
not _ te seg _re _ ta!

p pp p

—de Opp. (falsetto) pp

Пинг
Ping

За ок _ ном в са _
Nel giar _ din su _

Понг
Pong

pp (falsetto)

_де _ тель не _мой! За ок _ ном в са _
dol _ ci so _spir! Nel giar _ din su _

Панг
Pang

pp (falsetto)

За ок _ ном в са _
Nel giar _ din su _

Arpa gliss.

pp

Пинг
Ping

– ду ти – хий ше – лест, ко – ло –
– sur – ran le co – se e tin –

Понг
Pong

– ду ти – хий ше – лест, ко – ло –
– sur – ran le co – se e tin –

Панг
Pang

– ду ти – хий ше – лест, ко – ло –
– sur – ran le co – se e tin –

pp

Пинг
Ping

– коль – чи – ков неж – ный тре – звон.
– tin – nan cam – pa – nu – le d'or...

Понг
Pong

– коль – чи ков неж – ный тре – звон.
– tin – nan cam – pa – nu – le d'or...

Панг
Pang

– коль – чи – ков неж – ный тре – звон.
– tin – nan cam – pa – nu – le d'or...

p

24

(voce naturale)

Пинг
Ping

И цве - ты стра-стно шеп - чут сло - ва люб -
Si so - spi - ran pa - ro - le amo - ro -

Понг
Pong

(voce naturale)

И цве - ты стра-стно шеп - чут сло - ва люб -
Si so - spi - ran pa - ro - le amo - ro -

Панг
Pang

(voce naturale)

И цве - ты стра-стно шеп - чут сло - ва люб -
Si so - spi - ran pa - ro - le amo - ro -

24

p

pp

pp

p

rit.

a tempo

Пинг
Ping

- ви, рас-сы - па - я бриль - ян - ты ро - сы! Сла - ва,
- se, di ru - gia - da s'im - per - la-noi fior! Glo - ria,

Понг
Pong

- ви. Сла - ва,
- se. Glo - ria,

Панг
Pang

- ви. Сла - ва,
- se. Glo - ria,

Picc.

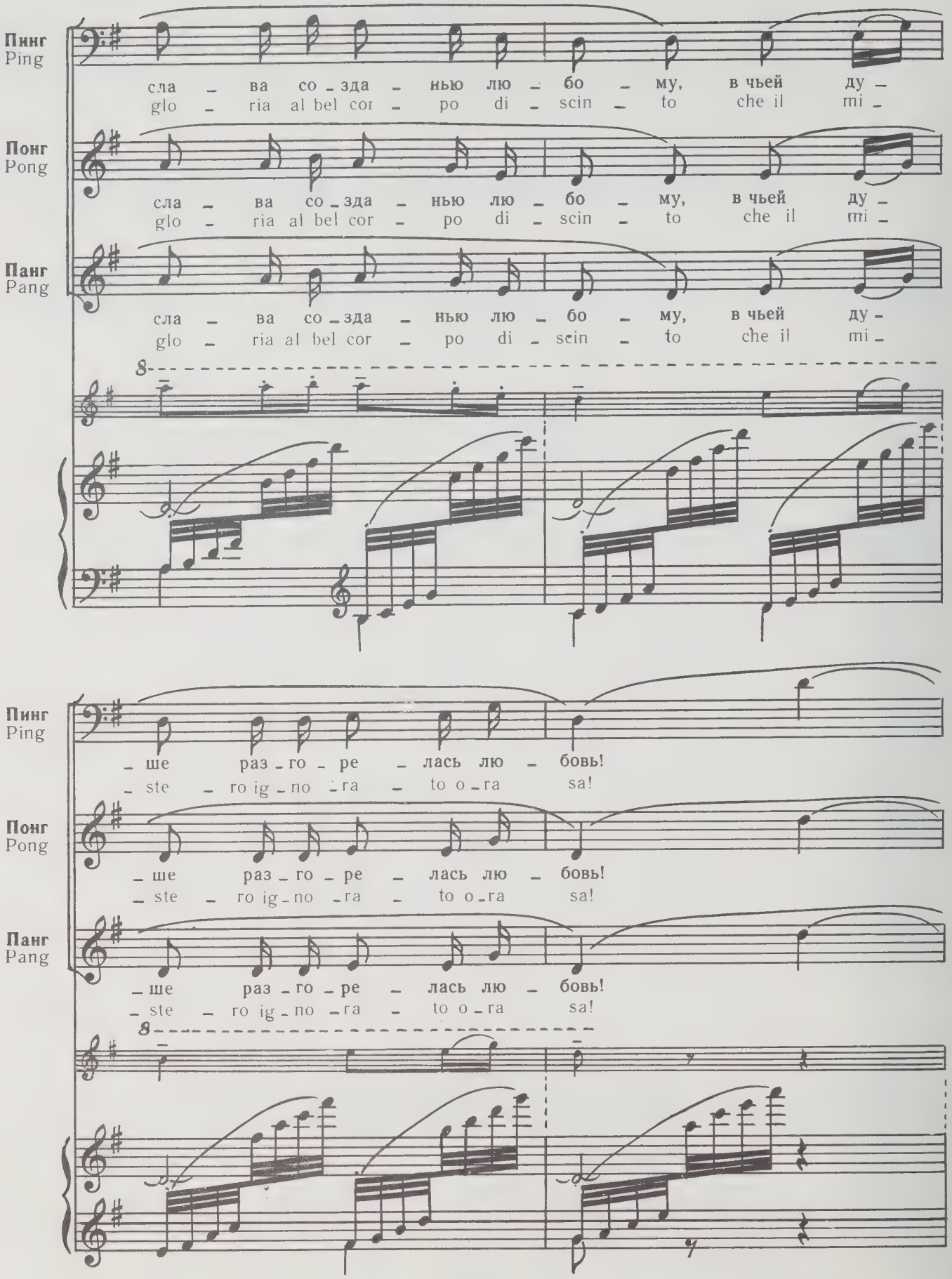
p

rit.

a tempo

p

p


Пинг
Ping
сла – ва со – зда – нью лю – бо – му, в чьей ду –
glo – ria al bel cor – po di – scin – to che il mi –
Понг
Pong
сла – ва со – зда – нью лю – бо – му, в чьей ду –
glo – ria al bel cor – po di – scin – to che il mi –
Панг
Pang
сла – ва со – зда – нью лю – бо – му, в чьей ду –
glo – ria al bel cor – po di – scin – to che il mi –
8
Пинг
Ping
– ше раз – го – ре – лась лю – бовь!
– ste – ro ig – no – ra – to o – ra sa!
Понг
Pong
– ше раз – го – ре – лась лю – бовь!
– ste – ro ig – no – ra – to o – ra sa!
Панг
Pang
– ше раз – го – ре – лась лю – бовь!
– ste – ro ig – no – ra – to o – ra sa!
8

rit. a tempo *cresc.* string.

Пинг Ping

Сла – ва люб – ви, о – кры – ля – ю – щей
Glo – ria al – l'eb – brez – za e all'a – mo – re che ha

Понг Pong

Сла – ва люб – ви, о – кры – ля – ю – щей
Glo – ria al l'eb brez – za e all'a – mo – re che ha

Панг Pang

Сла – ва люб – ви, о – кры – ля – ю – щей
Glo – ria al – l'eb – brez – za e all'a – mo – re che ha

rit. a tempo string.

p *cresc.*

Пинг Ping

ду – шу, мир в Ки – тай воз – вра – ща – ю – щей
vin – to, e al – la Chi – na la pa – ce ri –

Понг Pong

ду – шу, мир в Ки – тай воз – вра – ща – ю – щей
vin – to, e al – la Chi – na la pa – ce ri –

Панг Pang

ду – шу, мир в Ки – тай воз – вра – ща – ю – щей
vin – to, e al – la Chi – na la pa – ce ri –

Пинг
Ping

вновь, мир в Ки – тай воз – вра – ща – ю – щей вновь,
– dà, al – la Chi – na la pa – ce ri – dà,

Понг
Pong

вновь, мир в Ки – тай воз – вра – ща – ю – щей вновь,
– dà, al – la Chi – na la pa – ce ri – dà,

Панг
Pang

вновь, мир в Ки – тай воз – вра – ща – ю – щей вновь,
– dà, al – la Chi – na la pa – ce ri – dà,

poco allarg. 25 a tempo *dim. con comica paura*

Пинг
Ping

воз-вра-ща – ю-щей вновь!
la pa – ce ri – dà!

Понг
Pong

воз-вра-ща – ю-щей вновь!
la pa – ce ri – dà!

Панг
Pang

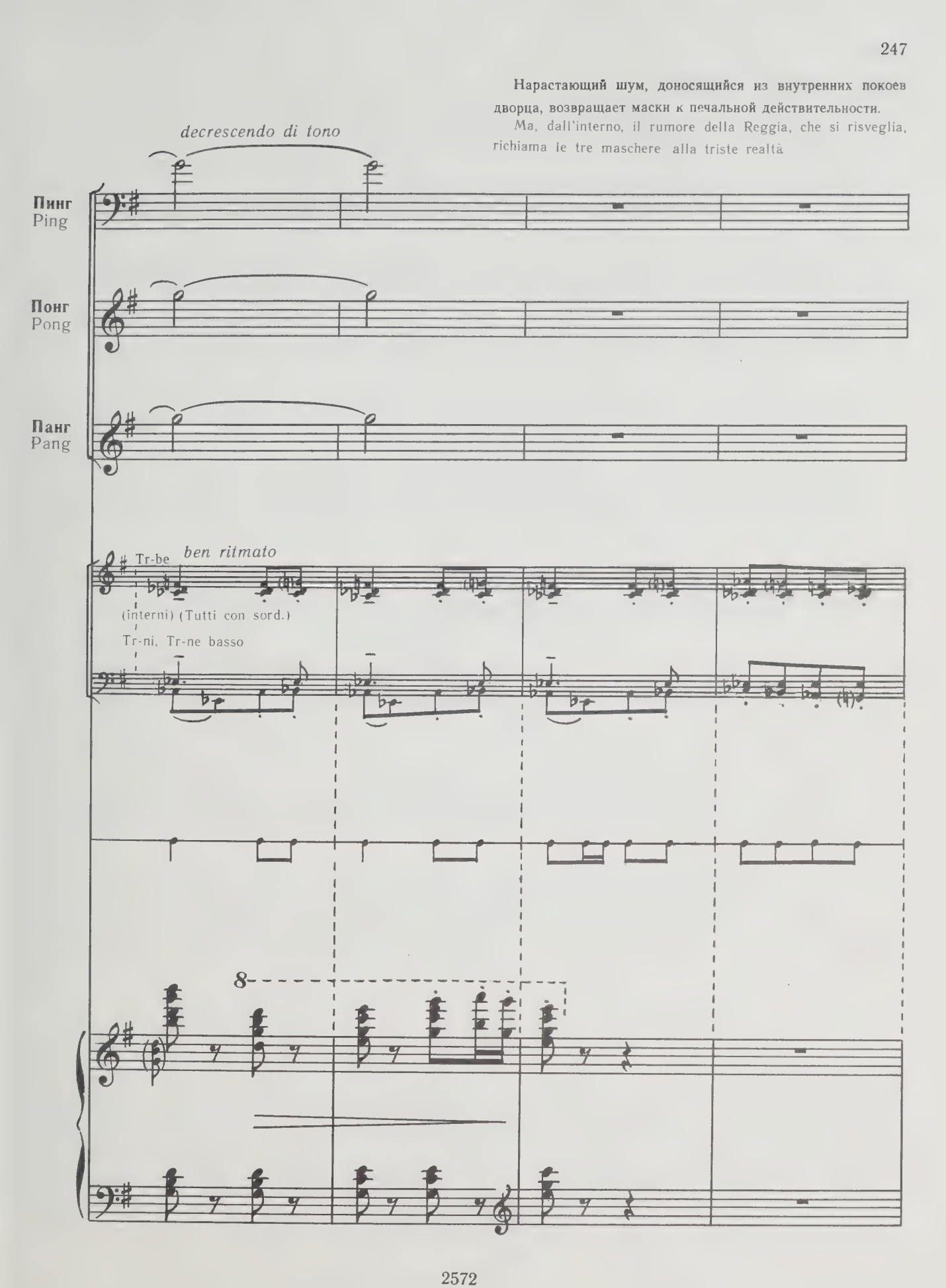
воз-вра-ща – ю-щей вновь!
la pa – ce ri – dà!

T-ro di legno (interno) *mf*

poco allarg. *f* 25 a tempo 8

Нарастающий шум, доносящийся из внутренних покоев дворца, возвращает маски к печальной действительности.

Ma, dall'interno, il rumore della Reggia, che si risveglia, richiama le tre maschere alla triste realtà



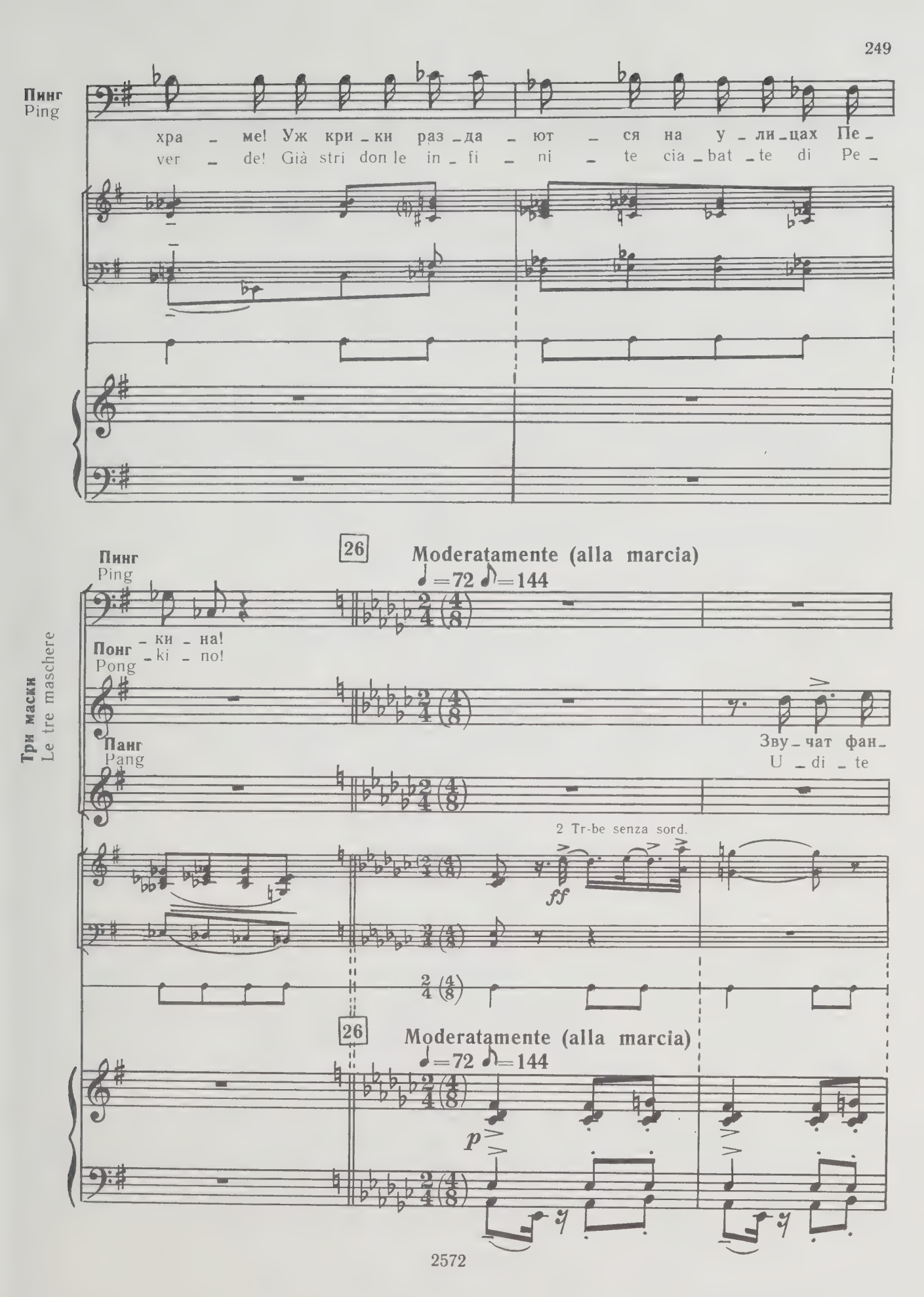
(спрыгивает на землю)
(balza a terra)

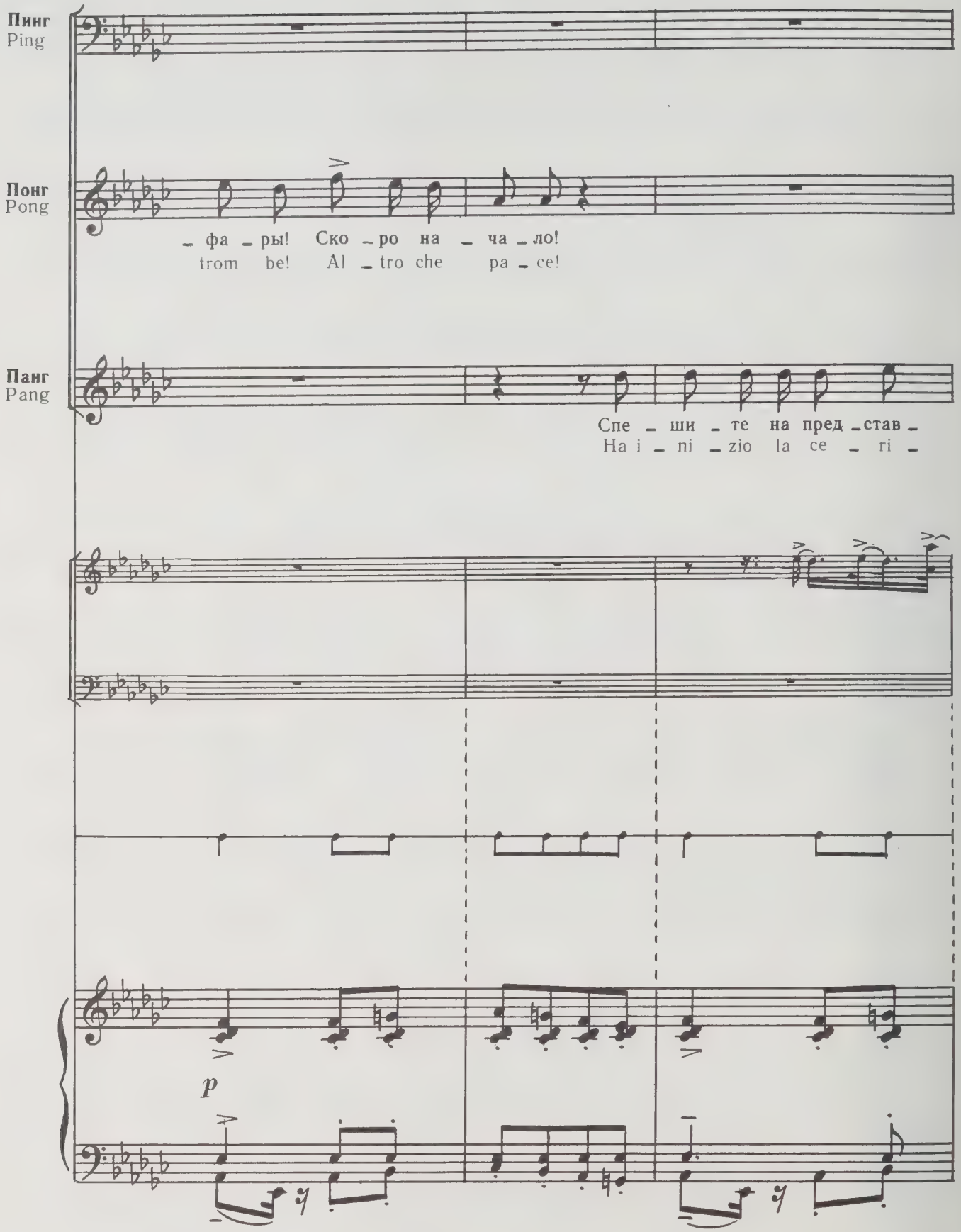
Пинг
Ping

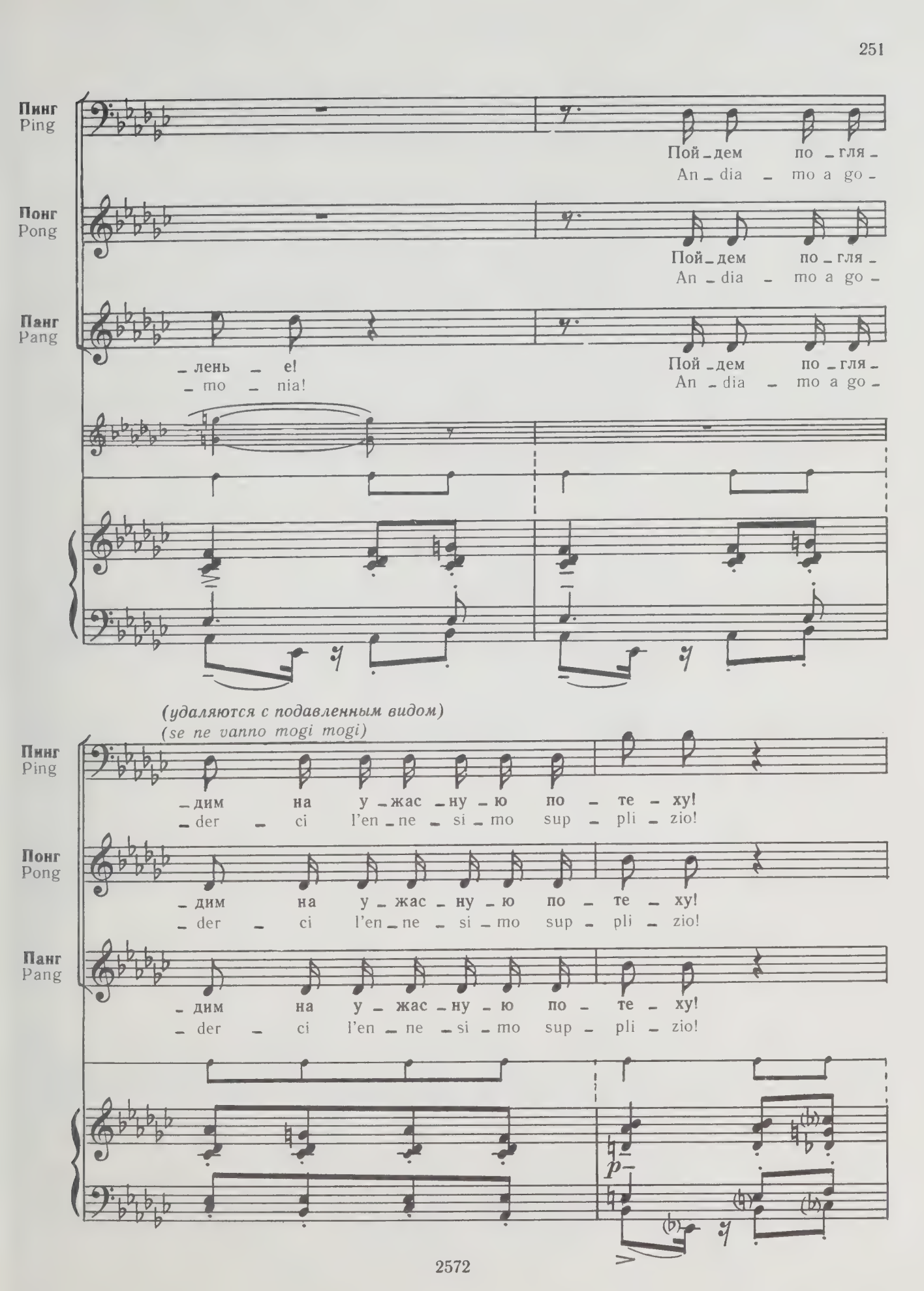
Мы меч_та_ем, а во двор_це у_же про_сну_лись все, су_е_
Noi si so_gna e il pa_laz_zo già for_mi_co_la di lan_

Пинг
Ping

_тят_ся там слу_ги и сол_да_ты! За_би_ли ба_ра_ба_ны в свя_щен_ном
_ter_ne di ser_vi e di sol_da_ti! U_di_te il gran tam_bu_ro del tem_pio


Пинг
Ping
хра - ме! Уж кри - ки раз - да - ют - ся на у - ли - цах Пе -
ver - de! Già stri don le in - fi - ni - te cia - bat - te di Pe -
26
Moderatamente (alla marcia)
♩=72 ♪=144
Пинг
Ping
- ки - на!
Понг
Pong
- ki - no!
Панг
Pang
Зву - чат фан -
U - di - te
Три маски
Le tre maschere
2 Tr-be senza sord.
ff
26
Moderatamente (alla marcia)
♩=72 ♪=144
p


Пинг
Ping
Понг
Pong
– фа – ры! Ско – ро на – ча – ло!
trom be! Al – tro che pa – ce!
Панг
Pang
Спе – ши – те на пред – став –
На i – ni – zio la ce – ri –
p


Пинг
Ping
Пой-дем по-гля-
An-dia-mo a go-
Понг
Pong
Пой-дем по-гля-
An-dia-mo a go-
Панг
Pang
-лень-е!
-mo-nia!
Пой-дем по-гля-
An-dia-mo a go-
(удаляются с подавленным видом)
(se ne vanno mogi mogi)
Пинг
Ping
-дим на у-жас-ну-ю по-те-ху!
-der-ci l'en-ne-si-mo sup-pli-zio!
Понг
Pong
-дим на у-жас-ну-ю по-те-ху!
-der-ci l'en-ne-si-mo sup-pli-zio!
Панг
Pang
-дим на у-жас-ну-ю по-те-ху!
-der-ci l'en-ne-si-mo sup-pli-zio!
p

QUADRO SECONDO

Широкая площадь перед императорским дворцом. Почти в центре расположена огромная мраморная лестница, теряющаяся наверху среди резных арок.

На трех широких площадках лестницы множество слуг расставляют разноцветные фонари.

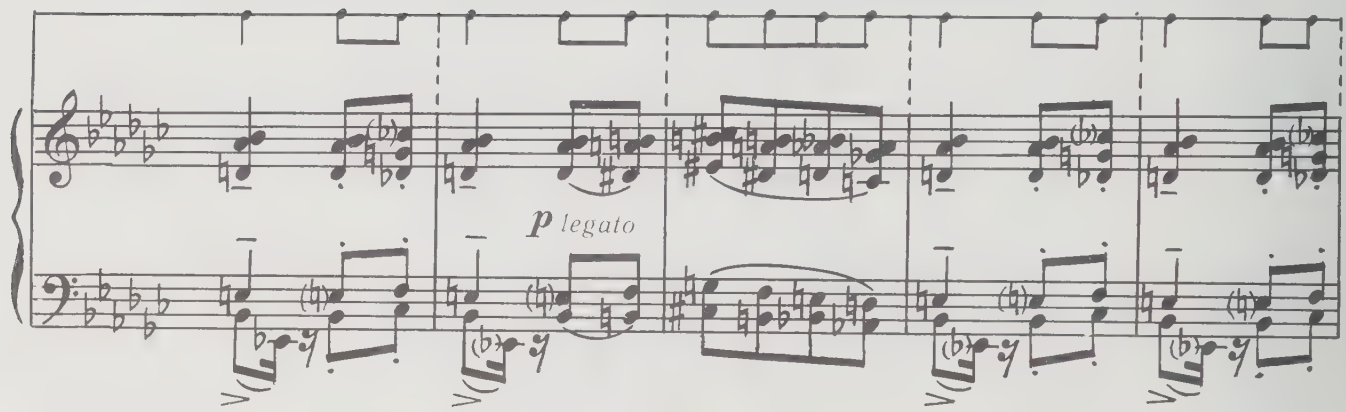
Площадь постепенно заполняется толпой.

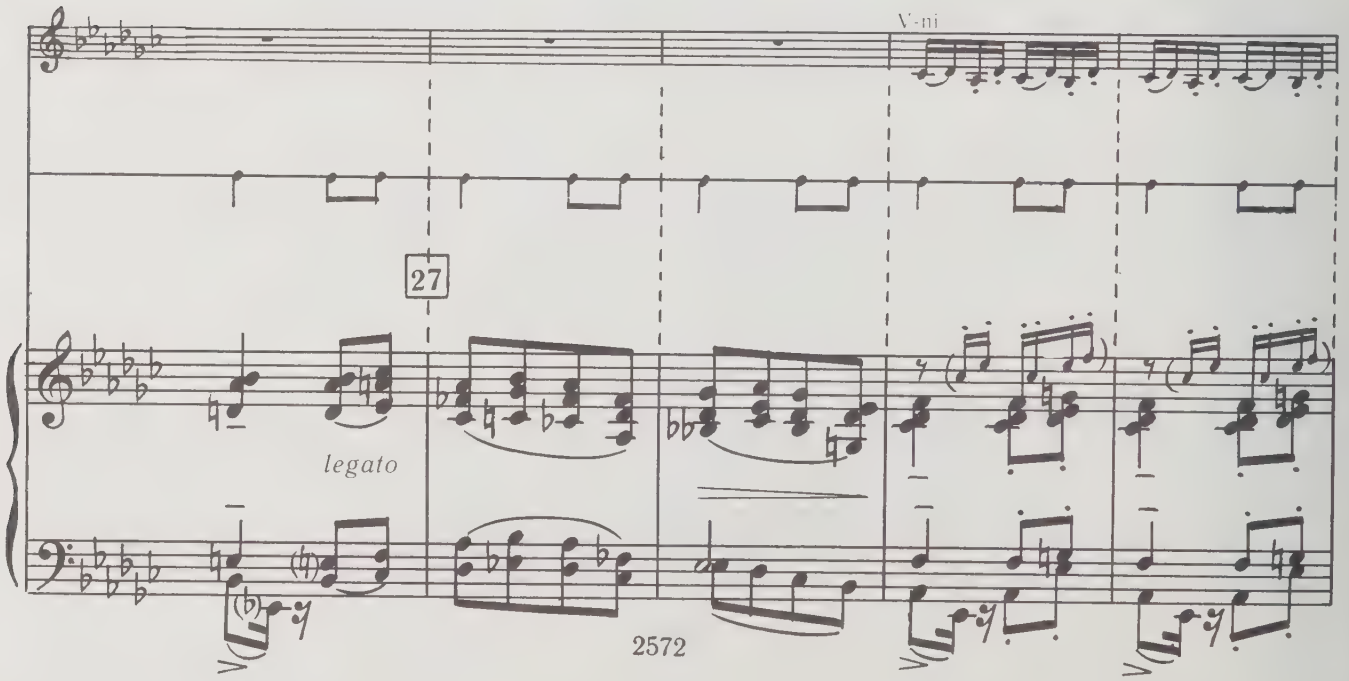
Appare il vasto piazzale della Reggia. Quasi al centro è un'enorme scaléa di marmo, che si perde nella sommità fra archi traforati.

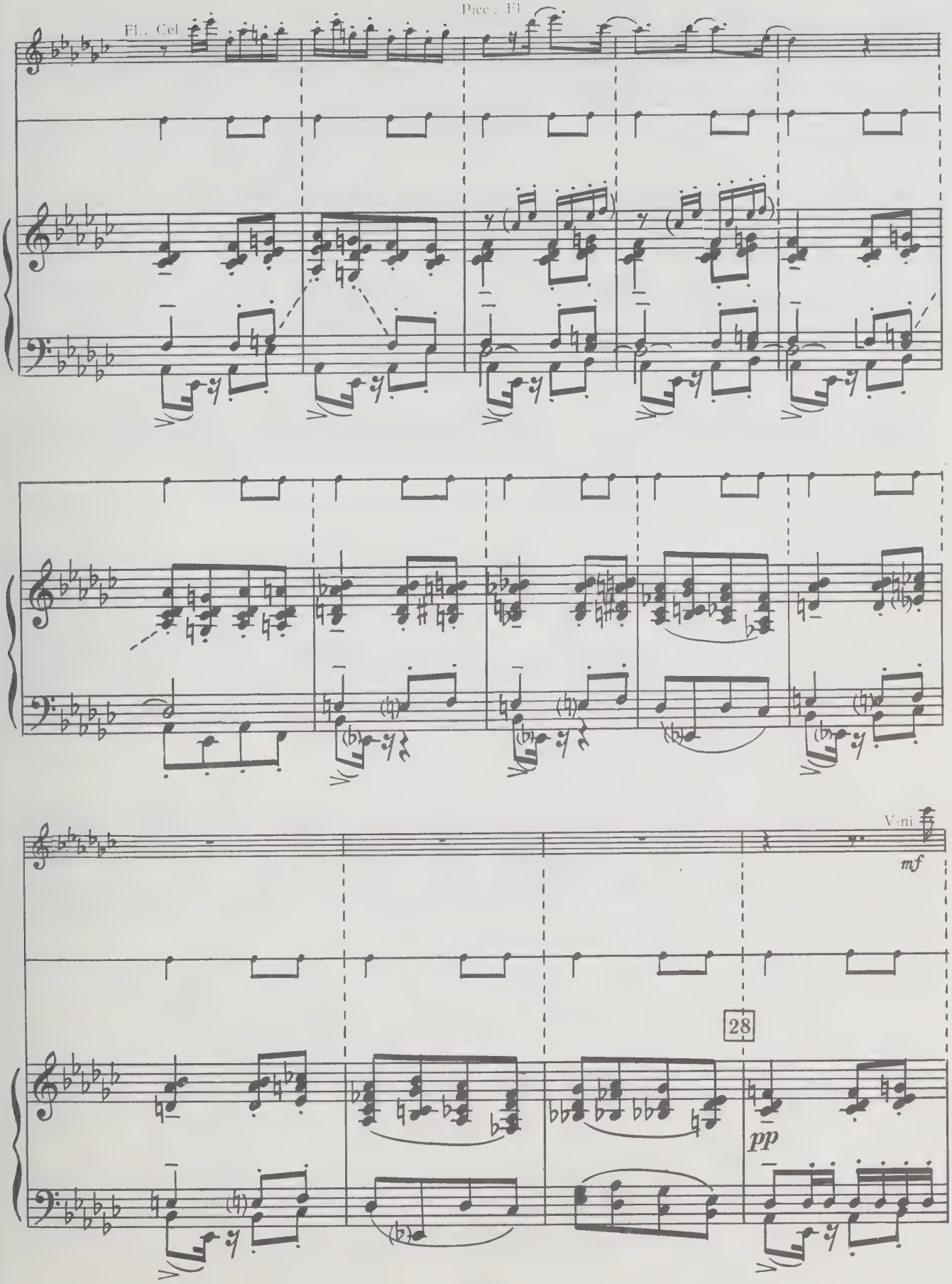
La scala è a tre larghi ripiani.

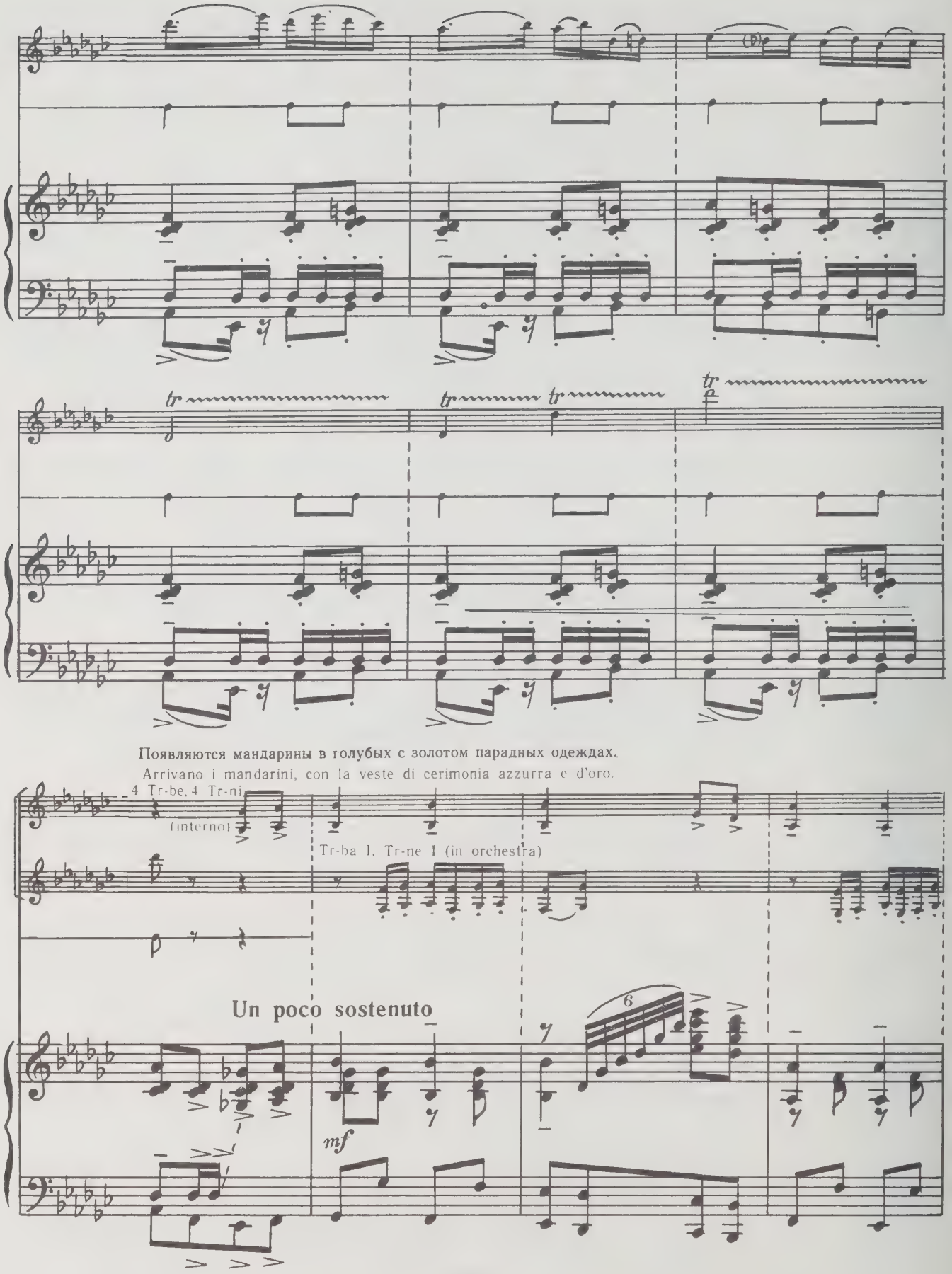
Numerosi servi collocano in ogni dove lanterne variopinte.

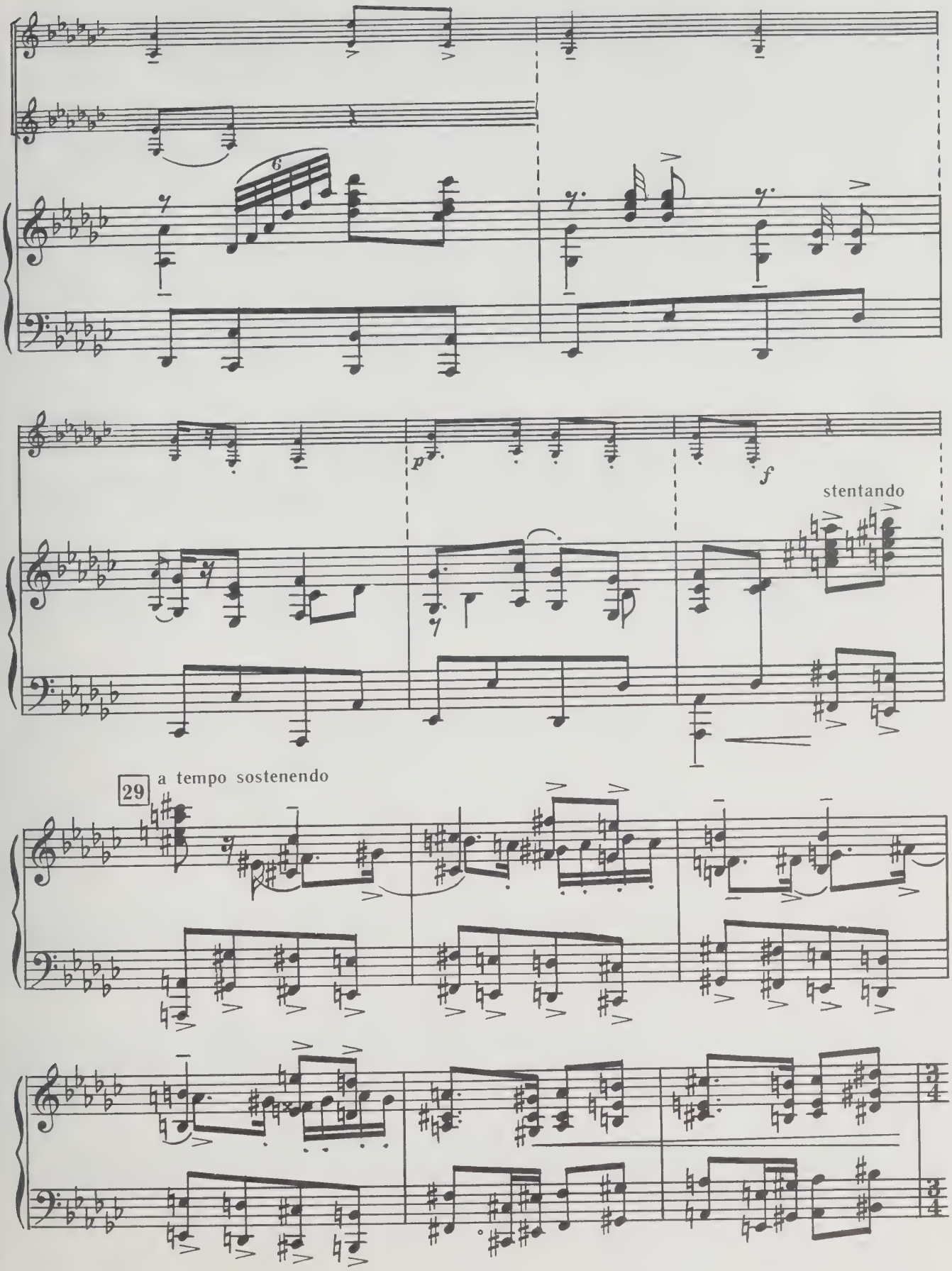
La folla, a poco a poco, invade la piazza.






Fl., Cel
Picc., Fl
V-ni
mf
28
pp


tr
tr
tr
tr
Появляются мандарины в голубых с золотом парадных одеждах.
Arrivano i mandarini, con la veste di cerimonia azzurra e d'oro.
4 Tr-be, 4 Tr-ni
(interno)
Tr-ba I, Tr-ne I (in orchestra)
Un poco sostenuto
6
mf


6
p
f
stentando
29
a tempo sostenendo

По сцене проходят восемь мудрецов — благообразных и величественных старцев почти одинаково высокого роста и массивных. Их движения неторопливы и размеренны. Каждый из мудрецов держит в руках по три шелковых запечатанных свитка, в которых содержатся ответы на загадки Турандот.

Passano gli otto sapienti, altissimi e pomposi. Sono vecchi, quasi uguali, enormi e massicci. Il loro gesto è lentissimo e simultaneo. Hanno ciascuno tre rotoli di seta sigillati in mano. Sono i rotoli che contengono la soluzione degli enigmi di Turandot.

Толпа
La folla

S. **Sostenendo**

p

Be – ли –
Gra – vi, e –

T.

p

Be – ли –
Gra – vi, e –

B.

p

Be – ли –
Gra – vi, e –

Sostenendo

ff

p

– ча – во и сте – пен – но, зна – я
– nor – mi ed im – po – nen – ti col mi –

– ча – во и сте – пен – но, зна – я
– nor – mi ed im – po – nen – ti col mi –

– ча – во и сте – пен – но, зна – я
– nor – mi ed im – po – nen – ti col mi –

p

тай - ну всех за - га - док, му - дре - цы сю - да под -
- ster dei chiu - si e - nig - mi già s'a - van - za - no i sa -

тай - ну всех за - га - док, му - дре - цы сю - да под -
- ster dei chiu - si e - nig - mi già s'a - van - za - no i sa -

тай - ну всех за - га - док, му - дре - цы сю - да под -
- ster dei chiu - si e - nig - mi già s'a - van - za - no i sa -

На треножниках, стоящих на вершине
Incensi cominciano a salire dai

p I soli

- хо - дят. Зна - я тай - ну всех за - га - док, му - дре -
- pien - ti, col mi - ster dei chiu - si e - nig - mi già s'a -

p tutti

- хо - дят.
- pien - ti,

p

Му - дре -
già s'a -

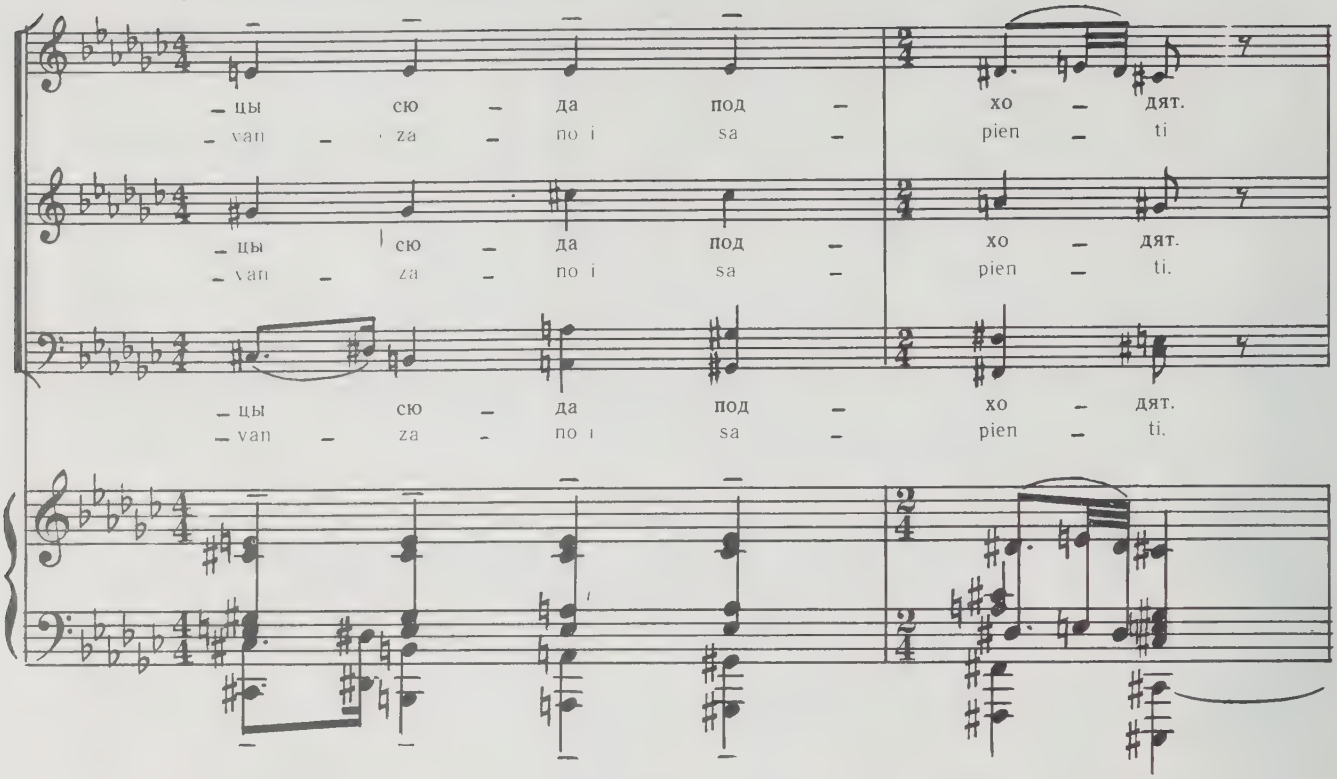
- хо - дят.
- pien - ti,

p

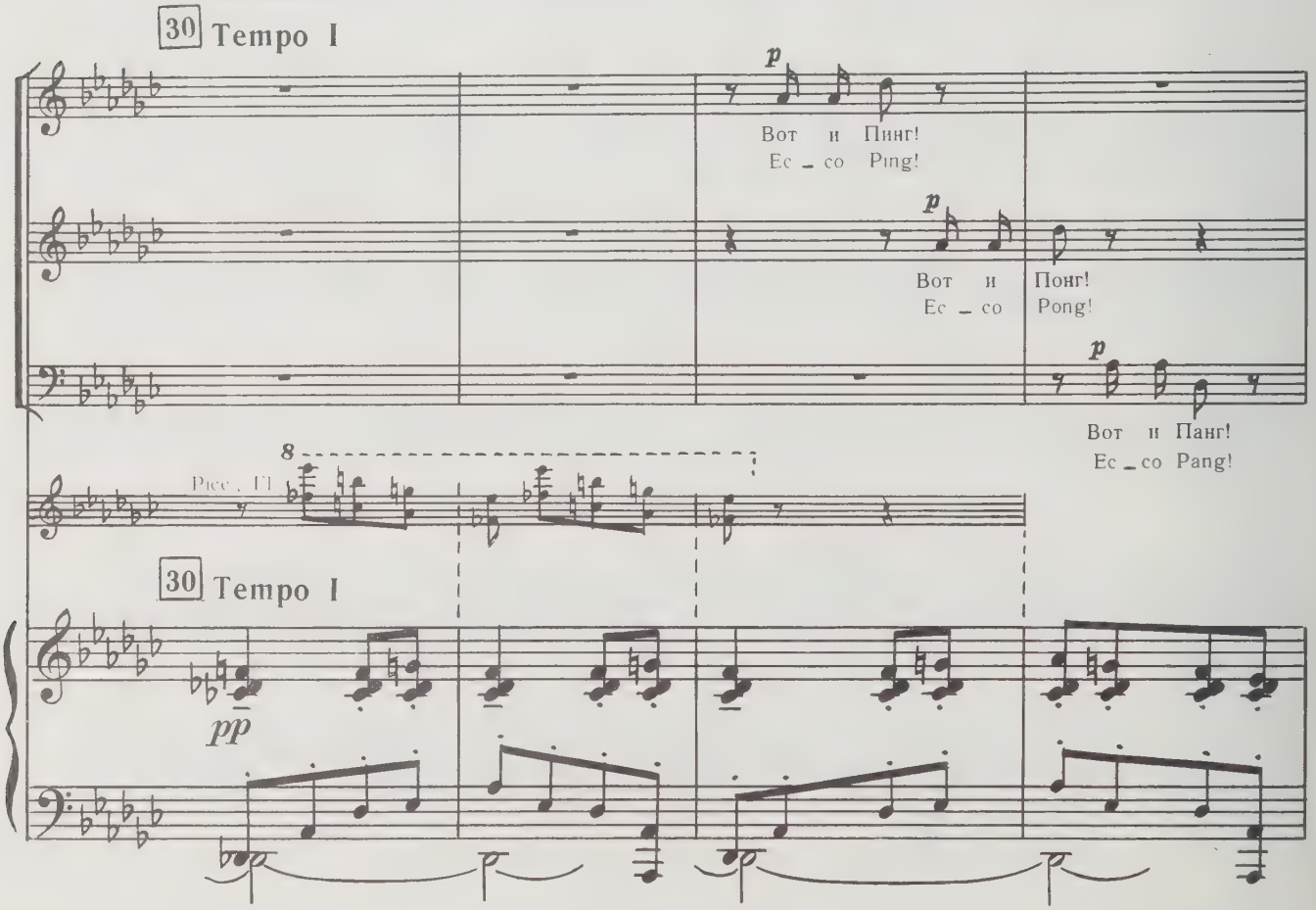
Му - дре -
già s'a -

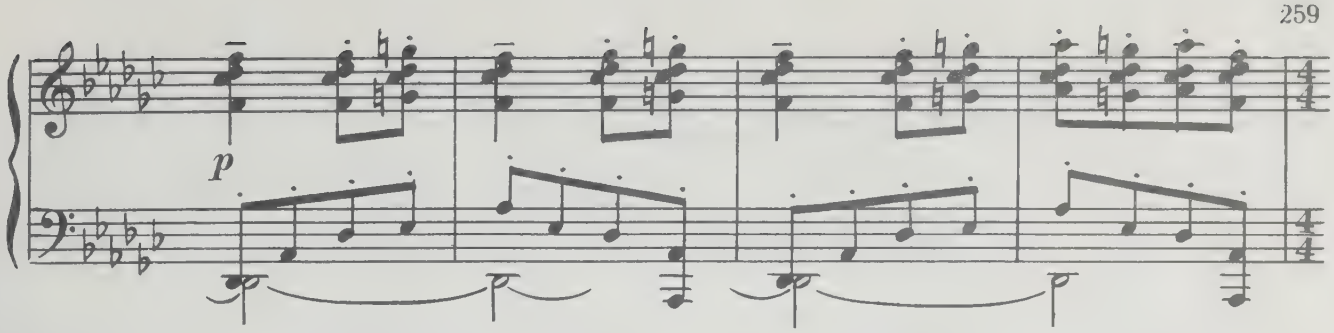
p

лестницы, начинает куриться фимиам.
tripodi che sono sulla sommità della scala.



В клубах фимиама появляются три маски. Теперь на них желтые церемониальные одежды.
Le tre maschere si fanno largo tra gli incensi; indossano, ora, l'abito giallo di cerimonia.





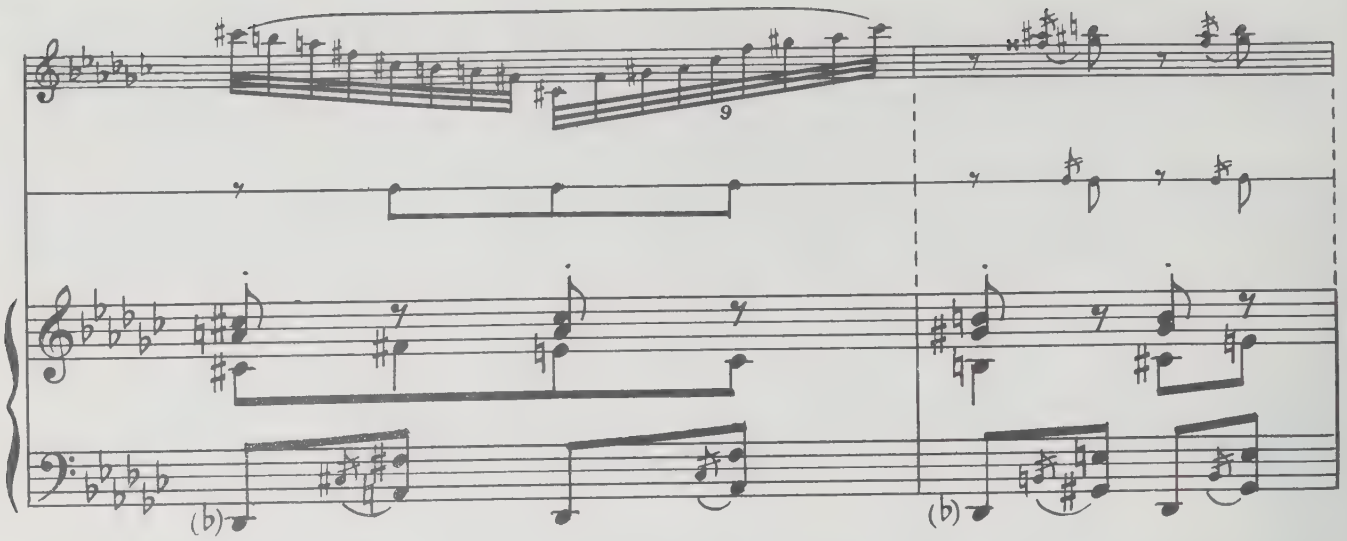
В клубах благовоний по сцене проносят белые и желтые знамена императора:
Passano gli stendardi bianchi e gialli dell'Imperatore tra le nuvole degli aromi

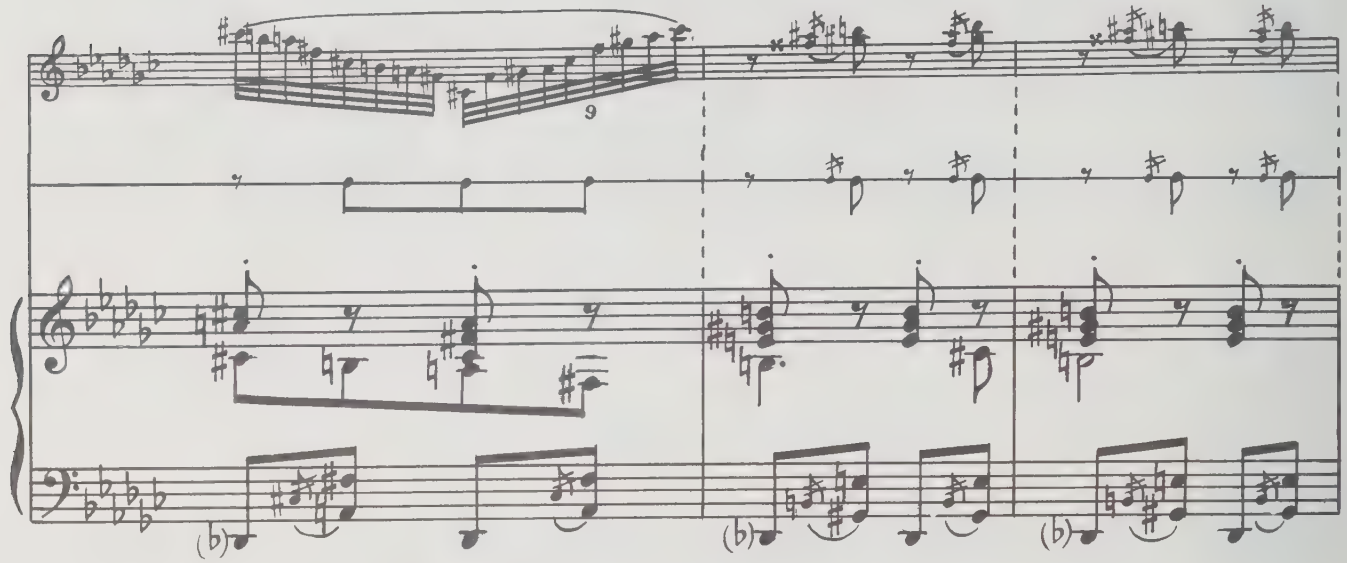
Legni

T-ro di legno

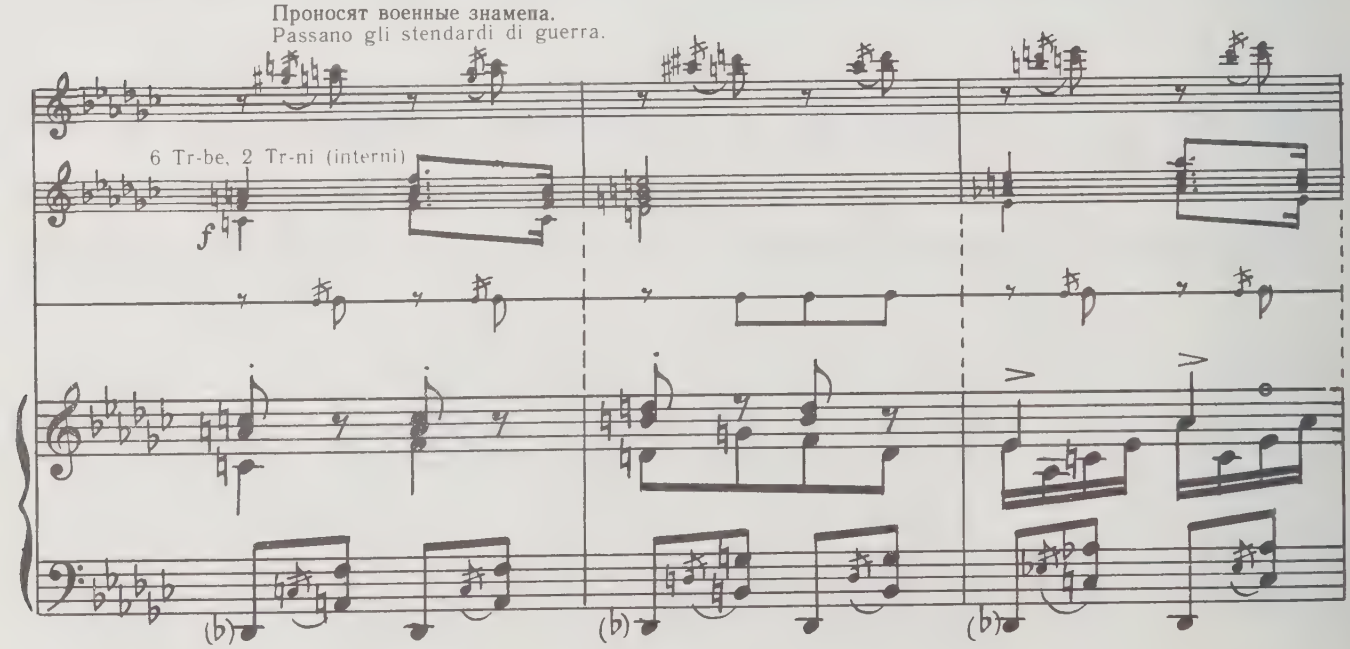
cresc. poco a poco

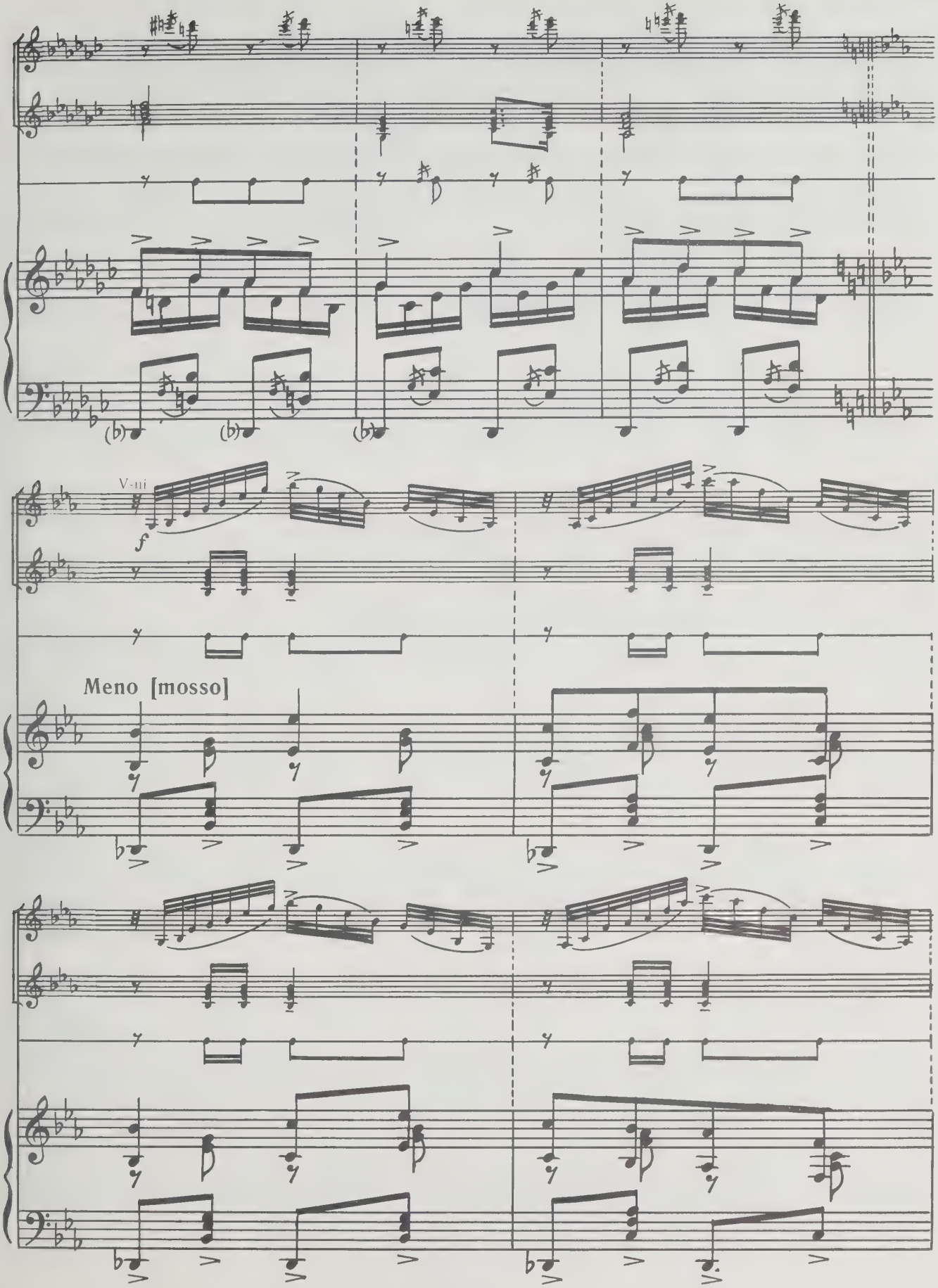
31

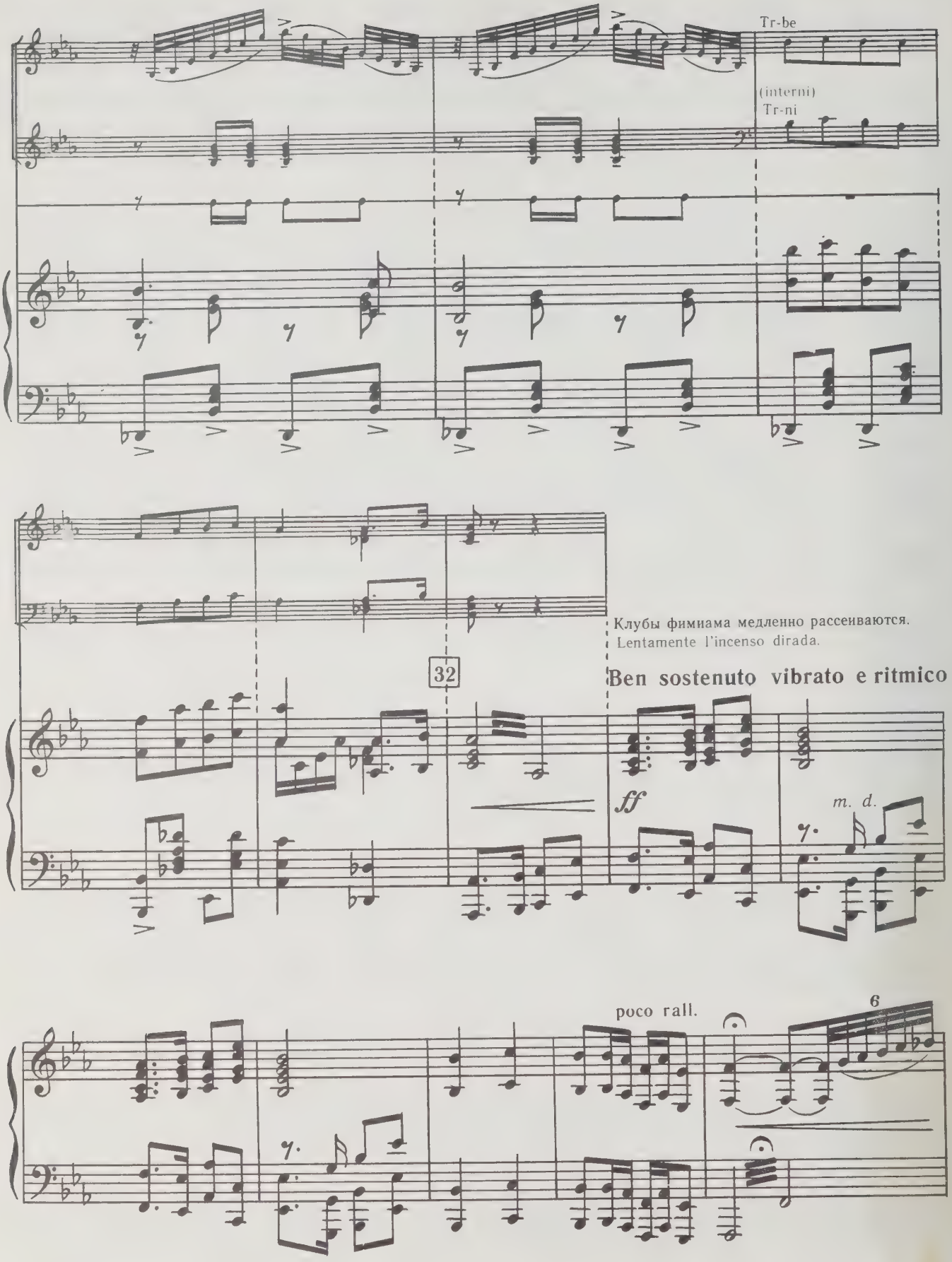


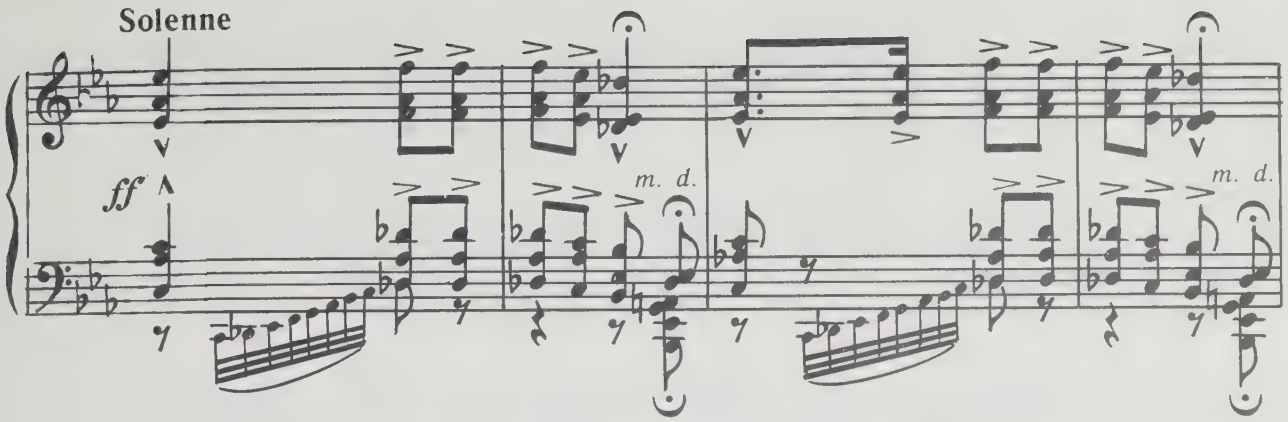


Проносят военные знамена.
Passano gli stendardi di guerra.




V-ni
f
Meno [mosso]


Tr-be
(interni)
Tr-ni
Клубы фимиама медленно рассеиваются.
Lentamente l'incenso dirada.
32
Ben sostenuto vibrato e ritmico
ff
m. d.
poco rall.
6



На вершине лестницы становится виден император Альтоум, сидящий на широком троне из слоновой кости. Почтенный, седой старец подобен богу, появляющемуся среди облаков.

Sulla sommità della scala, seduto sull'ampio trono d'avorio, apparisce l'Imperatore Altoum. È tutto bianco, antico, venerabile, ieratico. Pare un dio che apparisca di tra le nuvole.

33

Толпа
La folla

S.
T.
B.

ff
Де – сять ты – сяч
Die – ci – mi – la

Tr-be
(interni)
Tr-ni

33

tutta forza

лет жить те – бе, наш им – пе – ра – тор!
an – ni al no – stro Impe – ra – to – re!

лет жить те – бе, наш- им – пе – ра – тор!
an – ni al no – stro Impe – ra – to – re!

лет жить те – бе, наш им – пе – ра – тор!
an – ni al no – stro Impe – ra – to – re!

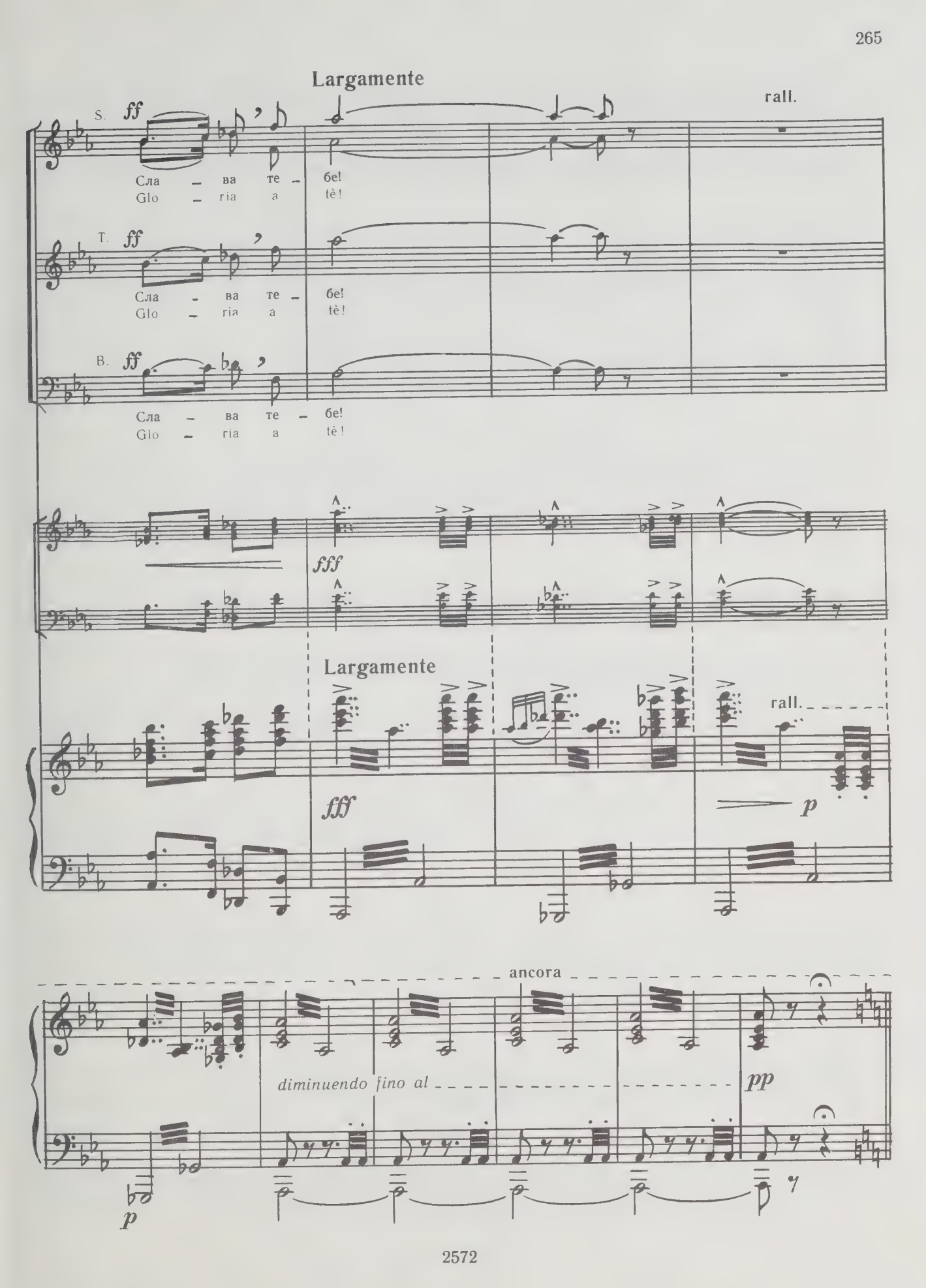
Толпа падает ниц, выражая глубочайшее почтение. Площадь освещается ярким красным светом. Принц стоит у подножия лестницы. Тимур и Лю находятся слева, среди толпы, но хорошо видны публике.

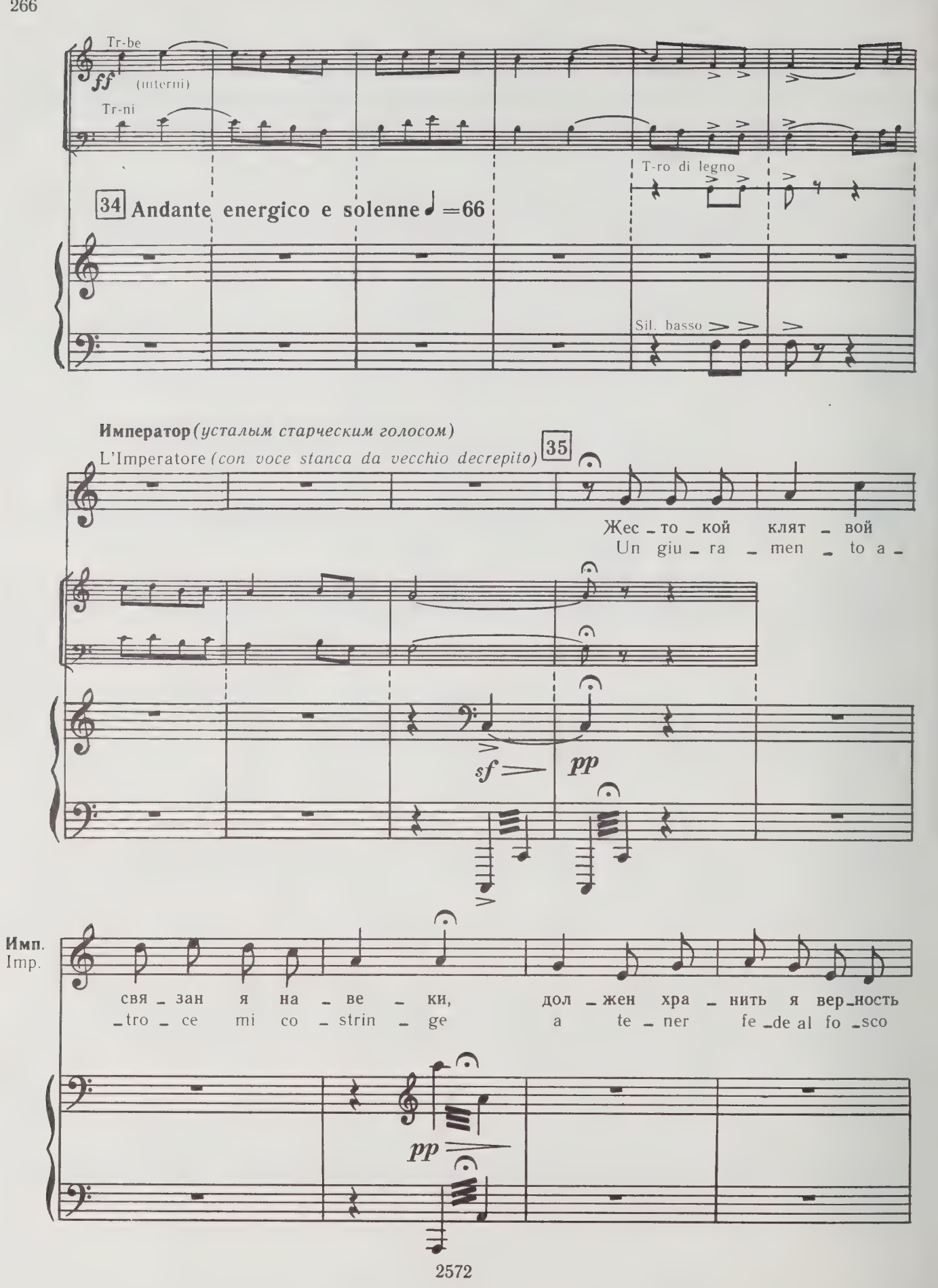
Tutta la folla si prosterna faccia a terra, in attitudine di grande rispetto. Il piazzale è avvolto in una viva luce rossa. Il Principe è ai piedi della scala. Timur e Liù a sinistra, confusi tra la folla ma bene in vista del pubblico.

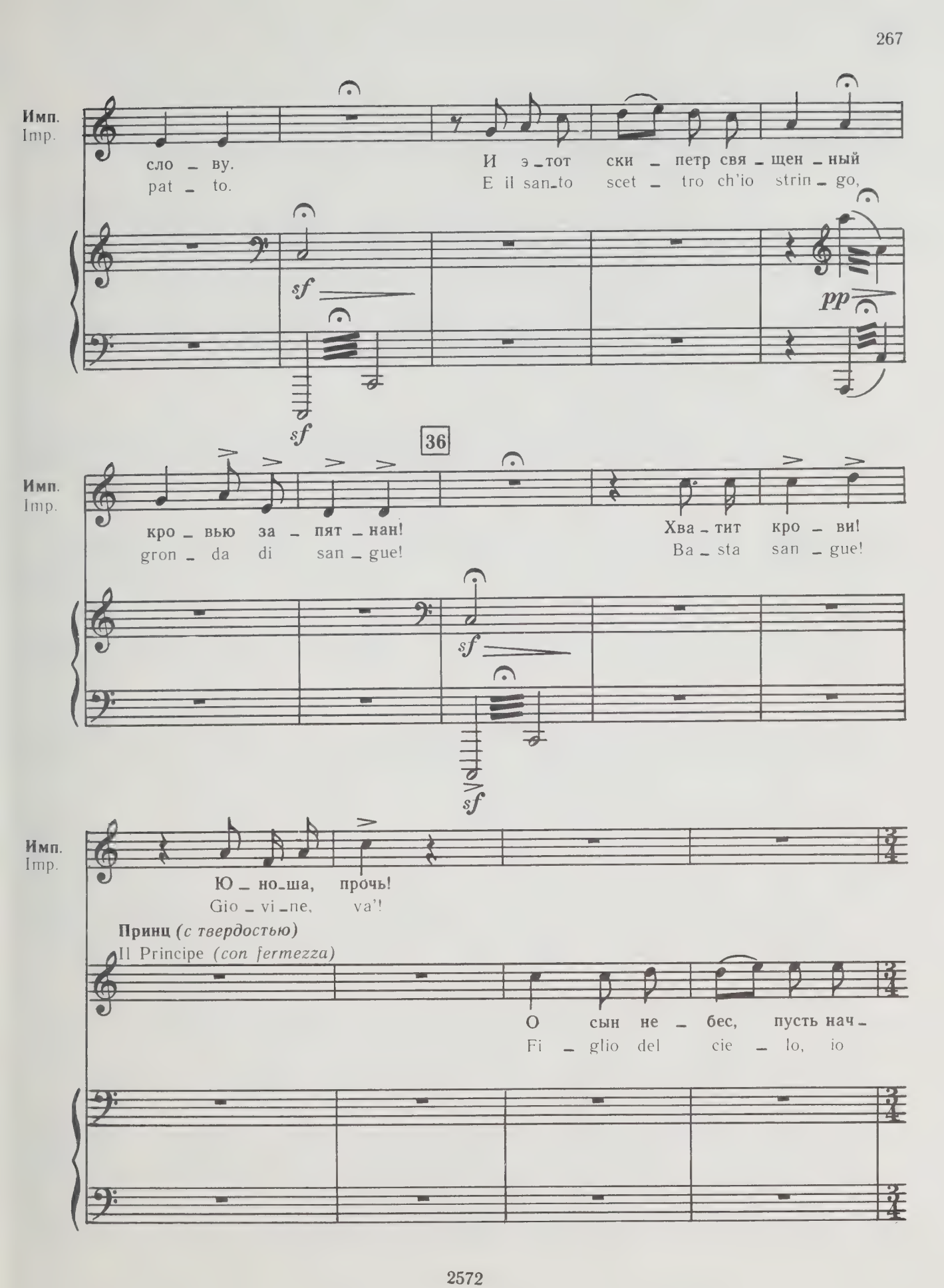
Solenne

sempre fff

Allargando


Largamente
rall.
S.
ff
Сла – ва те – бе!
Glo – ria a tè!
T.
ff
Сла – ва те – бе!
Glo – ria a tè!
B.
ff
Сла – ва те – бе!
Glo – ria a tè!
fff
Largamente
rall.
fff
p
ancora
diminuendo fino al
pp
p


Tr-be
ff
(interni)
Tr-ni
T-ro di legno
34 Andante energico e solenne ♩=66
Sil. basso
Император (усталым старческим голосом)
L'Imperatore (con voce stanca da vecchio decrepito)
35
Жес - то - кой клят - вой
Un giu - ra - men - to a -
sf
pp
Имп.
Imp.
свя - зан я на - ве - ки, дол - жен хра - нить я вер - ность
- tro - ce mi co - strin - ge a te - ner fe - de al fo - sco
pp


Имп.
Imp.
сло – ву.
pat – to.
И э – тот ски – петр свя – щен – ный
E il san-to scet – tro ch'io strin – go,
sf
pp
sf
36
Имп.
Imp.
кро – вью за – пят – нан!
gron – da di san – gue!
Хва – тит кро – ви!
Ba – sta san – gue!
sf
sf
Имп.
Imp.
Ю – но – ша, прочь!
Gio – vi – ne, va'!
Принц (с твердостью)
Il Principe (con fermezza)
О сын не – бес, пусть нач –
Fi – glio del cie – lo, io

Пр.
Pr.

_нут ско_ре_е ис_пы_тань_е!
chie_do d'af_fron_tar la pro_va!

p

Император *(почти умоляя)*
L'Imperatore *(quasi supplichevole)*

Дай же, ю_но_ша, мне спо_кой_но у_ме_реть, о
Fa ch'io pos_sa mo_rir sen_za por_tare il pe_so

37

Имп.
Imp.

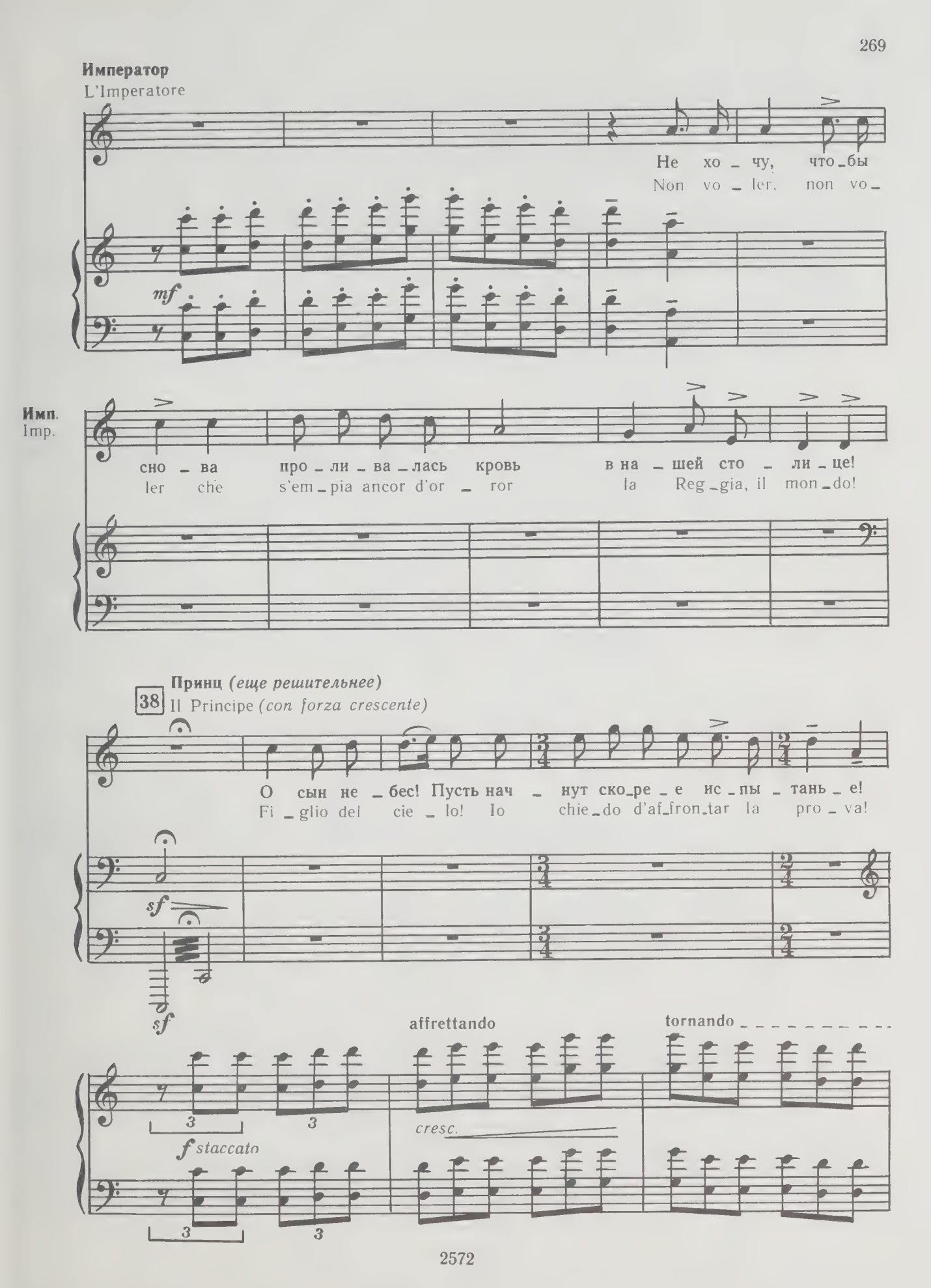
смер_ти тво_ей не со_жа_ле_я!
del_la tua gio_vi_ne vi_ta!

sf

sf

Принц *(более настойчиво)*
Il Principe *(con maggiore forza)*

О сын не_бес! Пусть нач_нут ско_ре_е ис_пы_тань_е!
Fi_glio del cie_lo! Io chie_do d'af_fron_tar la pro_va!


Император
L'Imperatore
Не хо - чу, что - бы
Non vo - ler, non vo -
mf
Имп.
Imp.
сно - ва про - ли - ва - лась кровь в на - шей сто - ли - це!
ler che s'em - pia ancor d'or - ror la Reg - gia, il mon - do!
38
Принц (еще решительнее)
Il Principe (con forza crescente)
О сын не - бес! Пусть нач - нут ско - ре - е ис - пы - тань - е!
Fi - glio del cie - lo! Io chie - do d'af - fron - tar la pro - va!
sf
sf
affrettando
tornando
cresc.
f staccato
3
3
3
3

a tempo

Император *(гневно, но не теряя величественности)*

L'Imperatore *(con ira, ma con grandiosità)*

f

При – ше – лец, ты и – щешь смер – ти! Ну

Stra – nie – ro eb – bro di mor – te! E

Имп. Imp.

что ж! Судь – ба тво – я свер – шит – ся!

sia! Si compia il tuo de – sti – no!

Gong

f

Толпа встает.

La folla si alza.

Женщины в светлых одеждах бросают цветы на большую лестницу.

Un chiaro corteo di donne sparge fiori sulla grande scala.

Largo ♩ = 56

39 *lunga*

sf

lunga

sf

p

Ped.

Толпа
La folla

S. pp
Де-сять ты-сяч лет жить те- бе, наш им-пе-ра-тор!
Die-ci-mi-la an-ni al no-stro Impe-ra-to-re!

T. pp
Де-сять ты-сяч лет жить те- бе, наш им-пе-ра-тор!
Die-ci-mi-la an-ni al no-stro Impe-ra-to-re!

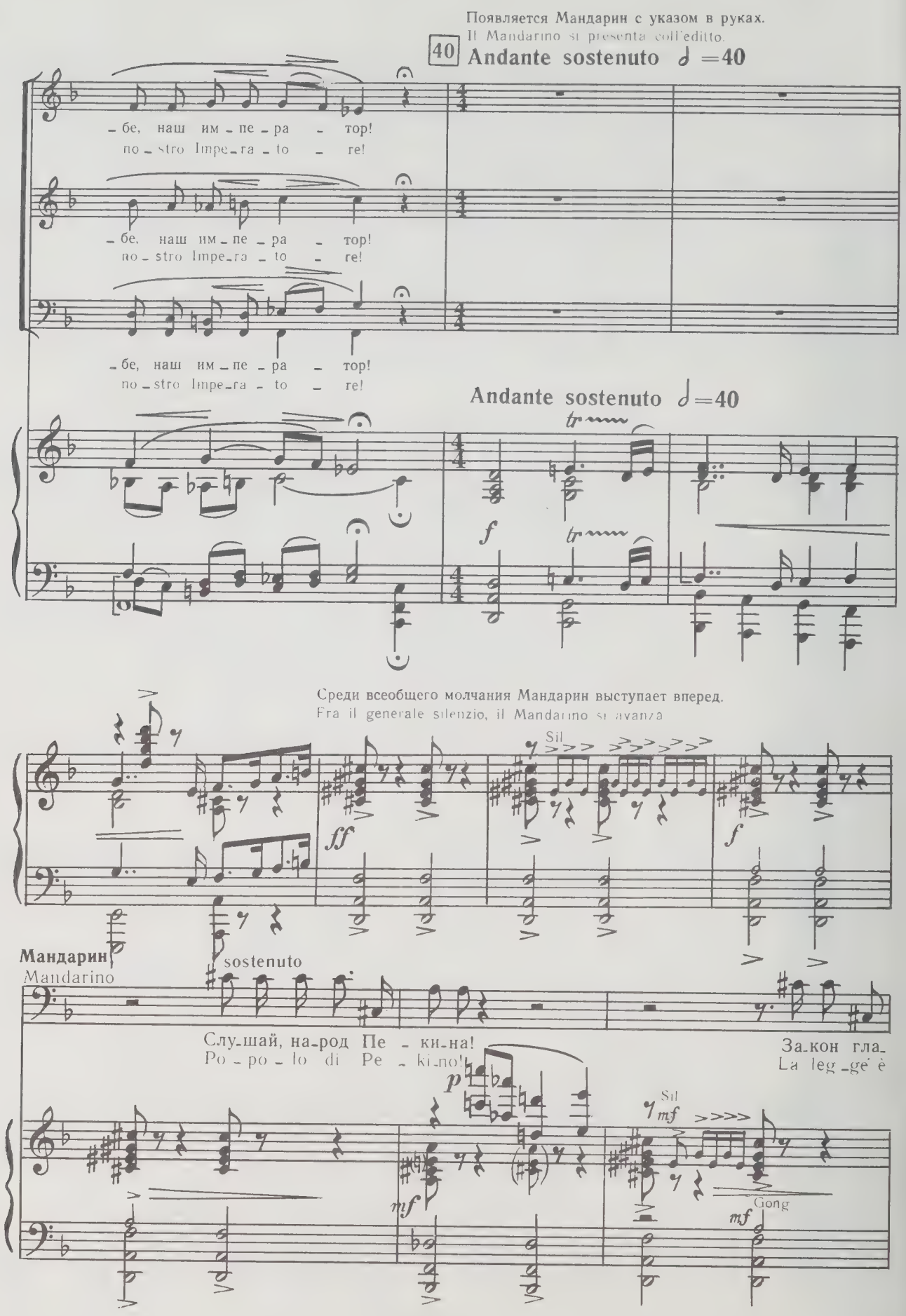
B. pp
Де-сять ты-сяч лет жить те- бе, наш им-пе-ра-тор!
Die-ci-mi-la an-ni al no-stro Impe-ra-to-re!

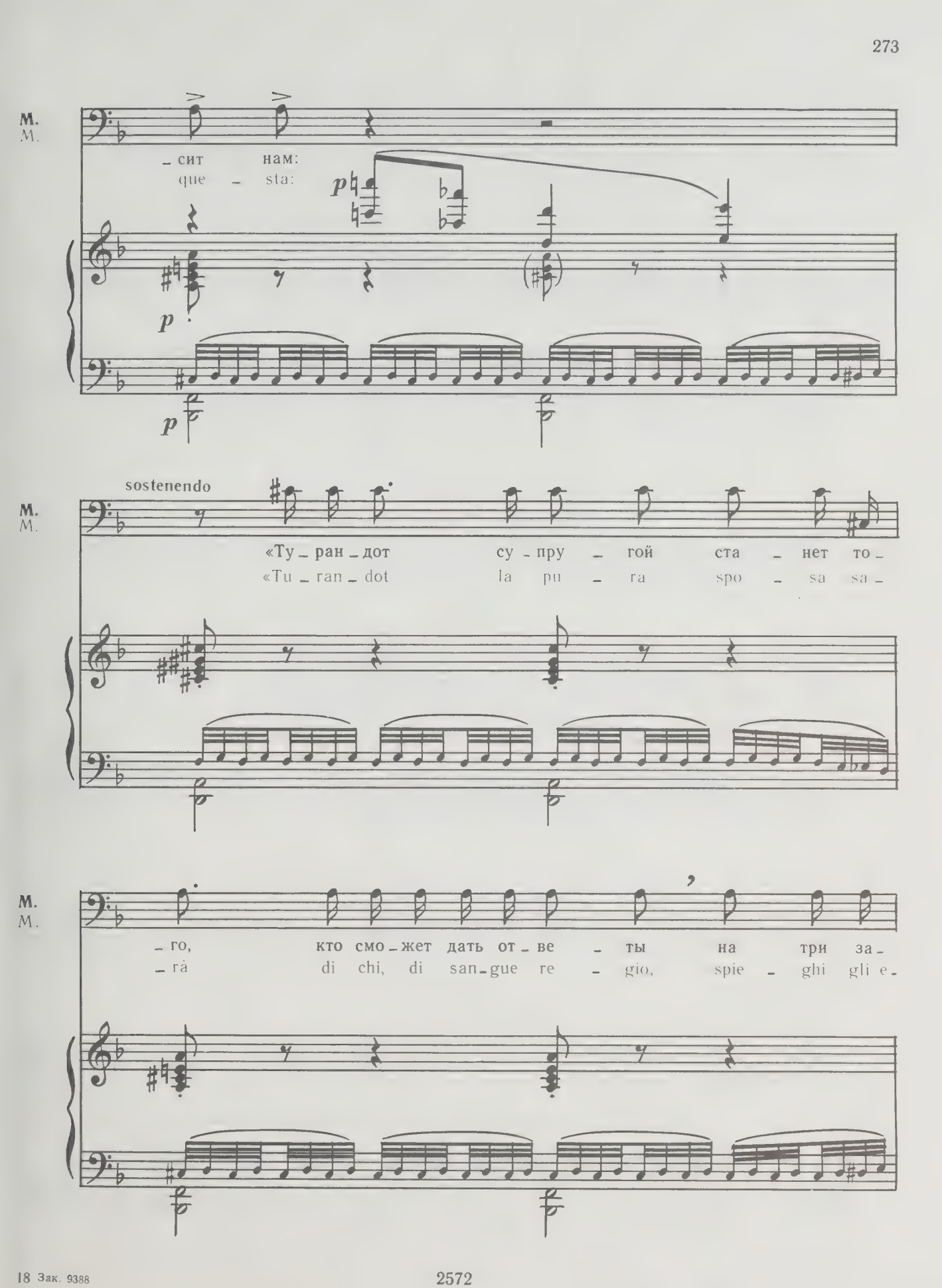
pp
m. d.
Ped.
pp
m. d.

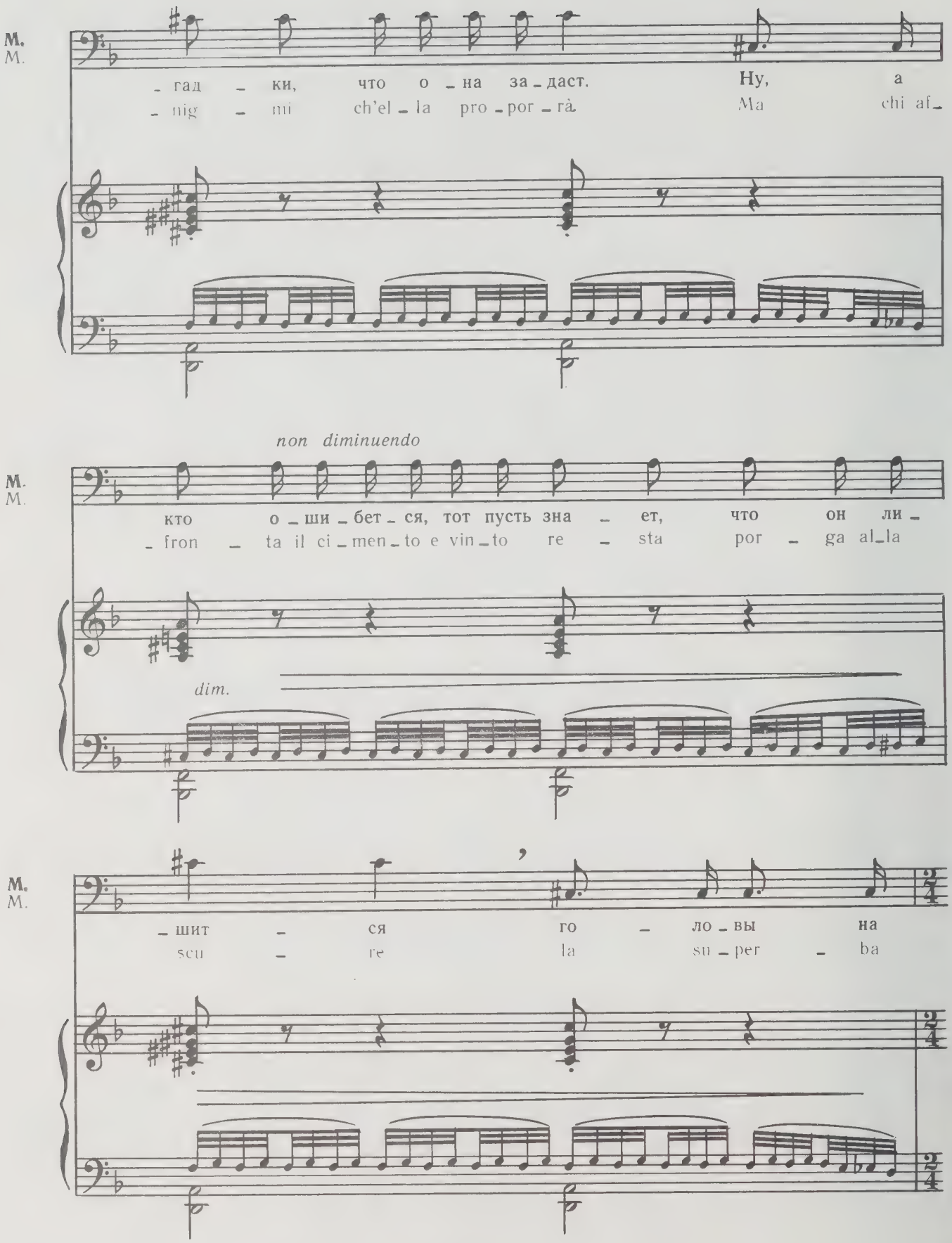
ppp
Де-сять ты-сяч лет жить те-
Die-ci-mi-la an-ni al

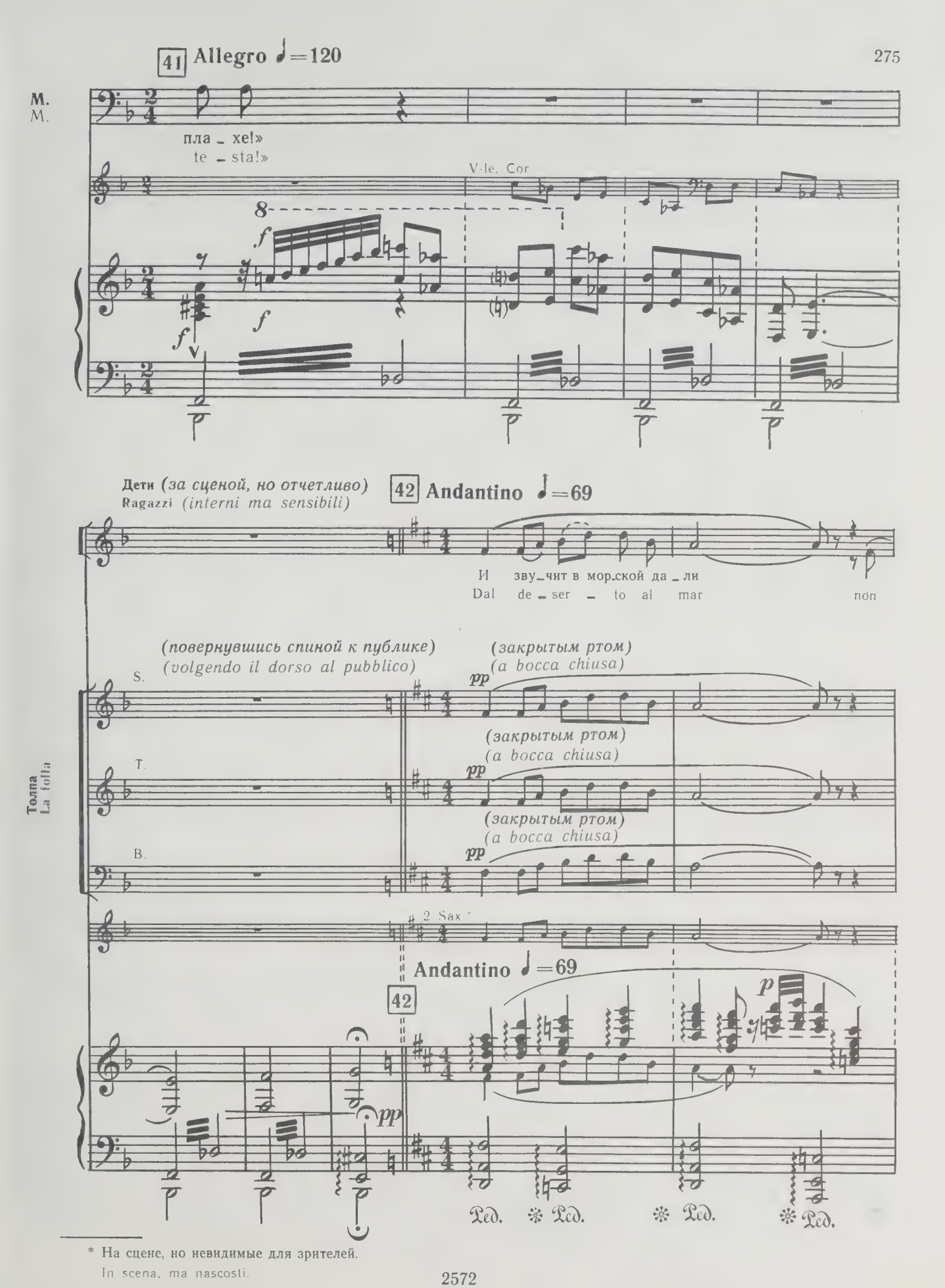
ppp
Де-сять ты-сяч лет жить те-
Die-ci-mi-la an-ni al

ppp
Де-сять ты-сяч лет жить те-
Die-ci-mi-la an-ni al

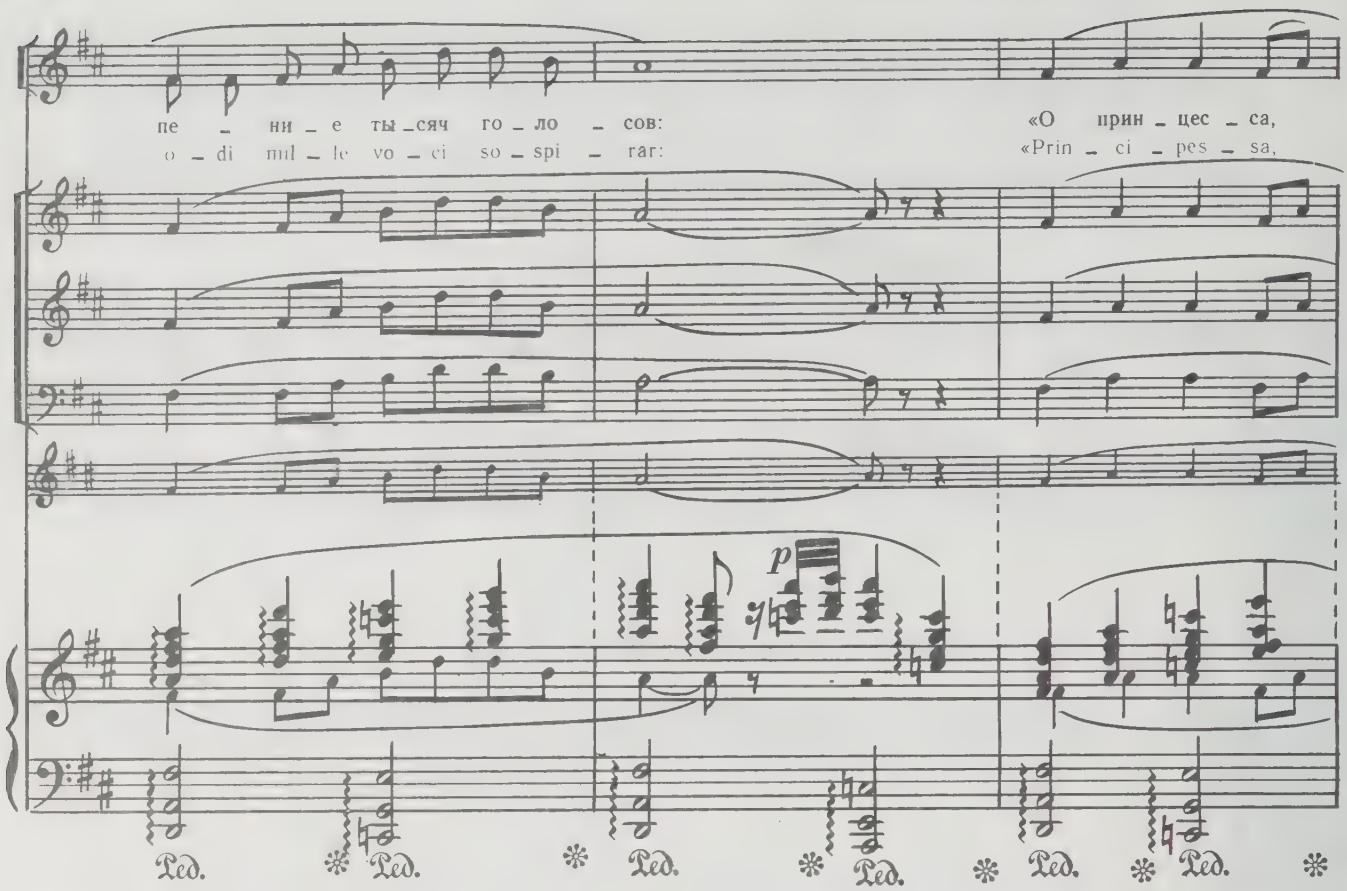

Появляется Мандарин с указом в руках.
Il Mandarino si presenta coll'editto.
40
Andante sostenuto ♩ =40
– бе, наш им – пе – ра – тор!
no – stro Impe – ra – to – re!
– бе, наш им – пе – ра – тор!
no – stro Impe – ra – to – re!
– бе, наш им – пе – ра – тор!
no – stro Impe – ra – to – re!
Andante sostenuto ♩=40
tr
f
tr
Среди всеобщего молчания Мандарин выступает вперед.
Fra il generale silenzio, il Mandarino si avanza
Sil
ff
f
Мандарин
Mandarino
sostenuto
Слу-шай, на-род Пе – ки-на!
Po – po – lo di Pe – ki-no!
За-кон гла-
La leg-ge è
p
Sil
mf
mf
Gong
mf

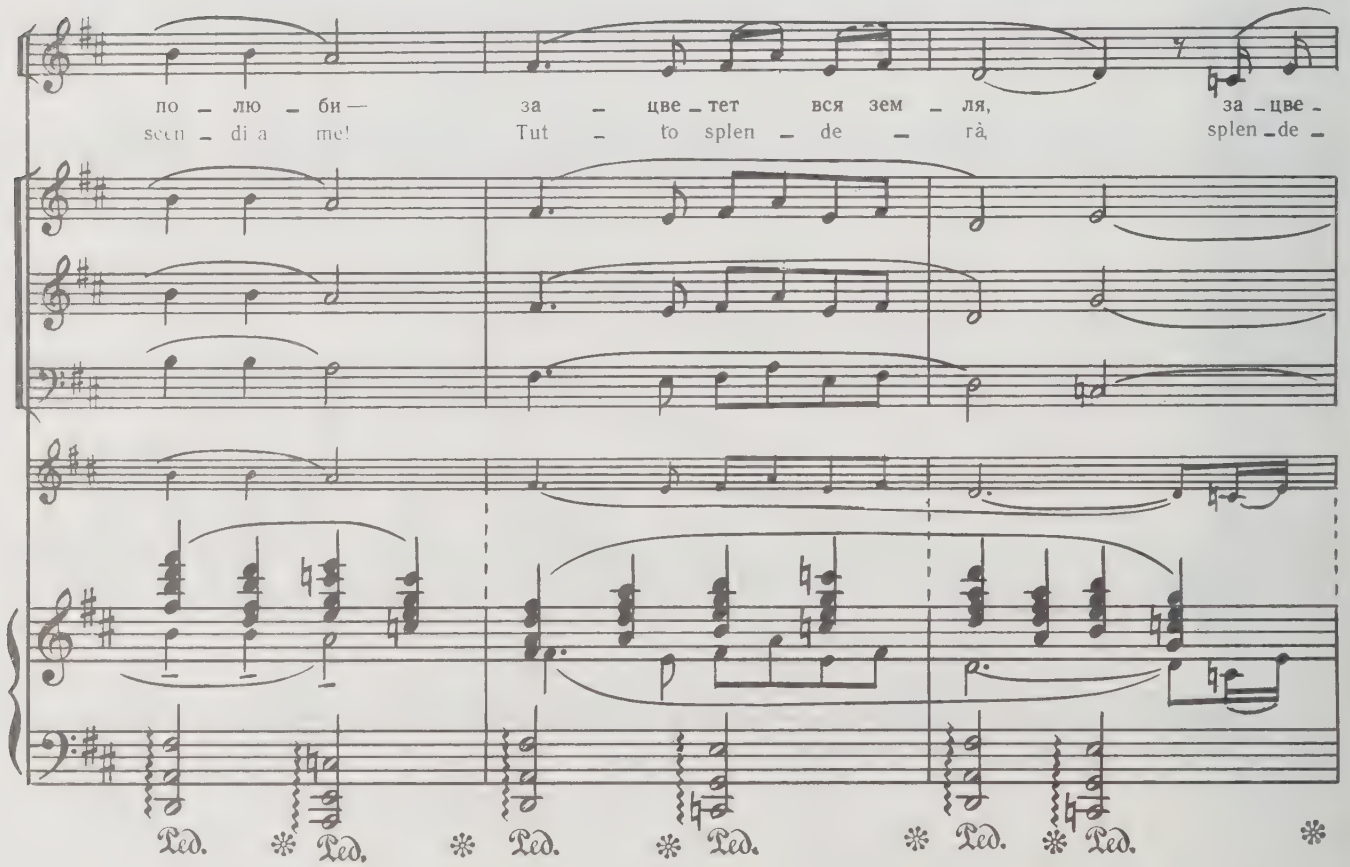

М.
M.
_сит нам:
que _ sta:
p
p
p
sostenendo
«Ту _ ран _ дот су _ пру _ гой ста _ нет то _
«Tu _ ran _ dot la pu _ ra spo _ sa sa _
_ го, кто смо _ жет дать от _ ве _ ты на три за _
_ rà di chi, di san _ gue re _ gio, spie _ ghi gli e _


М.
M.
- гад - ки, что о - на за - даст. Ну, а
- nig - mi ch'el - la pro - por - rà. Ma chi af-
non diminuendo
кто о - ши - бет - ся, тот пусть зна - ет, что он ли -
- fron - ta il ci - men - to e vin - to re - sta por - ga al - la
dim.
- шит - ся го - ло - вы на
scu - re la su - per - ba



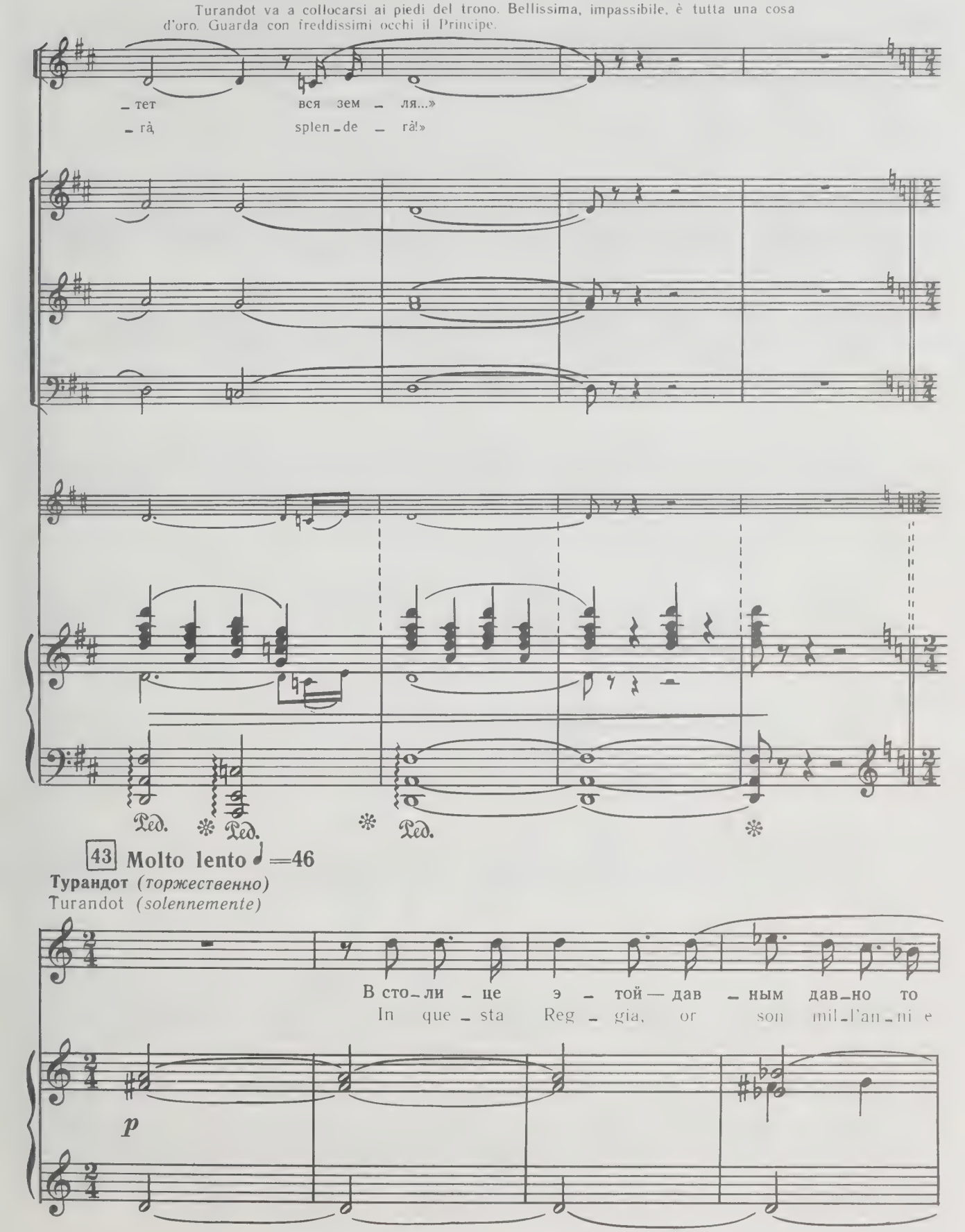
* На сцене, но невидимые для зрителей.
In scena, ma nascosti.


пе – ни – е ты – сяч го – ло – сов:
o – di mil – le vo – ci so – spi – rar:
«О прин – цес – са,
«Prin – ci – pes – sa,
p
Ped.


по – лю – би —
scen – di a me!
за – цве – тет вся зем – ля,
Tut – to splen – de – rà,
за – цве –
splen – de –
Ped.

У подножия трона, вся в золоте, появляется Турандот. Прекрасная и бесстрастная, она холодно взирает на Принца.

Turandot va a collocarsi ai piedi del trono. Bellissima, impassibile, è tutta una cosa d'oro. Guarda con freddissimi occhi il Principe.



Тур.
Tur.

бы — ло — раз — дал — ся стон от — ча — янь — я и
mil — le un gri — do di — spe — ra — to ri — so —

f

f

f

Тур.
Tur

бо — ли. Э — тот стон че — рез мно — го по — ко —
— nò. E quel gri — do, tra — ver — so stir — pe e

f

p

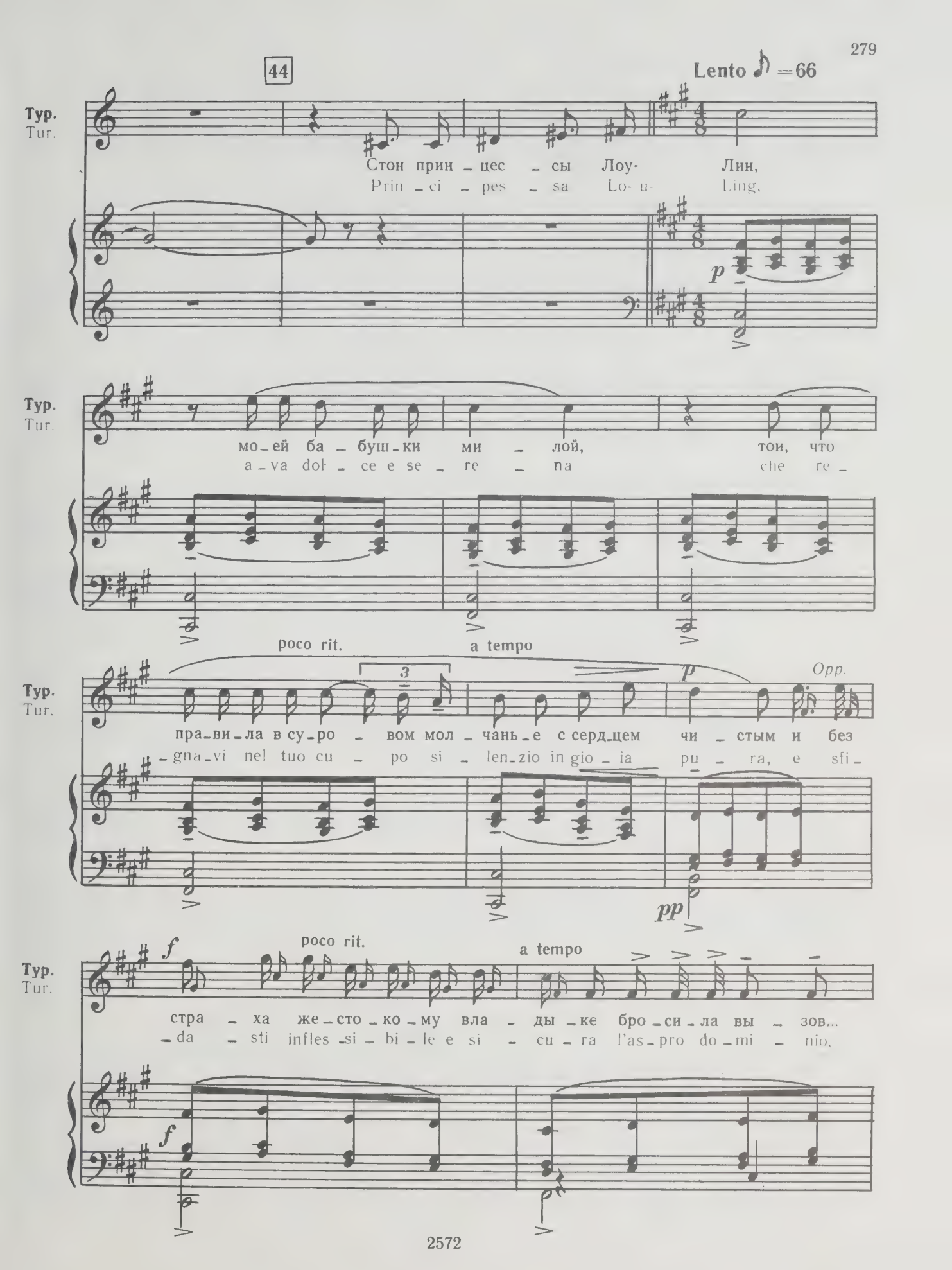
Тур.
Tur.

— ле — ний, не смол — ка — я, жи — вет в мо — ей ду — ше!
stir — pe, qui nel — l'a — ni — ma mi — a si ri — fu — gio!

p

pp

p


44
Lento ♪ =66
Тур.
Tur.
Стон прин - цес - сы Лоу- Лин,
Prin - ci - pes - sa Lo- u- Ling,
p
мо - ей ба - буш - ки ми - лой, тои, что
a - va dol - ce e se - re - na che re -
poco rit.
a tempo
3
p
Opp.
пра - ви - ла в су - ро - вом мол - чань - е с серд - цем чи - стым и без
- gna - vi nel tuo cu - po si - len - zio in gio - ia pu - ra, e sfi -
pp
f
poco rit.
a tempo
стра - ха же - сто - ко - му вла - ды - ке бро - си - ла вы - зов...
- da - sti infles - si - bi - le e si - cu - ra l'as - pro do - mi - nio,
f

poco rit. a tempo

Тур.
Tur.

Жив дух е_е во мне!
og_gi ri_vi_vi in me!

(вполголоса)
pp (sommessamente)

S.

То бы_ли вре_ме_на, ког_да та_
Fu quan_do il Re dei Tar_ta_ri le

Толпа
La folla

T

pp

То бы_ли вре_ме_на, ког_да та_
Fu quan_do il Re dei Tar_ta_ri le

B

pp

То бы_ли вре_ме_на, ког_да та_
Fu quan_do il Re dei Tar_ta_ri le

poco rit. a tempo

p

Movendo appena
(словно издалека)
p (come cosa lontana)

45

sostenendo sempre

Тур.
Tur.

Бы_ло то вре_мя
Pu_re nel tem_po

_тар_ский царь под_нял сво_и вой_ ска!
set_te sue ban_die_re di_spie_ gò!

_тар_ский царь под_нял сво_и вой_ ска!
set_te sue ban_die_re di_spie_ gò!

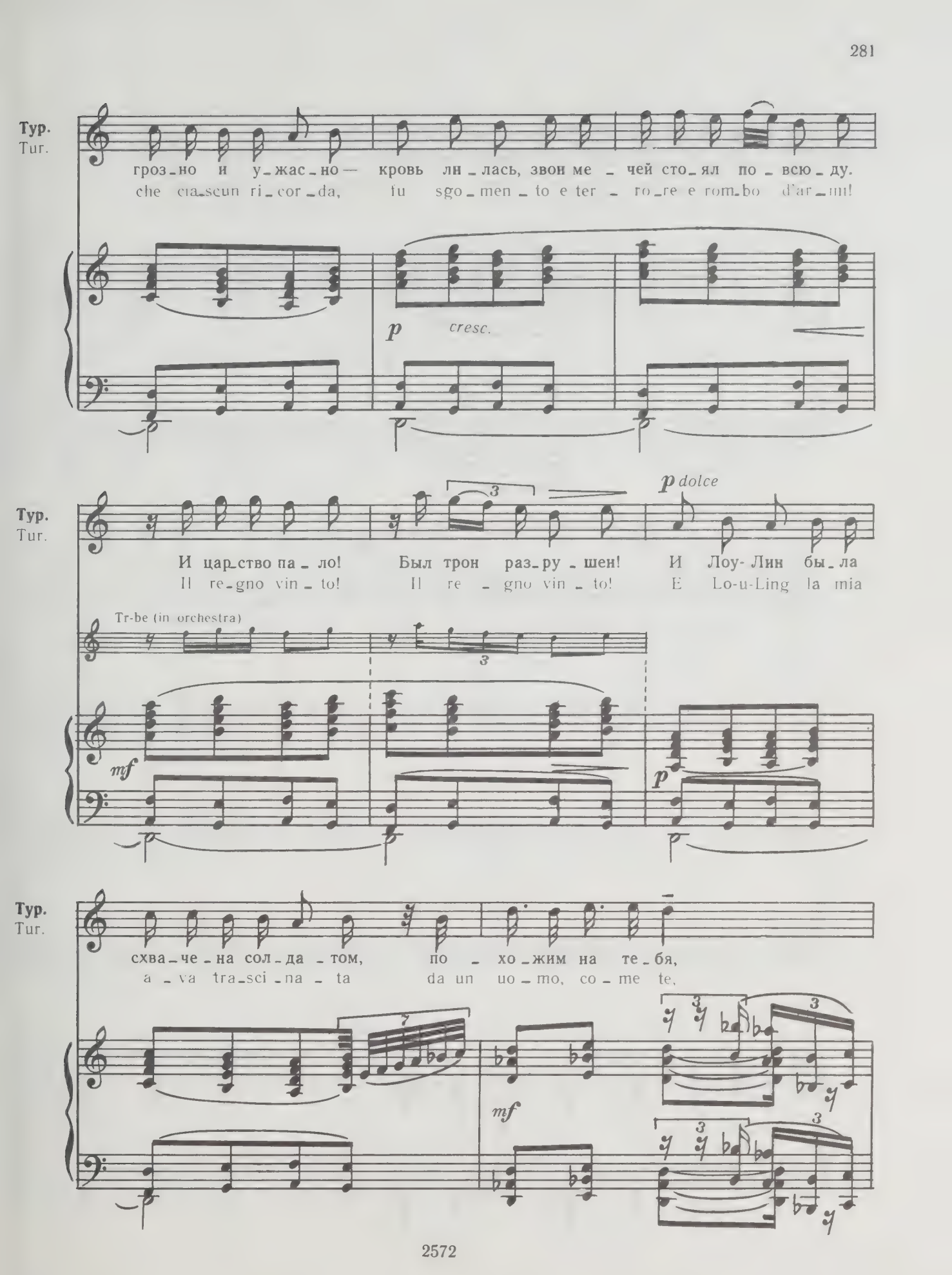
_тар_ский царь под_нял сво_и вой_ ска!
set_te sue ban_die_re di_spie_ gò!

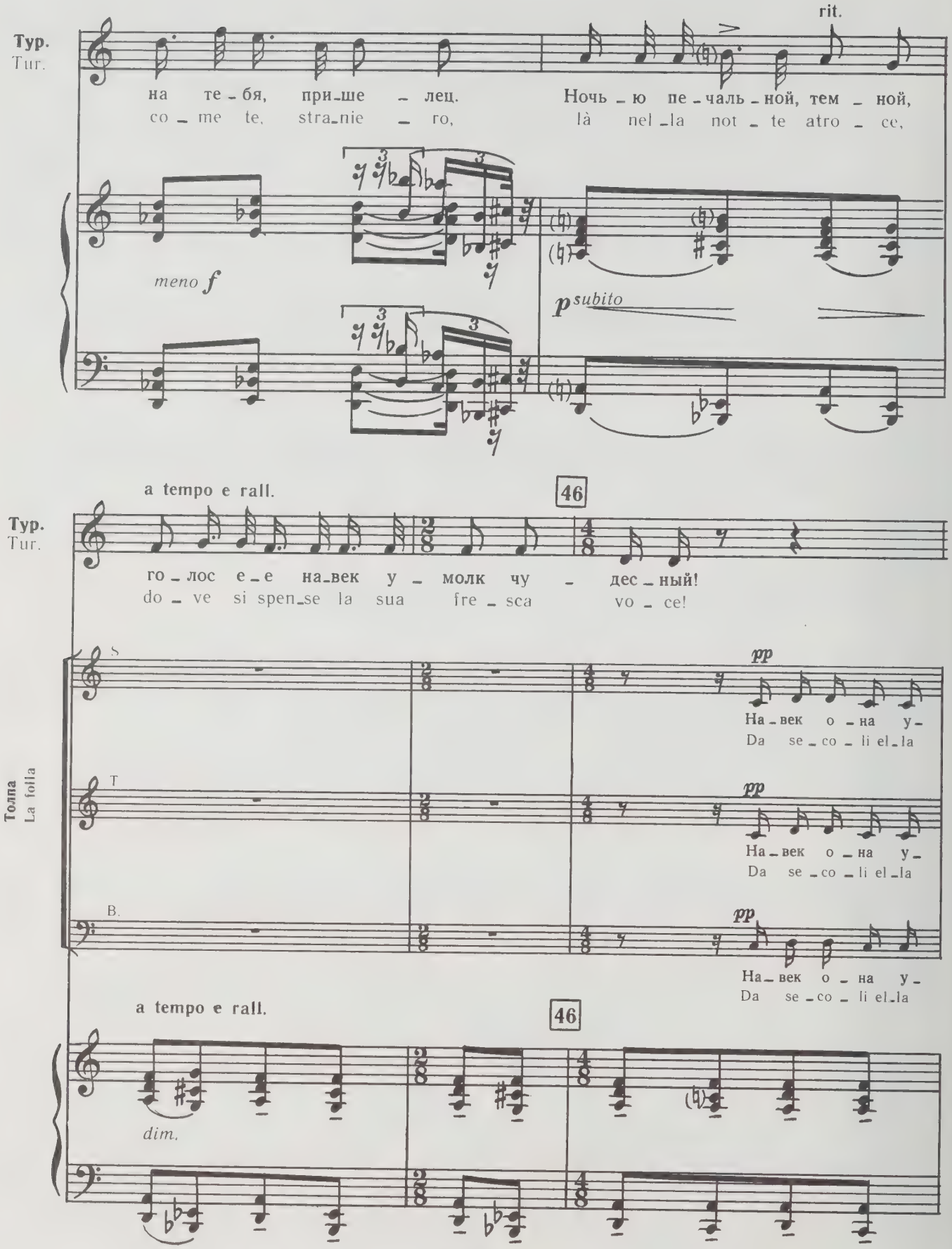
45

Movendo appena

sostenendo sempre

pp


Тур.
Tur.
гроз-но и у-жас-но — кровь ли-лась, звон ме-чей сто-ял по-всю-ду.
che cia-scun ri-cor-da, fu sgo-men-to e ter-ro-re e rom-bo d'ar-mi!
p cresc.
Тур.
Tur.
И цар-ство па-ло! Был трон раз-ру-шен! И Лоу-Лин бы-ла
Il re-gno vin-to! Il re-gno vin-to! E Lo-u-Ling la mia
p dolce
Tr-be (in orchestra)
mf
p
Тур.
Tur.
схва-че-на сол-да-том, по-хо-жим на те-бя,
a-va tra-sci-na-ta da un uo-mo, co-me te,
mf


Тур.
Tur.
rit.
на те-бя, при-ше-лец. Ночь-ю пе-чаль-ной, тем-ной,
co-me te, stra-nie-ro, là nel-la not-te atro-ce,
meno f
p subito
a tempo e rall.
46
го-лос е-е на-век у-молк чу-дес-ный!
do-ve si spen-se la sua fre-sca vo-ce!
Толпа
La folla
S
T
B.
pp
На-век о-на у-
Da se-co-li el-la
a tempo e rall.
46
dim.

Tempo I

poco rit.

Тур.
Tur.

О прин_цы! Вы, что длин_ной че_ре_
O Prin_ci_pi, che a lunghe ca_ro_

_сну_ла в див_ной сво_ей гроб_ ни_це!
dor_me nel_la sua tom_ba e nor_me!

_сну_ла в див_ной сво_ей гроб ни_це!
dor_me nel_la sua tom_ba e nor_me!

_сну_ла в див_ной сво_ей гроб ни_це!
dor_me nel_la sua tom_ba e nor_me!

Legni, C-lli, Cel., Arpa

Tempo I

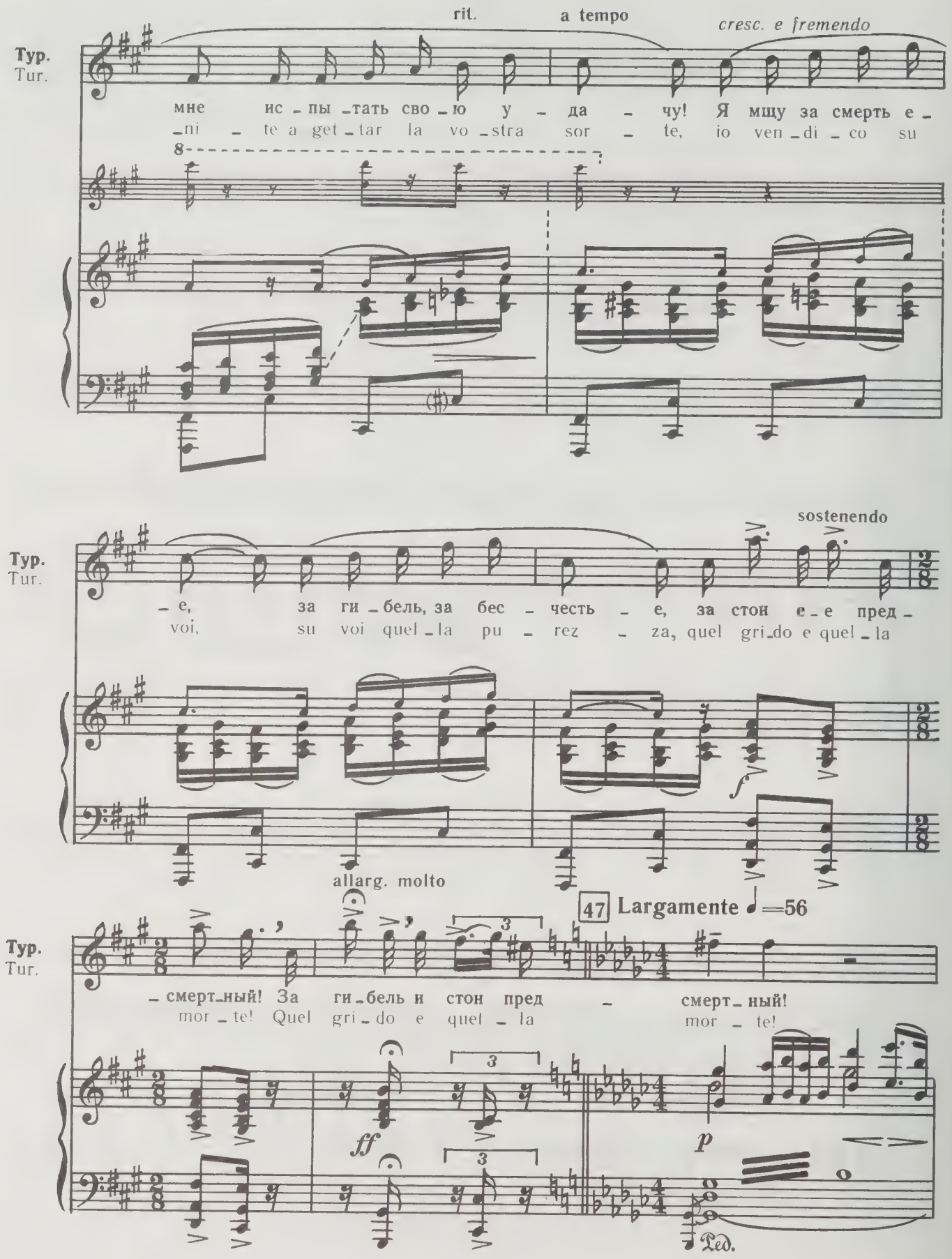
pp

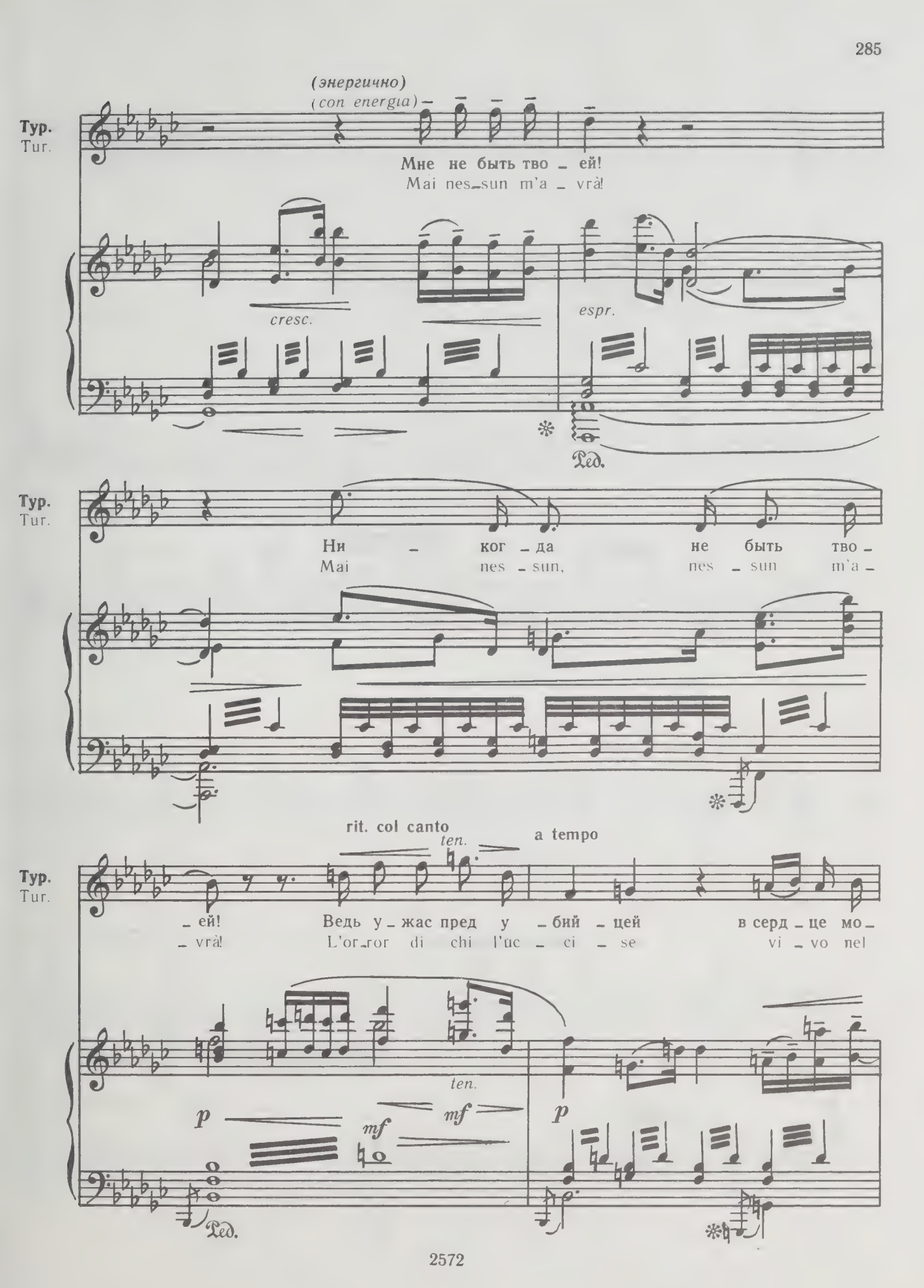
poco rit.

a tempo

Тур.
Tur

_до_ю о_то_всю_ду при_хо_ди_те ко
_va_ne d'o_gni par_te del mon_do qui ve_


rit.
a tempo
cresc. e fremendo
Тур.
Tur.
мне ис-пы-тать сво-ю у-да-чу! Я мщу за смерть е-
-ni te a get-tar la vo-stra sor-te, io ven-di-co su
8
sostenendo
-е, за ги-бель, за бес-честь-е, за стон е-е пред-
voi, su voi quel-la pu-rez-za, quel gri-do e quel-la
allarg. molto
47 Largamente ♩=56
-смерт-ный! За ги-бель и стон пред-смерт-ный!
mor-te! Quel gri-do e quel-la mor-te!
ff
p
Ped.


(энергично)
(con energia)
Тур.
Tur.
Мне не быть тво – ей!
Mai nes-sun m'a – vrà!
cresc.
espr.
Ред.
Ни – ког – да не быть тво –
Mai nes – sun, nes – sun m'a –
rit. col canto
ten.
a tempo
– ей! Ведь у – жас пред у – бий – цей в серд – це мо –
– vrà! L'or-ror di chi l'uc – ci – se vi – vo nel
p
mf
mf
p
Ред.

Тур.
Tur.

– ем жи – вет! Нет,
cor mi sta! No,

Арфа. V-c.

6

cresc.

Ped.

più sostenuto

Тур.
Tur.

нет! Мне не быть тво – ей! Ах, пы –
no! Mai nes – sun m'av – rà! Ah, ri –

mf

cresc.

ff

Тур.
Tur.

_лай же во мне, со _ зна _ нье чу _ дес _ ной чи _ сто _
_na _ sce in me l'or _ go _ glio di tan _ ta pu _ ri _

mf *ff* *dim.*

Ped.

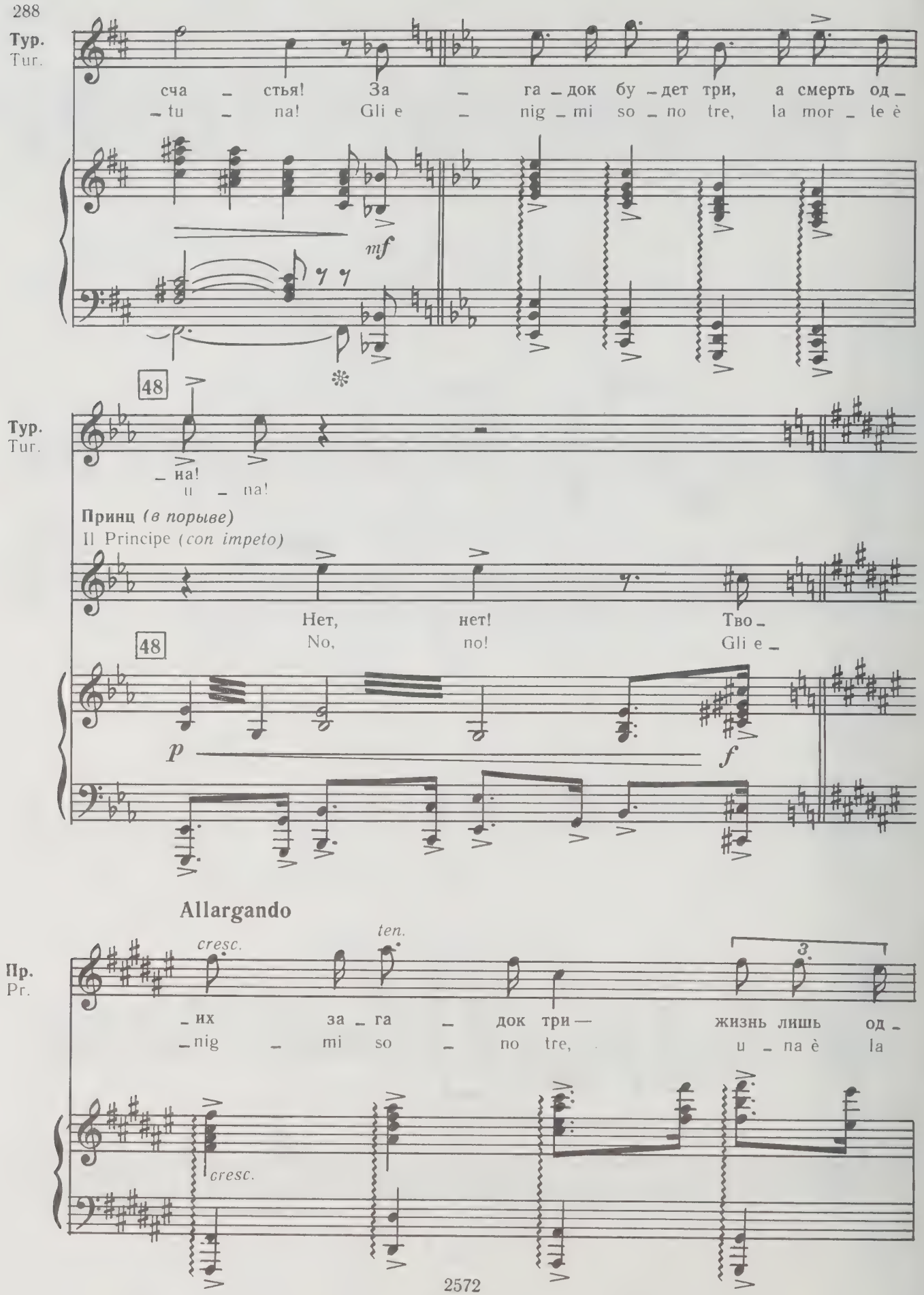
(Принцу, с угрозой)
(e minacciosa al Principe)

Тур.
Tur.

_ ты! При _ ше _ лец! Не до _ бьешь _ ся ты
_ tà! Stra _ nie _ ro! Non ten _ tar la for _

p subito *dim.*

Ped.


Тур.
Tur.
сча – стья! За – га – док бу – дет три, а смерть од –
– tu – na! Gli e – nig – mi so – no tre, la mor – te è
mf
48
Тур.
Tur.
– на!
u – na!
Принц (в порыве)
Il Principe (con impeto)
Нет, нет! Тво –
No, no! Gli e –
48
p
f
Allargando
cresc.
ten.
3
Пр.
Pr.
– их за – га – док три — жизнь лишь од –
– nig – mi so – no tre, u – na è la
cresc.

Нет, нет! За_
No, no! Gli e_

Пр.
Pr.

_на! За_
vi _ ta! Gli e_

p

Тур.
Tur.

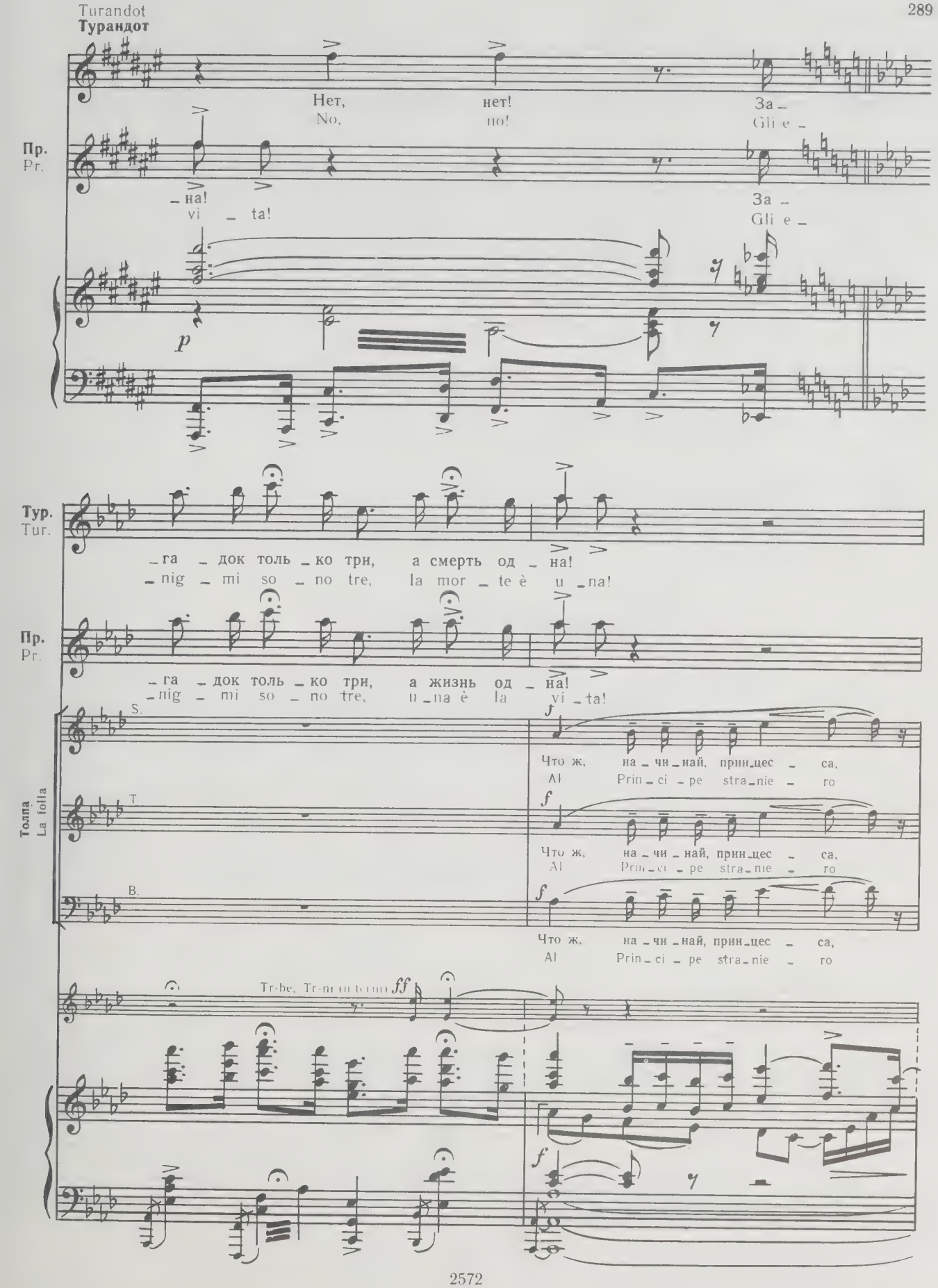
_га _ док толь _ ко три, а смерть од _ на!
_nig _ mi so _ no tre, la mor _ te è u _na!

Пр.
Pr.

_га _ док толь _ ко три, а жизнь од _ на!
_nig _ mi so _ no tre, u _na è la vi _ta!

Толпа
La folla

S.
f
Что ж, на _ чи _ най, прин_цес _ са,
Al Prin _ ci _ pe stra_nie _ ro



T.
f
Что ж, на _ чи _ най, прин_цес _ са,
Al Prin _ ci _ pe stra_nie _ ro

B.
f
Что ж, на _ чи _ най, прин_цес _ са,
Al Prin _ ci _ pe stra_nie _ ro

Tr-be, Tr-ni (in term) ff

f

19 Зак. 9388

poco rit.

Тур.
Tur.

Пр.
Pr.

Толпа
La folla

ждет он тво_их за_га_док, о Ту_ран_дот! Ту_ран_дот!
of_fri la pro_va ar_di_ta, o Tu_ran_dot! Tu_ran_dot!

ждет он тво_их за_га_док, о Ту_ран_дот! Ту_ран_дот!
of_fri la pro_va ar_di_ta, o Tu_ran_dot! Tu_ran_dot!

ждет он тво_их за_га_док, о Ту_ран_дот! Ту_ран_дот!
of_fri la pro_va ar_di_ta, o Tu_ran_dot! Tu_ran_dot!

poco rit.

m. d.

ff

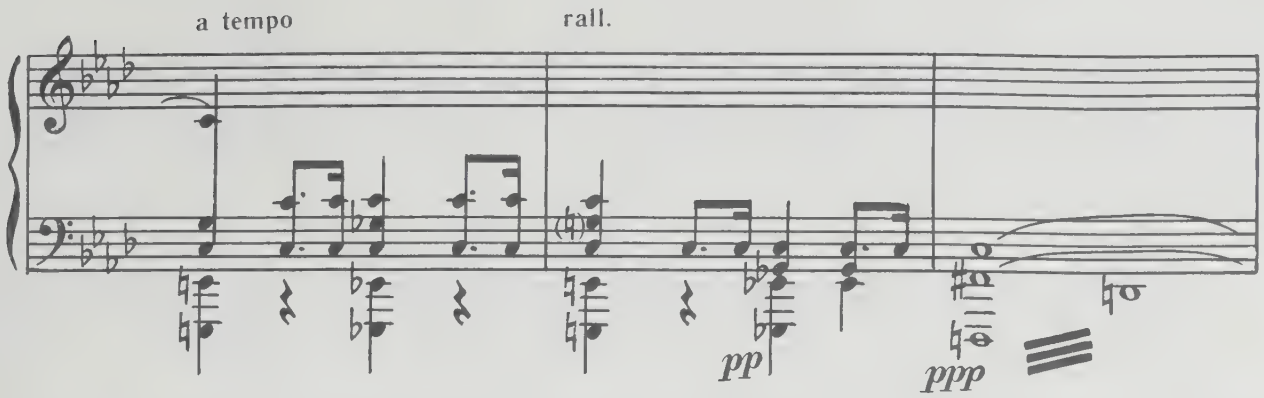
49 a tempo ma molto sostenuto

espr.

mf

rit.

dim.



Звучат трубы. Молчание. Турандот загадывает первую загадку.
Squillano le trombe. Silenzio. Turandot proclama il primo enigma.

50 **Largo**

Турандот
Turandot

a piacere

pausa

Так слу_шай за_
Stra _ nie _ ro, a _

Tr-be (sulla scena)

f

Andante sostenuto ♩ =66

Тур.
Tur.

_ гад_ки!
_ scol_ta!

«Под по_кро _ вом но _ чи при _зрак чу _
«Nel _ la cu _ pa not _ te vo_ la un fan_

ff

ff

f

Тур.
Tur.

_дес_ный ти_хо ле_та_ет. Кры_льев раз_мах о_
_ta_sma i_ri_de_scen_te. Sa_le e di_spie_ga

Тур.
Tur.

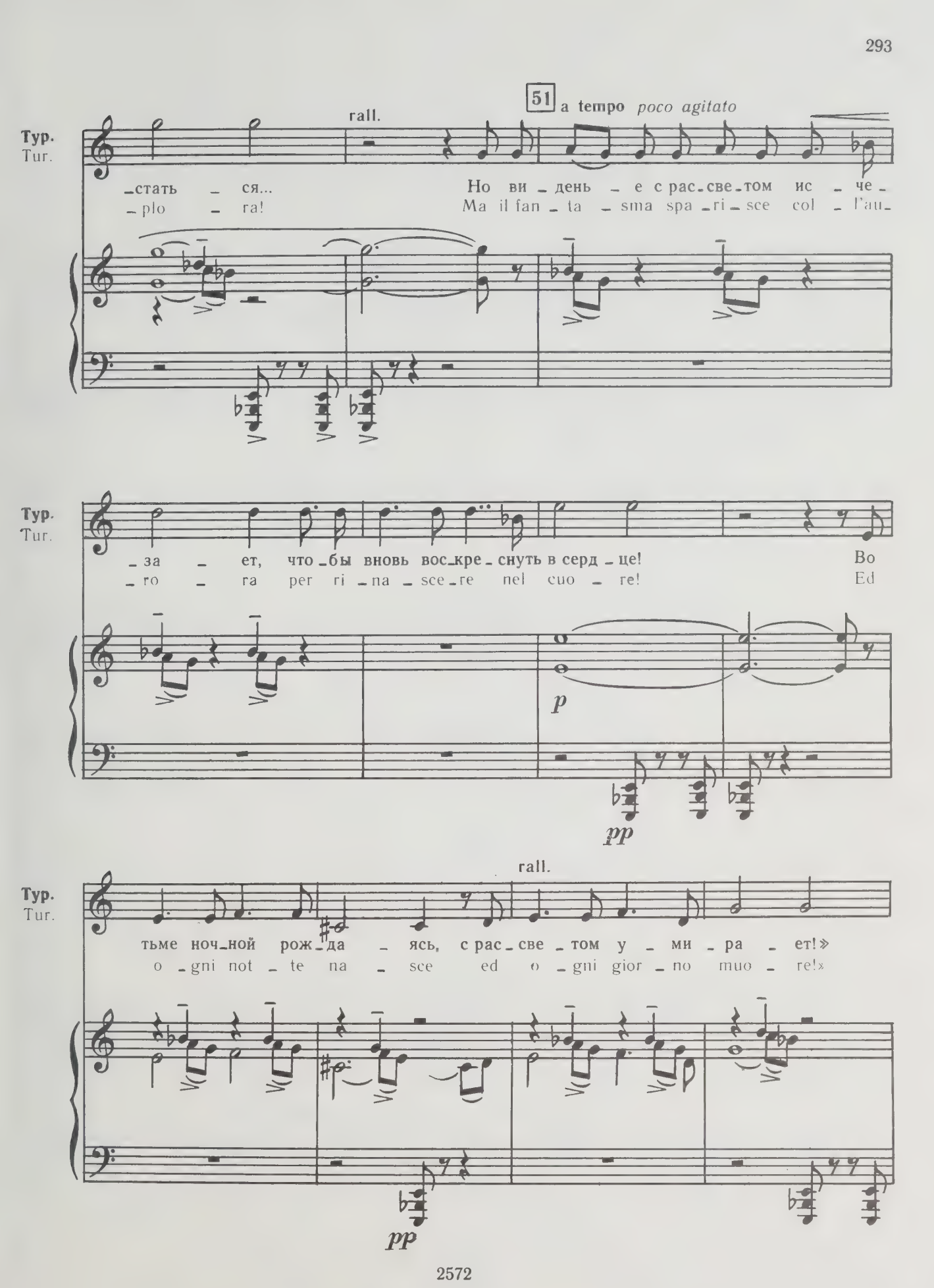
_гром_ный он про_стер над за_сну_вше_ю зем_лей!
l'a_le sul_la ne_ra infi_ni_ta u_ma_ni_tà!

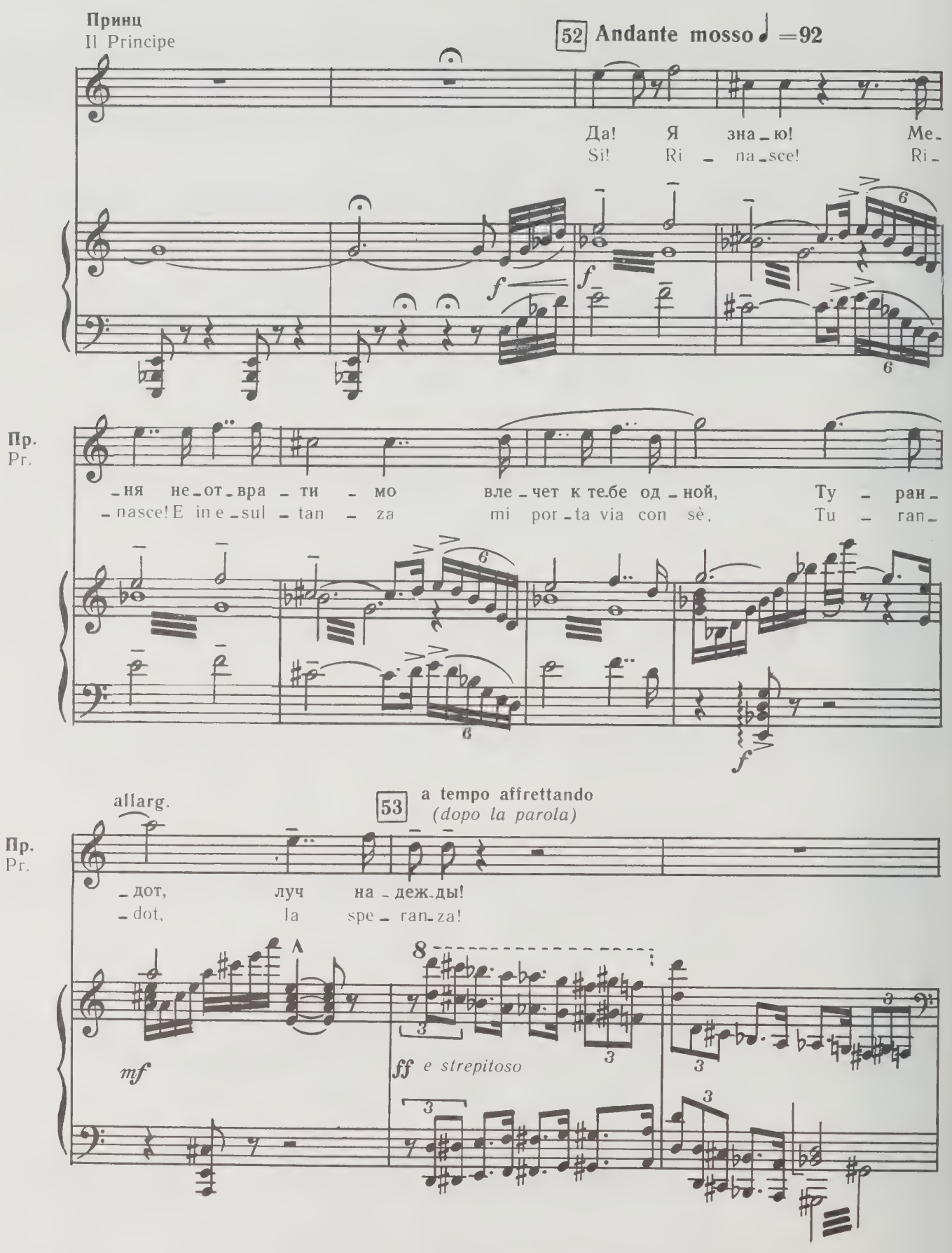
Тур.
Tur.

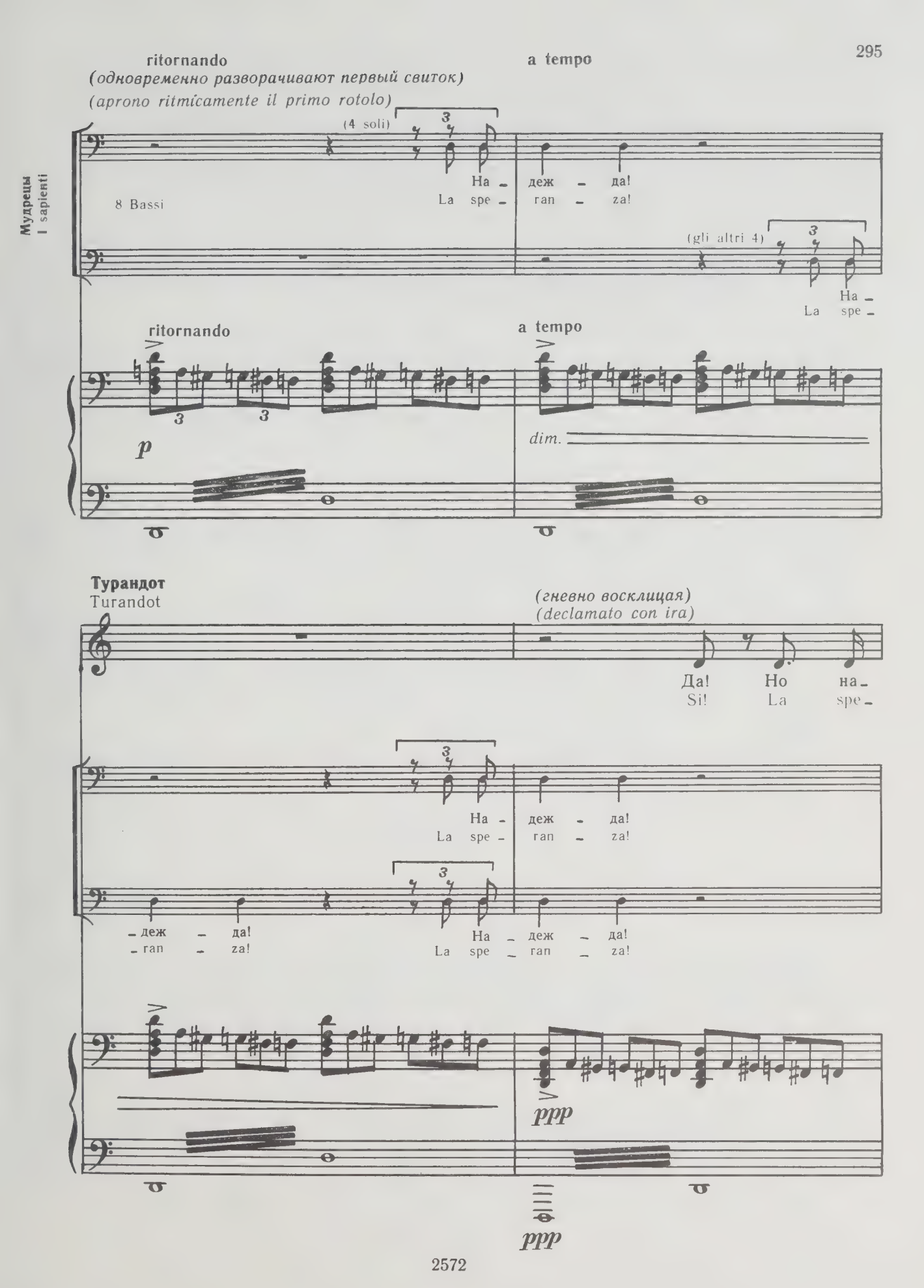
Мир е_го при_зы_ва_ет! И у_мо_ля_ет о_
Tut_to il mon_do l'in_vo_ca e tut_to il mon_do l'im_

p

f


51
a tempo poco agitato
rall.
Тур.
Tur.
стать ся... Но ви день е с рас свет том ис че
plo ra! Ma il fan ta sma spa ri sce col l'au
за ет, что бы вновь вос кре снуть в серд це! Во
ro ra per ri na sce re nel cuo re! Ed
p
pp
rall.
тьме ноч ной рож да ясь, с рас све том у ми ра ет!»
o gni not te na sce ed o gni gior no muo re!»
pp


Принц
Il Principe
52 Andante mosso ♩ =92
Да! Я зна-ю! Ме-
Si! Ri - na-sce! Ri-
Пр.
Pr.
-ня не-от-вра-ти-мо вле-чет к те-бе од-ной, Ту-ран-
-nasce! E in e-sul-tan-za mi por-ta via con sè, Tu-ran-
allarg.
53 a tempo affrettando
(dopo la parola)
Пр.
Pr.
-дот, луч на-деж-ды!
-dot, la spe-ran-za!
mf
ff e strepitoso


ritornando
(одновременно разворачивают первый свиток)
(aprono ritmicamente il primo rotolo)
a tempo
(4 soli)
На - деж - да!
La spe - ran - za!
Мудрецы
I sapienti
8 Bassi
(gli altri 4)
На -
La spe -
ritornando
a tempo
p
dim.
Турандот
Turandot
(гневно восклицая)
(declamato con ira)
Да! Но на -
Si! La spe -
На - деж - да!
La spe - ran - za!
- деж - да!
- ran - za!
На - деж - да!
La spe - ran - za!
ppp
ppp

(в раздражении спускается на середину лестницы)
(scende alla metà della scala nervosamente)

Тур.
Tur.

_деж_да нас под_во_ дит ча_сто!
_ran_za che de_lu de sem_pre!

f *mf*

54

p

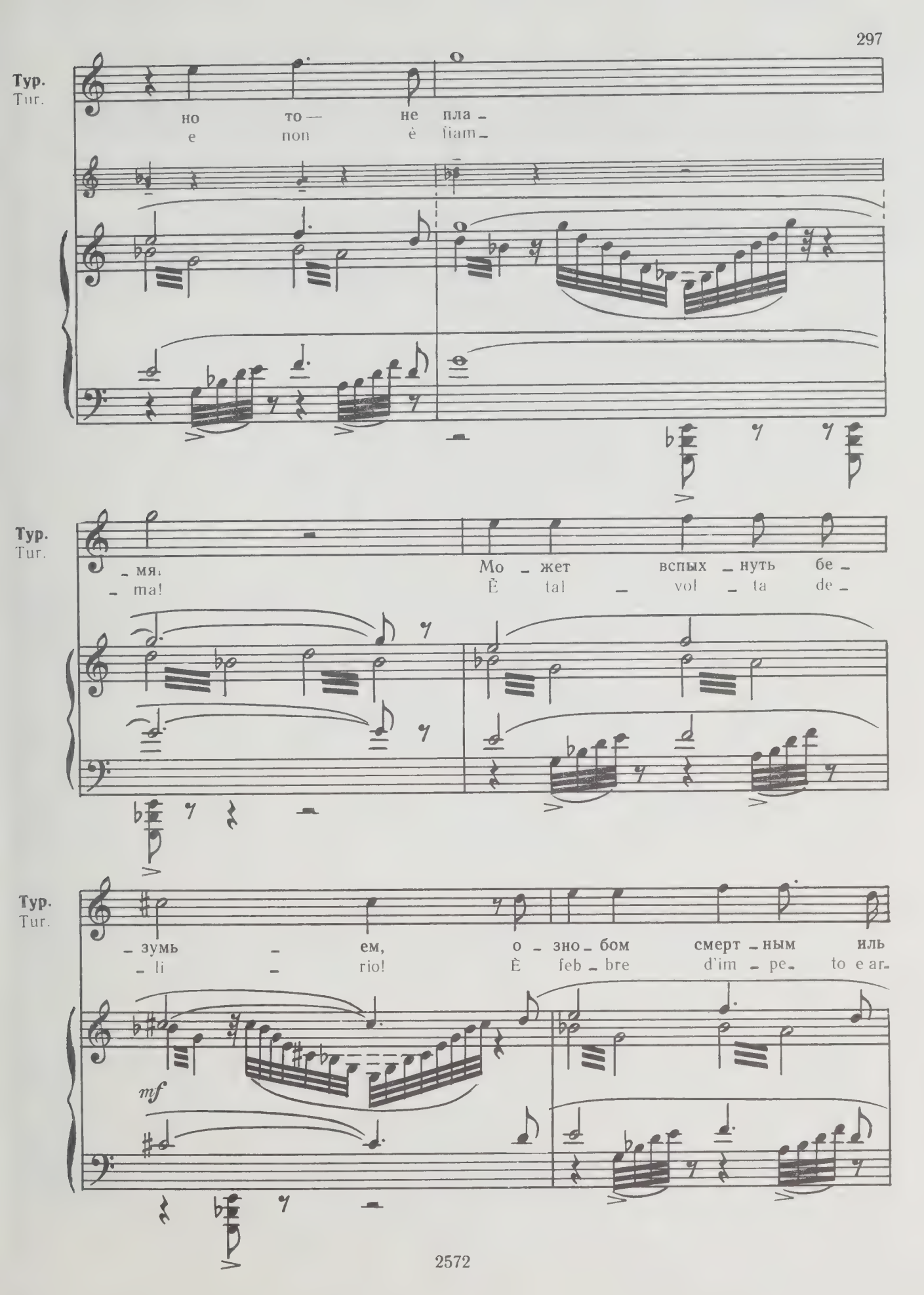
Турандот
Turandot

«Мо_жет вспых_нуть как пла_мя,
«Guiz_za al pa_ri di fiam_ma,

Fl.

p *mf*

f


Тур.
Tur.
но то — не пла -
e non è fiam -
Тур.
Tur.
- мя! Мо - жет вспых - нуть бе -
- ma! È tal - vol - ta de -
Тур.
Tur.
- зумь - ем, о - зно - бом смерт - ным иль
- li - rio! È feb - bre d'im - pe - to e ar -
mf

Тур.
Tur.

жа – ром! Спо –
– do – re! L'i –

55

Тур.
Tur.

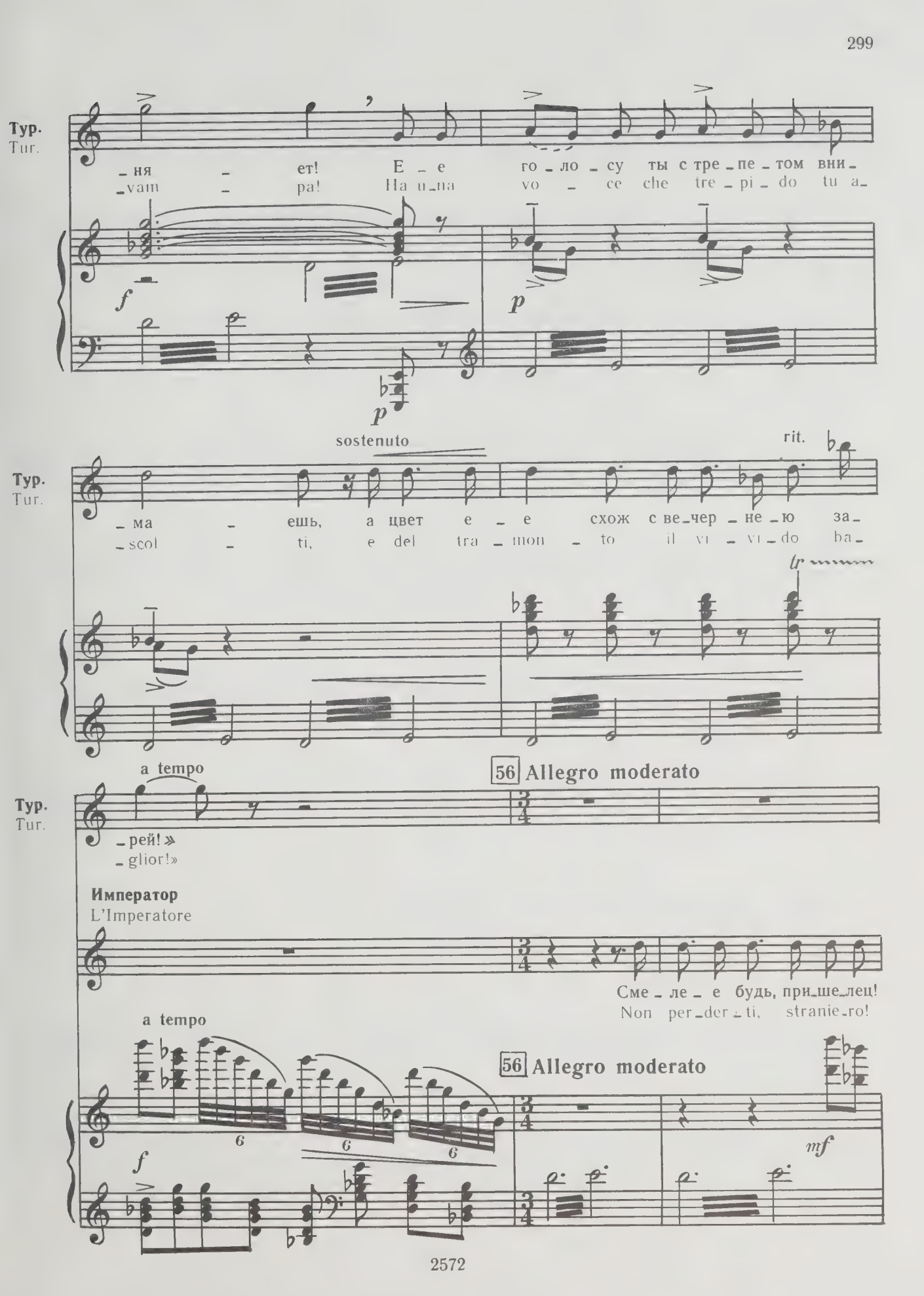
– кой – стви – е е – е лишь у – би – ва – ет! В час по –
– ner – zia lo tra – mu – ta in un lan – guo – re! Se ti

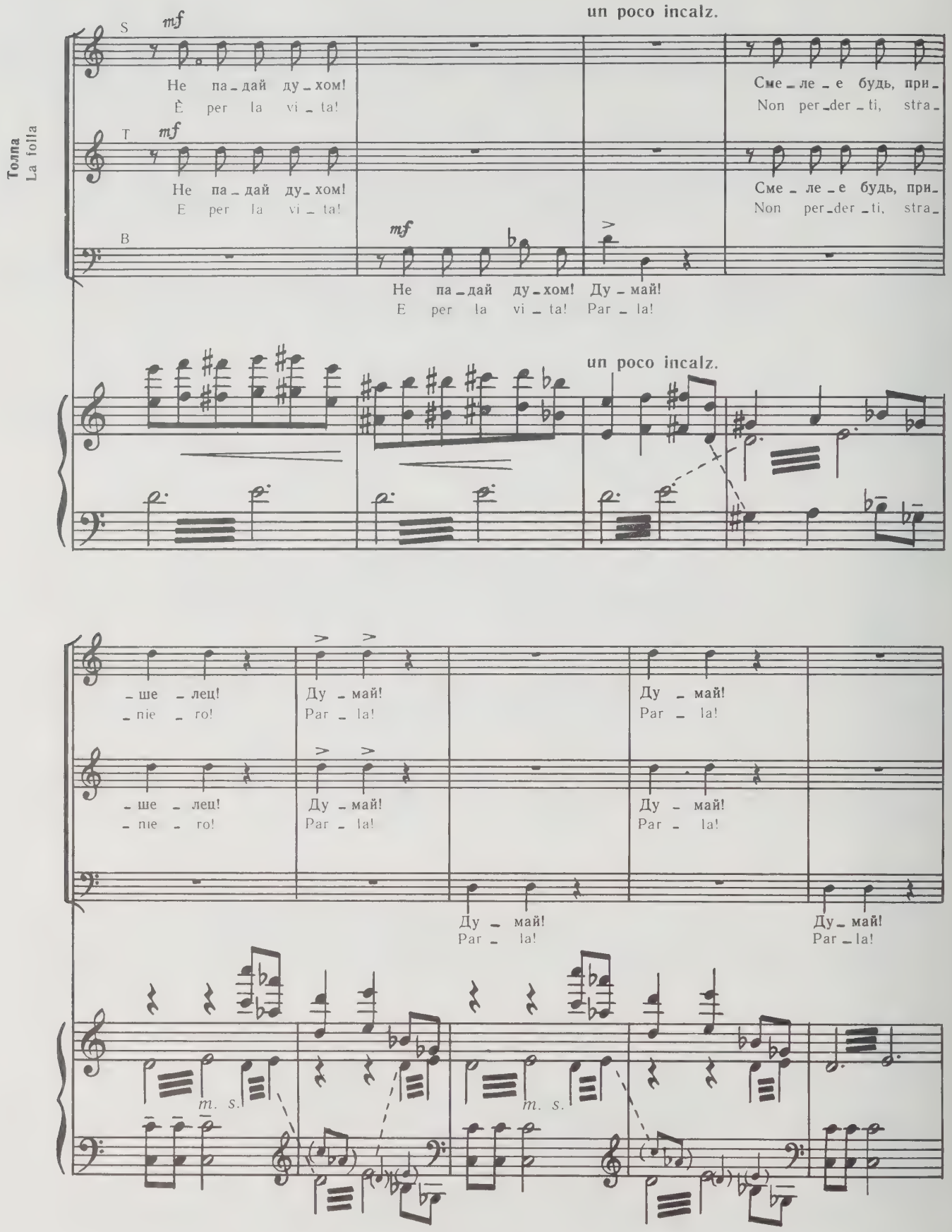
pp

Тур.
Tur.

– след – ний твой о – на по – хо – ло – де – ет! По – бе – дой мысль тво – ю о – на пле –
per – di o tra – pas – si, si raf – fred – da! Se so – gni la con – qui – sta, avvam – pa, av –

f *f* *p* *f*


Тур.
Tur.
_ня _ ет! Е _ е го _ ло _ су ты с тре _ пе _ том вни _
_vam _ pa! Ha u _ na vo _ ce che tre _ pi _ do tu a _
f
p
p
sostenuto
rit.
Тур.
Tur.
_ ма _ ешь, а цвет е _ е схож с ве _ чер _ не _ ю за _
_scol _ ti, e del tra _ mon _ to il vi _ vi _ do ba _
tr
a tempo
56 Allegro moderato
Тур.
Tur.
_ рей! »
_ glior!»
Император
L'Imperatore
Сме _ ле _ е будь, при _ ше _ лец!
Non per _ der _ ti, stranie _ ro!
a tempo
56 Allegro moderato
6
6
6
f
mf


Толпа
La folla
S
mf
Не па_дай ду_хом!
È per la vi_ta!
un poco incalz.
Сме_ле_е будь, при_
Non per_der_ti, stra_
T
mf
Не па_дай ду_хом!
È per la vi_ta!
Сме_ле_е будь, при_
Non per_der_ti, stra_
B
mf
Не па_дай ду_хом! Ду_май!
È per la vi_ta! Par_la!
un poco incalz.
_ше_лец!
_nie_ro!
Ду_май!
Par_la!
Ду_май!
Par_la!
_ше_лец!
_nie_ro!
Ду_май!
Par_la!
Ду_май!
Par_la!
Ду_май!
Par_la!
Ду_май!
Par_la!
m. s.
m. s.

Лю *(умоляюще)*
Liù *(supplice)*

57

Ра_ди лю_би_мой!
E per l'a_mo_re!

Принц
Il Principe

57

Andante mosso

Пр.
Pr.

Слу_шай, прин_цес_са! Ког_да в гла_за мне
Si, prin_ci_pes_sa! Av_vam_pa e in_sie_me

f

в

f

Пр.
Pr.

смот_ришь — а_ла_я
lan_gue, se tu mi

в

allarg. rit.

Пр.
Pr

кровь в го_ря _ чем серд _ це пы_
guar _ di nel _ le ve _ ne il

58 a tempo, poco affrettando

Пр.
Pr.

_ла _ ет!
san _ gue!

ff

tornando
(разворачивая второй свиток)
(aprendo il secondo rotolo)

a tempo

Мудрецы
I sapienti

8 Bassi

(4 soli)
Кровь
Il

серд _ ца!
san _ gue!

(gli altri 4)
Кровь
Il

tornando

dim.

a tempo

Толпа
La folla

Кровь серд – ца!
Il san – gue!

серд – ца! Кровь серд – ца!
san – gue! Il san – gue!

S.
Сме –
Co –

Т.
Сме –
Co –

В.
Сме –
Co –

– лей ре – шай по – след – ню – ю за –
– rag – gio, scio – gli – to – re de – gli e –

– лей ре – шай по – след – ню – ю за –
– rag – gio, scio – gli – to – re de – gli e –

– лей ре – шай по – след – ню – ю за –
– rag – gio, scic – gli – to – re de – gli e –

Турандот (*стражникам, указывая на толпу*)
Turandot (*additando la folla alle guardie*)

(*спускается с лестницы и склоняется над Принцем, упавшим на колени*)
(*scende giù dalla scala e si china sul Principe che cade in ginocchio*)

Э_ту чернь от_го_ни_те!
Percuo_te_te quei vi_li!

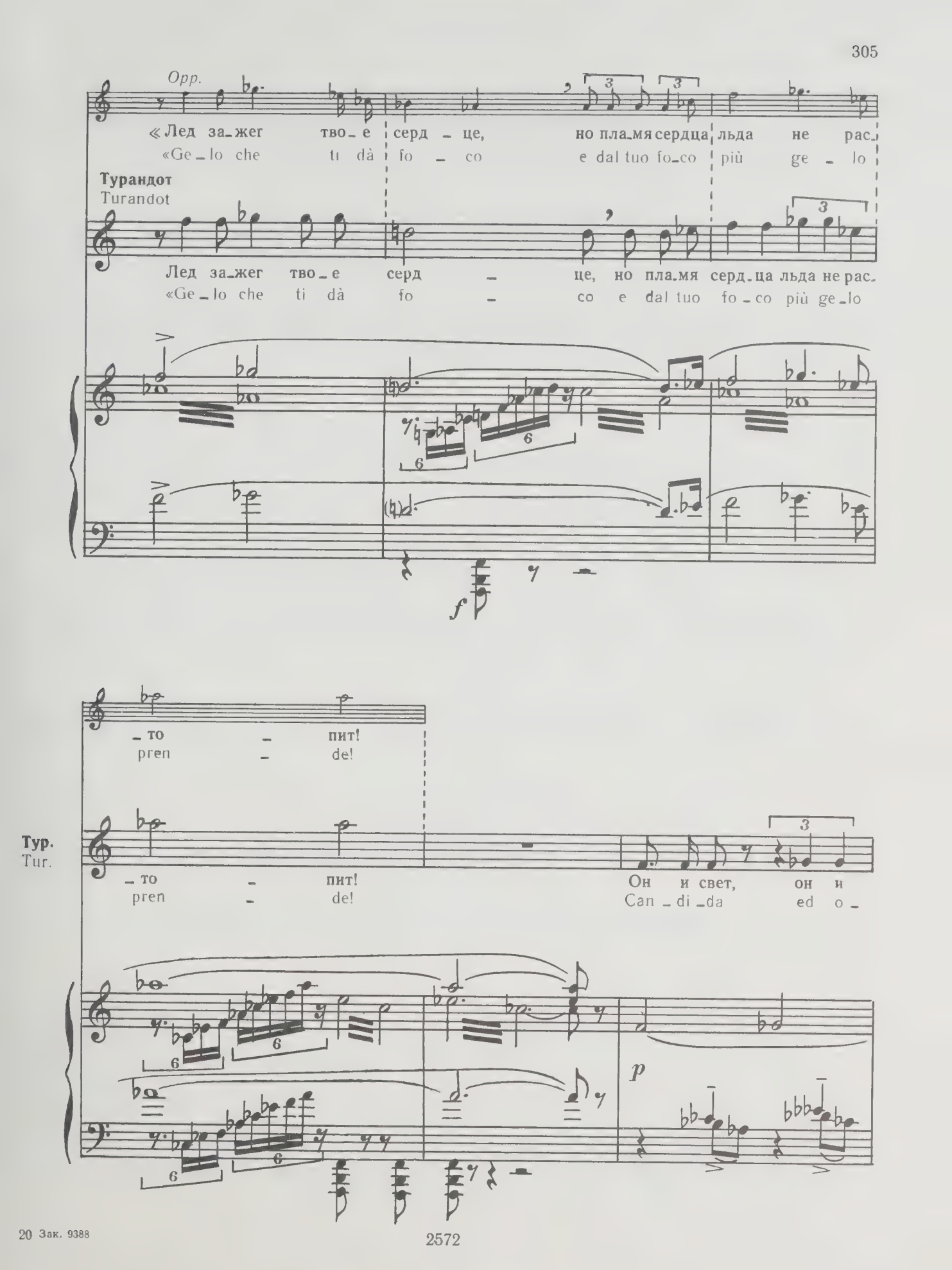
_гад_ку!
_nig_mi'

_гад_ку!
_nig_mi'

_гад_ку!
_nig_mi'

f *mf* *p* *f*

59


Opp.
«Лед за_жег тво_е серд_це, но пла_мя сердца льда не рас_
«Ge_lo che ti dà fo_co e dal tuo fo_co più ge_lo
Турандот
Turandot
Лед за_жег тво_е серд_це, но пла_мя серд_ца льда не рас_
«Ge_lo che ti dà fo_co e dal tuo fo_co più ge_lo
f
_то_пит!
pren_de!
Тур.
Tur.
_то_пит!
pren_de!
Он и свет, он и
Can_di_da ed o_
p

20 Зак. 9388

Тур.
Tur.

су - мрак! За - хо-чешь во-ли — сде-ла-ет слу - го - ю!
-scu - ra! Se li - be - ro ti vuol, ti fa più ser - vo!

У Принца перехватывает дыхание.
Il Principe non respira più.

Тур.
Tur.

А слу - гой ста-нешь — сде-ла-ет ца - рем! »
Se per ser - vo t'ac-cet - ta, ti fa Re!»

p *mf* *f calando*

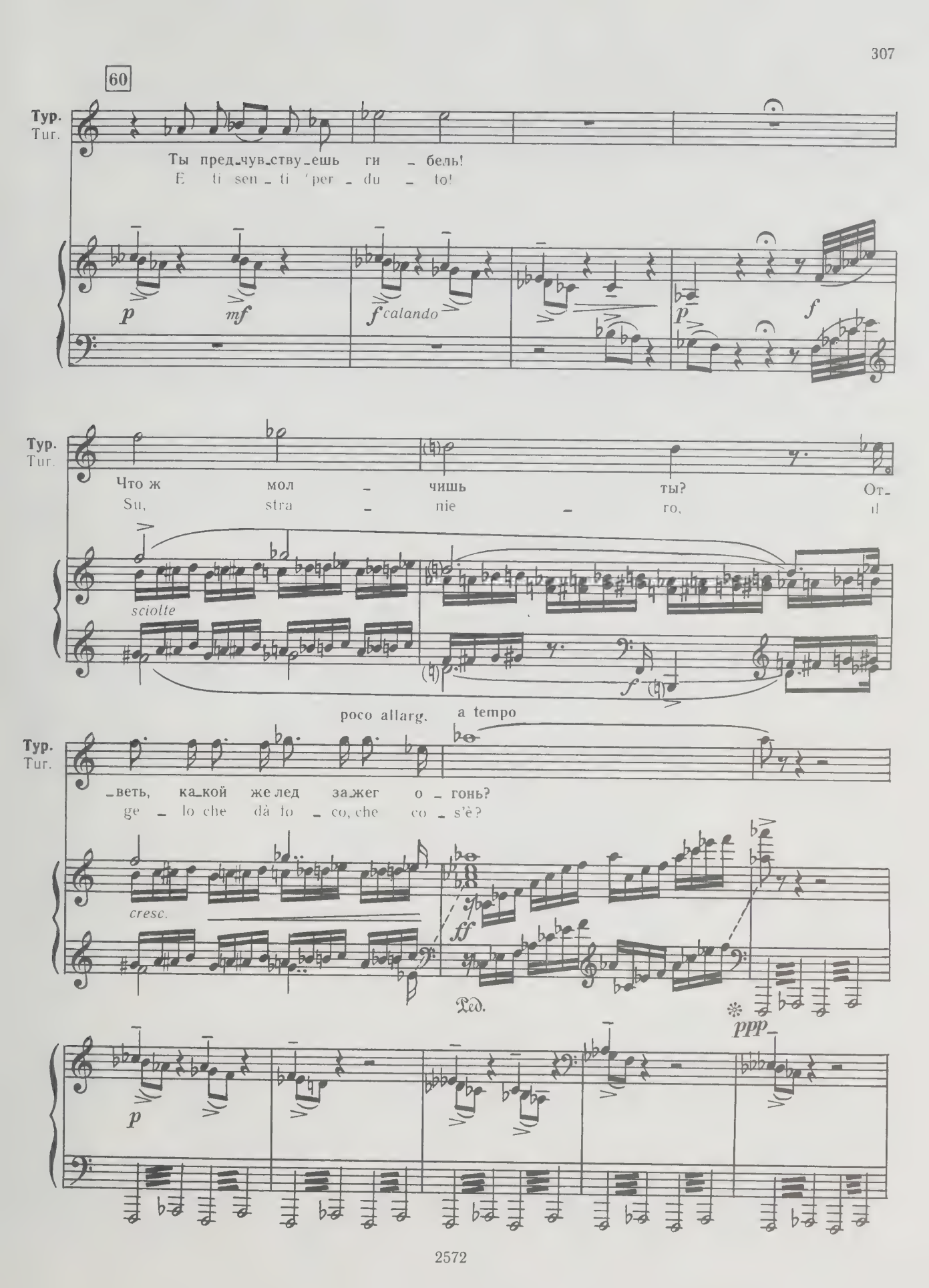
Турандот склоняется над ним, как над своей добычей, и саркастически усмехается.
Turandot è su lui, curva come sulla sua preda e sogghigna.

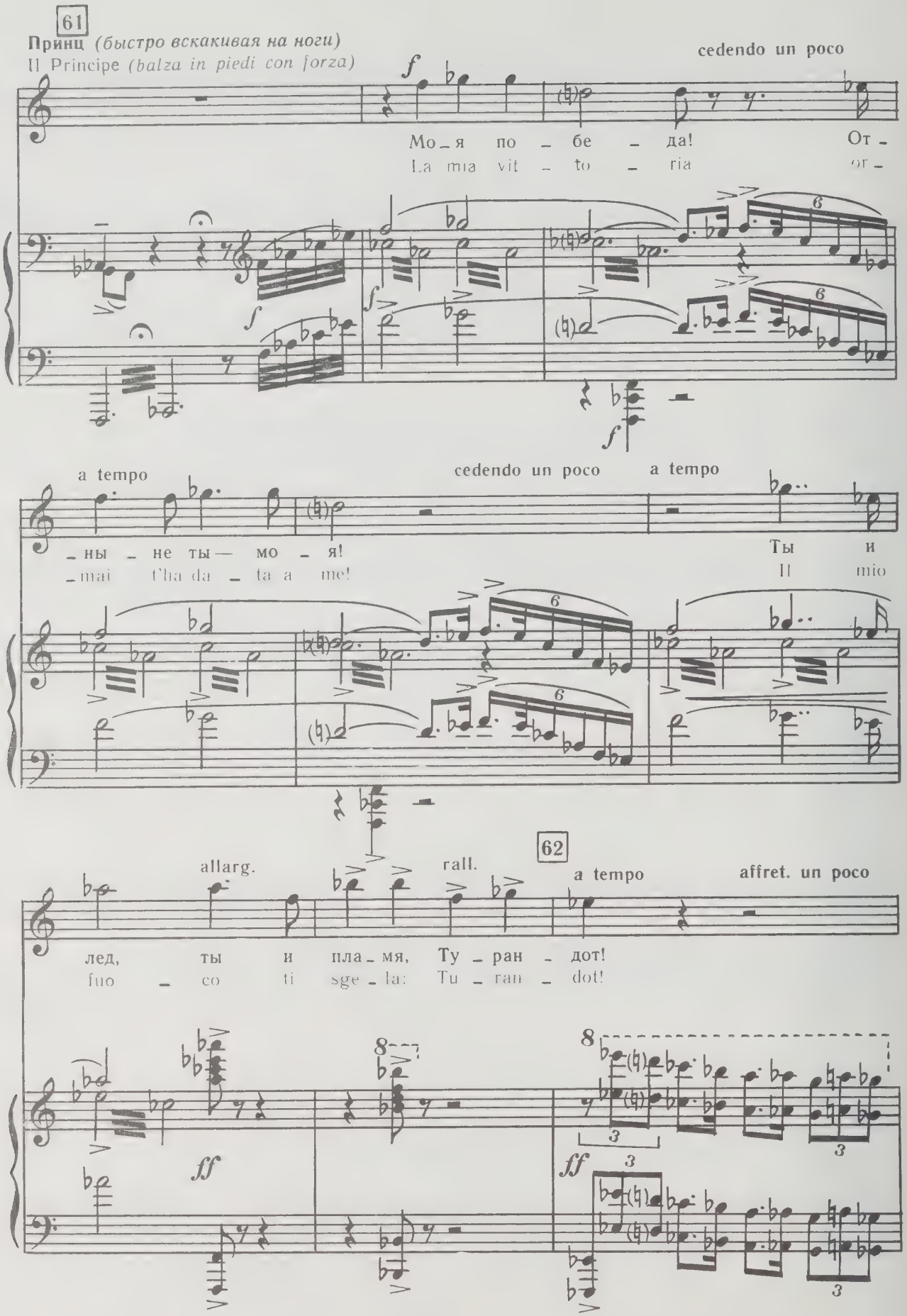
Тур.
Tur.

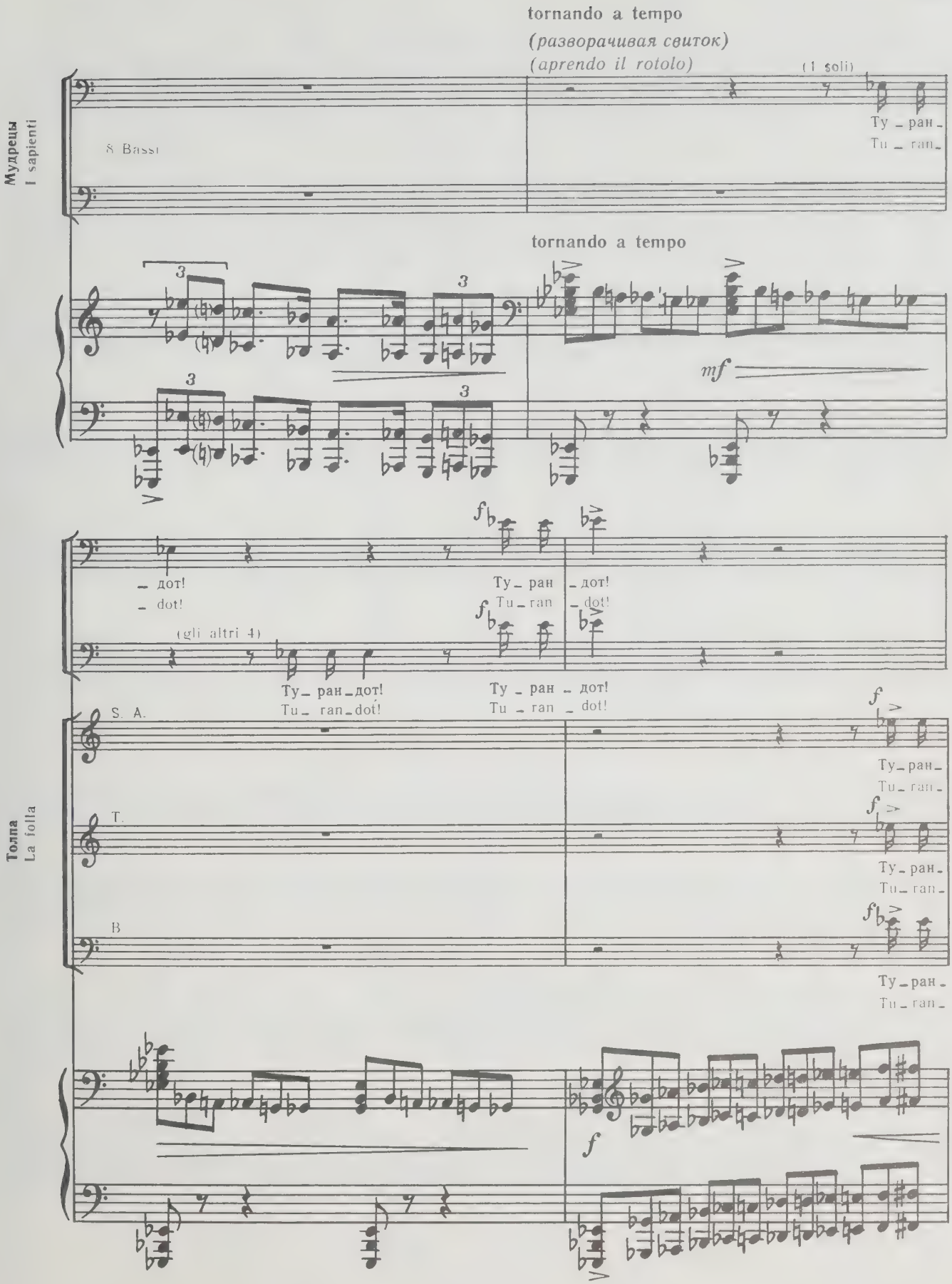
f

Чу - же - стра - нец! Как ты от стра-ха бле - ден!
Su, stra - nie - ro! Ti sbiancа la pa - u - ra!

p *ff*


60
Тур.
Tur.
Ты пред_чув_ству_ешь ги _ бель!
E ti sen _ ti 'per _ du _ to!
p
mf
f calando
p
f
Что ж мол _ чишь ты? От_
Su, stra _ nie _ ro, il
sciolte
f
poco allarg.
a tempo
_веть, ка_кой же лед за_жег о _ гонь?
ge _ lo che dà fo _ co, che co _ s'è?
cresc.
ff
Ped.
ppp
p


61
Принц (быстро вскакивая на ноги)
Il Principe (balza in piedi con forza)
cedendo un poco
Мо_я по_бе_да! От_
La mia vit_to_ria or_
a tempo
cedendo un poco
a tempo
Пр.
Pr.
_ны_не ты— мо_я!
_mai t'ha da_ta a me!
Ты и
Il mio
allarg.
rall.
62
a tempo
affret. un poco
Пр.
Pr.
лед, ты и пла_мя, Ту_ран_дот!
fuo_co ti sge_la: Tu_ran_dot!


tornando a tempo
(разворачивая свиток)
(aprendo il rotolo)
(1 soli)
Мудрецы
I sapienti
8 Bassi
Ту _ ран _
Tu _ ran _
tornando a tempo
mf
_ дот!
_ dot!
Ту _ ран _ дот!
Tu _ ran _ dot!
(gli altri 4)
Ту _ ран _ дот!
Tu _ ran _ dot!
Толпа
La folla
S. A.
T.
B
Ту _ ран _
Tu _ ran _
f

Дети
Ragazzi

Sostenuto ♩=69

f

Сла – ва, сла – ва, по – бе –
Glo – ria, glo – ria, o vin – ci –

S.
– дот! Ту – ран – дот!
– dot! Tu – ran – dot!

A.
– дот! Ту – ран – дот!
– dot! Tu – ran – dot!

T. I.
– дот! Ту – ран – дот!
– dot! Tu – ran – dot!

T. II.
– дот! Ту – ран – дот!
– dot! Tu – ran – dot!

B.
– дот! Ту – ран – дот!
– dot! Tu – ran – dot!

Tr-be

fff (sulla scena)

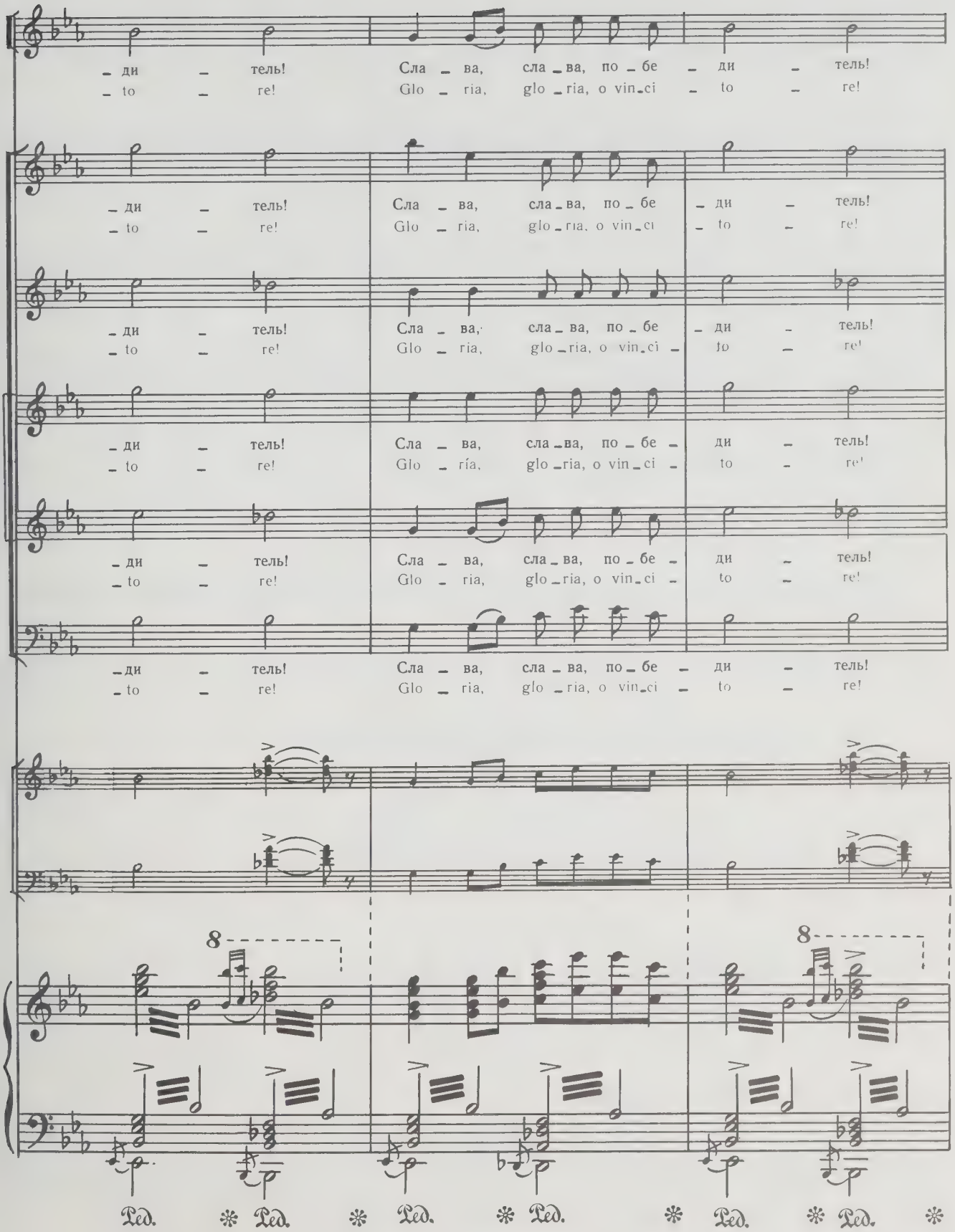
Tr-ni

Sostenuto ♩=69

cresc. molto

fff

Ped. ✻ Ped. ✻


– ди – тель! Сла – ва, сла – ва, по – бе – ди – тель!
– to – re! Glo – ria, glo – ria, o vin – ci – to – re!
– ди – тель! Сла – ва, сла – ва, по – бе – ди – тель!
– to – re! Glo – ria, glo – ria, o vin – ci – to – re!
– ди – тель! Сла – ва, сла – ва, по – бе – ди – тель!
– to – re! Glo – ria, glo – ria, o vin – ci – to – re!
– ди – тель! Сла – ва, сла – ва, по – бе – ди – тель!
– to – re! Glo – ría, glo – ria, o vin – ci – to – re!
– ди – тель! Сла – ва, сла – ва, по – бе – ди – тель!
– to – re! Glo – ria, glo – ria, o vin – ci – to – re!
– ди – тель! Сла – ва, сла – ва, по – бе – ди – тель!
– to – re! Glo – ria, glo – ria, o vin – ci – to – re!
8
8
Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Жизнь те – бе у – лыб – ну – лась, у – лыб – нет – ся и лю –
Ti sor – ri – da la vi – ta! Ti sor – ri – da l'a –

Жизнь те – бе у – лыб – ну – лась, у – лыб – нет – ся и лю –
Ti sor – ri – da la vi – ta! Ti sor – ri – da l'a –

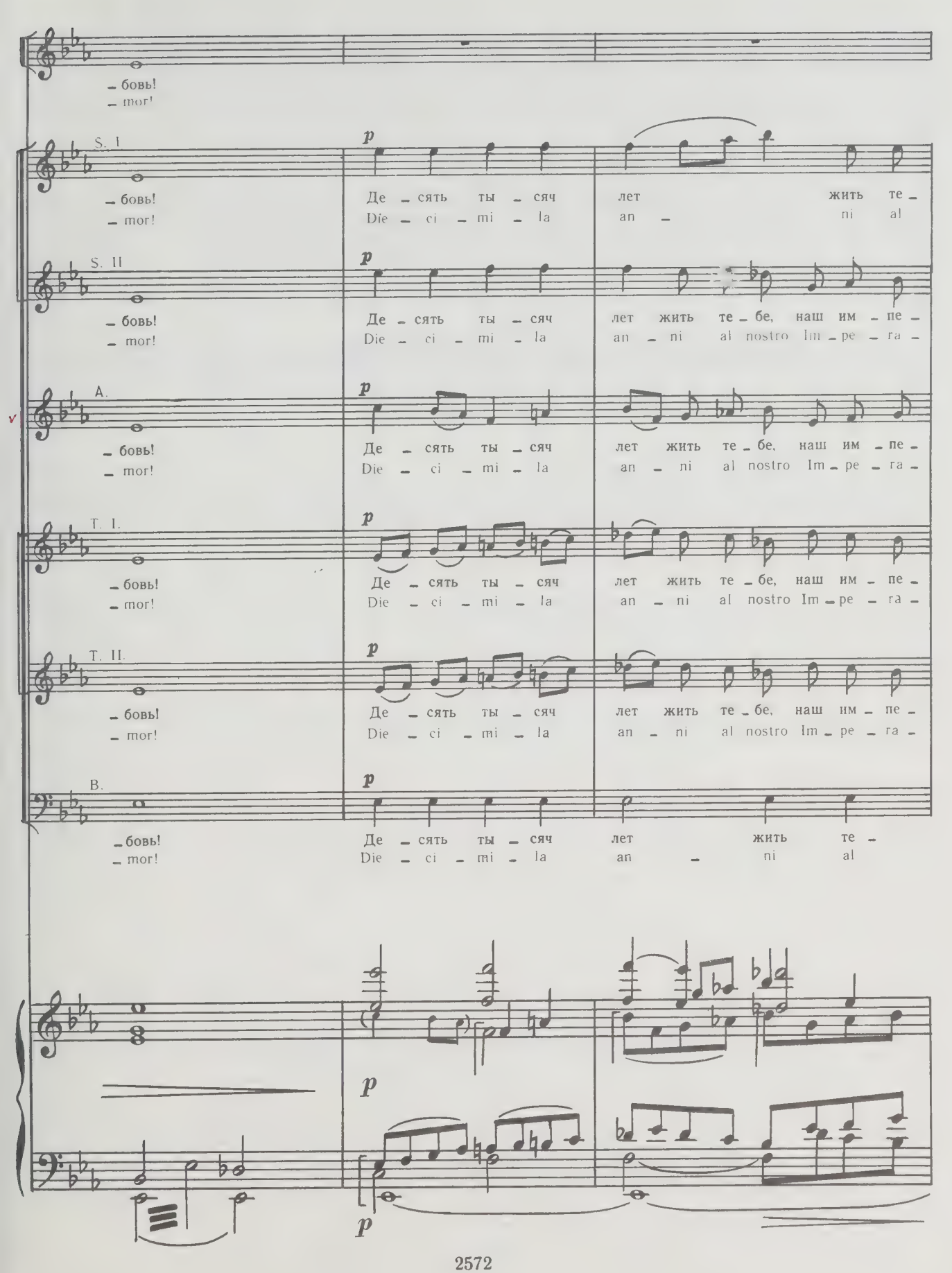
Жизнь те – бе у – лыб – ну – лась, у – лыб – нет – ся и лю –
Ti sor – ri – da la vi – ta! Ti sor – ri – da l'a –

Жизнь те – бе у – лыб – ну – лась, у – лыб – нет – ся и лю –
Ti sor – ri – da la vi – ta! Ti sor – ri – da l'a –

Жизнь те – бе у – лыб – ну – лась, у – лыб – нет – ся и лю –
Ti sor – ri – da la vi – ta! Ti sor – ri – da l'a –

Жизнь те – бе у – лыб – ну – лась, у – лыб – нет – ся и лю –
Ti sor – ri – da la vi – ta! Ti sor – ri – da l'a –

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *


– бовь!
– mor!
S. I
– бовь! Де – сять ты – сяч лет жить те –
– mor! Die – ci – mi – la an – ni al
S. II
– бовь! Де – сять ты – сяч лет жить те – бе, наш им – пе –
– mor! Die – ci – mi – la an – ni al nostro Im – pe – ra –
A.
– бовь! Де – сять ты – сяч лет жить те – бе, наш им – пе –
– mor! Die – ci – mi – la an – ni al nostro Im – pe – ra –
T. I.
– бовь! Де – сять ты – сяч лет жить те – бе, наш им – пе –
– mor! Die – ci – mi – la an – ni al nostro Im – pe – ra –
T. II.
– бовь! Де – сять ты – сяч лет жить те – бе, наш им – пе –
– mor! Die – ci – mi – la an – ni al nostro Im – pe – ra –
B.
– бовь! Де – сять ты – сяч лет жить те –
– mor! Die – ci – mi – la an – ni al
p

pp

– бе, наш им – пе – ра – тор! Не – ба
no – stro Im – pe – ra – to – re! Lu – ce,

pp

– ра – тор! Не – ба сын, вла – ды – ка ми – ра!
– to – re! Lu – ce, Re di tutto il mon – do!

pp

– ра – тор! Не – ба сын, вла – ды – ка все – го ми – ра!
– to – re! Lu – ce, Re di tut – to il mon – do!

pp

– ра – тор! Не – ба сын, вла – ды – ка ми – ра!
– to – re! Lu – ce, Re di tut – to il mon – do!

pp

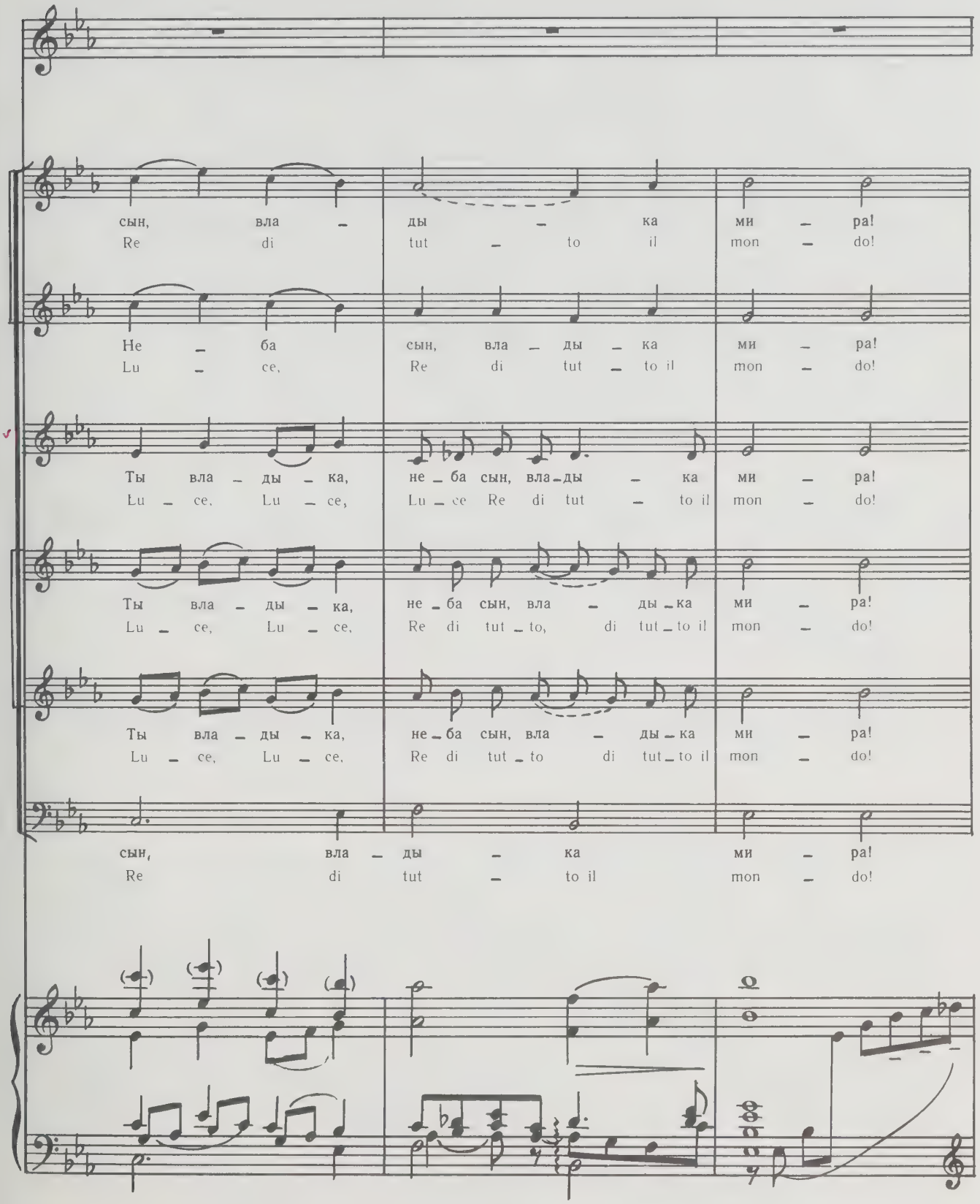
– ра – тор! Не – ба сын. вла – ды – ка ми – ра!
– to – re! Lu – ce, Re di tut – to il mon – do!

pp

– бе, наш им – пе – ра – тор! Не – ба
no – stro Im – pe – ra – to – re! Lu – ce,

pp

Турандот
Turandot



63 ♩ =88

Турандот *(задыхаясь от волнения, поднимается к трону императора)*
Turandot *(ch'è risalita affannosamente presso il trono dell'Imperatore)*

О по_ве_ли_тель! О сын не_ба! Нет, ты не бросишь дочь свою в объ_
Fi_glio del cie_lo! Pa_dre au_gu_sto! No! Non get_tar tua fi_glia nel_le

pp *p espressivo*

Тур.
Tur.

(с негодованием)
(con ribellione)

_я_ти_я чу_же_стран_ца! Нет, не
brac_cia del_lo stra_nie_ro! No, non

Император
L'Imperatore

(торжественно)
(solenne)

Свя_щен_на э_та клят_ва!
È sa_cro il giu_ra_men_to!

Ред. Ред. Ред.

Тур.
Tur.

клят – ва, а дочь свя – щен – на! Не мо – жешь ты от –
di – re! Tua fi – glia e sa – cra Non puoi do – nar – mi a

Ред. * Ред. * Ред. *

Тур.
Tur.

– дать ме – ня, слов – но ра – бы – ню. Ведь
lui, a lui co – me u – na schia – va. Ah!

Ред. * Ред. * Ред. *

sostenendo

Тур.
Tur.

дочь тво – я свя – щен – на, и ес – ли ты от –
No! Tua fi – glia è sa – cra! Non puoi do – nar – mi a

sempre p

Ред. * Ред. * Ред. *

Тур.
Tur.

dim. rall.

– дашь ме – ня, как ра – бы – ню — ум – ру я от по –
lui come u – na schia – va mo – ren – te di ver –

dim.

Ред. (Принцу, гневно)* Ред. *

Animando (al Principe, con ira) poco cresc.

Тур.
Tur.

– зо – ра! Не смот – ри на ме – ня! Ты ме – ня у – ни –
– go – gna! Non guar – dar – mi co – si! Tu che ir – ri – di al mio or –

pp poco cresc.

Тур.
Tur.

– жа – ешь! Не смо – три на ме – ня! Ведь ни – ког –
– go – glio, non guar – dar – mi co – si! Non sa – rò

Ред. *

poco rit. a tempo

Тур.
Tur.

– да тво – ей не ста – ну я! Тво – ей я не
tua! No, no, non sa – rò tua! Non vo – glio, non

Cor.

p

64

Тур.
Tur.

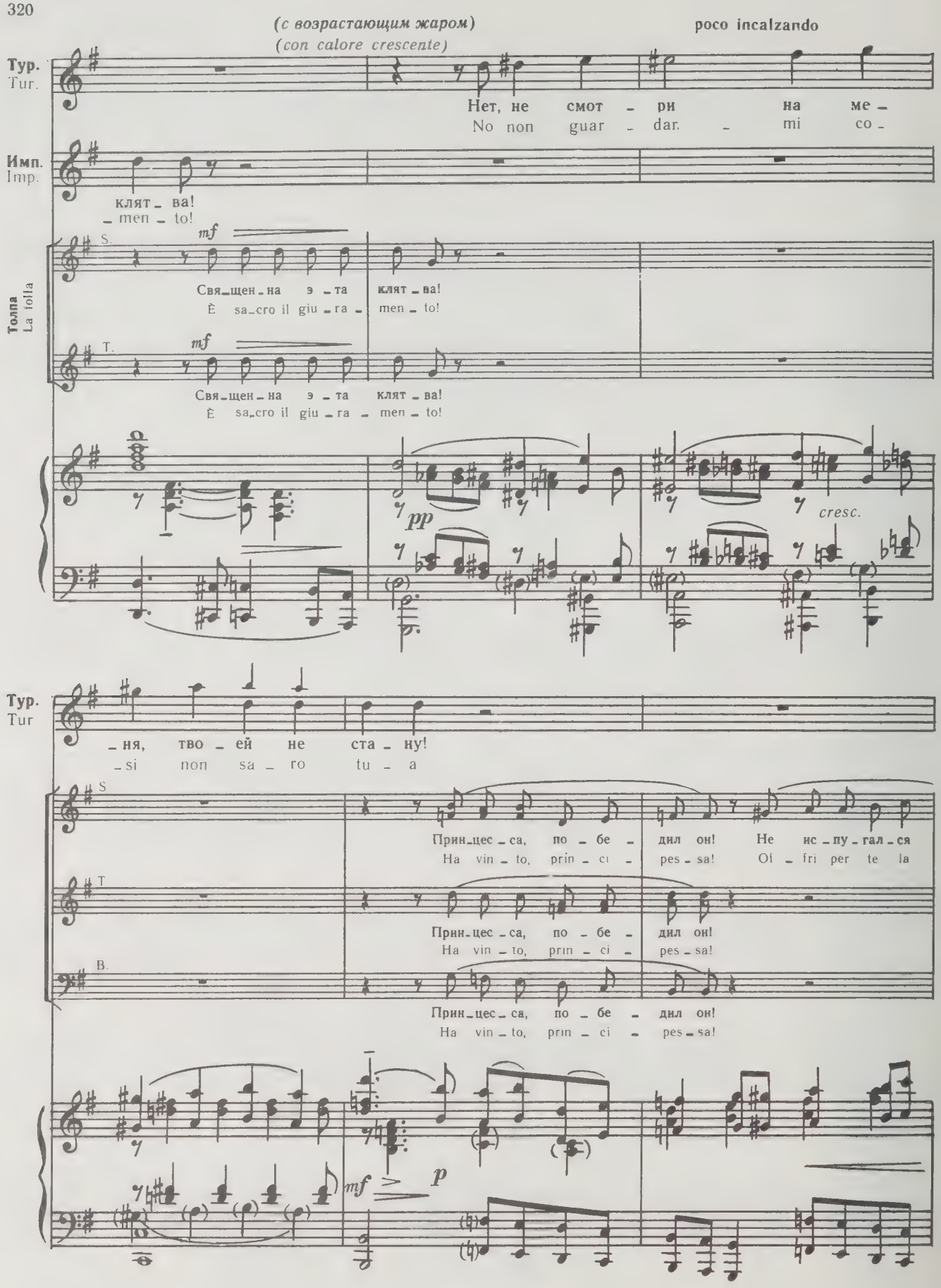
бу – ду, не бу – ду ни – ког – да!
vo – glio! No, no, non sa – rò tua!

Император
L'Imperatore

(торжественно подтверждая)
(conferma solennemente)

Свя – щен – на э – та
È sa – cro il giu – ra –

64


(с возрастающим жаром)
(con calore crescente)
poco incalzando
Тур.
Tur.
Нет, не смот - ри на ме -
No non guar - dar. - mi co -
Имп.
Imp.
клят - ва!
- men - to!
Толпа
La folla
S.
mf
Свя-щен-на э - та клят - ва!
È sa-cro il giu - ra - men - to!
T.
mf
Свя-щен-на э - та клят - ва!
È sa-cro il giu - ra - men - to!
pp
cresc.
Тур.
Tur
- ня, тво - ей не ста - ну!
- si non sa - ro tu - a
S
Прин-цес - са, по - бе - дил он! Не ис - пу - гал - ся
Ha vin - to, prin - ci - pes - sa! Of - fri per te la
T
Прин-цес - са, по - бе - дил он!
Ha vin - to, prin - ci - pes - sa!
B.
Прин-цес - са, по - бе - дил он!
Ha vin - to, prin - ci - pes - sa!
mf
p

Тур.
Tur.

Мне не быть тво - ей!
Mai nes - sun m'a - vrà!

смер - ти!
vi - ta!

До - сто - ин он на -
Sia pre - mio al suo ar - di -

До - сто - ин он на - гра - ды!
Sia pre - mio al suo ar - di - men - to!

mf *p* *cresc.*

Не ис - пу - гал - ся смер - ти! Нель - зя на - ру - шить
Of - fri per te la vi - ta! È sa - cro il giu - ra -

- гра - ды!
- men - to!

Не ис - пу - гал - ся смер - ти! Нель - зя на - ру - шить
Of - fri per te la vi - ta! È sa - cro il giu - ra -

ancora

Турандот *(в сильнейшем негодовании, Принцу)*
Turandot *(con suprema ribellione, al Principe)*

rall. Largamente

Ты хо - чешь взять ме - ня на -
Mi vuoi nel - le tue brac - cia a

клят - ву, та клят - ва свя - щен -
- men - to! è sa - cro, è sa -

Та клят - ва свя - щен - на, свя - щен -
È sa - cro il giu - ra - men - to, è sa -

клят - ву - та клят - ва, клят - ва свя - щен -
- men - to è sa - cro, sa - cro, è sa -

rall. Largamente

8

ff

Ped. * Ped. *

Тур.
Tur.

_силь _ но и же_сто_ко у _ ни _ зить!
for _ za ri_lut_tan_te, fre_men _ te?

_на, свя_щен _ на, свя_ щен _ на та клят _ ва!
_cro, è sa_cro il giu_ra_men _ to, è sa _ cro!

_на, свя_щен _ на, свя_ щен _ на та клят _ ва!
_cro, è sa_cro il giu_ra_men _ to, è sa _ cro!

_на, свя _ щен _ на, та клят _ ва!
_cro, è sa _ cro, è sa _ cro!

Tr-be

ff

(sulla scena)

Tr-ni

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

65

Принц
Il Principe

Opp.

бовь — ю я по — лон к те —
vo — glio ar-den — te d'a —

О, гор — да — я де — ва, верь мне: лю — бовь — ю я по — лон к те —
No, no, Prin-ci — pes-sa al-te — ra! Ti vog-lio tut-ta ar-den — te d'a —

f mf m. s. cresc. 10

Ped. * Ped. * Ped. *

Пр.
Pr.

Opp.

бе!
mor!

Толпа
La folla

S.

По — бе — ди — тель! Будь сме — ле — е! По — бе — ди — тель! Сме —
Corag — gio — so! A — u — da — ce! Corag — gio — so! O

T.

По — бе — ди — тель! Будь сме — ле — е! По — бе — ди — тель! Сме —
Corag — gio — so! A — u — da — ce! Corag — gio — so! O

B.

По — бе — ди — тель! Будь сме — ле — е! По — бе — ди — тель! Сме —
Corag — gio — so! A — u — da — ce! Corag — gio — so! O

Picc.

ff p

Ped. * Ped. * Ped. * Ped. *

Largo sostenuto ♩ =56

energico

Пр.
Pr.

Да-
Tre e-

-ле - е!
for - te!

-ле - е!
for - te!

-ле - е!
for - te!

Largo sostenuto ♩ =56

f

energico

f

Пр.
Pr.

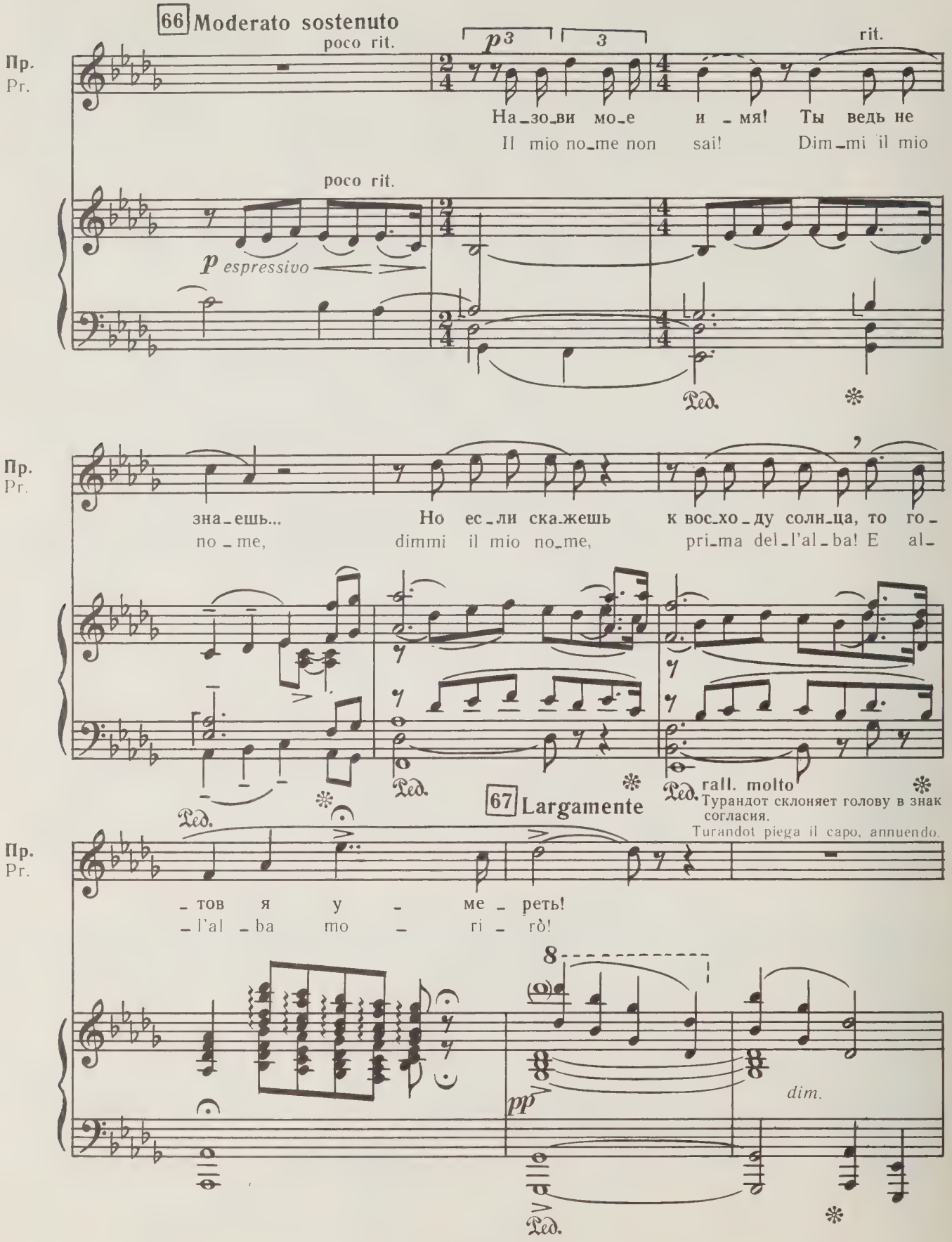
-ла ты три за-гад-ки — все три раз-га-дал я!
-nig - mi m'hai pro-pos-to! E tre ne sciol-si!

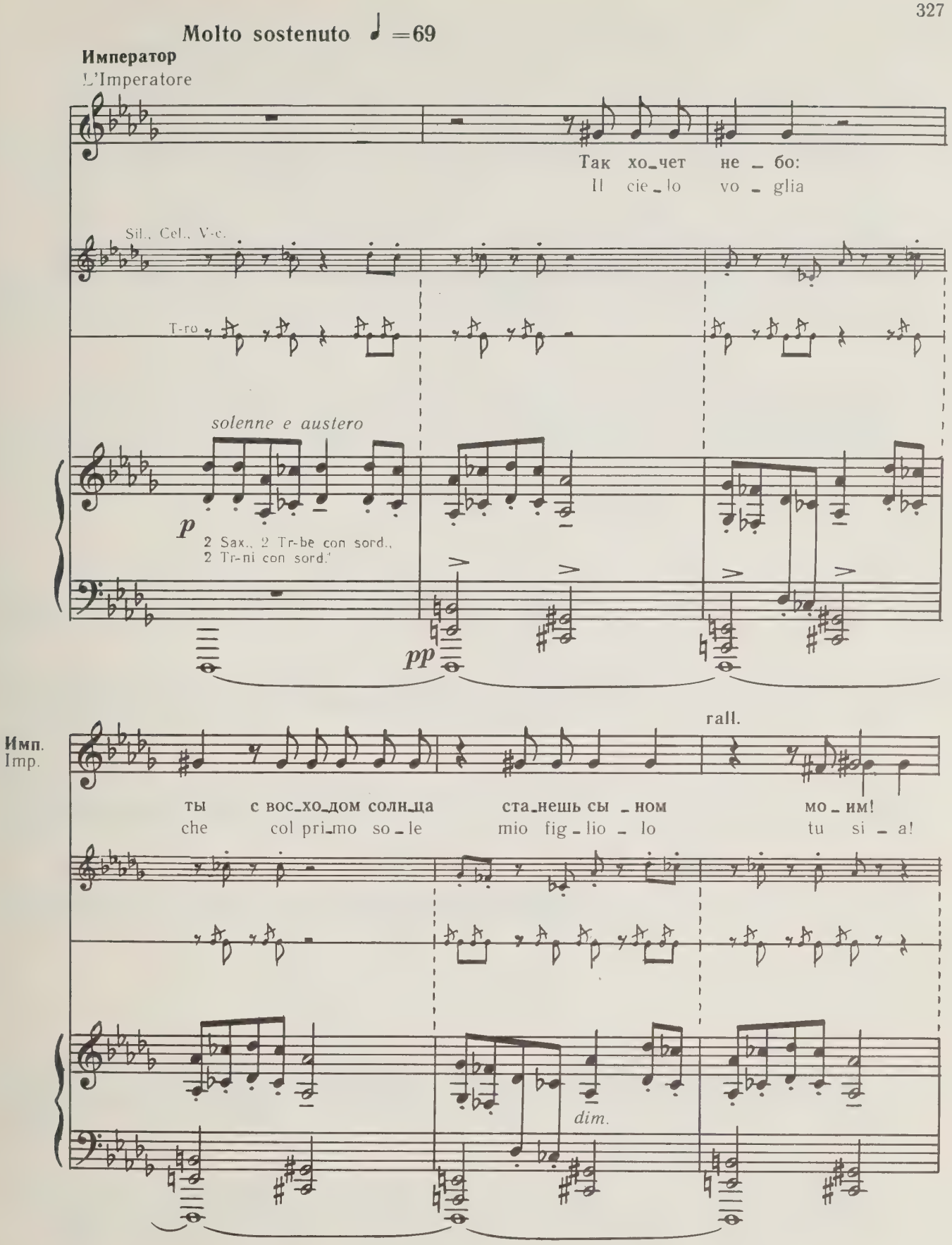
f

Пр.
Pr.

Я же те-бе пред-ла-га-ю лишь од-ну!
U-no sol-tan-to a te ne pro-por-rò:

p


66 Moderato sostenuto
poco rit.
p
3
3
rit.
Пр.
Pr.
На_зо_ви мо_е и _мя! Ты ведь не
Il mio no_me non sai! Dim_mi il mio
poco rit.
p espressivo
Пр.
Pr.
зна_ешь... Но ес_ли ска_жешь к вос_хо_ду солн_ца, то го_
no_me, dimmi il mio no_me, pri_ma del_l'al_ba! E al_
rall. molto
67 Largamente
Турандот склоняет голову в знак согласия.
Turandot piega il capo, annuendo.
Пр.
Pr.
_тов я у_ме_реть!
_l'al_ba mo_ri_rò!
8
pp
dim.

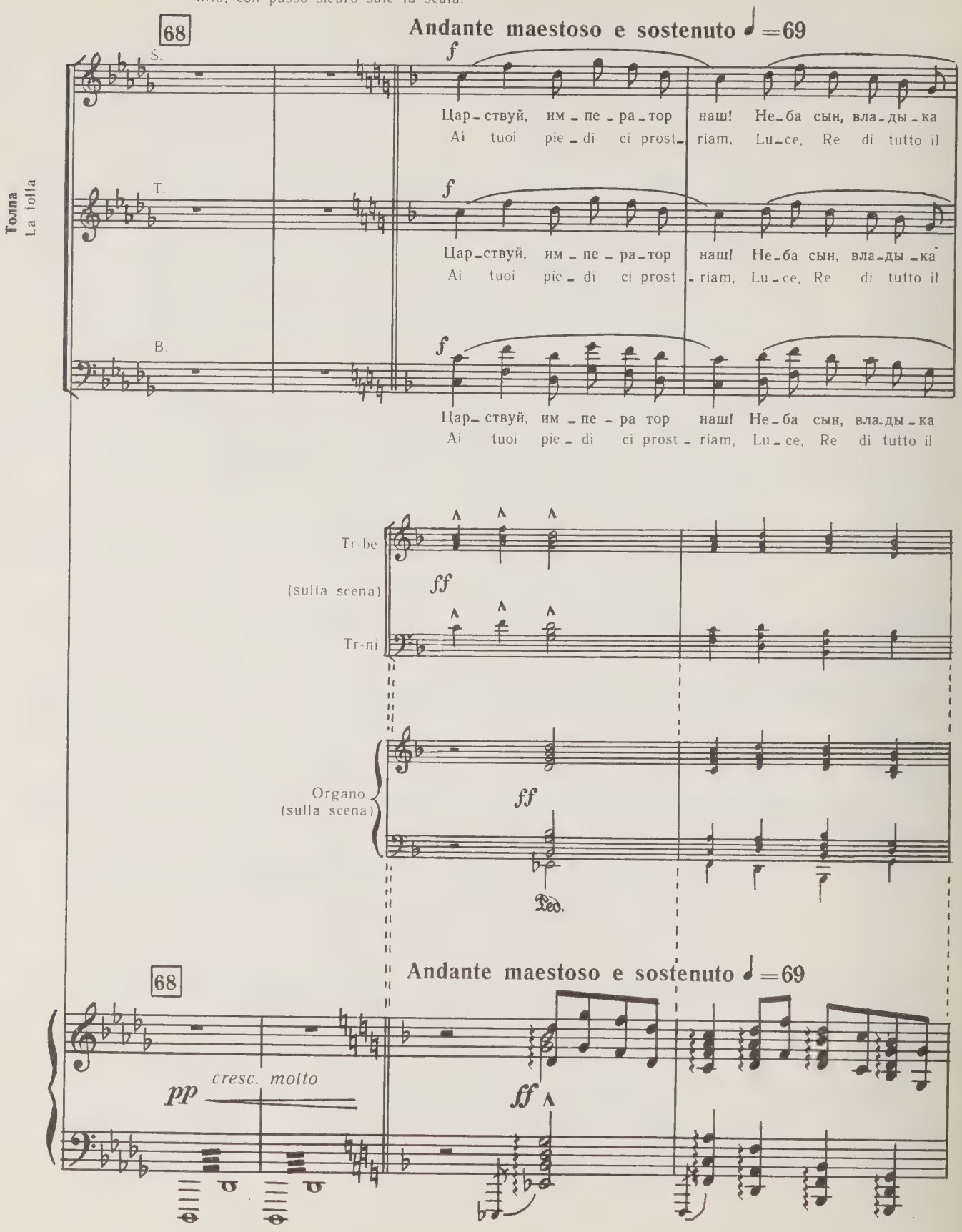


* На сцене, но невидимые для зрителей.

Sulla seena, invisibile.

Придворные встают. Звучат трубы. Колышутся знамена. Принц с гордо поднятой головой уверенным шагом поднимается по лестнице.

La corte si alza. Squillano le trombe. Ondeggiano le bandiere. Il Principe a testa alta, con passo sicuro sale la scala.



ми – ра! За лю – бовь тво – ю и муд – рость мы те – бе
mon – do! Per la tua sag – gez – za, per la tua bon – tà,

ми – ра! За лю – бовь тво – ю и муд – рость мы те – бе
mon – do! Per la tua sag – gez – za, per la tua bon – tà,

ми – ра! За лю – бовь тво – ю и муд – рость мы те – бе
mon – do! Per la tua sag – gez – za, per la tua bon – tà,

все хо - тим слу - жить! Цар - ствуй мно - го лет!
ci do - nia - mo a - te, lie - ti in u - mil - tà!

все хо - тим слу - жить! Цар - ствуй мно - го лет!
ci do - nia - mo a - te, lie - ti in u - mil - tà!

все хо - тим слу - жить! Цар - ствуй мно - го лет!
ci do - nia - mo a - te, lie - ti in u - mil - tà!

Tr-be, Tr-ni (sulla scena)

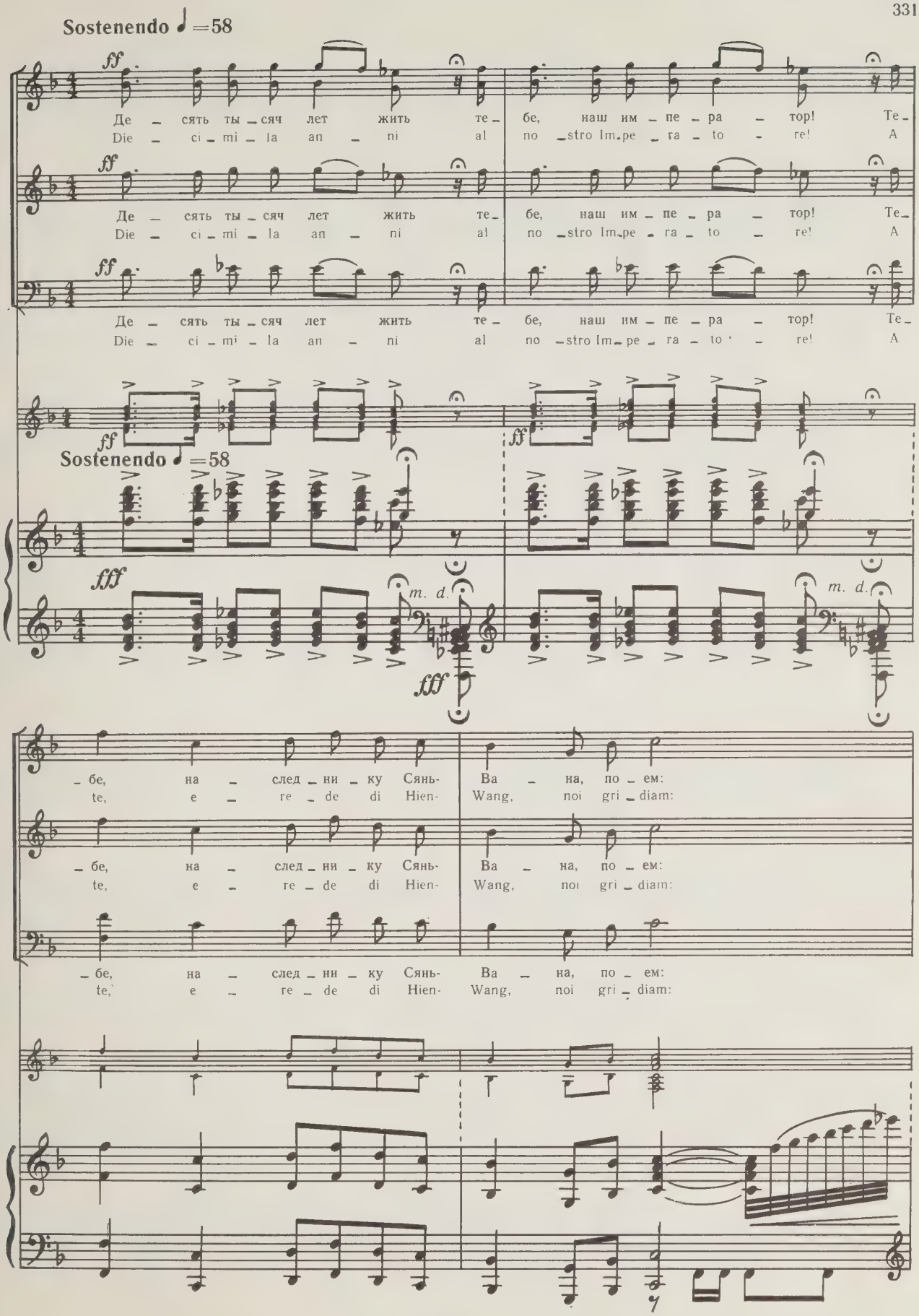
69

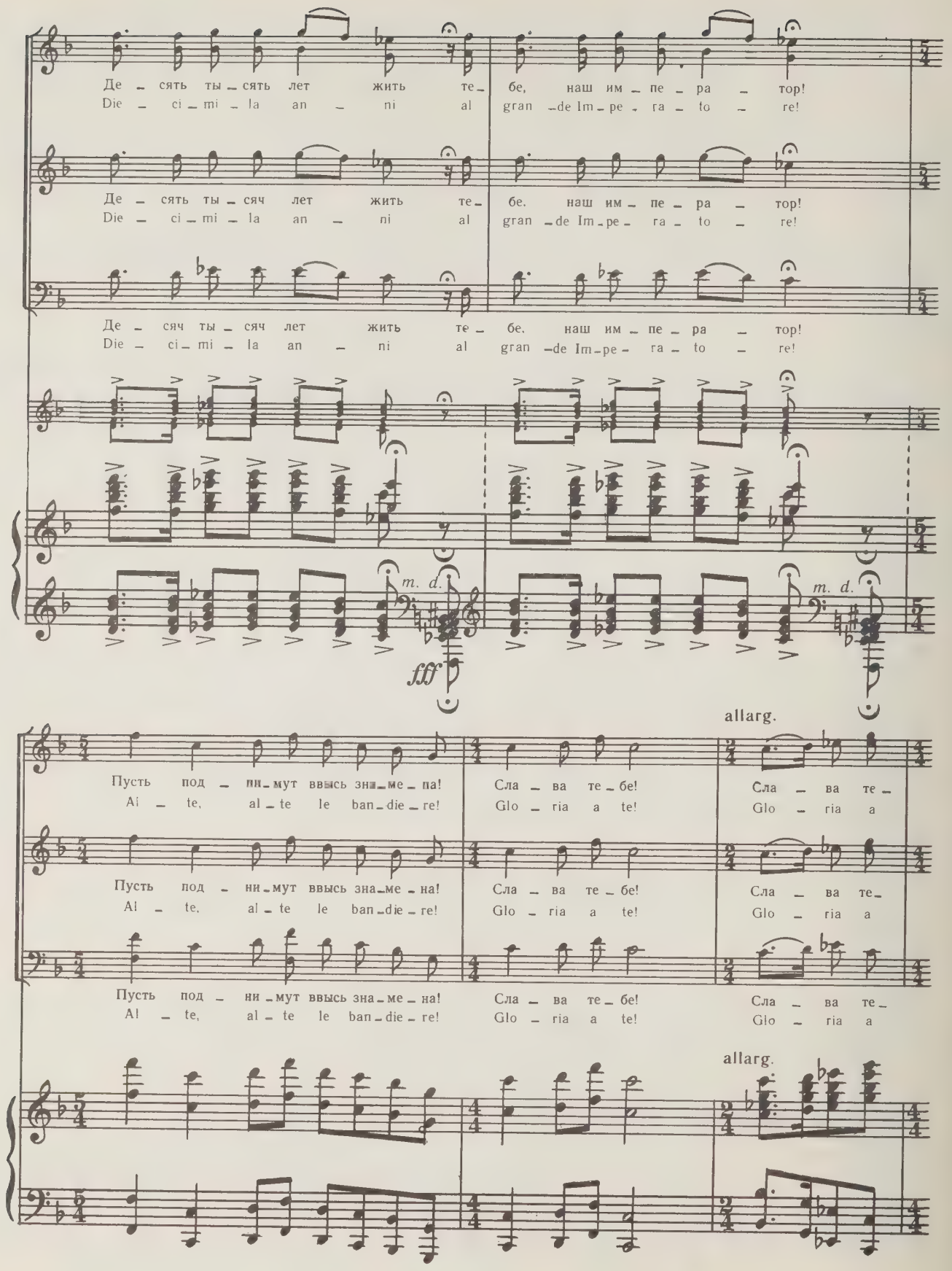
Да - рим все мы те - бе лю - бовь!
A te sal - ga il no - stro a - mor!

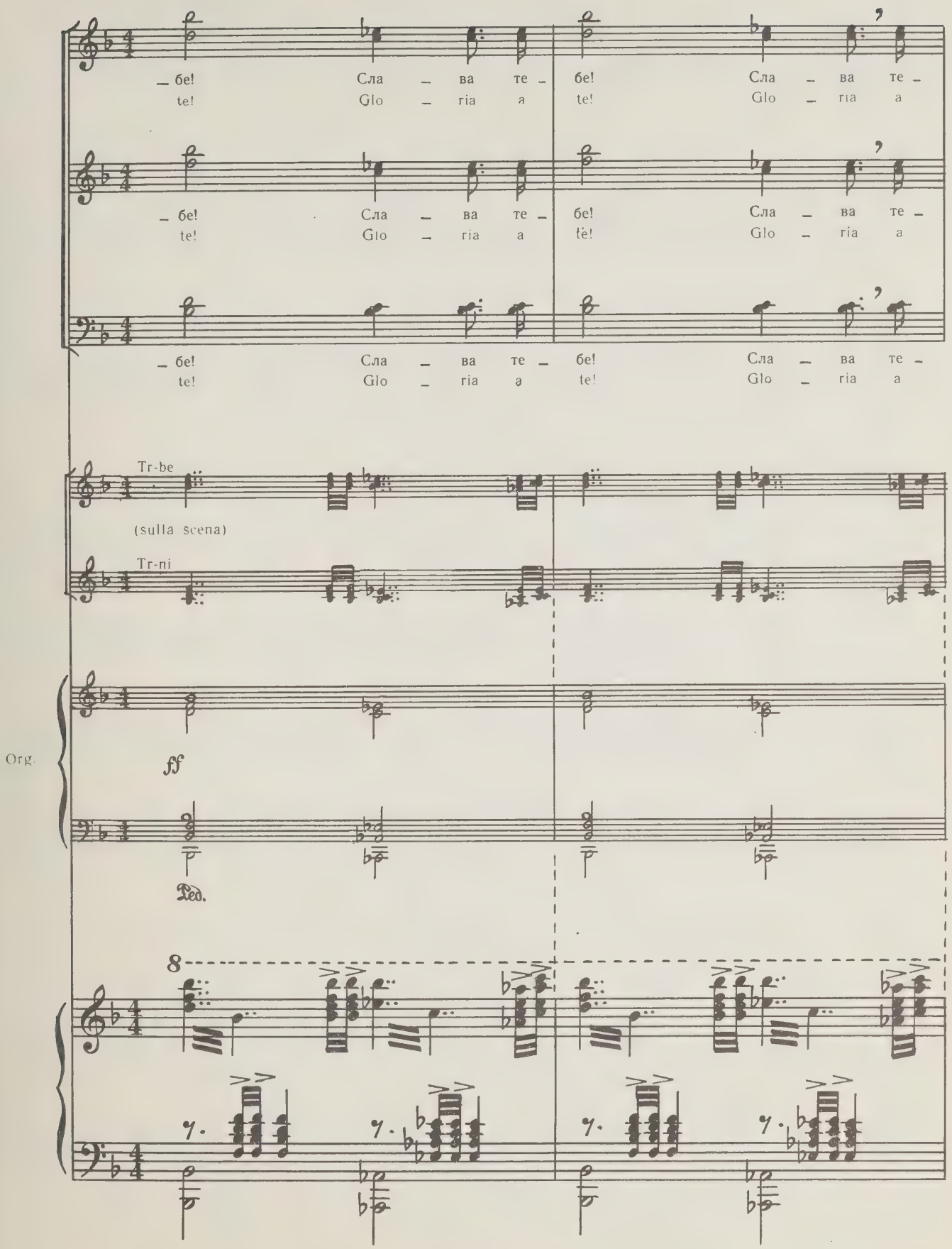
Да - рим все мы те - бе лю - бовь!
A te sal - ga il no - stro a - mor!

Да - рим все мы те - бе лю - бовь!
A te sal - ga il no - stro a - mor!

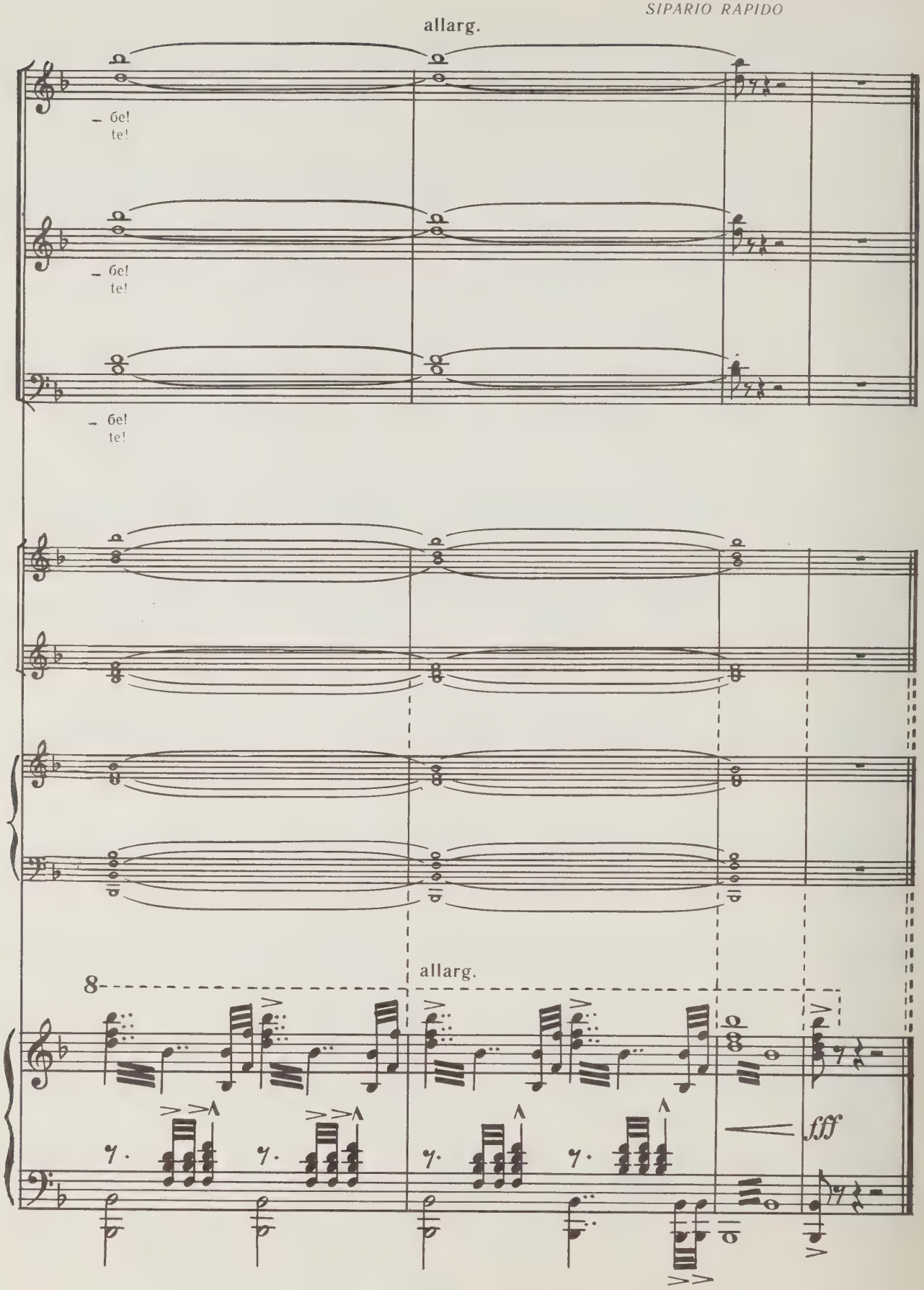
69


Sostenendo ♩=58
ff
Де – сять ты – сяч лет жить те – бе, наш им – пе – ра – тор! Те –
Die – ci – mi – la an – ni al no – stro Im – pe – ra – to – re! A
Де – сять ты – сяч лет жить те – бе, наш им – пе – ра – тор! Те –
Die – ci – mi – la an – ni al no – stro Im – pe – ra – to – re! A
Де – сять ты – сяч лет жить те – бе, наш им – пе – ра – тор! Те –
Die – ci – mi – la an – ni al no – stro Im – pe – ra – to – re! A
Sostenendo ♩=58
fff
m. d.
– бе, на – след – ни – ку Сянь- Ва – на, по – ем:
te, e – re – de di Hien- Wang, noi gri – diam:
– бе, на – след – ни – ку Сянь- Ва – на, по – ем:
te, e – re – de di Hien- Wang, noi gri – diam:
– бе, на – след – ни – ку Сянь- Ва – на, по – ем:
te, e – re – de di Hien- Wang, noi gri – diam:


Де – сять ты – сять лет жить те – бе, наш им – пе – ра – тор!
Die – ci – mi – la an – ni al gran – de Im – pe – ra – to – re!
Де – сять ты – сяч лет жить те – бе, наш им – пе – ра – тор!
Die – ci – mi – la an – ni al gran – de Im – pe – ra – to – re!
Де – сяч ты – сяч лет жить те – бе, наш им – пе – ра – тор!
Die – ci – mi – la an – ni al gran – de Im – pe – ra – to – re!
m. d.
fff
m. d.
allarg.
Пусть под – ни – мут ввысь зна – ме – на! Сла – ва те – бе! Сла – ва те –
Al – te, al – te le ban – die – re! Glo – ria a te! Glo – ria a
Пусть под – ни – мут ввысь зна – ме – на! Сла – ва те – бе! Сла – ва те –
Al – te, al – te le ban – die – re! Glo – ria a te! Glo – ria a
Пусть под – ни – мут ввысь зна – ме – на! Сла – ва те – бе! Сла – ва те –
Al – te, al – te le ban – die – re! Glo – ria a te! Glo – ria a
allarg.


– бе! Сла – ва те – бе! Сла – ва те –
te! Glo – ria a te! Glo – ria a
– бе! Сла – ва те – бе! Сла – ва те –
te! Glo – ria a te! Glo – ria a
– бе! Сла – ва те – бе! Сла – ва те –
te! Glo – ria a te! Glo – ria a
Tr-be
(sulla scena)
Tr-ni
Org.
ff
Ped.
8

ЗАНАВЕС БЫСТРО ОПУСКАЕТСЯ
SIPARIO RAPIDO



Действие третье

КАРТИНА ПЕРВАЯ

Atto terzo

QUADRO PRIMO

Большой сад императорского дворца, уступами поднимающийся кверху. Среди кустов, слегка подсвечиваемые снизу отблесками чаш с курящимися благовониями, вырисовываются мрачные профили бронзовых божеств.

Справа, под искусно расшитым навесом, возвышается павильон с ведущими к нему пятью ступенями.

Павильон является продолжением фасада одного из зданий императорского дворца и расположен рядом с покоями Турандот.

*

Ночь. Издали доносятся голоса глашатаев, которые обходят огромный город, объявляя приказ принцессы. Другие голоса, далекие и близкие, вторят им.

*

На ступенях павильона с отрешенным видом сидит Принц. В глубокой тишине ночи до него доносятся голоса глашатаев.

Il giardino della Reggia, vastissimo, tutto rialzi ondulati, cespugli e profili scuri di divinità in bronzo, lievemente illuminate dal basso in alto dal riflesso degli incensieri.

A destra sorge un padiglione a cui si accede per cinque gradini, e limitato da una tenda riccamente ricamata. Il padiglione è l'avancorpo d'uno dei palazzi della Reggia, dal lato delle stanze di Turandot.

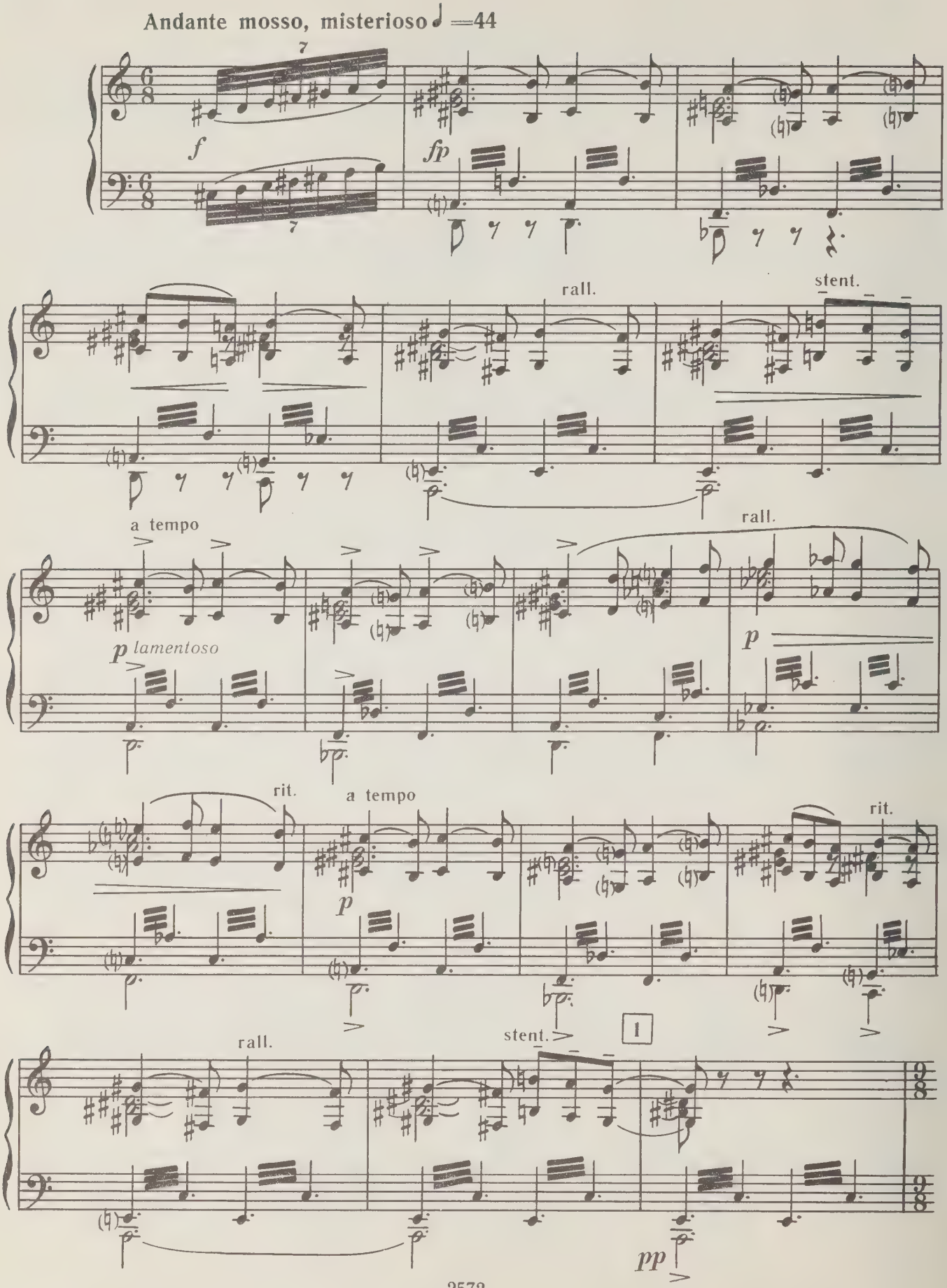
*

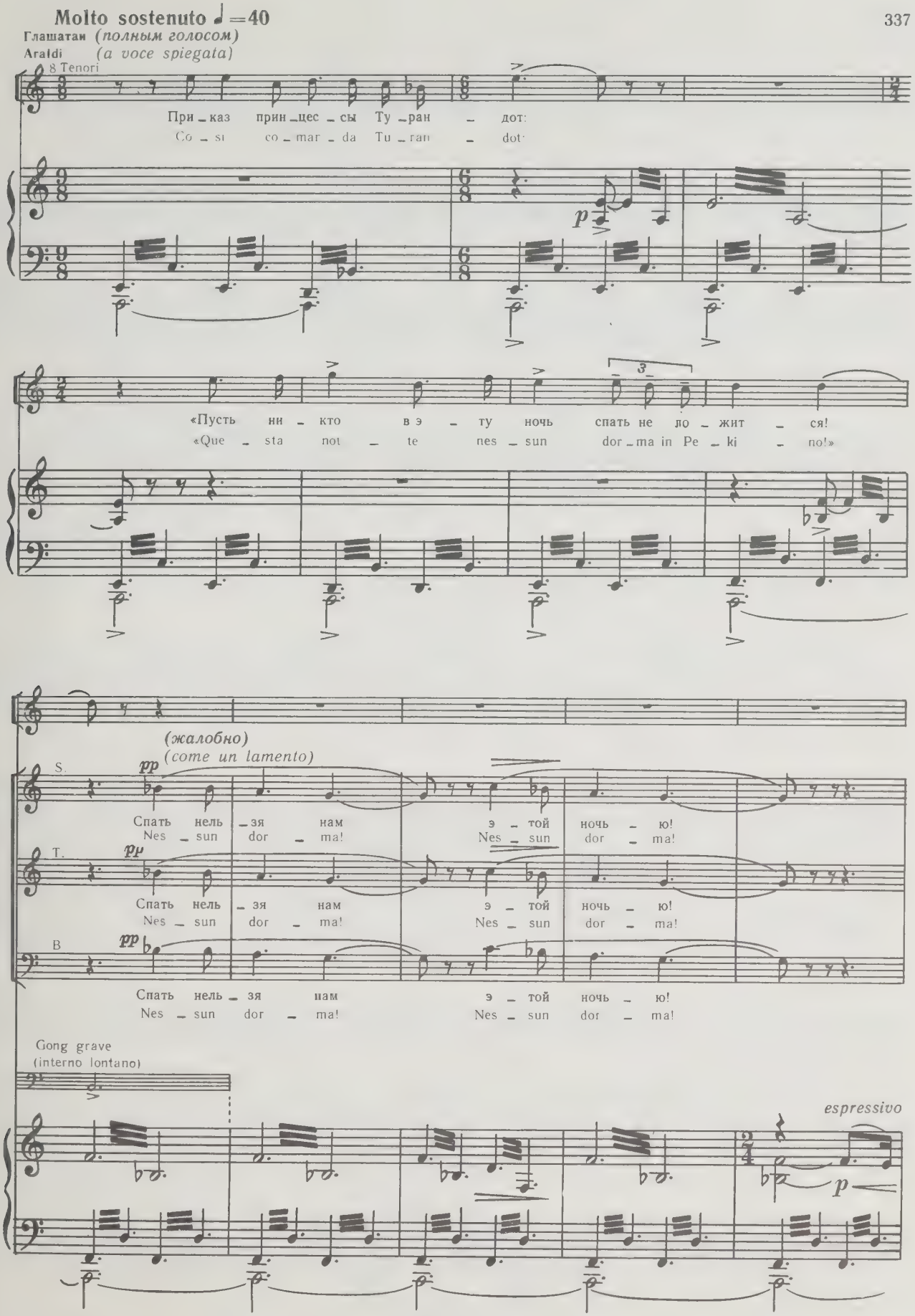
È notte. Dalle estreme lontananze giungono voci di Araldi che girano l'immensa città intimando il regale comando.

Altre voci, vicine e lontane, fanno eco.

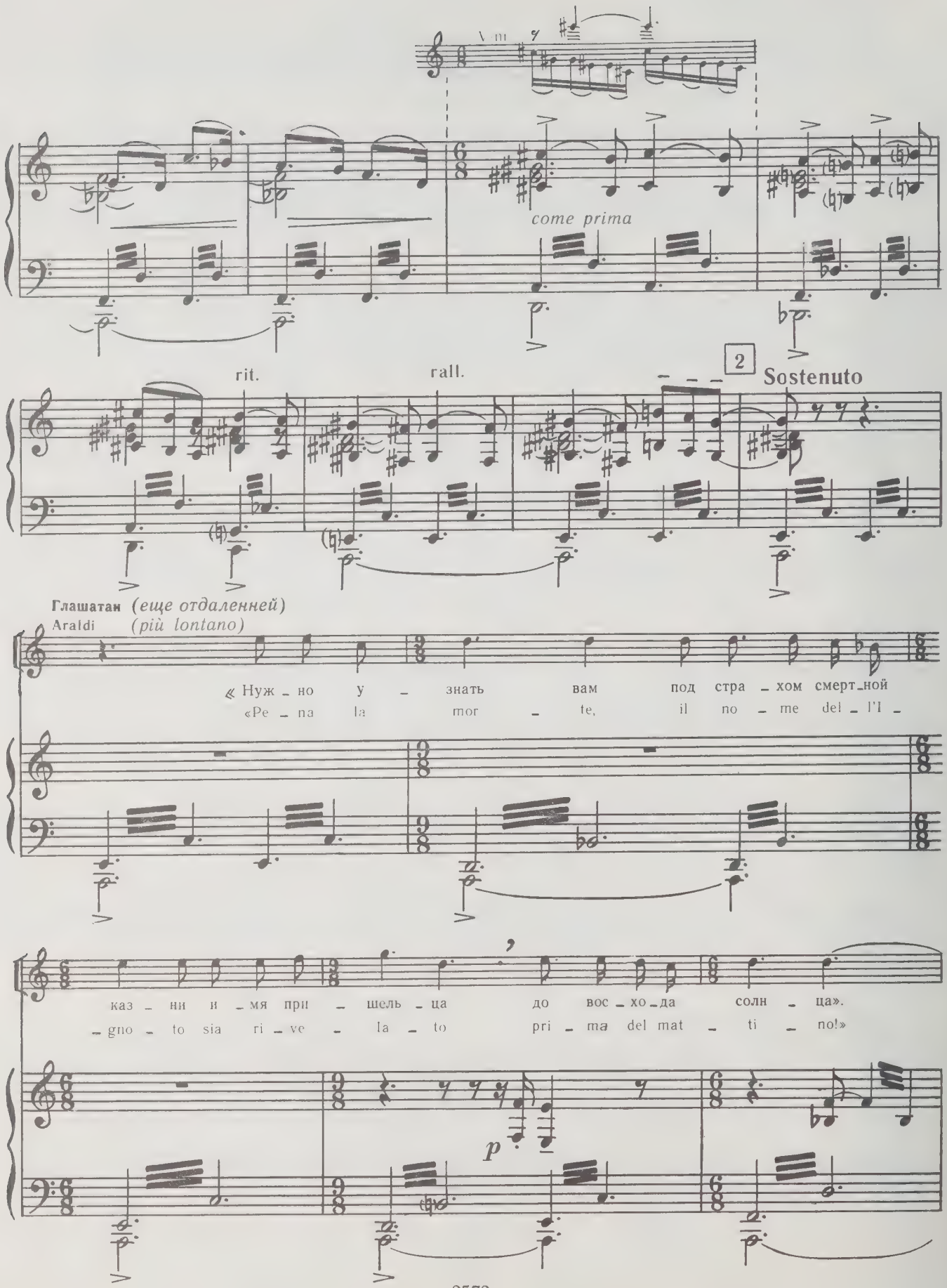
*

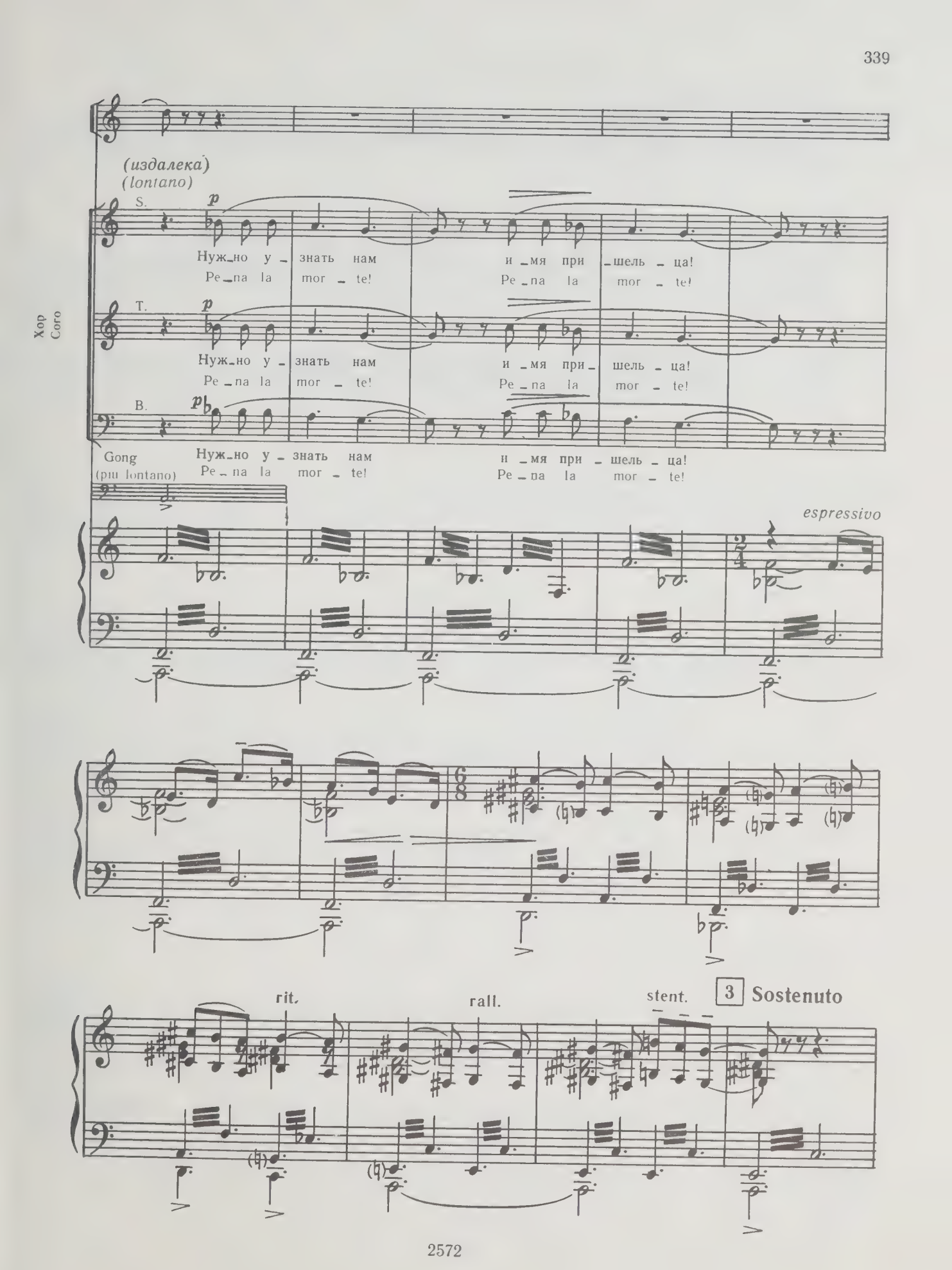
Adagiato sui gradini del padiglione è il Principe. Nel grande silenzio notturno egli ascolta i richiami degli Araldi, come se quasi più non vivesse nella realtà.

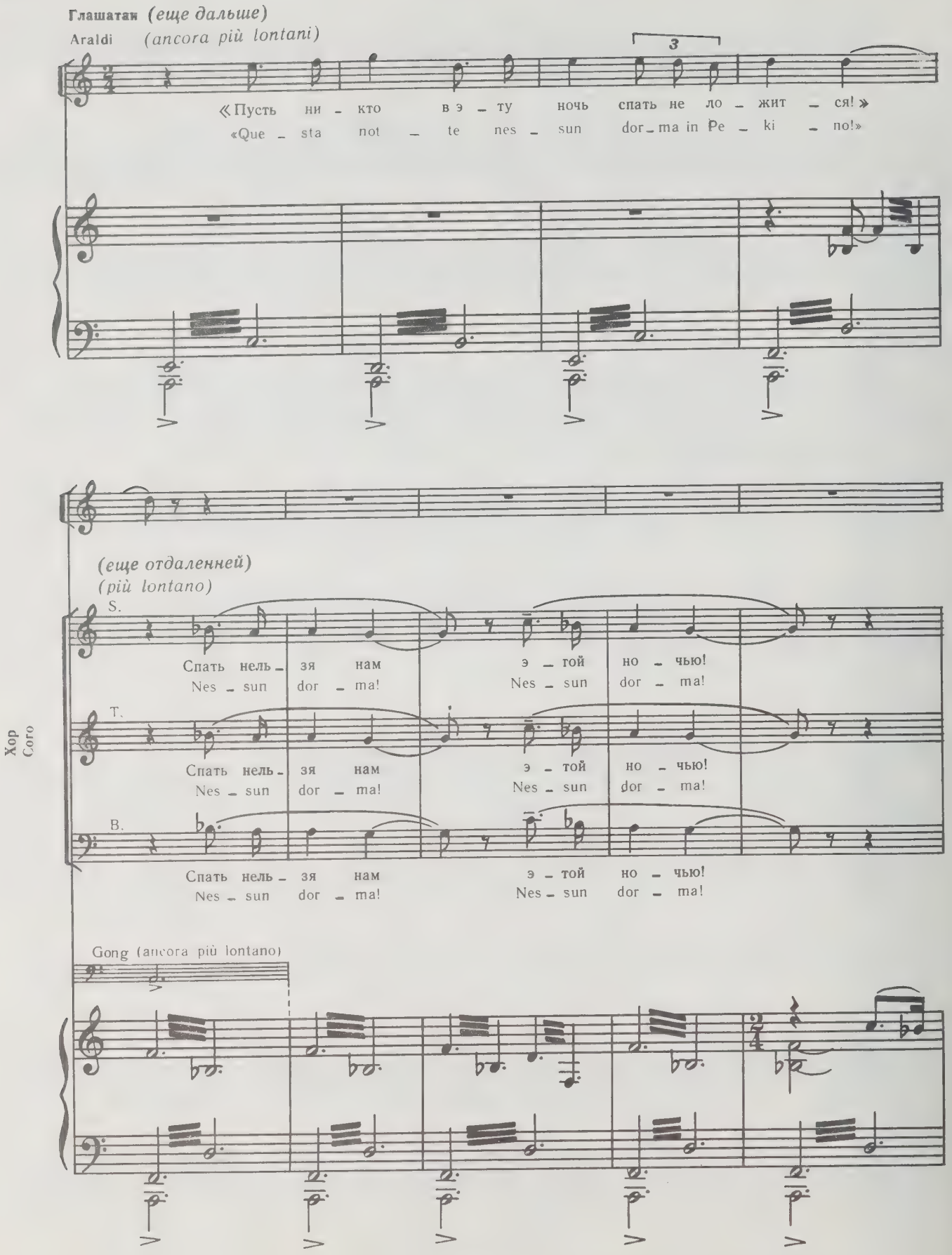

Andante mosso, misterioso ♩ =44
f
fp
rall.
stent.
a tempo
p lamentoso
rall.
p
rit.
a tempo
p
rit.
1
rall.
stent.
pp


Molto sostenuto ♩=40
Глашатаи (полным голосом)
Araldi (a voce spiegata)
8 Tenori
При_каз прин_цес_сы Ту_ран_дот:
Co_si co_mar_da Tu_ran_dot:
p
«Пусть ни_кто в э_ту ночь спать не ло_жит_ся!
«Que_sta not_te nes_sun dor_ma in Pe_ki_no!»
3
(жалобно)
(come un lamento)
S.
pp
Спать нель_зя нам э_той ночь_ю!
Nes_sun dor_ma! Nes_sun dor_ma!
T.
pp
Спать нель_зя нам э_той ночь_ю!
Nes_sun dor_ma! Nes_sun dor_ma!
B
pp
Спать нель_зя нам э_той ночь_ю!
Nes_sun dor_ma! Nes_sun dor_ma!
Хор за сценой (издалека)
Coro interno (lontano)
Gong grave
(interno lontano)
espressivo
p

22 Зак. 9388


come prima
rit.
rall.
2
Sostenuto
Глашатаи (еще отдаленней)
Araldi (più lontano)
«Нуж - но у - знать вам под стра - хом смерт - ной
«Pe - na la mor - te, il no - me del - l'I -
каз - ни и - мя при - шель - ца до вос - хо - да солн - ца».
- gno - to sia ri - ve - la - to pri - ma del mat - ti - no!»
p


(издалека)
(lontano)
Хор
Coro
S.
Нуж_но у_знать нам и_мя при_шель_ца!
Pe_na la mor_te! Pe_na la mor_te!
T.
Нуж_но у_знать нам и_мя при_шель_ца!
Pe_na la mor_te! Pe_na la mor_te!
B.
Gong
(più lontano)
Нуж_но у_знать нам и_мя при_шель_ца!
Pe_na la mor_te! Pe_na la mor_te!
espressivo
rit.
rall.
stent.
3
Sostenuto


Глашатаи (еще дальше)
Araldi (ancora più lontani)
3
«Пусть ни - кто в э - ту ночь спать не ло - жит - ся!»
«Que - sta not - te nes - sun dor - ma in Pe - ki - no!»
(еще отдаленней)
(più lontano)
S.
Спать нель - зя нам э - той но - чью!
Nes - sun dor - ma! Nes - sun dor - ma!
T.
Спать нель - зя нам э - той но - чью!
Nes - sun dor - ma! Nes - sun dor - ma!
B.
Спать нель - зя нам э - той но - чью!
Nes - sun dor - ma! Nes - sun dor - ma!
Хор
Coro
Gong (ancora più lontano)

Принц
Il Principe

rall.

4 **Andante sostenuto**

p

Спать нель_зя нам э_той
Nes_sun dor_ma!.. Nes_sun

pp

Пр.
Pr.

ночь_ю!
dor_ma!...

Ты то_же, о прин_цес_са, дол_го за_снуть не
Tu pu_re, o Prin_ci_pes_sa, nel_la tua fred_da

Пр.
Pr.

мо_жешь, смо_тришь на звез_ды, мер_ца_ю_щи_е
stan_za guar_di le stel_le che tre_ma_no d'a_

pp staccato

Пр.
Pr.

dim. rit.

в не – бе, пол – на на – деж – ды!
– mo – re e di spe – ran – za!

dim.

Ред. * Ред. *

a tempo

Пр.
Pr.

Но тай – ну свя – то я хра – ню, не зна – ет здесь ме – ня ни –
Ma il mio mi – stero è chiu – so in me, il no – me mio nes – sun sa –

ben cantato

p Ред. * Ред. * Ред. * Ред. * Ред. *

Пр.
Pr.

– кто! Нет, толь – ко с по – це – лу – ем, на за –
– prà! No, no, sul – la tua boc – ca lo di –

Ред. *

Пр.
Pr.

– ре, от – кро – ю и – мя я сво –
– rò, quan – do la lu – ce splen – de –

Ред. Ред.

5 Ред.

Пр.
Pr.

– е!
– rà!

И тай – ну,
Ed il mio

Gong
mf

Ред.

Пр.
Pr.

что ве – дет ме – ня к по – бе – де, лю – бовь от – кро – ет!
ba – cio scio – glie – rà il si – len – zio che ti fa mi – a!

Ред. p Ред.

(за сценой, издалека)
(interno, un po'lontano)

Женский хор
Coro donne

S.
Не зна_ет и_ме_ни ни_кто — мы на рас_све_те у_ме_
Il no_me suo nes_sun sa_prà.. E noi do_vrem, ahi_mè, mo_

A.
Не зна_ет и_ме_ни ни_кто — мы на рас_све_те у_ме_
Il no_me suo nes_sun sa_prà.. E noi do_vrem, ahi_mè, mo_

ppp

Принц
Il Principe

con anima — poco rit. — poco rit.

Пусть ночь про_хо_дит, пусть по_гас_нут звез_ды! Пусть по_гас_нут
Di_le_gua, o not_te!.. Tra_mon_ta_te, stel_le! Tra_mon_ta_te,

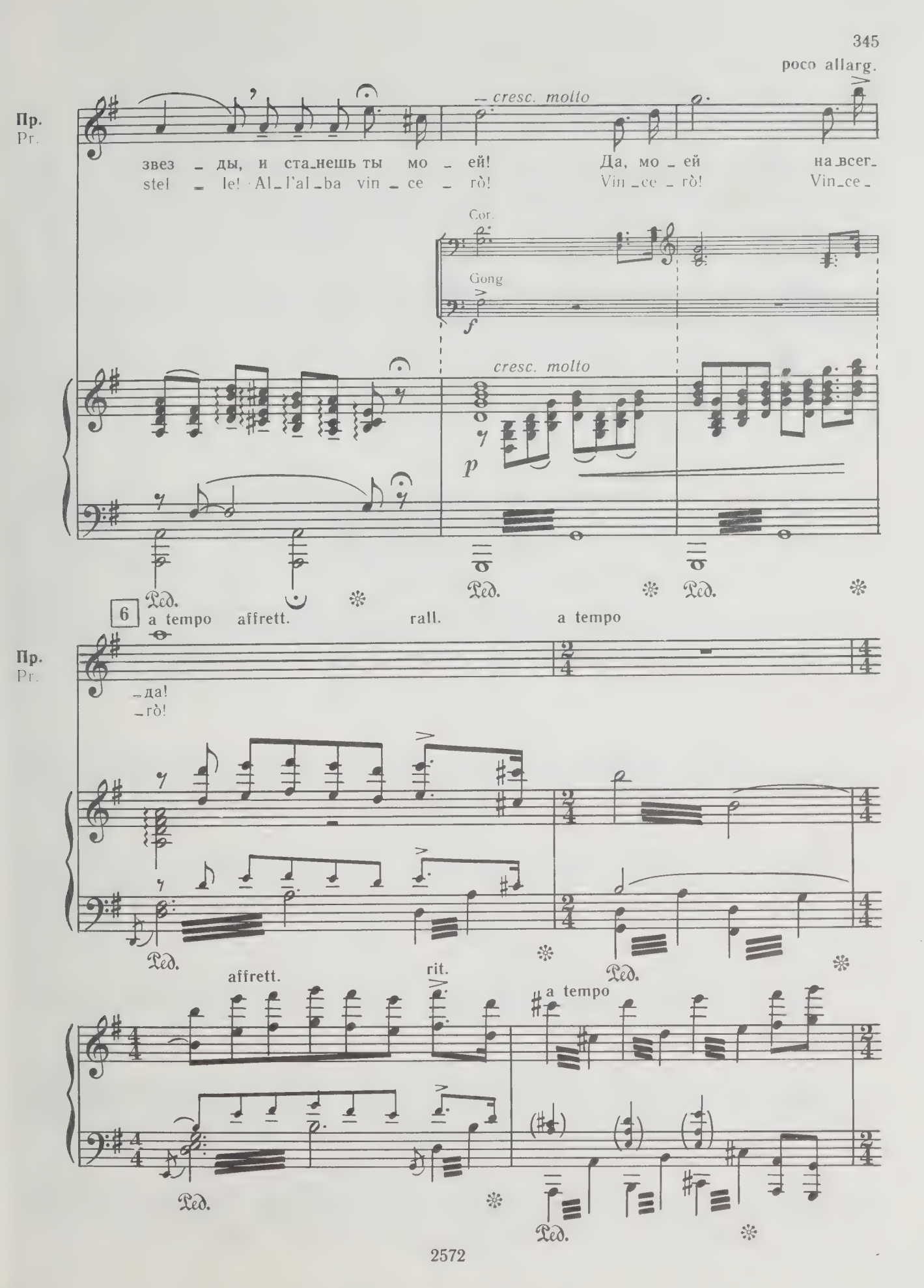
_реть долж_ны!
_rir, mo_rir!..

_реть долж_ны!
_rir, mo_rir!..

poco rit. — poco rit.

p — *f*

Ped. * Ped. *


poco allarg.
Пр.
Pr.
cresc. molto
звез _ ды, и ста_нешь ты мо _ ей!
stel _ le! Al_l'al_ba vin _ ce _ rò!
Да, мо _ ей
Vin _ ce _ rò!
на_всег_
Vin_ce_
Cor.
Gong
f
cresc. molto
p
Ped.
6
a tempo
affrett.
rall.
a tempo
_да!
_rò!
affrett.
rit.
a tempo

Появляются три маски, пробирающиеся через кусты во главе небольшой группы почти неразличимых в ночной темноте фигур, число которых постепенно увеличивается.

Strisciando fra i cespugli, le tre maschere sono alla testa di una piccola folla di figure confuse nel buio della notte, che poi cresceranno sempre più numerose.

Allegro ♩ = 108

Три маски
Le tre maschere

Пинг
Ping

(приближаясь к Принцу)
(s'accosta al Principe)

Хва_тит
Tu che

Понг
Pong

Панг
Pang

Allegro ♩ = 108

f

Пинг
Ping

звез_ды счи_тать, взгля_ни на зем_лю, взгля_ни на
guar_di le stel_le, ab_bas_sa gli oc_chi, ab_bas_sa gli

Понг
Pong

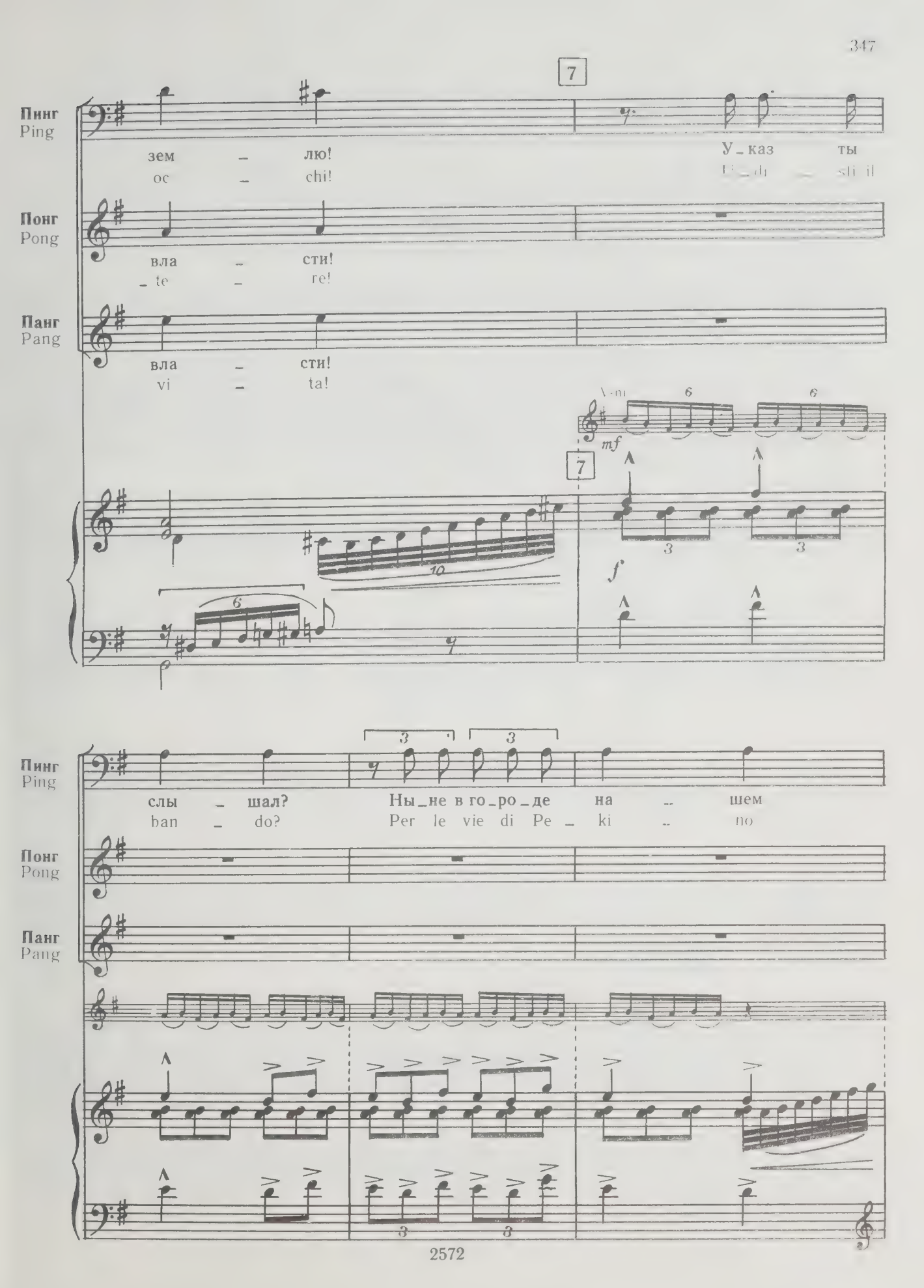
Ведь на_ша жизнь в тво_ей от_ны_не
La nost_ra vi_ta è in tuo po_

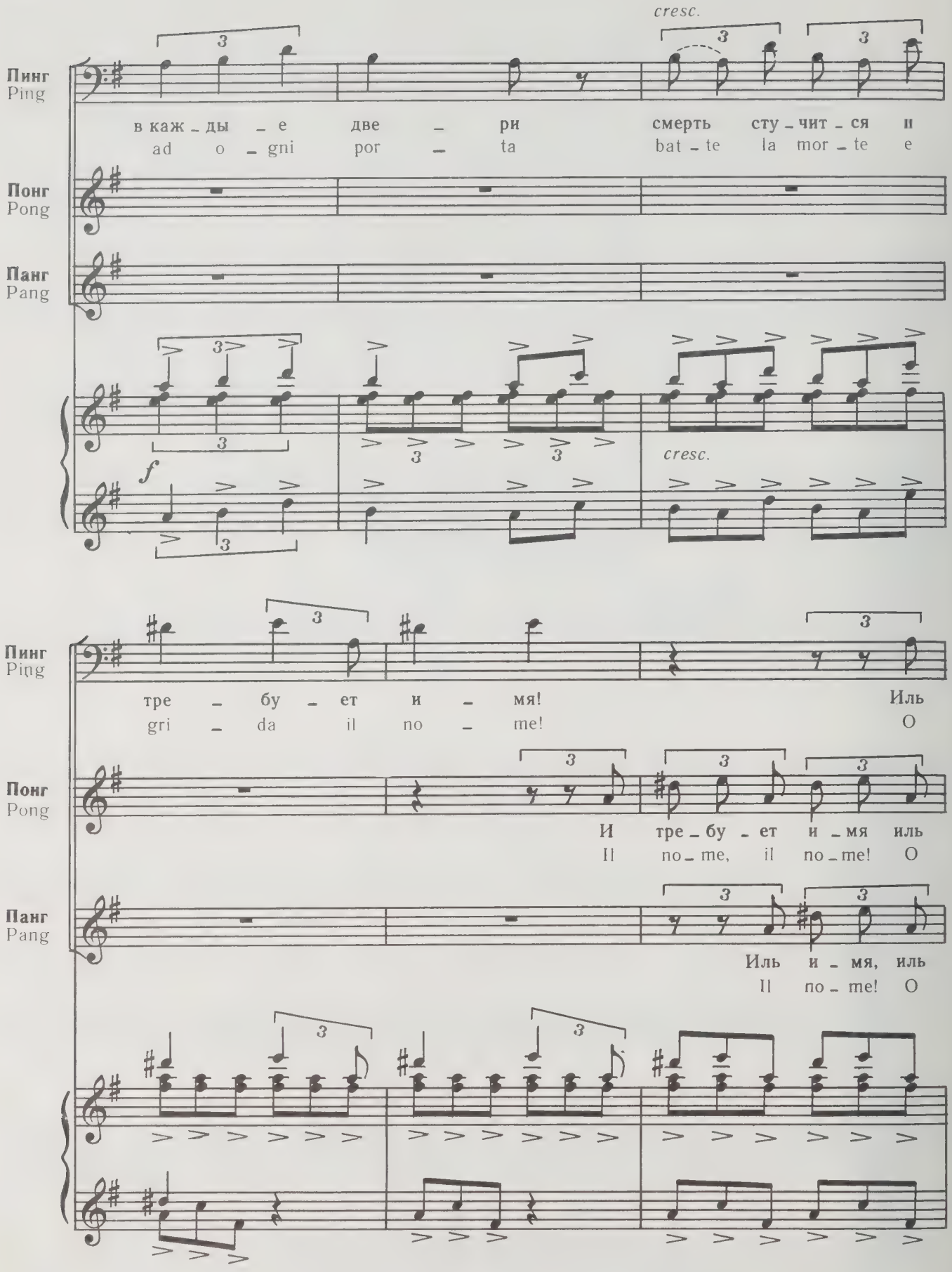
Панг
Pang

В тво_ей мы
La nost_ra

mf

p


7
Пинг
Ping
зем – лю!
oc – chi!
У_каз ты
Понг
Pong
вла – сти!
te – re!
Панг
Pang
вла – сти!
vi – ta!
mf
f
слы – шал?
ban – do?
Ны_не в го_ро_де на – шем
Per le vie di Pe – ki – no


cresc.
Пинг
Ping
в каж - ды - е две - ри смерть сту - чит - ся и
ad o - gni por - ta bat - te la mor - te e
Понг
Pong
Панг
Pang
f
cresc.
тре - бу - ет и - мя! Иль
gri - da il no - me! O
И тре - бу - ет и - мя иль
Il no - me, il no - me! O
Иль и - мя, иль
Il no - me! O

Принц
Il Principe

Чем мо – гу я по–
Che vo – le – te da

Пинг
Ping

кро – ви!
san – gue!

Понг
Pong

кро – ви!
san – gue!

Панг
Pang

кро – ви!
san – gue!

f

Пр.
Pr.

– мочь?
me?

Пинг
Ping

За_чем ты здесь?
Di' tu, che vuoi!

p

Что хо – чешь
Di' tu, che

V-c.

V-le

p

Пинг
Ping

ты?
vuoi!

Мо – жет, и – щешь люб –
È l'A – mo – re che

Понг
Ping

p

Че – го ты хо – чешь?
Di' tu, che vuo – i!

Панг
Pang

p

3 3

Пинг
Ping

– ви ты?
cer – chi?

Че – го ты
Di' tu, che

Понг
Pong

Панг
Pang

p

За – чем ты здесь?
Di' tu, che vuoi!

Cl.

Fl.

8

Пинг
Ping

хо – чешь?
vuo – i!

Fl.

V-le, V-c

p

Cl.

p

rall.

Пинг
Ping

Возь-ми лю –
Eb – be – ne:

Arpa (come eco)

pp

pp

(толкает к ногам Принца толпу вызывающе красивых полуодетых девушек)
(sospinge a'piedi del Principe un gruppo di fanciulle bellissime, seminude, procaci)

Lento ♩=58

Пинг
Ping

– бу – ю!
pren – di!

p

p

Fag, V-le, V-c

cresc.

Пинг
Ping

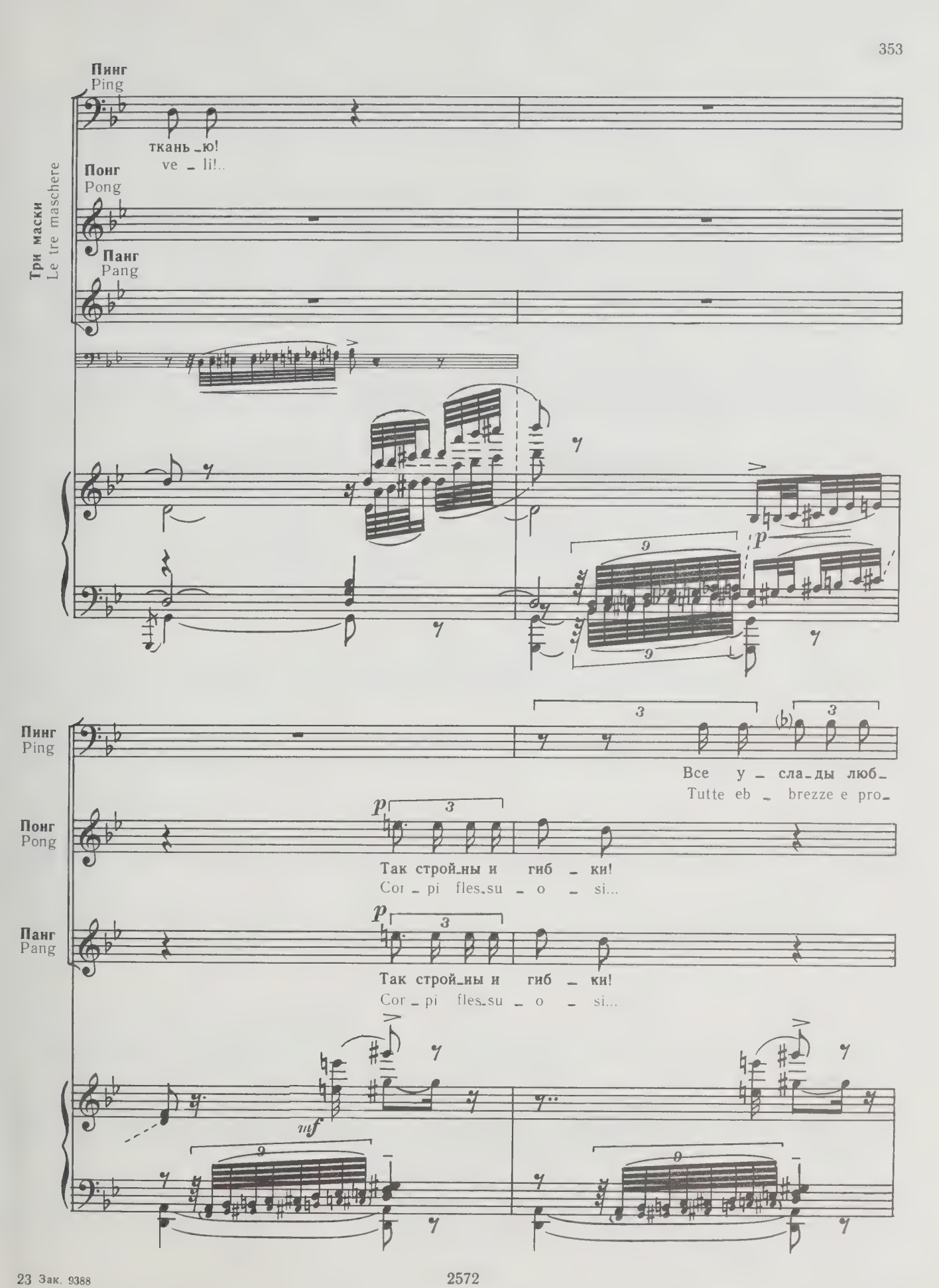
Ви - дишь кра - со - ток
Guar - da, son bel - le

dim.

Пинг
Ping

неж - ны те - ла под лег - кой
son bel - le fra lu - cen - ti

V-le, V-c.


Три маски
Le tre maschere
Пинг
Ping
ткань_ю!
ve _ li!..
Понг
Pong
Панг
Pang
Пинг
Ping
Все у _ сла_ды люб_
Tutte eb _ brezze e pro_
Понг
Pong
Так строй_ны и гиб _ ки!
Cor _ pi fles_su _ o _ si...
Панг
Pang
Так строй_ны и гиб _ ки!
Cor _ pi fles_su _ o _ si...

Пинг
Ping

– ви – в их объ – ять – ях ты у –
– mes – se d'am – ples – si pro – di –

Понг
Pong

Панг
Pang

p

9 Allegro ♩ = 116

Пинг
Ping

– зна – ешь!
– gio – si!

Понг
Pong

Панг
Pang

Женский хор
Coro donne

6 S. I

6 S. II

(окружая Принца)
(circondando il Principe)

Ха, Ah,

Ха, Ah, ха! ah!

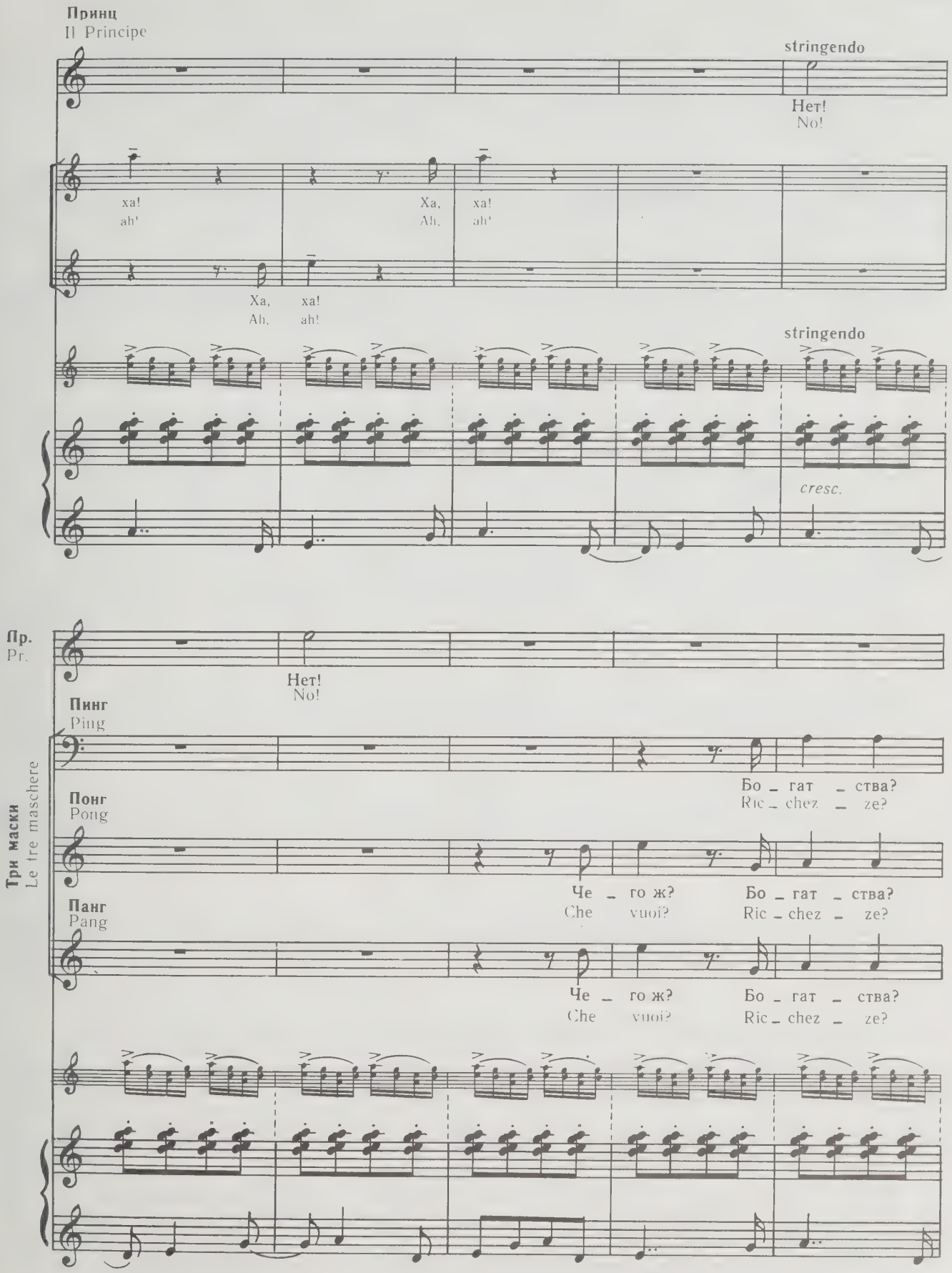
V-m. Arpa

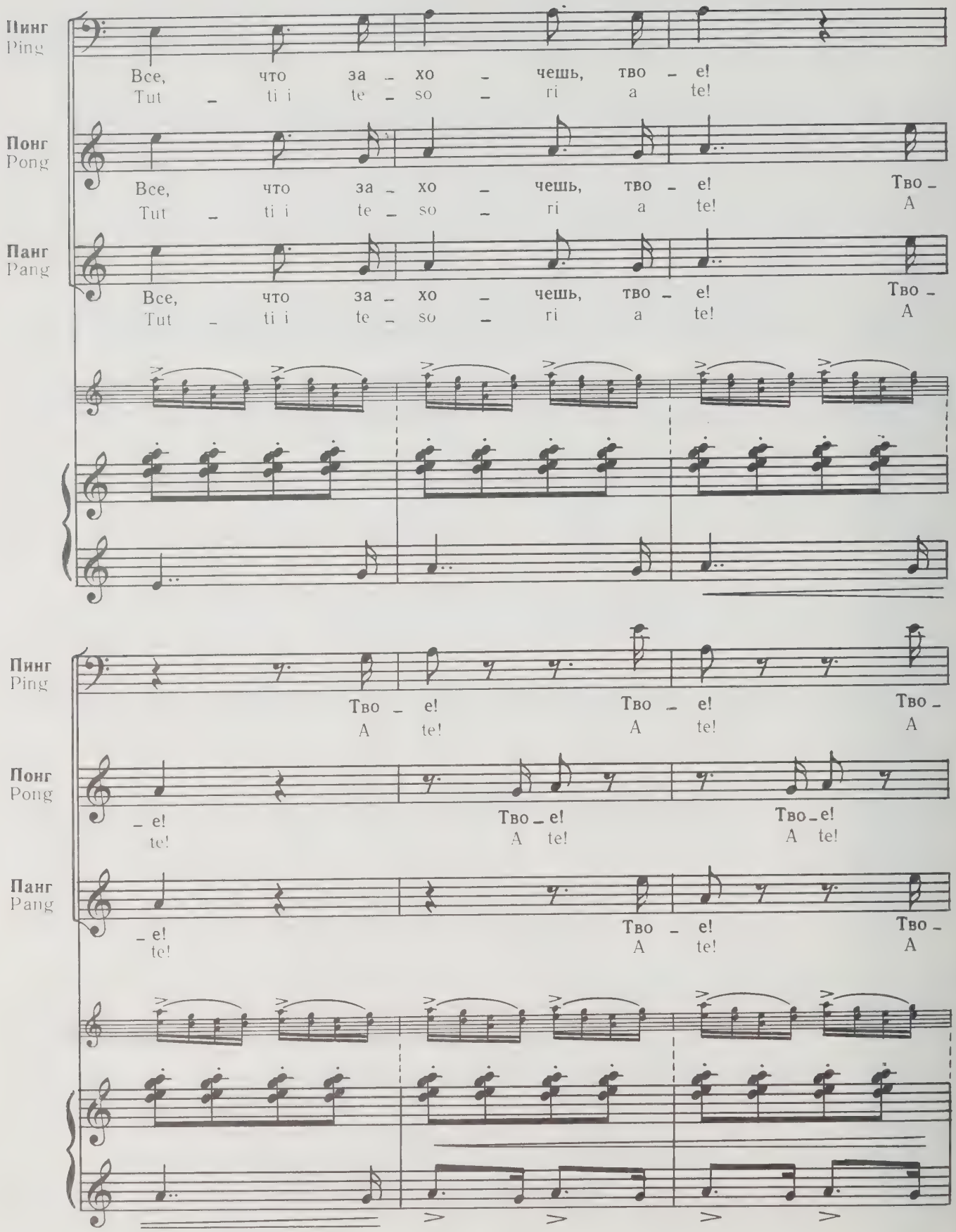
p

9 Allegro ♩ = 116

p

mf


Принц
Il Principe
stringendo
Нет!
No!
ха!
ah!
Ха,
Ah,
ха!
ah!
Ха,
Ah,
ха!
ah!
stringendo
cresc.
Пр.
Pr.
Нет!
No!
Три маски
Le tre maschere
Пинг
Ping
Бо _ гат _ ства?
Ric _ chez _ ze?
Понг
Pong
Че _ го ж?
Che vuoi?
Бо _ гат _ ства?
Ric _ chez _ ze?
Панг
Pang
Че _ го ж?
Che vuoi?
Бо _ гат _ ства?
Ric _ chez _ ze?


Пинг
Ping
Все, что за - хо - чешь, тво - е!
Tut - ti i te - so - ri a te!
Понг
Pong
Все, что за - хо - чешь, тво - е! Тво -
Tut - ti i te - so - ri a te! A
Панг
Pang
Все, что за - хо - чешь, тво - е! Тво -
Tut - ti i te - so - ri a te! A
Пинг
Ping
Тво - е! Тво - е! Тво -
A te! A te! A
Понг
Pong
- е! Тво - е! Тво - е!
te! A te! A te!
Панг
Pang
- е! Тво - е! Тво -
te! A te! A

По знаку Пинга приносят корзины, сундуки и мешки, полные золота и драгоценностей.
Ad un cenno del Ping vengono portati canestri, cofani, sacchi, ricolmi d'oro e di gioielli

10 Meno mosso (Allegro moderato) ♩=96

Пинг
Ping

– e!
te!

Понг
Pong

Панг
Pang

– e!
te!

10 Meno mosso (Allegro moderato) ♩=96

f *ben ritmato*

f

Пинг
Ping

Тьму о-све-ща-ет яр-ко блеск бес-цен-ных ка-
Rom-pon la not-te ne-ra... que-ste ful-gi-de

Понг
Pong

Блеск ла-зу-ри!
Fuochi az-zur-ri!

Панг
Pang

Picc., Fl., Sil., Cel.

8

p

Пинг
Ping

_ мень_ев!
gemme!

Понг
Pong

Блед_ность ги_а _ цин_тов!
Pal _ li _ di gia _ cin _ ti!

Панг
Pang

Блеск и_зум_ру_дов!
Ver _ di splendo _ ri!

Как кровь го _ рят во тьме ру _
Le vam_pe ros _ se dei ru _

8

f

f

11

Пинг
Ping

Слов_но от _ блеск ко _ ме _ ты!
So _ no goc _ cio _ le d'a _ stri!

Все возь _ ми, ес _ ли
Pren _ di! È tut _ to

Понг
Pong

Блеск ла_ зу _ ри!
Fuochi az_zur _ ri!

Панг
Pang

_ би _ ны!
_ bi _ ni!

Блеск ла_зу _ ри!
Fuochi az_zur _ ri!

8

11

p

Принц
Il Principe

Нет! Не нуж - но бо - гат - ства!
No! Nes - su - na ric - chez - za!

Пинг
Ping

хо - чешь!
tu - o!

Понг
Pong

Блеск ру - би - нов!
Vam - pe ros - se!

Панг
Pang

Блеск ру - би - нов!
Vam - pe ros - se!

8

p

p

p

Пр.
Pr.

Нет!
No!

Пинг
Ping.

Ты хо_чешь сла_вы? Мо_жем по_мочь те_
Vuo_i la glo_ria? Noi ti fa_rem fug_

Понг
Pong

Ты хо_чешь сла_вы? Мо_жем по_мочь те_
Vuo_i la glo_ria? Noi ti fa_rem fug_

Панг
Pang

Ты хо_чешь сла_вы? Мо_жем по_мочь те_
Vuo_i la glo_ria? Noi ti fa_rem fug_

8

Пинг
Ping

_бе!
_gir!

Понг
Pong

cresc.

_бе, и край счаст_ли_вый ты най_дешь, най_дешь цар_ство
_gir, e andrai lon_ta_no con le stel_le ver_so im_

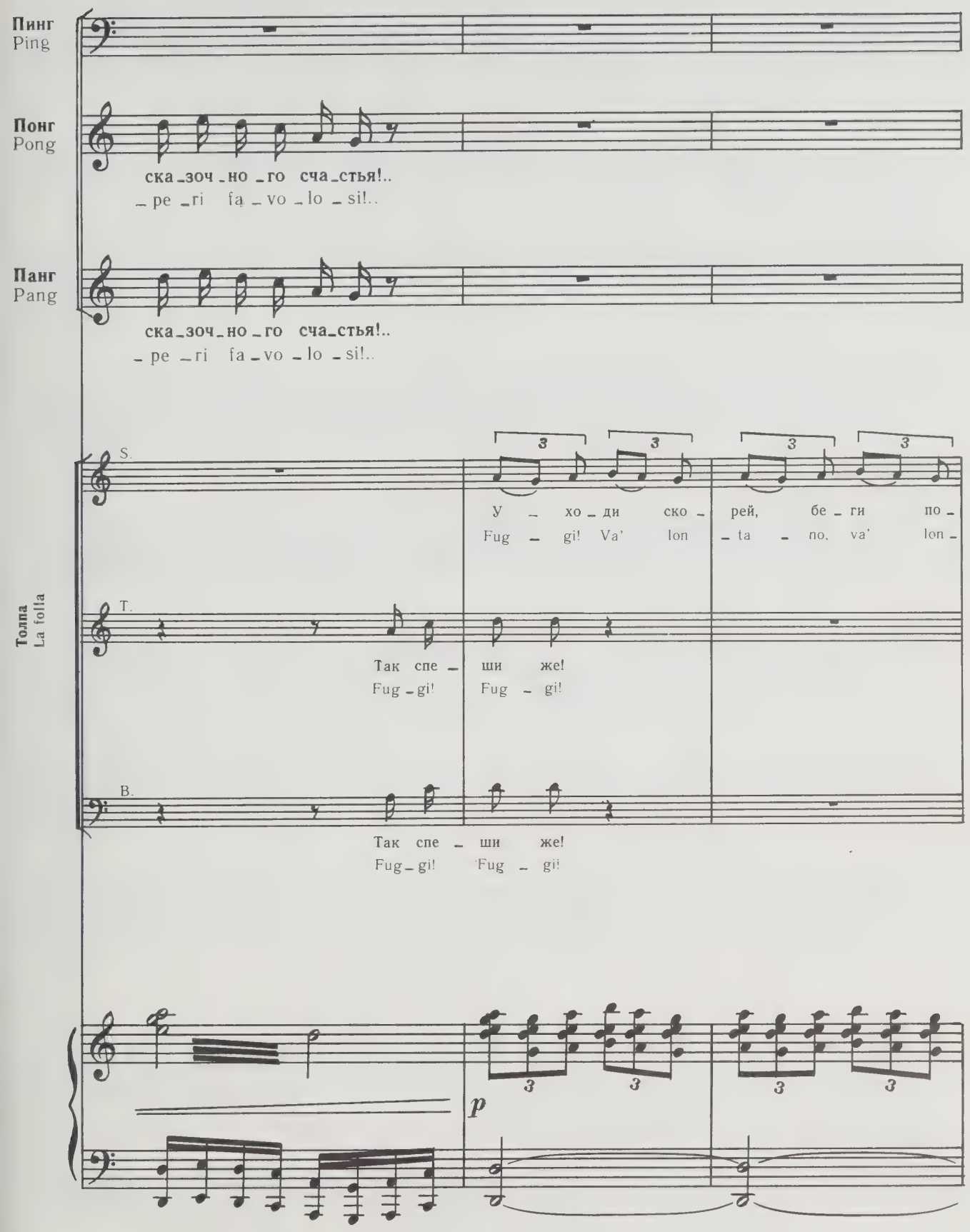
Панг
Pang

_бе, и край счаст_ли_вый ты най_дешь, най_дешь цар_ство
_gir, e andrai lon_ta_no con le stel_le ver_so im_

8

cresc.

p


Пинг
Ping
Понг
Pong
ска_зоч_но_го сча_стья!..
_pe_ri fa_vo_lo_si!..
Панг
Pang
ска_зоч_но_го сча_стья!..
_pe_ri fa_vo_lo_si!..
S.
У_хо_ди ско_рей, бе_ги по_
Fug_gi! Va' lon_ta_no, va' lon_
Толпа
La folla
T.
Так спе_ши же!
Fug_gi! Fug_gi!
B.
Так спе_ши же!
Fug_gi! Fug_gi!
p

– даль – ше! У – хо – ди ско – ре – е, у – хо – ди по –
– ta – no! Fug – gi, va' lon – ta – no, fug – gi, va' lon –

Бе – ги! Бе – ги!
Va'! Va'! Va'! Va'!

По – даль – ше! По – даль – ше!
Lon – ta – no! Lon – ta – no!

p cresc.

– даль – ше! У – хо – ди же, у – хо –
– ta – no! Fug – gi, fug – gi, va' lon –

У – хо – ди же! У – хо – ди же, у – хо –
Va' lon – ta – no! Fug – gi, fug – gi, va' lon –

У – хо – ди же, у – хо – ди же, у – хо –
Va' lon – ta – no, fug – gi, fug – gi, va' lon –

Принц *(заклинает, воздев руки)*
Il Principe *(tendendo alte le braccia come ad invocazione)*

12

Пусть за – ря по – ско –
Al – ba, vie – ni! Que –

– ди, ты спа – си ско – ре – е нас!
– tan e noi tut – ti ci sal – viam!

– ди, ты спа – си ско – ре – е нас!
– tan e noi tut – ti ci sal – viam!

– ди, ты спа – си ско – ре – е нас!
– tan e noi tut – ti ci sal – viam!

12

mf

Пр.
Pr.

rall. tornando

– рей кош – мар рас – се – ет!
– st'in – cu – bo dis – sol – vi!..

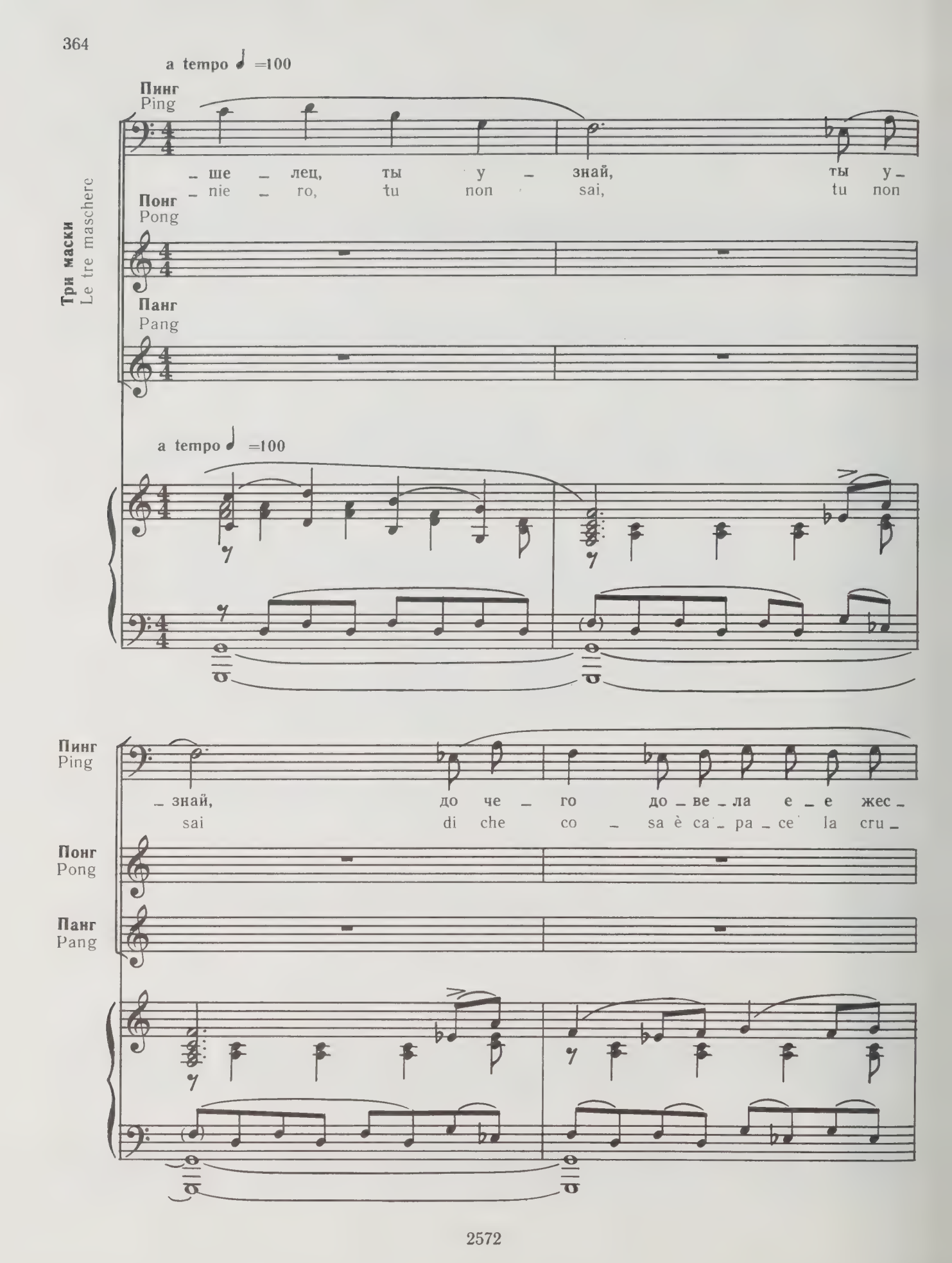
(с возрастающим отчаяньем и угрозой)
(con crescente minacciosa disperazione)

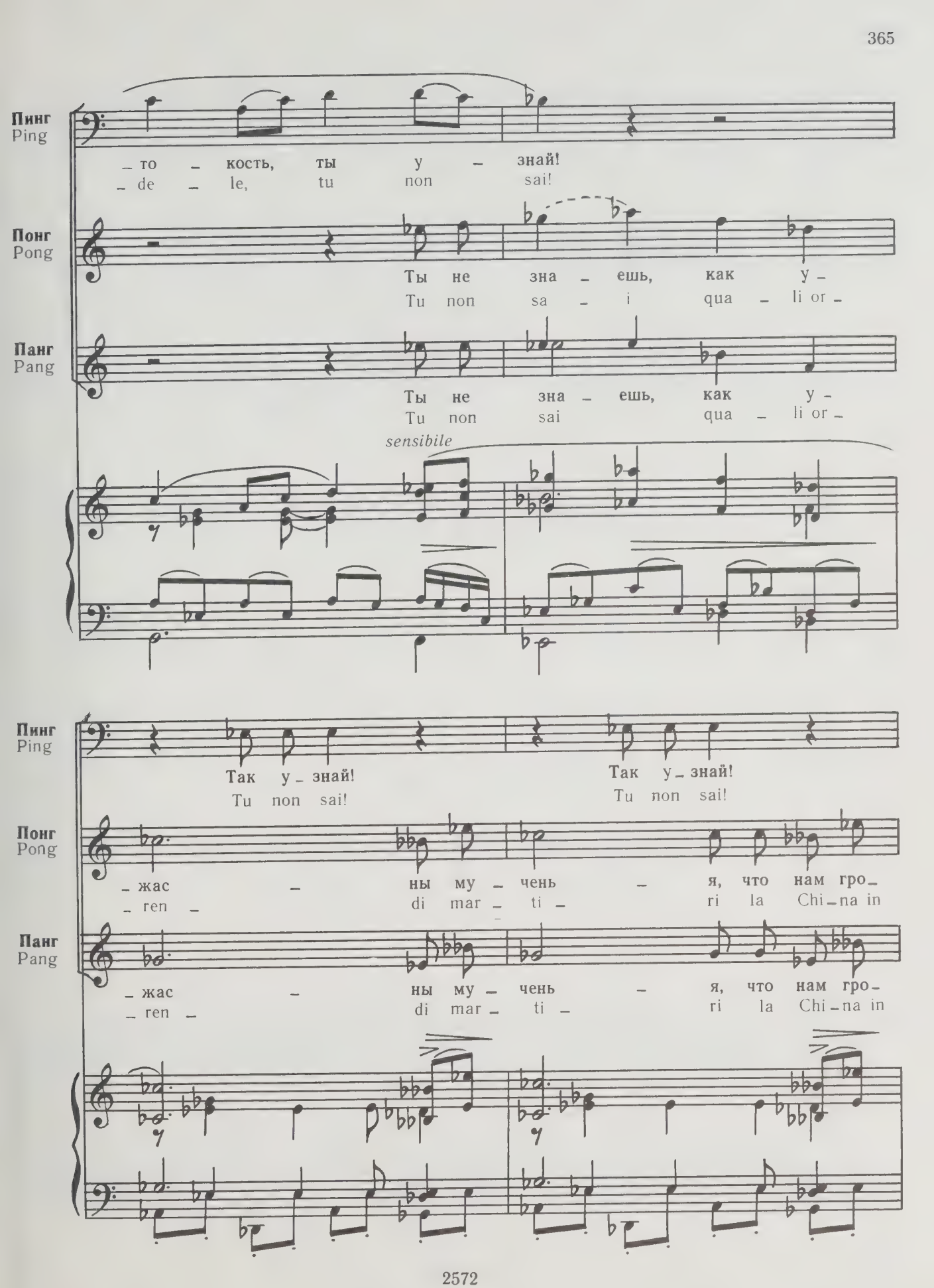
Пинг
Ping

При –
Stra –

rall. tornando

p


a tempo ♩ =100
Пинг
Ping
– ше – лец, ты у – знай, ты у –
– nie – ro, tu non sai, tu non
Понг
Pong
Панг
Pang
Три маски
Le tre maschere
a tempo ♩ =100
Пинг
Ping
– знай, до че – го до – ве – ла е – е жес –
sai di che co – sa è ca – pa – ce la cru –
Понг
Pong
Панг
Pang


Пинг
Ping
– то – кость, ты у – знай!
– de – le, tu non sai!
Понг
Pong
Ты не зна – ешь, как у –
Tu non sa – i qua – li or –
Панг
Pang
Ты не зна – ешь, как у –
Tu non sai qua – li or –
sensibile
Пинг
Ping
Так у – знай!
Tu non sai!
Так у – знай!
Tu non sai!
Понг
Pong
– жас – ны му – чень – я, что нам гро –
– ren – di mar – ti – ri la Chi – na in
Панг
Pang
– жас – ны му – чень – я, что нам гро –
– ren – di mar – ti – ri la Chi – na in

Пинг
Ping

Прин — цес — са не про —
L'in — son — ne non per —

Понг
Pong

— зят! Ес — ли мы не у — зна — ем в э — ту ночь тво — е и — мя — мы по —
— ven — ti, se tu ri — ma — ni e non ci sve — li il no — me, siam per —

Панг
Pang

— зят! Ес — ли мы не у — зна — ем в э — ту ночь тво — е и — мя — мы по —
— ven — ti, se tu ri — ma — ni e non ci sve — li il no — me, siam per —

Толпа
La folla

S. I

p

Прин — цес — са не про —
L'in — son — ne non per —

S. II

p

Прин — цес — са не про —
L'in — son — ne non per —

T.

p

Мы все по —
Noi siam per —

B.

p

Прин — цес — са не про —
L'in — son — ne non per —

p

Пинг
Ping

_стит нас! Мы все по_гиб_нем! Ка_ки_е ждут нас му_
_do_na! Noi siam per_du_ti! Sa_rà mar_ti_rio or_

Понг
Pong

_гиб_нем! Мы по_гиб_нем! Мы по_гиб_нем!
_du_ti! Siam per_du_ti! Siam per_du_ti!

Панг
Pang

_гиб_нем! Мы по_гиб_нем! Мы по_гиб_нем!
_du_ti! Siam per_du_ti! Siam per_du_ti!

_стит нас! Мы по_гиб_нем! Мы по_ гиб_нем! Ка_ки_е ждут нас му_
_do_na! Siam per_du_ti! Siam per_du_ti! Sa_rà mar_ti_rio or_

_стит нас! Мы по_гиб_нем! Ка_ки_е ждут нас му_
_do_na! Siam per_du_ti! Sa_rà mar_ti_rio or_

_гиб_нем! Прин_цес_са не про_стит нас! Ка_ки_е ждут нас му_
_du_ti! L'in_son_ne non per_do_na! Sa_rà mar_ti_rio or_

_стит нас! Мы по_гиб_нем! Ка_ки_е ждут нас му_
_do_na! Siam per_du_ti! Sa_ra mar_ti_rio or_

incalzando

Пинг
Ping

_чень_я! Ме_чом про_ткнут иль ко_ле _ су_ ют, ка_ле_ной сталь_ю сде_рут с нас
_ren_do! I fer_ri a_guz_zi! L'ir_te ruo_te! Il cal_do mor_so del_le ta_

Понг
Pong

Ме_чом про_ткнут иль ко_ле _ су_ ют! За_му_ча_ ют до
I fer_ri a_guz_zi! L'ir_te ruo_ te! La mor_te a sor_so a

Панг
Pang

Ме_чом про_ткнут иль ко_ле _ су_ ют! За_му_ча_ ют до
I fer_ri a_guz_zi! L'ir_te ruo_ te! La mor_te a sor_so a

чень я! Ка_ки_е ждут нас пыт_ ки! За_му_ча_ ют до
ren do! Sa_rà mar_tirio or_ ren_ do! La mor_te a sor_so a

чень я! Ка_ки_е ждут нас пыт_ ки! За_му_ча_ ют до
ren do! Sa_rà mar_tirio or_ ren_ do! La mor_te a sor_so a

чень я! Ка_ки_е ждут нас пыт_ ки! За_му_ча_ ют до
ren do! Sa_rà mar_tirio or_ ren_ do! La mor_te a sor_so a

_чень_я! Ме_чом про_ткнут иль ко_ле _ су_ ют, ка_ле_ной сталь_ю сде_рут с нас
_ren_do! I fer_ri a_guz_zi! L'ir_te ruo_te! Il cal_do mor_so del_le ta_

incalzando

5 6

incalzando

Пинг
Ping

ко – жу! За – му – ча – ют до смер – ти! Спа – си нас от
– na – glie! La mor – te a sor – so a sor – so! Non far – ci mo –

cresc.

Понг
Pong

смер – ти! Мы про – сим по – ща – ды! О, спа – си нас от
sor – so! Non far – ci mo – ri – re! No, non far – ci mo –

Панг
Pang

смер – ти! Мы про – сим по – ща – ды! О, спа – си нас от
sor – so! Non far – ci mo – ri – re! No, non far – ci mo –

смер – ти! За – му – ча – ют до смер – ти! Спа – си нас от
sor – so! La mor – te a sor – so a sor – so! Non far – ci mo –

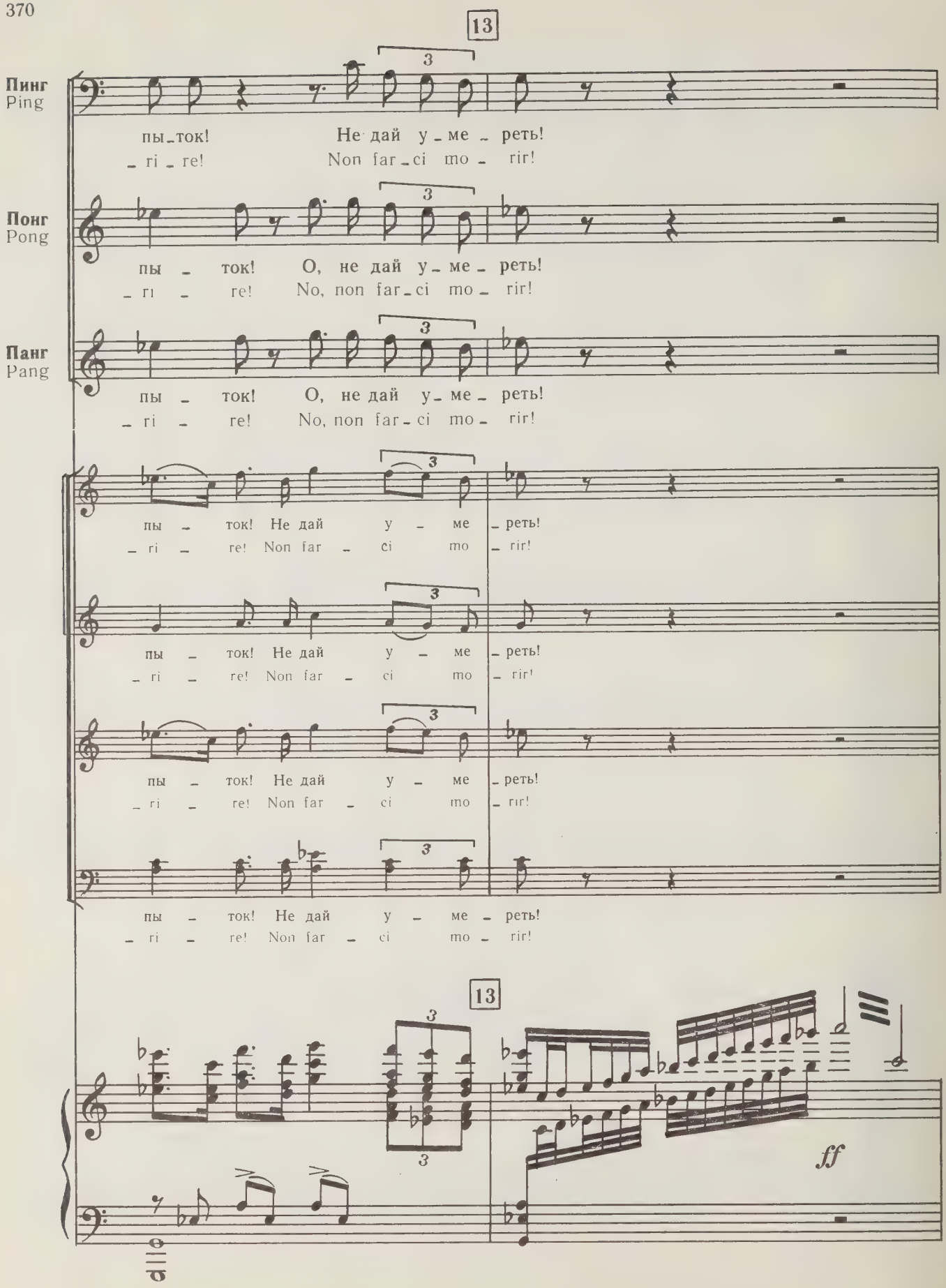
смер – ти! За – му – ча – ют до смер – ти! Спа – си нас от
sor – so! La mor – te a sor – so a sor – so! Non far – ci mo –

смер – ти! За – му – ча – ют до смер – ти! Спа – си нас от
sor – so! La mor – te a sor – so a sor – so! Non far – ci mo –

ко – жу! За – му – ча – ют до смер – ти! Спа – си нас от
– na – glie! La mor – te a sor – so a sor – so! Non far – ci mo –

incalzando

cresc.


13
Пинг
Ping
пы_ток! Не дай у_ме_реть!
_ri_re! Non far_ci mo_rir!
Понг
Pong
пы_ток! О, не дай у_ме_реть!
_ri_re! No, non far_ci mo_rir!
Панг
Pang
пы_ток! О, не дай у_ме_реть!
_ri_re! No, non far_ci mo_rir!
пы_ток! Не дай у_ме_реть!
_ri_re! Non far_ci mo_rir!
пы_ток! Не дай у_ме_реть!
_ri_re! Non far_ci mo_rir!
пы_ток! Не дай у_ме_реть!
_ri_re! Non far_ci mo_rir!
пы_ток! Не дай у_ме_реть!
_ri_re! Non far_ci mo_rir!
13
ff

Принц *(с большой твердостью)*
Il Principe *(con suprema fermezza)*

На_прас_ны ва_ши прось _ бы! У_ гро_зы бес_по_лез _ ны!
I _nu _ti _li pre _ghie _ re! I _nu _ti _li mi_nac _ ce!

cresc.

p *ff* *cresc. m. s.*

sostenendo

Пр. Pr.

Пусть рух _нет мир — до _ бьюсь я Ту _ ран _ дот!
Crol_las_se il mon _ do, vo . glio Tu _ ran _ dot!

f

14 **Come prima** ♩=96
(свирепо, угрожая Принцу кинжалами)
(con ferocia minacciando il Principe con pugnali)

Толпа La folla

S. *f*
Не по _ лу _ чишь ты е _ е, ты ум _ решь рань _ ше нас!
Non l'a _ vrai! No, non l'a _ vrai! Mor _ rai pri _ ma di noi!

T. *f*
Не по _ лу _ чишь ты е _ е, ты ум _ решь рань _ ше нас!
Non l'a _ vrai! No, non l'a _ vrai! Mor _ rai pri _ ma di noi!

B. *f*
Ты сам ум _ решь! Ум _ ри, про _
No, non l'a _ vrai! Tu ma _ le _

14 **Come prima** ♩=96

ff

incalzando

Ты ум - решь рань - ше нас, бес - сер - деч - ный, же - сто - кий! И - мя
Mor - rai pri - ma, di noi, tu, spie - ta - to, cru - de - le! Il no - me, il

Ты ум - решь рань - ше нас, бес - сер - деч - ный, же - сто - кий! И - мя
Mor - rai pri - ma di noi, tu, spie - ta - to, cru - de - le! Il no - me, il

- кля - тый! И - мя! И - мя
- det - to! Par - la! Il no - me, il

incalzando

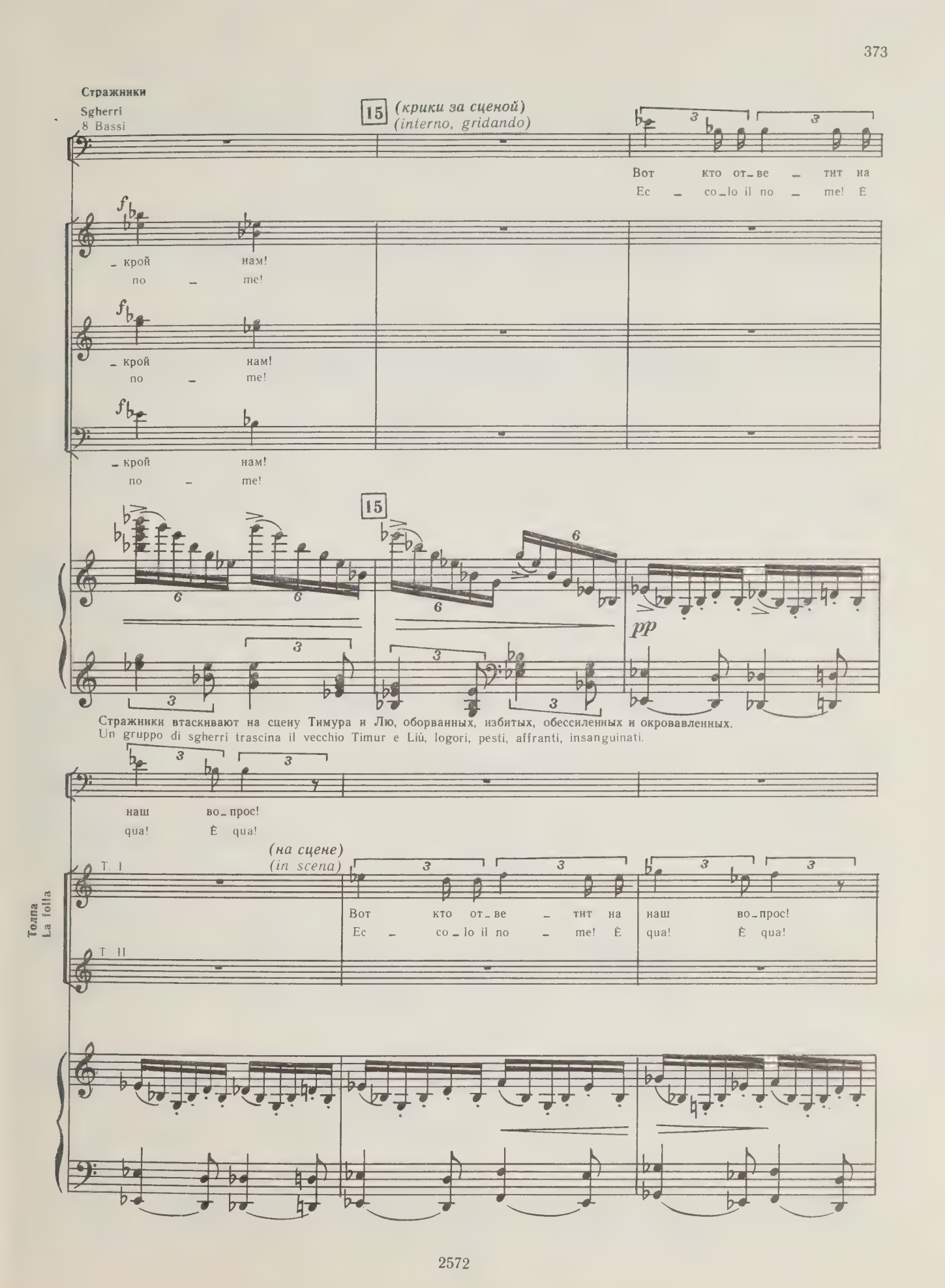
cresc.

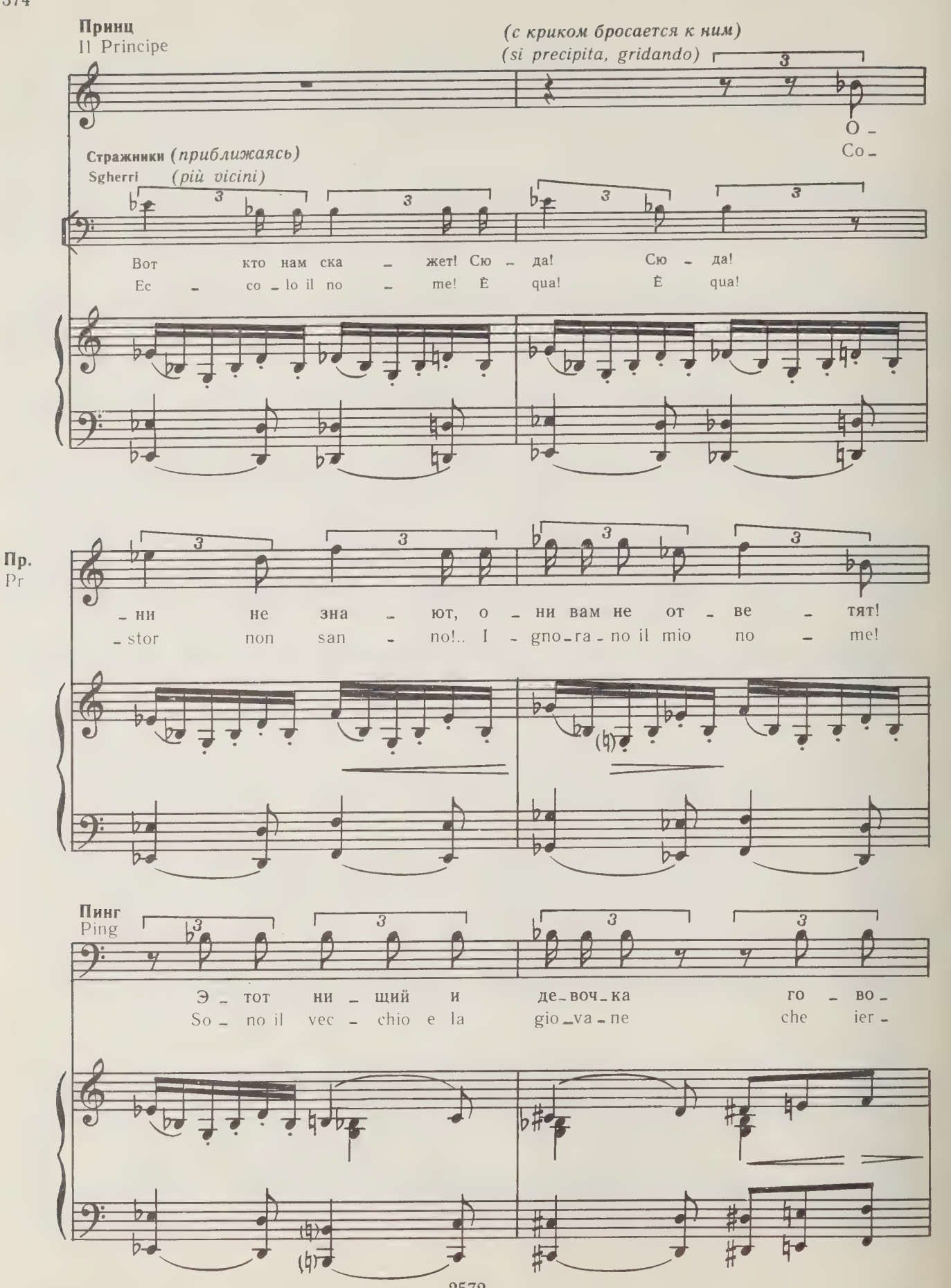
знать хо - тим мы! И - мя! И - мя! И - мя! И - мя от -
no - me, il no - me! Par - la, par - la, par - la! Il no - me, il

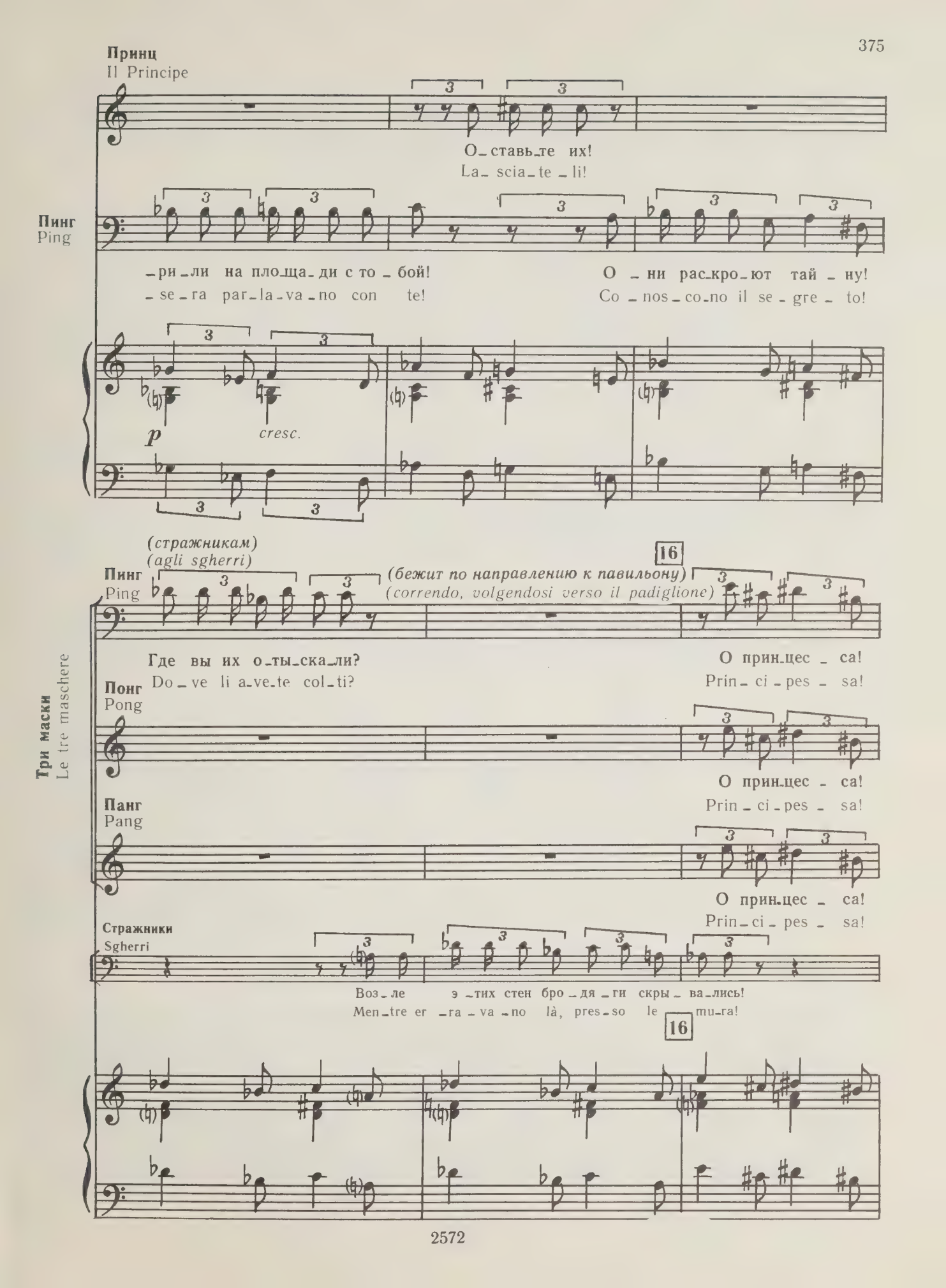
знать хо - тим мы! И - мя! И - мя! И - мя! И - мя от -
no - me, il no - me! Par - la, par - la, par - la! Il no - me, il

знать хо - тим мы! И - мя! И - мя! И - мя! И - мя от -
no - me, il no - me! Par - la, par - la, par - la! Il no - me, il

cresc.


Стражники
Sgherri
8 Bassi
15 (крики за сценой)
(interno, gridando)
Вот кто от_ве_тит на
Ec_co_lo il no_me! È
_крой нам!
no_me!
_крой нам!
no_me!
_крой нам!
no_me!
15
pp
Стражники втаскивают на сцену Тимура и Лю, оборванных, избитых, обессиленных и окровавленных.
Un gruppo di sgherri trascina il vecchio Timur e Liù, logori, pesti, affranti, insanguinati.
наш во_прос!
qua! È qua!
(на сцене)
(in scena)
Толпа
La folla
T. I
T. II
Вот кто от_ве_тит на наш во_прос!
Ec_co_lo il no_me! È qua! È qua!


Принц
Il Principe
(с криком бросается к ним)
(si precipita, gridando)
О -
Co -
Стражники (приближаясь)
Sgherri (più vicini)
Вот кто нам ска - жет! Сю - да! Сю - да!
Ec - co - lo il no - me! È qua! È qua!
Пр.
Pr
- ни не зна - ют, о - ни вам не от - ве - тят!
- stor non san - no!.. I - gno - ra - no il mio no - me!
Пинг
Ping
Э - тот ни - щий и де - воч - ка го - во -
So - no il vec - chio e la gio - va - ne che ier -


Принц
Il Principe
О_ставь_те их!
La_ scia_te _li!
Пинг
Ping
_ри_ли на пло_ща_ди с то_бой!
_se_ra par_la_va_no con te!
О_ни рас_кро_ют тай_ну!
Co_nos_co_no il se_gre_to!
p
cresc.
(стражникам)
(agli sgherri)
16
(бежит по направлению к павильону)
(correndo, volgendosi verso il padiglione)
Где вы их о_ты_ска_ли?
Do_ve li a_ve_te col_ti?
О прин_цес_са!
Prin_ci_pes_sa!
Три маски
Le tre maschere
Понг
Pong
О прин_цес_са!
Prin_ci_pes_sa!
Панг
Pang
О прин_цес_са!
Prin_ci_pes_sa!
Стражники
Sgherri
Воз_ле э_тих стен бро_дя_ги скры_ва_лись!
Men_tre er_ra_va_no là, pres_so le mu_ra!
16

Пинг
Ping

О прин-цес - са!
Prin-ci-pes - sa!

rall.

Понг
Pong

О прин-цес - са!
Prin - ci - pes - sa!

Панг
Pang

О прин-цес - са!
Prin - ci - pes - sa!

Толпа
La folla

S.

О Прин-цес - са!
Prin - ci - pes - sa!

T.

О Прин-цес - са!
Prin - ci - pes - sa!

B.

О Прин-цес - са!
Prin - ci - pes - sa!

cresc.

rall.

17

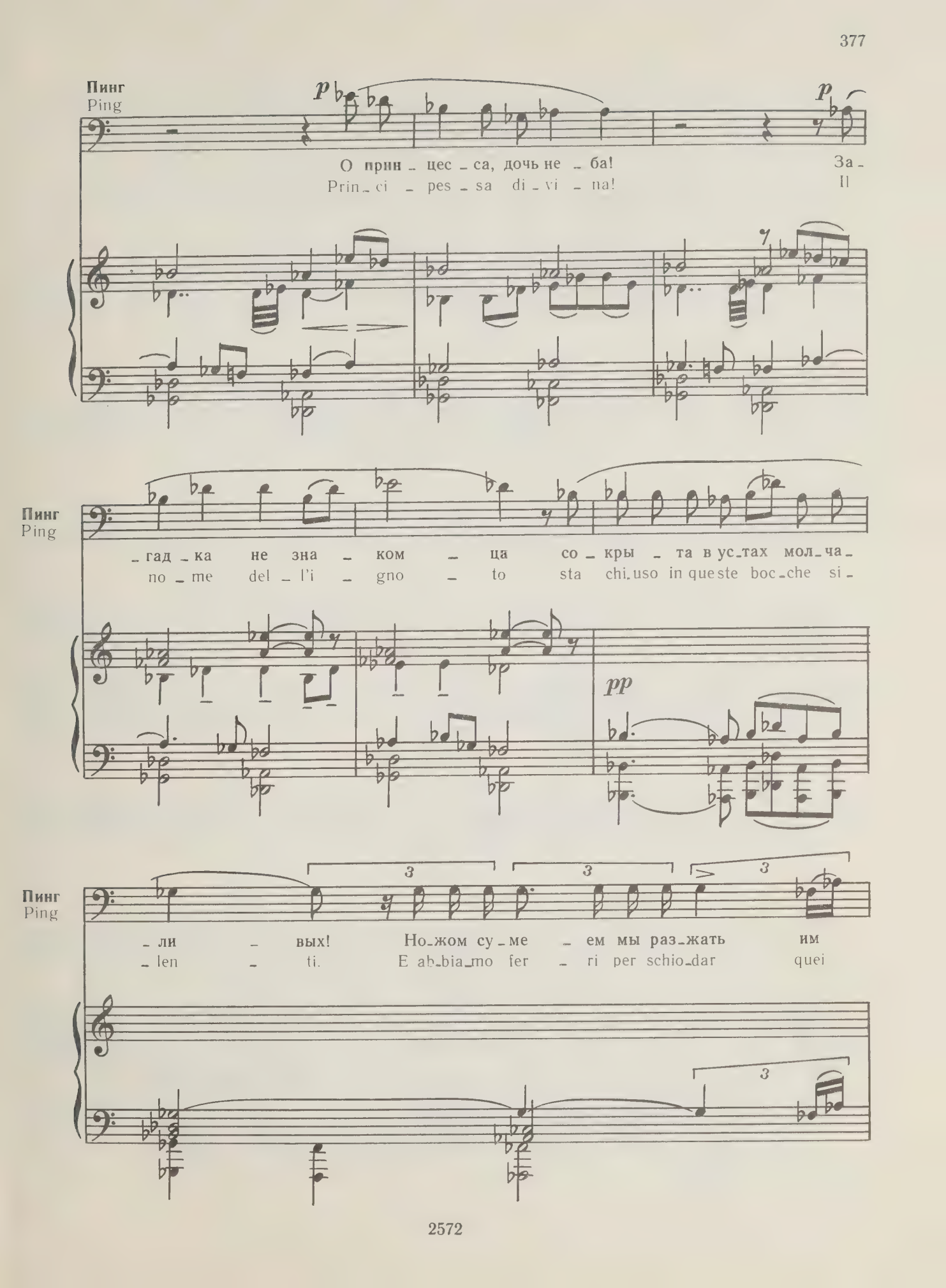
Появляется Турандот. Все падают ниц.
Turandot appare. Tutti si prosternano a terra.
Tr-be, Tr-ni (sulla scena)

Вперед выходит Пинг и с безграничной почтительностью обращается к ней.
Solo Ping avanzando con estrema umiltà dice:

Largo ♩ =56 *f* — *p* *f* — *p* *f* — *p*

ff

p


Пинг
Ping
p
О прин - цес - са, дочь не - ба!
Prin - ci - pes - sa di - vi - na!
За -
Il
Пинг
Ping
- гад - ка не зна - ком - ца со - кры - та в ус - тах мол - ча -
no - me del - l'i - gno - to sta chi - uso in queste boc - che si -
pp
Пинг
Ping
- ли - вых! Но - жом су - ме - ем мы раз - жать им
- len - ti. E ab - bia - mo fer - ri per schio - dar quei

18

Пинг
Ping

зу – бы, кле – ща – ми смо – жем э – то и – мя вы – рвать!
den – ti, e un – ci – ni ab bia – mo per strap – par quel no – me!

cresc. molto

Турандот
Turandot

Meno largo (высокомерно и насмешливо)
(piena d'imperio e d'ironia)

Ты бле – ден, чу – же – стра – нец!
Sei pal – li – do, stra – nie – ro!

Cor.

f

Принц (гордо)
Il Principe (alteramente)

Opp.

Твой страх, прин – цес – са,
Il tuo sgo – men – to

meno f

Пр.
Pr.

от - блеск за - ри на мо - ем ли - це у - ви - дел!
vede il pal - lor del - l'al - ba sul mio vol - to!

Ред.

Турандот
Turandot

(с вызовом)
(come in sfida)

По - смот - рим!
Ve - dre - mo!

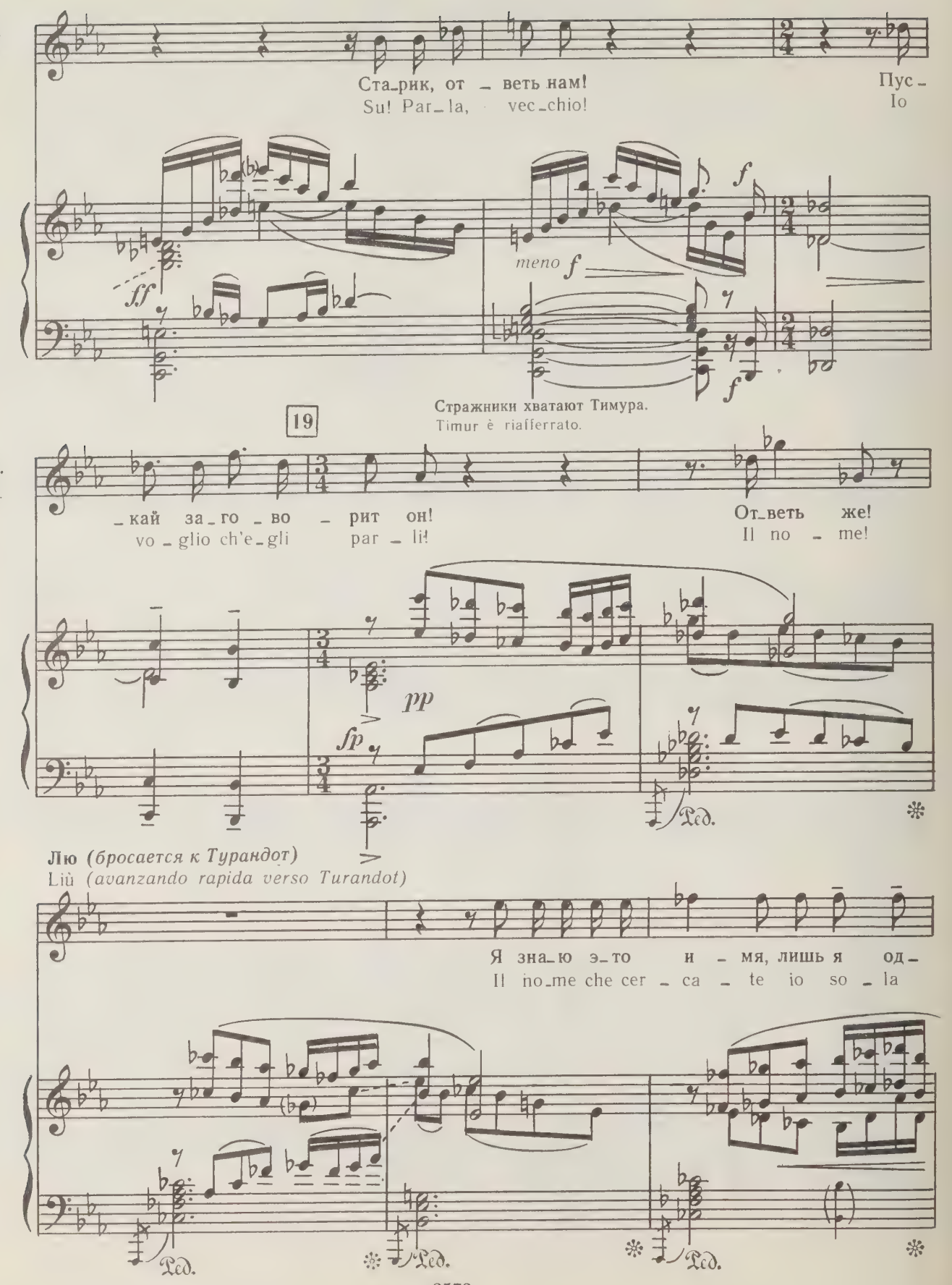
Пр.
Pr.

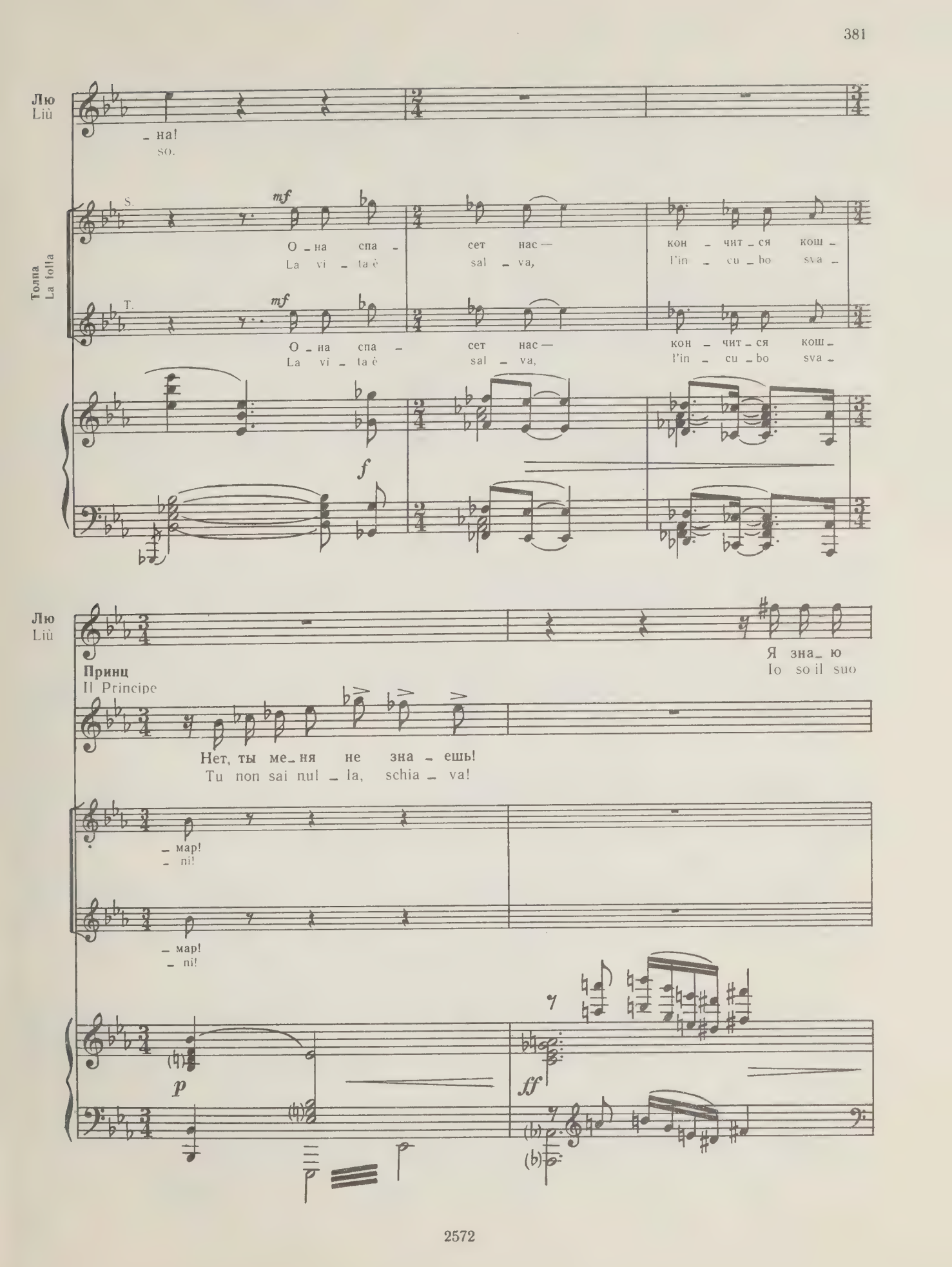
О - ни не зна - ют и - ме - ни!
Co - stor non mi co - no - sco - no!

p

m. d.

Ред.


Тур.
Tur.
Ста_рик, от _ веть нам!
Su! Par_la, vec_chio!
Пус_
Io
ff
meno f
f
Стражники хватают Тимура.
Timur è riafferrato.
19
Тур.
Tur.
_кай за_го_во _ рит он!
vo_glio ch'e_gli par_li!
От_веть же!
Il no_me!
pp
sfp
Лю (бросается к Турандот)
Liù (avanzando rapida verso Turandot)
Я зна_ю э_то и _ мя, лишь я од_
Il no_me che cer_ca_te io so_la
Ped.
Ped.
Ped.


Лю
Liù
– на!
so.
Толпа
La folla
S.
mf
О – на спа – сет нас — кон – чит – ся кош –
La vi – ta è sal – va, l'in – cu – bo sva –
T.
mf
О – на спа – сет нас — кон – чит – ся кош –
La vi – ta è sal – va, l'in – cu – bo sva –
f
Лю
Liù
Я зна – ю
Io so il suo
Принц
Il Principe
Нет, ты ме – ня не зна – ешь!
Tu non sai nul – la, schia – va!
– мар!
– ni!
– мар!
– ni!
p
ff

Лю
Liù

и _ мя, но с ка_ким на_слаж_день _ ем в се_бе э_ту
no _ me... M'è su_pre _ ma de _ li _ zia te_ner _ lo se_

p

p

Ped.

20 Allegro ♩=116

poco rall.

Лю
Liù

тай_ну со_хра_ню на _ ве_ки!
_ gre_to e pos_se_der lo io so _ la!

Толпа
La folla

S.

p cresc.

Ру _ ки креп _ че ей свя_
Sia le _ ga _ ta! Sia stra_

T

p

Ру _ ки креп _ че ей свя_
Sia le _ ga _ ta! Sia stra_

B.

p

Ру _ ки креп _ че ей свя_
Sia le _ ga _ ta! Sia stra_

20 Allegro ♩=116

poco rall.

p cresc.

p

Meno [mosso]

Принц *(становится перед Лю, чтобы защитить ее; с угрозой)*
Il Principe *(ponendosi davanti a Liù per proteggerla; minaccioso)*

f

Прочь! Не смей - те тро - гать
Scon - te - re - te le sue

- жи - те — ска - жет и - мя и - ли смерть ей!
- zia - ta! Per - chè par - li! Per - chè muo - ia!

- жи - те — ска - жет и - мя и - ли смерть ей!
- zia - ta! Per - chè par - li! Per - chè muo - ia!

- жи - те — ска - жет и - мя!
- zia - ta! Per - chè par - li!

Meno [mosso]

f *f*

Турандот
Turandot

rit.

a tempo
(в ярости, стражникам)
(violenta, alle guardie)

Свя - зать е - го!
Te - ne - te - lo!

Пр.
Pr.

3

де - воч - ку! Вы от - ве - ти - те за э - то!
la - gri - me! Scon - te - re - te i suoi tor - men - ti!

rit.

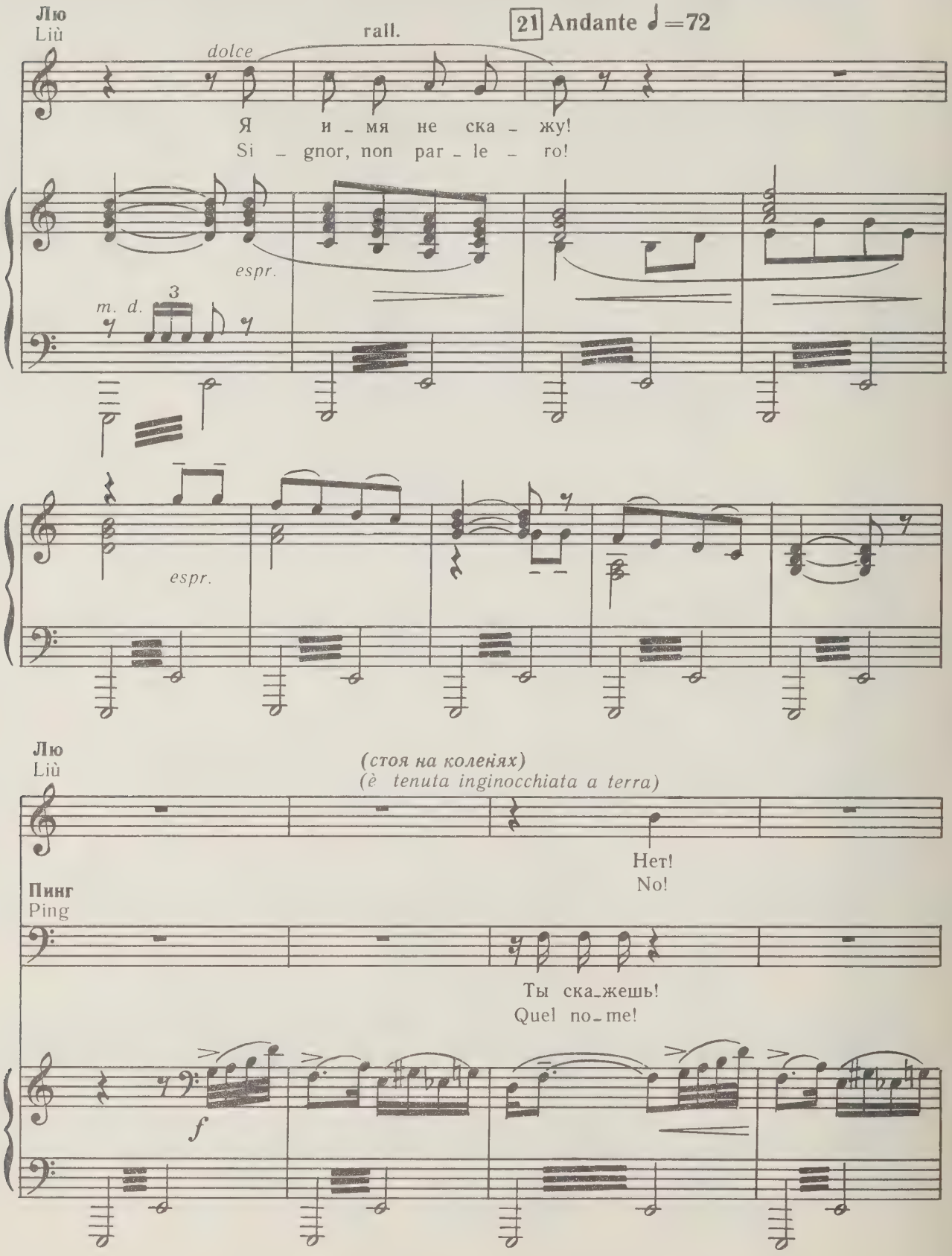
a tempo

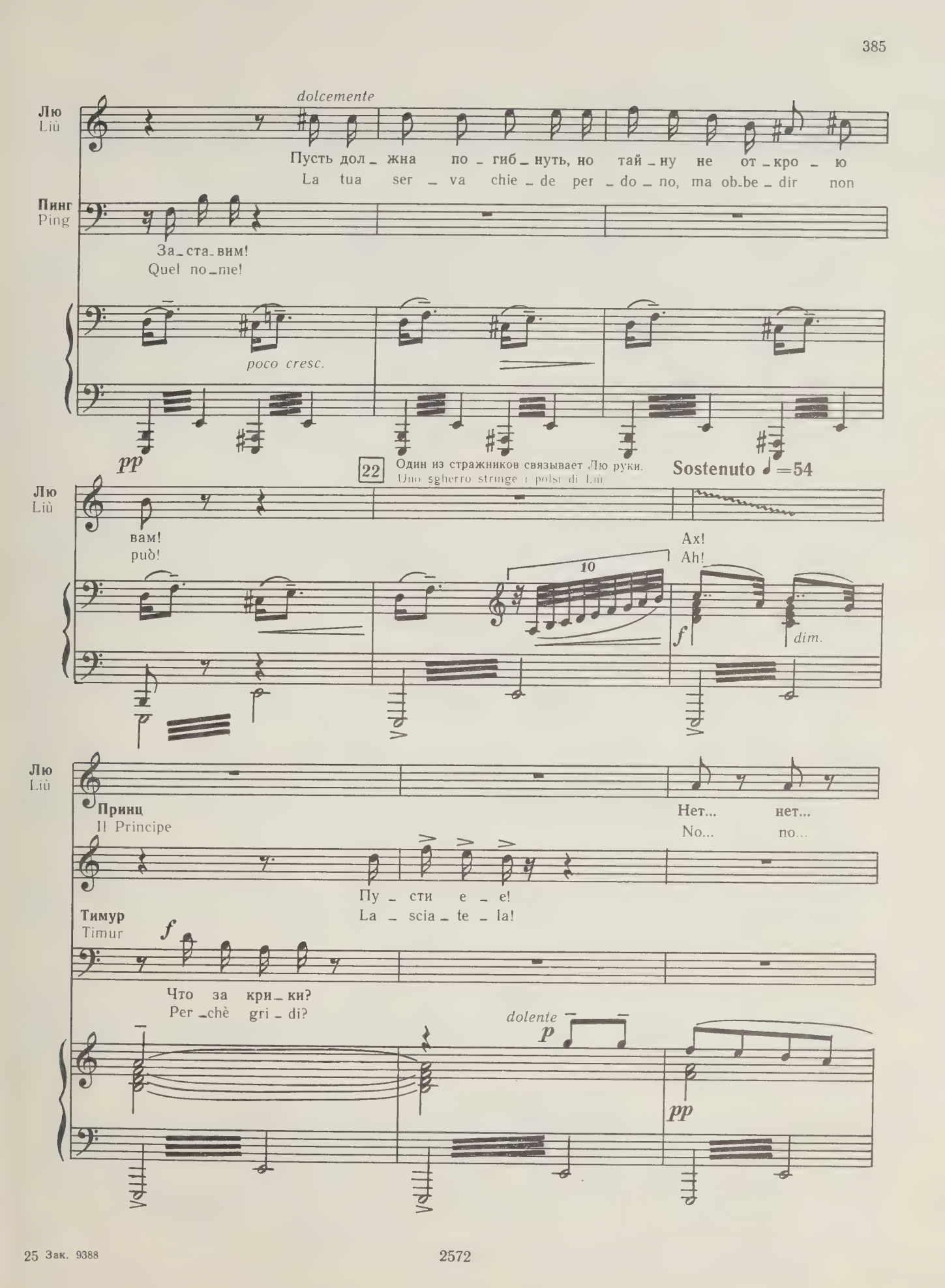
6

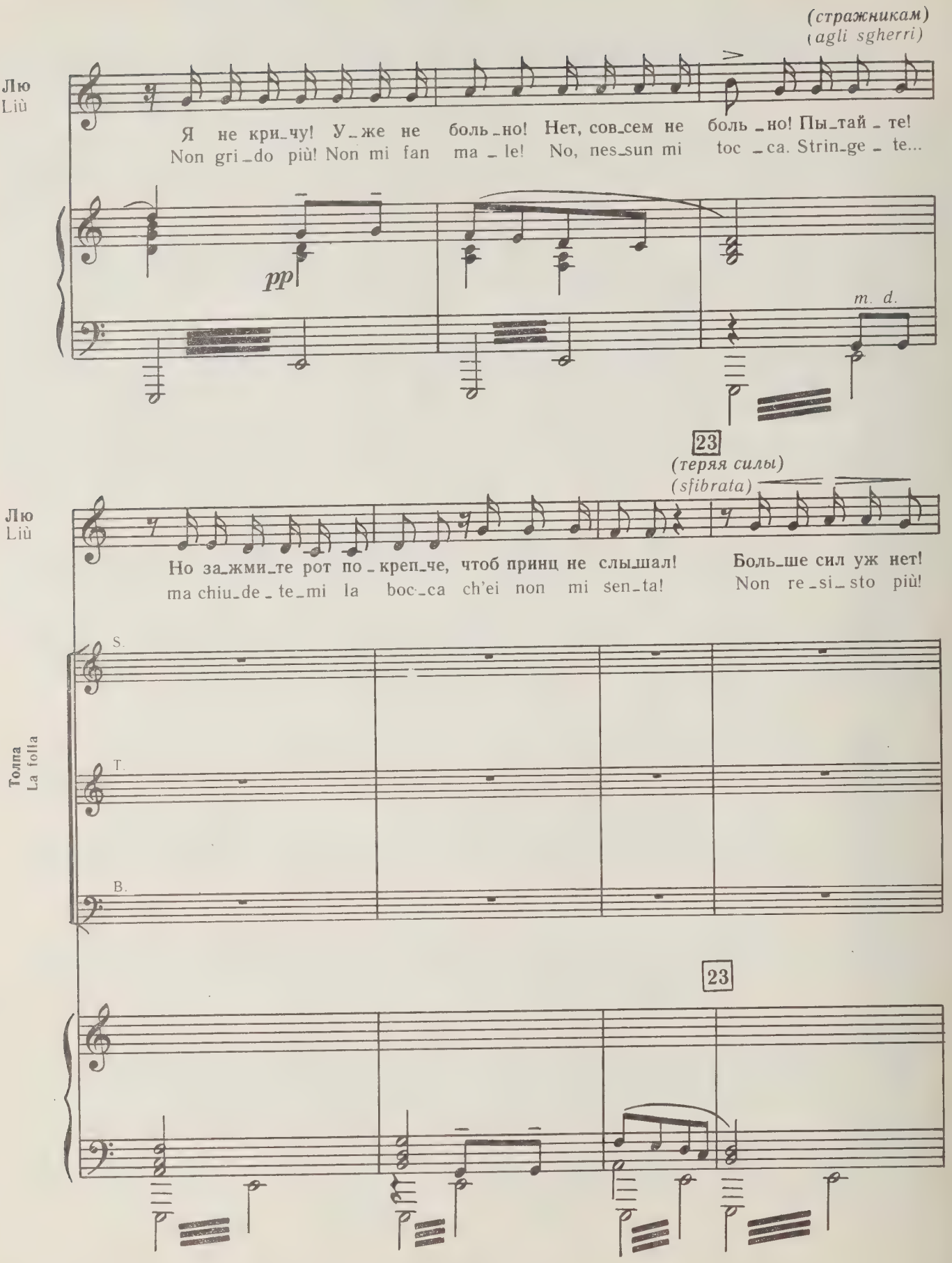
f *espr.*

Один из стражников связывает Принцу ноги и остается возле него, держа концы веревки; двое других крепко держат его за руки. Турандот снова принимает высокомерную позу.

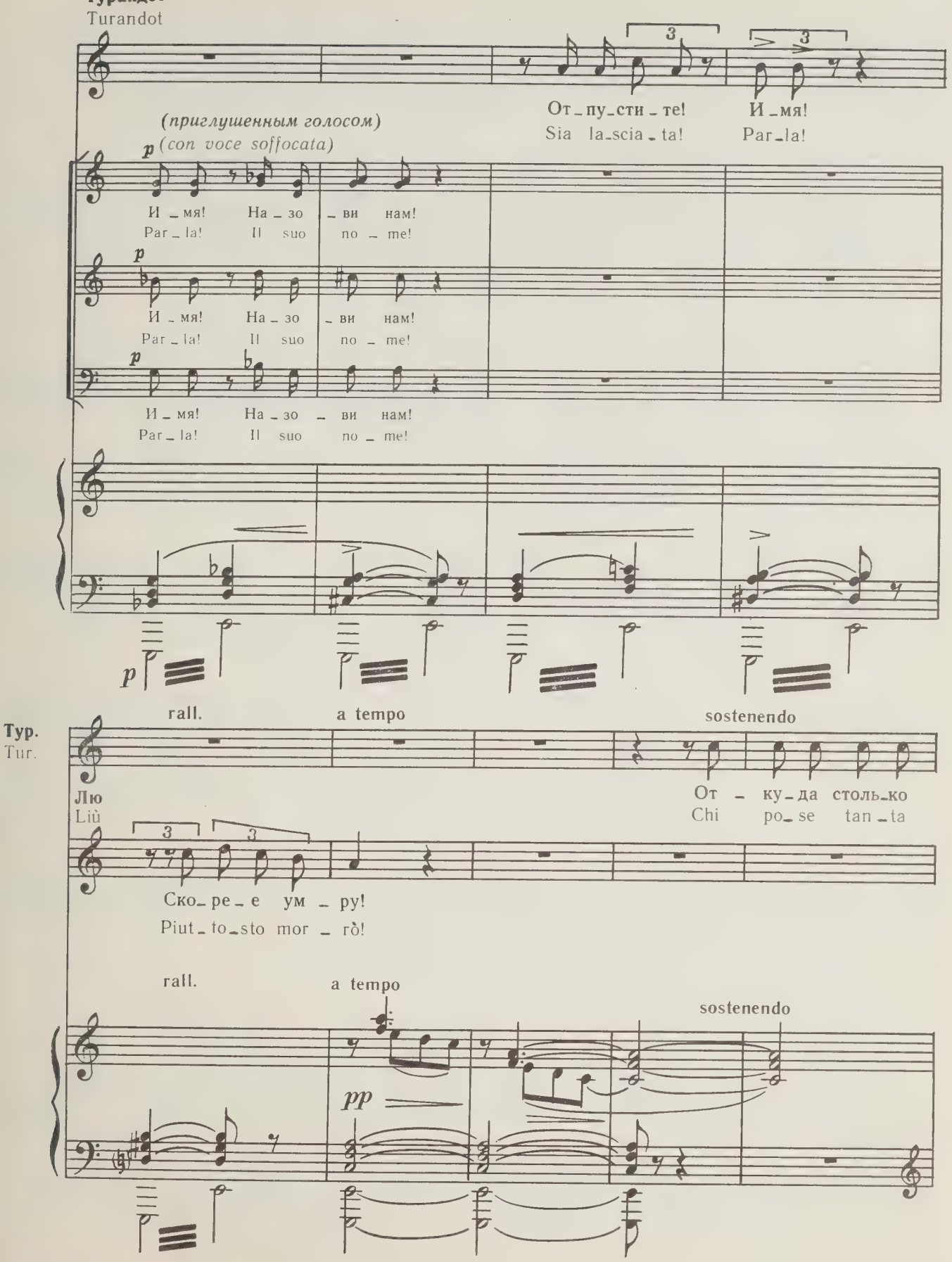
Il Principe viene legato ai piedi con una cordicella da uno sgherro, che rimane a terra tenendo i capi della corda, e due altri sgherri lo tengono fermo per le braccia. Turandot riprende la sua attitudine ieratica.

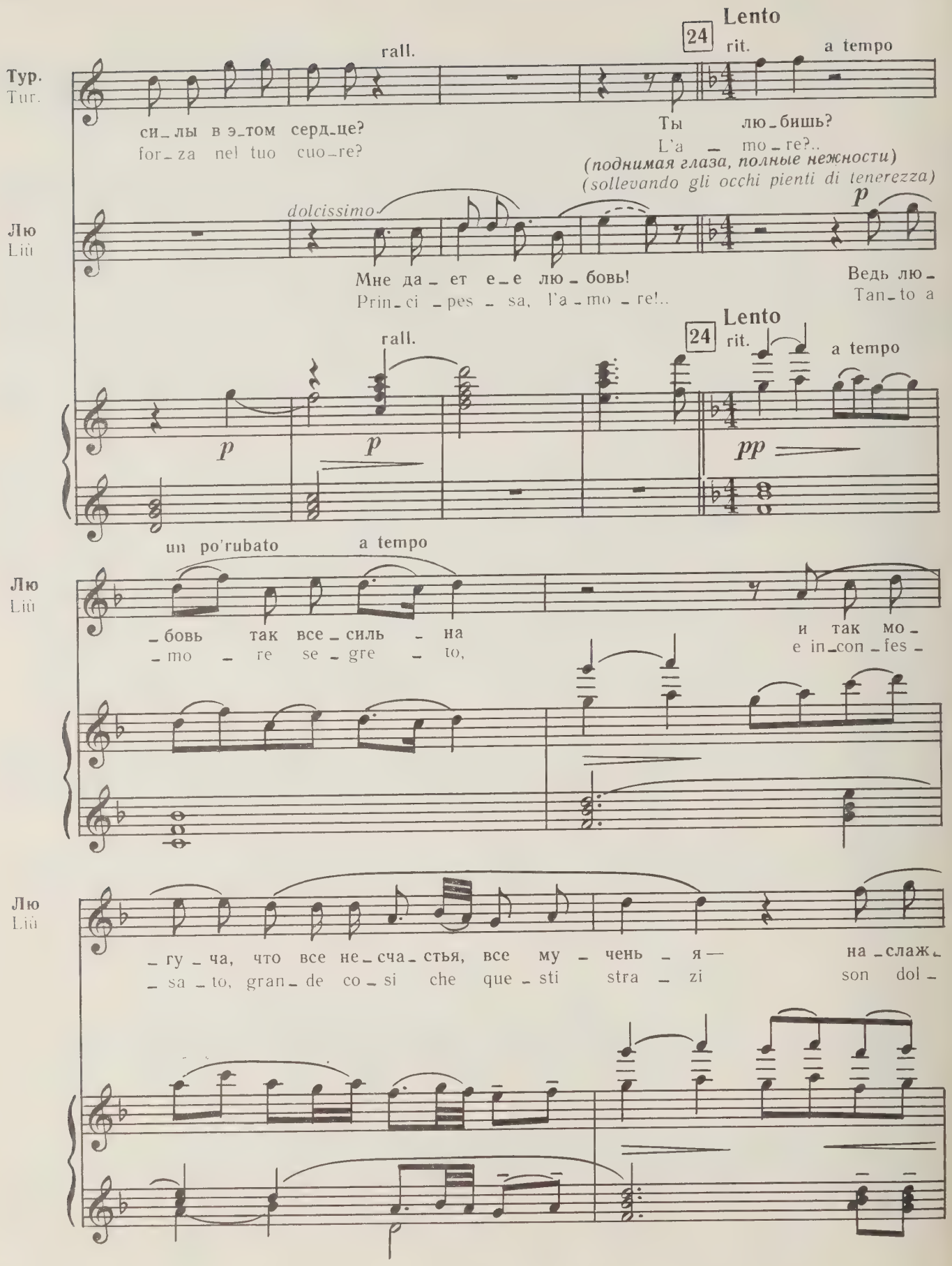


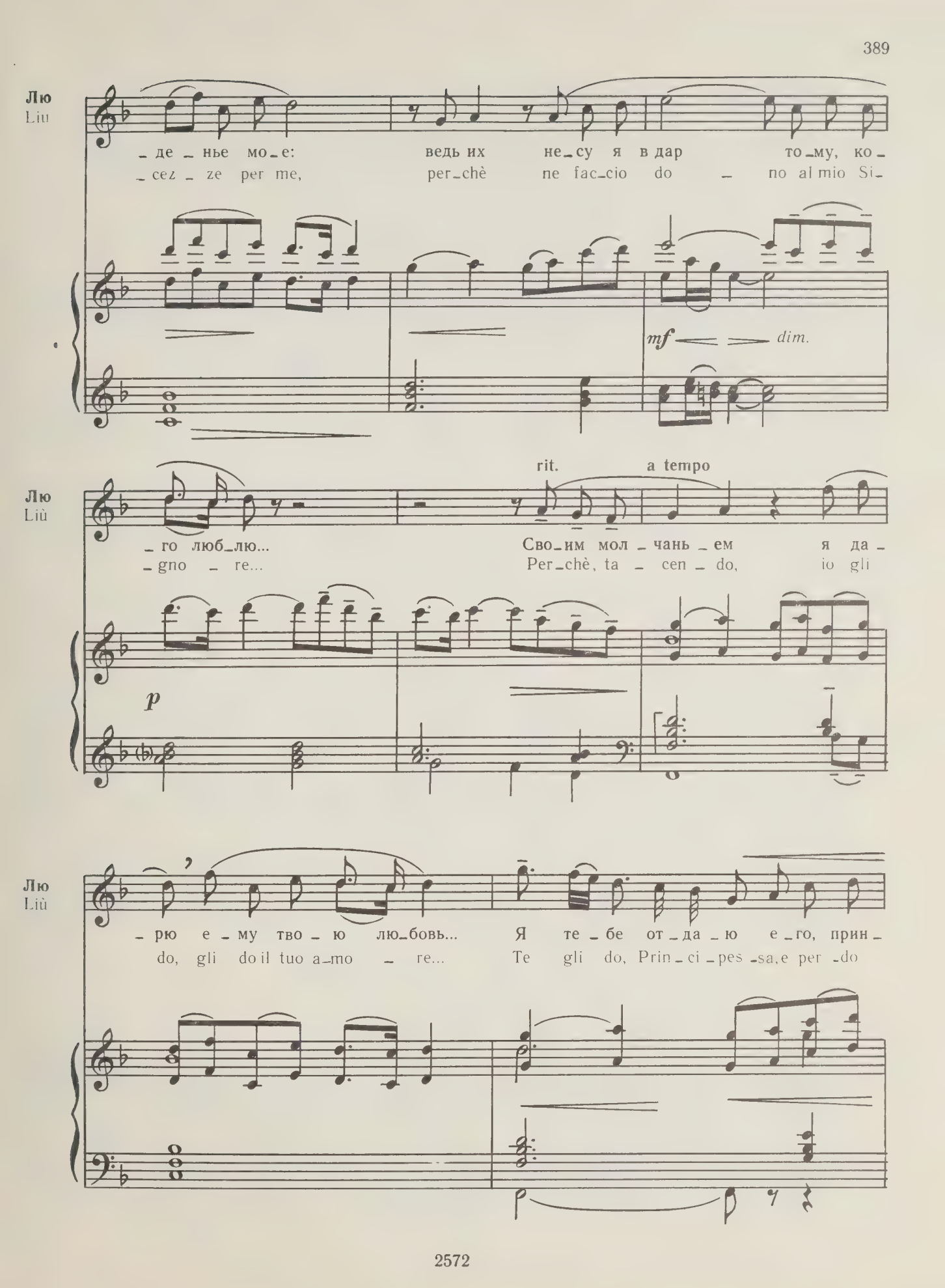

Лю
Liù
dolcemente
Пусть дол_жна по_гиб_нуть, но тай_ну не от_кро_ю
La tua ser_va chie_de per_do_no, ma ob_be_dir non
Пинг
Ping
За_ста_вим!
Quel no_me!
poco cresc.
pp
22
Один из стражников связывает Лю руки.
Uno sgherro stringe i polsi di Liù
Sostenuto ♩=54
Лю
Liù
вам!
può!
10
Ах!
Ah!
f
dim.
Лю
Liù
Принц
Il Principe
Нет... нет...
No... no...
Пу_сти е_е!
La_scia_te_la!
Тимур
Timur
f
Что за кри_ки?
Per_chè gri_di?
dolente
p
pp


(стражникам)
(agli sgherri)
Лю
Liù
Я не кри_чу! У_же не боль_но! Нет, сов_сем не боль_но! Пы_тай_те!
Non gri_do più! Non mi fan ma_le! No, nes_sun mi toc_ca. Strin_ge_te...
pp
m. d.
23
(теряя силы)
(sfibrata)
Лю
Liù
Но за_жми_те рот по_креп_че, чтоб принц не слы_шал!
ma chiu_de_te_mi la boc_ca ch'ei non mi sen_ta!
Боль_ше сил уж нет!
Non re_si_sto più!
S.
T.
B.
Толпа
La folla
23

Турандот
Turandot




Тур.
Tur.
си_лы в э_том серд_це?
for_za nel tuo cuo_re?
rall.
24
Lento
rit.
a tempo
Ты лю_бишь?
L'a _ mo_re?..
(поднимая глаза, полные нежности)
(sollevando gli occhi pienti di tenerezza)
Лю
Liù
dolcissimo
Мне да_ет е_е лю_бовь!
Prin_ci _pes _ sa, l'a_mo _ re!..
p
Ведь лю_
Tan_to a
rall.
24
Lento
rit.
a tempo
p
p
pp
un po'rubato
a tempo
Лю
Liù
_бовь так все_силь _ на
_mo _ re se_gre _ to,
и так мо_
e in_con_fes_
Лю
Liù
_гу_ча, что все не_сча_стья, все му_чень_я —
_sa_to, gran_de co_si che que_sti stra_zi
на_слаж_
son dol_


Лю
Liu
_де _нье мо_е: ведь их не_су я в дар то_му, ко_
_cez _ ze per me, per_chè ne fac_cio do _ no al mio Si_
mf
dim.
Лю
Liù
rit.
a tempo
_го люб_лю... Сво_им мол _чань _ем я да_
_gno _ re... Per_chè, ta _ cen _ do, io gli
p
Лю
Liù
_рю е _му тво _ ю лю_бовь... Я те _ бе от _да _ ю е _го, прин_
do, gli do il tuo a_mo _ re... Te gli do, Prin _ ci _pes _sa, e per _do

Лю
Liù

_цес _ са, на_век те _ ря _ я меч _ ты сво _ и о
tut _ to! E per_do tut _ to! Per _ si _ no l'im_pos _

mf

rall.

Лю
Liù

сча_стье и на _ деж _ ды!.. Я пы _ ток но _ вых не бо_юсь!
_ si _ bi _ le spe _ ran _ za!.. Le _ ga _ te _ mi! Stra_zia _ te mi!

con anima

cresc.

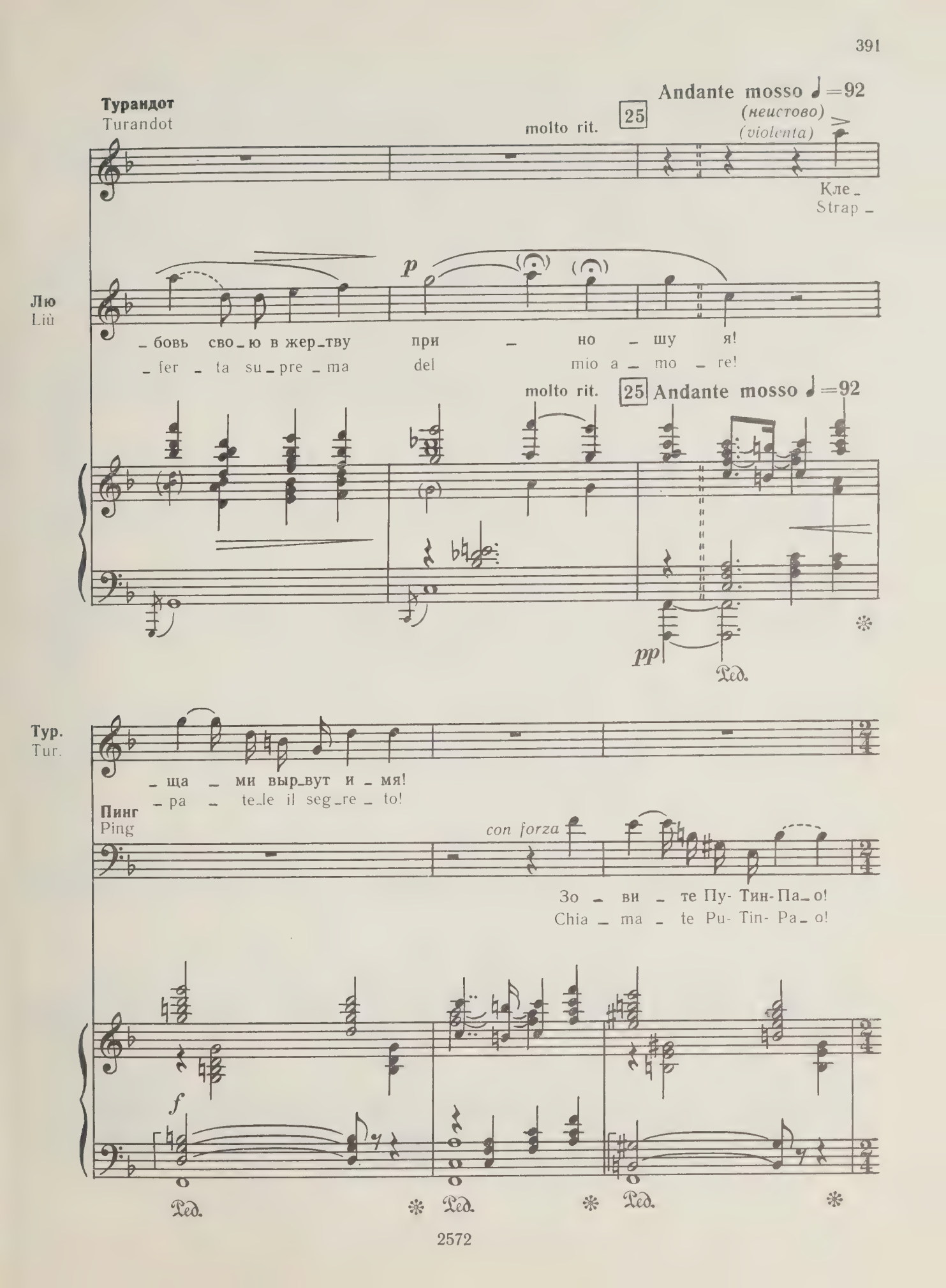
molto allarg.

Лю
Liù

Лю_бу_ю боль те_перь я стер_плю! Ах! Всю лю _
Tor_men_ti e spa _ si mi da _ te a me! Ah! Co _ me of_

tr

f pp


Турандот
Turandot
molto rit.
25
Andante mosso ♩=92
(неистово)
(violenta)
Кле-
Strap-
Лю
Liù
p
-бовь сво-ю в жер-тву при-но-шу я!
-fer-ta su-pre-ma del mio a-mo-re!
molto rit.
25
Andante mosso ♩=92
pp
Ped.
Тур.
Tur.
-ща-ми выр-вут и-мя!
-pa-te-le il seg-re-to!
Пинг
Ping
con forza
Зо-ви-те Пу-Тин-Па-о!
Chia-ma-te Pu-Tin-Pa-o!
f
Ped.
Ped.
Ped.

Принц *(вырываясь)*
Il Principe *(scattando)*

О па_ла_чи, вас про_кли _ на _ ю!
No, ma_le_det_to! Ma_le _ det _ to!

(как вой)
(come un urlo)

S. I
На пыт _ ку!
Il bo _ ia!

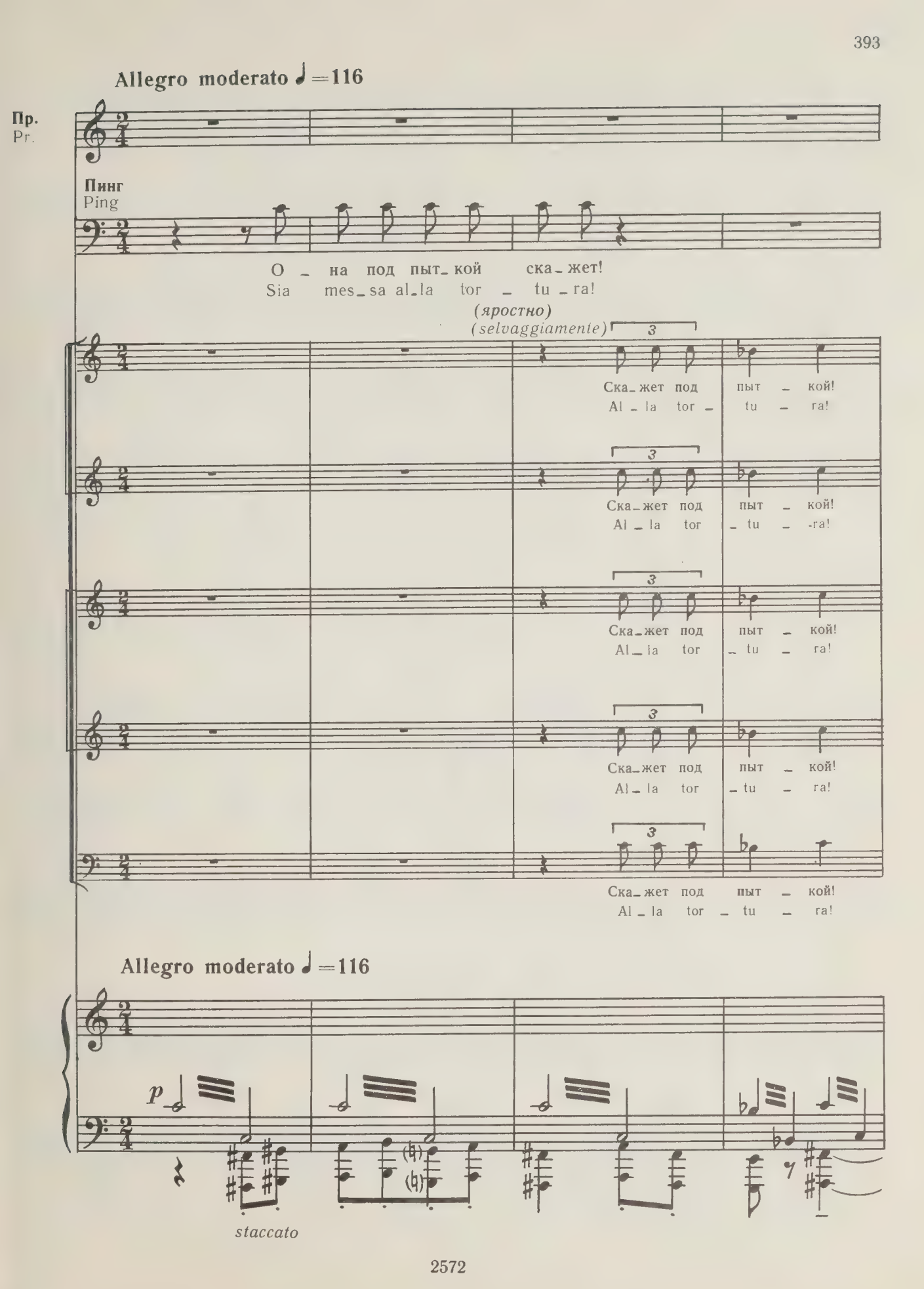
S. II
На пыт _ ку!
Il bo _ ia!

Толпа
La folla

T. I
На пыт _ ку!
Il bo _ ia!

T. II
На пыт _ ку!
Il bo _ ia!

B.
На пыт _ ку!
Il bo _ ia!


Allegro moderato ♩=116
Пр.
Pr.
Пинг
Ping
О на под пыт кой ска жет!
Sia mes sa al la tor tu ra!
(яростно)
(selvaggiamente)
Ска жет под пыт кой!
Al la tor tu ra!
Allegro moderato ♩=116
p
staccato

S.

Ска_жет нам и _ мя!
Al _ la tor _ tu _ ra!

T.

Ска _ жет!
Par _ li!

B.

Да! Под пыт _ кой!
Si! Il bo _ ia!

Ска_жет нам и _ мя!
Al _ la tor _ tu _ ra!

Появляется палач.
Appare il boia.

ff

Лю
Liù

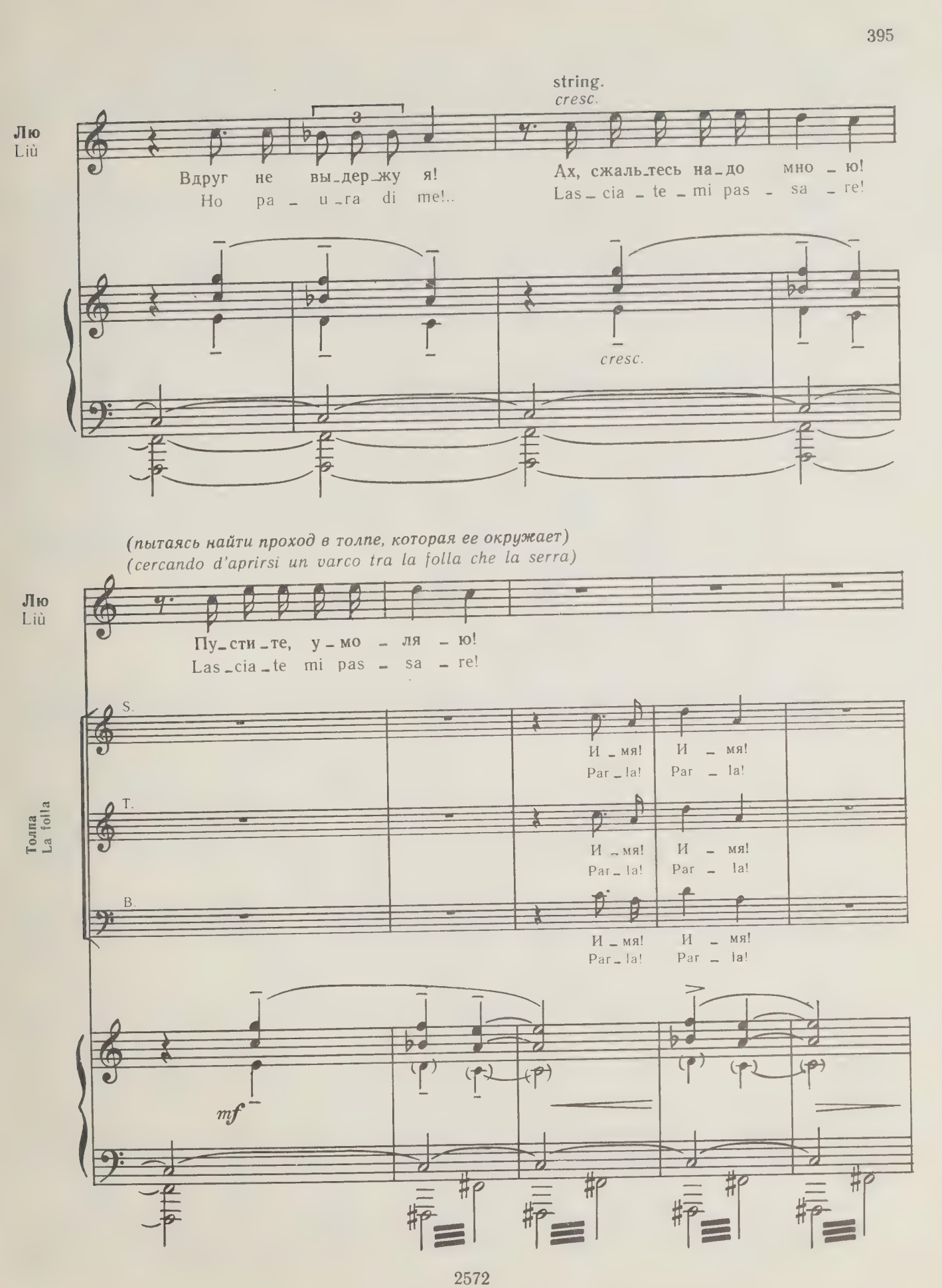
26

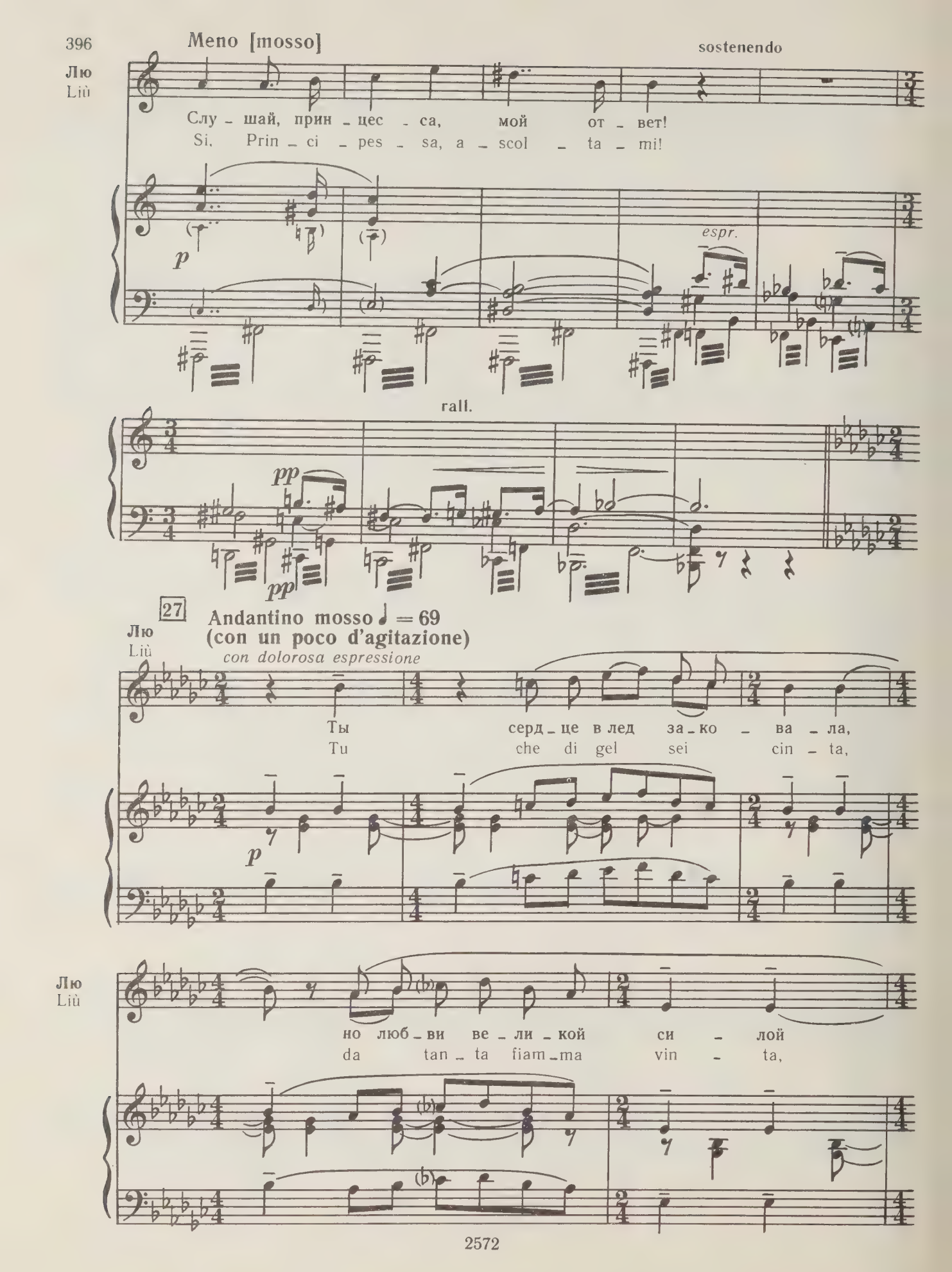
(отчаянно)
(disperatamente)

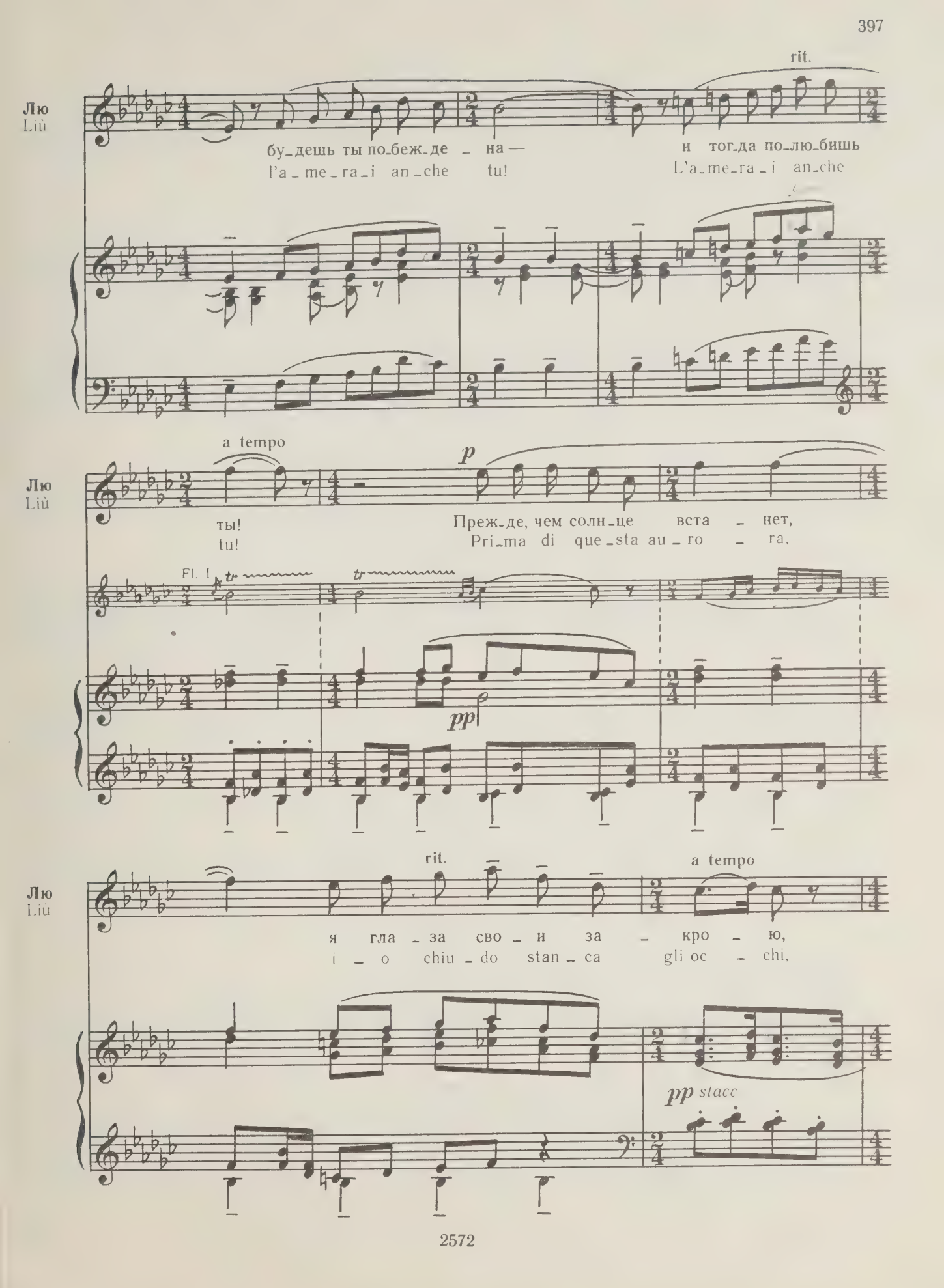
У_ жас _ ны му _ ки!
Più non re _ si _ sto!

p *lamentoso*

Ped.


string.
cresc.
Лю
Liù
Вдруг не вы_дер_жу я!
Но pa_u_ra di me!..
Ах, сжаль_тесь на_до мно_ю!
Las_cia_te_mi pas_sa_re!
cresc.
(пытаясь найти проход в толпе, которая ее окружает)
(cercando d'aprirsi un varco tra la folla che la serra)
Лю
Liù
Пу_сти_те, у_мо_ля_ю!
Las_cia_te mi pas_sa_re!
S.
И_мя! И_мя!
Par_la! Par_la!
Толпа
La folla
T.
И_мя! И_мя!
Par_la! Par_la!
B.
И_мя! И_мя!
Par_la! Par_la!
mf


Meno [mosso]
sostenendo
Лю
Liù
Слу - шай, прин - цес - са, мой от - вет!
Si, Prin - ci - pes - sa, a - scol - ta - mi!
p
espr.
rall.
pp
27
Andantino mosso ♩ = 69
(con un poco d'agitazione)
con dolorosa espressione
Лю
Liù
Ты серд - це в лед за - ко - ва - ла,
Tu che di gel sei cin - ta,
p
Лю
Liù
но люб - ви ве - ли - кой си - лой
da tan - ta fiam - ma vin - ta,


rit.
Лю
Liù
бу_дешь ты по_беж_де — на —
l'a_me_ra_i an_che tu!
и тог_да по_лю_бишь
L'a_me_ra_i an_che
a tempo
p
ты!
tu!
Преж_де, чем солн_це вста — нет,
Pri_ma di que_sta au_ro — ra,
Fl. I
pp
rit.
a tempo
я гла — за сво — и за — кро — ю,
i — o chiu — do stan — ca gli oc — chi,
pp stacc

28

poco rit. a tempo poco rit.

Лю
Liù

а ты лю_бовь по_зна_ешь... лю_бовь по_
per_chè E_gli vin_ca an_co_ra... Ei vin_ca an_

pp

a tempo rall. a tempo

Лю
Liù

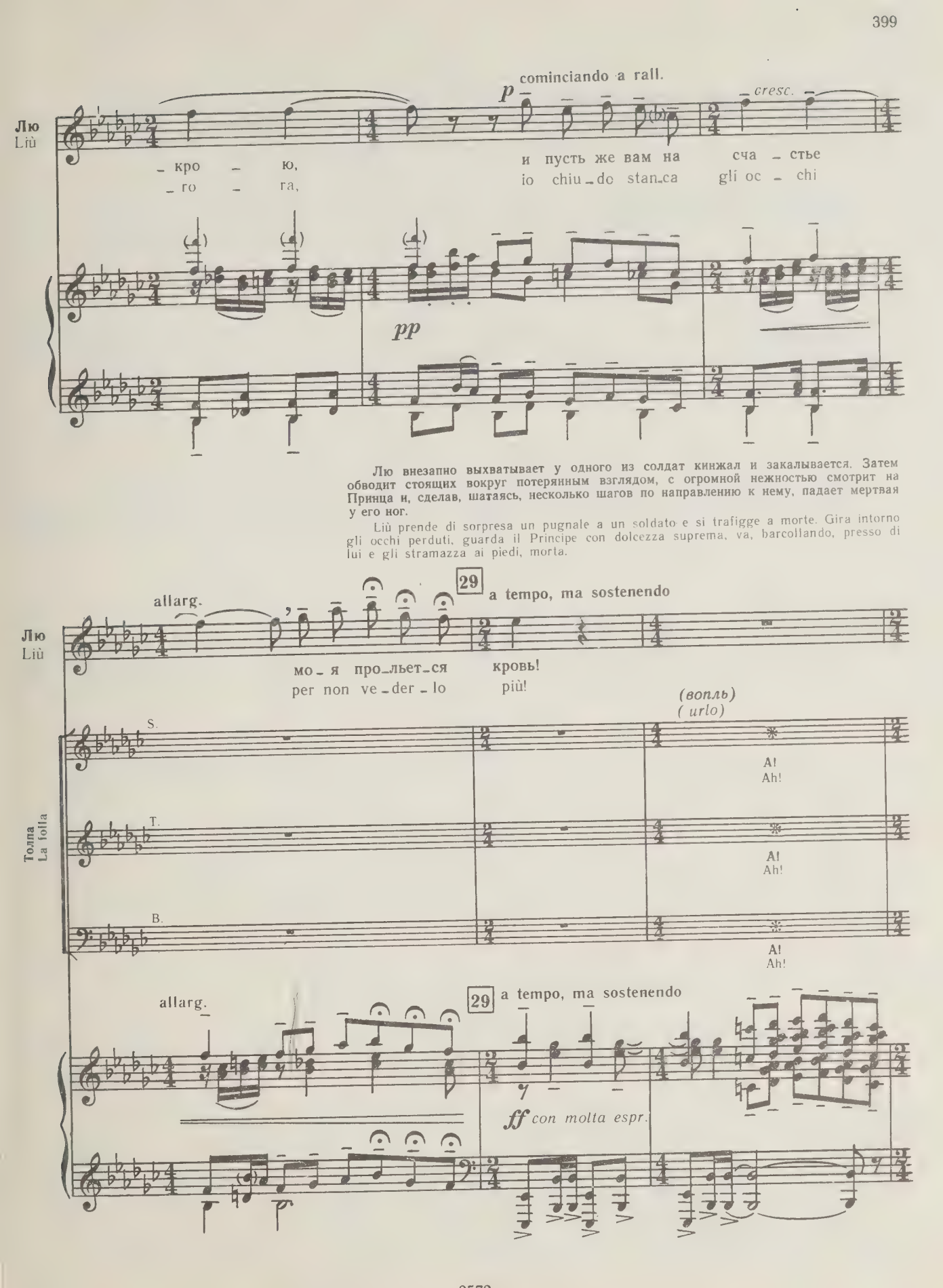
_зна_ешь... А мне... е_го не ви_деть вновь!
_co_ra... Per non... per non ve_der_lo più!

cresc. con calore

Лю
Liù

Преж_де, чем солн_це вста_нет, на_век гла_за за_
Pri_ma di que_sta au_ro_ra, di que_sta au_

cresc. con calore



Лю внезапно выхватывает у одного из солдат кинжал и закалывается. Затем обводит стоящих вокруг потерянным взглядом, с огромной нежностью смотрит на Принца и, сделав, шатаясь, несколько шагов по направлению к нему, падает мертвая у его ног.

Liù prende di sorpresa un pugnale a un soldato e si trafigge a morte. Gira intorno gli occhi perduti, guarda il Principe con dolcezza suprema, va, barcollando, presso di lui e gli stramazza ai piedi, morta.

И_мя! И_мя! Ска_жи нам! Как и _ мя!?
Par_la! Par_la! Il no_me! Il no _ me!

И_мя! И_мя! Ска_жи нам! Как и _ мя!?
Par_la! Par_la! Il no_me! Il no _ me!

И_мя! И_мя! Ска_жи нам! Как и _ мя!?
Par_la! Par_la! Il no_me! Il no _ me!

Принц
Il Principe

rall. a tempo, sostenendo sempre

Ах, у_мер_ла у_жас_ной смер_тью, мо_я бед_на_я
Ah! Tu sei mor_ta, tu sei mor_ta, o mia pic_co_la

Все молчат, охваченные ужасом.
Grande silenzio pieno di terrore.

30

Пр.
Pr.

Лю!
Liù!..

Тимур
Timur

(подходит, шатаясь; опускается на колени)
(si accosta barcollando; si inginocchia)

rit.

30

rit.

p

dolcissimo

p

a tempo

Тим.
Tim.

Лю!.. Лю!.. Встань же! Встань же! При-шла по-
Liù!.. Liù!.. sor-gi!.. sor-gi!.. E l'o-ra

rit.

a tempo

Тим.
Tim.

-ра нам в путь от-пра-влять-ся! Све-
chia-ra d'o-gni ri-sve-glio! E

rit.

pp

a tempo

rall.
dolce

31

Тим.
Tim

_та_ет, мо_я Лю... Ты от_крой гла_за, го _ луб _ ка!
l'al_ba, o mia Liù... A_pri gli oc _chi, co _ lom _ ba!..

incalzando

cresc.

rall.

Тимур
Timur

a tempo sostenendo

(вопль)
(come un urlo)

Ах! Пре_ступ_ный
Ah! De_lit_to or_

Пинг *(подходит к Тимуру)*
Ping *(va verso il Timur)*

Брось, ста_рик! Слы_шишь? Ко _ нец ей!
Al _ za _ ti, vec_chio! È mor_ta!

a tempo sostenendo

p

Тим.
Tim.

го – род! Чем за смерть ты за – пла – тишь? Гне – вом пы –
– ren – do! L'e – spi – e – re – mo tut – ti! L'a – ni – ma of –

cresc.

f

allarg.

Тим.
Tim.

– ла – ет, жаж – дет от – мщень – я про – ли – та – я
– fe – sa, l'a – ni – ma of – fe – sa si ven – di – che –

rall.

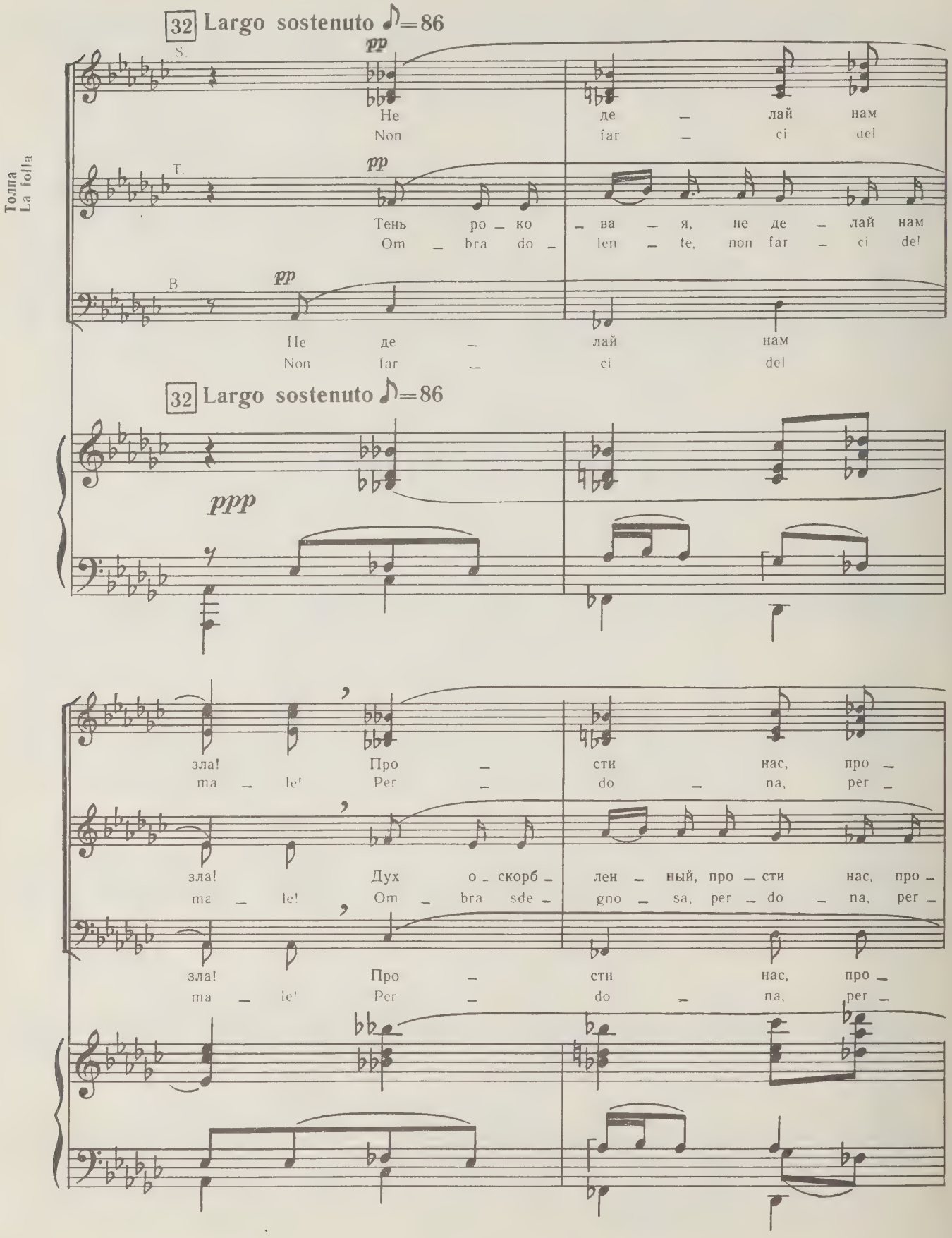
Тим.
Tim.

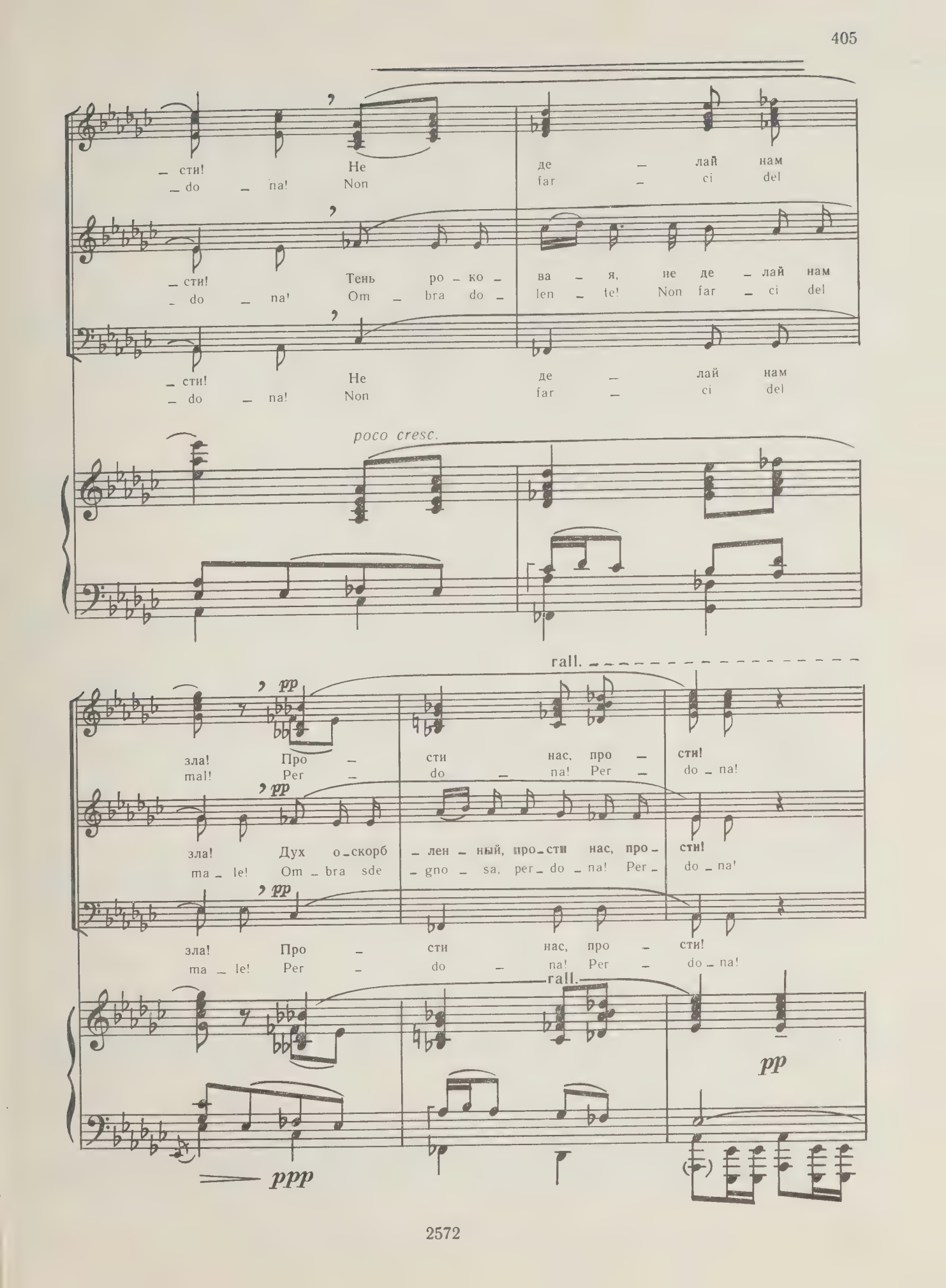
кровь!
– rà!

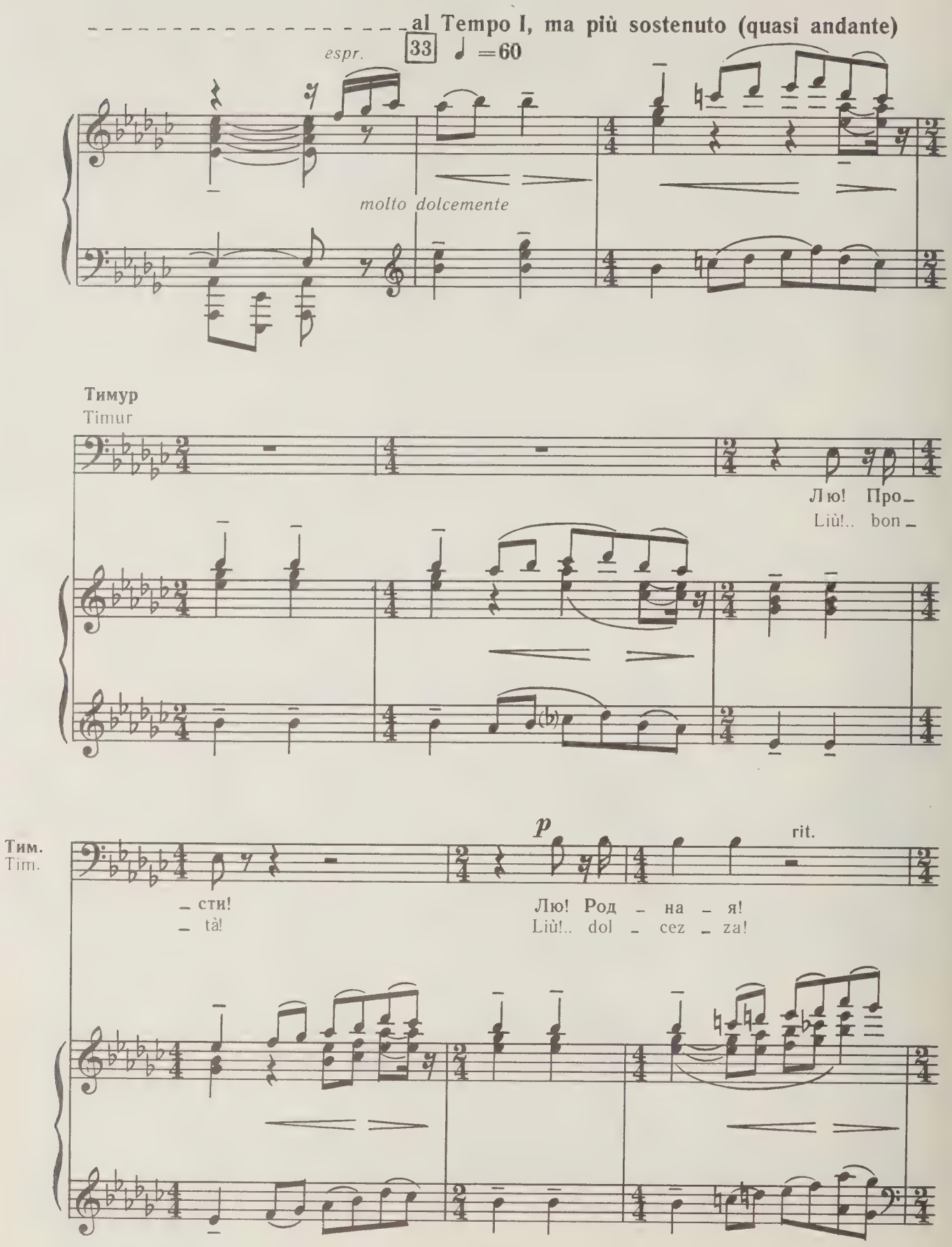
ff

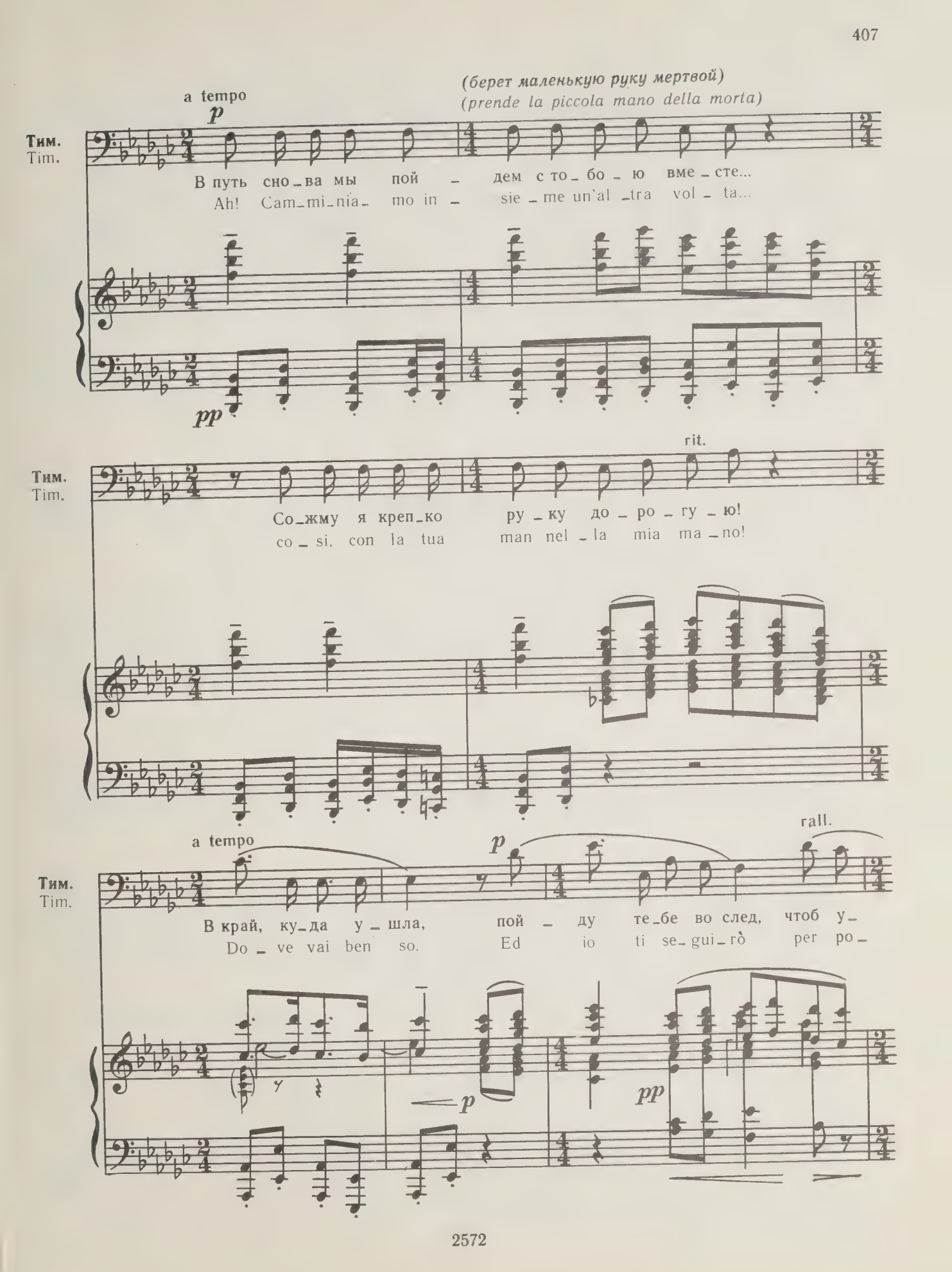
Вид маленького мертвого тела вызывает в толпе чувство сострадания и огромного благоговения.

Con religiosa pietà il piccolo corpo viene sollevato tra il rispetto profondo della folla.




– сти! Не де – лай нам
– do – na! Non far – ci del
– сти! Тень ро – ко – ва – я, не де – лай нам
– do – na! Om – bra do – len – te! Non far – ci del
– сти! Не де – лай нам
– do – na! Non far – ci del
poco cresc.
rall.
pp
зла! Про – сти нас, про – сти!
mal! Per – do – na! Per – do – na!
зла! Дух о – скорб – лен – ный, про – сти нас, про – сти!
ma – le! Om – bra sde – gno – sa, per – do – na! Per – do – na!
зла! Про – сти нас, про – сти!
ma – le! Per – do – na! Per – do – na!
rall.
pp
ppp


al Tempo I, ma più sostenuto (quasi andante)
espr.
33
♩ =60
molto dolcemente
Тимур
Timur
Лю! Про_
Liù!.. bon_
Тим.
Tim.
_сти!
_tà!
p
Лю! Род _ на _ я!
Liù!.. dol _ cez _ za!
rit.


(берет маленькую руку мертвой)
(prende la piccola mano della morta)
a tempo
p
Тим.
Tim.
В путь сно_ва мы пой_дем с то_бо_ю вме_сте...
Ah! Cam_mi_nia_mo in_sie_me un'al_tra vol_ta...
pp
rit.
Со_жму я креп_ко ру_ку до_ро_гу_ю!
co_si, con la tua man nel_la mia ma_no!
a tempo
p
rall.
В край, ку_да у_шла, пой_ду те_бе во след, чтоб у_
Do_ve vai ben so. Ed io ti se_gui_rò per po_
p
pp

a tempo

rall.

Тим.
Tim.

_ снуть на_век с то _ бой во тьме хо_лод_ной бес_ко_неч _ ной
_ sa _ re a te vi _ ci _ no nel _ la not _ te che non ha mat _

34 a tempo

molto rall. ♩=92

Тим.
Tim.

но _ чи!
_ ti _ no!

(на авансцене)
(sul davanti della scena)

(беспокойно, с состраданием)
(con angosciosa pietà)

Пинг
Ping

Ах, я на смерть впер_
Ah! Per la pri _ ma

Понг
Pong

В серд_це ми _ ни _ стра
Sve _ glia _ to s'è qui

Панг
Pang

Де _ воч _ ки э _ той
Quel _ la fan _ ciul _ la

Три маски
Le tre maschere

34 a tempo

molto rall. ♩=92

pp

rall.

Пинг
Ping

– вы – е без ух – мыл – ки гля – жу и без – зло – рад – ства!
vol – ta al ve – de – re la mor – te non sog – ghi – gno!

Понг
Pong

жа – лость про – сну – лась и по – ко – я не да – ет мне!
den – tro il vec – chio or – di – gno, il cuo – re, e mi tor – men – ta!

Панг
Pang

ги – бель, слов – но ка – мень ог – ром – ный, да – вит серд – це!
spen – ta pe – sa sop – ra il mio cuor come un ma – ci – gno!

rall.

Траурная процессия трогается.
Il mesto corteo si avvia.

Sostenuto ♩ = 60

dolcissimo

Хор
Coro

S. I

p

Лю, про – сти, про – сти нас, про – сти нас!
Liù, bon – tà, per – do – na, per – do – na!

(за сценой)
(fuori di scena)

S. II

T.

Sostenuto ♩ = 60

(издалека)
(lontani)

rall. sempre

S. I pp
Лю до - бра! Лю свя - та - я! Все за - будь! Лю! Спи спо - кой - но!
Liù, bon - tà, Liù, dol - cez - za, dor - mi! O blia! Liù! Po - e - si - a!

S. II pp
Лю до - бра! Лю свя - та - я! Все за - будь! Лю! Спи спо - кой - но!
Liù, bon - tà, Liù, dol - cez - za, dor - mi! O blia! Liù! Po - e - si - a!

T. pp
Лю до - бра! Лю свя - та - я! Все за - будь! Лю! Спи спо - кой - но!
Liù, bon - tà, Liù, dol - cez - za, dor - mi! O blia! Liù! Po - e - si - a!

B.
Лю! Спи спо - кой - но!
Liù! Po - e - si - a!

8

rall. sempre

pp

Принц и Турандот остаются одни, стоя друг против друга. Турандот, как статуя, застывает под широким покрывалом — ни жеста, ни движения.

Rimangono soli, l'uno di fronte all'altro, il Principe e Turandot. Turandot, rigida, statuaria sotto l'ampio velo, non ha un gesto, non un movimento

В этот момент все покидают сцену.
Tutti ormai sono usciti.

35 *Andante sostenuto 𝅗𝅥=40

8

f

* Последний дуэт и финал оперы завершены Ф. Альфано.
L'ultimo duetto e il finale dell'opera sono stati completati da F. Alfano.

Принц *(подавленно, с мрачной силой)*

Il Principe *(con impeto cupo e soffocato)*

f

О при_служ_ни_ца смер_ти! Серд_це льдом ты ско_

Prin_ci_pes_sa di mor_te!.. Prin_ci_pes_sa di

ff

Пр. Pr.

_ва_ла! С не_ба зла и пе_ча_ли

ge_lo! Dal tuo tra_gi_co cie_lo

sf *sf*

Пр. Pr.

о_пу_стись же на зем_лю! Ты сни_ми по_кры_

scen_di giù sul_la ter_ra!... Ah! Sol_le_va quel

sf

Пр.
Pr.

_ва _ ло! В э _ той кро _ ви про _ ли _ той ты од _ на ви _ но _
ve _ lo... Gua _ da... gua _ da, cru _ de _ le, quel pu _ ris _ si _ mo

sf *sf*

(бросается к ней, чтобы сорвать покрывало)
(si precipita su di lei strappandole il velo)

poco a poco rit. e stent.

Пр.
Pr.

_ва _ та! Ты у _ би _ ла е _ е!
san _ gue che fu spar _ so per te!

sf *sf* *sf*

36 **Sostenuto (in 2)** ♩= 𝅗𝅥

Турандот (с непреклонной твердостью)
Turandot (con fermezza ieratica)

ff *meno f*

Как по _ смел, чу _ же _ стра _ нец, ты ко мне при _ кос _
Che mai o _ si, stra _ nie _ ro! Co _ sa u _ ma _ na non

ff pp *p poco*

poco più mosso

più *f*

Тур.
Tur.

_ нуть_ся?! Бо_ же_ ству я по_ доб_ на! До_ че_ ри
so_ no... Son la fi_glia del cie_lo... li_be_ra e

Тур.
Tur.

не_ ба ли_ца ты от_крыть не сме_ ешь, ду_ ша мо_ я — вы_со_
pu_ ra. Tu strin_gi il mio fred_do ve_ lo ma l'a_ni_ma è las_

p dolciss. rall.

pp

Più sostenendo

Тур.
Tur.

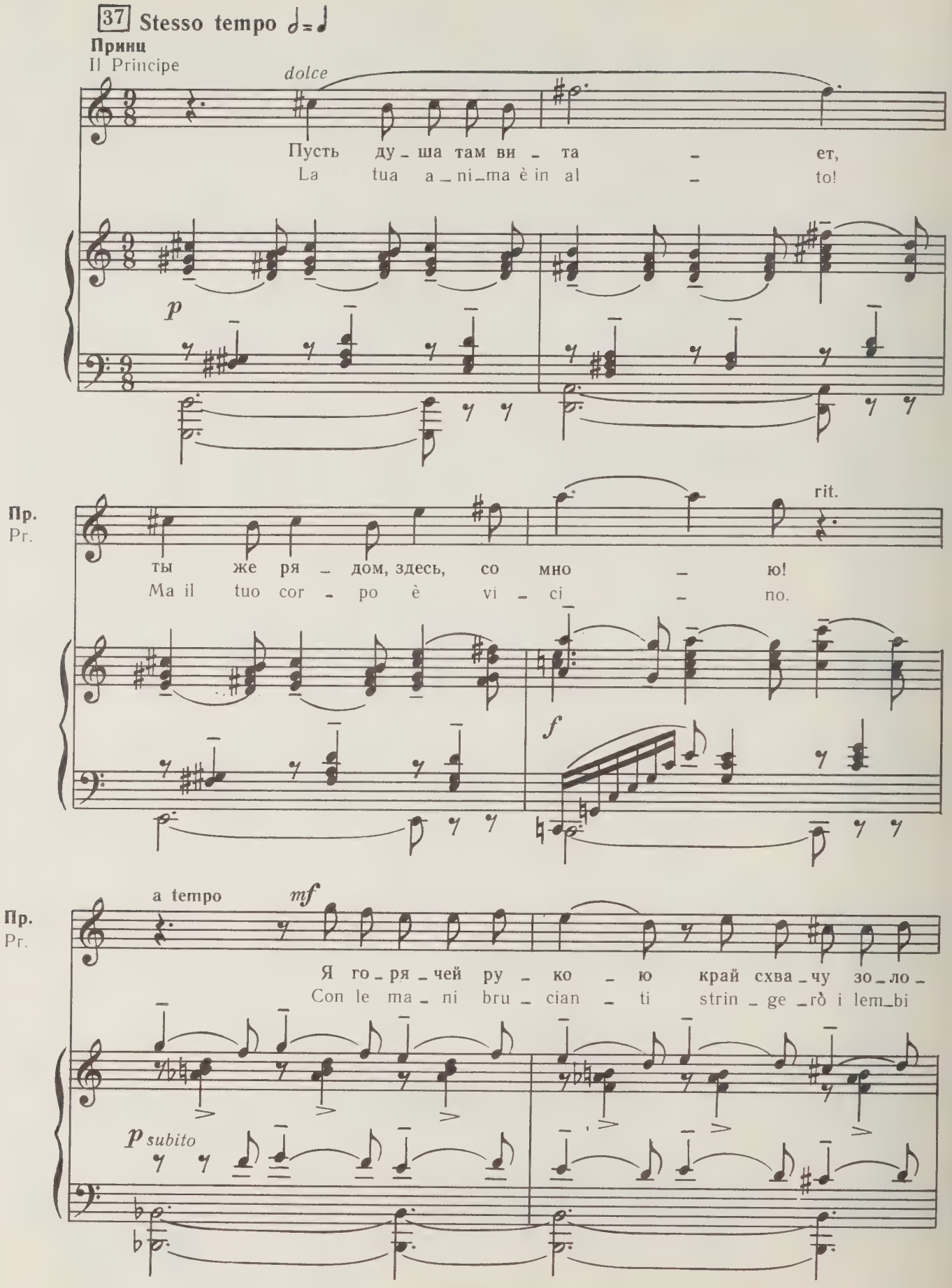
_ ко!
_ sù!

f

f cresc.

10

3 3 3 3 3


37 Stesso tempo
Принц
Il Principe
dolce
Пусть ду_ша там ви_та_ет,
La tua a_ni_ma è in al_to!
p
Пр.
Pr.
rit.
ты же ря_дом, здесь, со мно_ю!
Ma il tuo cor_po è vi_ci_no.
f
Пр.
Pr.
a tempo
mf
Я го_ря_чей ру_ко_ю край схва_чу зо_ло_
Con le ma_ni bru_cian_ti strin_ge_rò i lem_bi
p subito

rit. a tempo

Пр.
Pr.

_то _ го тво _ е _ го по _ кры _ ва _ ла.
d'o _ ro del tuo man _ to stel _ la _ to...

animando _ _ _ _ _ _ _ _ sempre _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ _ più

ff

Пр.
Pr.

И сво _ и _ ми гу _ ба _ ми я кос _ нусь тво _ их
La mia boc _ ca fre _ men _ te pre _ me _ ro su di

ff

Турандот
Turandot

ff

Не при _ ка _ сай _ ся!
Non pro _ fa _ nar _ mi!

Пр.
Pr.

ff

уст!
te...

Ах! Ме _ ня по _
Ah! Sen _ tir _ ti

Тур.
Tur.

Пр.
Pr.

rit.

Бе_зу_мец! Бе_зу_мец!
In_die_tro! In_die_tro!

_лю_бишь! Ме_ня по_лю_бишь! Лю_бить дол_
vi_va! Sen_tir_ti vi_va! Sen_tir_ti

rit.

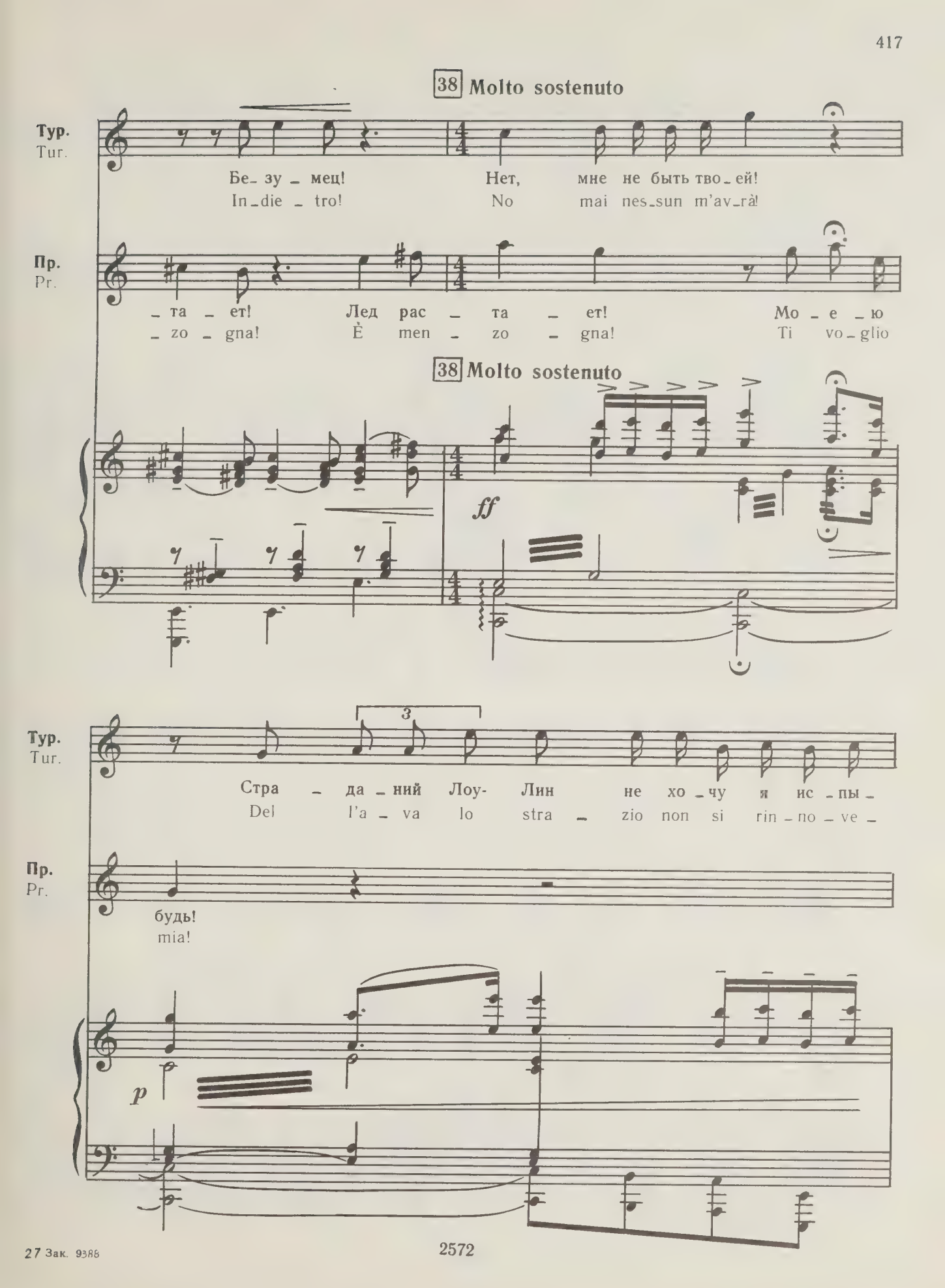
pp

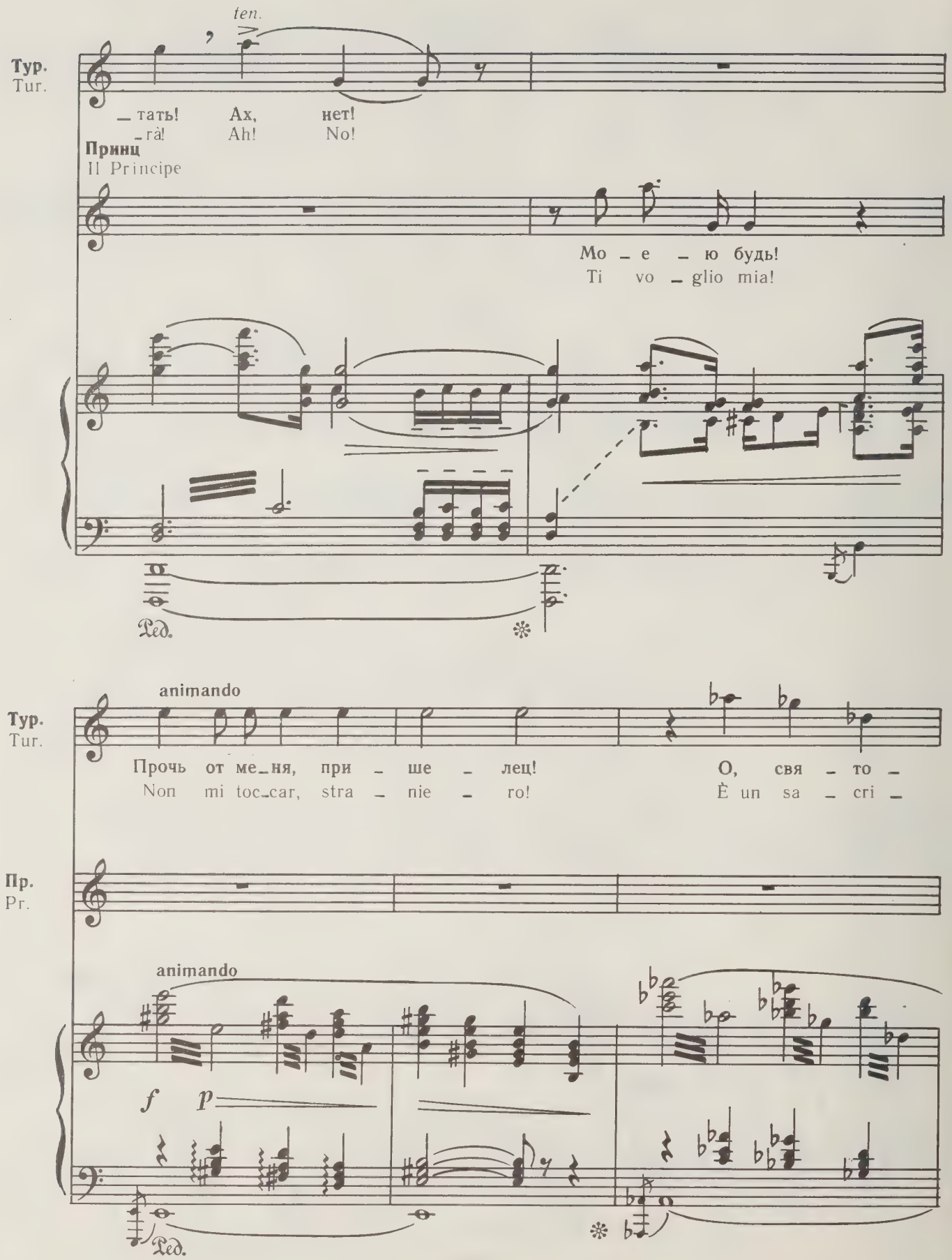
a tempo e incalzando

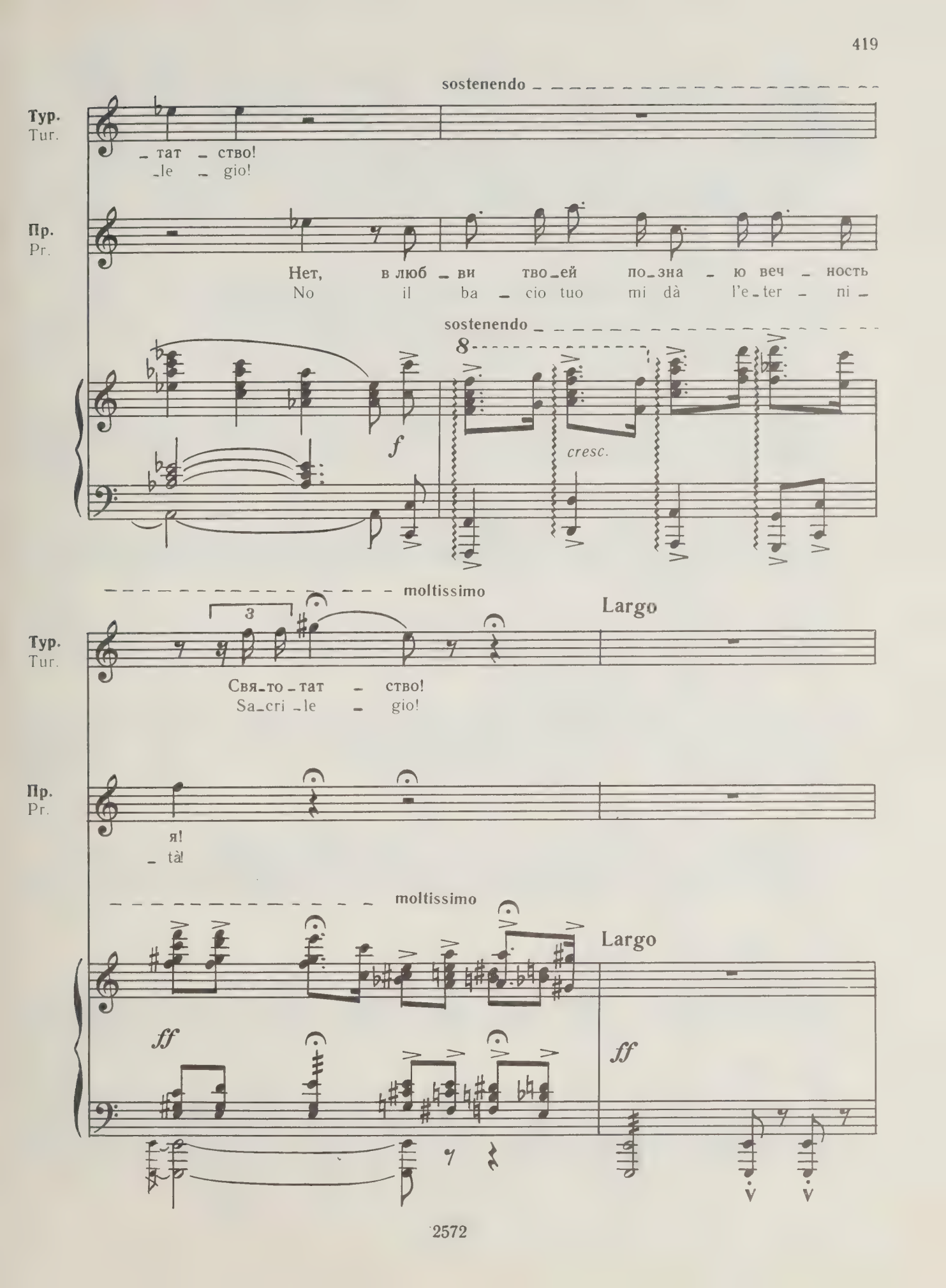
Не при_ка_сай_ся, не при_ка_сай_ся!
Non pro_fa_nar_mi! Non pro_fa_nar_mi!

_жна ты! И в серд_це лед рас_
vi_va! Il ge_lo tuo è men_

a tempo e incalzando


38 Molto sostenuto
Тур.
Tur.
Бе- зу - мец! Нет, мне не быть тво - ей!
In - die - tro! No mai nes - sun m'av - rà!
Пр.
Pr.
- та - ет! Лед рас - та - ет! Мо - е - ю
- zo - gna! È men - zo - gna! Ti vo - glio
38 Molto sostenuto
ff
Тур.
Tur.
3
Стра - да - ний Лоу- Лин не хо - чу я ис - пы -
Del l'a - va lo stra - zio non si rin - no - ve -
Пр.
Pr.
будь!
mia!
p


ten.
Тур.
Tur.
_тать! Ах, нет!
_rà! Ah! No!
Принц
Il Principe
Мо _ е _ ю будь!
Ti vo _ glio mia!
Ред.
animando
Прочь от ме_ня, при _ ше _ лец!
Non mi toc_car, stra _ nie _ ro!
О, свя _ то _
È un sa _ cri _
Пр.
Pr.
animando
f
p
Ред.


sostenendo
Тур.
Tur.
_тат _ ство!
_le _ gio!
Пр.
Pr.
Нет, в люб _ ви тво _ ей по _ зна _ ю веч _ ность
No il ba _ cio tuo mi dà l'e _ ter _ ni _
sostenendo
8
f
cresc.
moltissimo
Largo
3
Тур.
Tur.
Свя _ то _ тат _ ство!
Sa _ cri _ le _ gio!
Пр.
Pr.
я!
_ tà!
moltissimo
Largo
ff
ff

poco più mosso

fff G. P.

p dolcissimo

Турандот
Turandot

rit. molto

Принц
Il Principe

Я на_всег_да... по_гиб_ла!..
Che è mai di me... per_du_ta!...

p dolce

Цве_ток мой!
Mio fio_re!

rit. molto

Stesso tempo ♩ =84
sempre assai espressivo

39

Пр.
Pr.

О, ты ут_рен_ний цве_ток мой! Цве_ток за_ри ве_
Oh! Mio fio_re mat_tu_ti_no! Mio fio_re, ti re_

Женские голоса
Voci femminile

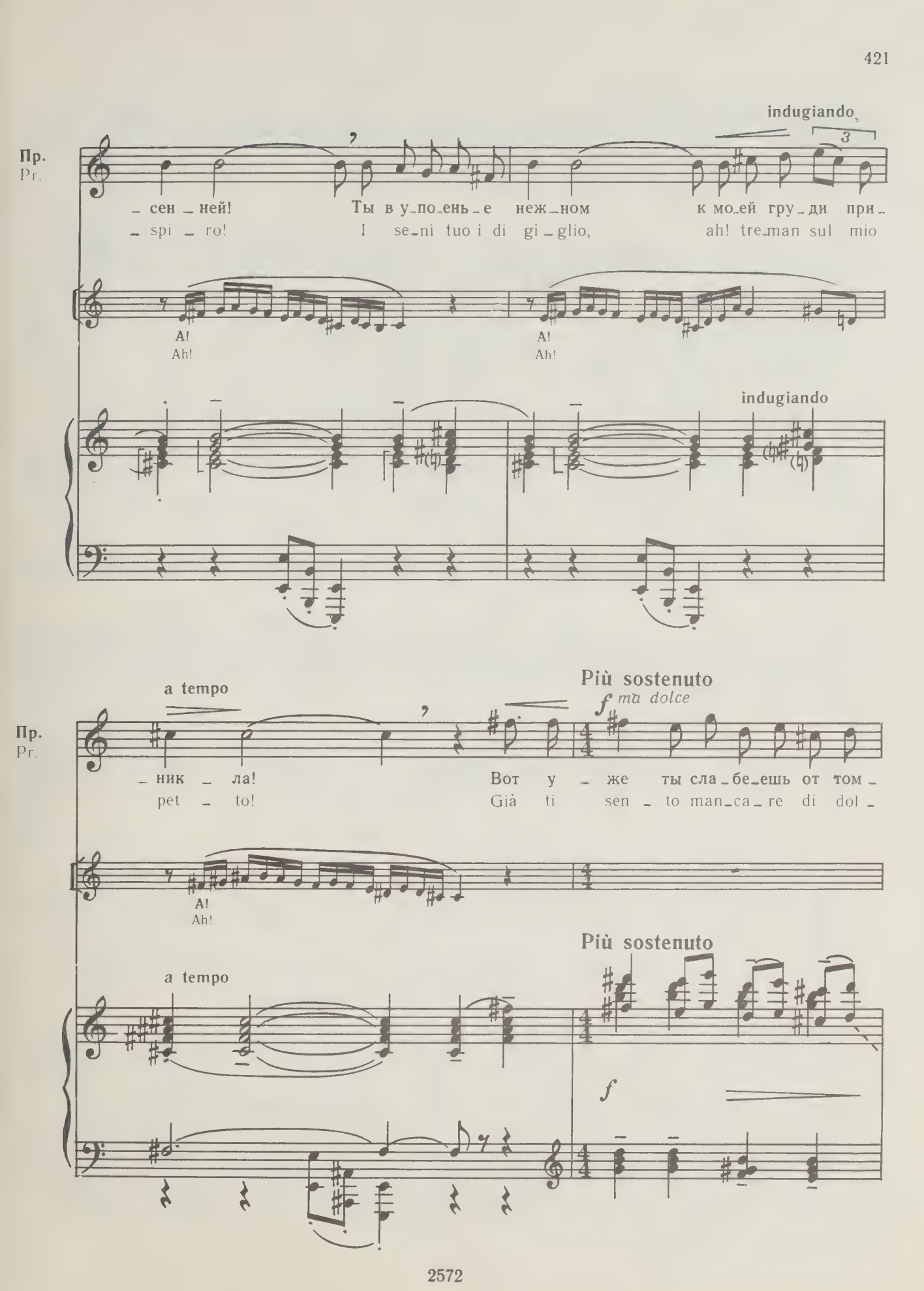
(*за сценой*)
(*interno*)

А!
Ah!

А!
Ah!

39 Stesso tempo ♩ =84

pp


indugiando
Пр.
Pr.
– сен – ней! Ты в у-по-ень-е неж-ном к мо-ей гру-ди при-
– spi – ro! I se-ni tuo i di gi-glio, ah! tre-man sul mio
A!
Ah!
A!
Ah!
indugiando
a tempo
Più sostenuto
f ma dolce
Пр.
Pr.
– ник – ла! Вот у – же ты сла-бе-ешь от том-
pet – to! Già ti sen – to man-ca-re di dol-
A!
Ah!
Più sostenuto
a tempo
f

riprendendo il Tempo I

Пр.
Pr.

– лень – я, в тво – ем серд – це роб – ко неж – ность про –
– cez – za, tut – ta bian – ca nel tuo man – to d'ar –

p delicatamente

pp

Турандот
Turandot

rit.

40 a tempo

p dolce

Как по – бе –
Co – me vin –

Пр.
Pr.

– сну – лась!
– gen – to!

a tempo

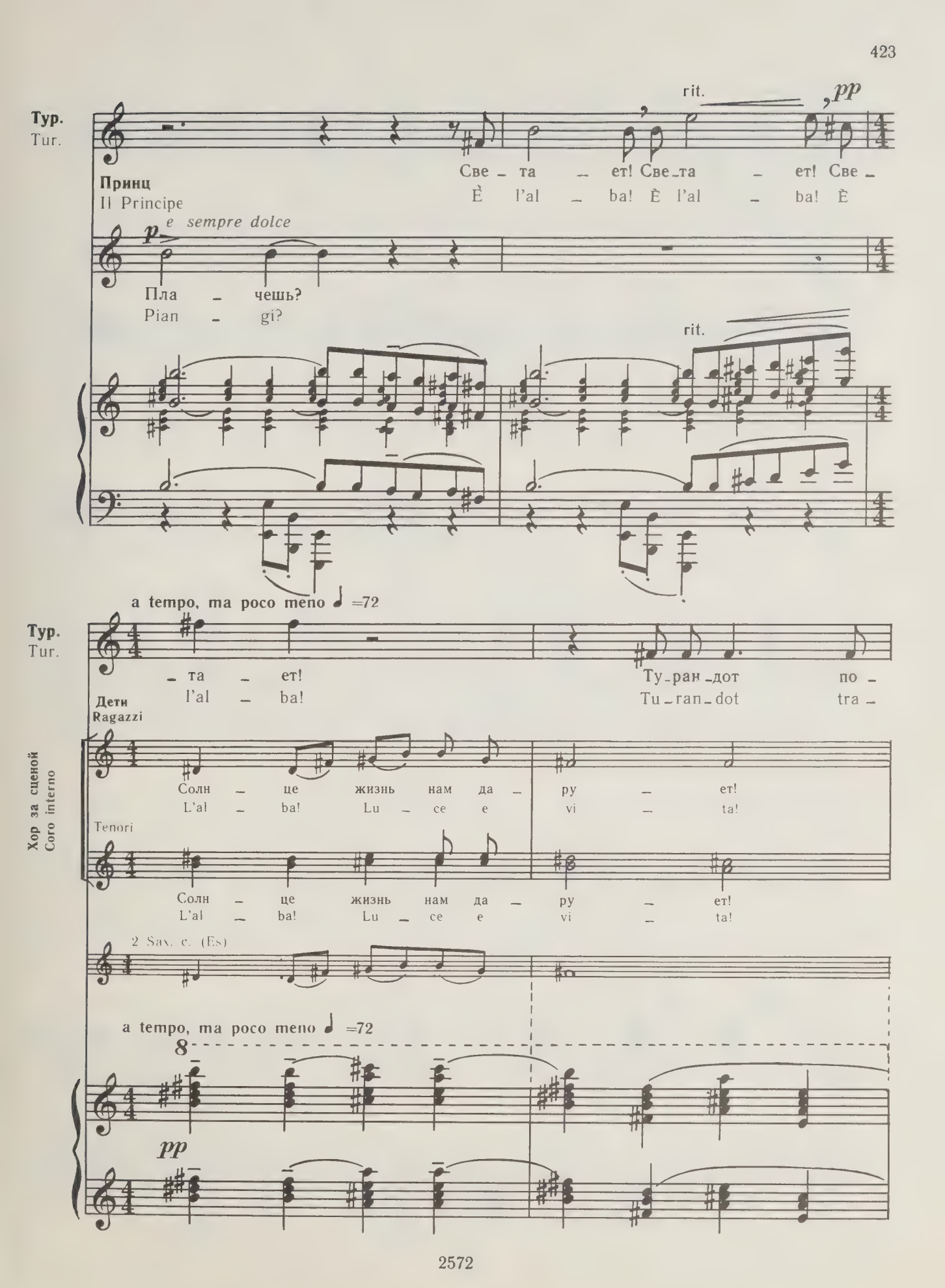
40

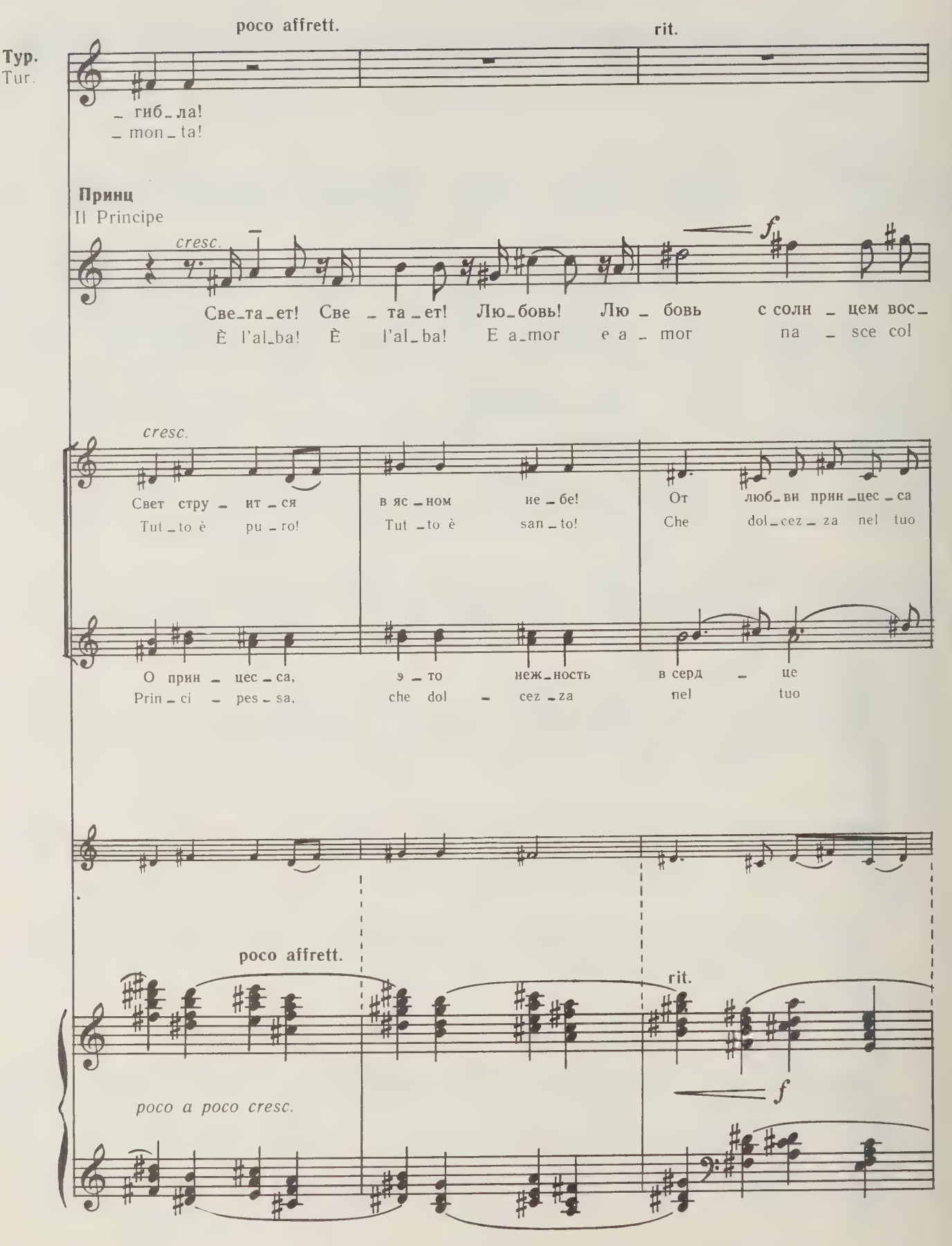
rit.

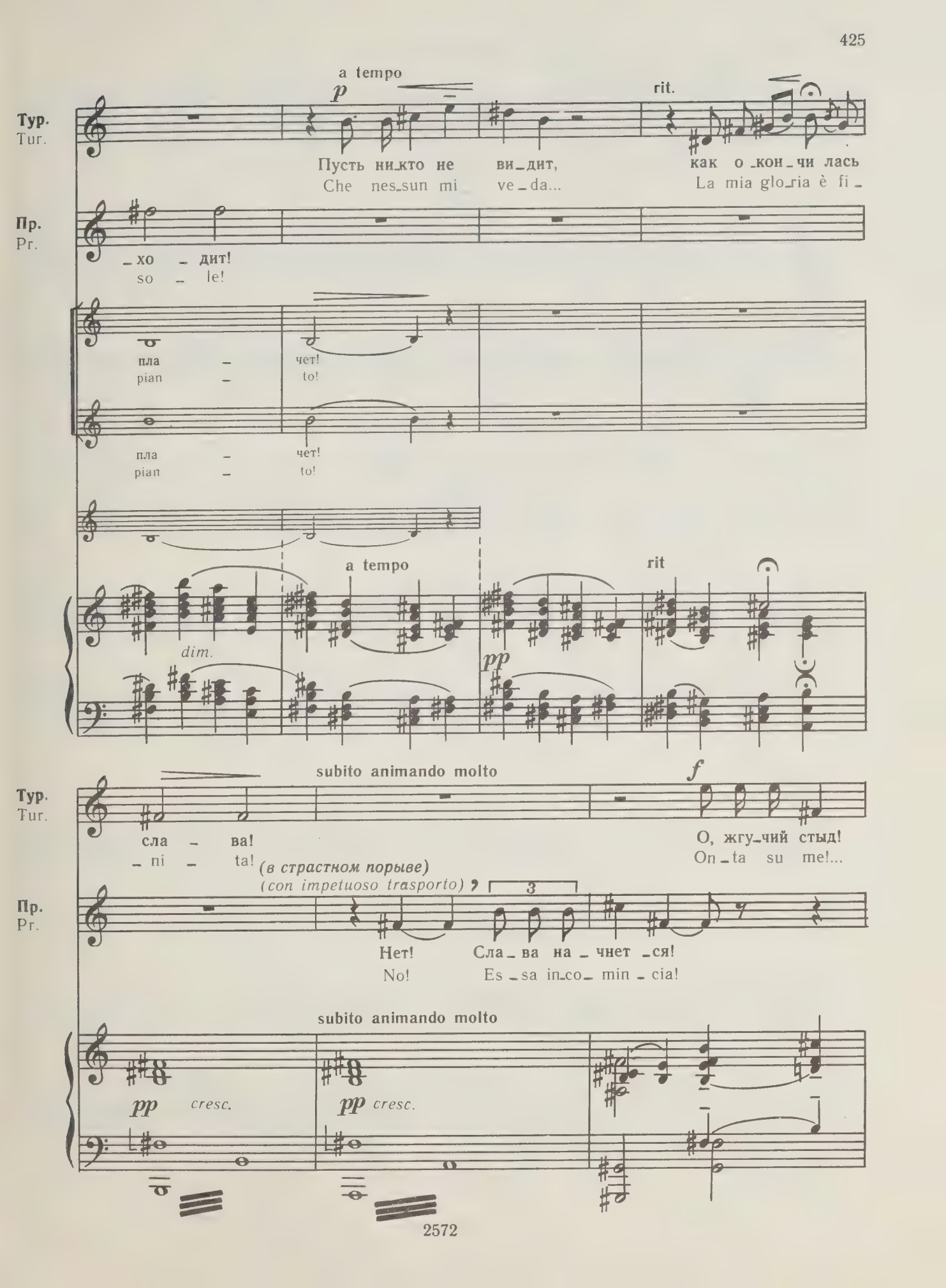
p molto espressivo

Тур.
Tur.

– дил ты?
– ce – sti?


Тур.
Tur.
rit.
pp
Свe – та – ет! Свe – та – ет! Свe –
È l'al – ba! È l'al – ba! È
Принц
Il Principe
p e sempre dolce
Пла – чешь?
Pian – gi?
rit.
a tempo, ma poco meno ♩ =72
Тур.
Tur.
– та – ет!
l'al – ba!
Ту – ран – дот по –
Tu – ran – dot tra –
Дети
Ragazzi
Хор за сценой
Coro interno
Солн – це жизнь нам да – ру – ет!
L'al – ba! Lu – ce e vi – ta!
Tenori
Солн – це жизнь нам да – ру – ет!
L'al – ba! Lu – ce e vi – ta!
2 Sax. c. (Es)
a tempo, ma poco meno ♩ =72
8
pp


poco affrett.
rit.
Тур.
Tur.
_ гиб_ла!
_ mon_ta!
Принц
Il Principe
cresc.
f
Све_та_ет! Све _ та_ет! Лю_бовь! Лю _ бовь с солн _ цем вос_
È l'al_ba! È l'al_ba! E a_mor e a _ mor na _ sce col
cresc.
Свет стру _ ит _ ся в яс _ ном не _ бе! От люб_ви прин_цес _ са
Tut _to è pu _ ro! Tut _to è san _ to! Che dol_cez _ za nel tuo
О прин _ цес _ са, э _ то неж_ность в серд _ це
Prin _ ci _ pes _ sa, che dol _ cez _ za nel tuo
poco affrett.
rit.
f
poco a poco cresc.


a tempo
p
rit.
Тур.
Tur.
Пусть ни_кто не ви_дит, как о_кон_чи лась
Che nes_sun mi ve_da... La mia glo_ria è fi_
Пр.
Pr.
_хо _ дит!
so _ le!
пла _ чет!
pian _ to!
пла _ чет!
pian _ to!
a tempo
rit
dim.
pp
subito animando molto
f
Тур.
Tur.
сла _ ва!
_ ni _ ta!
О, жгу_чий стыд!
On_ta su me!...
(в страстном порыве)
(con impetuoso trasporto)
3
Пр.
Pr.
Нет! Сла_ва на_чнет_ся!
No! Es_sa in_co_min_cia!
subito animando molto
pp cresc.
pp cresc.

rit.

41 Sostenuto

Пр.
Pr.

ff *f*

Чу_дес – ный сон! Тво_я сла – ва си – я – ет в по_це_
Mi_ra – co_lo! La tua glo – ria ri – splen – de

f *f*

subito mosso ... ma poco a poco - - - - - - - rit.

Пр.
Pr.

– лу – е пер – вом, в люб – ви счаст_ли – вой, в сле_зах во_
nel_l'in_can – to del pri_mo ba – cio del pri – mo

p *pp*

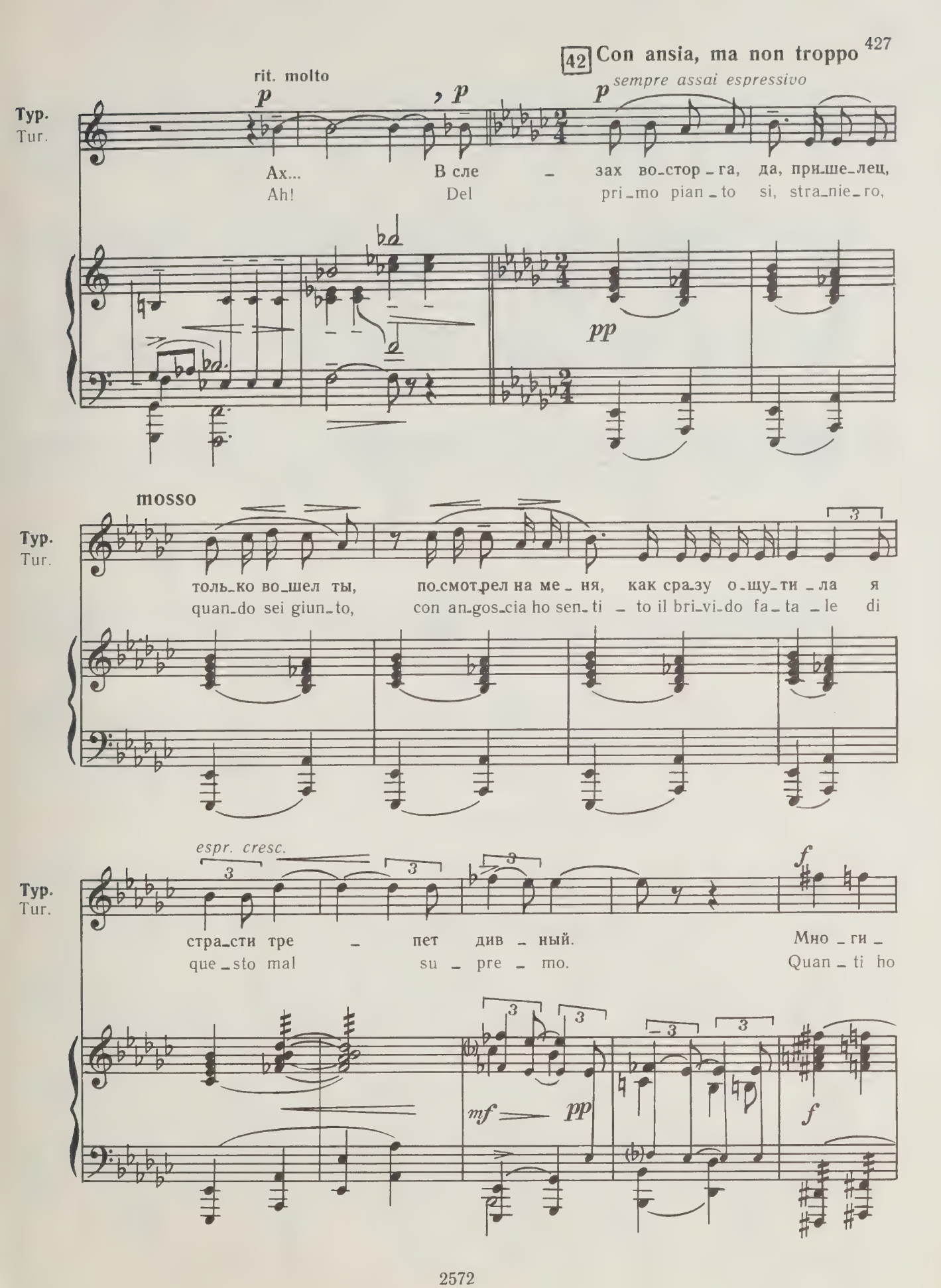
Турандот
Turandot

(пылко, с увлечением)
(esaltata, travolta) *p*

В сле_зах вос_тор – га...
Del pri_mo pian – to...

Пр.
Pr.

– стор – га!
pian – to!


42 Con ansia, ma non troppo
rit. molto
sempre assai espressivo
Тур.
Tur.
Ах... В сле – зах во-стор-га, да, при-ше-лец,
Ah! Del pri-mo pian-to si, stra-nie-ro,
mosso
толь-ко во-шел ты, по-смот-рел на ме-ня, как сра-зу о-щу-ти-ла я
quan-do sei giun-to, con an-gos-cia ho sen-ti-to il bri-vi-do fa-ta-le di
espr. cresc.
стра-сти тре – пет див-ный. Мно-ги-
que-sto mal su-pre-mo. Quan-ti ho

Тур.
Tur.

dim.

_е за лю _ бовь мо _ ю шли на смерть! Лишь ты, при_
vi _ sto mo _ ri _ re per me! E li ho spre_

poco dim.

poco rit.

a tempo

Тур.
Tur.

_ше _ лец, по _ ко _ рил ме _ ня!
_gia _ ti! Ma ho te _ mu _ to te!

pppp

poco

mf

43 Poco più [mosso] (ondeggiante)

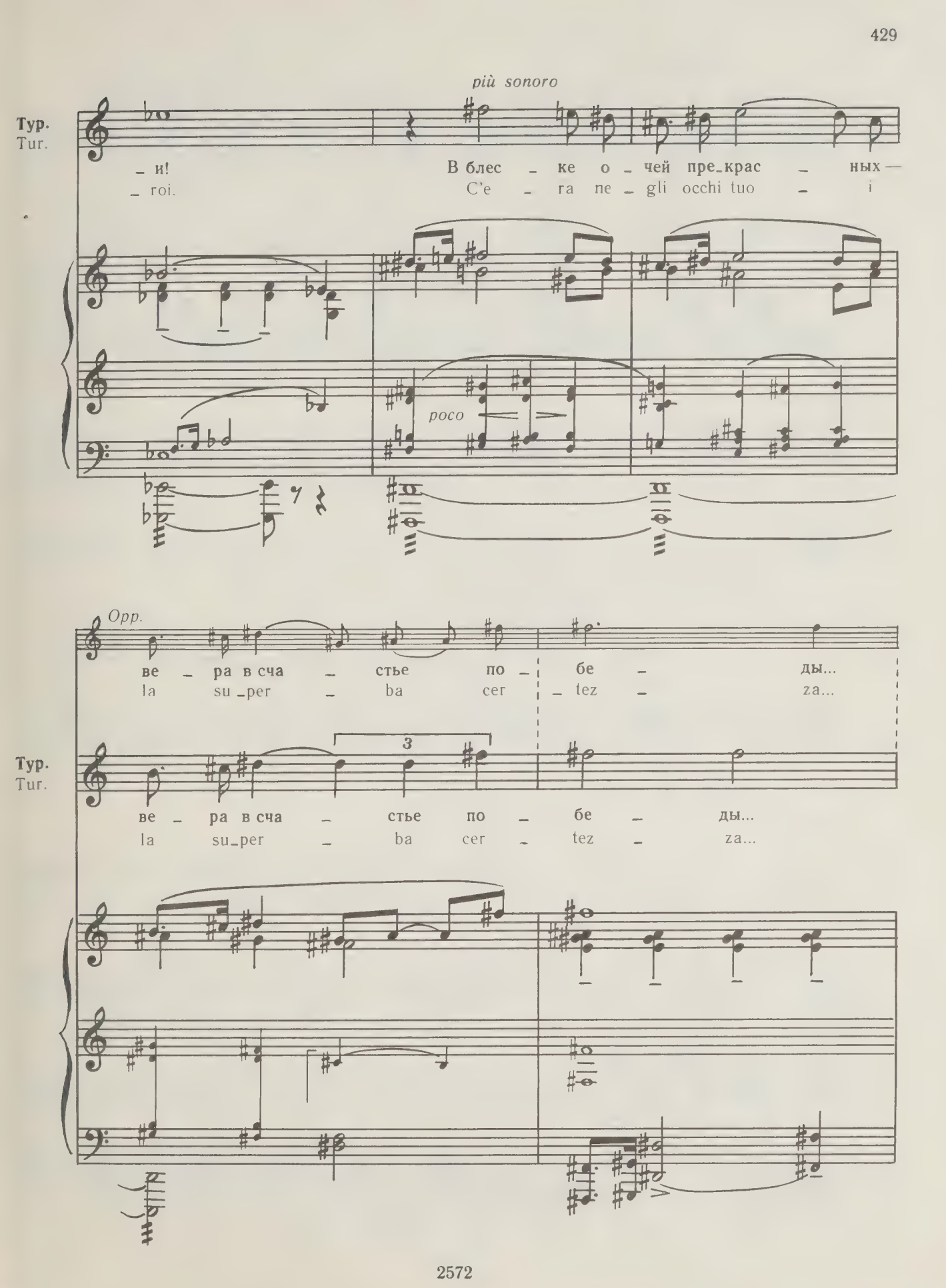
p dolciss. indugiando

Тур.
Tur.

В блес _ ке о _ чей пре_крас _ ных — ве _ ра в си_лы сво_
C'e _ ra ne _ gli occhi tuo _ i la lu _ ce de_ gli e_

p dolce

pp


più sonoro
Тур.
Tur.
– и!
– roi.
В блес – ке о – чей пре-крас – ных —
C'e – ra ne – gli occhi tuo – i
poco
Opp.
ве – ра в сча – стье по – бе – ды...
la su-per – ba cer – tez – za...
3
Тур.
Tur.
ве – ра в сча – стье по – бе – ды...
la su-per – ba cer – tez – za...

sostenendo molto

f

ten.

sempre più sostenuto

più f

Тур.
Tur.

Я не_на_ви_деть хо_те_ла... Но лю_
E t'ho o_dia_to per quel_la... E per_

f

più f

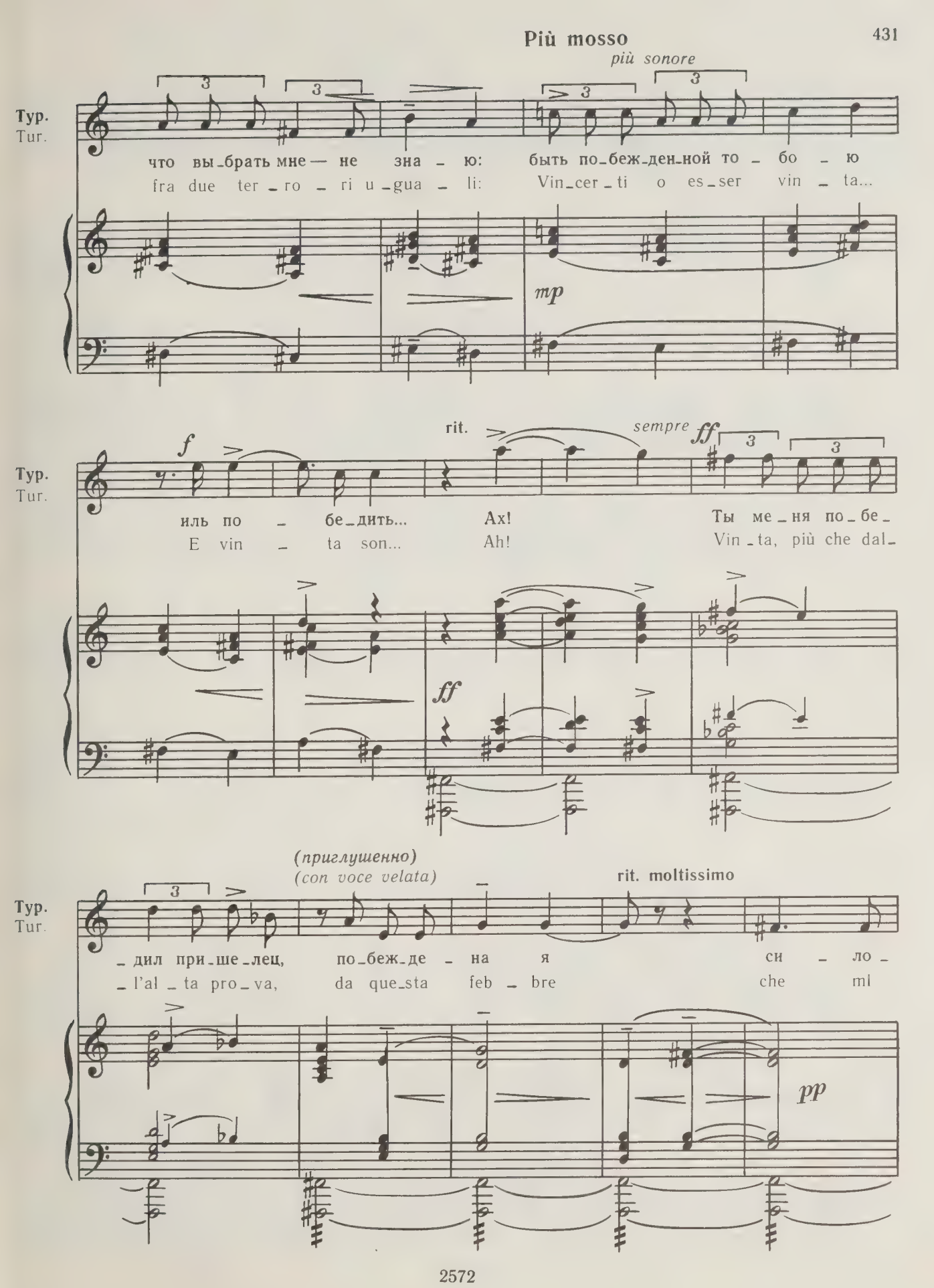
44 Più mosso (molto concitato)

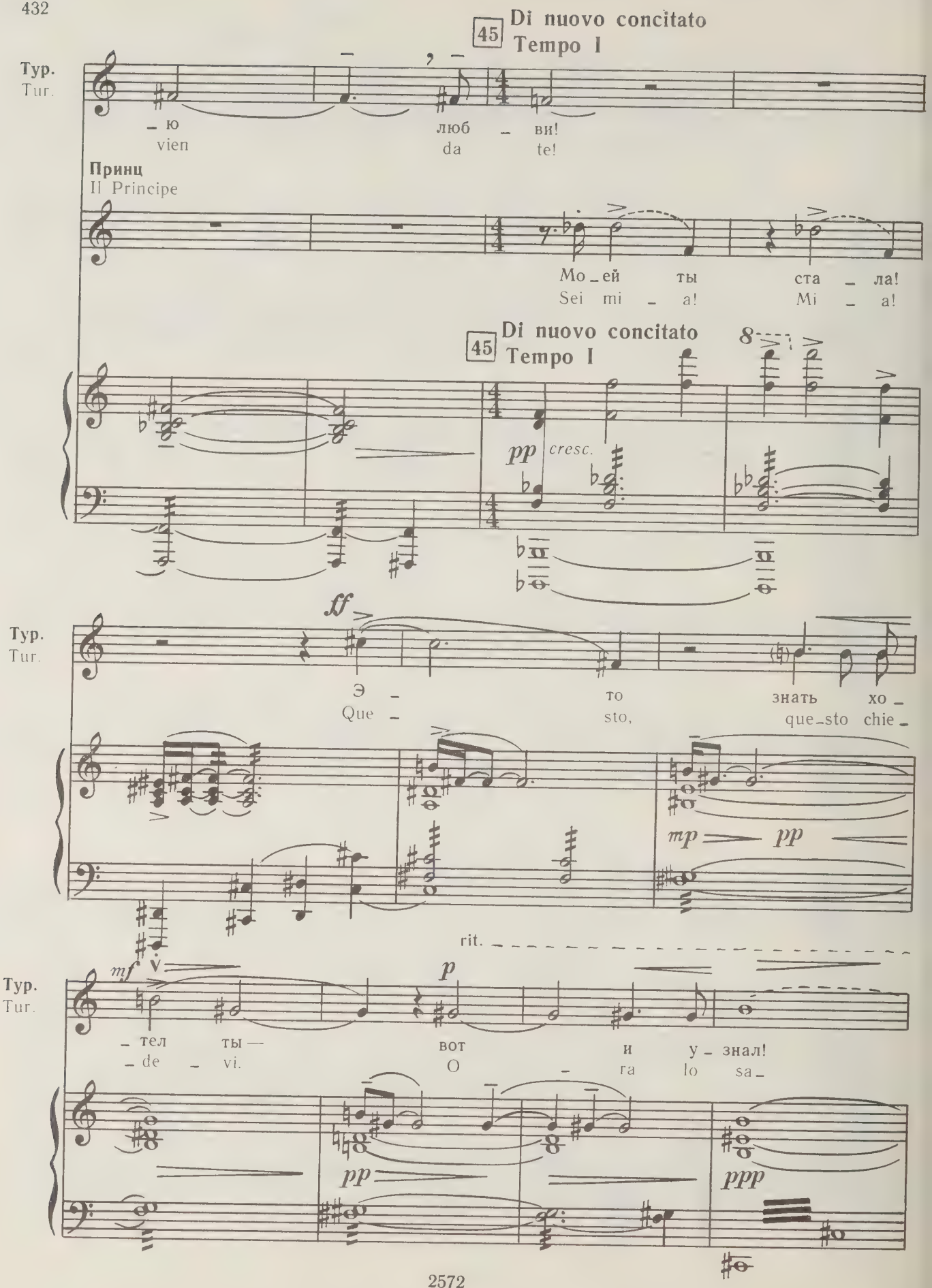
p

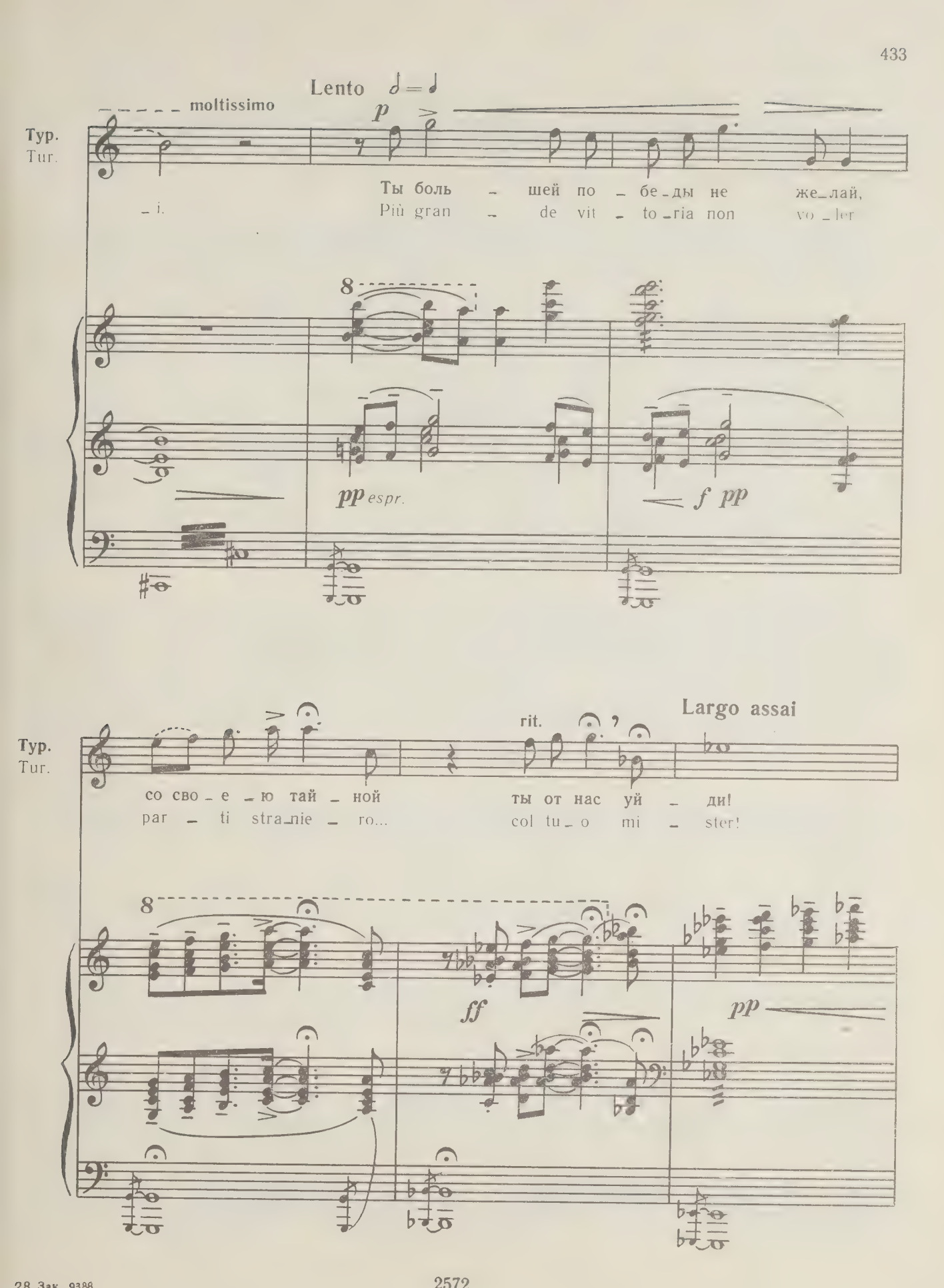
Тур.
Tur.

_бовь по_беж_да_ет. Страш_ной му_кой тер_за_юсь,
quel_la t'ho a_ma_to, tor_men_ta_ta e di_vi_sa

pp


Più mosso
più sonore
Тур.
Tur.
что вы_брать мне — не зна — ю: быть по_беж_ден_ной то — бо — ю
fra due ter _ ro _ ri u _ gua _ li: Vin_cer _ ti o es _ ser vin _ ta...
mp
rit.
sempre ff
f
иль по — бе_дить... Ах! Ты ме_ня по_бе_
E vin — ta son... Ah! Vin _ ta, più che dal_
ff
(приглушенно)
(con voce velata)
rit. moltissimo
_дил при_ше_лец, по_беж_де — на я си — ло_
_l'al _ ta pro _ va, da que_sta feb — bre che mi
pp


45 Di nuovo concitato
Tempo I
Тур.
Tur.
– ю
vien
люб – ви!
da te!
Принц
Il Principe
Мо – ей ты ста – ла!
Sei mi – a! Mi – a!
45 Di nuovo concitato
Tempo I
pp cresc.
ff
Тур.
Tur.
Э – то знать хо –
Que – sto, que – sto chie –
mp pp
rit.
mf p
Тур.
Tur.
– тел ты —
– de – vi.
вот и у – знал!
O – ra lo sa –
pp ppp


moltissimo
Lento
Тур.
Tur.
p
Ты боль – шей по – бе – ды не же – лай,
Più gran – de vit – to – ria non vo – ler
pp espr.
f pp
rit.
Largo assai
со сво – е – ю тай – ной ты от нас уй – ди!
par – ti stra – nie – ro... col tu – o mi – ster!
ff
pp

46 a tempo

Принц
Il Principe

p

За – чем мне тай – на? Будь мо –
Il mio mi – ste – ro? Non ne ho

poco cresc.

47

Пр.
Pr.

– ей на – ве – ки! По – гу_бить, прин_цес – са,
più! Sei mi – a! Tu che tre – mi se ti

Пр.
Pr.

мо – жешь ты ме – ня, ког_да за – хо – чешь, но смер – ти не бо –
sfio – ro! Tu che sbian – chi se ti ba – chio puoi per – der_mi se

f

allarg.

Пр.
Pr

– юсь! Жизнь и п – мя сво – е те – бе вру – ча – ю!
vuoi! Il mio no – me e la vi_ta, in_siem ti do – no...

sempre cresc.

48

Турандот
Turandot ___ ancora e stent. sostenendo molto

ff 3

Зна_ ю и _мя!
So il tuo no_me!

Пр.
Pr.

Я принц Ка _ лаф, сын ца_ ря Ти _ му _ ра!
Io son Ca _ làf, fi_glio di Ti _ mur!

48

ancora e stent. sostenendo molto

ff

sf

sf

stentando

49 Appena un po'piu sostenuto

Тур.
Tur.

Зна _ ю и _ мя!
So il tuo no _ me!

Калаф
Calàf

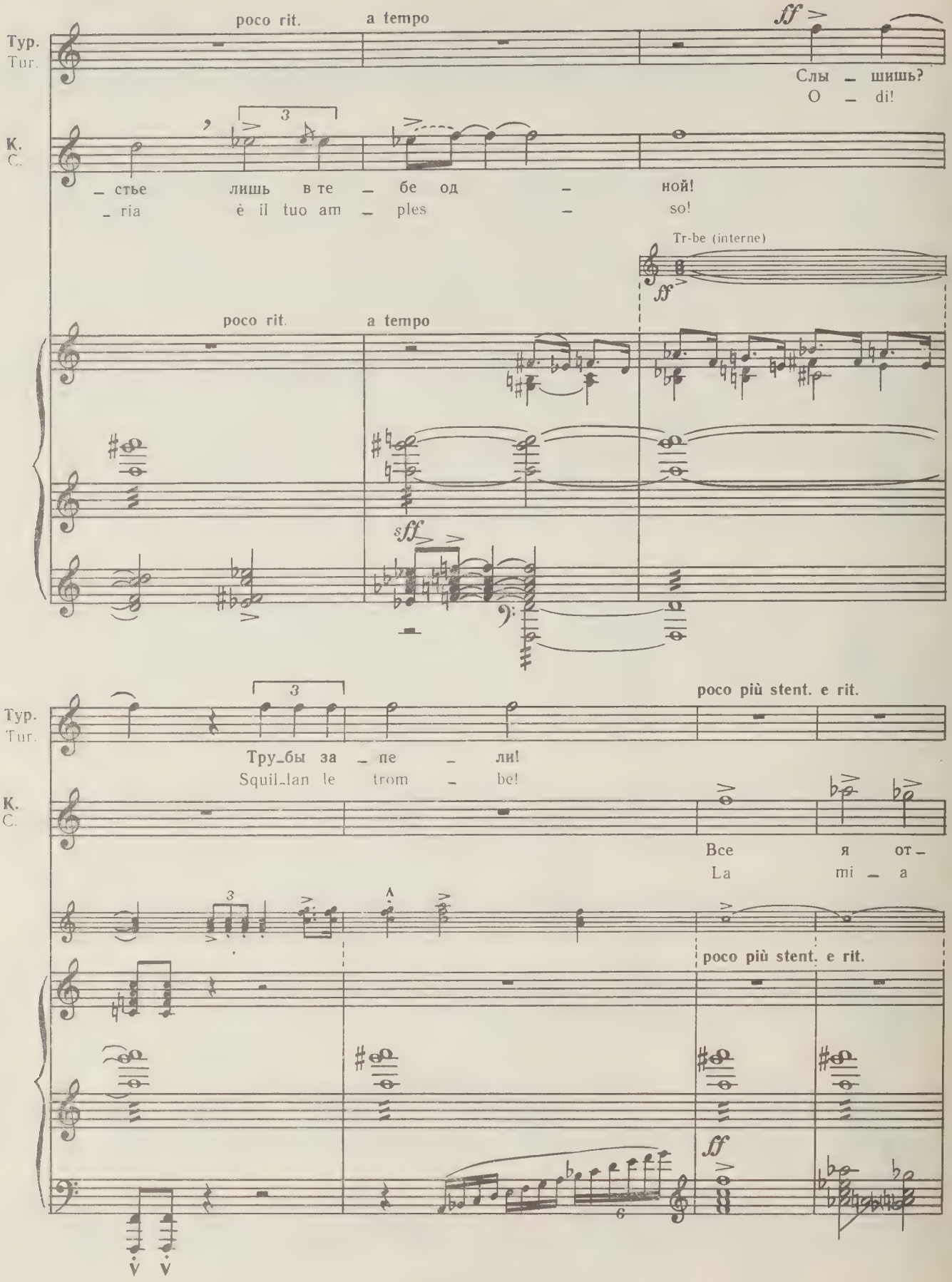
ff

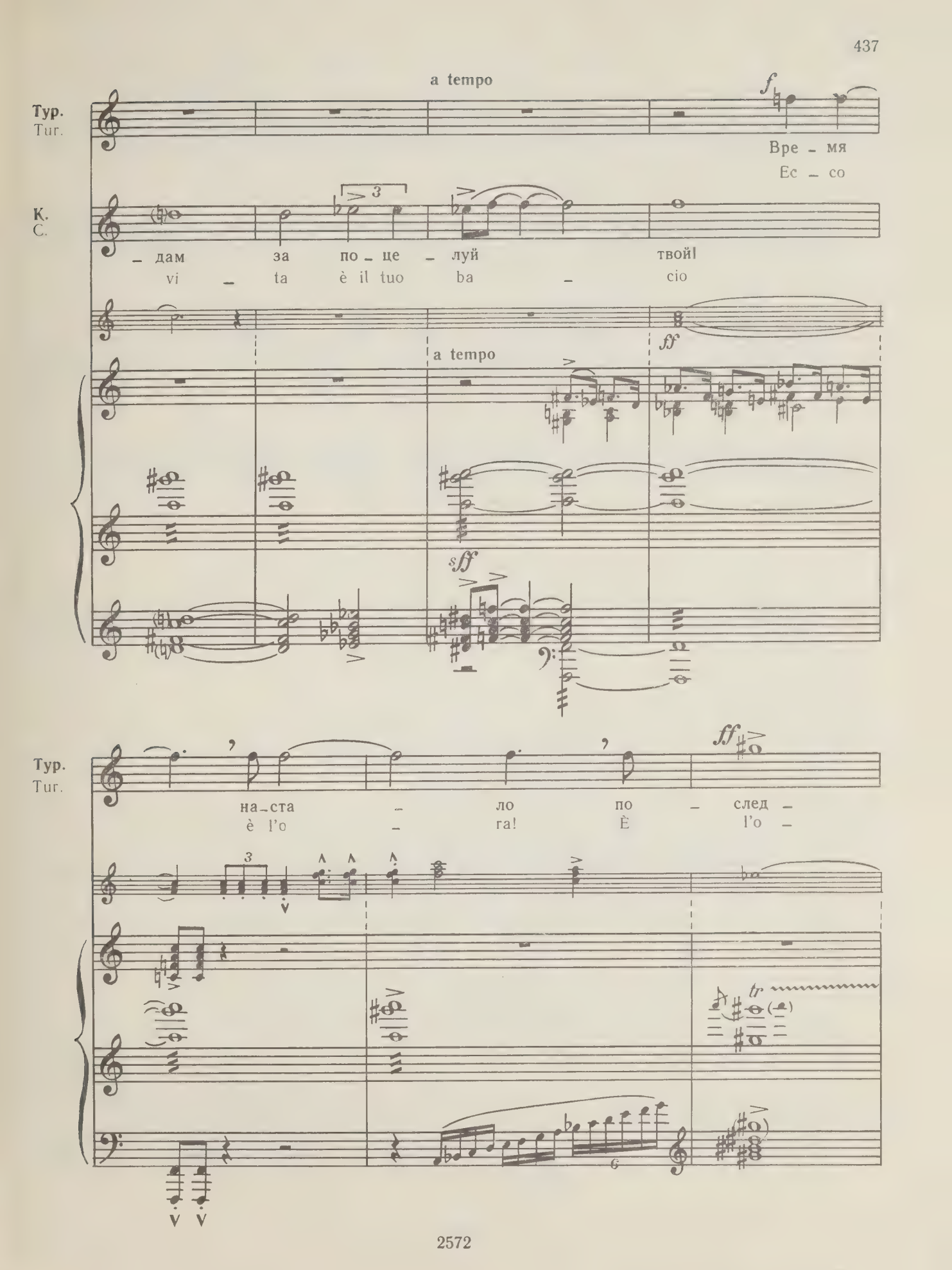
Жизнь и сча _
La mia glo _

49 Appena un po'piu sostenuto

sf

ff


Тур.
Tur.
poco rit.
a tempo
ff
Слы – шишь?
O – di!
К.
C.
– стье лишь в те – бе од – ной!
– ria è il tuo am – ples – so!
Tr-be (interne)
ff
poco rit.
a tempo
sff
Тур.
Tur.
Тру_бы за – пе – ли!
Squil_lan le trom – be!
poco più stent. e rit.
К.
C.
Все я от –
La mi – a
poco più stent. e rit.
ff


a tempo
Тур.
Tur.
Вре – мя
Ес – со
К.
C.
– дам за по – це – луй твой!
vi – ta è il tuo ba – cio
a tempo
sff
Тур.
Tur.
на – ста – ло по – след –
è l'o – ra! È l'o –
tr

poco rit. a tempo

Тур.
Tur.

– не – го от – ве –
– ra del – la pro –

tr tr tr tr

Тур.
Tur.

– та!
– va!

Калаф
Calàf

3

О, сме – ле – е!
Non la te – mo!

Ottoni (interni)

3

tr tr

6

rit. e stent.

Тур.
Tur.

Ах! Ка – лаф, к на – ро – ду вый – дешь ты со
Ah! Ca – làf, da – van – ti al po – po – lo con

a tempo

Тур.
Tur.

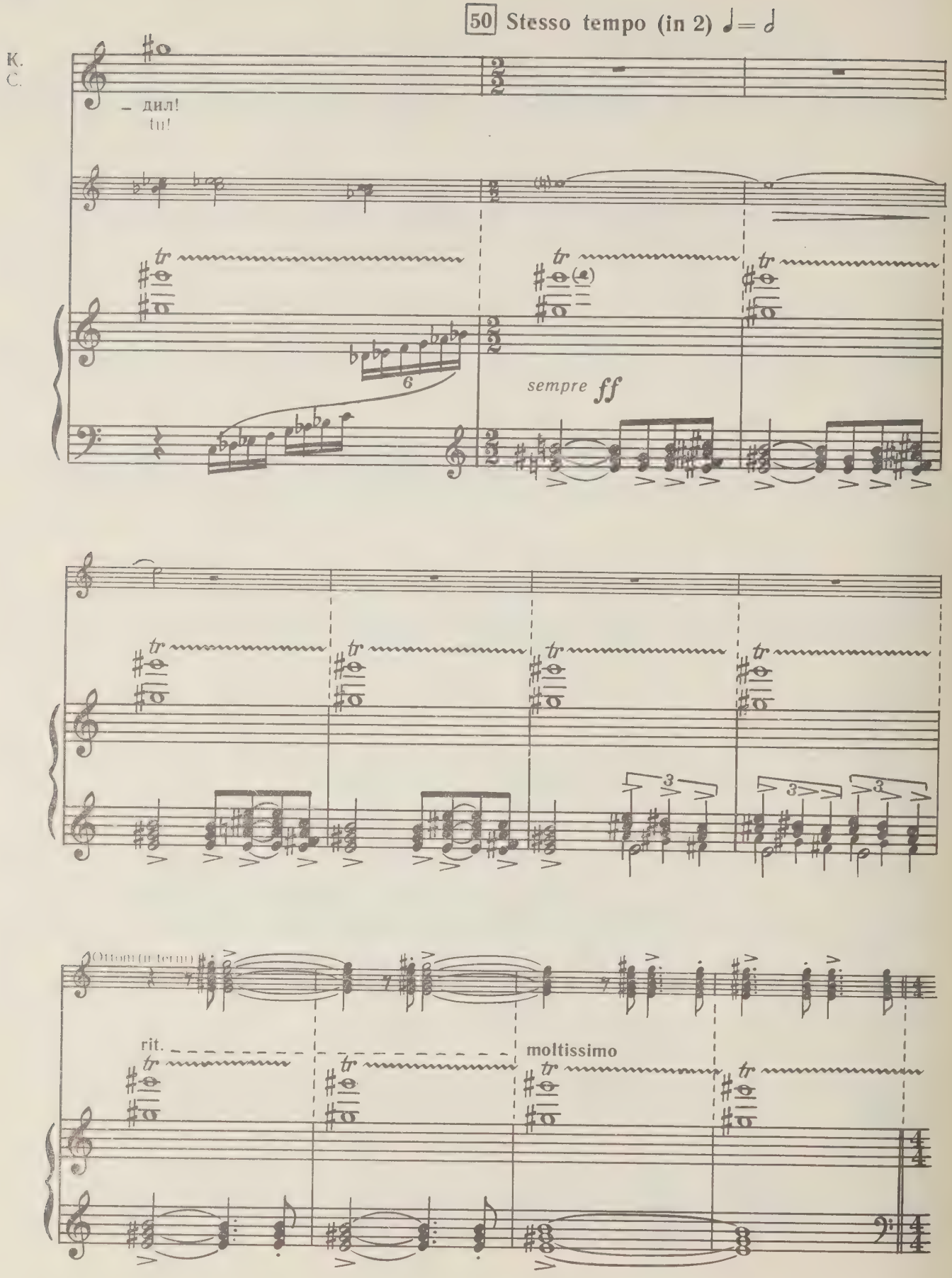
мной!
me!

Калаф
Calàf

Я по – бе –
Hai vin – to

Ottoni (interni)

a tempo


50 Stesso tempo (in 2) ♩= 𝅗𝅥
K.
C.
– дил!
tu!
tr
6
sempre ff
3
(Ottoni (in terra))
rit.
moltissimo

КАРТИНА ВТОРАЯ

QUADRO SECONDO

Здание императорского дворца из ажурных резных плит белого мрамора, на которых, как цветы, горят розовые отсветы зари.

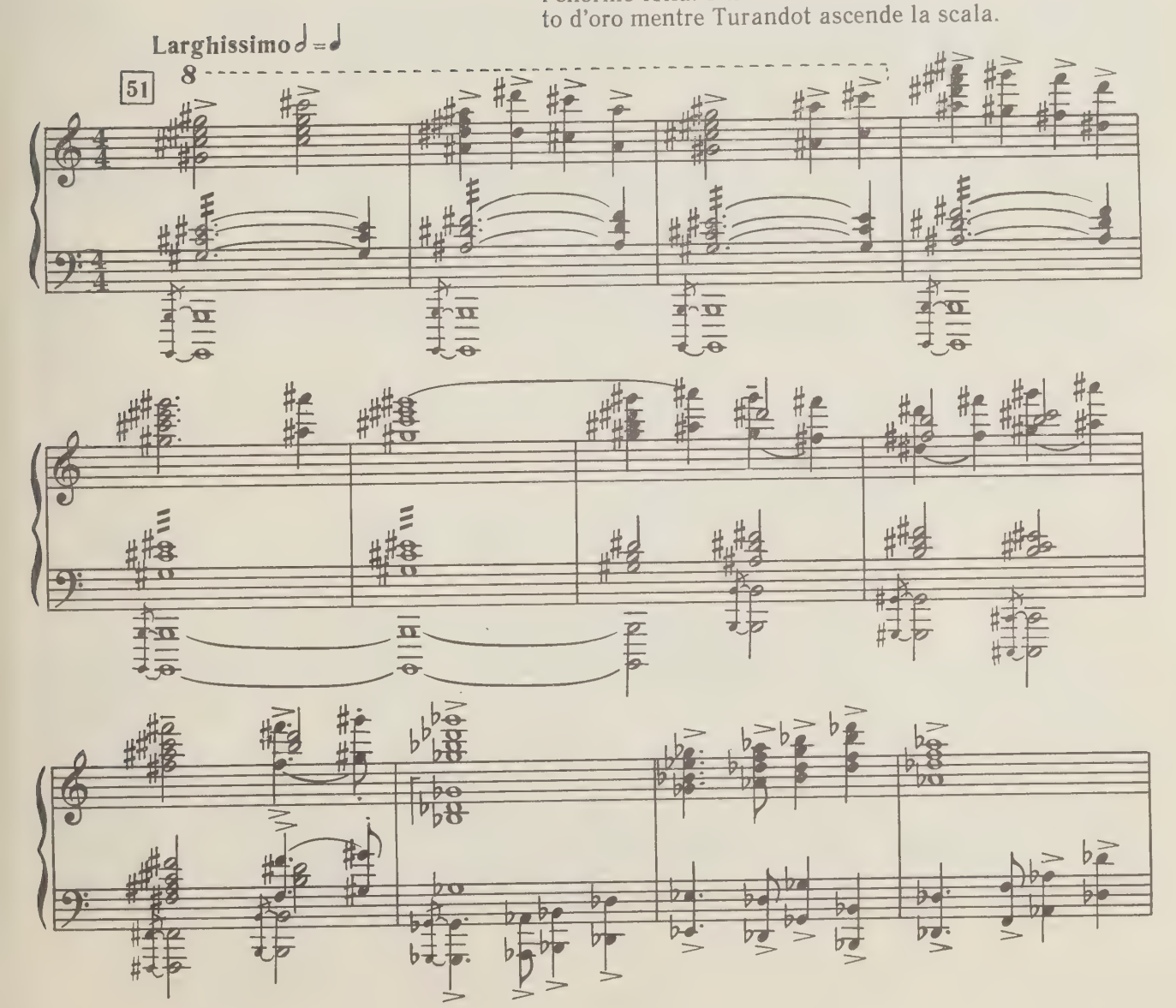
На вершине большой лестницы находится император, окруженный свитой сановников, мудрецов, стражников.

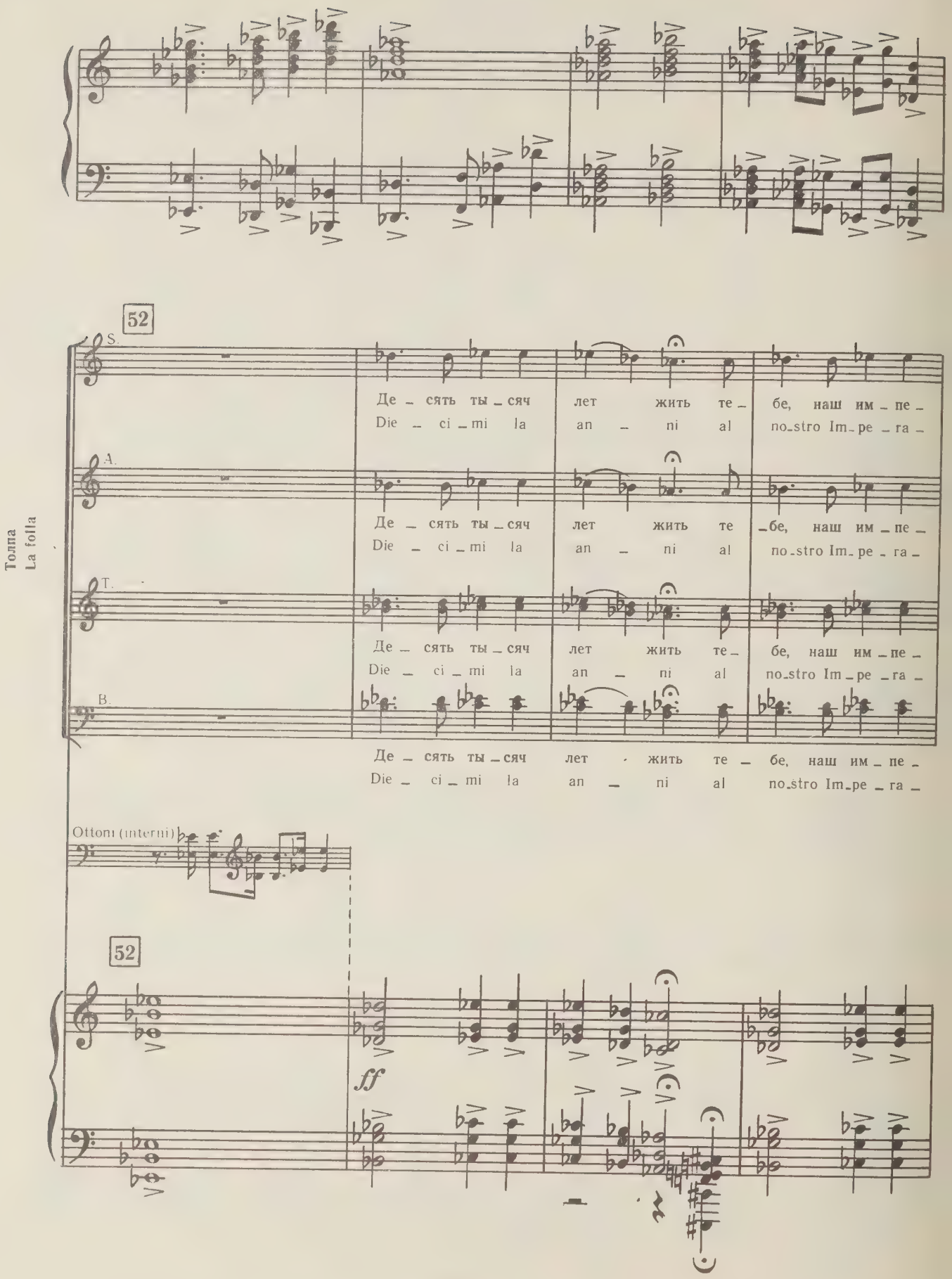
С обеих сторон площади перед дворцом широким полукругом стоит огромная толпа.

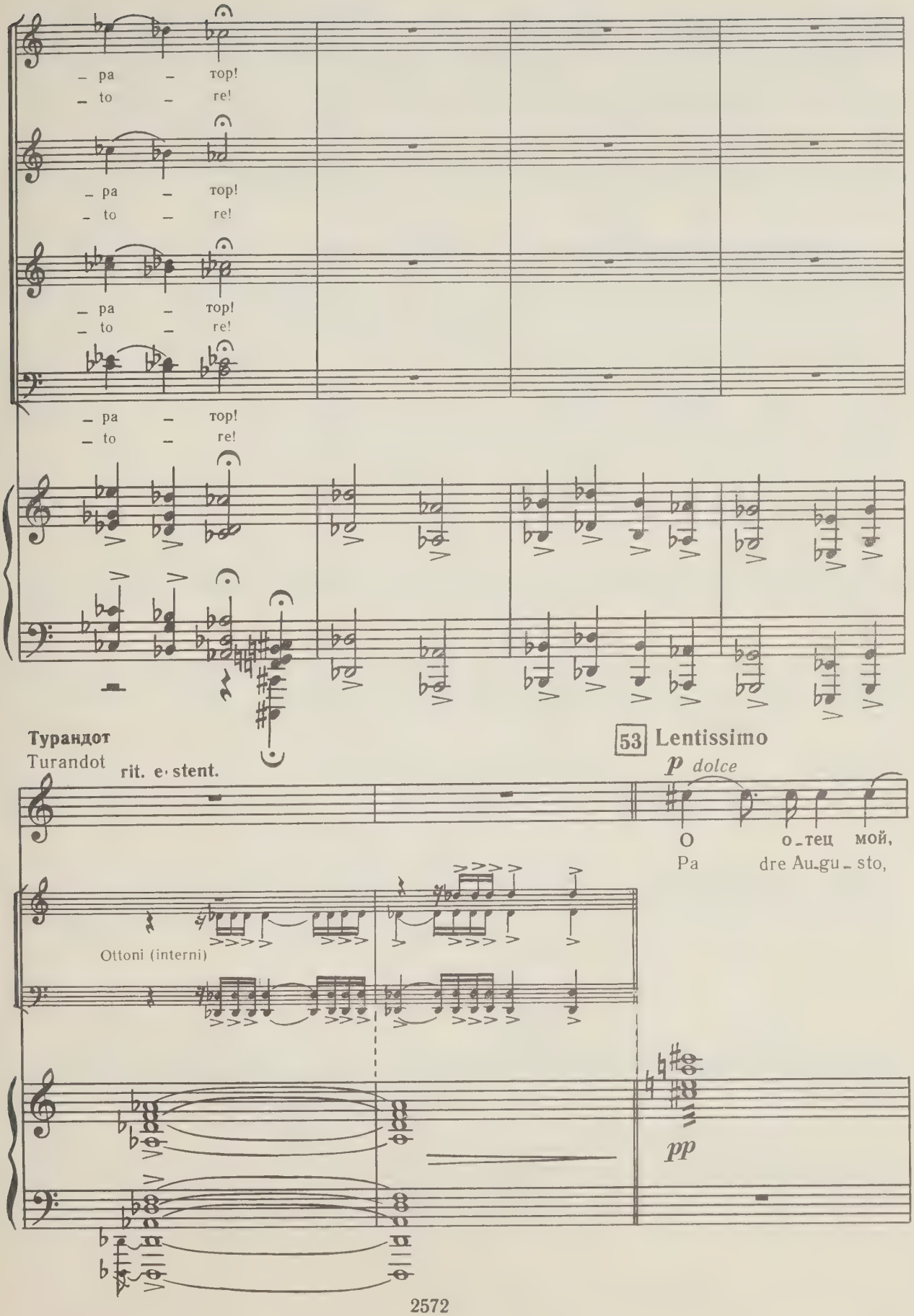
Три министра расстилают золотой ковер, в то время как Турандот поднимается по лестнице.

L'esterno del palazzo Imperiale, tutto bianco di marmi traforati, sui quali i riflessi rosei dell'aurora s'accendono come fiori. Sopra un'alta scala, al centro della scena, l'Imperatore circondato dalla corte, dai dignitari, dai sapienti, dai soldati.

Ai due lati del piazzale, in vasto semicerchio, l'enorme folla. I tre ministri stendono a terra un manto d'oro mentre Turandot ascende la scala.




52
S.
Де – сять ты – сяч лет жить те – бе, наш им – пе –
Die – ci – mi la an – ni al no-stro Im – pe – ra –
A.
Де – сять ты – сяч лет жить те – бе, наш им – пе –
Die – ci – mi la an – ni al no-stro Im – pe – ra –
Толпа
La folla
T.
Де – сять ты – сяч лет жить те – бе, наш им – пе –
Die – ci – mi la an – ni al no-stro Im – pe – ra –
B.
Де – сять ты – сяч лет жить те – бе, наш им – пе –
Die – ci – mi la an – ni al no-stro Im – pe – ra –
Ottoni (interni)
52
ff


– pa – тор!
– to – re!
– pa – тор!
– to – re!
– pa – тор!
– to – re!
– pa – тор!
– to – re!
Турандот
Turandot
rit. e stent.
53 Lentissimo
p dolce
О о-тец мой,
Pa dre Au-gu-sto,
Ottoni (interni)
pp

(пристально глядя на Калафа, стоящего у подножия лестницы)
(e fissando Calàf che è ai piedi della scala)

Тур.
Tur.

rall. sempre

ten.

я зна_ю и_мя чу_же_стран_ца!
co_no_sco il no_me del_lo stra_nie_ro!

Э_то и_мя — лю_
Il suo no_me è A_

poco pp

a tempo (sempre assai ampio)

Opp.

Тур.
Tur.

_бовь!
_mor!

Толпа
La folla

S

ff

Лю_бовь!
A_mor!

A.

ff

Лю_бовь!
A_mor!

T

ff

Лю_бовь!
A_mor!

B.

ff

Лю_бовь!
A_mor!

a tempo (sempre assai ampio)

fp

f

rall. moltissimo

rall. moltissimo

54 Larghissimo

S. ff

О жизнь! О веч – ность! О лю – бовь!
O So – le! Vi – ta! E – ter – ni – tà!

A. ff

О жизнь! О веч – ность! О лю – бовь!
O So – le! Vi – ta! E – ter – ni – tà!

T. ff

О жизнь! О веч – ность! О лю – бовь!
O So – le! Vi – ta! E – ter – ni – tà!

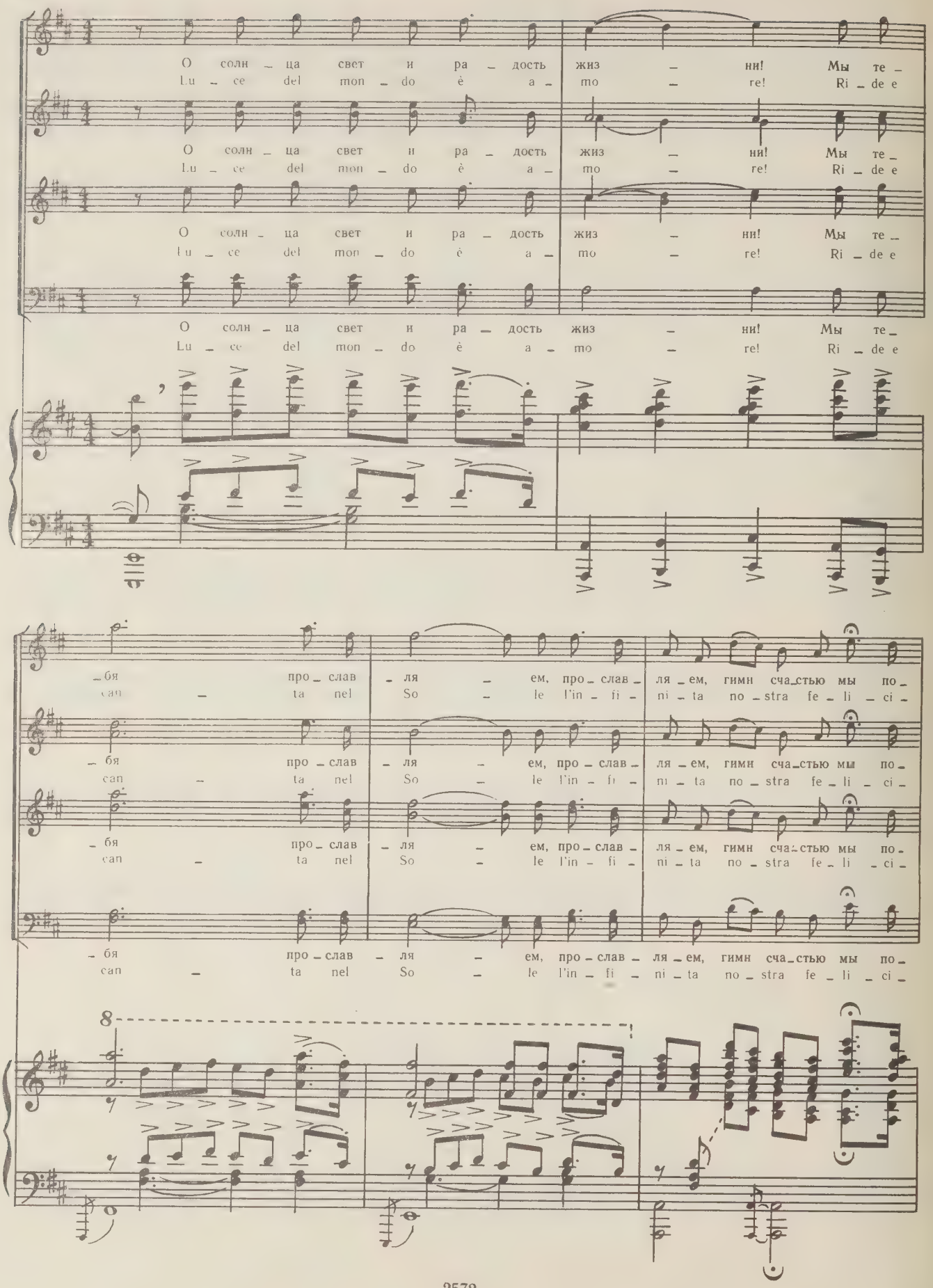
B. ff

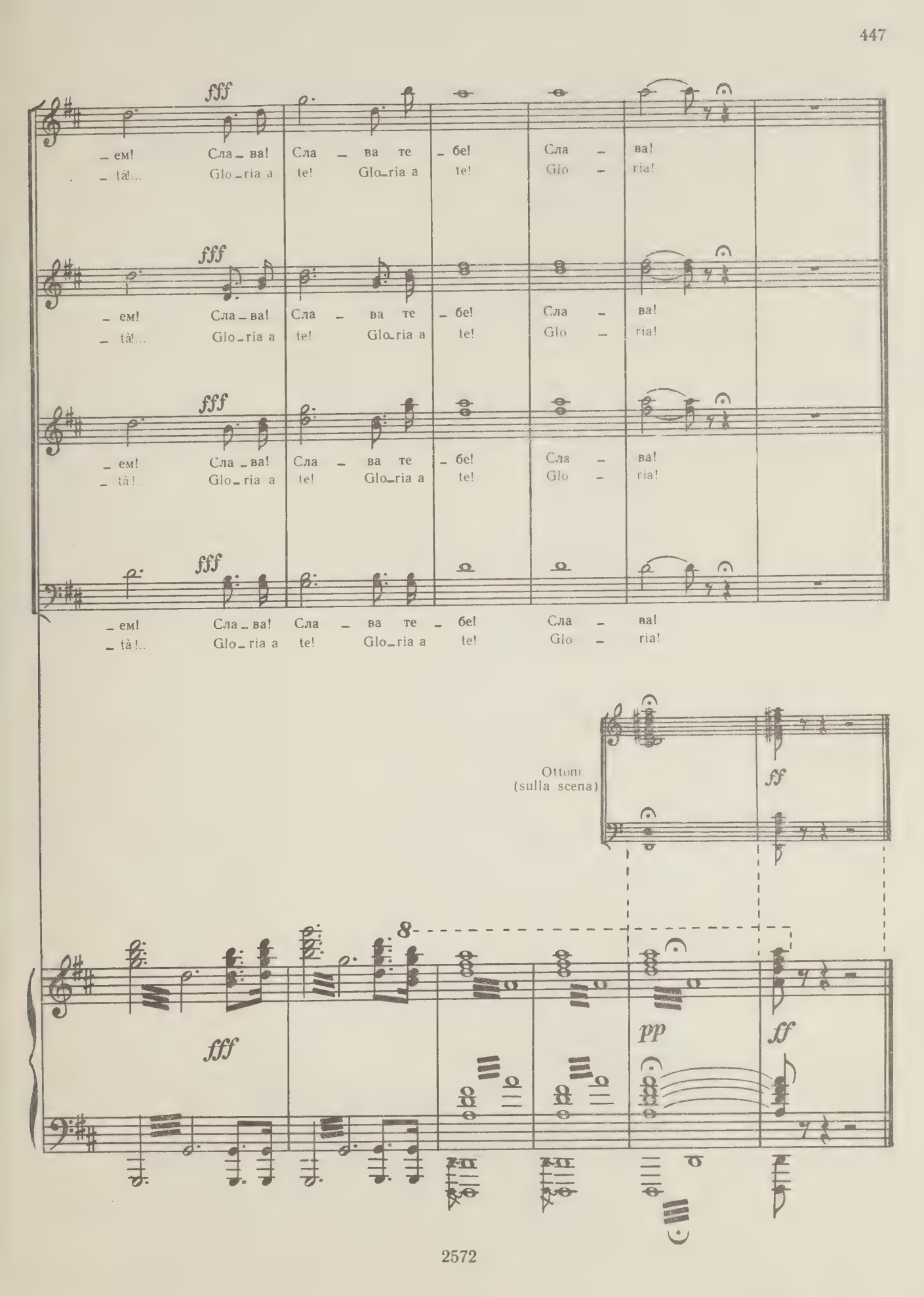
О жизнь! О веч – ность! О лю – бовь!
O So – le! Vi – ta! E – ter – ni – tà!

Толпа
La folla

54 Larghissimo

sf p


О солн – ца свет и ра – дость жиз – ни! Мы те –
Lu – ce del mon – do è a – mo – re! Ri – de e
О солн – ца свет и ра – дость жиз – ни! Мы те –
Lu – ce del mon – do è a – mo – re! Ri – de e
О солн – ца свет и ра – дость жиз – ни! Мы те –
Lu – ce del mon – do è a – mo – re! Ri – de e
О солн – ца свет и ра – дость жиз – ни! Мы те –
Lu – ce del mon – do è a – mo – re! Ri – de e
– бя про – слав – ля – ем, про – слав – ля – ем, гимн сча – стью мы по –
can – ta nel So – le l'in – fi – ni – ta no – stra fe – li – ci –
– бя про – слав – ля – ем, про – слав – ля – ем, гимн сча – стью мы по –
can – ta nel So – le l'in – fi – ni – ta no – stra fe – li – ci –
– бя про – слав – ля – ем, про – слав – ля – ем, гимн сча – стью мы по –
can – ta nel So – le l'in – fi – ni – ta no – stra fe – li – ci –
– бя про – слав – ля – ем, про – слав – ля – ем, гимн сча – стью мы по –
can – ta nel So – le l'in – fi – ni – ta no – stra fe – li – ci –
8


fff
– ем! Сла – ва! Сла – ва те – бе! Сла – ва!
– tà!... Glo – ria a te! Glo – ria a te! Glo – ria!
fff
– ем! Сла – ва! Сла – ва те – бе! Сла – ва!
– tà!... Glo – ria a te! Glo – ria a te! Glo – ria!
fff
– ем! Сла – ва! Сла – ва те – бе! Сла – ва!
– tà!.. Glo – ria a te! Glo – ria a te! Glo – ria!
fff
– ем! Сла – ва! Сла – ва те – бе! Сла – ва!
– tà!.. Glo – ria a te! Glo – ria a te! Glo – ria!
Ottoni
(sulla scena)
ff
8
fff
pp
ff

СОДЕРЖАНИЕ

Действие первое 5
Действие второе
Картина первая 181
Картина вторая 252
Действие третье
Картина первая 335
Картина вторая 441

INDICE

Atto primo 5
Atto secondo
Quadro primo 181
Quadro secondo 252
Atto terzo
Quadro primo 335
Quadro secondo 441

Джакомо Пуччини

ТУРАНДОТ

Лирическая драма в 3 действиях, 5 картинах

Клавир

Редактор Н. Д. Толстой
Художник Н. И. Васильев
Худож. редактор Р. С. Волховер
Техн. редактор Г. С. Мичурина
Корректоры: И. Е. Черникова, Т. А. Чернышева, М. С. Зимина
Нотографики: И. Ф. Баринов, Л. И. Опаленко, О. А. Соловьева, В. И. Федорова
Подтекстовщица Г. Д. Куликова

Подписано к печати 26.09.80. Формат 60×90 1/8. Бумага офсетная № 1. Печать офсетная. Гарнитура литературная. Печ. л. 56 (56). Уч.-изд. л. 65,47. Тираж 4640 экз. Заказ № 9388. Цена 10 р. 50 к.

Издательство «Музыка», Ленинградское отделение 191011, Ленинград, Инженерная ул., 9.

Типография издательства «Калининградская правда», 236000, г. Калининград, ул. Карла Маркса, 18.

PLEASE DO NOT REMOVE
CARDS OR SLIPS FROM THIS POCKET

UNIVERSITY OF TORONTO LIBRARY

M
1503
P977
T86

Music

10 р. 50 к.